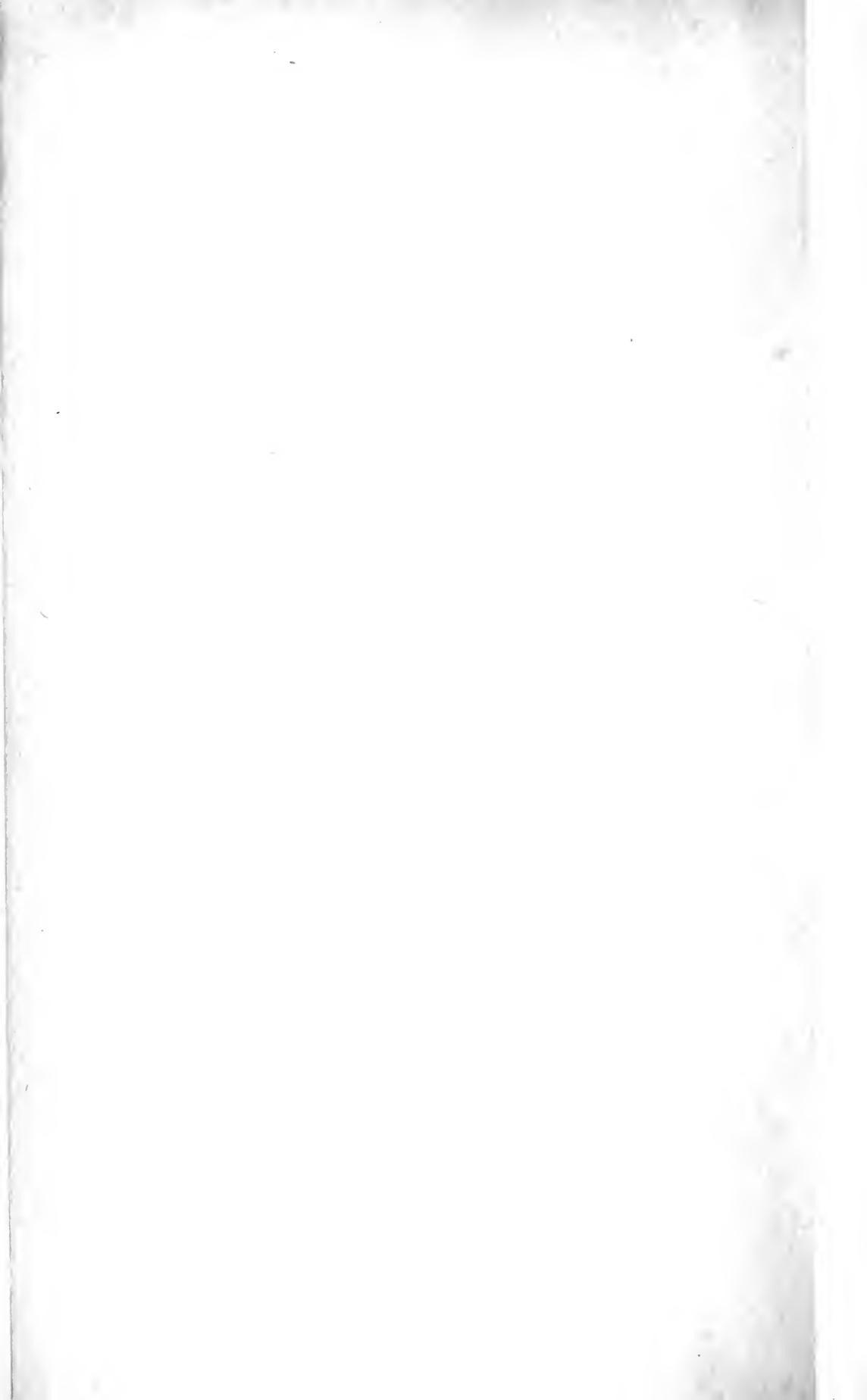


Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto



LES

INSCRIPTIONS GUNÉIFORMES URARTIQUES

25131
LAFAY

LaAsy
S 2135i

LES
INSCRIPTIONS CUNÉIFORMES
URARTIQUES

TRANSCRITES

AVEC UNE TRIPLE TRADUCTION INTERLINÉAIRE EN ARMÉNIEN CLASSIQUE,
EN LATIN ET EN FRANÇAIS, SUIVIES D'UN GLOSSAIRE
ET D'UNE GRAMMAIRE.

M É M O I R E

PRÉSENTÉ

À

L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS

DE FRANCE



PAR

JOSEPH SANDALGIAN

DU CLERGÉ ARMÉNIEN DE CONSTANTINOPLE
ANCIEN ÉLÈVE DU GRAND - SÉMINAIRE SAINT - SULPICE, À PARIS.

VENISE

(ÎLE DE ST-LAZARE)

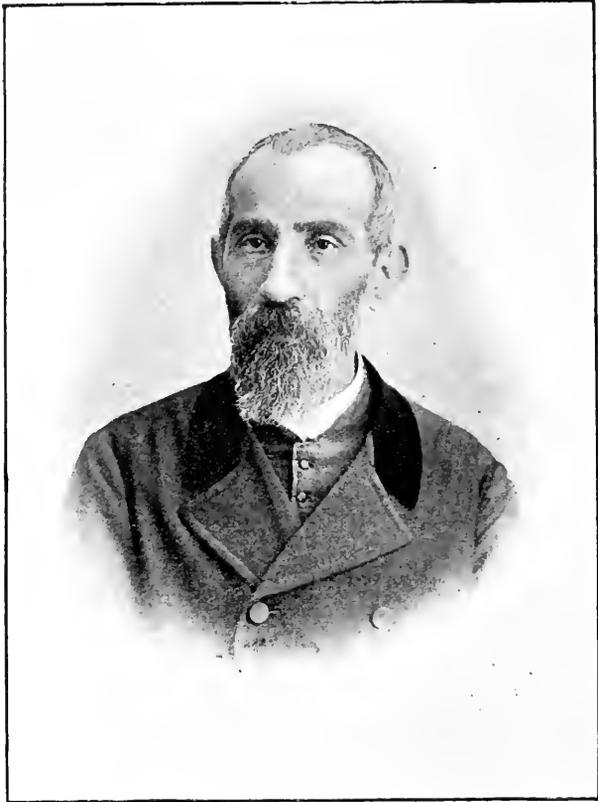
IMPRIMERIE-LIBRAIRIE DES PP. MÉKHITHARISTES

1900

A
LA MÉMOIRE
DE FEU
SON EXCELLENCE

ARISTAKÈS EFFENDI AZARIAN

L'ILLUSTRE ET LE GÉNÉREUX PROPAGATEUR
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE NATIONALE
L'AUTEUR
EST HEUREUX
DE DÉDIER LE PRÉSENT OUVRAGE
EN SIGNE
D'AMITIÉ RECONNAISSANTE



L'auteur

FATA VOLENTEM DUCUNT

A

L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS

DE FRANCE

HOMMAGE RESPECTUEUX

DE L'AUTEUR.

Le dix-neuvième siècle, si fertile en découvertes et qui se signala par l'immense progrès des sciences positives, morales et autres, ne devait point clore son cours sans avoir vu et constaté l'interprétation correcte de l'idiome des inscriptions cunéiformes d'Urartu¹). Ainsi, il lui était réservé d'enregistrer la découverte et la connaissance exacte d'un nouvel idiome à l'actif de la linguistique, ce qui donnera à la science le moyen d'élargir les rayons de certaines de ses diverses branches, en les enrichissant de différentes matières précieuses concernant une partie de l'ancien monde civilisé

Le monde savant avait applaudi à la sage et généreuse initiative du Gouvernement français lorsque celui-ci avait chargé, en 1826, le jeune savant Fr.-Éd. Schulz de se rendre en Arménie et d'y relever les copies des inscriptions qui se trouvaient à Van et dans ses environs. Le monde savant avait aussi salué avec joie la publication d'une notable partie de ces textes, faite dans le *Journal Asiatique*, 3^e Série, tome IX, 1840, où le Mémoire de Schulz figure aux pages 257-323, précédé des planches contenant les inscriptions.

Depuis 1840, plus les années s'écoulaient, plus les inscriptions découvertes augmentaient en nombre, et plus les érudits s'intéressaient à connaître l'identité du langage, dans lequel ces textes étaient composés. Aujourd'hui le nombre de ces inscriptions, publiées et mises au grand jour, s'élève au respectable total de quatre-vingt-douze, sans compter les parallèles ou les duplicata et les triplicata desdites inscriptions, que j'ai soigneusement recueillies dans le présent ouvrage.

1. A prononcer Ourartou.

Au bruit des recherches presque incessantes et savamment curieuses ou tendrement affectueuses, faites par les érudits européens ou bien par les enfants du pays, la patrie arménienne, cette vieille et douce mère, comme réveillée d'un sommeil profond et vingt-cinq fois séculaire, interrogeait avidement les savants d'Europe, ces descendants de ses soeurs, et questionnait ses propres enfants afin d'apprendre si ces écritures mystérieuses ne contenaient aucun récit des faits et gestes qu'elle avait peut-être bien accomplis au cours de son âge de jeunesse, lorsque son bras était plein de vigueur et que son cœur était vaillant. La majeure partie des savants étrangers, ainsi questionnés, lui donnaient une réponse à peu près décourageante; toutefois l'un d'eux, A.-D. Mordtmann, lui apportait quelque espoir bien que nullement justifié alors, espoir que ne partageait même pas la presque totalité des Arméniens.

Mais il était réservé à l'un de ces derniers de retrouver dans ces inscriptions l'antique idiome de la douce mère-patrie et de rappeler à la mémoire de celle-ci et son âge de jeunesse et ses glorieuses actions. C'est ainsi qu'il se dévoua à l'étude si difficile de l'idiome que la mère-patrie parlait autrefois et qui, à notre époque était généralement réputé inconnu, non sans quelque apparence de vérité.

Mais je dois avouer ici que ce dévouement n'était chez moi ni exclusivement au profit de la science, ni uniquement au bénéfice de la patrie. C'est ainsi que, tout en me sentant incapable de les séparer l'une de l'autre, je pensais que, sans les lumières et l'action de la première, la seconde ne recouvrerait pas la conscience de son identité complète d'autrefois, ni tout le trésor de son glorieux passé. Ayant donc commencé l'étude de nos inscriptions nationales le 23 mai 1892, après un incessant travail poursuivi jusqu'à la publication du présent Mémoire, je regarde comme un grand bonheur de livrer le présent volume à la publicité.

Depuis la publication du premier Mémoire, que j'ai eu l'honneur de présenter en hommage respectueux à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de France, j'ai examiné minutieusement les noms propres contenus dans les textes, et j'ai pu ajouter six nouvelles inscriptions à la liste des anciennes. De la sorte, j'ai eu la satisfaction de voir augmenter le nombre des mots indépendants contenus dans nos textes nationaux, et qui se répartissent de la façon suivante dans le tableau philologique ci-après :

I. — Idiomes aryens:	mots	%	‰
1. Arménien classique (<i>grabar</i>)	174	= 41.	040
2. Grec ancien	152	= 35.	849
3. Sanscrit	22	= 5.	189
4. Dialectes éraniens	21	= 4.	957
5. Latin	16	= 3.	777
6. Allemand	5	= 1.	180
7. Lithuanien	3	= . .	705
8. Slave ancien	1	= . .	235
9. Lydien (ancien méonien).	1	= . .	235
10. Arménien vulgaire	2	= . .	470
11. Kurde	4	= . .	940
Total pour les idiomes aryens	401	= 94.	577
II. — Idiomes sémitiques:			
1. Assyrien	12	= 2.	833
2. Araméen	1	= . .	235
III. — Idiomes touraniens:			
1. Suméro-accadien	5	= 1.	180
2. Turc (?)	1	= . .	235
Total des mots indép. identifiés	420	= 99.	060
Mots restés non identifiés	4	= . .	940
Total des mots indépendants	424	= 100.	—

D'après ce que je disais dans mon premier Mémoire, la répartition des mots aryens est faite ici aussi de telle façon que, lorsque j'ai rencontré un mot commun à l'arménien classique et à quelques autres idiomes aryens, je l'ai généralement classé parmi les mots de l'arménien classique. Nul doute qu'en l'espèce celui-ci n'ait presque tous les droits de son côté. Dans les autres cas, j'ai attribué chaque mot à tel idiome aryen, qui pouvait faire valoir plus de raisons par rapport à la racine, aux conditions morphologiques des éléments secondaires ou à la signification du mot. Quant aux idiomes assyrien, suméro-accadien et turc, je leur ai attribué tout ce qui était de leur domaine. Ils sont et restent hétérogènes, du moins pour ce qui concerne l'assyrien qui s'était de force introduit dans l'idiome des textes nationaux.

Comme l'on voit dans le tableau (et l'on est à même de le constater en examinant le glossaire), les éléments des idiomes hétérogènes ne constituant qu'une partie sur vingt, ceux des dix-neuf autres relèvent du domaine des idiomes aryens ou indo-européens. Cette homogénéité familiale, si large et si étendue, est sans aucun doute,

entre autres, une des meilleures garanties de la correcte interprétation des textes urartiques. C'est l'unité presque complète dans une apparente diversité. Mais le côté saillant parmi les éléments aryens dont se compose l'idiome urartique, c'est sans contredit la masse compacte et grandiose de l'arménien classique et du grec ancien, *deux des plus nobles branches* de la famille indo-européenne qui, à elles seules, forment les trois quarts du total général des éléments glottologiques. — Rien qu'à considérer, pour ainsi dire, cette imposante totalité partielle, l'on serait grandement satisfait de se sentir dans le bon chemin de l'interprétation, uniquement admissible et exclusivement sûre.

Tous les éléments homogènes ou hétérogènes¹⁾ dont l'idiome urartique est composé, se retrouvent dans l'arménien classique absolument les mêmes ou bien par des représentants ou succédanés, ressortissant toujours à la souche des mêmes éléments. Ce dernier état de choses s'explique aisément si l'on considère que la sphère du langage classique arménien fut autrement large que celle de l'idiome des textes cunéiformes.

L'idiome urartique n'est certes et ne peut être que *l'idiome arménien primitif*; il est marqué au front même de ce cachet net, clair et précis par la proportion des éléments d'arménien classique et de ceux des autres idiomes indo-européens qui composent l'idiome des textes cunéiformes, idiome dans son état purement naturel, encore vierge des atteintes des grammairiens, idiome des temps préhistoriques immémoriaux, tout comme les éléments du véritable arménien classique. On sait que tous ces éléments divers se relient entre eux de par la parenté généalogique primitive, une et indivisible; aucun d'eux, sauf en cas de décadence phonétique totale, de développement du langage national et d'emprunts postérieurs, n'est en droit de se prévaloir de son antiquité à l'égard des autres. — L'instabilité du caractère phonétique et des formes grammaticales urartiques, qui certes se distinguent en partie de ceux de l'arménien classique, est *exclusivement imputable à leur état de pure nature, à l'âge et à l'époque* où l'idiome urartique fait son apparition dans la vie littéraire; âge et époque, auxquels d'autres allaient succéder qui, avec ou sans une force majeure quelconque, devaient inévitablement modifier ou régulariser ces mêmes formes et altérer légèrement quelques-uns des éléments radicaux. Tous ces phénomènes éventuels devaient être la conséquence inexorable des lois de développement du langage et de décadence phonétique, sans préjudice de l'action délibérée des grammairiens qui aiment à tout réduire en système dans une sphère re-

1. C. à. d. aryens ou anaryens.

streinte. L'exemple de l'arménien classique est là pour justifier et confirmer ces considérations. En somme, l'idiome urartique n'est que le langage arménien *naturel*, nullement *scolastique* ni discipliné. — Les idiomes s'enfantent; ils se développent d'une manière progressive, et se modifient d'une façon ou d'une autre, à tel point que, dans un grand nombre de mots, chaque lettre peut ne pas rester la même, et la signification des mots subit des altérations et devient même tout à fait l'opposée de celle qu'elle était dans l'origine ¹). En outre, dans un et même langage un mot peut revêtir différentes formes et présenter différentes significations ²).

Le groupe consistant en éléments de grec ancien, qui figure dans le tableau philologique, n'est pas fait pour étonner tous ceux qui sont versés dans l'histoire des langues et dans les connaissances ethnologiques. Les phénomènes de stricte parenté, qui par leur nombre extraordinaire constituent les idiomes sanscrit et éranien primitif en deux dialectes, se vérifient aussi, d'une façon claire et nette, pour les idiomes urartique et grec dans leurs rapports entre eux. En effet, nous voyons que le groupe du grec ancien et celui de l'arménien classique, en tant que deux forts contingents, constituent, à eux deux, la note ou la marque saillante du langage de nos textes cunéiformes. La réunion de ces deux gros contingents nous donne les éléments constitutifs de l'arménien primitif, tandis que tous les autres groupes, homogènes et hétérogènes, au nombre de treize, ne figurent que comme des ombres dans un grandiose cadre. La présence du grec ancien dans nos textes cunéiformes ne saurait nullement être mise en doute. Il y figure non seulement par une masse énorme de mots relevant du domaine des dialectes helléniques, mais encore ces mêmes mots nous présentent leurs caractères particuliers d'hellénisme dans leurs éléments radicaux toujours, très souvent dans leurs éléments morphiques, et souvent dans leurs terminaisons. Si, d'une part, les formes grammaticales grecques font en partie défaut dans l'idiome urartique, (ce qu'il faut attribuer à l'absence de la culture philologique de cet idiome dans le sens de l'hellénisme,) d'autre part grand nombre de mots ne trouvent leurs équivalents que dans ceux des dialectes exclusivement helléniques.

Mais pour parler des éléments indo-européens en général figurant dans le tableau philologique, seul un ignorant en linguistique serait tenté de penser si réellement, à une époque si peu reculée, le langage du peuple urarto-arménien aurait-il été si chargé d'éléments différents. Ici jugeant en connaissance de cause, je dirai que jusqu'à

1. F. Max Müller, *The science of language*, 1899, vol. II, p. 323. 2. *Ibid.* p. 330 et suiv.

L'époque de la rédaction de nos inscriptions aucun événement n'était venu du monde aryen extérieur bouleverser l'état de choses existant en Nairi-Urartu, et que, scientifiquement parlant, les différents groupes aryens ou indo-européens ne sauraient être envisagés comme étrangers à l'idiome urartique, mais bien comme des nuances, pour les appeler ainsi, inhérentes au corps même du langage, nuances apparentes, mais qui réellement et positivement lui appartiennent comme des éléments constituant sa raison d'être. Cet état de choses se vérifie dans toutes les langues indo-européennes et nommément dans l'arménien classique, où les mots reconnus comme véritablement arméniens sont mis en parallèle avec ceux des autres idiomes aryens, ou bien on les considère comme fruit du développement du langage ou de la corruption phonétique; et cependant, comme je l'ai dit plus haut, l'arménien classique a des rapports avec tous les membres aryens qui figurent dans le tableau philologique. A moins d'événements révolutionnant d'une façon ou d'une autre l'ancienne condition d'un langage, l'état de comparabilité des mots dénote justement le véritable caractère de leur origine commune et, dans cet état de choses, le lot d'éléments auquel les idiomes aryens participent, est un héritage commun qui leur revient de leur commune mère primitive. Il faut toutefois établir à ce sujet une distinction pour les masses exorbitantes, telles que nous voyons dans l'arménien classique et le grec ancien du tableau philologique; nous devons reconnaître que ces deux idiomes durent avoir une seconde souche, commune à eux seuls.

En thèse générale, presque tous les mots aryens de l'idiome urartique sont susceptibles d'être mis en parallèle avec un ou plusieurs autres de ceux des idiomes aryens. Cet état de choses peu commun dénote, à n'en pas douter, un développement de langage pas trop considérable dans le peuple qui parlait la langue des inscriptions. Par contre, presque tous les autres langages aryens paraissent avoir eu plus de mobilité dans leur développement.

En ce qui concerne les mots touraniens, leur présence n'a rien d'étonnant pour quiconque sait que l'arménien littéraire ne laisse pas d'en posséder un certain nombre, et qu'il est facile de constater dans nos livres classiques la présence de certains mots tourano-tures¹⁾, comme nous rencontrons dans nos inscriptions le mot « eši = esi » 'caractère, lettre, inscription, loi', que je compare avec le mot ture *ıazy* (subst.) 'caractère, lettre, écriture'. Mais les éléments touraniens,

1. Comparez: ture *toroun*, arm. cl. *թորն* = *tor'n* 'petit-fils,' ture *tahté*, arm. cl. *տախտա-դ* = *tahta-k* 'bois, planche'; ture *şise*, arm. cl. *շիշ* = *şis* 'fiole, bouteille'; ture *ıedi*, arm. cl. *հոթ-ն* = *ıot'n* 'sept'; ture *es-ék*, arm. cl. *էշ* = *es*, allem. *es-el*, angl. *as*, lat. *as-inus* 'âne'.

bien que très peu nombreux, d'où et comment leur venaient-ils? Il est certes difficile, dans l'état actuel de nos connaissances, de donner à cette question une réponse satisfaisante. Il n'en reste pas moins vrai que ces éléments sont là et doivent y rester ¹⁾.

Je crois utile et même nécessaire de donner ici quelques conseils à mes lecteurs, novices en urartologie et dans la linguistique. Tout d'abord, ils ne doivent, dans leurs études, attacher la plus grande importance qu'aux éléments radicaux des mots; car ce sont ces éléments qui servent de fondements aux autres membres des mots; les premiers vivent généralement de longs siècles; la vie des seconds est souvent courte. En second lieu, s'inspirant toujours du véritable esprit de la science, ils doivent à tout prix identifier les éléments radicaux à une racine qui se trouve presque toujours en un ou plusieurs idiomes de la grande famille aryenne, ou bien éventuellement dans un idiome hétérogène qui ait exercé quelque influence sur l'idiome urartique. Enfin, ils doivent se méfier toujours de toute interprétation de mots si elle n'est point appuyée d'une identification en bonne et due forme. Dans une matière si importante, la locution 'ipse (magister) dixit' reste absolument sans valeur.

Comme de juste, il est nécessaire que j'entre maintenant dans le domaine des données historiques concernant l'idiome urartique inséparablement lié à l'arménien classique, données d'une valeur capitale dans la question philologique si importante qui forme le principal sujet du présent ouvrage. Je m'en rapporte avant tout à la mémoire du lecteur pour toutes les observations et appréciations historiques, qui se trouvent exposées dans les paragraphes précédents. Il nous faut donc nécessairement remonter aux premiers âges de l'*Airyana vaēja* ²⁾, séjour primitif des peuples aryens ou indo-européens, où les premiers parents aryens ayant donné la vie à des enfants, leur transmirent aussi le langage aryen qu'ils parlaient. Devenus tous autant de chefs de familles et autant de souches et auteurs de races, ils devaient être aussi les premiers auteurs des modifications plus ou moins sensibles introduites dans le langage primitif unique. Ainsi, c'est au sein de ces premières familles que les premiers dialectes durent commencer à prendre naissance, et c'est probablement quelques générations après que dut apparaître le langage qui devait donner naissance à l'idiome urartique ou l'arménien primitif et au grec ancien,

1. Voy. F. Max Müller, *The Science of language*, fin de l'article: *Has language a history?* édit. de 1899, vol. I, pp. 32-34. 2. Je traduis en arménien ces deux mots de l'anc. ér. : *արիաց զիւսուի* = *arīaš vījak* 'contrée ou pays des vaillants'; comparez *արի* = *ari* 'vaillant, brave', et *զիւսուի* = *vījak* 'contrée, pays district'.

et qui se présente à notre esprit, par rapport à cette époque reculée, comme le langage de deux frères jumeaux grandissant dans le même milieu. Le même langage était mêlé, si je puis m'exprimer ainsi, d'éléments primaires arméniens et grecs, sans préjudice des éléments aryens tout à fait primitifs. Deux familles formées dans le même milieu, ayant pour chefs les deux frères susmentionnés, devinrent d'abord deux clans, puis deux tribus et, avec le temps, deux peuples et deux nations. Mais ces peuples, que je nomme arméno-grecs, restèrent, dans le séjour primitif des peuples aryens, strictement unis et même mêlés pendant longtemps. Ces données résultent des proportions à peu près égales des éléments philologiques de l'arménien classique et du grec ancien du tableau plus haut exposé. Ce tableau démontre surtout que le langage de l'époque archaïque de ces deux peuples n'avait pas laissé de marcher vers une différence notable qui, plus tard, avait atteint la proportion d'une moitié, ou un peu plus d'un côté, un peu moins de l'autre.

Cependant, vint un temps où la séparation s'imposa aux deux peuples jumeaux. Le peuple grec, obéissant ou ne sait précisément à quelle nécessité, quitta l'Arménie qui avait été son berceau et son séjour dans l'époque archaïque. En la quittant, il y laissait, pour ainsi dire, comme souvenir de famille, une grande partie de l'idiome qu'il parlait et que, plus tard, il s'attribua d'une façon exclusive. En revanche, il en emporta une partie de l'idiome arménien¹⁾ et les noms de deux grands fleuves, Araxe et Kour, que, pour perpétuer le souvenir de sa première patrie, il donna à quelques rivières et même à un promontoire du pays²⁾ où il s'établit définitivement, et où il devait cultiver profondément son langage primitif et grandir lui-même d'une façon prodigieuse par son langage même.

Disons en passant que si les ancêtres des populations d'Urartu habitaient le pays primitif des Aryens en union familiale avec le peuple grec, ils avaient pour voisins, les Phrygiens les Cariens et les autres peuples, dont le langage offrait un mélange d'éléments *barbares* et de nombreux mots grecs plus ou moins déformés ou corrompus. Ils habitaient aussi tout près des peuples sanscrit, éranien, latin, celte, teuton et slave, sans compter les autres races parlant un idiome indo-européen.

Les clans, tribus et peuples de l'Arménie primitive, restés les

1. Les dialectes grecs renferment dans leur sein des éléments arméniens en quantité respectable. 2. *Araxe* = *Pénée*, fleuve de Thessalie (Strabon, XI. xiv. 13). — *Kour* = *Kourios*, *Kôralios*, *Kouralios*, autre fleuve de Thessalie (*Ibid* IX. ii. 29; IX. v. 17). Le promontoire *Araxos*, appelé aujourd'hui *Calogria*, sur la mer Ionienne et qui s'étend de l'Élide vers l'Achaïe (*Ibid*. VIII. ii 2, 3; VIII. iii. 4, 12; VIII. vii. 5; X. ii. 20).

seuls maîtres du pays, se servirent toujours du même langage, mêlé principalement de l'arménien et du grec; il devait prendre avec le temps des formes grammaticales et même lexicologiques plus ou moins différentes dans chaque tribu et chaque peuple. Comme la configuration si accidentée du pays contribuait à augmenter cette différence, on est autorisé à dire que chaque tribu, établie sur une vaste montagne ou dans une vallée ou bien encore demeurant dans une plaine, devait nécessairement avoir un dialecte, différant plus ou moins de celui de la tribu ou du peuple ses voisins et nationaux. Cependant, il paraît certain que les dialectes des populations de l'Arménie primitive ne faisaient pas un progrès notable dans le développement de langage, mais bien la décadence phonétique exerçait ses ravages au milieu d'eux. Ainsi, ils ne donnaient pas naissance à de nombreux mots nouveaux tirés de leur propre sein, mais ils perdaient plutôt par rapport à certaine catégorie d'éléments lexicologiques et grammaticaux, dont ils gardaient toutefois une notable partie.

De tous les dialectes de l'Arménie primitive il ne parvint à notre connaissance que celui des inscriptions cunéiformes et son congénère, l'arménien classique. Il y a lieu de dire que le premier, dépouillé de l'élément assyrien, doit être considéré comme l'idiome arménien des temps primitifs historiques. A cette époque les autres dialectes, tout en étant composés d'éléments identiques, ou à peu près, ne pouvaient ou ne devaient guère en différer d'une manière profonde. A en juger par les noms dynastiques et géographiques des quatre coins de Nairi-Urartu, on serait en droit d'affirmer qu'un peu partout régnait en souverain l'idiome arméno-grec, mélangé d'autres éléments aryens.

Du commencement des temps historiques, avec l'invasion du roi d'Assyrie Assour-uballit (env. 1410-1390 av. J. - C.) dans les districts du sud-ouest de Nairi doit dater l'intrusion des mots assyriens dans les dialectes du pays. Mais l'influence de l'Assyrie, comme sur d'autres terrains, trouvait aussi sur celui du langage une très forte résistance. Nous voyons, en effet, qu'à la cessation de nos inscriptions (env. 600-580), c'est à dire plus de huit siècles après la première invasion, l'élément assyrien atteignait à peine le chiffre de 3 sur 100, et que, dans l'arménien classique, le même élément, quoiqu'ayant une existence réelle, n'entre cependant dans la langue que pour une part fort modeste.

Ce n'est que vers 820 av. J. - C., et sous le roi Ispuinis, que le langage national urartique se révèle à nous avec les premiers textes cunéiformes composés dans cet idiome. Nous pourrions tout d'abord en reconnaître la nature aryenne bien caractérisée et, en second lieu, nous serons en mesure d'affirmer que dans les âges préhistori-

ques ce langage avait bien gardé sa figure aryenne dans toute sa pureté. Mais il faut reconnaître que cet idiome des inscriptions, ou plutôt la composition de celles-ci, ne nous présente pas cette liberté d'allures et cette ampleur de phrases, qui font d'un langage l'instrument majestueux de la pensée humaine, en étalant devant le lecteur ses richesses littéraires. Sans doute, c'était, à proprement parler, le dialecte du district de Biana, où résidaient les rois d'Urartu d'après les inscriptions assyriennes; mais ce dialecte représentait officiellement ceux des populations d'Urartu tout entier. Le plus grand mérite de ce dialecte, c'est de porter dans son sein les éléments prototypes de l'arménien classique, et cela dans une proportion considérable.

L'idiome urartique ne fut peut-être que très peu atteint par l'influence de la langue de l'empire des Mèdes, dont la durée ne fut pas bien longue (607-536 env. av. J. - C.). Urartu reconnaissait l'hégémonie des rois mèdes ¹).

Mais il n'en fut pas de même sous l'empire perse des Achéménides (536-331 av. J. - C.) Darius I^{er} ayant détruit le royaume d'Urartu-Arménie en 518 av. J. - C., le pays subit le joug des Perses pendant près de deux siècles; de la sorte l'ancien persan semble s'être introduit dans le pays avec l'administration perse tant civile que militaire. Nous voyons, en effet, qu'à la fin du V^e siècle, juste 117 ans après la domination perse, l'ancien idiome persan s'était fortement établi dans les districts du nord-est de l'Arménie. D'après le récit de Xénophon (*Anabase*, IV. 5), qui commandait l'arrière-garde de l'armée grecque, lorsque celle-ci, partie de Babylonie et en marche vers le Pont-Euxin, traversait en 401 les districts du nord-est de l'Arménie, les officiers et soldats grecs de l'avant-garde arrivèrent à un village et y rencontrèrent des femmes et des jeunes filles qui portaient de l'eau; celles-ci, pour répondre à leurs questions, s'exprimèrent en perse avec l'interprète de leur armée. L'ancien persan avait donc, à cette époque, trouvé accès même dans les villages. Ainsi, ce dialecte éranien avait énergiquement commencé l'oeuvre d'éranisation du langage arménien, oeuvre que plus tard d'autres dialectes éraniens devaient poursuivre, quoique d'une façon moins énergique.

Cependant, le langage arméno-grec de l'ancien Urartu n'avait pas dû perdre grand' chose de son caractère au beau milieu du V^e siècle av. J. - C. Je fonde cette pensée sur les données et considérations suivantes. Hérodote, qui avait certes achevé d'écrire ses *Hi-*

1. Je considère Kyaxarès II comme une personnalité historique, qui avait associé à son trône Cyrus I^{er}.

stoires vers l'an 420, rapporte (VII. 73) que « les Arméniens étaient une colonie des Phrygiens ». L'exacte vérité étant, devant la saine critique, tout juste le contraire, on peut légitimement penser que le Père de l'histoire avait entendu attribuer aux Arméniens un langage très approchant celui des Phrygiens; et comme il témoigne un intérêt particulier à ces derniers, qu'il visita et étudia personnellement sans avoir mis le pied dans le premier district de l'Arménie, il conclut à la colonisation de celle-ci par ses protégés. Aux yeux d'un historien critique, comme la langue phrygienne était un idiome mêlé d'éléments *barbares* et grecs tout comme le langage de nos textes cunéiformes, Hérodote nous rapporte implicitement que les Arméniens de son temps parlaient un langage qui embrassait dans son sein des éléments *barbares*, unis à des éléments grecs plus ou moins difformes ou défigurés, tous éléments dont une grande partie se retrouvait dans le langage phrygien. Il faut donc en conclure que l'idiome urartique continuait son existence un siècle après la destruction du royaume national par Darius I^{er}. Cet avis, que je formule sans crainte d'erreur, trouve sa justification dans les paroles d'Eudoxe de Cnide (409-356 av. J. - C), citées par Eustathe dans ses Commentaires¹). D'après cet écrivain, « Eudoxe dit dans son 'Voyage autour du monde' que les Arméniens sont une nation qui tire son origine de la Phrygie; dans leur langage ils expriment beaucoup de choses en phrygien » (καὶ τῇ φωνῇ πολλὰ φρυγίζουσι). Ces dernières paroles font certainement allusion à ce langage des Phrygiens et des Arméniens qui contenait beaucoup de mots étrangers au grec et un grand nombre de mots grecs, communs en grande partie aux idiomes de deux nations. Il s'en suit que dans la première moitié du IV^e siècle, époque où vivait Eudoxe l'idiome urartique, composé principalement de l'arménien classique et du grec ancien, restait intact, ou peu s'en faut.

Pour ce qui regarde l'époque d'Alexandre le Grand, je rapporte ici, en les commentant, les paroles de deux historiens militaires, paroles jusqu'ici trop négligées par les historiens critiques modernes. On connaît le récit fabuleux, d'après lequel l'argonaute Arménos et son chef Jason, grecs tous les deux, auraient occupé l'Arménie, qui aurait pris ce nom du fabuleux héros thessalien. J'ai hâte de dire que cette fable se rattache uniquement à ce fait que l'idiome de l'Arménie présentait, réellement et positivement, un mélange de mots grecs et *barbares* (!). D'après Strabon (XI. xiv. 12), les hi-

1. *Eustath. Commentaria ad Dionysii Periegesin*, paragr. 694, dans les *Geographi Graeci Minores*, édit. Müller-Didot, 1861, p. 341. De même chez Étienne de Byzance, s. v. Ἀρμενία.

storiens Cyrsilus de Pharsale et Médius de Larisse avaient bien pu écrire que l'Arménie avait pris son nom d'Arménos. Je note en passant que Strabon n'ajoute pas à ce dire une foi tant soit peu vive. Or, Cyrsilus et Médius étaient grecs et « compagnons d'armes d'Alexandre » le Grand. Lorsque celui-ci renversa l'empire perse par sa victoire d'Arbelles (331 av. J. — C), il dut nécessairement avoir des rapports avec les Arméniens et surtout avec leurs princes, les descendants des anciens roitelets d'Urartu. Je pense et même je suis convaincu que ces deux « compagnons d'armes » du grand conquérant avaient vu ces Arméniens dans le camp macédonien et même autour d'Alexandre, lorsque celui-ci réglait le sort de l'Arménie. Comme ces deux Hellènes ne pouvaient s'expliquer la présence des mots grecs qui fourmillaient dans leur langage, avec un esprit patriotique qui les honore, sans doute, sans les excuser tout à fait, ils inventèrent de toutes pièces un récit offrant des apparences de vérité historique.

Désormais l'histoire de l'idiome des textes cunéiformes se confond avec celle du langage littéraire (*grabar*) ou arménien classique. Bien que celui-ci ait eu, dans le séjour primitif des Aryens, la même origine que le dialecte de Biana, il paraît toutefois qu'il a pris, par rapport à ses composants, une direction en grande partie d'inégales proportions relativement à ceux de son congénère. Car chez lui, le caractère distinctif n'est point cette masse énorme d'éléments grecs que porte dans son sein l'idiome de Biana, mais plutôt une grande quantité d'éléments éraniens d'anciens âges; éléments qui, loin d'être empruntés, forment une *pars communis*. Ainsi, les deux dialectes arméniens, étant fondés sur une seule et même base large et spacieuse, ne diffèrent entre eux que quant aux composants d'importance secondaire et d'ordre inférieur qui complètent leurs édifices. Somme toute, ces éléments aryens et même anaryens sont, en principe, communs à tout les deux, ce qui constitue le caractère principal, par lequel ils se manifestent comme deux dialectes d'une même nation.

En suivant l'ordre chronologique, bien que le dialecte classique eût poursuivi ses destinées d'une façon tranquille et à l'abri de l'influence violente d'Assyrie, — son foyer ayant toujours été sur la rive gauche de l'Araxe, — il est à présumer que l'élément assyrien, le premier intrus, s'y faufila d'une manière pacifique ¹⁾.

1. J' y constato, sans préjudice d'ultérieures découvertes, les mots assyriens suivants: 1, *agur-ru* 'brique vernissée', *ագուր* *agour'* 'brique cuite au feu'. 2, *anaku* 'plomb', *անագ* *anag* 'plomb raffiné'. 3, *arâh-u*, *արահ-ու* 'érag-ém' 'se hâter'. 4, *birtu*, *բիրդ* *bïërd* 'fort, château'. 5, *êl-u*, *ել-անեմ* *êl-aném* 'monter'. 6, *gisru*, *գիօր* *hzor* 'fort, e'. 7, *hidutu*, *հիդուտ* *hidoutiun* 'joie, allégresse'.

Avec l'apparition du langage de nos inscriptions cunéiformes, c'est à dire du dialecte du district royal de Biana, l'arménien classique fait son entrée en scène, se manifestant à nous pour la première fois et d'une façon indirecte. Il y joue le rôle principal parmi tous les composants philologiques, bien que la condition morphologique de ses éléments ne soit pas tout à fait celle qui se présentera à nous après plus de douze siècles.

Reprenant, à l'époque macédonienne, l'histoire commune aux deux dialectes, à partir de l'an 331 jusqu' à Artaxias (189—env. 145 av. J. — C.), fondateur de la dynastie nationale des Artaxiasides, la langue grecque dut avoir exercé probablement peu d'influence sur tous les dialectes des populations d'Arménie. Mais, sous Tigrane II le Grand (env. 95—56 av. J. — C.), la langue hellénique devait avoir trouvé accueil et être en grand honneur dans la cour comme dans les autres hautes sphères, pour que son fils Artabaze II (env. 56—34 av. J. — C.) eût été à même de se révéler comme un auteur sérieux, écrivant en idiome grec.

Mais ici il nous faut toucher un sujet bien plus important; c'est la question d'emprunts faits aux dialectes éraniens des âges inférieurs. Nous avons vu plus haut que, en 401, l'ancien persan était parlé même par les femmes arméniennes d'un village qui devait être situé entre les rives septentrionales du lac de Van et Erzeroum. Pour que pareil fait eût pu se produire, l'idiome perse avait dû entamer d'abord les populations des villes. L'empire des Achéménides tombé, nous voyons qu' «après la mort d'Alexandre, le satrape Atropatès régna sur le pays d'Atropatène jusqu' au fleuve d'Araxe, et son règne subsista plusieurs années». C'est Strabon qui nous rapporte cet important événement¹). Cet état de choses amena d'abord des colonies médo-persanes et puis l'intrusion de la seigneurie féodale de Mourašan, d'origine mède, dont nous trouvons les traces comme l'histoire dans les chants épiques de nos troubadours et chez nos écrivains²).

8, *hîr-u*, *հոր-ու* *hór-ém* 'creuser'. 9, *kakkadu*, *գագաթ* *gagat'* 'le sommet de la tête, la tête'. 10, *karasû*, *կարասի* *karasi* 'bagages'. 11, *kunukku*, *կնիք* *knik'* 'sceau, cachet'. 12, *kupru*, *կուպր* *koupr* 'bitume'. 13, *mašaku*, *մաշկ* *mašk'* 'peau, cuir'. 14, *parâk-u* 'séparer', *երկ - սրահակ - ետ* *érk-purâk-ém* 'diviser en deux, *séparer'. 15, *patiši* 'maître, souverain, commandant', *բաժանի* *bdiašh'* 'titre porté par quelques seigneurs féodaux de l'Arménie'. 16, *sudmašu*, *սուսմայ* *sousmây* 'sésame'. 17, *târ-u*, *դար-ում* *dar'-um* 'retourner, se tourner'. 18, *timiuu*, *հիմն* *himn'* 'fondement'. 19, *u*, *ու* 'et'. 20, *zîru*, *սերունդ* *séround'* 'postérité, descendants'.

1. *Chrestomathiae ex Strabonis lib XII* 38; voy. *Geographi Graeci Minores*, édit. Müller - Didot, 1861, p. 589. 2. Voy. Moïse de Khorên, I. 30. II. 8, 41, 49, 61.

Les *վիսապազունք* = *visapazounk* 'descendants de dragons' ont trait aussi bien aux seigneurs Mouraşan, établis au pied du mont Masis (Ararat), qu'au reste des colonies médo-perses. Celles-ci se répandirent des environs du lac d'Ourmia jusqu'à l'Araxe. Quelle révolution n'ont-elles pas dû apporter dans le langage des indigènes, ces descendants des peuples de l'ancien Nairi-Urartu? Moïse de Khorén (II. 8) nous le donne à entendre lorsque, en mentionnant la seigneurie Mouraşan, il nous parle des « frontières de l'idiome arménien », occupées par les seigneuries Sisakian et Kadmiâyû qui se trouvaient sur la rive gauche de l'Arax». Si, comme je pense, la rive droite, à partir du cours moyen du grand fleuve jusqu'à l'est du lac d'Ourmia, n'était pas tout à fait perdue pour l'idiome arménien des indigènes, il n'en est pas moins vrai que l'ancien état de choses devait être, à la longue, profondément altréré. Cela ne pouvait-il exercer une certaine influence sur l'idiome qui était destiné à devenir le langage littéraire de la nation?

Parlant des noms propres de personnes, nous voyons, il est vrai, que, au VI^e siècle av. J. - C., un prince royal d'Arménie, compagnon d'armes de Cyrus dans l'expédition de Babylonie, portait le nom de Tigrane. Ce nom propre ne semblerait pas être d'origine nationale, n'était le nom de la forteresse de Tigrâ¹) en Arménie, mentionnée dans les rédactions perse (II. 39) et médique (II. 29) de l'inscription de Darius I^{er} (521-485 av. J. - C.) à Bisoutoun. Nous voyons, d'autre part, que d'après Hérodote (VII. 62), sous Xerxès (485-465 av. J. - C.) il existait un « Tigrane de la maison des Achéménides ». On pourrait contester l'origine arménienne de ce nom propre; il faudrait, dans ce cas laisser ouverte la question, sans considérer ce même nom propre comme du domaine de l'ancien persan. Ce qui ne saurait faire l'objet de question, c'est que sous les Séleucides, des gouverneurs d'Arménie et des généraux arméniens, Artaxias et tous les rois Artaxiasides, ses descendants (189 av. - env. 7 apr. J. - C.), portent des noms perses. Avec Vonon, depuis l'an 16 de notre ère jusqu'à l'an 53, le trône d'Arménie se trouve occupé par des princes d'origine parthes, pontique (Zénon) et géorgiens qui portent ou prennent des noms tout à fait éraniens. L'usage étant depuis longtemps pris, il sera continué.

Survient l'arsacide Tiridate I^{er} (53-59 et 66-100 env. apr. J. - C.); c'est ce roi, précédemment grand-pontife de la loi mazdéenne, qui fut, à n'en pas douter, celui qui substitua au nom et au culte de Haldis, le dieu suprême des Urartiens, ceux d'*Արամազդ* = *Ara-*

1. Selon toute vraisemblance, cette forteresse était située sur le bord de la branche orientale du Tigris.

mazd (Ahura-Mazda) de l' Avesta et introduisit en Arménie le culte essentiellement éranien et avestique d' *Անահիտ* = *Anahit*, de même que quelques rites du mazdéisme dont nous possédons les traces dans le lexique national. Jusqu' à la chute de la dynastie des Arsacides d' Arménie (428 apr. J. - C.) et même bien au-delà de cette époque, les rois, les seigneurs féodaux, des patriarches et le reste portèrent presque tous et toujours des noms éraniens. Le phénomène d' appellation éranienne à jet continu a une portée réelle et bien significative; il n' indique pas uniquement l' état psychologique du milieu où il trouve son cours. Conservateurs ou emprunteurs de ces noms éraniens, les rois et les seigneurs, pour ne pas parler des autres, ne pouvaient ne pas échapper aux effets de cet amour d' éranisme à outrance. Ceux qui étaient d' origine éranienne devaient donner une préférence à leur langue maternelle dans le pays qui les recevait, et ceux qui étant de naissance arménienne trouvaient plaisir à se parer de noms étrangers, devaient mettre de la coquetterie à accoupler leur langage à celui des Éraniens. Ces faits et considérations nous expliquent comment une foule de mots éraniens d' époques inférieures et même certains éléments des âges avestiques purent trouver accès dans l' arménien littéraire et y acquirent un droit de bourgeoisie, que nos écrivains classiques ne songèrent ou ne pouvaient songer à leur contester. Cependant, de cette façon, la divergence partielle existant entre l' idiome urartique (arménien primitif) et le langage arménien d' âges inférieurs, faisait des progrès notables au préjudice du premier, s' il m' est permis de m' exprimer ainsi. A tout prendre, si sous les premiers Sassanides, l' idiome persan ne fut pas en état d' exercer une influence sur l' idiome national, il n' en fut pas de même après l' an 386, date où le dernier empereur romain, de sinistre mémoire, partagea l' Arménie avec le pire ennemi de la civilisation chrétienne en Orient.

C' est au début de l' époque des Sassanides, c' est à dire au deuxième quart du III^e siècle, que je pense devoir placer le commencement des chants épiques de nos bardes de Gohm, le pays de Gultâ-hiḥa de nos textes cunéiformes, district situé sur la rive gauche du cours moyen de l' Araxe. Car, la condition morphologique des mots, la signification de ceux-ci, les formes grammaticales et la syntaxe indiquent une époque voisine de celle de l' idiome classique. Le langage de ces chants était l' avant-coureur de l' idiome littéraire, qui ne devait pas tarder beaucoup à le suivre.

Nous voilà enfin arrivés au V^e siècle justement qualifié « d' or », et trois grandes figures, d' impérissable mémoire, se présentent au souvenir de la postérité reconnaissante. Le roi Vramṣabouh encourage et appuie de toutes manières le patriarche Sahak et le

prêtre Mésrop, ex-secrétaire de la cour royale, afin que ceux-ci réussissent dans leur projet de reconstruire et de perfectionner l'ancienne littérature nationale, entachée de paganisme et de défauts, suivant un système en rapport aux exigences de l'époque et du progrès de l'art graphique. Vers 410, les deux hommes d'Église se mettent en devoir de traduire la Bible; leurs élèves produisent des ouvrages autographes ou traduisent des livres du syrien et surtout du grec. La masse de ces oeuvres littéraires constitue le langage *grabar* (= littéraire), l'arménien classique par excellence. Mais cet idiome est le dialecte de la province royale d'Ararat, au nord-est de l'Arménie; plus exactement, il est le langage des habitants de la capitale, Vaïarsapat; strictement parlant, c'est l'idiome de la cour royale, de la cour patriarcale et des hautes classes de la population de la capitale. — Nous voyons que des nuances de phraséologie syriennes et grecques s'étaient glissées dans certains ouvrages traduits à cette époque, avec un certain nombre de mots étrangers; mais ceci ne pouvait révolutionner la langue d'une façon profonde. La langue arménienne littéraire était alors déjà formée; elle était même à son apogée.

L'antiquité nationale urartique n'a donc rien à voir dans cet idiome grammaticalement si poli et, au point de vue lexicologique, si riche? Rassurons-nous! Une observation attentive nous fait retrouver d'abord dans ce dialecte et cette littérature du nord-est tous les éléments philologiques dont se compose le dialecte des inscriptions cunéiformes des rois d'Urartu. Plus de deux cinquièmes des mots purement aryo-arméniens des textes cunéiformes continuent de vivre dans cet idiome septentrional. Dans ladite proportion, on parvient à reconnaître une partie des mots du vieil idiome encore intacte ou à peu près; l'autre partie, soigneusement masquée, résiste d'abord aux investigations du chercheur, mais cède enfin à ses recherches et à ses efforts réitérés. Le masque tombe; on reconnaît le vieil homme sous le masque de la jeunesse. La même observation nous conduit à constater, dans la littérature de l'arménien classique, l'action forcément modificatrice des siècles et la main des grammairiens consommés qui châtièrent fortement ses formes grammaticales, ce qui fit complètement défaut à la littérature des textes cunéiformes. « *Il est manifeste que la langue arménienne a remplacé en grande partie ses anciennes formes par de nouvelles formations et que, par celles-ci, elle effaça tout à fait les formes anciennes* »¹). — Je dirai ici que les deux cinquièmes de mots dont je parlais tout à l'heure, embrassent les mots que j'ai inscrits sous la rubrique d'« arménien classi-

1. H. Hübschman, *Armenische Studien*, 1883, I, p. 95.

que » dans le tableau philologique. Si les trois cinquièmes des mots restants ne se retrouvent pas, pour ainsi dire, individuellement et identiquement dans le langage classique, on doit se rappeler que les souches dont ils dérivent, y sont et y restent d'un air rassurant. L'absence même des trois cinquièmes milite en faveur du dialecte ancien; car, elle prouve que celui-ci avait gardé en grande partie intact le matériel primitif. Il faut forcément admettre que l'ancien persan d'abord, et l'arménien classique ensuite, avaient profondément entamé le langage des rois et du peuple de Biana, comme l'arménien classique l'avait aussi été par les dialectes éraniens de différents âges. La langue latine a presque entièrement anéanti l'idiome des Gaules; ce qu'il en reste encore, ne peut soutenir la comparaison avec ce que nous fournissent nos textes cunéiformes par rapport aux éléments de l'arménien classique.

Une des questions importantes concernant l'idiome de nos inscriptions nationales est celle qui touche l'originalité ou bien l'authenticité philologique nationale et les emprunts faits aux idiomes parlés par d'autres nations parentes ou étrangères. Cette question ne saurait en aucune façon nous susciter d'embarras sérieux. En effet, il ne faut, d'abord, jamais perdre de vue l'époque des inscriptions et les rapports que le peuple d'Urartu avait ou pouvait avoir avec les autres peuples constitués en nations. En second lieu, il faut soigneusement chercher et constater si ce même peuple avait pu ou dû subir de la part de ces nations une influence capable de lui fausser plus ou moins le langage, en y introduisant en quantité exorbitante des éléments qui originairement ne lui étaient pas propres. — Nul doute que les Assyriens exercèrent sur les peuples de Nairi-Urartu une grande influence politique. Toutefois, dans le domaine du langage, cette influence vint en grande partie échouer en présence de l'hostilité de race, de religion et de politique. Cette hostilité ne souffrit pas de trêve durant des siècles entiers; et voilà pourquoi la langue assyrienne ne put gagner beaucoup de terrain sur les dialectes d'Urartu. Dans l'idiome urartique aussi bien que dans l'arménien classique les éléments assyriens occupent une place assez modeste. — En ce qui concerne les mots touraniens, leur présence n'a rien d'étonnant pour quiconque sait que l'arménien classique aussi en renferme un petit nombre, et qu'il est facile de constater chez nos auteurs classiques certains mots suméro-accadiens, comme nous rencontrons dans nos inscriptions le mot « eši = esi » 'caractère, lettre, inscription, loi', que j'ai comparé avec le mot ture *şazy* (subst.) 'caractère, lettre, écriture'.

Par rapport à l'origine des éléments qui relèvent du vaste domaine des idiomes indo-européens, j'en ai assez dit plus haut. Pas

un d'entr'eux, le kurde comme le grec, ce dernier surtout, malgré la masse énorme de son contingent, ne peut s'enorgueillir d'avoir imposé ses éléments à l'idiome du peuple arménien primitif. Mais, comme cette question de non-lien pourrait prêter matière à des discussions, pour y couper court à l'avance j'aime à recourir ici à l'autorité incontestée d'un linguiste de tout premier ordre. En effet, l'éminent savant F. Max Müller nous dit: «Dès que la famille aryenne se sépara, le contact historique, ni même un emprunt de mots, ne furent plus possibles jusqu'aux temps clairement historiques, ceux de Darius ou d'Alexandre. Il y a des mots dans l'idiome sanscrit qui peuvent ou ne peuvent pas avoir été empruntés par l'idiome grec, mais qui sont rarement de quelque importance pour les périodes de l'histoire.... Nous pouvons donc dire en guise de règle générale que, si d'un côté n'importe quels mots que le sanscrit et le zend possèdent en commun et, de l'autre, n'importe quel autre idiome aryen les possède aussi, ces mots existaient avant que la grande séparation aryenne n'eût eu lieu...»¹⁾ C'est une sentence que l'illustre maître prononce; elle peut et même doit, pour le moins dans ses lignes générales, être appliquée à tout ce qui concerne les composants aryens de l'idiome urartique, dont le dernier monument littéraire est représenté dans ce Mémoire par l'inscription historique de Minuas II, environ 600-580 av. J. - C., c'est à dire deux siècles et demi avant Alexandre le Grand.

Ces considérations exposées, j'aborde un sujet de la plus haute importance, mais dont la solution devient facile si nous ne perdons pas de vue les paroles si décisives de l'éminent linguiste ci-dessus mentionné. — M. H. Hübschmann, dans son remarquable ouvrage *Armenische Grammatik*²⁾, range parmi les mots empruntés par l'arménien classique un certain nombre de mots perses et grecs que je retrouve dans nos textes cunéiformes. Ces mots, jugés empruntés, *en raison de dates des textes cunéiformes* ne doivent pas être considérés comme empruntés. Ils font, au contraire, partie du fond de l'arménien véritable et authentique; car, ils ont leur origine dans l'idiome arménien primitif, représenté par l'idiome urartique. Ces mots sont les suivants, que le lecteur peut retrouver aisément dans l'ouvrage précité et dans le glossaire du présent Mémoire, selon l'ordre des premières lettres des mots urartiques:

I. Dans la section de mots perses: 1, *առաւիկ atak* 'sol, pavé, plancher'; comparé avec le n. p. *tak* = *tag* 'fundus, imum putei etc'. Le mot de l'arménien classique, séparé de sa terminaison *աւիկ = ak*,

1. F. Max Müller, *Biographies of Words*.... London, 1898, p. 143. 2. Leipzig, I Theil, 1895, et II Theil, 1897.

se retrouve dans l'idiome urartique sous la forme verbale « kâd-i » 'j'humiliai, je terrassai' = gr. $\kappa\alpha\theta\text{-}\iota\text{-}\eta\mu\iota$ 'jeter de haut en bas'; la forme appellative du mot « kâd-i » pouvait être « kâd-a » avec les significations « partie basse, sol, pavé, plancher ». D'ailleurs il faut remarquer que le mot n. p. *tak* = *tag* est une racine dont les éléments sont indivisibles, tandis que le mot de l'arm. cl. a pour racine *at-*, et sa terminaison est commune à d'autres mots. Les auteurs emploient ordinairement le mot sous sa forme plus correcte $\gamma\alpha\tau\text{-}\alpha\kappa$ *yat-ak*, dont la racine concorde avec celle du mot urartique « kâd-i ». La comparaison avec le mot du nouveau persan n'est donc pas soutenable. — 2, $\alpha\alpha\tau\text{-}\alpha\tau\text{-}$ *atr-* 'feu' comparé avec zd. *ātare*, phl. *atur* 'feu'. Le nom du dieu urartique « Adar-u-tas » 'créateur-du-feu' nous démontre que le mot *atr-* avait une origine très ancienne. — 3, $\alpha\alpha\alpha\alpha\tau\text{-}\alpha\tau$ *âüsarđ*, dont la seconde partie est identifiée avec l'anc. pers. *sarda-*, zd. *sarēda* 'an, année'. Cependant le nom du dieu urartique « Šardis = Sardis » 'an, année' prouve qu'il n'est point emprunté, son origine remontant aux âges aryens primitifs; cette divinité est le $\Sigma\acute{\alpha}\rho\delta\iota\varsigma$ 'dieu-année' des Lydiens (anc. Méoniens). — 4, $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ *nâüsarđ* 'le premier mois de l'année arménienne, nouvel an'. Mêmes observations pour le mot $\alpha\alpha\alpha\tau\text{-}\alpha\tau$ *-sarđ*. — 5, $\beta\beta\beta\beta\beta\beta$ *bašhē* 'part, portion...', comparé avec le n. p. *bašš*, mêmes signifs. Quelques textes urartiques portent le mot « barš-u-di », dont le nom. sg. « baršus » signifie 'distribution'. La forme ancienne de la racine de ce dernier mot fit en partie place à celle du mot n. p. — 6, $\gamma\gamma\gamma$ *dēh* 'contrée', comparé avec les n. p. *dih*, *dih*, pāz. *deh* 'village'. Nous avons dans l'urartique « da » 'territoire, district'. Voy. l'observ. sous le n° 5. — 7, $\delta\delta\delta\delta\delta\delta\delta\delta$ *dēhpēt* 'chef de pays', comparé avec le pāz *dehvaō* 'seigneur de pays'. Même observation pour la première partie de ce mot composé. — 8, $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon$ *kapij* 'une mesure de blé', comparé avec les a. p. $\kappa\alpha\pi\iota\theta\eta$, phl. *kapiē* etc., même signif. C'est le mot urart. « kapis », qui très probablement était une pièce d'or ou d'argent. — 9, $\zeta\zeta\zeta$ *mog* 'mage', comparé avec l'a. p. *magu* 'mage'. Dans le mot composé urartique « magù+las » 'chef-des-mages' l'a. p. se retrouve identiquement; mais l'ancienneté du mot *magu* pourrait à bon droit être contestée à l'a. p. — 10, $\eta\eta\eta\text{-}\epsilon\mu$ *yaz-ém* 'sacrifier', comparé avec les zd. *yaze* 'j'offre, je révère' et sert *yac* 'sacrifier, révérer'. Le mot urart. « hal-i » 'des sacrifices gén. pl.; qu'on sacrifie *subjonct.*' a des rapports stricts avec les mots susindiqués; à cela près que sa forme primitive se rapprocha, depuis, des formes du zd. et du sert. — 11, $\theta\theta\theta\theta$ *nirh* 'sommeil, — léger' est comparé avec les iran. **nidrā* = sert *nidrū-* 'sommeil'. La première partie du mot urartique « nir-i-+bi » 'des-dormants, *des-morts' répond à la forme du mot classique arm. — 12, $\iota\iota\iota$ *oyj* 'force' est comparé avec phl. pāz. *ōj* 'force,

puissance'. La première partie des mots urart. « us-gini » 'aux-très-forts' et « us-masis » 'doué d'une-grande-force' montre clairement l'ancienneté du mot *uyd ojj.* — 13, *uuqd' řazm* 'combat, bataille, etc. comparé avec les n. p. *razm* 'combat' et phl. *razm* 'combat, engagement'. Le mot urart. « ĩas-i » 'ils-combattirent' répondrait, il est vrai, plutôt à l'arm. cl, *řuuqd' ĩazm* 'lutte, combat, chamaillis'; mais ce mot, tout en maintenant ses grands traits, s'imposa une légère modification qui lui permettait d'ajouter à son sens primitif celui de 'bataille'; il se rapprocha ainsi du n. p. et du phl. et prit un aspect étranger, quoique au fond il fût bien réellement urartique ou arménien. — 15, - *uuuń -stan*, seconde partie du mot Ասորեական Ասորեան 'Assyrie' comp. avec pers. - *stān*, a. p. et zd. *stān-*, scrt *sthāna-* 'lieu, endroit'. En urart. nous avons « ĩati+nā+stāni » 'du-pays des-Hittites'; ce mot « -stānis » est certainement l'équivalent du mot - *uuuń -stan* etc.; par conséquent, tous deux datent des temps primitifs aryens. — 15, *řuuu vat* 'mauvais, fainéant etc.', comparé avec le n. p. *bad* 'mauvais, méchant'. Comparez la racine du mot urart. « bad-u-šis » 'réduit-en-mauvais-état'. — 16, *uuřd' tohm* 'famille, race', comparé avec les n. p. *tuhm* 'semence, oeuף, race, origine primitive', pāz. *tuhm* 'semence', *tuhma* 'source, généalogie', phl. *tohmak* 'semence, origine, race, lignée'. Dans le mot urart. « tumes » 'race, clan' il est impossible de ne pas voir l'arm. cl. *uuřd' tohm*.

II. Dans la section des mots grecs: 1, *řiřuřuuuu ĩiupatos* 'consul' est comparé avec *řpřřřř* 'consul romain'. Le mot urart. « ĩupadus » 'le-plus-élevé' est propriété commune à l'urartique et au grec; rien ne nous empêche de penser que, très probablement, il l'était aussi à l'arménien classique dans les âges primitifs; le sens extensif 'consul' n'est que de date relativement récente. — 2, *uřuuuu pitous* 'pin', comparé avec *řřřř* 'pin'. L'idiome urart. possède le mot « piřuře » *adj. dat. pl.* 'avec- (des-boucliers)- de-pin'.

III. La section des mots de provenance incertaine contient le mot *řuřřřř* *bourgn*, comparé avec goth. *burgus* 'bourg, ville', a. h. allem. *purc*, *burg* etc., lat. *burgus* 'château'. Nous avons dans le mot urart. « burga-na-ni » le « burgas » 'château'.

Dans la section des mots arméniens authentiques, M. Hübschmann place, entre autres, les mots suivants: — je ne puis me dispenser de les reproduire ici en raison de l'importance qu'ils acquièrent par le seul fait de leur présence dans l'ouvrage de l'illustre arménianiste; car, comme ces mots se retrouvent dans les textes cunéiformes aussi bien que dans l'arménien classique, on en conclura légitimement que ceux que je cite plus haut ne peuvent être considérés comme empruntés, mais bien qu'ils appartiennent véritablement et réellement à l'arménien primitif. Ces mots authentiquement armé-

niens sont: 1, *ալափ* *aláp arúém*, *aláp-ém* 'piller', comparé avec *ἄζυρον* 'butin'. Dans l'urart. « AN alap-tusini » 'an-dieu de-ceux-qui sont pillés' il faut comparer « alap- » avec le gr. *ἀλαπ-ἄζω* et l'arm. cl. *կողոպ-տեմ* *kolop-tém* 'piller'. — 2, *ած-եմ* *az-ém* 'j'apporte, je-mène', comparé avec les zd. *az-ami* 'je-mène, je-porte', lat. *ago* 'je-conduis, je-mène'. En urart. « ag-u-bi » 'j'amenai, j'emportai'. — 3, *աման* *aman* 'vase', comparé avec les scrt *amatra*- 'cruche, tasse, vase', gr *ἄμνη* 'seau'. En urart. « amanis » 'vase'. — 4, *այլ* *ayl* 'autre', comparé avec les gr *ἄλλος*, chypr *ζίλλος*, etc. 'autre'. Dans les inscriptions nous trouvons « alis » *nom. sg.* 'autre'. — 5, *այր* *ayr* 'un mâle, un homme', comparé avec le zd. *arša* 'un mâle, un homme, masculin', gr. *ἄρσ-ην*, *ἄρρ-ην* 'un mâle, masculin'. En urart. « as-es » 'un mâle, un homme'. — 6, *աս-եմ* *as-ém* 'je-dis', comparé avec le lat. *aj-o* 'je-dis', *adagium* 'adage'. En urart. « ad-a » ¹⁾ 'il-dit' (*indic. prés.*). — 7, *արծաթ* *arzáť*, lat. *argentum* 'argent'. Dans nos textes cunéiformes « uzatu » ²⁾ 'argent'. — 8, *բազում* *bazoum* 'beaucoup de', comparé avec les zd. *bazah-* 'étendue', lith. *bājmas* 'quantité, masse'. En urart. « tâsmus » 'multitude, foule'. — 9, *բարձ* *barš* 'coussin', comparé avec les scrt *barhis* 'litière' et zd. *barezis* 'coussin'. En urart. « baršis » 'coussin, *oreiller'. — 10, *բեր-եմ* *bér-ém* 'apporter, porter', comparé avec les scrt *bhárāmi* 'porter', zd. *barami*, gr. *φέρω* 'apporter, porter'. En urart. « par-u-bi » 'j'apportai, j'emmenai'. — 11, *բուծ* *bouž* 'agneau', comparé avec les zd. *būza-* 'bouc', n. p. *buz* 'chèvre, bouc'. En idiome urartique « sus » 'mouton'. La différence de signification entre le mot urartique et le mot de l'arménien classique ne milite pas contre l'identité des deux mots; celui de l'urartique dut changer sa forme en s'éloignant aussi un peu du sens primitif, ce qui n'est pas rare dans les données de la philologie comparée; d'ailleurs l'idée d'un animal de race ovine se présente dans les deux mots. — 12, *դ-եմ* *d-ném* 'mettre, constituer', comparé avec les scrt *dādhati* 'il-place, il met', zd. *dađāiti*, 'il-place, il-fait', a. h. allem. *tuon* 'faire' etc. En urart. « d-u-bi » 'je-mis, je-fis, je-constituai'; l'élément radical *դ-* = *d-* est le même dans les deux dialectes arméniens. — 13, *դուռ* *dou'n* 'porte, Cour', comparé avec les gr. *θύρα*, goth. *dair* 'porte', etc. Dans la première partie du mot urartique « dura-ni-šis » 'soldat-de-la-Porte' nous constatons l'existence du mot précité de l'arm. cl., en même temps que du mot *դրան-իկ* = *dran-ik* 'soldat-royal', proprement 'soldat-de-la-Porte'. — 14, *ես* *és* (= *ես*) 'je, moi', comparé avec les lith. *esz*, *ąsz*, pruss. *es*, *as* 'je, moi'. En urartique « ies » même signif. — 15, *և* *éü* 'et', comparé avec les scrt

1. L'arm. cl. *as-ém*, par rapport à l'urart. « ad-a », a dû faire une transition phonétique quant à l'élément radical. 2. Voyez ce mot dans le glossaire.

ápi 'en outre, encore, de plus', zd. *ápi*, gr. ἐπί 'en outre'. En urartique « eu, eü » 'et'. — 16, *mu-u-šumf* *lou-a-nam* 'laver', comparé avec les gr. πλύνω, lat. *lav-ere*, *lav-are* 'laver' — J'y ajoute le gr λούω 'baigner, laver'. Dans le nom propre urartique « Lu-e-ris = Lū-ris » 'baigné, lavé', la première syllabe répond au gr. λου-ω. — 17, *špū zin* 'naissance, origine primitive', comparé gr. γί-γνε-μαι 'être, être né, tirer son origine de', γένος 'race', etc. En urartique le mot « gunus » 'race, tribu'. — 18, *hšū kin* 'épouse, femme', comparé avec les sert *gnā'* 'femme des dieux', zd. *gna*, goth. *qinō* 'femme', etc. En urartique « kâmmâs » 'femme' — 19, *hqqh kogi* 'beurre', comparé avec le zd *gāvyā-* 'tirant son origine de la vache' etc. L'idiome urart. possède le mot « qugi » avec la même signification. — 20, *šwg haš* 'pain', comparé avec le sert *sasyá* 'semailles, fruit de champ, fruit'. Dans le glossaire urart. nous avons « aš(-i) » 'pain'. — 21, *šur hour* 'feu', comparé avec les gr. πῦρ, umbr. *pir*, etc. La première partie du mot « bir-adiris » 'chauffé, qui-est-en-feu' correspond aux mots gr. et umbr. — 22, *šhp šir* 'don, grâce, faveur', comparé avec le gr. χάρις etc. 'grâce, agrément, plaisir, joie, faveur'. Dans le nom propre féminin urartique « Šir-irias » 'donnée-comme-une-faveur' la racine « Šir- » est l'équivalent des mots précités. — 23, *šūšp manr* 'petit', sert *manāk* 'un peu', etc. L'urartique « manus » 'en-bas-âge' correspond à ces mots. — 24, *šdš méz* 'grand', comparé avec les gr. μέγας, goth. *mikilt* 'grand'. En urartique « mašis = masis » 'grand'. — 25, *šhqp métr* 'miel', comparé avec les gr. μέλι, lat. *mel* 'miel'. Dans l'idiome urartique « melis » 'miel'. — 26, *špu mis* 'chair, viande', comparé avec les sert *māšá-* alb. *miš*, etc. 'chair, viande'. En urartique « mi-e-sis = mi^asis » 'viande'. — 27, *šua-šūšf yar-nem* 's'élever, se relever', comparé avec le gr. ὑρνομαι, etc. 's'élever'. Dans l'idiome urartique on a « ar-u-ni » 'éleva', équivalent des mots précédents. — 28, *ahš olé* 'sain, entier, tout', comparé avec les a. irl. *uile*, goth. *allu-* 'tout, entier'. En urartique « ulis » 'tout, entier'. — 29, *šua tou* 'départ', comparé avec les sert *cyuti-* 'l'action de s'éloigner', krd. *čun* 'aller, marcher' etc. Dans les textes urartiques le mot « du » 'transférer, partir, se-mettre-en-marche; changer; départ, éloignement', est le parallèle des mots précédents. — 30, *šurpp souwb* 'saint, pur', comparé avec le sert *čubhrá-* 'brillant, clair, pur'. Dans les mots urartiques « urpu-a-šis » 'sanctifié, *prêtre', « urpu+li ». 'saint-lieu' et « urpu-lis » 'sanctificateur' les premières parties répondent aux mots sert et arm. cl. — 31, *š-ušf t-am* 'donner', comparé avec les sert *dādāmi*, zd. *dažami* 'donner'. Le mot urartique « du » a, entr'autres, le sens de 'donner', comme dans le mot « niššī+du-lini » 'au-donneur-de-la-pureté'.

Je laisse de côté certains autres mots pour ne pas encombrer

cette liste déjà trop chargée. Aucun juge impartial, s'il veut bien envisager l'ensemble de ces catégories de mots, ne pourra se refuser à reconnaître leur enchaînement. Si une partie des mots est reconnue véritablement arménienne, le reste ne saurait être frappé d'ostracisme; car, les mots qu'on présume empruntés aux dialectes éraniens, au grec ancien ou auxquels on attribue une origine incertaine se retrouvent dans les textes cunéiformes nationaux, mêlés et confondus avec ceux qu'on avoue être d'origine et du domaine véritablement arméniens¹). *L'idiome urartique ne put subir l'influence des dialectes éraniens avant Kyaxarès I^{er}, ni même celle du grec ancien avant Alexandre le Grand.* En définitive, l'arménien classique, à part les mots assyriens qui sont réellement empruntés par l'idiome des textes cunéiformes, réclame impérieusement tous les mots aryens ou indo-européens révélés dans l'idiome d'Urartu, en sa qualité de dialecte parlé au sein d'une même nation et comme contemporain, d'abord, et successeur ensuite, de l'arménien primitif.

Cependant j'obéis à mon devoir en manifestant ici mon entière estime et ma sincère et respectueuse admiration pour M. H. Hübschmann, en raison de son ouvrage monumental et pour l'inappréciable mérite dont il a fait preuve dans les études arméniaques. Comme, jusqu'aujourd'hui, le langage des inscriptions cunéiformes découvertes sur le sol d'Arménie demeurait inconnu, l'éminent arménianiste, ne pouvant découvrir tout à la fois, a dû classer une partie des mots véritablement arméniens hors du cadre de notre langage national.

Il faut bien reconnaître que le cadre des éléments lexicologiques de l'arménien classique est formé en très grande partie des éléments qui relèvent de la langue aryenne primitive ou sont le fruit du développement de son existence. Il faut bien admettre aussi qu'il doit à certains idiomes indo-européens et sémitiques cette catégorie de mots qui peut ou doit être reconnue comme empruntée. En tout état de choses, tous les mots qui ont leurs équivalents ou correspondants dans les idiomes indo-européens sont, en thèse générale, de propriété purement commune à ces idiomes. Si des mots ne se retrouvent que dans l'arménien classique, chose qui n'est pas bien rare, la propriété exclusive en doit être attribuée au langage qui les produisit en vertu de la loi de développement des langages. Il est certain et universellement admis que, étant donnée la possibilité sérieuse qu'un mot a été

1. M. H. Hübschmann semble soupçonner un danger pour certaines de ses indications de mots comme relevant du véritable arménien classique, lorsqu'il fait allusion à l'idiome de nos inscriptions nationales dans son *Armenische Grammatik*, 1897, p. 406. Tant il est vrai que l'idiome de ces inscriptions constituait un danger permanent pour plusieurs savants.

emprunté à un idiome quelconque, on considère cet emprunt comme établi toutes les fois que des événements historiques peuvent nous amener à constater l'époque précise de son introduction, et lorsque nous vérifions que ses éléments fondamentaux et morphologiques répondent entièrement à ceux du mot de l'idiome présumé prêteur. Cette règle une fois posée, et pour ne parler que de l'idiome urartique, nous voyons que, à l'exception de l'Assyrie, aucune autre nation n'était en état d'exercer une influence quelconque sur Nairi-Urartu, et que les mots indo-européens de l'idiome de nos textes cunéiformes présentent souvent dans leurs racines au premier et surtout au second degré une ou deux unités littérales, qui s'écartent de celles des racines des autres idiomes indo-européens, alors que ceux-ci, en ce qui les concerne, ne laissent pas que de présenter les mêmes phénomènes. Les éléments morphologiques des mêmes mots sont presque toujours plus ou moins éloignés des types de leurs homologues indo-européens. C'est le résultat de l'action de la loi qui préside aux langages dans leurs fractionnements sans fin, comme dans leur développement ou leur décadence. En conséquence, on est en droit de dire que tous les mots urartiques, avec leurs formes, en tant qu'aryens ou indo-européens, sont loin d'être empruntés et qu'ils doivent rester exclusivement à l'actif de l'arménien primitif.

Quelques-uns d'entre les urartologues ont pensé que, comme une partie des mots de l'idiome de nos textes cunéiformes se terminaient en « -ni » et « -nini », qui se retrouvent, disaient-ils, dans la langue géorgienne, ces terminaisons et d'autres éléments philologiques étaient passés de cette langue dans l'idiome des textes nationaux. Cependant, ils devaient considérer qu'à l'époque de la rédaction de ces textes le peuple géorgien n'avait et ne pouvait avoir de l'influence sur les peuples urartiques. Loin de là, d'après l'inscription, n° 23, l. 5, le peuple habitant « le pays d'Ibiranis » était vaincu par Argistis I^{er} (env. 780-755) qui avait occupé leur pays. Ce pays n'était autre que l'Ibérie d'Asie (la Géorgie) des écrivains grecs et latins et les Virk des auteurs arméniens. A cette époque le peuple géorgien était tout à fait insignifiant, sans aucune culture, tandis que l'Urartu était dans toute sa force d'expansion en conquêtes et en littérature. Si donc des formes grammaticales et autres précitées furent empruntées par l'une des deux nations, ce fut certainement la nation géorgienne qui les emprunta aux peuples d'Urartu¹⁾

Quelle place occupe donc dans la famille aryenne l'idiome urartique

1. M. H. Hübschmann parle presque dans le même sens pour ce qui concerne les mots soi-disant empruntés par l'arménien classique aux idiomes géorgien, albain etc.; voy. son *Armenische Grammatik*, 1897, p. 396.

ou plutôt l'idiome arménien primitif? Prenant en considération toutes les données jusqu'ici exposées, le linguiste ne se trouvera point embarrassé pour satisfaire à cette question. La nature de cet idiome étant foncièrement indo-européenne, les éléments caractéristiques et de première importance ressortissent chez lui aux deux idiomes indo-européens bien connus, c'est à dire à l'arménien classique et au grec ancien. Et comme, dans le tableau philologique plus haut exposé la masse des deux premiers contingents réunis forme les trois quarts du total des éléments philologiques, leur réunion l'emportant de beaucoup sur le restant des composants aryens et même anaryens, le langage urartique se fait une place à part dans le concert des membres de la grande famille indo-européenne, avec la dénomination d'idiome *arméno-grec* ou bien *urartique*. Nul doute que pareille dénomination ne réponde aux exigences de la linguistique; car elle est l'expression de l'état de choses réel, aussi caractéristique que décisif. Les traits saillants de cet idiome et sa grande antiquité m'autoriseraient à exprimer l'idée de former une classe à part d'idiomes indo-européens sous la rubrique d'« urartique », en mettant en tête de la liste l'idiome de nos textes cunéiformes et en le faisant suivre des idiomes phrygien, cilicien, pamphylien, lycien, carien, méonien, thrace et macédonien et de quelques autres langages aussi, qui paraîtraient susceptibles d'être rangés sous la même rubrique, langages qui contenaient une dose assez forte d'éléments grecs plus ou moins difformes ou défigurés.

La lecture de nos inscriptions nationales, telle qu'elle était faite par mes devanciers, laissait peu à désirer sous le rapport de la correction, grâce surtout au discernement éclairé de M. Sayce. J'ai dû toutefois compléter leur oeuvre en y introduisant certaines améliorations, grâce auxquelles certains mots reçurent leur véritable physionomie, et leurs significations étymologiques ne pouvaient plus être l'objet d'aucun doute; car leur comparaison avec les mots des idiomes homogènes ne souffrait plus de difficultés. Ainsi, le mot « e-ha » et le nom propre « E-li-a-ha-a » avec sa variante « E-li-e-ha-a » doivent être lus « e-ü, E-li-a-ü-a, E-li-e-ü-a ». Le premier mot doit être comparé avec la conj. de l'arm. cl. *h* = *ëü* 'et', et le nom propre avec son homologue grec Ἐλιεύς 'Élieus', nom d'homme. On sait que le signe  est prononcé « ha, 'a, ', 'i, u »; pour distinguer cette dernière lettre de celle que possèdent également deux autres signes homophones, je la transcrivis par « ü », ce qui répond exactement aux lettres *ü* de l'arménien classique et *υ* de l'alphabet grec. J'ai gardé la lecture du signe « mu » chaque fois qu'il désignait la 1^{re} pers. sing. des pronoms personnels, et j'ai cru devoir lire « mo » ce même signe, quand il dénotait la 3^e pers. sing. desdits pronoms.

Dans la stèle de Rušas III ¹⁾ (mon n° 39) je lis les premiers mots des lignes 12 et 16 «'u-ru-du-ni» au lieu de «hu-ru-lu-ni», le signe  devant être lu «du» ²⁾, et je classe «'u-ru-du-ni» comme variante sous le mot «'u-ru-da-a-ni» *acc. pl.*, dont le *nom. sg.* «'uruda» est l'arm. cl. *արդի ordi* 'fils, enfant'. La lecture «du» s'impose dans l'espèce; sans elle, la comparaison philologique devient presque impossible, tandis qu'avec elle le mot «'uruduni» (= 'urudoni = orodoni) se manifeste comme variante de «'urudâni», et tous les deux se balancent avec le mot de l'arménien classique, qui détermine leur exacte signification.

Voilà pour les nouvelles valeurs phonétiques que j'admets dans le syllabaire urartique. Quant aux améliorations introduites sur la lecture de mes devanciers, je dirai tout d'abord que, me basant sur le caractère polyphone du premier des deux signes précités, je lis «'a-al+du-bi» au lieu de «ha-al-du-bi», la première lettre dudit mot correspondant à celles des mots de l'arm. cl. *այլ* = *ayl*, du gr. *ἄλλος* et du lat. *alius* 'autre'. Pour tous les autres mots, dont la première lettre doit être «'a-» au lieu de «ha-», je renvoie le lecteur à mon glossaire. De même, au lieu de lire «Sa-da-ha-li-e+hi-ni-ni», je lis «Sada'-li-e+hi-ni-ni = Sada'liḫini»³⁾, ce qui est bien plus correct et, je dirais, uniquement exact.

La stèle susmentionnée de Rušas III contient à la ligne 3 un mot que M. Sayce transcrit «h-i-ši-na-a-hu[-e]» ³⁾. La première lettre n'étant que le premier signe polyphone susénoncé, il faut lire et transcrire les deux premières lettres «'i-i»; nous avons ainsi le mot composé «'i-š-i+na *nom. sg.*» 'lieu-de-descente', correspondant au mot de l'arm. cl. *իջ-ի-դան ic-é-van* 'demeure, hôtel'.

Très souvent j'ai dû changer, au commencement comme au milieu des mots, le son «hu» contre «'u» du signe polyphone  pour rendre plus propre le parallèle du mot d'un texte avec son terme de comparaison.

Le signe  avait été d'abord lu «da». S. Guyard ayant publié un article dans le *Journal Asiatique* ⁴⁾, voulut démontrer que ce signe avait la valeur phonétique de «li». Le jeune savant français avait raison, sans que les anciens aient eu tort; car en supprimant le premier son, nous ne serions pas en état de découvrir dans les idiomes parents les équivalents d'un grand nombre de mots, en

1. Voyez *Zeitschrift für Ethnologie*, Berlin, 1892, II. p. 151, (n° 22).

2. Voy. A. H. Sayce, *An Elementary Grammar with full Syllabary*, London, p. 42, n° 484. 3. Voy. *Journal of the Royal Asiatic Society*, London 1893, January, p. 18. 4. Voy. JA. 8° Série, vol. I, année 1883, pp. 261-265.

les mettant en parallèle et en nous assurant de leur sens étymologique. Ainsi il faut lire a-da, a-da-a = adâ, a-da-e = adâ et comparer ce mot principalement avec le gr. ἀδᾶ-ω 'parler, dire'. D'ailleurs, l'allongement dans la seconde forme, a-da-a, démontre clairement que le signe qui le précède doit se terminer par le son «.â» et être lu «dâ». De même on doit lire sa-tu-a-da et comparer ce mot avec celui de l'arm. cl. *պատանդ* *patand* 'otage'. On doit lire aussi 'u-e-da-s *nom. sg.* qui doit être identifié avec le mot de l'arm. cl. *ոսան-ա-ւոք* *otan-â-ïor* 'piéton, fantassin'. Il faut de même lire «da» 'district' = arm. cl. *դէհ* *déh* 'contrée', sum. -accad. *da* 'contrée, territoire', etc. Toutefois, Guyard penche à lire *da* seulement dans le mot *u-ru-da-a-ni*¹).

Pour mettre en relief les mots composés, j'ai pensé devoir me servir du signe +, ce qui sera d'une grande utilité pour les novices en urartologie.

Le lecteur voudra bien constater les corrections multiples, que je note au bas des pages et qui, résultant de mes remarques personnelles, se rapportent pour la plupart aux lectures erronées faites par quelques-uns de mes devanciers en urartologie. Ceux-ci prirent très souvent deux mots pour un seul; de même ils ont lu et traduit comme un seul mot ce qui en réalité n'était que trois mots différents. Voici ces derniers :

1. aste 'ui huni 'des-villes et des-villages'. Inscr. n° 5, l. 21.
2. da meî da 'le-district de-lui district' etc. Inscr. n° 36, l. 6.
3. ḥasi al mi 'ils-combattirent auprès de-moi'. Inscr. n° 49. II, l. 10. etc.
4. meî ḥai duse '3d'entre-eux 2au-vénérable 1qu'elle-donne'. Inscr. n° 80. (I), l. 13.
5. nu+la+da '2du-4roi 3grand 1du-district'. Inscr. n° 80. (II), l. 6.
6. qâbqa sula duni '3des-montagnes 2dans-les-cavernes 1introduits'. Inscr. n° 6, ll. 10/10.

Naturellement, la traduction de ces mots ne pouvait être correcte tant qu'ils étaient généralement considérés comme ne formant qu'un seul mot; et c'est en effet ce qui est arrivé.

Le présent Mémoire est divisé en trois parties; il contient: 1°, 89 inscriptions en idiome urartique et 3 en langue assyrienne; ces dernières portent les nos 1, 45, 88; 2°, les glossaires des deux langages, qui font suite aux inscriptions; 3°, la grammaire urartique.

De toutes ces inscriptions les 87 proviennent de dix rois d'Urartu, nommément mentionnés, qui résidaient dans la ville de T'uspas (le Van actuel), capitale du district de Biana ou Biaina et d'Urartu en général; 4 inscriptions ne portent aucun nom de roi; quoiqu'ano-

1. *Ibid.* p. 264, note 1.

nymes, elles devaient émaner des rois d'Urartu; car il paraît certain que ceux-ci seuls avaient le droit de faire graver des inscriptions sur des rochers et des tablettes de pierre; ces 91 inscriptions sont de cette nature. Une seule inscription ou plutôt gravure, le n° 88, est d'Urzana, roitelet de la ville de Muşasir. Cette inscription, composée en langue assyrienne, est gravée sur un cylindre qui servait de sceau et de talisman à Urzana lui-même.

Selon le sujet unique ou principal qu'elles contenaient, j'ai divisé ces inscriptions en huit catégories; ce sont: 1^o, inscriptions historiques; 2^o, de constructions civiles; 3^o, professionnelles (en tant que celles-ci nous font connaître les noms des dieux reconnus et adorés par les Urartiens); 4^o, d'offrandes (de victimes, d'aliments et de boissons en général); 5^o, de constructions religieuses; 6^o, liturgiques; 7^o, votives; 8^o, talismanique.

Le tableau ci-après donne l'ensemble de ces inscriptions suivant l'ordre de succession des rois, leurs auteurs:

	histori-ques.	constr. civiles.	profess.	offr.	constr. relig.	liturgiq.	voivres.	tali-smam.	total
1. Saridur I ^{er} (env. 835-820)	1	—	—	—	—	—	—	—	= 1
2. Ispuinis (env. 820-800)	—	—	—	—	5	—	—	—	= 5
Ispuinis et Minnas I ^{er} (env. 805-800)	2	—	2	1	—	—	—	—	= 5
3. Minnas I ^{er} (env. 800-780)	6	9	1	2	8	5	7	—	= 38
4. Argistis I ^{er} (env. 780-755)	6	3	—	1	1	1	—	—	= 12
5. Sariduris II. (env. 755-730)	4	4	—	3	2	—	—	—	= 13
6. Rušas I ^{er} (env. 730-714)	1	—	—	—	—	—	—	—	= 1
Urzana de Mušasir (vivant en 714)	—	—	—	—	—	—	—	1	= 1
7. Argistis II (714-685 env.)	3	—	—	—	—	—	—	—	= 3
8. Rušas II (env. 685-675)	1	—	—	—	—	—	—	—	= 1
9. Rušas III (env. 670-645)	—	2	—	—	5	—	—	—	= 7
10. Minnas II (env. 600-580)	1	—	—	—	—	—	—	—	= 1
Dés rois anonymes	—	—	1	2	1	—	—	—	= 4
Totaux	25	18	4	9	22	6	7	1	= 92

La première inscription par ordre de date, celle de Šariduris I^{er}, écrite en idiome assyrien, paraît avoir été composée vers 825 av. J. — C. Salmanasar II (860-825), roi d'Assyrie, parle dans ses Annales de l'Obélisque de Nimroud (ll. 141-146) d'une expédition militaire contre Urartu; il nous dit que le généralissime assyrien traversa le fleuve Arzaniās, le Mourad-Tschaï actuel, et qu'il remporta une victoire sur « l'urartien Šiduri ». Cette campagne avait eu lieu en l'année 833. A cette époque Urartu¹), où certes demeurait Šiduri (Šariduris I^{er}), était un district *au nord* d'Arzaniās; sa capitale, Arzasku, Arzaskun ou Arzaskunu était, à mon avis, la ville d'Arzn de nos écrivains, ville située à proximité d'Erzeroum, au sud-est de cette ville. D'après les mêmes Annales (ll. 174-176, 179-180), en 829 Salmanasar II envoya une seconde fois le généralissime assyrien, à la tête de son armée, en Urartu. Il paraît certain que cette armée a subi un grave échec.

C'est après cette campagne que Šariduris I^{er} dut descendre sur le littoral du lac de Van, où son inscription, n^o 1, se révèle à nous. Sous lui le nom d'Urartu s'étendit jusqu'au sud-est des pays de Nairi. Ispuinis (env. 820-800) se dit dans ses inscriptions « fils-de-Šariduris »; il est mentionné, sous le nom d'Uspina, dans la Stèle de Šamsi-Ramman IV (col. II. 26). Ce dernier se dit, de son côté, « fils de Salmanasar » (*ibid.* col. I. 34); il régna 825-812. Ainsi donc, les deux rois pères et les deux rois fils étaient respectivement contemporains. Les descendants de Šariduris I^{er}, se succédant de pères en fils jusque et y compris Rušas²) I^{er}, fils de Šariduris II, nous laissèrent des inscriptions, où ils déclarent successivement leur généalogie.

Argistis II (714-env. 685) est mentionné par Sargon, vainqueur de Rušas I^{er}, dans son inscription des Fastes (l. 113). Il est aussi un passage, fortement mutilé, dans l'inscription des Annales de Sargon³), où le nom d'*Ar-gis-ti* figure en toutes lettres⁴). Nous avons aussi la dépêche de Pahir-Bel⁵) à Sennachérib (705-682) roi d'Assyrie, dont la 15^e ligne nous révèle le nom d'Argistis, qui lui avait dépêché un « ambassadeur ». Il ne pouvait donc être que le successeur de Rušas I^{er}, Argistis deuxième de son nom, peut-être fils

1. Cette appellation est, à mon avis, composée de: a) «ur» = gr. οὐρ (-ῆ) 'montagnes'; — b) «artu» = gr. ἄρτῆ 'hautes, élevées'. C'était une appellation foncièrement indigène. Voy. à ce sujet les avis plus ou moins divergents de H. Rawlinson dans l'ouvrage de G. Rawlinson, *Herodotus*, t. IV., essay III; Eb. Schrader, *Keilinschriften und Geschichts forschung*, p. 30; Fr. Lenormant, *Les origines de l'hist.*, 2^e édit., t. II, 1^{re} part. pp. 33-40. 2. Ursa, d'après les inscriptions de Sargon, roi d'Assyrie. 3. Khorsabad, salle V, plaque 4, B. 107.

4. Voy. Fr. Lenormant, *Lettres assyriologiques*, t. I, p. 151. 5. Voy. G. Smith, *Assyrian Discoveries*, 5^e et 6^e édit., p. 309.

du précédent. J'attribue à ce roi les trois inscriptions historiques nos 36, 37, 38, par la raison que la filiation n'y est pas mentionnée et que le style dans lequel elles sont composées, diffère sensiblement de celui qui distingue si nettement les inscriptions d'Argistis I^{er} 1). — Rušas II (env. 685-675 av. J. — C.) se dit « fils d'Argistis » (II); il se révéla à nous, tout dernièrement, par une inscription contenant des sujets historiques, religieux et de constructions civiles. Vu l'importance de cette inscription retardataire, j'ai cru devoir la placer dans ce Mémoire à la fin des inscriptions, en guise de *post-scriptum*, en la marquant du n° 38. AA. 2). — Dans ses inscriptions Rušas III se nomme « fils — d'Ériména », un prince dont nous ne possédons pas jusqu'à présent de monuments; et, par conséquent, nous ne savons pas exactement si Ériména a jamais régné en Urartu. Toutefois, la mention de filiation faite par Rušas III peut nous autoriser à le considérer comme ayant porté le sceptre royal immédiatement avant son fils, probablement de 675-670. Si Rušas III nous est connu comme un roi « habitant la ville de Tûspâs », la date précise de son règne nous reste cachée. Les inscriptions assyriennes ne nous renseignent pas sur son compte. Toutefois, Rušas III régna probablement de 670-645 environ 3). — Šariduris III, probablement fils du précédent, dut régner env. 645-620; pas un texte urartique ne nous révèle jusqu'ici son nom et ses gestes. Il ne nous est connu que par le Cylindre de Rassam contenant les Annales d'Assourbanipal (Sardanapale) (668-env. 638). Ce roi d'Assyrie y (col. X. 40-43)

1. Bien que dans l'inscription n° 22 l'auteur du texte, Argistis, ne mentionne pas son père, tout comme dans les trois inscriptions plus haut mentionnées, toutefois comme le nom d'E-ri-a + ħi y figure à la ligne 3 aussi bien que dans l'inscription n° 19. VII. 49 d'Argistis I^{er}, fils de Minuas I^{er}, je pense que le premier de ces deux textes n'est que le premier en date d'exécution par rapport au second, et appartenant à Argistis I^{er}. 2. L'impression des inscriptions touchait à sa fin lorsque la revue armén. *Ararat* d'Êc'miaçin publia cette inscription dans son fascicule d'août et de septembre 1900. Ce fut pour moi une surprise, bien agréable d'ailleurs, d'y constater l'existence d'un nouveau roi national, inconnu jusqu'à présent. Aussi bien, l'ordre onomastique de quelque successeur médiateur d'Argistis II devait nécessairement subir une modification. Ainsi, Rušas II, fils d'Ériména (voy. pp. 179, 183, 184) n'étant en réalité que Rušas III, le lecteur voudra bien opérer dans ces pages le changement de l'ordre onomastique. — Pareilles surprises s'étant déjà produites dans le domaine de l'assyriologie, celui de l'urartologie ne pouvait en être exempt. 3. Le sens des lignes 41-42, col. X d'une inscription d'Assourbanipal (Cylindre de Rassam) semble nous autoriser à conjecturer cette date. D'après ce passage, (voy. dans cette énumération un peu plus bas) Rušas III devait avoir commencé son règne au moins deux ans avant la mort d'Assarhaddon, père d'Assourbanipal; ce qui nous ramènerait à environ 670.

rapporte que «Šarduri, roi d'Urarti, dont les rois ses pères avaient déclaré fraternité à mon père, alors Šarduri entendit». D'après ce passage, les ancêtres rapprochés de Šariduris III étaient rois d'Urartu et ils étaient en excellents termes de fraternité avec Assourahiddina I^{er} (Assarhaddon) (682-668), père d'Assourbanipal. Qui étaient précisément ces rois urartiens? Nous l'ignorons, il est vrai, mais nous pouvons dire avec quelque certitude que c'étaient Rušas II, Ériména et Rušas III; on peut donc, avec quelques années de plus ou de moins, les considérer comme contemporains du père d'Assourbanipal, auquel ils s'étaient déclarés frères. — L'inscription historique n^o 41 nous fait connaître le nom d'un second Minuas qui se dit « [fils-] d'Irkuaš ». Les monuments originaux d'Irkuaš manquent jusqu'à présent; il était, à ce qu'il paraît, le successeur de Šariduris II; on pourrait lui assigner approximativement les années 620-600; ainsi Minuas II aura régné de 600-580 environ av. J. - C. — Avec cette inscription de Minuas II l'ère des inscriptions cunéiformes urartiques paraît être close. Le roi d'Urartu avait reconnu la suzeraineté de Kyaxarès I^{er}, roi de Médie. C'est peut-être cette reconnaissance qui entraîna la cessation des inscriptions. — Ainsi, les textes cunéiformes nationaux et assyriens jusqu'ici connus nous donnent quinze rois d'Urartu de 860 à 580 environ av. J. - C., pour une durée d'à peu près 280 ans.

Il ne serait pas inutile de dire ici un mot de l'appellation ethnique des peuples d'Urartu. Les rois Argistis I^{er} et son fils Šariduris II appellent *Haldi*¹⁾ (*nom. pl.*) 'Haldiens, adorateurs-de-Haldis' les peuples de Nairi-Urartu qu'ils se soumettaient ou faisaient rentrer sous leur domination. Il est donc bien permis de penser que ce nom était considéré chez toutes les tribus de Nairi-Urartu comme l'appellation ethnique commune, leur appartenant en propre. Les rois eux-mêmes étaient 'Haldiens, adorateurs-de-Haldis'. Les *Kasdim* de la Genèse ne pouvaient être que les ancêtres de ces populations²⁾. L'auteur de la Genèse reconnaissait donc ce nom de *Haldi* = *Kasdi* aux peuples d'Urartu. Si les monuments des rois d'Assyrie semblent ignorer ce nom ethnique, la raison en est, je pense, que les rois ninivites avaient souvent à faire avec chaque population d'Urartu en particulier, ne considérant les rois suzerains que comme des princes d'une dynastie locale à l'instar de tous les autres dynastes; leurs peuples étaient, en conséquence, appelés d'un nom topique, c'est à dire du nom même du pays ou de la contrée qu'ils habitaient.

1. Voy. dans le glossaire *Hal+di-a Hal+di-i-a gén. pl.* 2. Voy. item, *Hal+di-a, MÂT Na-ra-a, MÂT Ur-ya-ni.*

En parcourant les textes, le lecteur s'apercevra que plusieurs d'entr'eux se rapportent à différents sujets. Comme cet état de choses rendait difficile une exacte répartition des inscriptions sous des rubriques si diverses et différant les unes des autres, je les ai classées d'après le caractère saillant et notable que chacune d'elles présentait.

Il est à regretter qu'une partie des inscriptions copiées n'aient pas encore vu le jour en caractères cunéiformes. C'est ainsi que la presque totalité des textes copiés par A.-L. Layard, H. Rassam, Deyrolle et H. Hyvernat ne nous est connue que par les publications que M. Sayce en a faites en simple transcription. Heureusement cet éminent savant mérite grande confiance touchant la lecture correcte des textes urartiques. Aussi bien, j'ai dû le suivre sous ce rapport et répéter dans les notes ses propres considérations relatives à la condition correcte ou incorrecte des copies relevées par les personnages susindiqués¹).

L'ensemble des inscriptions urartiques nous présente ample matière à nos études. Les deux inscriptions n° 1 et 45, rédigées en langue assyrienne, dont la première précède à coup sûr toutes les autres, ont donné à quelques historiens modernes un motif pour penser que cette langue était, dans la seconde moitié du IX^e siècle, parlée à la Cour des rois résidant à Biana. Cet avis me semble un peu excessif. J'admets que l'influence du langage assyrien eût, jusqu'à un certain point, gagné du terrain dans Nairi-Urartu; mais de là à l'introduire dans la Cour, il y a loin. J'ai idée que Šariduris Ier et son fils Ispuinis durent obéir à une nécessité du moment par suite du manque d'habiles scribes en idiome urartique, et firent rédiger ces inscriptions en idiome assyrien qui, d'ailleurs, laisse à désirer au point de vue de l'irréprochable correction de style. Ils voulurent avant tout se donner le luxe d'imiter les conquérants rois assyriens en faisant graver comme ceux-ci des inscriptions et se faire passer aux yeux des amis et des ennemis pour des rois aussi grands et

1. Je n'ignore pas que MM. les Docteurs W. Belck et C.-F. Lehmann doivent publier nombre de nouvelles inscriptions qu'ils ont découvertes dans leur dernière expédition scientifique en Arménie. Mais, je ne pouvais attendre la publication de ces nouveaux textes; car cette attente aurait été probablement fort longue; d'ailleurs je ne crois pas que ces nouvelles inscriptions me fournissent, comme nouveau fond philologique, le quart de ce qui existe dans le glossaire du présent Mémoire. En outre, l'ère des découvertes de nouveaux textes est loin d'être close; et je ne veux pas laisser s'écouler ce siècle sans apporter à la science mon contingent de découvertes, dont la publication est attendue avec une légitime impatience. Il va sans dire que, lorsque les deux savants susmentionnés publieront les nouveaux textes, après une étude approfondie je les reproduirai aussi dans les formes que j'ai adoptées pour le présent Mémoire

aussi conquérants que ceux d'Assyrie. Heureuse imitation! car, de la sorte, ils nous laissèrent, à nous autres arméniens, les descendants directs de leurs sujets, des trésors inappréciables et les moyens de connaître une grande partie de l'histoire véritable des faits et gestes de nos ancêtres des anciennes époques, leur langage, l'état de leur civilisation et leur religion. D'ailleurs il faut prendre en considération cette particularité très significative que Sariduris I^{er} et Ispuinis, son fils, ne firent graver chacun qu'une inscription en idiome assyrien, et que Ispuinis ayant inauguré les premiers textes en langage du pays, ses successeurs imitèrent son exemple patriotique.

Dans les inscriptions historiques nous voyons se dérouler une longue série de guerres intérieures, entreprises par les rois qui résidaient à Tuspas. Le but de ces guerres était, pour ces rois, de former avant tout sinon l'unité, du moins l'union nationale, en tant que les districts de Nairi étaient, dans leur presque totalité, peuplés par des tribus d'une même race. Fr. Lenormant, l'illustre savant français, parlant dans ses *Lettres assyriologiques*¹⁾ du grand nombre de royaumes qui divisaient l'ancienne Arménie, dit: « Les textes ninivites nous font connaître un certain nombre de princes de ces différents états. Mais sous le morcellement politique qu'implique l'existence d'autant de royaumes distincts, l'étude des noms de provinces, de villes, d'hommes et de dieux des différentes parties de l'Arménie contenus dans ces mêmes textes, montre une grande unité ethnographique et linguistique dans la population répandue sur toute l'étendue de cette vaste région ». Ailleurs, cet éminent savant écrit: « De même qu'une unité ethnique et linguistique complète existait dans la vieille population de l'Arménie sous son morcellement politique et un grand nombre de royaumes indépendants, de même une unité religieuse absolue s'y faisait remarquer et servait de lien entre toutes les fractions du peuple »²⁾. Les rois d'Urartu voulurent donc réduire au vasselage cette multitude de roitelets, ces prédécesseurs des sires et seigneurs féodaux arméniens du moyen âge, qui divisaient en parties innombrables le vaste pays de Nairi. Mais l'honneur d'avoir commencé cette politique paraît devoir remonter à Aramis³⁾ (env. 860-843 av. J.-C.), roitelet d'Urartu qui était d'abord

1. Paris, 1871, t. I, p. 119. 2. *Lettres assyr.* t. I, p. 130. Le brillant génie de l'auteur de ces lignes a pu constater ces vérités, sans avoir connu la véritable nature de l'idiome des textes urartiques. 3. Arami d'après les inscriptions de Salmanasar II. Les scribes assyriens omettaient systématiquement la finale -s des noms des rois d'Urartu. On est donc en droit de dire que, conformément à la structure phonétique des noms propres et communs urartiques, le nom de ce roi était Aramis et non pas Arami, Arramu comme portent les inscriptions de Salmanasar II.

simple district, situé entre les sources de l'Euphrate occidental et de l'Araxe. Aramis paraît avoir en partie atteint son but de former l'union nationale; il est mentionné principalement dans les Annales de l'Obélisque de Nimroud (l. 44) et dans l'inscription de Monolithe (col. I. 24 et col. II. 48, 51) de Salmanasar II (860-825 av. J.-C.). A mes yeux, il est le fondateur de la grandeur future du district d'Urtu, où régna aussi Šariduris Ier, comme je l'ai démontré plus haut. Ce dernier, fils de Lutibris 'insulteur-du-joug' (voy. l'inscr. n° 1. 1), était probablement le fils d'Aramis, du nom duquel j'appelle *dynastie aramienne* toute la suite des souverains qui résidèrent dans la ville de Tuspas. — Pour mieux réussir dans l'entreprise de former l'union nationale et, en même temps, dans le but de surveiller de près la puissance d'Assyrie, Šariduris Ier crut devoir transporter sa capitale à Tuspas qu'il fortifia de son mieux et où les Assyriens ne purent jamais entrer. Plus les rois de cette ville voyaient l'objet de leur légitime ambition prendre corps malgré l'alternative de soumissions et de rébellions des petits rois, leurs vassaux, plus leurs conquêtes gagnaient en étendue et en proportions. Ainsi nous voyons ces « rois des rois », comme ils s'appellent eux-mêmes, en venir jusqu'à promener leurs armes victorieuses dans les pays étrangers. Minuas Ier, après avoir conduit ses soldats jusqu'aux bords du lac d'Ourmia, marcha sur les peuples riverains de l'arc d'Euphrate et, traversant ce fleuve, il inaugura les expéditions en pays étrangers en portant triomphalement ses armes dans le pays des Muski, appelé plus tard Arménie-Mineure (voy. l'inscr. n° 7. 4-7), et dans les pays des Hittites en Cappadoce (voy. l'inscr. n° 8. 11, 13, 14, 16). Son fils, Argistis Ier, poussa ses conquêtes jusqu'à la frontière occidentale de la Cappadoce en s'emparant des districts de Marmûanis et de Qa[man]ânus¹), la Morimène et la Chamanène de Ptolémée (voy. l'inscr. n° 19. col. II l. 18). Šariduris II, fils du précédent, renouvelant l'entreprise de son père et de son aïeul, marcha jusqu'en Téanisis, territoire de Tyane, à l'ouest de la Cappadoce (voy. l'inscr. n° 30. 7, 13, 15, 19). Si les rois d'Urtu ne purent toujours garder ces conquêtes, c'était moins à cause de la jalousie et de la crainte qu'ils inspiraient aux rois d'Assyrie que par suite de l'esprit de particularisme qui régnait dans le cœur des roitelets, leurs vassaux, toujours remuants et impatients du joug. Il faut reconnaître qu'à aucune époque l'unité politique ne pouvait jeter de profondes racines en Arménie; elle n'exista même jamais; c'est ce qui amena souvent les invasions cruelles des Assyriens et plus tard celles des Perses et des Romains et occasionna enfin la chute de la dynastie des Arsacides.

1. Je restaure ici cette appellation par Qa[ma-na]-a-ni, d'après $\chi\alpha\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\iota$, de Ptolémée (V. 6. 12).

Bon nombre des inscriptions nous rapportent, en outre, les constructions que certains d'entre les rois d'Urartu avaient élevées, constructions de différente nature et de différents caractères, qui démontrent la tendance civilisatrice de leur esprit. Et si nous y ajoutons leur zèle à créer la littérature nationale par les inscriptions cunéiformes et à la maintenir pendant près de deux siècles et demi, je ne crains pas d'être taxé d'exagération en disant qu'ils ont bien mérité de la patrie. — Je ne m'arrêterai pas à relever ici toute l'importance qui se dégage de la partie mythologique de nos inscriptions. Je dirai seulement qu'à côté d'un dieu suprême, Haldis, 'qui donne-lumière, jette-éclat ou splendeur', dieu 'donneur-de-la-pureté', on voit une hiérarchie céleste, dans laquelle le rang de chaque dieu est, pour ainsi dire, caractérisé par le plus ou moins d'importance des victimes qu'il reçoit. Les peuples d'Urartu adoraient principalement les forces de la nature divinisées, nettement déterminées par leurs noms mêmes. A côté du dieu national Haldis, figurent des dieux féodaux ou régionaux et topiques, unis aux dieux des saisons, des montagnes, des sources et des fleuves, sans compter le reste. Le souvenir de quelques-unes de ces divinités a pu se conserver en Arménie jusqu'au V^e siècle après J. — C. Malheureusement, une partie des divinités bien que peu considérable, nous reste inconnue. Les inscriptions professionnelles, d'offrandes et liturgiques sont d'une importance considérable.

En ce qui concerne le glossaire et la grammaire, comme le premier constitue le corps du langage qui agit et la seconde le sang et l'âme qui vivifient et soutiennent ce corps, je leur ai donné tous mes soins, voulant, dans la mesure de mes forces, les rendre dignes, par la clarté et l'exactitude, de prendre leur place dans la science linguistique. Aucun sacrifice, aucun travail ne m'a coûté pour atteindre ce but. Aussi bien, les savants et les érudits voudront bien constater dans ce travail cet esprit de méthode précise et suivie que toute science exige et que la linguistique impose d'une façon toute particulière. Dans le glossaire, l'analyse philologique et l'identification de chaque mot sont faites avec une entière sincérité. De 424 mots indépendants, quatre seulement me restèrent sans un point de comparaison acceptable. Ainsi, il me semble que, toutes proportions gardées, l'urartologie se trouve aujourd'hui dans de meilleures conditions que l'assyriologie pour interpréter ses textes.

Je me permets d'appeler l'attention des savants philologues sur les particularités du glossaire et de la grammaire, qu'aucun de mes devanciers ne sut produire d'une façon satisfaisante ou conforme aux exigences de la linguistique. Comme ces derniers ne connaissaient pas exactement la nature de l'idiome des textes, ils ne pouvaient

espérer de voir leur oeuvre couronnée de succès. Dépourvue de preuves philologiques et historiques, deux garanties fondamentales exigées par la philologie comparée, leur oeuvre ne vécut pas.

Mais, tout en rendant hommage aux efforts et à la bonne volonté de ces illustres personnages, je ne puis que reconnaître et proclamer hautement leurs mérites pour tout ce qu'ils firent en vue d'imprimer une première impulsion à la connaissance du langage des textes urartiques. J'obéis volontiers à mon devoir de mentionner ici les noms de G. - F. Grotefend, Chr. Lassen, H. Rawlinson, Éd. Hinks, J. Kästner, L. de Robert, S. Guyard, D. - H. Müller, C. - F. Lehmann, W. Belck, Ch. Patkanoff, M. - B. Nikolski, K. - J. Basmadjian, le Rd. P. V. Scheil, mais surtout ceux de Fr. Lenormant, d'A. - D. Mordtmann et d'A. - H. Sayce, qui se signalèrent, d'une façon ou d'une autre, dans leurs études et travaux urartiques. Bien que le présent Mémoire ne leur attribue que la cinquième partie leur revenant de l'entier succès, leur mérite n'est pas pour cela amoindri. Leurs études des monuments épigraphiques d'Assyrie seules leur permirent de parvenir à ce résultat; ce qui était assurément bien appréciable. Mais je me permets, à ce propos, de déclarer avec franchise que ce ne fut ni la divergence de leurs opinions par rapport à la nature et à la parenté généalogique de l'idiome de nos textes cunéiformes, ni même leur succès partiel qui me mirent sur la bonne voie de la découverte, scientifiquement démontrable, de la nature et des caractères positifs de ce même idiome. Si A. - D. Mordtmann seul a pu en partie entrevoir ou plutôt deviner la vraie nature de cet idiome, il n'a pu ni donner une suite raisonnable et conséquente à ce qu'il avançait, ni même convaincre le monde savant par un système rationnel, précis, et basé sur des données au-dessus de toute contestation. — L'instinct national aidant, une étude consciencieuse et consciencieuse, strictement méthodique, une vue d'ensemble et la considération des liaisons de parenté généalogique, qui devaient exister entre les composants aryens de l'idiome, me firent arriver à bon port; l'histoire, ce puissant levier de la linguistique, y joua son rôle indispensable et décisif.

Cependant, si les travaux des urartologues ne me furent point d'une utilité sérieuse quelconque, ce dont j'ai pu profiter, ce sont les ouvrages des maîtres en philologie comparée. Une fois assuré de la valeur des comparaisons entre un certain nombre de mots, j'ai occasionnellement enrichi ceux-ci de leurs homogènes, indiqués par ces savants.

À l'apparition de mon premier Mémoire, plusieurs de mes amis, compatriotes et étrangers, tout en m'adressant leurs compliments, désiraient connaître l'effet qu'il avait pu produire sur l'esprit des

savants européens. Je me crois donc obligé de satisfaire leur légitime désir en leur faisant savoir que, malgré l'attitude réservée qui s'imposait provisoirement à plusieurs d'entre eux, quelques-uns de ces éminents personnages crurent devoir m'exprimer leurs sentiments favorables d'une façon aussi nette qu'éminemment obligeante. Je me permettrai de reproduire ici seulement la missive suivante :

Berlin, N. W. Kronprinzen-Ufer, 20.

le 15 déc. 98.

Monsieur,

Mille remerciements pour la bonté que vous avez eue de m'envoyer votre étude instructive sur l'idiome des inscriptions cunéiformes urartiques.

Je suis votre tout dévoué

EBERH. SCHRADER

professeur à l'Université de Berlin

La qualification d'« étude instructive », octroyée à mon premier Mémoire par l'éminent professeur orientaliste et historien et la rigide critique, doit paraître à mes amis, comme elle m'a paru à moi-même, d'un heureux augure pour les jugements qui seront portés sur mes travaux relatifs à l'étude de nos inscriptions nationales; étude qui est, avant tout, du domaine de la science linguistique.

Il n'est pas besoin de dire qu'au cours de mes études je pensais toujours que celles-ci devaient aboutir à rendre des services réels et incontestés d'abord à la linguistique et ensuite à l'ethnologie, à l'histoire, à la géographie et à la mythologie, toutes sciences qui exigent de la part d'un linguiste des lumières spéciales et qui lui imposent des devoirs aussi stricts que rigoureux. J'avais toujours présentes à l'esprit les paroles de l'illustre maître, F. Max Müller: « La vérité, en fait de science, est aussi sacrée que partout ailleurs, et l'action de présenter l'incertain comme certain, le plausible comme vrai, est tout aussi répréhensible là où il s'agit d'une simple variante, que quand il serait question de vie et d'honneur. L'oeuvre d'un savant ne saurait être un simple amusement, et son objet le plus élevé ne saurait, non plus, être le gain ou la renommée. Tout comme ces constructeurs des anciennes pyramides, lorsque, à la sueur de leur front, ils plaçaient un bloc de granit juste à l'angle et étaient ravis en songeant que l'ouvrage était fait et exécuté pour toujours, le vrai

savant aussi ne saurait en aucune façon penser à soi-même, ni à ce qu'il est en train de faire, ni même à ce qu'il a fait; il pense uniquement à l'ouvrage qui est exécuté et bien exécuté, et exécuté pour toujours. Nous sommes les gardiens des plus riches trésors que le genre humain ait accumulés par des siècles de peine et de travail; notre tâche consiste à conserver ces trésors sains et saufs et à les augmenter, si possible, par un travail aussi rude qu'honnête. Quiconque est dépourvu de ce sentiment de responsabilité et de la conscience de haute dignité qui résident dans la mission d'un savant, celui-là n'appartient point à notre confrérie . . . »¹).

Autant de propositions, autant de dogmes; ceux-ci, comme aussi la sentence de la fin, sont faits pour inspirer une sainte terreur moins aux auteurs consciencieux qu'aux philologues et critiques dépourvus de qualités nécessaires, jaloux et présomptueux, surtout si les élucubrations de ces derniers partent de l'envie de détruire pour le plaisir de détruire et ont pour objet une « renommée » aussi malsaine qu'elle doit être éphémère, sans aucun doute. Car la science, la vraie, frappe vite d'anathème et les présomptueux et les spéculateurs. « En matière scientifique aucune opposition n'arrive à empêcher la vérité de se faire jour et de s'établir »²).

En ce qui me concerne, il n'est pas besoin que je répète ici ce que j'ai dit dans mon premier Mémoire. Une grande mission s'imposait à moi; rien n'aurait su et ne sut me détourner du bon chemin « qui mène à la vie », c'est à dire à ces lumières que le Gouvernement français entrevit il y a 74 ans, et pour la diffusion desquelles il prit, tout le premier, des mesures aussi sages qu'éminemment pratiques. Il était juste que l'oeuvre, si noblement commencée par la France, fût couronnée de succès final par les efforts d'un enfant de l'Arménie, que des liens de reconnaissance attachent à la première, et dont l'origine le rattache à la seconde comme à sa mère.

Je rends donc à cette mère ses propres trésors et à la science ces vénérables restes de l'antiquité.

JOSEPH SANDALGIAN

1. F. Max Müller, *Biographies of Words*, à la fin de l'Appendice V. 2. Fr. Lenormant.

LISTE
DES ROIS D'URARTU¹⁾

DYNASTIE ARAMIENNE

	AV. J.-C.
1. Aramis	environ 860-843
2. Lutibris.	» 843-835
3. *Saridur I ^{er} , fils du précédent	» 835-820
4. *Ispuinis » »	» 820-800
5. *Minuas I ^{er} , » » et son synthroné.	» 805-800
*Idem, seul roi	» 800-780
6. *Argistis I ^{er} , fils du précédent	» 780-755
7. *Sariduris II, » »	» 755-730
8. *Rušas I ^{er} , » »	» 730 à 714
9. *Argistis II	de 714-685
10. *Rušas II, fils du précédent.	environ 685-675
11. Ériména	» 675-670
12. *Rušas III, fils du précédent.	» 670-645
13. Šariduris III, » »	» 645-620
14. Irkuas	» 620-600
15. *Minuas II, fils du précédent.	» 600-580

1. Je marque d'un astérisque les rois qui nous ont laissé des inscriptions.

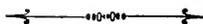


TABLE DES INSCRIPTIONS

N ^{os}	PAGES
1. 1*.	Inscription historique de Saridur I ^{er} 1
2. 2*.	1 ^{ro} Inscr. hist. d'Isuimis et de Minuas I ^{er} 3
3.	2 ^o » » » » » 13
4.	1 ^{ro} Inscr. hist. de Minuas I ^{er} 18
5.	2 ^o » » » » » 20
6. 6*.	3 ^o » » » » » 26
7.	4 ^o » » » » » 31
8.	5 ^o » » » » » 34
9.	6 ^o » » » » » 38
10.	1 ^{ro} Inscr. de Constructions Civiles de Minuas I ^{er} 41
11.	2 ^o » » » » » 42
12.	3 ^o » » » » » 43
13.	4 ^o » » » » » 45
14. 14*.	5 ^o » » » » » 47
15.	6 ^o » » » » » 51
16. 16*.	7 ^o » » » » » 53
16†. 16**.	» » » » » 54
17.	8 ^o » » » » » 55
18.	9 ^o » » » » » 57
19.	1 ^{ro} (Grande) Inscription hist. d'Argistis I ^{er} 58
20.	2 ^o » » » » » 120
21.	3 ^o » » » » » 128
22.	4 ^o » » » » » 131
23.	5 ^o » » » » » 132
24.	6 ^o » » » » » 136
25.	1 ^{ro} Inscr. de Constr. Civ. d'Argistis I ^{er} 138
26.	2 ^o » » » » » 140
26. A.	3 ^o » » » » » 141
27.	1 ^{ro} Inscr. hist. de Sariduris II 142
28.	2 ^o » » » » » 151
29.	3 ^o » » » » » 153
30.	4 ^o » » » » » 154
31.	1 ^{ro} Inscr. de Constr. Civ. de Sariduris II. 163
32.	2 ^o » » » » » 165
33.	3 ^o » » » » » 168
34.	4 ^o » » » » » 169
35.	Inscr. hist. de Rušas I ^{er} 170
36.	1 ^{ro} Inscr. hist. d'Argistis II 174

N ^{os}	PAGES
37. 2 ^e Inscr. hist. d'Argistis II.	176
38. 3 ^e » » » »	177
38. AA. Inscr. hist. de Rušas II.	308
39. 1 ^{re} Inscr. de Constr. Civ. de Rušas III	179
40. 2 ^e » » » » »	184
41. Inscr. hist. de Minuas II	185
42. 42*. 1 ^{re} Inscr. Professionnelle d'Ispuinis et de Minuas I ^{er} . 188-189	
43. 2 ^e » » des mêmes rois	217
44. Inscr. Profess. de Minuas I ^{er}	219
44. A. » » d'un roi anonyme	220
45. Inscription d'Offrandes d'Ispuinis et de Minuas I ^{er}	221
46. 1 ^{re} » » de Minuas I ^{er}	228
46. A. 2 ^e » » » »	229
47. » » d'Argistis I ^{er}	232
48. 1 ^{re} » » de Šariduris II	233
49. 2 ^e » » » »	238
50. 3 ^e » » » »	241
51. (1 ^{re}) » » d'un roi anonyme	243
52. (2 ^e) » » » » »	246
53. 53*. 1 ^{re} Inscr. de Constructions Religieuses d'Ispuinis.	250
54. 2 ^e » » » » »	252
55. 3 ^e » » » » »	253
56. 4 ^e » » » » »	254
57. 5 ^e » » » » »	255
58. 58*. 1 ^{re} » » » de Minuas I ^{er}	256
59. 2 ^e » » » » »	257
60. 3 ^e » » » » »	258
61. 4 ^e » » » » »	260
62. 5 ^e » » » » »	262
63. 63*. 6 ^e » » » » »	264
64. 64*. 7 ^e » » » » »	265
65. 8 ^e » » » » »	266
66. » » » » d'Argistis I ^{er}	267
67. 1 ^{re} » » » de Šariduris II.	268
68. 2 ^e » » » » »	270
69. 1 ^{re} » » » de Rušas III	272
70. 2 ^e » » » » »	273
71. 3 ^e » » » » »	274
72. 4 ^e » » » » »	276
73. 5 ^e » » » » »	277
74. » » » » d'un roi anonyme.	278

N ^{os}	PAGES
75. 75*. 1 ^{re} Inscr. Liturgique de Minuas I ^{er}	279
76. 2 ^e » » » »	283
77. 3 ^e » » » »	284
78. 4 ^e » » » »	288
79. 5 ^e » » » »	290
80. » » d' Argistis I ^{er} .	291
81. 1 ^{re} Inscr. Votive de Minuas I ^{er}	296
82. 2 ^e » » » »	299
83. 3 ^e » » » »	300
84. 4 ^e » » » »	302
85. 5 ^e » » » »	303
86. 6 ^e » » » »	304
87. 7 ^e » » » »	306
88. Inscription Talismanique d'Urzana.	307

NOTES

On a réuni par des traits les mots d'interprétations qui traduisent un seul mot urartique, simple ou composé.

On a imprimé en caractères *italiques* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre plus claires les traductions, et dont les équivalents font défaut dans l'urartique.

N. B. Sous l'action de la presse, le signe conventionnel placé au sommet de la lettre S s'est parfois brisé, faisant ainsi cesser cette lettre, munie d'un pareil signe, d'avoir la valeur des caractères $\zeta = ch = sh = sch$. Mais le lecteur sera à même d'en connaître l'exacte valeur par la fréquente occurrence de ladite lettre dans le même mot, dans d'autres passages. Il pourra aussi, le cas échéant, consulter le glossaire.

Voyez les corrections à la fin des inscriptions et du glossaire.



ABRÉVIATIONS

- ACOSIA. *Actes du Comité Oriental de la Société Impériale Archéologique* (de Moscou, publiés en langue russe.)
- ÉPICA. *Étude Philologique sur les Inscriptions Cunéiformes de l'Arménie.* (Par Louis de Robert. Paris. 1876.)
- JA. *Journal Asiatique* (Paris).
- JRAS. *The Journal of the Royal Asiatic Society (of Great Britain and Ireland.* London.)
- MAC. *Matériaux pour l'Archéologie du Caucase* (publication V^e de la Société Impériale Archéologique de Moscou; Mémoire de M. - B. Nikolski, Moscou, 1896, publié en langue russe.)
- RP. *Records of the Past*, nouv. séries, (publiés par M. Sayce. Londres.)
- TAMAM. *Topographies de l'Arménie-Mineure et de l'Arménie-Majeure.* (Ouvrage du Père Narsès Sargisian. Venise. 1864.)
- ZA. *Zeitschrift für Assyriologie.* (Weimar.)
- ZDMG. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.* (Leipzig.)
- ZE. *Zeitschrift für Ethnologie.* (Berlin.)

abl.	ablatif.	indét.	indéterminé.
acc.	accusatif.	krd.	kurde.
accad.	accadien.	lat.	latin.
adj.	adjectif.	lith.	lithuanien.
adv.	adverbe.	lyc.	lycien.
a. ér.	ancien éranien.	nom.	nominatif.
agls.	anglo-saxon.	n. p.	nouveau persan.
a. h.	ancien haut (allemand).	n. pr.	nom propre.
a. ir.	ancien irlandais.	p.	persan.
allem.	allemand (moderne).	pāz.	pāzend.
anal.	analyse.	pers.	personnel.
a. p.	ancien persan.	phl.	péhlvi.
ar.	arabe.	pl.	pluriel.
arm. cl.	arménien classique.	prép.	prépositionnel.
a. sl.	ancien slave.	pron.	pronom.
assy.	assyrien.	sbf.	substantif.
celt.	celtique.	sert	sanscrit.
comp.	comparaison, comparez.	sg.	singulier.
compr.	compréhensif.	sum.	sumérien.
dat.	datif.	ur.	arartique.
dém.	démonstratif.	v. caus.	verbe causatif.
étym.	étymologie.	v. intr.	verbe intransitif.
gén.	génitif.	v. p.	verbe passif.
goth.	idiome des Goths	v. tr.	verbe transitif.
gr.	grec (ancien).	verb.	verbal.
hom.	homme.	zd.	zend == a. ér.





INSCRIPTION HISTORIQUE

DE ŠARIDUR I^{er} (env. 835-820 av. J.-C.)

4. U	ša (DIS) ¹⁾	Ša-ri+dur	A	(DIS)	Lu-ti+ib-ri ²⁾
1* IM	ša (DIS) ¹⁾	Ša-ri+dur	A	(DIS)	Lu-ti+ib-ri ²⁾
	Տախտակ (այր) ¹⁾	Շարիդուրայ՝	արդայ (այր)	Լուտիբրիայ,	
	Tabula (vir) ¹⁾	Šariduris,	fili (vir)	Lutibris,	
	Tablette de (homme) ¹⁾	Šaridur,	fils (hom.)	de-Lutibris,	
1. MAN	GAL-e	MAN dan-nu	MAN	SU	
1*-2*	GAL-e (2*)	MAN dan-nu	MAN	SU	
	արքայի մեծի,	արքայի հզորի,	արքայի բազմաթեանց,		
	regis magni,	regis fortis,	regis multitudinum,		
	roi grand,	roi fort, ³⁾	roi des-multitudes,		
2. MAN	(MÂT)	Na-i-ri	MAN	ša-nin-šu	la ibš-'u
2*. 3*	(MÂT)	Na-i-ri	MAN	ša-nin-šu (3*)	la ibš-'u
	արքայի (երկիր)	Նաիրեայ, արքայի՝ արաւ սասխ-ննա	արքայի՝ արաւ սասխ-ննա	ուչ գաւաւ,	
	regis (terra)	Nairi, regis,	æmulus-ei	non exstitit,	
	roi (pays)	de-Nairi, roi,	rival-à-lui	n' existait-point,	
2. DU	RI'U	tap-ra-te			
3*. DU	RI'U	tap-ra-te			
	մարդկան	հովուի	զբանչեւայ,		
	hominum	pastoris	mirabilis,		
	^{3)des-hommes}	^{1)pasteur}	^{2)admirable,}		
3. la-di-ru		tu-qu-un-te	MAN	mu-šak-niš	
3*-4*	la-di-ru	(4*) tu-qu-un-te	MAN	mu-šak|-ni|-iš	
	ար-չեւրկնչի	յլնդդիմութենի,	արքայի	նուսնողի	
	qui-non-timet	oppositionem,	regis	subigentis	
	qui-ne-craint-point	d'opposition,	roi	qui-subjuge	

1. Les signes déterminatifs préfixes sont inclus en (); il ne faut pas les lire phonétiquement ici comme ailleurs. 2. Pour l'étymologie de ce nom propre voyez dans la partie assyrienne du glossaire. 3. C. à. d. 'vaillant, valetreux, puissant'.

3. la kan-su-te-šū
 4*. la kan-su-te-šū
 զան¹⁾- հնազանդա¹⁾-նմա :
 non¹⁾ ob-equentes¹⁾-i.
 les-dés¹⁾- obéissants¹⁾ -à-lui.
4. (DIS) Ša-ri+dur A (DIS) Lu-ti+ib-ri MAN MAN-MES-ni
 5*. (DIS) Ša-ri-dur A (DIS) Lu-ti-ib-ri MAN MAN-MES-ni
 (այր) Շարիդուր՝ որդի (այր) Լուտիբրեայ, արքայ արքայից,
 (vir) Šaridur, filius (vir) Lutibris, rex regum,
 (hom.) Šaridur, fils (hom.) de-Lutibris, roi des-rois,
4. ša KAK šu-nu MAN-MEŠ-ni
 5*-6. ša KAK šu-nu (6*) MAN-MEŠ-ni
 յ- ամենայն ի-նոցունց թագաւորաց
 ab omnibus iis regibus
 de tous ces rois
5. ma-la-tav am-ḥar (DIS) Ša-ri+dur A (DIS) Lu-ti+ibri
 6*. ma-da-tav am-ḥar (DIS) Ša-ri-dur A (DIS) Lu-ti ibri
 հարկս առի : (այր) Շարիդուր՝ որդի (այր) Լուտիբրեայ,
 tributa accepi. (vir) Šaridur, filius (vir) Lutibris,
 tributs je-reçus. (hom.) Šaridur, fils (hom.) de-Lutibris,
5. KA-KA-ar
 7*. KA-KA-ar
 ասէ
 dicit
 dit
6. ma²⁾-a ana-ku pu-la-ni an-nu-te iš- u lib-bi
 7*. ma-a [ana]-ku pu-la-ni an-nu-te iš-tu lib-bi
 ես զհասորս-կրագորի զայսսովկ ի միջոյ
 ego glebas-calceis istas a medio
 moi ²pierres-calcaires ¹ces³⁾ du milieu
6. ALU Al-ni-²u-nu
 8*. ALU Al-ni-²u-nu
 քաղաքին Ալնի՛ունայ
 civitatis Alni'un
 de-la-ville d'Alni'un
7. na-ḥa-ku ana-ku dur an-ni-šam ar-ti-ši-ip
 8*. na-ḥa-ku ana-ku dur an-ni-šam ar-ti-ši-ip
 փոխադրեցի . ես բերդ աստէն շինեցի :
 transportavi; ego arcem hic e nstruxi.
 transportai; moi une-forteresse ici construisis.

1. Ou bien ' զան + սասսս , contumaces, les-in + soumis'. 2. D'après La-
 yard, na. 3. Tournez l'ordre de ces mots et lisez: ces pierres calcaires, acc. pl..

NOTICES ET OBSERVATIONS

L'inscription n° 1 porte le n° I dans l'ouvrage de M. A-H. Sayce: *The cuneiform inscriptions of Van*, publié dans *The Journal of the Royal Asiatic Society, London, 1882 July*, pp. 450-452. Voyez ses corrections dans le même *JRAS*, 1888 *January*, p. 6, et 1894 *October*, p. 722.

L'inscription, gravée sur une tablette de pierre, avait été découverte à Van et copiée par A-H. Layard en 1850. Ce fut M. Sayce qui l'a publiée pour la première fois dans son travail ci-haut mentionné. Cette inscription, de même que son duplicata n° 1*, est composée en idiome assyrien.

Le parallèle n° 1* est marqué du n° I dans le recueil de Schulz: voy. *JA*, 3^e série, 1840, vol. IX, planche I. — M. Sayce le publia sous le n° II dans le *JRAS*, 1882 *July*, pp. 453-454. Voyez ses corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 6, et 1894 *October*, p. 722.

Schulz avait découvert cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, dans les ruines de l'église St-Jean, au pied du Château de Van.

L'ainée des inscriptions cunéiformes des rois d'Urartu, elle est d'une importance très grande au point de vue historique et comme reflétant l'état de civilisation de son temps en Urartu.

1^{re} INSCRIPTION HISTORIQUE

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I^{er} (env. 805-800 av. J.-C. **)

1.	.	.	.	.	bad[-di]	su . . .	ku-ka-a-i[-ni] . . .
1*.	Fragment I.)	.	.	.	.	.	.
.	.	.	.	.	<i>wdkētkyāč</i>	.	<i>q[š]nōrpyg</i> . . .
.	.	.	.	.	omnium	.	militum . . .
.	.	.	.	.	de-tous	.	des-soldats . . .

2. [(AN) Hal+di-ni-ni] mu-²u-mu-ni-ni Mi-nu-a[-ni**]
 2*. [(AN) Hal+di-ni-ni] [mu]-²u-mu-ni-ni Mi-nu[-a-ni]
 [(ωδφ) Φαρηχουκωνη] φαρρηκωνουκωγ, ωουουωδουγ-Ϝηνουωγ'
 [(dii) Haldisiani] munificentibus, diis-Minuæ,
 [(dieux) aux-Haldisiens] pleins-de-libéralités, aux-dieux-de-Minuas,
3. [(DIS) Ša-ri]+du-ra-za-²u-ni MAN (MÂT) Bi-a-i[-na-²u-e]
 3*. [(DIS) Ša-ri+du]-ra-za-²u-ni MAN (MÂT) Bi-a[-i-²na-²u-e]
 [(ωγρ) Շարիդուրայ-զաւակին, արքայի (երկիր) Բիաինայ,
 [(vir) Šariduris-generē, regis (terra) Biainæ,
 [(hom.)] de-la-descend ince-de-Šaridur, roi (pays) de-Biaina,
4. [a-lu-ši] ALU Tu-us+pa-a ALU (DIS) Mi[-nu-a-ni]
 4*. [a-lu-ši] ALU Tu-us+pa-a ALU [(DIS)]Mi[-nu-a-ni]
 [Դնակելոյ] Ի-բաղաքին Տուսպայ, Ի-բաղաքին (այր) Մինուայ'
 [habitant] in-civitate Tûspæ**, in-civitate (vir) Minuæ,
 [habitant] la-ville de-Tûspâs, ville (hom.) de-Minuas,
5. [(DIS) Is]+pu-²u-i-ni-²he ya-ra-a-ni TAK i[-ni]
 5*. [(DIS) Is+pu]-²u-i-ni-²he ya-ra[-a]-ni TAK i[-ni]
 [(ωγρ) Իսպուինեայ-որդույ, որ կանգնեաց զվէմս զայս,
 [(vir) Ispûinis-filii, qui erexit lapidem hunc,
 [(hom.)] fils-d Ispûinis, qui éleva ²pierre ¹cette,
6. [e-ši]-e-ya-ni (MÂT) I-nu-²u-a-si te-ru[-ni]
 6*. [e-ši]-e-ya-ni (MÂT) I-nu-²u-a-si te[-ru-ni]
 օրէնսդէսս (երկիր) Ի-վերայ-Ինուասեայ կարգեաց
 legulejos (terra) super-Inûasem constituit
 des-légistes (pays) sur-Inûasis établit
7. lu-a-i (DIS) Is+pu-²u-i-ni-i[-e]
 7*. . . . ? . ? . lu-a-i (DIS) Is+pu-²u-i[-ni-i-e]
 (ωγρ) Եանու-Իսպուինեայ'
 (vir) nomine-Ispûinis,
 (hom.) au-nom-d' Ispûinis,
8. [(DIS) Ša-ri]+dur[+²he] pu-ur-ni ²u-ri . . ki . .
 8*. [(DIS) Ša-ri]+dur[+²he] pu-ur¹-ni ²u-ri
 [(ωγρ) Շարիդուրայ[-որդույ], զնաց Ի-Երինս
 [(vir) Šariduris[-filii], ivit ad-montes
 [(hom.)] [fils]-de-Šaridur, alla vers-les-monts

1. Ne lisez pas *ri*.

9.	[ga-šu]-li	ni-ri+bi	[ga]-šū-li	[na-ri]
9*.	[ga-šū]-li <i>𐎔𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕</i> pulchros <i>de-beaux</i>	ni-ri+bi <i>𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕</i> , lectos, <i>lits,</i>	ga-šū-li <i>𐎔𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕</i> pulehros <i>de-beaux</i>	na[-ri] <i>𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕</i> , pannos-multicolores, <i>draps-bigarrés,</i>
10.	[a-ma-ni]-MES ⁵	ERU-ni	sa-ni	BĀB na-hu-ni[-e]
10*.	[a-ma-ni]-MES ⁵ <i>[𐎗𐎎𐎗𐎎𐎗𐎎]</i> [vasa] <i>[des-vases]</i>	ERU ¹⁾ -ni <i>𐎗𐎎𐎗𐎎𐎗𐎎𐎗𐎎𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕</i> , <i>𐎗𐎎𐎗𐎎</i> aenea, <i>de-bronze,</i>	[sa]-ni cacabos <i>des-casseroles</i>	BĀB na-hu[-ni-e] <i>𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕</i> Portae primae <i>à-la-Porte première</i>
11.	. . . . . a-ni	. . . . .	[y]a-a-e-za-li	<i>𐎗𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕</i>
	. . . . .	. . . . .	postquam-sacrificavisset	<i>ayant-sacrifié</i>
11*.	. . . . . ni	. . . . .	ya-a-e-za +du[-li]	<i>𐎗𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎕𐎗𐎕</i>
	. . . . .	. . . . .	postquam-sacrificare-fecisset	<i>ayant-fait-sacrifier</i>
12.	. . . . . ni (AN)	Al+di+na	BĀB a-ru-ni (AN)	Al[+di-e]
12*.	. . . . . (AN)	Al+di+na	BĀB a-ru-ni (AN)	Al[+di-e]
	. . . . . (𐎔𐎗𐎕)	<i>𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕</i>	<i>𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕</i> (𐎔𐎗𐎕) <i>𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕</i>	
	. . . . . (deus)	Aldinae	Portam erexit;	(deus) Aldis
	. . . . . (⁵ dieu)	¹ d'Aldina	² la-Porte 'éleva; ||	³ (dieu) ⁴ d' Aldis
13.	[E-'u]-ri-i	BĀB	ul+gu-si-ya-ni	
13*.	[E-'u]-ri-i <i>𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕</i> Domini ⁵ le-Seigneur	BĀB <i>𐎕𐎕𐎕𐎕</i> Portae ² de-la-Porte	ul+gu-si-ya-ni <i>𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕𐎕</i> clypeatis ¹ aux-armés-de-boucliers ²⁾	
14* ⁵⁾ ni-ri bi(?)	. . . . .	HU-ni-ni	
	. . . . . <i>𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕</i> ,	. . . . . <i>𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕</i>		
	. . . . . lectos,	. . . . . stipendia-cibaria		
	. . . . . <i>des-lits,</i>	. . . . . <i>des-rations</i>		

1. La lecture de M. Sayce DUP-TE-ni 'de l'inscription' est manifestement erronée.

2. Lisez: '*aux-armés-de-boucliers-de-la-Porte*'; c'étaient des dieux résidant dans la Porte, temple de premier ordre.

3. Cette ligne, donnée par M. Sayce, ne figure pas dans l'inscription parallèle de Sidek.

14. . . ni . I. | M | . X. II** HU¹⁾ VI. M. X. X²⁾** LU+BIRU.
 . . . 𐎎 𐎍 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 *uus'el'u*, 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 *qaa'n'u*, . . .
 . . . I. | M | . X. II stipendia-cibaria, VI. M. X. X agnos, . . .
 . . . [1], 012 rations, 6, 020²⁾ *agneaux*, . . .
- 15*. Fragment II³⁾ . . . VIII. M. X. X LU+BIRU. . . .
 . . . 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 *qaa'n'u*
 . . . VIII. M. X. X agnos
 . . . 8, 020 *agneaux*
15. . . . ku . . . Gu-ru+he X. M . II. M . IV. | C | . . .
 16*. . . . Gu-ru+he X. M . II. M . IV. C . . .
 . . . 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 *de-Guru'u* 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 *12, 400*
16. . . . GAL-MEŠ KA-ni i-'u (AN) Al+di-ka[-a-i]
 . . . *qaa'qaa'n'u* *ko'ed'ed'u*: 𐎎 (𐎎) 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎
 . . . magnates regionum. Et (deus) Aldis-auxiliô
 . . . *les-magnats des-contrées. Et (dieu) avec-l'assistance-d' Aldis*
17. . . [(MÀT⁴⁾)] Ha-at-qa-na-ni
 . . . [(𐎎 𐎎 𐎎 𐎎)] *q'us'as'as'u*
 . . . [(terra)] Hâtqanam.
 . . . [(pays)] *Hâtqanas* (acc. sg.).
- 17*. i-'u (AN) Al+di-ka[-a-i]
 𐎎 (𐎎) 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎
 Et (deus) Aldis-auxiliô
 Et (dieu) *avec-l'assistance-d' Aldis*
17. [ALU] Ar-di-ni[-di] nu-na-bi [(DIS)] Is+pu-'u[-i-ni-e]
 18*. [ALU Ar]-di-ni-di nu-na-bi (DIS) Is+pu-'u-i[-ni-e]
 [𐎎 𐎎 𐎎 𐎎] 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 (𐎎) 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎
 [civitatem] Arlinîs subjeci (vir) nomine-Ispûinîs,
 [2]la-ville] 3d' Ardinîs 1je-subjuguai (hom.) au-nom-d' Ispûinîs,
18. [(DIS) Ša-ri]+dur-e+he MAN DAN-NU MAN (MÀT) Na-ra-a⁵⁾
 19*. [(DIS) Ša-ri]-dur-e+he MAN DAN-NU MAN (MÀT) Na-ra-a⁵⁾
 [(𐎎 𐎎 𐎎)] 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎
 [(vir)] Šariduris-filii, regis fortis, regis (terra) Naræ,
 [(hom.)] *fils-de-Šaridur, roi fort, roi (pays) de-Narâ,*

1. Cet idéogramme manque dans la transcription de M. Sayce. 2. M. Sayce nous donne '8,020', en reproduisant le chiffre de l'inscr. d'Ušni.

3. Ce fragm. de l'inscr. d'Ušni est marqué du n° IV par M. Sayce. 4. Il ne faut pas restaurer «ALU»; Hâtqanas était un pays. 5. Ne pas y ajouter le suffixe 'ue, qui ne devait pas exister dans l'original.

19. [hu-te]-e-i (MÀT) [Su]-ra-e a-lu-ši ALU Tu-us - pa[-e]
 20*. [hu-cc-e]-i (MÀT) Su-ra-e a-lu-ši ALU Tu-us[pa-e]
 [խիսանիւն] (երկիր) Սուրայ, բնակելոյ Ի-քաղաքին Տուսայ :
 [principis] (terra) Suræ, habitans in-civitate Tûspæ.
 [prince] (pays) de-Surâ, habitant la-ville de-Tûspâs.

20. [(AN) Hal+di-i]-ni-ni ni-ri+bi-i [i-ni]
 21*. [(AN) Hal+di]-i-ni-ni ni-ri+bi-i i-ni
 [ի ածք] Քաղաքիսեանց-ի-գառախ մաշիսն այսմ
 [(dii)] Haldisianorum-in-honorem lectos huic
 [(dieu)] En-l'honneur-des-Haldisiens des-bits à-cette

20. Bur-ga+na[-ni]
 21*. Bur[-ga+na-ni]
 Բուրգանայ
 Burganæ
 Burgana

21. . . . ni i-ni-la-a-ni ALU 'U-si-ni
 22*. . . . i-ni-la-a-ni ALU 'U-si[-ni]
 Հնազանդեցոյց զքաղաքն Պսինիս
 Ad-obsequium-redegit civitatem 'Usinem
 Il-soumit la-ville d' Usinis

22. . . . ip (AN) Al+di-is BÀB

23*. (Fragm. III¹) [Mi-nu-as] a-da (AN) Al di-is BÀB
 [Մինուաս] ասէ. (գ/զ) Ալդիս ²Իրան
 [Minuas] dicit: (deus) Aldis ²Portæ
 [Minuas] dit: (dieu) Aldis 2de-la-Porte

22. te-ra-a-i-ni
 23*. te-ra-a-i[-ni]
 ¹Գնչանադէաս
 ¹augures
 ¹les-augures. . . .

23. [pa-ri]-i ALU Ar-di-ni
 24*. [pa-ri]-i ALU Ar-di-ni
 [Զլրջակայ-ի-այրս²] քաղաքին Արդինեայ
 [Circumjecta ²] civitatis Ardiuis
 [Les-alentours²] de-la-ville d' Ardinis

23. (AN) Hal+di-e.
 24*. (AN) Hal+di-e ni
 (գեք) Քաղաքիսի-օգնականութեամբ
 (deus) Haldīs-auxiliô
 (dieu) avec-l'assistance-de-Haldīs

1. Il porte le n° II dans l'ouvrage de M. Sayce. 2. Littéralement: ¹գրւմ-բան, circuitum, le-pourtour'.

24.	. . . . .	Gu-ru+hu	ha-i-ni	ha[-'u-ni]
25*	. . . . .	Gu-ru-hu	ha-i-ni	ha[-'u-ni]
	. . . . .	ᠭᠤᠷᠤᠬᠤ	genus	subegit,
	. . . . .	³ de-Guruhu	² la-race	¹ subjugua,
25.	li-i-'u**	I-'u (AN)	Hal+di-ka[-a-i]	
26*	li-i-'u	I-'u (AN)	Hal+di-ka[-a-i]	
	ᠪᠢᠶᠢᠳᠤ :	ᠪᠡ (ᠵᠢᠫᠤ)	ᠬᠠᠯᠳᠢᠰᠤᠬᠤᠢᠳᠢᠰᠤ	
	destruxit. Et	(deus)	Haldis-auxilió	
	détruisit. Et	(dieu)	avec-l'assistance-de-Haldis	
26.	[ALU Ar]-di-ni-di nu-na-a-li		(DIS) Is+pu-'u-i-ni[-e]	
27*	[ALU Ar]-di-ni-di nu-na-a-li		(DIS) Is+pu-'u[-i-ni-e]	
	[ᠠᠯᠤᠰᠤᠨ] ᠠᠷᠠᠳᠢᠨᠢᠳᠢ ᠨᠤᠨᠠᠠᠯᠢ	(ᠠᠶᠢᠷ) ᠶ᠋ᠢᠰᠤᠫᠤᠯᠳᠢᠰᠤᠬᠤᠢᠳᠢᠰᠤ		
	[civitatem] Ardinis quum-subjecisset (vir) pro-Ispūinis,			
	[² la-ville] ³ d'Ardinis ¹ ayant-subjugué ¹) (hom.) pour-Ispūinis,			
27.	[(DIS) Sa-ri]+dur-e+he		(DIS) Mi-nu-a	
28*	[(DIS) Sa-ri]+dur-e+he		(DIS) Mi-nu-a	
	[(ᠠᠶᠢᠷ)] ᠰᠠᠷᠢᠳᠤᠷᠢᠰᠤᠫᠤᠢᠳᠢᠰᠤ ᠬᠢ	(ᠠᠶᠢᠷ) ᠶ᠋ᠢᠰᠤᠫᠤᠯᠳᠢᠰᠤᠬᠤᠢᠳᠢᠰᠤ		
	[(vir)] Šariduris-filió, et (vir) pro-Minuá,			
	[(hom.)] fils-de-Šaridur, et (hom.) [pour-Minuas,			
27.	(DIS) Is+pu-'u-i-ni[-he]			
28*	(DIS) Is+pu-'u-i[-ni+he]			
	(ᠠᠶᠢᠷ) ᠶ᠋ᠢᠰᠤᠫᠤᠯᠳᠢᠰᠤᠬᠤᠢᠳᠢᠰᠤᠬᠤᠢᠳᠢᠰᠤ,			
	(vir) Ispūinis[-filió],			
	(hom.) [fils]-d'Ispūinis,			
29*	²) M. C HU ³) ALU-se			
	. . . . . ᠮᠤ ᠴᠢ ᠬᠤᠠᠰᠢᠪᠠᠷᠢᠶ᠋ᠢ			
	. . . . . M. C stipendia-cibaria a-civibus			
	. . . . . 1,100 rations par-les-citoyens			
28.	. . . . . di-li (AN) Hal+di-e		ni-ri[+bi-e(?)]	i
30*	(Fragm. IV ¹)ni (AN) Hal+di-e		ni-ri[+bi-e(?)]	. . . . .
	. . . . . (ᠵᠢᠫᠤ) ᠬᠠᠯᠳᠢᠰᠤᠬᠤᠢᠳᠢᠰᠤ		ᠨᠢᠷᠢᠢᠨᠢ	. . . . .
	. . . . . (deus) in-honorem-Haldis lectos			
	. . . . . (² dieu) ³ en-l'honneur-de-Haldis. ¹ des-lits			

1. Ou bien: 'après-avoir-subjugué'. 2. De même que la ligne 14*, de même cette ligne 29* de l'inscr. d'Ušni, publiée par M. Sayce, ne figure pas dans l'inscr. parallèle de Sidek. 3. Voy. la ligne 14 de l'inscr. de Sidek.

4. C'est sous le n° III qu' il se trouve dans le Mémoire de M. Sayce.

29.	[A-lu-s]	(AN)	Hal+di+na-ni	BÀB	ha-'u-li-i-e
31*.	[A-lu-s]	(AN)	Hal+di+na-ni	BÀB	ha-'u-li-i-e
	[Որ-ոք]	(դեք)	ԳՔազդիհնայ	ԳՊուսն	քահի ,
	[Quisquis]	(deus)	Haldinæ	Portam	diruit,
	[Quiconque]	(dieu)	de-Haldina	la-Porte	démolit,
30.	. . . li-ni	a-lu-s	a-i-ni-e	i-'u-li|-e|	
32*.	. . . li-ni	a-lu-s	a-i-ni-e	i-'u-li|-e|	
	. . . . .	որ-ոք	հոգով	զատատե ,	
	. . . . .	quisquis	eum-terrâ	volvit,	
	. . . . .	quiconque	avec-de-la-terre	Penveloppe,	
31.	[a-lu-s	e-ši|-e-ya	me	du+li-i-ø	
33*.	[a-lu-s	e-]ši-e-ya	me	du+li-i-e	
	[որ-ոք]	զորեհոգէս	նորս	զազարեցուցանել ,	
	[quisquis]	legulejum	ejus	supprimit,	
	[quiconque]	le-légiste	d'elle	fait-cesser,	
32.	. . . . .	a-lu-ši	i-na-a-ni	. . . . .
34*.	. . . . .	a-lu-ši	i-na-a-ni	. . . . .
	. . . . .	բնակիչք	քաղաքաց	. . . . .
	. . . . .	habitantes	civitatum	. . . . .
	. . . . .	les-habitants	des-villes	. . . . .
33.	. . . li-ni	ALU	Ar-di-ni	ALU	H[a-na-li|-ni] . . .
35*.	. . . li-ni	ALU	Ar-di-ni	ALU	H[a-na-li|-ni] . . .
	. . . . .	քաղաքին	Արդինեայ, քաղաքին	Խանալինեայ . . .	
	. . . . .	civitatis	Ardinîs, civitatis	Hænaninîs . . .	
	. . . . .	de-la-ville	d'Ardinîs, de-la-ville de-Hænaninîs.	. . .	
34.	. . . (AN)	Hal+di-ni	BÀB	za-i-se-e-i	
36*.	. . . (AN)	Hal+di-ni	BÀB	za-i-se-e-i	
	. . . (ածք)	Քազդիսայ	Պրսն	Խ-զազպանութիւն	
	. . . (dii)	Haldûm	Portæ	pro-conservatione	
	. . . ('dieux)	⁵ des-Haldîs	³ de-la-Porte	² pour-la-conservation	
34.	za[+du-ni]				
36*.	za[+du-ni]				
	չինեաց .				
	construxit;				
	'construisit ¹);				

1. Renversez l'ordre des mots et lisez: 'construisit pour-la-conservation de-la-Porte des-Haldîs'.

35.	. . . . .	al-li-i-e	me	ku-'u-i-gu[-ui]	. . . . .
37*	. . . . .	al-li-i-e	me	ku-'u-i-gu[-ui]	. . . . .
	. . . . .	այլ-էւ	նմա	կանգնեաց	. . . . .
	. . . . .	sed-et	ei	erexit	. . . . .
	. . . . .	en-outre	il-lui	éleva	. . . . .
36.	. . . . .	[ALU]	Bi ¹⁾ -ku-'u-ra-e-di	[ku-lu-di]	. . . . .
38*	. . . . .	[ALU]	Bi-ku-'u-ra-e-di	ku-lu-di	. . . . .
	. . . . .	[² քաղաքին]	³ Բիկուրայ	¹ ի-մէջ	. . . . .
	. . . . .	[civitatis]	Bikûræ	in-medio	. . . . .
	. . . . .	[² de-la-ville]	³ de-Bikûrās	¹ au-milieu ²⁾
37.	[a-lu-s]	DUP+	TE	i-ni	[šu-]'u-i
39*	[a-lu-s]	DUP+	TE	i-ni	šu-'u-i
	[Որ-ոք]	գործանագրութեան-քարի սյուրիկ ղշնուածն			
	[Quisquis]	inscriptionis-lapidis hujus constructionem			
	[Quiconque]	⁵ d'iscription(-de-la-) ⁴ pierre ³ de-cette ² la-construction			
37.	du+li-i[-e]				
39*	du+li-i-e ³⁾				
	կործանէ,				
	destruit,				
	¹ détruit,				
38.	. . . . .	a-lu-s	ip+tu-li-i-e	a-lu-s	a[-'u-i-e]
40*	. . . . .	a-lu-s	ip+tu-li-i-e	a-lu-s	a[-'u-i-e]
	. . . . .	որ-ոք	ընդ-հողով-թաղէ,	որ-ոք	[ի-ջուր]
	. . . . .	quisquis	sub-terrâ-sepelit,	quisquis	[in-aquam]
	. . . . .	quiconque	sous-terre-l'ensevelit, quiconque		[à-l'eau]
39.	[du+li-e]	al-li-i-e	pi	'u-li-i-e ⁴⁾	[ti-'u+li-i]
41*	[du+li-e]	al-li-i-e	pi-i	'u-li-i-e ⁴⁾	[ti-'u+li-i]
	[արկանէ],	կամ	ղգրութիւն ողջն		[իւր-սեպհականէ],
	[projicit],	aut	scripturam totam		[sibi-vin licat],
	[la-jette],	ou-bien	l'écriture entière		[s'attribue],
40.	. . . . .	(AN) Hal+di-is	(AN) IM-s	(AN) UT-s	AN-MEŠ
42*	. . . . .	(AN) Hal+di-is	(AN) IM-s	(AN) UT-s	[AN-MEŠ]
	. . . . .	(դէք) Քաղղիս,	(դէք) Տէիրաս և	(դէք) Արղիւնիս	սասուածքն
	. . . . .	(deus) Haldîs,	(deus) Têisbâs et	(deus) Ardinis	dii
	. . . . .	que (dieu) Haldîs,	(dieu) Têisbâs et	(dieu) Ardinis	les-dieu.r

1. Ne lisez pas *Bal*. 2. Lisez: '*au-milieu de-la-ville de-Bikûrās*', 3. Ne pas lire avec M. Sayce «šu-hu-i-du-li-i-e» comme un seul mot, ni le traduire *after spoiling* (?). 4. Il faut disjoindre ces deux derniers mots et les traduire comme plus haut.

41.	[ma-a]-ni	[ar-mu-zi]	ALU	Bi-ku-ra-e-di	[ku-lu-di]
43*	[ma-a]-ni	ar-mu-zi	ALU	Bi-ku-ra-e-di	ku[-lu-di]
	[q ^h ω]	ζωρουαδ βαγκ ^h ν	² բաղաբի ^h ν	³ Բիկուրայ	[¹ ի-մէջ]:
	[eum]	percutiant	civitatis	Bikuræ	[in-medio].
	[le]	frappent	² de-la-ville	³ de-Bikurās	[¹ au-milieu].

NOTICES ET OBSERVATIONS.

Des deux inscriptions parallèles celle qui porte le numéro 2 simple (inscription de Sidek, en idiome urartique,) fut, pour la première fois, publiée par le R. P. Vincent Scheil dans le *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1893, vol. XIV, fascicules 3^e et 4^e réunis, pp. 153 et suiv.. Ce même numéro 2 fut ensuite publié par M. Sayce dans le *JRAS, London, 1894 October*, pp. 692-699. — Le duplicata de cette inscription, n^o 2* (inscription d'Ušni), avait été précédemment publié par M. Sayce sous le n^o LVI dans le *JRAS, 1882 October*, pp. 663-668. Voyez les corrections qu'il y apporta ensuite dans le *JRAS, 1888 January*, p. 20, et 1893 *January*, p. 32.

**Minuas I^{er} fut d'abord associé au trône de son père Ispuinis. La date présumée, que je donne ici comme ailleurs à Minuas I^{er}, marque les années de son association au trône d'Ispuinis, son père.

Lignes 2/2 Lisez: « Mi-nu-a-ni ». En maintes autres inscriptions ce même nom se retrouve écrit « Me-i-nu-as » etc. Comme la lettre « i » n'y figure que comme l'allongement de la voyelle qui la précède, il est clair que la syllabe précédente doit, comme d'ordinaire, contenir la voyelle « i » et être lue « Mi ». D'ailleurs le nom Minuas ou Minuas est le même que celui de Manâüz de nos écrivains nationaux, et dans l'idiome urartique les sons ou les voyelles « i » et « a » s'échangent souvent dans leurs rapports avec l'arménien classique.

Ligne 14. Il est facile de constater que ces chiffres doivent être lus: 1,012 et 6,020.

Lignes 4/4. Tûspâs ou Tûspuas était une divinité, à laquelle la ville était consacrée.

Lignes 25/26. Par le mot *liu* = gr. λῶω 'détruire, renverser', le scribe nous ferait entendre que Minuas I^{er} avait détruit l'autonomie de la race des Guruḫu.

Les deux inscriptions parallèles sont rédigées en idiome urartique. Tout porte à croire que l'inscription n^o 2 avait été gravée la première. La colonne qui la supporte avait été érigée sur le sommet de la montagne dominant la petite ville de Sidek ou Sidekan, au sud-est de Kurdistan. La colonne bleue (*Kêli-Sîn*) de Sidek, comme

l'appellent les Kurdes, a deux faces, portant ainsi deux inscriptions; l'une, face B, est composée en idiome urartique; c'est celle que je donne sous le n^o 2; elle est en même temps historique et religieuse. Sur la face A, opposée à la face B portant l'inscription n^o 2, il y en a une autre, en idiome assyrien; celle-ci se rapporte exclusivement à des sujets d'offrandes religieuses; c'est celle que je reproduis sous le n^o 45. Des deux inscriptions de Sidek l'une n'est pas la traduction de l'autre. Dans l'inscription rédigée en langue assyrienne il n'y a aucune mention d'événements historiques proprement dits, tels que nous trouvons dans l'inscription rédigée en idiome urartique de la même colonne, ll. 6, 7, 17, 21, 24, 26. Il est vrai cependant que, à côté d'événements historiques, le roi Ispuinis et son fils Minuas I^{er}, que le premier avait associé à son trône, font mention, dans l'inscription n^o 2, des offrandes qu'ils avaient faites aux temples. Cependant le trait saillant de cette inscription n'est pas là; son importance ressort plutôt des actions politiques qui y sont relatées, que des actes religieux des deux rois de Biana. C'est dans cet ordre d'idées que j'ai cru devoir classer l'inscription en idiome urartique de Sidek, n^o 2, de même que son duplicata d'Ušni, n^o 2* parmi celles qui sont purement historiques. — Sir H. Rawlinson avait, tout le premier, annoncé l'existence de la colonne de Sidek (*Journal of the Royal Geographic Society*, 1841, p. 21). — Plus tard, lorsque le D^r Rosch était en train d'estamper les deux inscriptions, les Kurdes survenant l'assassinèrent, et lui et sa nombreuse suite. — Plus heureux que ce second martyr, M. J. de Morgan, directeur du Musée du Caire, réussit, en 1891, à faire l'estampage des deux inscriptions de Sidek. Les originaux étaient en mauvais état; car, au rapport de M. de Morgan, ils servaient de cible aux Kurdes. — Ces inscriptions ont une hauteur de 1 mètre 71 c., et une largeur de mètre 0.62 c.

Quant au n^o 2*, cette inscription, à quelques variantes près, est la reproduction de celle du n^o 2. — M^r Sayce nous la donne en 43 lignes, tandis que le n^o 2 n'en a que 41. Elle était gravée sur une colonne de pierre d'un bleu foncé, qui se trouvait à côté du chemin et presque au haut du défilé en face de la ville d'Ušni, au sud-ouest du lac d'Ourmia, à l'ouest de Taš-tépé, près Tchillik. C'était un pilier d'une hauteur de 6 pieds (1 mètre, 98 c.), de 2 pieds (mètre 0.66 c.) de largeur et de 1 pied (mètre 0.33 c.) de profondeur. Il y a une distance d'environ cinq heures de marche de la colonne de Sidek à celle d'Ušni. — C'était Schulz qui tout le premier avait découvert la *Keli-Sin* d'Ušni; mais la copie de l'inscription qu'il avait prise avait été perdue après qu'il avait été mis à mort par les Kurdes. — La colonne fut ensuite découverte en 1841 par Sir H. Rawlinson. — En 1852 l'orientaliste Khanikoff en avait pris une

copie en la moulant; le moule avait été détruit en chemin lors de l'envoi à sa destination. — Une autre copie, prise de la même façon, fut faite par le D^r Blau et envoyée par lui, en 1858, à la Société Allemande Orientale de Halle en Saxe prussienne. Mais le moule, pendant qu' on le transportait, avait été brisé en quatre pièces. Cependant, de ces fragments une copie fut envoyée en Angleterre à M. Sayce par le prof. Auguste Müller. M. Sayce nous dit que les quatre pièces, qui lui avaient été expédiées, étaient mal adaptées l'une à l'autre. C'est ce qui, peut-être, lui fit transcrire l'inscription en 43 lignes, tandis qu' il y a tout lieu de croire que le nombre des lignes devait être, dans l'original, de 41 seulement, comme celui de son parallèle de Sidek. Il nous dit d'ailleurs que « Sir H. Rawlinson découvrit une inscription de quarante-et-une lignes, gravée sur une colonne de pierre, dans le défilé de Kélishin » (JRAS, 1882 pp. 386, 663).



2^e INSCRIPTION HISTORIQUE

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I^{er} (env. 805-800 av. J.-C.)

-
1. (Fragm. I.) a-na+si-i[-e]
- *𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁𐎢𐎠*
- rebelles
- *les-rebelles*
2. . . nu-bi (DIS) 'U-ta-ru-'u + hi
- . . . *𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁𐎢𐎠* (*𐎠𐎢𐎽*) '𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠
- . . . 'ipotitus-sum (³vir) 'Uṭari-filii
- . . . *'je-me-rendis-maitre* (³hom.) *'du-fils-d' Uṭarûs*
2. (DIS) [Ka-tar-za-a]
- 𐎠𐎢𐎽* (*𐎠𐎢𐎽*) [*'𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁𐎢𐎠*]
- ⁵et (⁶vir) [⁷Katarzæ]
- ⁵et (⁶hom.) [⁷de-Katarzâs]

3. [bur]-ga+la+li¹⁾ LUGAL-MES
 բարաբերդից եւ Թագաւորացն
 2^{de}-munimentis-saxeis || et 2^{regum}
 2^{des}-forteresses-de-rocher || et 2^{des}-rois
3. (MÀT²) E-ti-²u + li³⁾-ni[+da]
 (երկիր) Ետի²-ու-որդւոյն[-իժնակին]
 (terra) 4^Etii-filii[-territorii]
 (pays) [4^{du}-district]-du-fils d'Éti²us
4. ar-nu-ya+da⁴⁾ us-ta-a[-bi]
 Կանանցոյ-իժնակաց : Գիմեցի
 4^{de}-oppidanorum-territoriis. Recurri
 4^{des}-districts-des-habitants-de-bourgs. Je-recourus
5. [(AN)] Hal+di-ni ma-ši-ni gis-su-ri-e
 [(աճք)] աւ-Քաղղիսս մեժս եւ Հօթս,
 [(dii)] ad-Haldes magnos, fortes,
 [(dieux)] au-r-Haldis les-grands, les-forts,⁵⁾
5. (DIS) ʽU⁴⁾-ta-ru[+li-ni-e-di]
 որք (արք) ընդ-Պատարուսայ[-որդիս']
 qui (viri) cum-ʽU⁴tari[-filiis]
 qui (hommes) [contre-les-fils]-d'ʽU⁴tarus
6. [MÀT] Lu-sa-i-ni-e-di (DIS) Ka-tar-za-ni[-i-e-di]
 [երկրին] Լուսասեանց, եւ (արք) ընդ-Կատարզասեանս'
 [terrae] Lusasianorum et (viri) cum-Katarzasiensis
 [du-pays] des-Lusasiens et (hommes) contre-les-Katarzasiens,
7. [(MÀT)] E-ti⁶⁾-²u + li-na-e-di MAN-MEŠ⁵⁾-di
 [(երկիր)] Ետի²-ու-որդւոյն-երկրին Թագաւորս'
 [(terra)] Etii-filii-terrae regibus
 [(pays)] 3^{du}-pays-du-fils-d'Éti²us 1^{rois},
7. (AN) Hal+di-i⁷⁾ ku[-ru-ni]
 (գիք) Ետի-Քաղղեայ պատարտ :
 (deus) nomine-Haldis pugnaverunt.
 (dieu) au-nom-de-Haldis combattirent.
8. [(AN) Hal]+di-ni gis-su-ri-i ku-ru-ni us-ta[-a-bi]
 [(աճք)] Աւ-Քաղղիսս Հօթս եւ պատարտմոզս գիմեցի,
 [(dii)] Ad-Haldes fortes et pugnatore recurri,
 [(dieux)] Aux-Haldis forts et guerroyeurs je-recourus,

1. D'après Layard, dont la copie est ici très correcte.

2. Layard a se.

3. Le même a i.

4. Le même a kid.

5. C. à. d. 'vaillants, puissants'.

6. Layard a an.

7. Le même a ni.

9. [(DIS) Is]+pu-²u-i-ni-ni (DIS) Ša-ri+du-ri+hi
 [(*այր*)] առ-աստուածս-իսպուրիսեայ՝ (*այր*) Շարիդուրեայ-որդւոյ,
 [(vir)] ad-deos-Ispûinis, (vir) Šariduris-filii,
 [(*hom.*)] *aux-dieux-d'Ispûinis*, (*hom.*) *fils-de-Šariduris*,
9. (DIS) Mi[-nu-a-ni]
և (*այր*) առ-աստուածս-Մինուայ՝
et (vir) ad-deos-Minuæ,
et (*hom.*) *aux-dieux-de-Minuas*,
10. [(DIS) Is]+pu-²u-i-ni+hi su-'u-i du-tu
 [(*այր*)] Իսպուրիսեայ-որդւոյ : Զէնս, գուսաս
 [(vir)] Ispûinis-filii. Pagos, feuda
 [(*hom.*)] *fils-d'Ispûinis*. *Les-cillages*, *les-fiefs*
10. (DIS) 'U-ŧa[-ru+hi-ni]
 (*այր*) 'Ուտարուայ[-որդւոյն՝]
 (vir) 'Uŧari [-filii]
 (*hom.*) [*du-fils*]-d' *Uŧarus*
11. [MÂT] Lu-sa-a (DIS) Ka-tar-za-a bur-ga+la+li
 [երկրին] Լուսասա *և* (*այր*) Կատարզայ գբարբերբս,
 [terra] Lusæ *et* (vir) Katarzæ munimenta-saxea,
 [*du-pays*] *de-Lusàs et* (²*hom*) ³*de-Katarzàs* ¹*les-forteresses-de-rocher*, ||
11. [LUGAL-MEŠ]
 [թագաւորաց]
 [regum]
 [²*des-rois*]
12. [(MÂT)] E-ti-'u+hi-ni+da a¹-si+da
 [(երկիր)] Էտի'ուայ-որդւոյն-ովհակին սրբարանաց-ովհակո՞՛
 [(terra)] Etii-filii-territorii sanctuariorum-territoria³
 [(³*pays*)] ⁴*du-district-du-fils-d'Éti'us* ¹*les-districts-des-sanctuaires*³)
12. na²)[-hu-bi]
 Ինձ-սեպհականեցի (*).
mili-arrogavi(?);
je-m'attribuai (?);
13. [(DU)] UN a-ri . . . ir⁴)(?)-li⁵)(?) . . .
 [(*արք*)] *գարս արխ*
 [(*homines*)] *homines strenuos*
 [(*hommes*)] *les-hommes vaillants*
14. . . . a-na+si-i-e nu-na-bl is-ti[-ni-ni]
 . . . *գաղսասբս նուսեցի*. *նոյս*
 . . . *rebelles* *subegi*; *eorum*
 . . . *les-rebelles* *je-soumis*; *leurs*

1. Le même a *za*. 2. Le même a *na*. 3. C. à d. le terrain sacré, avec le temple qui y était situé. 4. Layard a *ir*. 5. Le même a *li* (?).

15. . . . ku TUR-se [a]-ti[-bi] . . . [is]-ti-ni hu¹⁾-e-di[-a]
 *սղսյս, բիւր-մի . . . , նոցա զկանայս*
 puerorum, decem-milia . . . , eorum mulieres
 *enfants, dix-mille . . . , leurs femmes*
16. . . . X. VI (ANSU²⁾)KUR[+RA-MEŠ] . . . III. M. V. C³⁾
և . . . Ժ. Զ (անասունք) երկարս, . . . Գ. Ռ. Ե. Ճ
et . . . X. VI (animalia) equos, . . . III. M. V. C
et . . . 16 (animaux) chevaux, . . . 3,500
17. [(GUD) pa]-hi-ni X. X. M . VII. M⁴⁾. LX.X.X.X. V [LU-se]
 [(*եղինք* | *եղինս, Ի. Ռ. . Է. Ռ. . Գ. . Ե* [*սղխարս*]
 [(boves) | boves, X.X. M . VII. M. LX.X.X.X. V [aries)]
 [(*boeufs* | *boeufs, 27,095* [moutons]
18. [pa-ru-bi] ni (DU) hu-e[-di-a]
 [*վարեալ-բերի*]. (*դաս*) *զկանայս*
 [abduxi]; (classis) mulieres
 [*j'emmenai*]; (*classe*) *les-femmes*
19. ni-e-i li(?)-lu-us+pa
 *ընդ-լծով-արկի*
 jugavi
 *sous-le-joug-je-mis*
20. a-nu-i-ni-ni gu-na da-a
Նուիրական ցեղից զվիճակս
 sacrorum generum territoria.
²*des-sacrées 3races 4les-districts.*
21. (Fragm. II.) [a]-lu-s i-ni [DUP+TE] tu-li[-e]
Որ-որ զայս [արձանագրութեան-քար] բառնայ,
 Quisquis hunc [inscriptionis-lapidem] tollit,
Quiconque cette [pierre-d'inscription] enlève,
22. [a]-lu-s hu[-li]-i[-e]
որ-որ էլէ,
 quisquis avellit,
quiconque l'arrache,
23. qi-'u-ra(?)-a(?)
 *յարկի* (?)
 tecti (?)
 *de-l'appartement* (?)

1. Le même a *kid*. 2. Ce mot sumérien signifie 'âne', la bête par excellence; il sert comme préfixe déterminatif des chevaux et des chameaux, en tant que bêtes. 3. L'idéogramme de 100 est effacé dans sa partie de droite.

4. D'après Layard; ce second chiffre n'a rien d'extraordinaire.

24. a-MEŠ^v . . . su

25. e-ši-ni-e i i(?) ri(?) du[+li-e]
 *ḡaršānḡararēpḡrēn* ḡḡḡḡḡ,
 inscriptionem delet,
 *l'inscription* *efface,*
26. . . . li(?) ha-tu-ka i-ni se-ir(?) du+li[-e]
 *ḡaršānḡararēpḡrēn* *ḡaršānḡararēpḡrēn* *ḡaršānḡararēpḡrēn* *ḡaršānḡararēpḡrēn*
 consultò has lineas¹⁾ delet,
 *à-dessein* ces lignes¹⁾ *efface,*
27. [a]-lu-s a-i-ni-e i-ni+li²⁾ du[-'u]+li[-e]
ḡaršānḡararēpḡrēn *ḡaršānḡararēpḡrēn* *ḡaršānḡararēpḡrēn* *ḡaršānḡararēpḡrēn*,
 quisquis terrâ hunc-locum tegit³⁾,
quiconque *avec-de-la-terre* *ce-lieu* *couvre*³⁾,
28. i-'u-li-e tu-'u|[-li-e]
ḡaršānḡararēpḡrēn, *ḡaršānḡararēpḡrēn*,
 involvit, tollit-*de-visu*,
l'enveloppe, *l'ôte-de-la-vue*,
29. [a]-lu-s 'u-li-e-s ti-i-'u⁴⁾+li-e
ḡaršānḡararēpḡrēn *ḡaršānḡararēpḡrēn* *ḡaršānḡararēpḡrēn*
 quisquis alius sibi-vindicat
quiconque *autre* *attribue-à-soi-même*
30. [i-e-s] za+du-'u-bi me⁵⁾-i-ni (AN) Hal[+di-s]
ḡaršānḡararēpḡrēn [*ḡaršānḡararēpḡrēn*] *ḡaršānḡararēpḡrēn* *ḡaršānḡararēpḡrēn* (*ḡaršānḡararēpḡrēn*) *ḡaršānḡararēpḡrēn*
 quod [ego] construxi, eum (deus) Haldis
 ce-que [moi] construisis, celui-là (dieu) Haldis

NOTICES.

L'inscription n° 3 est celle que M. Sayce publia sous le n° XXXI dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 550-554. Voyez ses corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 10 et 1893 *January*, pp. 4, 26.

1. Voy. dans le glossaire *Se-e-ri* ; littéralement : 'ḡaršān, series, séries'. 2. Je ne crois pas devoir disjoindre ces deux mots ; leur forme est pareille à celle de l'adv. de l'arm. cl. *ḡaršān* = *ḡaršān* 'à-ce-lieu, ici', où la terminaison -*r* est l'équivalent du mot urart. + li. 3. Littéralement : 'ḡaršānḡararēpḡrēn, cessare-facit, fait-cesser'; voy. *Du-'u-li-e* dans le gloss. et le premier *Du-li*. 4. D'après Layard, *lu* (?). 5. D'après Layard.

C'est A.-H. Layard qui, en 1850, découvrit cette inscription à Van, dans l'église Saints Pierre et Paul. Elle est gravée sur deux fragments d'une table de pierre. Le commencement et la fin de l'inscription n'existent plus, et les deux fragments sont incrustés dans un des murs de l'église précitée.

1^{re} INSCRIPTION HISTORIQUEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1.	. . . . .	ALU	A- <i>hi</i> -u-ni-ka-ni
	. . . . .	դքազքն	Ախիունիկան
	. . . . .	civitatem	Alhiunikam
	. . . . .	la-ville	d'Alhiunikas
2.	. . . . .	[us-ta-di]	MÂT ¹) E-ri-nu-i-di
	. . . . .	[արշաւեալ]	յերկիրն Երինուսաց
	. . . . .	[proficiscens]	in-terram Erinusianorum
	. . . . .	[ayant marché]	sur-le-pays des-Érinusiens
3.	. . . . .	(DIS)	Mi-nu-a + <i>hi</i> + na-a-di
	. . . . .	(այր)	Մինուայ-որդւոյն-երկիրն
	. . . . .	(vir)	Minuæ-filii-terræ
	. . . . .	(hom.)	du-pays-du-fils-de-Minuas
4.	. . . . .	ku- <i>tu</i> -bi	pa-ri i ²)-na-a[-ni]
	. . . . .	սիրացայ	շրջակայ-խորաց քաղաքին
	. . . . .	potitus-fui	de-circumjectis civitatis
	. . . . .	je-me-rendis-maitre	des-alentours de-la-ville
5.	. . . . .	(MÂT)	A-i-du-ni MÂT-ni
	. . . . .	(երկիր)	Աիդուս երկիրն
	. . . . .	(terra)	Aidus terræ
	. . . . .	(² pays)	³ d'Aidus ¹ du-pays

1. La copie de Shulz porte *tar*. 2. Dans la copie de Shulz il faut lire *i*; voy. d'ailleurs l'inscr. n^o 2. ll. 23, 24; Layard et le Père Sargisian ont *mu*.

6.	. . .	šu ¹ -'u-i-ni	e-ši-ni	
	. . .	զինուածն	արձանագրութեան	
	. . .	constructionem	inscriptionis	
	. . .	la-construction	de-l'inscription	
7.	. . .	pi-i+li-e ²)	a-gu-bi	
	. . .	գրութեան-գտելն	կառուցի	
	. . .	scripturæ-locum	ædificavi	
	. . .	³ d'écriture ² le-lieu	¹ je-construisis	
8.	[(AN)	Ihal+ di-i-ni-ni	al-šü-'u ³)-i-si-ni	su-i-ni[-ni]
	[(<i>ածք</i>)	Քաղկիսեանց]	խաղթողաց	ոչխարենիս
	[(dii)	Ihaldisianis]	victoriosus	ovilla
	[(<i>dieux</i>)	aur-Ihaldisiens]	victorieux	des-choses-produites- par-la-brebis
9.	[i-'u	i|-ni	pi+ li	a-gu[-bi]
	[<i>իւ</i>]	գոյս	արձանագրութեան-գտելի	կառուցի
	[<i>et</i>]	hunc	inscriptionis-locum	ædificavi
	[<i>et</i>]	ce	lieu-d'inscription	je-construisis
10.	. . . .	[(DIS)	Mi]-nu-a-s	a-la
	. . . .	[(<i>այր</i>)]	Մինուսս	ասէ
	. . . .	[(<i>vir</i>)]	Minuas	dicit:
	. . . .	[(<i>hom.</i>)]	Minuas	dit:

NOTICES.

L'inscription n^o 4 est marquée du n^o XX dans la collection de Schultz, JA, 3^e Série, t. IX, 1840, pl. III. — Elle porte le n^o VII dans le recueil du Père N. Sargisian, Mékhitariste de Venise, à la page 278 de son ouvrage TAMAM, Venise, 1864. — M. Sayce la publia sous le n^o XXIX. B. dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 537-538.

Elle occupe la partie antérieure d'une table de pierre grisâtre arrondie, dont la partie postérieure est couverte de l'inscription n^o 83. La pierre en question se trouvait dans un coin de la cour de l'église d'Aghthamar, une île, située au sud-est du lac de Van. La raison de l'absence du commencement et de la fin de l'inscription serait le fait que la pierre était arrondie dans un but quelconque, tandis qu'elle devait, au début, avoir eu la forme rectangulaire.

1. Sargisian a *su*.

2. Le mot entier est de la copie de Sargisian.

3. D'après le même.

2^e INSCRIPTION HISTORIQUEDE MINUAS 1^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+ di-ni us-ta-bi ma-si-ni gis-su-ri-i-e
 (ωδφ) Առ-Քաղզխոս դիմեցի՝ առ-մեծս, առ-Հզորս,
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 (dieux) Aurr-Haldis je-recourus, aurr-grands, aurr-forts,
2. (DIS) Di-a-'u-e+hi-ni-e-di MÀT Tar-a-i-'u-e-di
 (ωφφ) ընդդէմ-Պիտ'ուսայ-որդւոց՝ երկրին Տարաի'ուսայ :
 (vir) contra-Dia'us-filios, terræ Tarai'us.
 (hommes) contre-les-fils-de-Dia'ūs, du-pays de-Tarai'ūs.
3. (AN) Hal+ di-i ku-ru-ni (AN) *Hal+ di-ni gis-su-ri-i
 (դիք) Առ-Քաղզխոս պատերազմոյն, (ωδφ) առ-Քաղզխոս Հզորս
 (deus) Ad-Haldem belligerum, (dii) ad-Haldes fortes
 (dieu) A-Haldis le-guerroyeur, (dieux) aurr-Haldis forts
4. ku-ru-ni (AN) Hal+ di-i-ni-ni us-ma-a-si-ni
 եւ պատերազմոս, (ωδφ) առ-Քաղզխոսանս ուժեղս
 et belligeros, (dii) ad-Haldisianos fortes
 et guerroyeurs, (dieux) aurr-Haldisiens forts¹)
5. us-ta-bi (DIS) Mi-nu-a-ni
 դիմեցի՝ (այր) առ-աստուածս-Մինուայ՝
 recurri, (vir) ad-deos-Minuas,
 je-recourus, (hom.) aurr-dieux-de-Minuas,
5. (DIS) Is+ pu-'u-i-ni-e+hi
 (այր) Իսպուինեայ-որդւոց :
 (vir) Ispūinīs-filii.
 (hom.) fils-d' Ispūinīs.
6. 'u-lu²) us-ta-i-bi (AN) Hal+ di-ni
 Ողբով դիմեցի (ωδφ) առ-Քաղզխոս :
 Cum-supplicatione recurri (dii) ad-Haldes.
 Avec-supplication je-recourus (dieux) aurr-Haldis.
6. (DIS) Mi-nu-a-s
 (այր) Մինուաս
 (vir) Minuas
 (hom.) Minuas

1. Voyez *Us-mu-a-se* dans le glossaire.
 qui le suit.

2. Disjoignez ce mot d'avec celui

7. a-da-e ha-'u-bi (DIS) Di-a-'u-e+hi MÀT-ni-i-e
ասէ . նուանեցի (այր) *Գիա'ուսայ-որդւոյն* *զերկիրն .*
 dicit: subjei (vir) Dia'us-filii terram;
 dit: *je-soumis* (²hom.) *du-fils-de-Dia'us* *le-pays;*
8. (ALU) Sa-si-lu-ni ALU MAN-ճի ha-'u-bi gu-nu-sa-a
 (քաղաք) *զՍասիլուս'* *գքաղաքն արքայական նուանեցի . զցեղն*
 (civitas) Sasilum civitatem regiam subjei; gentem
 (ville) *Sasilus* *la-ville royale* *je-soumis; la-tribu¹*
9. (MÀT) e-ba-a-ni a-ma-as²) tu-bi
 (երկիր) *երկրին* *ինձ* *սեպհականեցի'*
 (terra) terræ mihi attribui
 (pays) *du-pays* *à-moi* *j'attribuai*
9. Ê+GAL-MEՏ-si+da
սրբարանայ-վիճակօքն .
 cum-sanctuariorum-territoriis;
²*des-sanctuaires-¹avec-les-districts;*
10. ku-tu-'u-bi pa-a-ri-e MÀT Se-se-e-ti-i+na-a
տիրացայ *բոլոր* *երկրին* *Սեսէտինայ ,*
 potitus-sum totius terræ Sesêtinæ,
je-me-rendis-maitre *de-tout* *le-pays* *de-Sesêtinâ,*
11. (ALU) Zu-a-i+na-a (ALU) 'U-tu-ha-a-i a-şu-ni
 (քաղաք) *զուսինայ եւ (քաղաք) 'Ուտուխասայ վիճակայ(°):*
 (civitas) Zuainæ et (civitas) 'Utuhae territoriorum(?).
 (²ville) *de-Zuainâ* ⁴et (⁵ville) ⁶*d'Utuhas* ¹*des-districts (?).*
12. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e (DIS) 'U-tu-bu-ur-si-ni MAN
 (այր) *Մինուս* *ասէ .* (այր) *զ'Ուտուբուրսիս* *զարքայն'*
 (vir) Minuas dicit: (vir) 'Utubürsem r.gem
 (hom.) *Minuas* dit: (⁴hom.) ⁵*Utubürsis* ³*le-roi.*
13. (DIS) Di-i-a-'u-e+hi nu-na-bi ka-a-i-'u-kid
 (այր) *Գիա'ուսայ-զորդին'* *նուանեցի* *փառաւորապէս .*
 (vir) Dia'us-filium subjei gloriose;
 (⁶hom.) ⁷*fils-de-Dia'us,* ¹*je-soumis* ²*glorieusement;*
14. sa-tu-a-da ku-ri-e+da şu-lu+us-ti-i-bi
սաստանդս *սրտերազմի* *զբաւական-կարգեցի .*
 obsides belli pignus-imposui;
des-otages *de-guerre* *comme-gage-je-lui-imposai;*

1. Littéralement : 'race'.

2. Il faut séparer ce mot d' avec celui qui le suit.

15. ši + lu-a-di na+ku-ri 'a-al+du-bi me-si-ni pi-i
զբաւելալ *զերկիրն՝ ալլալոխեցի* *նորա զանունն .*
 quum-occupavi terram, in-aliud-mutavi illius nomen;
ayant-occupé le-pays, en-un-autre-je-changeai son nom ;
16. a-ru-'u-ni u-za-gi u-za-tu-MEŠ⁴) a-ru-'u-ni me-e-s
երբր *սկի եւ արծաթս .* *բերին՝ նա*
 portavit aurum et argenta; portaverunt, ille
il-apporta de-l'or et des-argents²); apportèrent, lui
17. a-li (DU) ta-as-mu-s bad-di⁵) ma-a-nu
այլ-եւ (*բազմութիւնն*) *բազմութիւնն* *ամենայն* *մարդկան ,*
 atque (multitudo) multitudo omnium hominum,
comme-aussi (multitude) la-foule de-tous les-hommes,
17. bi-du-ni
ուտեստս
 edulia
des-aliments
18. i-bi-i-ra-a-ni (DIS) Mi-nu-'u-a-s a-da-e
եւ զերարկուս : (*այր*) *Մինուս* *ասէ .*
 et pallia. (vir) Minûas dicit:
 et des-manteaux. (hom.) Minûas dit :
19. ka-am-na-a ZUN⁴) da (DIS) Di-a-'u-e+hi-ni-i
կանայս *բազումս* *ի-զիճակէն* (*այր*) *Գիա՛ուսայ-որդւոյն ,*
 mulieres multas a-territorio (vir) Dia'us-filii,
²*de-femmes* ¹*beaucoup* *du district* (*hom.*) *du-fils-de-Dia'us,*
20. (ANSU) KUR+RA-MEŠ⁴) 'u-'u (DU) a-ši-MEŠ
(անասունք) *երկարս* *ու* (*զաս*) *ճիւղորս ,*
 (animalia) equos et (classis) equites,
(animaux) des-chevaux et (*classe*) *des-cavaliers,*
20. 'a-a-ha-a 'u
աղխս , *ու*
 sarcinas, et
des-bagages, et

1. D'après la copie publiée par le Père Ališan, Mékhitariste de Venise, dans son *Ayrarat*, p. 539. 2. Traduction littérale. 3. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 4. Il faut disjoindre cet ideogramme d'avec le mot qui le suit.

21. (DU) a-ši-MEŠ¹ as-te⁴) 'u-i hu-ni a-sa-a-zi²)-e-
 (դաս) զճիւստրոս քաղաքաց եւ զեզից եւ ազատորերոյ³)-
 (classis) equites civitatum et pagorum et nobilium⁵)-
 (classe) les-cavaliers des-villes et des-villages et des-nobles⁵)-
22. hi-i-ni-e si-'u-bi (DU) hu-'u-ra-li-[-i]-a
 զորդիւ փոխազրեցի. (դաս) զզորս,
 filios transvexi; (classis) milites,
 les-fils je-transportai; (classe) les-soldats,
23. ma-a-ši-ni-e-ya-ni a-sa-zi-e[+hi⁴]-ni]-i
 զմեծամեծս, զազատ[-որդիւ],
 magnates, nobilium[-filios],
 les-magnats, des-nobles[-les-fils],
24. II. MAN-MEŠ da⁶) da-e-di-ni
 Բ. թագաւորաց զվիճակս եւ զվիճակաբնակս
 II. regum territoria et territoriorum-incolas
 des-2 rois les-districts et les-habitants-des-districts
24. šu-tu-qu[-'u]-bi
 շտոգանեցի-ընդ-իւնս :
 adjunxi-meo-imperio.
 j'annexai.
25. (DIS) Ba-al⁶)-tu-'u-ul+hi-e (MAT) e-ba-a-ni-i-e
 (այր) Բաալուլայ-որդույն (երկիր) զերկիրն,
 (vir) Bâltûlis-filii (terra) terram,
 (hom.) du-fils-de-Bâltûl (pays) le-pays,
26. ALU Ha-al-di+ri-ul+hi (MAT) e-ba-a-ni-i-e
 զքաղաքն Քաղզիրիուլայ-որդույն եւ (երկիր) զերկիր նորս,
 civitatem Hâldiriulis-filii et (terra) terram ejus,
 la-ville du-fils-de-Hâldiriul et (pays) son pays,
27. Ê+GAL-MEŠ a-si+da, a-gu-'u-nu⁷)-ni-e+da
 զպալատս, սրբարանաց-զվիճակս, զբանակն⁸)
 palatia, sanctorum-territoria, exercitum⁸)
 les-palais, les-districts-des-sanctuaires, l'armée⁸)

1. Ce mot et les deux suivants sont trois mots différents; il ne faut donc pas les lire avec M. Sayce comme un seul mot. 2. D'après Robert, *gi*.

3. Littéralement: ազատաց, liberorum (virorum), *des-libres*. 4. Schulz n'a que *gis*. 5. Disjoignez ce mot d'avec celui qui le suit. 6. D'après la copie de Schulz, *du*. M. Sayce fait justement observer que « l'inscription XLV. (mon n° 20)-l. 16- nous démontre que nous devons lire *al* ». 7. Cette syllabe est omise dans la transcription de M. Sayce. 8. Littéralement: զսուրբաց-զվե-ճակն, luctatorum-territorium, *le-district-des-lutteurs*.

28. (MÀT) e-ba-ni-a-si-e-di-ni šu-ṭu-qu-bi
 (երկիր) երկրացւոյք-հանդերձ՝ շտագանեցի-բնդ-իւնս :
 (terra) unâ-eum-terraram-incolis adunxi-meo-imperio.
 (pays) avec-les-habitants-des-pays j'annexai.
29. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e a-lu-s i-ni DUP+TE**
 (այր) Մինուաս ասէ . որ-որ զայս արձանագրութիւն
 (vir) Minuas dicit : quisquis hanc inscriptionem
 (hom.) Minuas dicit : quiconque cette inscription
30. tu-li-i-e a-lu-s pi tu-li-i-e
 բանայ , որ-որ գիր-ով բանայ ,
 tollit, quisquis characterem-unum tollit,
 enlève, quiconque un-caractère enlève,
31. a-lu-s a-i-ni-i i-ni+li du+li-e
 որ-որ հողով զայս-տեղի ծածկէ ,
 quisquis terrâ hunc-locum tegit,
 quiconque avec-de-la-terre ce-lieu couvre,
32. a-lu-s 'u-li-s ti-'u+li-e i-e-s za+du-bi
 որ-որ որիչ իւր-սեպհականէ զոր եսն շինեցի ,
 quisquis alius sibi-vindicat quod ego construxi,
 quiconque autre attribue-à-soi-même ce-que moi construisis,
33. tu¹-ri-ni-ni (AN) Hal+di-s, (AN) IM-s
 քանդակաց²-արտադրանք (գիր) Քաղղիս , (գիր) Տէիւրաս ,
 sculpturarum²-patroni (deus) Haldis, (deus) Têisbâs,
 que-les-patrons-des-gracures³) (dieu) Haldis, (dieu) Têisbâs,
33. (AN) UT-ni[-s]
 (գիր) Արդինիս
 (deus) Ardinis
 (dieu) Ardinis
34. AN-MES³-s ma-a-ni AN+UT-ni pi-i-ni me-i ar-ḫi
 աստուածքն զնա առ-որին , զանուն նորա , զհայր
 dii eum eodem-die, nomen ejus, patrem
 les-dieux celui-là dans-la-journée-même, le-nom de-lui, le-père
35. 'u-ru-da-a-ni me-i i-na-i-ni
 եւ զորդիս նորա , զքաղաքացիս
 et filios ejus, cives
 et les-enfants de-lui, les-concitoyens

1. Il ne faut pas lire *pi*.
des-inscriptions'.

2. C'est-à-dire 'արձանագրութիւնս', *inscriptionum*,

36. me-i	na-r-a-a	a-'u-i-e	'u-lu-li-e
նորա՝	գետոց	ըստք	ողողեցին
ejus	fluminum	aquis	inundent.
de-lui	des-fleuves	avec-les-eaux	inondent.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 5 est la XLII^e dans la collection de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est la XXX^e de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 540-550. Voy. les corrections de ce dernier dans le JRAS, 1888 *January*, p. 10, et 1893 *January*, pp. 25-26. Robert aussi avait copié cette inscription; il la publia dans son Mémoire ÉPICA, 1876, pp. 121-145. Elle est publiée aussi par le Rév. Père Ališan dans son ouvrage *Áyrarat*, p. 539.

Ligne 29. L'idéogramme composé DUP+TE devait être traduit 'արձանագրութեան-ըլեմ', inscriptionis-lapidem, ²de-l'inscription-la-pierre; mais comme l'inscription parle de l'enlèvement de quelque chose, il est clair qu'il n'y pouvait être question de la pierre de l'inscription, puisque cette pierre est un rocher qu'on ne peut enlever. Il s'agit donc, dans l'espèce, de la seule inscription. Dans les nos 2-2*, ll. 37/39 j'ai bien traduit comme le sens de l'idéogramme l'exigeait; mais ici il s'agit d'une colonne qu'on peut, comme il y est dit, détruire ou cacher sous terre. Il est donc évident que les scribes urartiens se servaient de cet idéogramme composé pour indiquer indifféremment aussi bien l'objet qui supportait l'inscription que l'inscription seule, en tant que écriture.

Au nord du lac de Van et à proximité de la ville de Malaşguerd (ancienne Manazkert) se trouve le bourg Daghar; dans la direction du nord-ouest du bourg, à une distance d'environ 13 kilomètres, est situé le petit village nommé en turc *Yazyly-Taş* (= pierre-écrite). Un peu plus loin, au sud d'une montagne, l'inscription se trouve gravée sur un rocher appelé *Yazyly-Taş*. Le rocher tire son nom de l'inscription que les turcs appellent *ıazy* (= lettre, caractère, écriture), et le village doit le sien au rocher comme ci-dessus qualifié.

Ce fut Schulz qui, le premier, découvrit cette inscription.



3° INSCRIPTION HISTORIQUE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) H̄al+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni gis-su-ri-e
 1*. [(AN) H̄al-di-ni us]-ta-bi ma-ši-ni gis-su-ri-e
 (ωδφ) Առ-Քաղղիս զիմեցի՝ առ-մեծս, առ-Հզորս,
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
2. ka-ru-ni (DIS) E-ri-du-a+hi
 2*. [ka-ru-ni (DIS) E]-ri-du-a+hi
 նրք մարտեան՝) (²ωյբ) ³Երիդուայ-որդւոյն
 qui pugnauerunt¹) (²vir) ³Eriduæ-filii
 qui combattirent¹) (²hom.) ³du-fils-d' Ériduas
2. MĀT-ni-e ka-ru-ni
 2*. MĀT-ni-e ka-ru-ni
 ¹ընդ-երկրին, մարտեան
 ¹eum-terrâ, pugnauerunt
 ¹contre-le-pays, combattirent
3. ALU Lu-hi-'u-ni-ni te-qu-ni
 3*. [ALU Lu-hi-'u-ni]-ni te-qu-ni
 ¹ընդ-քաղաքին [ուխի՝ունեայ, թեկն-ածին
 cum-civitate Luhi unî, partes-amplexi-sunt
 contre-la-ville de-Luhi unis, prirent-parti
3. (DIS) Mi-nu-a-ka-i
 3*. (DIS) Mi-nu-a-ka-i
 (ωյբ) Մինուայ,
 (vir) Minuæ.
 (hom.) pour-Minuas.
4. (AN) H̄al+di ku-ru-ni (AN) H̄al+di-ni gis-su-ri-i
 4*. [(AN) H̄al+di ku-ru-ni (AN) H̄al]+di-ni gis-su-ri-i
 (դեբ) Առ-Քաղղիս պատերազմողն, (ωδφ) առ-Քաղղիս Հզորս,
 (deus) Ad-Haldem belligerum, (dii) ad-Haldes fortes,
 (dieu) A-Haldis le-guerroyeur, (dieux) aux-Haldis forts,

1. Ou bien 'առ-մարտնչոյս, ad-pugnatores, aux-guerroyeurs'.

5. ku-ru-ni (AN) H¹al + di-ni-ni us-ma-si-ni us-ta-bi
 5*. [ku-ru-ni (AN) H¹al + di]-ni-ni us-ma-si-ni us-ta-bi
զատերազմոզս, (աճք) առ-Քաղղիսեանս ուժեղս զիմեցի,
 belligeros, (dii) ad-Haldisianos fortes recurri,
guerroyeurs, (dieux) aux-Haldisiens forts je-recourus,
6. (DIS) Mi-nu-a-ni (DIS) Is + pu-'u-i-ni-e + hi
 6*. [(DIS) Mi-nu-a-ni (DIS)] Is + pu-'u-i-ni-e + hi
(այր) առ-աստուածս-Մինուայ' (այր) Իսպուհնեայ-որդւոյ :
 (vir) ad-deos-Minuae, (vir) Ispūinīs-filii.
 (hom.) *aux-dieux-de-Minuas, (hom.) fils-d' Ispūinīs.*
7. 'u-lu¹) us[-ta]-bi (AN) H¹al-di-ni
 7*. ['u-lu¹) us[-ta]-bi] (AN) H¹al + di-ni
Ողբով զիմեցի (աճք) առ-Քաղղիսս :
 Cum-supplicatione recurri (dii) ad-Haldes.
Avec-supplication je-recourus (dieux) aux-Haldis.
7. (DIS) Mi-nu-a-s
 7*. (DIS) Mi-nu-a-s
(այր) Մինուաս
 (vir) Minuas
 (hom.) Minuas
8. a-da-e nu[-na]-bi (DIS) E-ri-du-a + hi M¹AT-ni
 8*. [a-da-e nu-na]-bi [(DIS)] E-ri-du-a + hi M¹AT-ni
ասէ. նուանեցի (այր) Երիդուայ-որդւոյն զերկիրն եւ
 dicit: subegi (vir) Eriduæ-filii terram et
 dit: *je-soumis (2hom.) 3du-fils-d' Ériduas 1le-pays et*
9. ALU Lu-hi-'u-ni-ni ALU MAN-ši a-li²) 'u-i-e
 9*. [ALU Lu-hi-'u-ni]-ni ALU MAN-ši a-li²) 'u-i-e
զքաղաքն Լուխի'ունիս' զքաղաքն արքայական : Այլ եւ
 civitatem Luhi'unem, civitatem regiam. Sed et
la-ville de-Luhi'unis, la-ville royale. Mais encore
10. a-i-se a-i-ni-e-i qa-ab-qa³)
 10*. a[-i-se a-i]-ni[-e]-i [qa-ab-qa
զերկրացիս' ընդ-երկրու լեռանց
 terrarum-incolas, sub-terrâ montium
les-habitants-des-pays, 3sous-la-terre 4des-montagnes

1. Disjoignez toujours ce mot d' avec celui qui le suit. 2. Il faut faire de même pour ce mot. 3. Ce mot et les deux suivants ont été les comme un seul par M. Nikolski.

10.	su-la		du ¹)-ni		
10*.	su]-la		du ¹)-ni		
	<i>խ-սորս</i>		<i>զմուկարս</i> ,		
	in-cavernas		introgressos,		
	² <i>dans-les-cavernes</i>		¹ <i>introduits</i> ,		
11.	a-ru-ni	(AN)	IHal+di-i-s	(DIS)	Mi-nu-'u-a
11*.	[a-ru-ni	(AN)	IHal+di-i]-s	(DIS)	Mi[-nu]-'u-a
	<i>էրեբ</i>	(<i>դիբ</i>)	<i>Քաղղիս</i>	(<i>այբ</i>)	<i>սո-Մինուաս</i> ¹
	adduxit	deus)	Ihaldis	(vir)	ad-Minúam,
	<i>amena</i>	(<i>dieu</i>)	<i>Ihaldis</i>	(<i>hom.</i>)	<i>à-Minúas</i> ,
12.	(DIS)	Is+ ru-'u-i-ni+hi-ni-e		ha-'u-bi	
12*.	[(DIS)	Is+ ru-'u-i]-ni+hi[-ni]-e		ha-'u-bi	
	(<i>այբ</i>)	<i>Իսպուհինեայ-որդի :</i>		<i>Նուանեցի</i>	
	(vir)	Ispûinîs-filium.		Subjeci	
	(<i>hom.</i>)	<i>fiîs-d' Ispûinîs.</i>		<i>Je-soumis</i>	
13.	ALU	Lu-hi-'u-ni-ni		'a-al+du-bi	
13*.	[ALU	Lu-hi-'u-ni-ni		'a]-al+tu-bi	
	<i>ղքաղաքն</i>	<i>Լուխի'ունիս .</i>		<i>այլափոխեցի</i>	
	civitatem	Luhî'unem ;		in-aliud-mutavi	
	<i>la-ville</i>	<i>de-Luhî'unis ;</i>		<i>en-un-autre-je-changeai</i>	
14.	ALU	Lu-hi-'u-ni-ni	me-e-si-ni	pi-i	
14*.	[ALU	Lu-hi]-'u-ni-ni	me-e-si-ni	pi-i	
	<i>քաղաքին</i>	<i>Լուխի'ունեայ</i>	<i>այնորիկ</i>	<i>զանունն :</i>	
	civitatis	Luhî'unis	illius	nomen.	
	(<i>de-)</i> ³ <i>ville</i>	⁴ <i>de-Luhî'unis</i>	² <i>de-cette</i>	¹ <i>le-nom.</i>	
15.	(DIS)	Mi-nu-a-s	a-da-e	a-lu-s	i-ni
15*.	[(DIS)	Mi-nu-a-s	a-da]-e	a-lu-s	i-ni
	(<i>այբ</i>)	<i>Մինուաս</i>	<i>ասէ .</i>	<i>որ-որ</i>	<i>զայս</i>
	(vir)	Minuas	dicit :	quisquis	<i>hanc</i>
	(<i>hom.</i>)	<i>Minuas</i>	<i>dit :</i>	<i>quiconque</i>	<i>cette</i>
16.	DUP+TE	tu-li-e	a-lu-s	pi	tu-li-e
16*.	[DUP+TE	tu]-li-e	a-lu-s	pi	tu-li-e
	<i>արձանազրութիւն</i>	<i>բառնայ, որ-որ</i>	<i>զիր-մի</i>		<i>բառնայ,</i>
	inscriptionem	tollit,	quisquis	characterem- <i>unum</i>	tollit,
	<i>inscription</i>	<i>enlève,</i>	<i>quiconque</i>	<i>une-lettre</i>	<i>enlève,</i>

1. Ce signe ne doit pas être celui de *la*.

17.	a-lu-s	a-i-ni	i-ni+li	du+li-e
17*.	[a-lu-s	a]-i-ni	i-ni+li	du+li-e
	<i>որ-որ</i>	<i>հողով</i>	<i>գայս-սեղի</i>	<i>ծածկէ,</i>
	quisquis	terrâ	hunc-locum	tegit,
	<i>quiconque</i>	<i>avec-de-la-terre</i>	<i>ce-lieu</i>	<i>courre,</i>
18.	a-lu-s	'u-li-s	ti-'u+li-i-e	
18*.	a-lu[-s]	'u[-li]-s	ti-'u+li-e	
	<i>որ-որ</i>	<i>որիչ</i>	<i>իւր-սեղհանէ</i>	<i>գայնս որովք</i>
	quisquis	alius	sibi-vindicat	<i>ea quibus</i>
	<i>quiconque</i>	<i>autre</i>	<i>attribue-à-soi-même</i>	<i>ce par-quoi</i>
19.	i-e-s	ALU	Lu-hi-'u-ni-ni	ha-'u-bi
19*.	[i-e-s]	ALU	Lu[-hi]-'u-ni-ni	ha-'u-bi
	<i>ես</i>	<i>գքաղաքն</i>	<i>Լուհի'ունիս</i>	<i>հուսնեցի,</i>
	ego	civitatem	Luhî'unem	subjeci,
	<i>moi</i>	<i>ճա-ville</i>	<i>՝de-Luhî'unis</i>	<i>յե-soumis,</i>
20.	tu-ri-ni-ni	(AN)	Hal+di-s (AN)	IM-s
20*.	[tu-ri-ni-ni	(AN)	Hal]-di-s (AN)	IM-s
	<i>քանդակաց-պաշտպանքն՝</i>	<i>(գիք)</i>	<i>Քաղղիս,</i>	<i>(գիք)</i>
	sculpturarum-patroni	(deus)	Haldis,	(deus) T'oisbâs,
	<i>que les-patrons-des-graveurs</i>	<i>(dieu)</i>	<i>Haldis,</i>	<i>(dieu) T'risbâs.</i>
20.	(AN)	UT-s		
20*.	(AN)	UT-s		
	<i>(գիք)</i>	<i>Արդինիս</i>		
	(deus)	Ardinis		
	<i>(dieu)</i>	<i>Ardinis</i>		
21.	AN-MES ^s -e	ma-a-ni	AN+UT-ni	pi-i-ni
21*.	[AN-MES ^s -e	ma-a-ni]	AN+UT-ni	pi-i-ni
	<i>աստուածք</i>	<i>գնա</i>	<i>առ-օրին,</i>	<i>զանուճ</i>
	dii	eum	eodem-die,	nomen
	<i>les-dieux</i>	<i>ce-lui-là</i>	<i>dans-la-journée-même,</i>	<i>le-nom</i>
22.	me-i	ar-hi	'u-ru-da-a-ni	me-i
22*.	[me-i	ar-hi]	'u-ru-da-a-ni	me-i
	<i>նորս,</i>	<i>գհայր</i>	<i>և</i>	<i>գորդիս</i>
	ejus,	patrem	et	filios
	<i>de-lui,</i>	<i>le-père</i>	et	<i>les-enfants</i>
				<i>de-lui,</i>
23.	i-na-a-i-ni	me-i	na-a-ra-a	
23*.	[i-na-a-i-ni]	me-i	na-a-ra-a	
	<i>գքաղաքացիս</i>	<i>նորս՝</i>	<i>գետոց</i>	
	cives	ejus	fluminum	
	<i>les-concitoyens</i>	<i>de-lui</i>	<i>՝des-fleuves</i>	

24. a- [·] u-i-e	u-lu-li-e
24*. [a- [·] u-i]-e	u-lu-li-e
Ⲓⲣⲟⲩⲉ	ⲁⲩⲣⲟⲩⲉⲛⲉ
aquīs	inundent.
² avec-le -eau.r	¹ inondent.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

Les parallèles n^o 6 et 6* portent le n^o XXXIV de M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 562-567; voy. ses corrections dans le *JRAS*, 1894 *October*, p. 722. — Ils furent publiés aussi, l'un ou l'autre, par le D^r Mésrop Smbatian¹⁾ dans la revue armén. d'Écmiaçin, *Ararat*, septembre 1870. pp. 175-176, par J. Kästner dans le *Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg*, tome VII. pp. 275-281, par A.-E. Mordtmann dans la *ZDMG*, tome XXX, 2 3. 1877, et par M.-B. Nikolski, sous le n^o I, d'abord dans les *Antiquités Orientales*, ACOSIA de Moscou²⁾ vol. I, partie III, 1893, pp. 417-422, et ensuite dans un ouvrage à part: (MAC) *Matériel pour l'Archéologie Caucasienne, recueilli par les envoyés de la Société Imp. d'Archéologie de Moscou*, V^o publication,³⁾ 1896; voy. planche IV, p. 16 de ce dernier ouvrage; la transcription et la traduction s'y trouvent pp. 22-25. — Une copie de l'inscription en caractères cunéiformes est publiée par le Rév. P. Ališan dans son ouvrage *Ararat*, p. 48; elle est toutefois excessivement mal faite.

La meilleure des transcriptions de l'inscription n^o 6 est faite par M. Nikolski dans le MAC, pp. 22-25. Aussi je l'adopte de préférence à toutes celles qui sont faites par les autres, et je complète sur elle les passages à demi effacés de l'inscription de Karakoyounly, n^o 6*, en renfermant mes restitutions entre crochets [].

L'inscription n^o 6 fut découverte, en 1870, par le D^r Mésrop Smbatian dans le village appelé par les Turcs Taš-Bouroun, tout près de l'ancienne ville de Şolakért, à proximité d'Écmiaçin; elle est gravée sur un rocher. — Les n^{os} 41 et 60 furent aussi découverts dans ces parages.

Son parallèle n^o 6* avait été découvert et copié en 1864 par le D^r J. Kästner. L'inscription se trouve gravée sur un rocher de basalte, à proximité du village Karakoyounly, vis-à-vis l'emplacement de l'ancienne ville d'Armâür, et à l'endroit de la jonction des deux fleuves, Kasak et Araxe.

1. Promu ensuite à la dignité d'archevêque.
grande partie en langue russe.

2. Ouvrage composé en
3. Ouvrage composé exclusivement en
langue russe.

4^e INSCRIPTION HISTORIQUEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(AN) Hal + di]-ni-ni us-ma-si-ni (DIS) Mi-nu-as
 [(*ωδρ*)] **Ի-Իսառու-Քաղղիսեանց** **ուժեղաց** (*այր*) **Մինուաս**
 [(*dii*)] Ad-gloriam-Haldisianorum fortium (vir) Minuas,
 [(*dieux*)] *A-la-gloire-des-Haldisiens forts (hom.) Minuas,*
1. (DIS) Is+pa'u-i-ni[+hi-ni-s]
 (*այր*) **Իսպուհնեայ[-որդի],**
 (vir) Ispūinis[-filius],
 (*hom.*) [*fils*]-d' *Ispūinis,*
2. [a-da-e] i'u tu+su+ha-a-ni
 [*ատէ*]. **եւ՝ շամարան ՚Ի-սկիղբն**,
 [dicit]: et, aestate-ineunte,
 [*dit*]: et, *2de-l' été-an-commencement,*
2. MÂT Ma-a-na-a-i-di us-ta-a-di
Դերկիրն Մանացուց արշաւեալ,
 terram Mânâensium profectus,
1sur-le-pays 2des-Mânâens 3en-marchant,
3. [(MÂT) e-ba]-a-ni-a tu'u-bi a-ma-as¹) tu'u-bi
 [(*երկիր*)] **դերկիրն սեպհականեցի-աւիճիկն . Ինձ սեպհականեցի**
 [(*terra*)] terram assumpsi-mihi; mihi attribui
 [(*2pays*)] *3le-pays 1je-m'attribuai; à-moi j'attribuai*
3. i-ku'u-ka-a-ni
զգորս :
 milites.
les-soldats.
4. [sa-a-li-e] si-su-ha-ni]
 [**Ի-տարւոյն-յայնմիկ** **Համագումար**]
 Eodem-anno cum-coadunatis]
 [**La-même-année** **1avec-2des-3rassemblées]**
4. (DU) hu-ra-di-ni+da-MEŠ kid-da-nu'u-li ha-a-i+tu'u
 (**դաս**) **զորագնդովք** **Հսկակարք** **խաղացի-դնացի**
 (*classis*) exercitibus illustratis profectus-sum
 (*3classe*) **4armées,** *rendues-illustres, je-marchai*

1. Il faut toujours disjoindre ce mot d'avec celui qui le suit.

5. [(DIS) Sa-da-'li]-e¹) + hi-ni-ni MÂT²)-ni-ni ALU
 [(այր) հ-վերայ-Սաղա՛լեայ]-որդւոց երկրաց, հ-վերայ-քաղաքին
 [(vir) Sada lis]-filiorum in-terras, in-civitatem
 [(²hom.)] ⁵des-fils[-de-Sada'lis] ¹contre-les-pays, contre-la-ville
5. Su-ri-si-li-ni ALU Tar-hi³)-ga⁴)-ma-a-ni
 Սուրիսիլեայ, հ-վերայ-քաղաքին Տարիսիգամայ,
 Surisilem, in-civitatem Tarhigamâm,
 de-Surisilis, contre la-ville de-Tarhigamâs,
6. [ALU] . . . -tu-ra-a-ni
 [հ-վերայ-քաղաքին] . . . տւրայ՝
 [in-civitatem] . . . turâm,
 [contre-la-ville] de . . . turâs,
6. (DIS) Sa-da-'li-e + hi-ni + da-a-ni ap-ti-ni
 (²այր) ³Սաղա՛լեայ-որդւոյն-վիճակին ¹սահմանակցի,
 (vir) Sada'lis-filii-territorio finitimam,
 (⁴hom.) ⁵de-Sada'lis-³du-fils-²du-district ¹limitrophe,
7. [ALU] . . . -li-e-i (TAK) gar-bi-e
 [հ-վերայ-քաղաքին] . . . լիտի (քար) քարանց՝
 [in-civitatem] . . . lem (lapis) petrarum,
 [contre-la-ville] de . . . lis (pierre) des-pierres,
7. (MÂT) Ha-ti + na + as-ta-a-ni ap-ti-ni
 (²երկիր) ³խատինաստանի ¹սահմանակցի.
 (terra) Hatorum-terræ finitimam;
 (³pays) ⁴des-Hati-²du-pays ¹limitrophe;
8. u-e MÂT Al-zi-i-ni-ni II. M. C. X. III
 եւ յերկրին Ալզիացոց Բ. Ռ. Ճ. Ժ. Գ
 et in-terrâ Alziensium II. M. C. X. III
 et dans-le-pays des-Alziens 2,113
8. (DU) ta-ar-su-a-ni
 (գաս) խռովարարս՝
 (classis) perturbatores
 (classe) perturbateurs
9. [sa-a-li]-e a-li-kid za + as-gu-'u-bi
 [հ-սարւոյն-յայնիկի] զամենեւին կենդանոյն-կալայ,
 [eodem-annô] omnes vivos-cepi
 [dans-la-même-année] tous vivants-je-pris,

1. Ne pas restituer ni lire *Salahadaw*. Le nom de *Sada'alis* ou simplement *Sada'lis* aura sans doute donné origine à celui de *Satala*, capitale de l'Arménie-Mineure. 2. La copie de Schulz porte *tar*. 3. D'après la copie de Layard: celle de Schulz, au lieu des syllabes *Tar-hi*, n'a que *kab*. 4. D'après Layard: la copie de Schulz porte *hu*,

9.	a-li-kid	TI-MES	a-gu-'u-bi	
	<i>qadēnēn</i>	<i>qbrl</i>	<i>uwrwy.</i>	
	omnes	captivos	duxi;	
	<i>tous</i>	<i>prisonniers</i>	<i>je-conduisis;</i>	
10.	[(AN) Hal+di]-e	a-li	ma-a-nu	a-ru-'u-bi
	[(<i>qbr</i>) <i>uwr-wrwy</i>]	<i>qadēnēn</i>	<i>qēnuw</i>	<i>qbrl</i>
	[(deus) ad-Haldem]	omnes	eos	duxi
	[(⁴ <i>dieu</i>) ³ <i>à-Haldis</i>]	³ <i>tous</i>	² <i>eux</i>	<i>l'amenai</i>
10.	(DU)	hu-ra-di+na-'u-e-MEŠ		
	(<i>qnu</i>)	(<i>qwrwy</i>)- <i>ruwēnēn</i> - <i>zēnēn</i>		
	(classis)	cum-(militum)-exercitibus.		
	(<i>classe</i>)	<i>avec-les-armées(-des-soldats).</i>		

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 7 est celle qui porte le n° XXXIX dans la collection Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. V. — Elle est le n° XXXII dans le recueil de M. Sayce, publiée dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 555-558. M. Sayce en ayant ensuite révisé la transcription et la traduction, la publia une seconde fois dans les *Records of the Past, new series*, vol. I. pp. 165-167.

Le commencement et la fin du texte donnent à croire que celui-ci n'est qu'une partie d'une longue inscription. Par conséquent je le tiens comme un fragment d'une inscription encore plus étendue et bien plus importante que n'est le n° 7.

L'inscription est gravée sur une pierre qu'on voit à Van dans l'église Sts Pierre et Paul, placée sous la voûte qui met en communication les deux parties de l'église.

Schulz, Layard, bien d'autres encore, en prirent chacun une copie.

S.

5° INSCRIPTION HISTORIQUE 1)

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

- | | | | |
|--------------------------------|----------------|--------------------------|--|
| 1. (AN) | Ḫal+di-ni | us-ta-a-be | ma-a-si-ni-i-e |
| (ḫḫ) | Ա-Քաղղիսս | դիմեցի՝ | սո-մեծս, |
| (deus) | Ad-Ḫaldes | recurri, | ad-magnos, |
| (dieu) | Au.v-Ḫaldis | je-recourus, | au.v-grands, |
| 2. gis-su-ri-e | ka-ru-ni | ALU | Pu-u-te-ri-a-ni |
| սո-հզօրս, | սրբ | մարտեան | ² քաղաքին ³ Պուտերիայ |
| ad-fortes, | qui | pugnaverunt | civitatis Pâteriaë |
| au.v-forts, | qui | combattirent | ² de-la-cille ³ de-Pâtéria |
| 3. MÂT-ni-e | ka-ru-ni | ALU | Ḫu-za - na-a-ni |
| ¹ ընդ-երկրին \|\|, | մարտեան | ² քաղաքին | ³ Սուզանայ |
| cum-terrâ, | pugnaverunt | civitatis | Ḫuzanæ |
| ¹ contre-le-pays\|\|, | combattirent | ² de-la-ville | ³ de-Ḫuzani |
| 3. MÂT-ni-e | | | |
| ¹ ընդ-երկրին, | | | |
| cum-terrâ, | | | |
| ¹ contre-le-pays, | | | |
| 4. ka-ru-ni | MÂT | Şu-pa-a-ni | |
| մարտեան | ընդ-երկրին | Ջուպայ: | |
| pugnaverunt | cum-terrâ | Şupâ. | |
| combattirent | contre-le-pays | de-Şupas. | |
| 4. (AN) | Ḫal+di-i | ku-ru-ni | |
| (ḫḫ) | Ա-Քաղղիս | պատերազմողն, | |
| (deus) | Ad-Ḫaldem | belligerum, | |
| (dieu) | A-Ḫaldis | guerroyeur, | |
| 5. (AN) | Ḫal+di-i-ni | gis-su-ri-i | ku-ru-ni |
| (սծք) | սո-Քաղղիսս | հզօրս, | պատերազմողս, |
| (dii) | ad-Ḫaldes | fortes, | belligeros, |
| (dieu.v) | au.v-Ḫaldis | forts, | guerroyeurs, |

1. Les six premières lignes de cette inscription sont reproduites à la suite de l'estampage du professeur Joseph Vünsch; elles sont publiées par le Dr D. - H. Müller dans son opuscule *Keilinschrift von Aschwat-Durga*, Wien, 1886, pp. 14-15.

6. (AN)	Hal+di-ni-ni	us-ma[si-i]-ni	us-ta-a-be
(<i>ωδρ</i>)	<i>առ-Քաղղխեանա</i>	<i>ուժեղս</i>	<i>զիմեցի,</i>
(dii)	ad-Haldisianos	fortes	recurri,
(<i>dieux</i>)	<i>աււ-ԻհալԴիսիւս</i>	<i>forts</i>	<i>je-recourus,</i>
7. (DIS)	Mi-nu-a-ni ¹⁾	(DIS)	Is+pu- ² u-i-ni-e+li
(<i>այր</i>)	<i>առ-աստուածս-Մինուայ՝</i>	(<i>այր</i>)	<i>Իսպուխնեայ-որդւոյ,</i>
(vir)	ad-deos-Minuæ,	(vir)	Ispûinîs-filii,
(<i>hom.</i>)	<i>աււ-ճիւր-Ե-Մինաս,</i>	(<i>hom.</i>)	<i>փիլ-ժ' Ispûinîs,</i>
8.	ha- ² u-ni ¹⁾	ALU ²⁾	Pu-te-ri-a-ni (M ¹ T) e-ba-ni-e
<i>նր</i>	<i>նուսճեայ</i>	<i>քաղաքին</i>	<i>Պուտերիայ (Երկիր) զերկիրն,</i>
<i>qui</i>	subegit	civitatis	Puteriæ (terra) terram,
<i>qui</i>	<i>soumit</i>	² <i>de-la-ville</i>	¹ <i>de-Putéria (Վրայ) ՉԷ-րայս,</i>
9.	ha- ² u-ni ¹⁾	ALU ²⁾	Hu-za-a+na-ni (M ¹ T) e-ba-ni-e
<i>նուսճեայ</i>	<i>քաղաքին</i>	<i>Խուզանայ</i>	<i>(Երկիր) զերկիրն,</i>
subegit	civitatis	Huzânæ	(terra) terram,
<i>soumit</i>	² <i>de-la-ville</i>	¹ <i>de-Huzâna</i>	<i>(Վրայ) ՉԷ-րայս,</i>
10.	ha- ² u-ni ¹⁾	M ¹ T	Şu- ² u-pa-a-ni ku- ¹ tu-ni
<i>նուսճեայ</i>	<i>զերկիրն</i>	<i>Տուպայ,</i>	<i>ախրացու</i>
subegit	terram	Şûpân,	potitus-fuit
<i>soumit</i>	<i>le-pays</i>	<i>de-Şupâs,</i>	<i>se-rendit-maitre</i>
11.	pa-a-ri ³⁾	(M ¹ T)	Ha-a-te-i+na-a
<i>զիճակացն</i>	<i>(Երկիր)</i>	<i>Խասէինայ,</i>	
territoriorum (terra)		Hâteinæ,	
<i>des-territoires</i>	<i>(pays)</i>	<i>de-Hâtéinâ,</i>	
12. (AN)	Hal+di-e-i ⁴⁾	TAK	pu-lu- ⁵ şi ku-gu- ² u-ni ¹⁾
(<i>զկք</i>)	<i>Քաղղեայ</i>	<i>քար</i>	<i>փորեալ կանդնեայ էւ</i>
(deus)	Haldî	lapidem	erexit
(<i>dieu</i>)	<i>à-Haldîs</i>	<i>pierre</i>	<i>dressu et</i>
13.	ALU	Pu[te]-ri-a ⁴⁾ (AN)	Hal+di-i ya-ra-ni
¹ <i>ի-քաղաքին</i>	² <i>Պուտերիայ</i>	(² <i>զկք</i>)	³ <i>Քաղղեայ</i> ¹ <i>բարձրացոյց</i> ⁵⁾ ,
in-civitate	Puteriâ	(deus)	Haldî extulit ⁵⁾ ,
⁴ <i>dans-la-ville</i>	² <i>de-Putéria</i>	(² <i>ճիւր</i>)	³ <i>à-Haldîs</i> ¹ <i>Էլեւա</i> ⁵⁾ ,
14.	[² ha- ² u]-ni	(ALU)	Pu-te-ri-a a- ⁵ su-ni
[<i>նուսճեայ</i>]	(² <i>քաղաք</i>)	³ <i>Պուտերիայ</i>	¹ <i>զիճակն</i> (^o),
[² subegit]	(civitas)	Puteriæ	territorium (?),
[² soumit]	(² <i>ville</i>)	³ <i>de-Putéria</i>	¹ <i>de-district</i> (?),

1. Le mot entier est de Barton. 2. D'après Barton. 3. D'après Barton;
 M. Sayce ajoute un *e* à la fin. 4. M. Sayce écrit *ku-i-gu-ni*. 5. Litté-
 ralement: '*յարցց*, surgere-fecit, *fit-surgir*'.

15. [du-ni] (DIS) Šu-li-e-ĥa-a-ʿu-a-li¹)
 [փոխադրեաց] (այր) զՇուլի(է)խա՛ուալիս՝
 [transportavit] (vir) Šuli(e)ĥâ'ualem,
 [transporta] (hom.) Šuli(e)ĥâ'uialis,
16. MAN (ALU) Me-li-ta-i-e²) al-ĥe ʿa-al+du-ʿu-ni
 զարբայն (՝քաղաք) ՅԼիտայ Կաղփին, ալլափոխեաց
 regem (civitas) Melitæ populi, in-aliud-mutavit
 roi (ville) ³de-Mélitus ⁴du-peuple, en-un-au're-changea
17. me-si-ni¹) pi-i¹) (AN) Ĥal+di-ni-ni
 զնորս զանուն (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց
 ejus nomen (dii) auxiliô-Haldisianorum
²de-lui ¹le-nom (dieu.e) avec-P'assistance-des-Haldisiens
17. al-šu-u-i-si[-ni]
 յաղթողաց,
 victoriosorum,
 victorieux,
18. (DIS) Mi-nu³)-a-ni⁴) [(DIS)] Is + pu-ʿu-i-ni-e + ĥe
 (այր) ասուածոց-Մինուայ՝ [(այր)] Իսպուրինեայ-որդւոյ,
 (vir) deorum-Minuæ, [(vir)] Ispûnîs-filii,
 (hom.) dieux-de-Minuus, [(hom.)] fils-d' Ispûnîs,
19. MAN DAN-NU MAN al-šu-ʿu-i-ni-e
 արքայի չգօրի, արքայի յաղթողի,
 regis fortis, regis victoris,
 roi fort, roi vainqueur,
20. MAN (MAT) Bi-i-a-i+na⁵)-a-ʿu-e⁶)
 արքայի (երկիր) Բիանայ,
 regis (terra) Bîainæ,
 roi (pays) de-Bîainâ,
21. a-lu-ši-e ALU ʿTu-us+pa-a-e (ALU)
 բնակելոյ Ի-քաղաքին Տուսպայ (քաղաք):
 habitantis in-civitate ʿTûspæ (civitas).
 habitant la-ville de-ʿTûspâs (ville).
22. (DIS) Mi-nu-a-s a-da a-lu-s i-ni DUP+TE
 (այր) Մինուաս ասէ. որ-որ այս արձանագրութեան-քարի
 (vir) Minuas dicit: quisquis hujus ²inscriptionis-¹lapidis
 (hom.) Minuas dit: quiconque ³de-cette ⁴pierre-d'inscription

1. Le mot entier est de Barton. 2. D'après Layard, *a.* 3. D'après Lay. *kur.* ou *MAT.* 4. D'après Barton, *Mi-nu-a-ni.* 5. D'après Lay., *ma.* 6. D'après Barton, *Bi-i-a-i-na-a-u-e.*

23.	pi	tu-li-i-e	a-lu-s	tu-'u-li-i-e	
	դրութիւն	բանայ,	որ-որ	բանայ-յաչաց,	
	scripturam	tollit,	quisquis	tollit-de-visu,	
	l'écriture	'enlève,	quiconque	l'ôte-des-yeux,	
24.	a-lu-s	'u-li-e	i-ni+li	du+li	
	որ-որ	զողջոյն	գայս-տեղի	քանդէ,	
	quisquis	totum	hunc-locum	destruit,	
	quiconque	tout	ce-lieu	détruit,	
25.	tu-ri-ni-ni		(AN)	Ihal+di-s	
	քանդակաց-դաշտպանք		(գ/ք)	Վաղղիս,	
	sculpturarum-patroni		(deus)	Ialdis,	
	que les-protecteurs-des-gravures	(dieu)		Ialdis,	
25.	(AN)	IM-s	(AN)	UT-s	
	(գ/ք)	Տէիբաս,	(գ/ք)	Արդինիս	
	(deus)	Tëisbâs,	(deus)	Ardinis	
	(dieu)	Tëisbâs,	(dieu)	Ardinis	
26.	AN-MEŠ-s	ma-a-ni	AN+UT-ni	pi-e-i-ni-e	
	աստուծօքն	դնա	աս-օրին,	զանուն	
	dii	eum	eodem-die,	nomen	
	les-dieux	celui-là	dans-la-journée-même,	le-nom	
27.	me-i	ar-łi	'u-ru-da-a-ni	me-i	i-na-i-ni
	նորա,	զհայր եւ	զորդեակս	նորա,	զբաղաբակիցս
	ejus,	patrem et	filios	ejus,	cives
	de-lui,	le-père et	les-enfants	de-lui,	les-concitoiyens
28.	me-i	na-a-ra-a	a-'u-i-e	'u-lu-'u-li-e	
	նորա	զեռաց	ջրովք	սողղեցեկն:	
	ejus	fluminum	aquâs	inundent.	
	de-lui	³ des-fleuves	² avec-les-eaux	¹ inondent.	

NOTICES.

L'inscription n^o 8 porte le n^o XXXIII dans la collection de M. Sayce; voy. JRAS, 1882 *October*, pp. 558-562; voy. aussi ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 11, et 1893 *January*, pp. 26-27.

Cette importante inscription est visible sur un rocher, dominant la partie inférieure de l'Euphrate méridional (*Maurad-Tschây*), à côté de la petite ville de Palou, située à l'est de Kharpouth.

Ce fut H.-A. Layard qui la découvrit en 1847, en prit une esquisse et la publia tout le premier en original dans ses *Inscrip-*

tions in the cuneiform character, pl. 74. J'ai mentionné plus haut (note 1) l'estampage de l'inscription fait par le prof. Vüensch. En 1891 le Rév. J.-L. Barton aussi en prit une copie; il y avait réussi mieux que Layard.



6° INSCRIPTION HISTORIQUE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

Ֆառաջոյ կողմն : — Pars anterior. — Recto.			
1.	IV. C	ALU-MEŠ	za+as[-gu-bi]
		քաղաքս	անեղծ-գրաւեցի,
	IV. C	civitates	illæsas-occupavi,
	400	villes	en-bon-état ¹)-j' occupai,
2.	a-ma-as	tu-u-bi	
	ինձ	սեպհակահեցի.	
	mihi	attribui;	
	à-moi	j' attribuai;	
3.		Ê+GAL-MEŠ-si-a	
		զարբարանս	
		sanctuarια	
		les-sanctuaires	
4.		ALU	Qu-ul-me-e
		քաղաքն	Քուլմէս
		civitatem	Qûlmèm
		la-ville	de-Qûlmès
5.		ALU (?)	E(?) -qa-ar-su
		քաղաքն (°)	Է(?) քարսու (°)
		civitatem (?)	E(?)qârsûm (?)
		la-ville (?)	d'É(?)qârsus (?)
6.		Ê+GAL-ni-a	du-u[-bi]
		զգալատականս	վոխաղրեցի.
		palatio-inhærentes	transportavi;
		les-palatins	je-transportai;

1. C. à. d. 'villes non-endommagées' par la guerre.

7. bu-ra-a-as tu-'u|-bi |
 քարաքարեաս կարգեցի,
 urbium-gubernatores institui,
 *des-préfets-de-villes j'établis*,
8. [du-ra]-a-ni-ši du-bi e-ši
 [(գր)անիկա կղի, զորէնա
 [Portæ]-milites posui, legem
 *des-soldats[-de-la-Porte] j'établis, la-loi*
9. |(MÂT e)-ba-ni
 [(կրկիր)] շերկերն
 [(terra)] terram
 [(pays)] le-pays
10. ni

Յետոյ կողմն : — Pars posterior. — Verso.

1. . . . [(DIS) Mi]-nu-a-s a-da[-e]
 . . . [(ար)] Մինուսա սակ.
 . . . [(vir)] Minuas dicit:
 . . . [(hom.)] Minuas dit:
2. [a-lu]-s i-ni DUP[+TE]
 [ար-աք] արք արձանագրութեան[-ղլէմն]
 [quisquis] hujus inscriptionis[-lapidem]
 [quiconque] ³de-cette ⁴inscription[-²la-pierre]
3. [tu-'u]-li-i-e a-lu[-s]
 բանայ, ար-աք
 tollit, quisquis
 ¹enlève, quiconque
4. [pi]-i tu-'u-li-i|-e |
 [գրութիւնն] ջնջէ¹),
 [scripturam] delet¹),
 [l'écriture] efface¹),
5. [a]-lu-s a-i-ni-e
 ար-աք հողով
 quisquis terrâ
 quiconque avec-de-la-terre

1. Littéralement : 'բանայ, tollit, enlève'.

6. [i]-ni+li du+li-i-e
դայր-տեղի ծածկէ .
 hunc-locum tegit,
ce-lieu couvre,
7. [a]-]u-s 'u-li-e[-s]
որ-որ որիչ
 quisquis alius
quiconque autre
8. [ti]-i-'u+li-e
իւր-տեղչակածէ գոր
 sibi-vindicat quod
attribue-à-soi-même ce que
9. [i-e]-s za-a+du-'u-bi
 [tu] շինեցի,
 [ego] construxi,
 [moi] construisis,
10. [tu]-ri-i-ni[-ni]
քանդակաց-դաշտպանքն
 sculpturarum-patroni
que les-protecteurs-des-gravures
11. [(AN) I|al+di]-s (AN) IM[-s]
 [(դիք) Գաղղիս], (դիք) Տէրբաս,
 [(deus) I|aldis], (deus) Teisbâs,
 [(dieu) Haldis], (dieu) Teisbâs

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 9 est marquée du n° XXXV. A. par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 568-570. Voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 13.

L'inscription est gravée au *recto* et au *verso* d'une tablette de pierre; elle est mutilée quant à son commencement et à sa fin, et à droite comme à gauche de presque chaque ligne.

C'est le capitaine anglais Clayton qui la découvrit dans le cimetière du village Irmerd, situé dans la plaine de la ville de Mousch. Il en prit une esquisse qu'il envoya, en 1881, au Musée Britannique. Le capitaine avait découvert dans la même localité deux autres fragments d'inscription dans un état très détérioré. M. Sayce nous dit qu'il était impossible d'en tirer quelque sens.



1^{re} INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I^{er} (en v. 800-780 av. J.-C.)

- | | | | | | |
|----|------------|------------------------|---------------|--------------------------|-------------------|
| 1. | [(DIS)] | Mi-nu-a-s | (DIS) | Is+pu-u]-i-ni+hi[-ni-is] | |
| | [(այր)] | Մինուաս | (այր)] | Իսպոււինեայ-որդի, | |
| | [(vir)] | Minuas, | (vir)] | Ispūinīs-filius, | |
| | [(hom.)] | Minuas, | (hom.)] | filis-d' Ispūinīs, | |
| 2. | [i]-ni | ALU | si[-di] | si-tu-ni | |
| | զայս | քաղաք | վերստին | կանգնեաց, | |
| | hanc | civitatem | denuo | erexit, | |
| | cette | ville | derechef | éleva, | |
| 3. | i-ni | TAK | pu-lu-'u-ši-e | ku-gu-ni | |
| | զայս | վճ | փորեալ | կանգնեաց | |
| | hunc | lapidem | sculptum | erexit | |
| | cette | pierre | gravée | dressa | |
| 4. | (DIS) | Mi-nu-a-ni | (DIS) | Is+pu-'u-i-ni-e+he | |
| | (այր) | ի-փասս-Մինուայ | (այր) | Իսպոււինեայ-որդւոյ, | |
| | (vir) | ad-gloriam-Minuæ, | (vir) | Ispūinīs-filii, | |
| | (hom.) | à-la-gloire-de-Minuas, | (hom.) | filis-d' Ispūinīs, | |
| 5. | MAN | DAN-NU | MAN | (MÂT) | Bi-i-a-i++na-'u-e |
| | արքայի | հզորի, | արքայի | (երկիր) | Բիաինայ, |
| | regis | fortis, | regis | (terra) | Biaina, |
| | roi | fort, | roi | (pays) | de-Biaina, |
| 6. | a-lu-ši | ALU | Ṭu-us+pa-e | (ALU) | |
| | բնակելոյ | ի-քաղաքին | Տուսպայ | (քաղաք) : | |
| | habitantis | in-civitate | Ṭūspæ | (civitas). | |
| | habitant | la-ville | de-Ṭūspās | (ville). | |

NOTICES.

L'inscription n^o 10 est publiée par M. Sayce sous le n^o LXXV dans le JRAS, 1893 January, p. 12.

Elle se trouve à Yédi-Kilissa (Sept-Églises), c'est à dire dans le monastère de la Sainte-Croix (Sourb Nšan), qui réunit dans son en-

ceinte sept églises, et qui est situé à l'est de Van, à une distance de deux heures de cette ville, sur la montagne antérieure des deux Varags.

Elle y fut découverte par M. l'abbé H. Hyvernât en 1889 et fut, autant que je sache, publiée pour la première fois par M. Sayce.



2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. . . . [(DIS) Mi-na-a-s (DIS) Is+pu-'u]-i-ni+hi-ni[-s] . . .
 . . . [(այր) Մինուաս' (այր)] Իսպուլինեայ-որդի, . . .
 . . . [(vir) Minuas, (vir)] Ispūinis-filius, . . .
 . . [(hom.) Minuas, (hom.)] *fls-d' Ispūinis*, . . .
2. ba-du-si[-e] si-di si-tu-ni
 գվասեալն վերսահն կանգնեաց
 in-malam-partem-mutatam denuo erexit,
 *délabré* *derechef élevée*,
2. ALU si-di si-tu-ni 'u-i
 գբաղաքն վերսահն կանգնեաց, ու
 civitatem denuo erexit, et
 la-ville *derechef élevée, et*
3. [(DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u]-i-ni+hi-ni-s si-di si-tu-ni
 [(այր) Մինուաս' (այր)] Իսպուլինեայ-որդի, վերսահն կանգնեաց :
 [(vir) Minuas, (vir)] Ispūinis-filius, denuo erexit.
 [(hom.) Minuas, (hom.)] *fls-d' Ispūinis, derechef élevée.*

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 11 porte le n° IX dans les publications de M. Sayce; voy. JRAS, 1882 *October*, pp. 499-500.

Elle est gravée tout autour d'une colonne brisée, et se trouve dans le monastère de la Sainte-Vierge¹⁾ du village de Soušaniz²⁾, si-

1. Appelé aussi *Mâyramana* (la Mère-Marie).
 Soušaniz.

2. D'après quelques-uns,

tué à l'est de Van, à une petite distance de cette ville. Comme on le voit, l'inscription a subi une notable détérioration.

Il est probable que cette inscription fût le parallèle du n^o 10; mais il est encore plus probable qu'elle ait contenu quelques allusions à des constructions en partie différentes de celles qui sont mentionnées dans le n^o 10.

H. Rassam ayant pris, en 1880, une esquisse de cette inscription, M. Sayce fut le premier à la publier.

12.

3^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(AN) 𐎠𐎡𐎠+𐎠𐎡𐎡𐎠𐎡] 𐎠𐎡𐎡𐎠𐎡𐎡𐎠[-𐎡𐎡𐎠𐎡]
 [(ωδρ) 𐎠𐎡𐎡𐎠𐎡𐎡𐎠𐎡𐎡𐎠𐎡𐎡𐎠𐎡] 𐎠𐎡𐎡𐎠𐎡𐎡
 [(dii) Auxiliô-Haldisianorum] fortium
 [(dieux) Avec-l'assistance-des-Haldisiens] forts
1. (DIS) 𐎠𐎡𐎡𐎠𐎡𐎡 (DIS) 𐎠𐎡𐎡+𐎡𐎡-𐎡𐎡𐎠𐎡𐎡+𐎡𐎡𐎡𐎠𐎡𐎡-𐎡
 [(ωϣρ) 𐎠𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 (ωϣρ)] 𐎠𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡,
 [(vir) Minuas, (vir)] Ispûinis-filius,
 [(hom.) Minuas, (hom.)] fils-d' Ispûinis,
1. (Ê) 𐎡𐎡-𐎡𐎡[-𐎡]𐎡𐎡[-𐎡𐎡]
 (ω𐎡𐎡) 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡
 (domus) castellum
 (maison) le-château
2. Ê+GAL 𐎡𐎡-𐎡𐎡-𐎡𐎡-𐎡
 𐎡𐎡 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 𐎡𐎡-𐎡𐎡-𐎡𐎡
 et palatium in-malam-partem-mutata denuo erexit,
 et le-palais délabrés derechef élera,
2. ALU 𐎡𐎡-𐎡𐎡 𐎡𐎡-𐎡𐎡-𐎡𐎡 𐎡-𐎡 𐎡𐎡-𐎡-𐎡 𐎡𐎡-𐎡𐎡-𐎡𐎡
 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡, 𐎡𐎡 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 𐎡𐎡𐎡𐎡
 civitatem denuo erexit, et solum eorum
 la-ville derechef élera, et le-sol d' eux

1. Il faut toujours disjoindre ce mot d'avec celui qui le suit.

2. si-da-'u-ri

ցցովքըջրջապատեաց :
 palis-circumdedit.
 de-pieu.e-entoura.

3. (DIS)	Mi-nu-a-s	(DIS)	Is + pu-'u-i-ni+hi-ni-s	si-di
(այր)	Մինուաս'	(այր)	Իսպուինեայ-որդի,	վերստին
(vir)	Minuas,	(vir)	Ispūinis-filius,	denuo
(hom.)	Minuas,	(hom.)	fils-d' Ispūinis,	à-nouveau
3. si-tu-ni	e-ü¹)	É + GAL	e-ü¹)	ALU
կանդնեայ	և	դպրատն	և	գ.քաղաքն :
erexit	et	palatium	et	civitatem.
éleva	et	le-palais	et	la-ville.

NOTICES.

L'inscription n^o 12 est le n^o XXIII dans la collection de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. V. — Elle est le n^o XIII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 505-506.

Elle est gravée sur une pierre arrondie et se trouvait placée dans la cour de l'église de Soušanis, village situé à l'est de Van et à une petite distance de cette ville.

Elle fut copiée par Schulz, Layard et par d'autres encore.

13.

4^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS 1^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (DIS)	Mi-nu-a-s	(DIS)	Is[+ pu]-'u-i-ni+hi-ni-s
(այր)	Մինուաս'	(այր)	Իսպուինեայ-որդի,
(vir)	Minuas,	(vir)	Ispūinis-filius,
(hom.)	Minuas,	(hom.)	fils-d' Ispūinis,

1. Ne lisez pas *e-ha*, mais *e-'u*; pour distinguer le second signe de son homophone, je le transcris *ü*: ainsi *eü* s'accorde avec *և = éü* de l'arménien classique.

2. i-ni e-ši za+ du-ni ši-ir¹)-si-ni-e
գայր արձանագրութիւն շինեաց ի-վերայ-շիրմաց :
 hanc inscriptionem construxit super-epulera.
 cette inscription construisit sur-le-tombeaux.
3. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e ali i-nu-ši-i-ni
 (այր) Մինուաս ստէ . վասն-ամենայն բնակեաց
 (vir) Minuas dicit: pro-omnibus habitantibus
 (hom.) Minuas dit: pour-tous ceux-qui-y-demeurent
4. ha-ar[-har]-ni-i ši-ir-si-ni-ni
փորուածայ շիրմն
 excavata sepulera
²creusés ¹des-tombeaux
5. te-ir + du[-'u]-ni. i-nu-ka-a-ni e-ši-ni
փորել-եա : թնակութեանց արձանագրութեամբ
 effodere-fecit. Habitationum inscriptione
 il-fit-creuser. ²Des-demeures ¹par-l'inscription
6. (DIS) Mi-nu-'u-a-s a-da-e a-lu-s
 (այր) Մինուաս ստէ . որ-պէ
 (vir) Minuas dicit: quisquis
 (hom.) Minua dit: quiconque
7. pa-ha[-ni] is-ti-ni-ni si-'u-li a-li
գիականս այնոցիկ լալէ , կամ²
 seras earum avellit, aut²
les-serrures d'elles arrache, ou-bien²
8. a-lu[-s] hu-a-li a-'u-i-e-i
որ-պէ հստէ ի-ջուր ,
 quisquis projicit in-aquam,
quiconque les-jette à-leau,
9. a-lu[-s] ni-ri+ bi is-ti-ni-ni
որ-պէ զննջողս ի-նոսս
 quisquis dormientes in-eis
quiconque ceux-qui-dorment eu-elles
10. ha-a-'u-li-i-e a-lu-'u-s i-ni
ցրուէ , որ-պէ այսր
 dispersgit, quisquis hujus
disperse, quiconque de-cette

1. La copie de Layard porte *ni*.

2. Littéralement : 'այլապ' . aliter, autrement.

11. DUP—TE pi tu-u-li-i-e
արձանագրութեան *զգրութիւնն* *ջնջէ,*
 inscriptionis scripturam delet,
inscription *l'écriture* *effuice,*
12. a-lu-s u-li-e i-ni—li du—li-i-e
որ-որ *զոջն* *զայր-տեղի* *քանդէ,*
 quisquis totum hunc-locum destruit,
quiconque *tout* *ce-lieu* *détruit,*
13. tu-ri-ni-ni (AN) Hal-di-s
քանդակաց-սպասարանք (*գեք*) *Քաղղիս,*
 sculpturarum-patroni (deus) Haldis,
que-les-protecteurs-des-gravures (*dieu*) *Haldis,*
13. (AN) IM (AN) UT ma-a-ni
(*գեք*) *Տէրբաս,* (*գեք*) *Արդինիս* *գնա*
(deus) Teisbās, (deus) Ardinis eum
(*dieu*) *Teisbās,* (*dieu*) *Ardinis* *celui-là*
14. AN—UT-ni pi-e-i-ni me-i ar-hi-e
առ-օրին, *զանուն* *նորա,* *զհայր*
 eodem-die. nomen ejus, patrem
dans-la-journée-même. *le-nom* *de-lui,* *le-père*
15. u—ru—la—a—ni me-i i—na—i—ni
և զորդեակս *նորա,* *գքազաքակիցս*
 et filios ejus, cives
 et *les-enfants* *de-lui,* *les-concitoyens*
16. me-i na—ra—a a—u—i—e
նորա *գետոց* *ջրովք*
 ejus fluminum aquis
de-lui *des-fleuves* *avec-les-eaux*
17. u—lu—u—li—e
սրտեցին:
 inundent.
inondent.

NOTICES.

L'inscription n^o 13 est publiée sous le n^o XVI dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. III. — Elle est reproduite par M. Sayce sous le n^o XXI dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 524-526. Voy. les corrections du professeur anglais dans le JRAS, 1888 *January*, p. 10, 1893 *January*, pp. 4, 25, et 1894 *October*, p. 719.

A l'est de la forteresse de Van il existe une cavité pratiquée dans le rocher, évidemment le lieu des tombeaux dont parle l'inscription, d'une longueur de 19 mètres 75 c., large d'environ 4 mètres 20c., et d'une hauteur de 2 mètres 25 c. environ. A côté de ce lieu il existe une éminence rocheuse; c'est sur celle-ci que l'inscription n^o 13 est gravée.

Les premiers qui en prirent copie furent Schulz et Layard.

5^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN)	Hal+di-ni-ni		us-ma-si-ni
1*. (AN)	Hal+di-ni-ni		us-ma[-si]-ni
(<i>αδφ</i>)	Θηλωλϕωνοϕηλωλϕ-ϕωωϕϕωλωλϕ		ωωλωωω
(dii)	Auxiliō-Haldisianorum		fortium
(<i>dieux</i>)	Avec l'assistance-des-Haldisiens		forts
1. (DIS)	Mi-nu-a-s		
1*. (DIS)	[Mi-uu-a-s]		
(<i>ωϕρ</i>)	Μίνωωω		
(vir)	Minuas,		
(<i>hom.</i>)	Minuas,		
2. (DIS)	Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s	i-ni	pi-li
2*. [(DIS)]	Is+pu-u ¹)-i-ni[+hi]-ni-s	i-ni	pi-i[-li]
(<i>ωϕρ</i>)	Ισωωϕϕινωωϕ-ωϕϕϕϕ	ϕωωϕ	ϕϕωωϕϕωωωωωωϕϕ
(vir)	Ispūnis-filius,	hunc	scripturae-locum
(<i>hom.</i>)	fils-d'Ispānis,	ce	² d' écriture-lieu
3. a-gu-ni	(DIS) Mi-nu-a-i	pi+li	ti-i-ni
3*. a[-gu]-ni	(DIS) Mi-nu-a-i	pi-i+li	ti-i-ni
ϕωωωϕϕ,	(<i>ωϕρ</i>) Μίνωωωϕϕ	ωωωωωωωωϕϕ	ϕωωϕωωϕϕ
construxit,	(vir) Minuae	nominis-locum	vocavit
bātīt	et (³ hom.) ⁴ de-Minuas	² lieu-du-nom	¹ appela

1. D'après la copie de W. Belek.

4. (AN) Hal+di-ni-ni al-šū-si-ni
 4*. (AN) Hal+di-ni-ni al-šū-i-si-ni
 (ածք) *աջնականութեամբ-Վարդխեանց յաղթողաց*,
 (lii) auxiliō-Ihaldisianorum victoriosorum,
 (dicur) *avec l'assistance-des-Ihaldisiens victorieux*,
4. (DIS) Mi-nu-a-ni
 4*. (DIS) Mi-nu-a-ni
 (այր) *աստուածոց-Մինուայ՝*
 (vir) *deorum-Minuas*,
 (hom.) *dieux-de-Minuas*,
5. MAN DAN-NU MAN al-šū-i-ni MAN (MĀT) Bi-a-i+na-e
 5*. MAN DAN¹) MAN al-šū-i-ni MAN (MĀT) Bi-i-a-i+na-e
արքայի հզորի, արքայի յաղթողի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,
regis fortis, regis victoris, regis (terra) Biainæ,
roi fort, roi vainqueur, roi (pays) de-Biaina,
6. a-lu-ū-ši ALU ʾTu-us+pa-e (ALU)
 6*. a-lu-ši ALU ʾTu-us+pa-a-e (ALU)
բնակեցի ի-քաղաքին Տուսպայ (քաղաք):
habitant in-civitate ʾTūspæ (civitas).
habitant la-cille de-ʾTūspās (ville).
7. (DIS) Mi-nu-a-s a-da a-lu-s i-ni
 7*. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e a-lu-s i-ni
 (այր) *Մինուաս առէ որ-որ զայս*
 (vir) *Minuas dicit: quisquis hauc*
 (hom.) *Minuas dit: quiconque cette*
7. DUP+TE tu-li-e
 7*. - 8*. DUP+TE (8*) tu-li-i-e
արձանագրութիւն բանայ,
inscriptionem tollit,
inscription enlève,
8. a-lu-s pi tu-li-e a-lu-s a-i-ni-e-i
 8*+9*. a-lu-s pi tu-li-e [a]-lu-s (9*) a-i-ni-e-i
որ-որ զանունն բանայ, որ-որ հողով
quisquis nomen tollit, quisquis terrâ
quiconque le-nom enlève, quiconque avec-de-la-terre
9. i-ni+li du+li a-lu-s ʾu-li-s
 9*+10. i-ni+li du+li-e a-lu-s (10*) ʾu-li-s
զայս-տեղի ծածկէ, որ-որ որիչ
hunc-locum tegit, quisquis alius
ce-lieu recouvre, quiconque autre

9. ti-u + li

10*. ti-i-'u + li-e

<i>խր-սեպհականէ</i>	<i>զոր</i>
sibi-vindicat	<i>quod</i>
<i>attribue-à-soi-même</i>	ce que

10. i-e-s i-ni pi + li-e a-gu-bi

10* + 11*. i-e-s i-ni (11*)	pi-i li	a-gu-bi
<i>ես յայսմ'</i>	<i>անուանտեղւոյ կառուցի,</i>	
ego in-hoc	nominis-loco	construxi,
<i>moi dans-ce</i>	<i>lieu-de-nom</i>	<i>je-bâti,</i>

40. tu-ri-ni-ni

44*. tu-ri-ni-ni

<i>քանդակաց-պաշտպանք</i>
sculpturarum-patroni
<i>que les-protecteurs-des-gravures</i>

44. (AN) Hal + di-s (AN) IM-s (AN) UT-s

11* + 12*. (AN) Hal + di-s (12*	(AN) IM-s	(AN) UT-s
(<i>ղեք</i>) <i>Քաղղիս,</i>	(<i>ղեք</i>) <i>Տէխբաս,</i>	(<i>ղեք</i>) <i>Արդինիս</i>
(deus) Haldis,	(deus) Têsbâs,	(deus) Ardinis
(<i>dieu</i>) <i>Haldis,</i>	(<i>dieu</i>) <i>Teisbâs,</i>	(<i>dieu</i>) <i>Ard'nis</i>

44. AN-MES-s ma-ni

42*. AN-MES-s ma-a-ni

<i>աստուածք</i>	<i>զնա</i>
dii	eum
<i>les-dieux</i>	<i>celui-là</i>

42. AN + UT-ni pi-i[-ni] me-i ar-hi 'u-)ru-da-ni

12* + 13*. AN + UT-ni (13*)	pi-e-i-ni	me-i	[ar-]hi	'u-ru-da-a-ni
<i>առ-օրին,</i>	<i>զանուն նորա,</i>	<i>զհայր եւ զորդեակո</i>		
eôdem-die,	nomem	ejus,	patrem et filios	
<i>dans-la-journée-même,</i>	<i>le-nom</i>	<i>de-lui, le-père</i>	<i>et les-enfants</i>	

13. me-i i-na-i-ni [me-i] na-a-ra-a

13* + 14*. me-i (14*) i-na-i-ni me-i na[-ra-a]

<i>նորա,</i>	<i>գբաղաքակիցս</i>	[<i>նորա</i>]	<i>գետոց</i>
ejus,	cives	[ejus]	fluminum
<i>de-lui,</i>	<i>les-concitoyens</i>	[<i>de-lui</i>]	<i>des-fleuves</i>

1. Les copies de Schulz et de Robert ne portent pas ce signe qui aura été omis par le scribe ou le sculpteur.

14. a[-'u]-i-e	'u-lu[-'u]-li
14*. a-'u-i-e	'u-lu[-li-e]
ḡṛṇḡḡ	ḡḡḡḡḡḡḡḡ :
aquis	inundent.
'avec-les-eaux	'inondent.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 14 se trouve marquée du n° XIX dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. III. — Elle porte le n° XXII dans celui de M. Sayce; voy. ce dernier n° dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 527-528. Robert la publia dans son Mémoire ÉPICA, 1876, pp. 112-117.

Au sud-sud-ouest de Van, à une distance d'un peu plus de trois kilomètres d'Ardaméd, entre cette ville et Vastan, court la rivière Šamiram-Sou. Sur le bord de la rivière on aperçoit un rocher appelé en turc *Kyzyl-Taş* (= pierre-rougeâtre); c'est sur ce rocher qu'on voit gravée l'inscription, qui a une hauteur de mètres 4.27 c. et une largeur de mètres 3.65 c.

C'est Schulz qui la découvrit le premier et en releva une copie.

Le parallèle n° 14* fut publié par les Drs W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 24^e année, fascicule II, 1892, pp. 135-136; voy. le texte *ibidem*, p. 150 (n° 12^a). — M. Sayce le publia sous le n° LXXIII dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 9-10.

Cette inscription se trouve à Ardaméd, ville située au sud de Van; elle est gravée sur un immense rocher dans le jardin d'un certain Bàyram-gha-oghlu Abdurrahman. Elle mesure 4 mètres 19 c. de long et 2 1/2 mètres de large.

C'est le Dr W. Belck qui la découvrit en 1891 et en prit une copie.

15.

6^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni (DIS) Mi-nu-a-s
(աձք) Պղնականութեամբ-Քաղղիսեանց ուժեղաց (այր) Մինուաս¹
(dii) Auxiliô-Haldisianorum fortium (vir) Minuas,
(dieux) Avec-l'assistance-des-Haldisiens forts (hom.) Minuas,
2. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s i-ni pi+li-e
(այր) Իսպուլինեայ-որղի, զայս զրութեան-տեղի
(vir) Ispûinis-filius, hunc scripturæ-locum
(hom.) fils-d' Ispûinis, ce ²d' écriture-¹lieu
3. a-gu-ni (DIS) Mi-nu-a-i pi+li ti-ni
կառայց, (այր) Մինուայ անուանատեղի կոչեաց:
construxit, (vir) Minuæ nominis-locum vocavit.
batit, et (hom.) ⁴de-Minuas ³du-nom-²lieu ¹' appela.
4. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e a-lu-s i-ni
(այր) Մինուաս ասէ. որ-որք զայս
(vir) Minuas dicit: quisquis hanc
(hom.) Minuas dit: quiconque cette
4. DUP+TE tu-li-i-e
արձանագրութիւն բառայ,
inscriptionem tollit,
inscription enlève,
5. a-lu-s pi tu-li-e a-lu-s a-i-ni-i
որ-որք զանունն բառայ, որ-որք հողով
quisquis nomen tollit, quisquis terrâ
quiconque le-nom enlève, quiconque avec-de-la-terre
5. i-ni+li du+li-e
զայս-տեղի ծածկէ,
hunc-locum tegit,
ce-lieu recouvre,
6. a-lu-s 'u-li-e-s ti-'u+li-e i-e-s i-ni
որ-որք որիչ իւր-տեղհականէ զոր ես յայսմ'
quisquis alius sibi-vindicat quod ego in-hoc
quiconque. autre s'arroye ce que moi dans-ce

6. pi+li-e
անուանատեղւոջ
 nominis-loco
 lieu-de-nom
7. a-gu-bi tu-ri-ni-ni (AN) Hald+di-s
կառուցի, քանդակաց-դաշտպանքն (դէք) Քաղղիս,
 construxi, sculpturarum-patroni (deus) Haldis,
je-bât.s, que les-protecteurs-des-gravures (dieu) Haldis,
7. (AN) IM-s (AN) UT-s AN-MES-s
 (դէք) Տէրբաս, (դէք) Արղիկիս ասատածք
 (deus) Tëisbâs, (deus) Ardinis dii
 (dieu) Tëisbâs, (dieu) Ardinis les-dieux
8. ma-a-ni AN+UT-ni [pi-e-i]-ni me-i
դնա աս-որին, [դանուն] նորա,
 eum eodem-die, [nomen] ejus,
celui-là dans-la-journée-même, [le-nom] de-lui,
8. ar-hi 'u-ru-da-a-ni
դհայր եւ զորդեակս
 patrem et filios
 le-père et les-enfants
9. me-i i-na-i-ni me[-i] na-a-ra-a a-'u-i-e 'u-lu-li[-e]
նորա, դքադաքակիցս նորա՝ գետոց ջրովք որդեպցեն:
 ejus, cives ejus fluminum aquis inundent.
de-lui, les-concitoyens de-lui 3des-fleuves 2avec-les-eaux 1inondent.

NOTICES.

L'inscription n° 15 fut publiée en texte par les D^{rs} W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 24^e année, fascicule II, 1892, p. 151 (n° 12^c); voy. les renseignements *ibid.* pp. 125, 136. — M. Sayce la publia en transcription et traduction sous le n° LXXIV dans le JRAS, 1893 *January*, p. 11.

L'inscription est gravée sur un grand rocher dans une vallée près de la ville d'Ardaméd, au sud de Van, tout près de la rivière dite Samiram-Sou et au-dessous de celle-ci. Elle est d'une longueur d'environ 6 1/2 mètres, et d'une largeur de presque 2 mètres.

C'est le D^r W. Belck lui-même qui, en 1891, découvrit l'inscription et en prit une esquisse.

16. - 16*

7^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni
 1*. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni
 (ωδρ) Պգնականութեամբ ֆազդիսեանց ուժեղաց
 (dii) Auxiliō-Haldisianorum fortium
 (dieux) Avec-l' assistance-des-Haldisiens forts
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-s
 2*. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպունեսեայ-որդի,
 (vir) Minuas, (vir) Ispūnis-filius,
 (hom.) Minuas, (hom.) fils-d' Ispūnis,
3. i-ni pi+li-e a-gu-ni
 3*. i-ni pi+li a-gu-ni
 գայս գրութեան-տեղի կառոյց,
 hunc scripturæ-locum construxit,
 ce lieu-d' écriture construisit, et
4. (DIS) Mi-nu-a-i pi+li ti-ni
 4*. (DIS) Mi-nu-a-i pi+li ti-ni
 (այր) Մինուայ անուանատեղի կոչեաց :
 (vir) Minuæ nominis-locum vocavit.
 (3hom.) ⁴de-Minuas ²lieu-du-nom ¹ appela.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n^o 16 fut publiée par les Drs W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 1892, 24^e année, fascicule II, pp. 134, 149 (n^o 12^d). — M. Sayce la publia sous le n^o LXXII dans le JRAS, 1893 January, p. 9.

Elle est gravée sur un rocher dans le jardin d'un certain Topal, déjà décédé, à l'extrémité occidentale de la ville d'Ardamèd, dans la muraille septentrionale de Samiram-Sou, haute à cet endroit d'environ 30 mètres.

Le parallèle n° 16* fut publié par les mêmes Docteurs dans la ZE, Berlin, 1892, 24^e année, fascicule II, pp. 125, 134, 139, 150, (n° 13).

Il est gravé sur une tablette de pierre, qui est murée à gauche de la porte d'entrée de la maison du nommé Hadji Ohannès d'origine arménienne, habitant le village Işhanikom, dans la vallée de Hâyoş-Şor (= Vallée des Arméniens), à l'est de Van. Originairement l'inscription se trouvait à Şamiram-Sou; son détenteur l'avait transportée à Işhanikom vers l'an 1872.

Ce fut le D^r W. Belck lui-même qui découvrit en 1891 les deux inscriptions nos 16 et 16* et en prit des copies.

Ces parallèles ont pour similaires les deux inscriptions suivantes.

16 † - 16**

7° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1 †. (AN) Hal+di-ni-ni	us-ma-si-ni (DIS) Mi-nu-a-s
1**. [(AN)] Hal+di-ni-ni	us-ma-si-ni (DIS) Mi-nu-a-s
(աճք) Օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց ուժեղաց	(այր) Մինուաս
(dii) Auxiliô-Haldisianorum	fortium (vir) Minuas,
(dieux) Avec-l'assistance-des-Haldisiens	forts (hom.) Minuas,
2 †. (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s	i-ni pi-i[+li-e]
2**. (DIS) Is+pu-i-ni+hi-ni-s	i-ni pi+li[-e]
(այր) Իսպուլինեայ-որդի,	զայս գրութեան[-տեղի]
(vir) Ispûinis-filius,	hunc scripturæ[-locum]
(hom.) fils-d' Ispûinis,	ce [lieu]-d' écriture
3 †. a-gu-ni (DIS) Mi-nu-a-i	pi-i+li ti-ni
3**. a-gu-ni (DIS) Mi-nu-a-i	pi+li ti-ni
կառայց,	(այր) Մինուայ անուանատեղի կոչեաց
construxit,	(vir) Minuæ nominis-locum vocavit.
bâtit et (3 ^{hom.})	¹ de-Minuas ² lieu-du-nom ¹ l' appela.

NOTICES.

L'inscription n^o 16 † fut publiée par les D^{rs} W. Belek et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 1892, 24^e année, fascicule II, pp. 134 et 149 (n^o 12b). — Elle fut aussi publiée par M. Sayce sous le n^o LXXI dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 8-9.

Elle est gravée, à environ 10 mètres de distance de l'inscription n^o 14*, dans le jardin de Bâram-agha-oghlu Abdurrahman, à Ardamêd, sur un rocher en forme de muraille, occupant une position oblique à celle du rocher du n^o 14*.

Ce fut le D^r W. Belek qui la découvrit en 1891 et en prit une copie.

Le parallèle n^o 16** fut publié par les mêmes Docteurs dans la ZE, Berlin, 1892, 24^e année, fascicule II, p. 140. Il fut découvert au mois de novembre 1891 par M. Pollard Devey, consul anglais à Van, conjointement avec un autre parallèle. Ces deux derniers sont gravés sur la muraille de l'aqueduc du canal de Šamiram-Sou.

Ces parallèles ont pour similaires les inscriptions n^o 16 et 16*.

8^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. . . . [DIS) Mi]-nu-a[-s]

[(*uyp*)] Унунуу

[(*vir*)] Minuas

[(*hom.*)] *Minuas*

NOTICES.

2. a-da [a]-lu-s
uuk. *up-up*
 dicit: quisquis
 dit: *quiconque*

3. i-ni [TAK pu]-lu-ši
quyp [tšʹ] *uupkuq*
 hunc [lapidem] *sculptum*
 cette [pierre] *gravée*

Le fragment d'inscription n^o 17 porte le n^o XXII dans la collection de Schultz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. V. — Il est marqué du n^o XXVIII dans celle de M. Sayce; voy. dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 535-536.

4. e-ši-i-ni
եւ արձանագրութեան
 et inscriptionis
 et de-ſ inscription
5. šu-u-i du+li-e
զշինուածն քանդէ,
 ædificium destruit,
 la-construction détruit,
6. tu-ri-ni-ni
քանդակաց-պաշտպանք
 sculpturarum-patroni
 que les-protecteurs-des-gravures
7. (AN) [Ḥal]+di[-i]-s
 (դէք) **Քաղղիս**,
 (deus) Ḥaldīs,
 (dieu) *Haldīs*,
8. (AN) IM-s (AN) UT-s
 (դէք) **Տէիսբաս**, (դէք) **Արդինիս**
 (deus) Tēsbās, (deus) Ardinis
 (dieu) *Tēsbās*, (dieu) *Ardinis*
9. ma-ni ar-mu-zi
զնա հարուածեցն
 eum percutiant
 le frappent
10. IV. IV AN [+UT] pi-ni
 Գ. Գ *ան-օրին*, *զանուն*
 IV. IV eodem-die, nomen
 4. 4 *dans-la-journée-même*, *le-nom*

L'inscription notablement mutilée, que je classe parmi celles de constructions civiles de Minuas I^{er}, est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve au-dessus de la porte de l'église de Sikké, village situé, à une distance de 9 kilomètres environ, dans la direction du nord-est de Van.

D'après M. Sayce, les trois premières lignes de cette inscription étant du recueil Schulz, le reste aurait été copié par lui d'une esquisse faite par H. Rassam en 1880.

18.

9^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (DIS)	Mi-nu-a-i-ni-e-i	(ŠAL)	ši+-la-a-i-e		
1*. (DIS)	Mi-nu-a-i-ni-e-i	(ŠAL)	ši+la-a--i ¹⁾ e		
(ωϣϛ)	Uʻħ ²⁾ acωϣ	(ħħ ²⁾	ħ ³⁾ qωħğħ ²⁾		
(vir)	Minuæ	(mulier)	conjugis		
(⁴ hom.)	⁵ de-Minuas	(femme)	(de-l') ³ épouse		
2. (ŠAL)	Ši ²⁾ -ri-ri-a-i	i-ni	GIS	ul-di	
2*. (ŠAL)	Ši ²⁾ -ri-ri-a-i	i-ni	GIS	ul-di	
(ħħ ²⁾)	Šħ ²⁾ ħ ²⁾ ħ ²⁾ ħ ²⁾ ħ ²⁾ ħ ²⁾	ħωϣυ	ħ ²⁾ ωϣωħ ²⁾ ωϣ	Šħ ²⁾ ħ ²⁾ ħ ²⁾	
(mulier)	Šiririæ-in-memoria	hunc	ligneum	aquæductum	
(⁴ femme)	² en-mémoire-de-Širirias ||	² ce	⁴ de-bois	⁵ conduit	
3. (ŠAL)	Ši ²⁾ -ri-ri-a+ħi-ni+da	ti-i-ni			
3*. (ŠAL)	Ši ²⁾ -ri-ri-a+ħi-ni+da	ti-i-ni			
(ħħ ²⁾)	Šħ ²⁾ ħ ²⁾ ħ ²⁾ ħ ²⁾ ħ ²⁾ ħ ²⁾ ħ ²⁾	ħ ²⁾ q ²⁾ ħ ²⁾ ğħ ²⁾ ħ ²⁾ ħ ²⁾			
(mulier)	Šiririæ-filiorum-territorium	vocaverunt.			
(³ femme)	⁶ district-des-fils-de-Širirias	¹ on-appela.			

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 18 est marquée du n° XVIII dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. III. — Elle porte le n° XXIII dans celui de M. Sayce; voy. ce dernier n° dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 528-529; voy. les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 10, 35 et 1893, p. 25.

Cette inscription est en double; elle est gravée sur un fragment de rocher dans un vallon à l'est du lac de Van et tout près de celui-ci, à une distance d'environ trois kilomètres à l'ouest d'Ardaméd.

Je penche à croire que le nom de la reine Širirias et l'inscription vouée à sa mémoire auraient donné naissance au nom de la rivière de Šamiram-Sou, ci-dessus maintes fois mentionnée.

Ce fut Schulz qui découvrit l'inscription. Après lui M. Hyvernat et bien d'autres l'ont visitée et en ont pris des copies.

1. Ce signe manque dans le texte.

2. D'après la copie de M. Hyvernat.

19.

I^o (GRANDE) INSCRIPTION HISTORIQUED' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

COLONNE I.

1. A-da-e i-ni [DUP ha-'u(?)]-ni-e
ԱճԷ , յայսմ [արձանագրութեան զնուածմանէ (¹)]
 Loquitur in-hâc [inscriptione de-debellatione (?)]
Il-est-parlé dans-cette [inscription de-la-soumission (?)]
1. a-zi[-i]-bi-e¹)
ԷՐԿՐԱԳ
 terrarum
de-pays (plur.)
2. i-na-a-i-ni la⁴)-ra⁴) . . . [(DIS)] Ar-gis-ti-s a-da-e
Ի-ձԵՆՆ-ՔԱՂԱՔԱԳՆԵԳ . . . [(պլր)] **ԱՐԳԻՍՏԻՍ ԱՍԷ.**
 per-cives . . . [(vir)] Argistis dicit:
par-les-citoyens . . . [(hom.)] Argistis dit :
3. hu-ti-a²)-di²) (AN) Hal+di[-e-di ÊN]-di⁴)
յսնուն-աստուածութեան (դէք) **Քաղդէայ** [**Տեանն**],
 nomine-divinitatis (deus) Haldīs [Domini],
au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldīs [le-Seigneur],
3. (AN) IM-di (AN) UT-di
(դէք) Տէիսբասու էս (դէք) Արդինեայ
 (deus) Tēsbæ et (deus) Ardinīs,
(dieu) de-Tēsbās et (dieu) d' Ardinīs,
4. a-lu-'u-ši-ni-ni²) al-šu-i-si-ni a-li-i-a³) ba-a-di
(աստուածոյն-քաղաքացիաց⁴) յաղթողաց⁵) այլոցն ամենեցուն ,
 (deorum-)civium⁴) victorum⁵) aliorum omnium,
(dieu.x-)des-citoyens⁴) vainqueurs⁵) des-autres tous,
5. i-ku-ka-a-ni mu⁶) si-[-su⁷)]-ha-ni (DU⁸) hu-ra-di-ni+da
զորաց իմոց Համագումար (դաս) բանակաւ
 militum meorum cum-coadunato (classis) exercitu
⁷des-⁹soldats ⁸miens ²avec-⁹rassemblée (³classe) ⁴l' armée

1. Robert n'a pas ce signe. 2. D'après Robert. 3. Ce mot et celui qui le suit ne sont point un seul mot: il faut donc les disjointre ici comme ailleurs. 4. C'est-à-dire, *des-citoyens* de-Biana. 5. L'épithète se rapporte aux citoyens de Biana. 6. D'après Robert, *i*. 7. D'après M. Sayce.

8. D'après Robert, *AN*.

5. 'u-e-da du-bi
ստանաւորաց չուեցի :
 pedestrium profectus-sum.
⁶*des-piétons* ¹*je-partis*.
6. us-ta-di (DIS) Di-a-'u-e + hi-ni-e-di MAN
Արշակեալ (³արք) ⁴*Գիտ'ուսայ-2որդաց* ¹*Ի-զերայ-արքային* ,
 Incedens (³viri) ⁴Dia'ūs-2filiorum ¹adversus-regem,
Ayant-marché (²hommes) ³*des-fils-de-Dia'ūs* ¹*contre-le-roi*,
6. (DIS) Di-a-'u-e+hi¹) (MAN) nu du-'u-bi
 (*այր*) *Գիտ'ուսայ-զորդի* (*արքայ*) *զարքայն վանեցի* :
 (vir) Dia'ūs-filium (rex) regem depuli.
 (¹hom.) ⁵*fils-de-Dia'ūs* (²roi) ³*le-roi* ¹*je-chassai*.
7. ha-'u-bi MÂT Se-ri-i-a-zi ALU-MEŠ KIBIR-bi
Նուահեցի զերկիրն Սերիարեայ , *զքալաքս* *այրեցի* ,
 Subegi terram Seriazem, civitates combussi,
Je-soumis le-pays de-Seriazis , ²*les-villes* ¹*je-brûlai*,
7. ²Ê+GAL-MEŠ har-har+su-bi ku-ṭa-a-di
զպալատս *խարխարել-եառու* : *Տիրացեալ*
 palatia destruere³)-curavi. Quum-potitus-fui
²*les-palais* ¹*je-fis-détruire*³). *M' étant-rendu-maitre*
8. pa-ri⁴) [ALU] Pu-ti-e (ŠAL) ma-at-hi
զիհակի [քաղաքին] Պուտեայ , (*էղք*) *զազլկունս*
 de-territorio [civitatis] Putis, (fœminæ) puellas
du-district [de-la-ville] de-Putis , (*femelles*) *les-jeunes-filles*
8. MÂT Bi-a-ni MÂT Hu-sa-ni⁵) 'a-al + du-bi
*երկիրն Բիասու եւ երկիրն Խուսանեայ*⁵) *փոխարեցի*⁶)
 terræ Biæ et terræ Hūsanis⁵) transtuli⁶)
*du-pays de-Bias et du-pays de-Hūsanis*⁵) *je-transportai*⁶)
8. an-da-ni MÂT Tar-i-'u-ni
ընդ-պատանիս *երկիրին Տարի'ուսայ* :
 cum-adolescentibus terræ Tari'ūs.
avec-les-jeunes-gens du-pays de-Tari'ūs.

1. Robert n'a pas ce signe. 2. La copie de Robert porte ici la chiffre U=X=10. 3. Le mot arm. cl. *խարխարել* = har-harém signifie aussi 'détruire en creusant jusqu'aux fondements'. 4. Ce mot pourrait aussi signifier 'le-circuit, tout, te'. 5. Ce serait certainement le district de Hizan de nos écrivains, au sud-ouest du lac de Van. On pourrait traduire aussi le nom *Hūsanî* en 'խուսասու, Hūsaë, de-Hūsas', ou bien en 'երկրին Խուսասականի, de-terrâ Hūsasianâ, du pays *Hūsasien*'. 6. C. à. d. 'Ի-Բիանա, in-Bianam, à-Bianâ'.

9. us-ta-a-di MĀT Za-ba-a-ha-a-e-'u-e-e-di-i-a
 Արշաւեալ յերկիրն Չարախաւեայց,
 Incedens in-terram Zabâhâe'usianorum,
Ayant-marché contre-le-pays des-Zabâhâe'usiens,
9. ha-a¹)-'u-bi MĀT Za-ba-a-ha-a-e-si-i+da²)
 նուսեցի զերկիրն Չարախաւեայց-զիճակին :
 subjeci terram Zabâhâesiensium-territorii.
 je-soumis le-pays du-district-desZabâhâesiens.
10. ku-ta-a¹)di pa-a-ri-e ALU Hu-zi-na-bi-tar-na-a
 Տիրացեալ զիճակի քաղաքին Հուզինարիտանայ,
 Quum-potitus-fui de-territorio civitatis Huzinabitarnæ,
M' étant-rendu-maitre du-district de-la-ville de-Huzinabitarnæs,
10. pa-ri MĀT Ši-ri-mu-tar-a MĀT Ba-ba-ni³)
 բոլոր երկիրն Շիրմուտարայ եւ երկիրն (Չարանեայ³),
 totius terræ Širimutaræ et terræ Babanîs³),
de-tout le-pays de-Širimutaras et du-pays de-Babanîs³),
11. an-da-ni ALU Ma-qa-al-tu-ni MĀT
 զգաստանիս քաղաքին Մագալտուսի եւ երկիրն
 adolescentes civitatis Maqâtûs et terræ
les-jeunes-gens de-la-ville de-Maqâtûs et du-pays
11. I-ga-ni-ni 'a-al+du-bi si-a-di
 Իգասեանց՝ փոխադրեցի : Ասկասակեալ
 Igasianorum transtuli. Incurrens
des-Igasiens je-transportai. Ayant-fait-incursion
11. (DIS) E-ri-a+hi-ni-ni-e MĀT-ni-e-di
 (այր) Երիասայ-որդւոց յերկիրս ,
 (vir) Eriæ-filiorum in-terras,
 (²hom.) ³des-fils-d' Érias ¹dans-les-pays,
12. us-ta-di MĀT A-bu-ni-i-e-di ha-'u-bi ALU
 արշաւեալ յերկիրն Աբուսայոց, նուսեցի զքաղաքն
 incedens in-terram Abusianorum, subjeci civitatem
ayant-marché contre-le-pays des-Abusiens, je-soumis la-ville
12. 'U-ri-e-i-'u-ni ALU (MAN) nu-ši)
 'Ուրիէի'ուս՝ զքաղաքն (արքայ) արքայական .
 'Uriei'um, civitatem (rex) regiam ;
 d' 'Uriei'us, ville (roi) royale ;

1. Robert n'a pas ce signe. 2. Robert a di. 3. C'est l'un des trois pays consacrés en Urartu au dieu Babas ; celui-ci est le district nommé par nos écrivains 'l'autre Haband', dans la province d' Aršah, à droite du fleuve Kour. Je prends ici Babanî comme substantif avec un sens d'adjectif. On pourrait aussi traduire le nom Babanî 'Չարասաւ Երւ. Babæ, de-Babas' et 'Չարասաւի'ի, Երւ. Babasianæ gén. sg., du-pays Babasien'. 4. La copie de Layard porte un e à la fin.

12. 'u-i ta-ru+hi-mi-i
ռ *ի-քաջագարմից*
 et a-generosorum-filiis¹⁾
 et *des-fils-des-nobles*¹⁾
13. X. M. IX. M. II. C. L. V TAR-se X. M. I. C. X. X. X. X
 ժ. Ռ. թ. Ռ. Բ. ճ. Ծ. Ե *ազալս*, ժ. Ռ. Լ. ճ. ժ. ժ. ժ. ժ.
 X. M. IX. M. II. C. L. V pueros, X. M. I. C. X. X. X. X
19, 255 *enfants, 10, 140*
13. (DU) ZAB-MES⁵ se-e+hi-e-ri-e X. X. M. III. M. II. C. LX. X. X
 (դաս) *զինուորս* *գերբիս*, ժ. ժ. Ռ. Գ. Ռ. Բ. ճ. Կ. ժ. ժ.
 (classis) milites captivos, X. X. M. III. M. II. C. LX. X. X
 (classe) *soldats prisonniers, 23, 280*
13. (SAL) hu-e-di-i-a-ni
 (կանայք) *կանայս*,
 (mulieres) mulieres,
 (femmes) *femmes*,
14. PAP V a+ti-bi II. M. VI. C. LX. X. V²⁾
ընդ-ամենայն՝ Ե բիւր Բ. Ռ. Զ. ճ. Կ. ժ. Ե
 in-totum, V myriades II. M. VI. C. LX. X. V
 total, 5 myriades 2, 675
14. (DU) ta-ar-su-a-ni mo a-li-ki za+as-gu-bi
 (դաս) *խուզարարս*, *զնոսս* *զամենեկին* *կենդանւոյն-կալայ*,
 (classis) perturbatores, eos omnes vivos-cepī,
 (classe) *perturbateurs, euc tous vivants-je-pris,*
14. a-li-ki se+hi-e-ri a-gu-bi
զամենեկին *գերբ* *սարայ:*
 omnes captivos duxi.
 tous *captifs j' emmenai.*
15. M. C. IV (ANSU) KUR+RA-MES⁵ pa-ru-bi
 Ռ. ճ. Գ (անասունք) *բրիւարս* *գարեալ-բերի*,
 M. C. IV (bestiæ) equos asportans-duxī,
1, 104 (bêtes) chevaux j' emmenai,
15. X. X. X. M. V. M. X. VI³⁾
 ժ. ժ. ժ. Ռ. Ե. Ռ. ժ. Զ
 X. X. X. M. V. M. X. VI
 35, 016
15. (GUD) pa-hi-ni X a+ti-bi . . . M. VIII. C. X. X. IX
 (եղինք) *եղինս*, ժ. բիւր . . . Ռ. Ը. ճ. ժ. ժ. ժ.
 (boves) boves, X myriades . . M. VIII. C. X. X. IX
 (boeufs) *boeufs, 10 myriades. . 1, 829*

1. Littéralement: 'ab-animosorum-filiis, *des-fils-des-courageux*'; l'arm. cl. ճաջ = *kac* réunit les sens de 'noble' et de 'courageux'. 2. Schulz n'a pas ce dernier chiffre. 3. Layard a V.

15. (LU) su-se-MEŠ
(աշխարհ) աշխարհ :
(arietes) arietes.
(moutons) moutons.
16. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e (AN) Hal+di-a¹ is-ti-ni-e
(այր) Արգիստիս ասէ. (ղիցիւն) Քաղղեացդ այդոցիկ
(vir) Argistis dicit : (divum) Haldianorum istorum
(hom.) Argistis dit : (divin) ¹de-³Haldiens ²ces
16. i-na-ni+da ar-ni²) hu-si-ni+da
քաղաքաց-դիմակս, ասանաց էզ զիւղից-դիմակս
civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria
²des-villes-¹les-districts, ¹des-bourgs ⁵et ⁶des-villages-³les-districts
16. I MU za+du-bi.
ի-Ա³) տարւոյ տացայ :
I³) anno possedi.
en-1³) année je-possédai.
17. (AN) Hal+di-i-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri-e
(աճք) Ան-Քաղղիսս զիմեցի՛ առ-մեծս. առ-չգորս,
(dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,
(dieux; Auc-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
17. ka-ru-ni (DIS) A-bi-li-i-a-ni-e+hi (MÂT) e-ba-ni-e
արք մարտեան (այր) ⁶Աբիլիանեայ-որդւոյն (¹երկիր) ²ընդ-երկրին
qui pugnauerunt (⁵vir) ⁶Abilianis-filii (terra) ²cum-terrâ
qui combattirent (⁵hom.) ⁶du-fils-d' Abilianis (terre) ²contre-le-pays
18. (MÂT) A-ni-is-ti⁴)-ir⁵)-u⁶)-e (DIS) Qu-tur-za-ni-i-ni
(³երկիր) ⁴Անիստիրայ, || (²այր) ³Քութուրզանեայ ⁴էզ
(³terra) ⁴Anistîris, || (²vir) ³Quturzanîs ⁴et
(³terre) ⁴d' Anistîr, || (²hom.) ³de-Quturzanîs ⁴et
18. (DIS) Ul-tu+za-i-ni MÂT-ni-e te-qu-a-li
(այր) ⁶Սլտուզանեայ⁷) ¹ընդ-երկրին, թեկն-ածեղով
(⁵vir) ⁶Ultuzainis⁷) ¹cum-terrâ, partes-amplectentes
(⁵hom.) ⁶d' Ultuzainis⁷) ¹contre-le-pays, ayant-pris-parti
18. (DIS) Ar-gis-ti-ka-i
(այր) Արգիստայ :
(vir) Argistîs.
(hom.) pour-Argistis.

1. Robert n'a point cette lettre. Voy. ce mot dans le glossaire. 2. Ne lisez jamais ce mot et celui qui le suit comme un seul mot. 3. Lisez: ի-մբուս, in-uno, en-une. 4. D'après Robert; Schulz et Layard ont un signe presque entièrement détruit. 5. Robert a ri. 6. D'après Robert; Schulz et Layard ont ga. 7. Celui-ci était probablement le fils du premier et associé au trône royal.

19. (AN) Ḥal+di-i ku-ru-ni (AN) Ḥal+di-ni gis-su-ri-i
 (գիք) Աս-Քաղզիս պատերազմողն, (ածք) աս-Քաղզիսս հզորս
 (deus) Ad-Ḥaldem pugnatores, (dii) ad-Ḥaldes fortes
 (dieu) *A-Haldis guerroyeur, (dieu.x) aux-Ḥaldis forts*

19. ku-ru-ni (AN) Ḥal+di-i-ni-ni al-šu-'u-i-si-ni
 եւ պատերազմողս, (ածք) աս-Քաղզիսեանս յաղթողս
 et pugnatores, (dii) ad-Ḥaldisianos victoriosos
 et guerroyeurs, (dieu.x) aux-Ḥaldisiens victorieux

20. us-ta-bi (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ni (DIS) Mi-nu-'ua+ḥi
 գիմեցի, (այբ) աս-ասուուածս-Արգիստեայ՝ (այբ) Մինուայ-որդւոյ
 recurri, (vir) ad-deos-Argistis, (vir) Minuæ-filii;
je-recourus, (hom.) aux-dieu.x-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuas;

20. (AN) Ḥal+di-i-ni 'u-lu [us-ta]-a-i-bi
 (ածք) աս-Քաղզիսս որդբով [գիմեցի]՝
 (dii) ad-Ḥaldes cum-supplicatione [recurri].
 (dieu.x) *aux-Ḥaldis avec-supplication [je-recourus].*

21. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e ḥa-'u-bi MĀT E[-ti]-'u-ni-ni
 (այբ) Արգիստիս ասէ. նուածեցի գերկրն Էտիւսն¹).
 (vir) Argistis dicit: subegi terram Eti'num¹);
 (hom) Argistis dit: je-soumis le-pays d'Éti'usis¹);

21. ku-ṭa-a-di pa-ri-e MĀT . . . -'u-e
 տիրացեալ բոլոր երկրն . . . այ
 quum-potitus-fui totius terræ . . .
m' étant-rendu-maître de-tout le-pays . . .

22. pa-ri (DIS) 'U-du-ri MĀT E-ti-'u+ḥi-ni
 ր-դիւսակէն (այբ) Պուդուրեայ՝ երկրն Էտիւսայ-որդւոյն,
 a-territorio (vir) 'Uduris, terræ Eti-i-filii,
⁵du-district (hom.) ⁷d' Uduris, ⁸du-pays ⁹du-fils-d' Éti'us,

22. 'a-se (SĀL) lu-tu pa-ru-bi
 զարս, (կանայք) զկանայս զարեալ-բերի:
 viros, (mulieres) mulieres abduxi.
²les-hommes, (³femmes) ¹les-femmes ¹j'en-emmänai.

22. (DIS) Ar-gi[-is-ti-s a]-da[-e]
 (այբ) Արգիստիս ասէ.
 (vir) Argistis dicit:
 (hom.) Argistis dit:

23. ḥu-ti-a-di (AN) Ḥal+di-e-di ÊN[-di]
 յանուս-ասուուածութեան (գիք) Քաղզեայ Տեասն,
 nomine-divinitatis (deus) Ḥaldis Domini,
au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Ḥaldis le-Seigneur,

1. Ou bien 'Ետիւսական, Eti'usianam, *Éti'usien, Էտիւսականք, Eti'usianorum, des-Éti'usiens*'.

23. (AN) IM-di (AN) UT-di
 (գիք) Տէխրասու եւ (գիք) Արդինեայ՝
 (deus) Teisbæ et (deus) Ardinis,
 (dieu) *de-Teisbæs* et (*d'eu*) *d' Ardinis*,
23. a¹)-lu-ši-ni-ni al[-šu-i-si-ni]
 սսսուածոցն-բազմացեաց յազթողաց
 deorum-civium victorum
dieur-des-citoyens vainqueurs
24. a-li-a ba-a-di i-ku-ka-a-ni . . . a da . . .²)
 այլոց սմենայն զորաց,¹
 aliorum omnium militum,
des-autres tous soldats,
24. us-ta-a-di MÂT Hu-lu³)-ku
 Արչաեայ յերկիրն Հուլուկու
 Incedens in-terram Huluku
Ayant-marché sur-le-pays de-Huluku
25. ھا-a-'u-bi MÂT Ur-ya-ni⁴) MÂT Դա-ir-šu-bi
 նուածեցի յերկիրն Ուրացոց, յերկիրն Տարժուրիս,
 subjeci terram Urensium, terram Tairsubem,
je-soumis le-pays des-Uriens, le-pays de-Tairsubis,
25. ھا-a-'u-bi (DIS) Mu-ru-ba⁵)
 նուածեցի (այր) Մուրուբայ
 subjeci (vir) Murubæ
je-soumis (hom.) de-Murubas.
26. ga-ri-ni gar-bi a-gu-nu-ni⁶) ma
 կարկառ քարանց. զպատերազմողս նորա եւ
 acervum petrarum; pugnatores ejus et
un-amas de-pierres; les-combattants de-lui et
26. gu-nu-sa-a ھا-'u-bi 'a-se (ŞAL) [lu-tu
 զազգն նուածեցի. զարս, (կանայք) [զկանայս
 gentem subjeci; viros, (mulieres) [mulieres
lu-tribu je-soumis; les-hommes, (femmes) [les-femmes
26. pa-ru-bi]
 վարեալ-բերի]:
 abduxi].
j' en-emmenai].

1. La copie de Schulz a *e*. 2. La copie de Layard porte *e*. 3. D'après Schulz. 4. D'après Schulz et Layard; Robert a *me+mi* après *Ur*; ce qui formerait le nom de: *Urmeyani*; mais le contexte ne peut supporter cette lecture. 5. D'après Layard; Schulz a *zu*. 6. Il faut disjoindre ce mot d'avec celui qui le suit.

27. ha-a-'u-bi (ALU) Hu-ba-a-ru-gi-il-du[-ni ALU]
 նուսնեցի (քաղաք) զՀուբարուգիլդում [քաղաքն]
 Subjeci (civitas) Hubârugildum, [civitatem]
 Je-soumis (ville) Hubârugildu , [ville]
27. (MAN) nu[-ši (DIS) Mu-ru-ba]
 (արքայ) արքայական [(արք) Մուրուբայ],
 (rex) regiam [(vir) Murubæ].
 (roi) royale [(hom.) de-Marubas].
28. [ku-ta]-a-di pa-ri MÀT Ku(?) . . ru-pi-ra
 [Տիրացեալ] բոլոր երկրին Կու(?) . . բուպիբայ,
 [Quum-potitus-fui] totius terræ Ku(?) . . rupiræ,
 M' étant-rendu-maitre] de-tout le-pays de-Ku(?) . . rupiras,
28. pa-ri MÀT Tar-ra
 բոլոր երկրին Տարրա , .
 totius terræ Tarra
 de-tout le-pays de-Tarra
29. [us-ta]-di ALU Id . . ku¹) . . a-'u-ni-e-di
 [Արշաւեալ] ի-վերայ-քաղաքին իդ . . կու . . ս'ունեայ,
 [Incedens] civitatem Id . . ku . . a'unem,
 [Ayant-marché] contre-la-ville d' Id . . ku . . a'unis,
29. TAK a-la
 քար
 petra
 pierre
30. 'a-se (SAL) hu-e-di-a[-ni]
 զարս, (կանայք) զկանայս
 viros, (mulieres) mulieres
 les-hommes, (femmes) les-femmes
31. ha-a-'u-bi MÀT Ir-ki[-'u-ni-ni²)]
 նուսնեցի զերկրն իրկի'ունիս,
 subegi terram Irki'unem,
 je-soumis le-pays d' Ir'ki'unis,
32. ku-'u-ta-a-di
 Տիրացեալ
 Quum-potitus-fui
 M' étant-rendu-maitre
33. us-ta-di MÀT Ar-tar-mu
 Արշաւեալ յերկրն Արտարմու
 Incedens terram Artarmu
 Ayant-marché contre-le-pays d' Artarmu

1. D' après Layard.

2. Voy. col. IV. l. 35.

34. gu-nu-si-ni-e šu
ḡḡḡḡḡḡḡḡ
 genere-nobili-natos
 les-gentilshommes
35. ALU-MEŠ
ḡḡḡḡḡḡḡ
 civitates
 les-villes
36. ku-ṭa-a[-di]
Šḡḡḡḡḡḡḡ
 Quum-potitus-fui
Mf étant-rendu-maitre.
37. pa-a-ri
ḡḡḡḡḡḡḡ
 totius
 de-tout
38. III MEŠ¹
ḡ (**ḡḡḡḡḡ**)
 III (plur.)
 3 (*plur.*)
39. X. M¹) [(ŠAL)] hu-e-di-a-ni¹) . . .
ḡḡḡ ḡḡ [(**ḡḡḡḡḡḡḡ**)] **ḡḡḡḡḡḡ** . . .
 X. M [(mulieres)] mulieres . . .
 10, 000 [(*femmes*)] *femmes* . . .
40. PAP X. X. M. II. C. LX. X.¹) IX
ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ **ḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ**
 in-totum, X. X. M. II. C. LX. X. IX
 total, 20, 279
40. (DU) UN¹)-MEŠ²) mo
(ḡḡḡḡḡ) **ḡḡḡḡḡ** , **ḡḡḡḡḡḡḡḡ**
 (persons) personas, eos
 (*personnes*) *personnes*, *eux*
41. a-li-ki za+as-gu-bi
ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ **ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ**
 omnes vivos-cepi,
 tous *vivants-je-pris*,

1. D'après la copie de Layard.
 le suit.

2. Séparez ce signe d'avec le mot qui

42. a-li-ki se+hi-ri
զամենեսոին *զերի*
 omnes captivos
 tous *captifs*

43. a-gu-bi-e
աարայ¹.
 duxi ;
j' emmenai ;

COLONNE II.

4. M. II. C. LX. X. X. . . [(ANSU) KUR+RA-MEŠ
𐎠. 𐎠. 𐎡. 𐎠. 𐎠. 𐎠. . . [(անասունք) *երբւարս*
 M. II. C. LX. X. X. . . [(bestiæ) equos
1, 28(0) [(bêtes) *chevaux*
4. pa-ru-bi (GUD) pa]-hi-ni-MEŠ
վարեալ-բերի [(կղերք)] *եղինա* ,
 asportans-duxi ; (boves)] boves,
j' emmenai ; (boeufs)] *boeufs*,
2. X. II a+ti-bi VI. C . . . [(LU) su-se-MEŠ
𐎠. 𐎠 բիւր 𐎱. 𐎲 . . . [(սլսարք) *սլսարս* :
 X. II myriades VI. C . . . [(aries) arietes.
12 myriades 6(00) [(moutons) *moutons*.
2. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e]
(այր) Արգիստիս ասէ].
(vir) Argistis dicit] :
(hom.) Argistis dit] :
3. (AN) Hal+di-a is-ti[ni-e] i-na-ni+da
(դիւցին) Քաղկեսցդ ալուցիկ [քաղաքաց-գլխնակս ,
 (divum) Haldianorum istorum [civitatum-territoria,
 (divin) ¹de-³Haldiens ²ces [³des-villes-⁴les-districts,
3. ar-ni hu-si-ni+da za+du]-bi
աւանց եւ գիւզից-գլխնակս ստացայ].
 oppidorum et pagorum-territoria possedi] :
⁷des-bourgs ⁸et ⁹des-villages-⁶les-districts ¹je-possédai] ;
4. (DIS) Ar-gis-ti-ni . . . dan²) ALU[-ni]
(այր) զԱրգիստական *զքաղաքն* :
 (vir) Argistianam civitatem.
 (hom.) *Argistienne* *la-ville*.

1. Ou bien 'բիւր' : 2. D'après la copie de Layard.

9. (M^ÀT) Bi-a]-i+na+as[-te]
 (երկիր) Բիաինաբնակ
 (terra) in-Biainâ-consessorum]
 (²pays) ³demeurant-en-Biainâ]
10. a-lu-ši-ni-ni al-šu-i[-si-ni a-li-i-a ba-di]
 քաղաքացւոց՝ յաղթողաց [այլոցն ամենեցուն],
 civium, victorum [aliorum omnium],
¹des-citoyens, || vainqueurs [des-autres tous],
10. Կա-si¹) al mi AN-MEŠ
 մարտեան առ իս աստուածք :
 pugnauerunt apud me dii.
²combattirent ³a-²côtés ⁴mes ¹les-dieux.
11. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s [(DIS) Mi-nu-a]+hi-ni-e-s a-da-e
 (այր) Արգիստիս՝ [(այր) Մինուայ-որդի, առէ .
 (vir) Argistis, [(vir) Minuæ]-filius, dicit :
 (hom.) Argîstis, [(hom.) de-Minuas]-le-fils, dit :
12. 'u-lu us-ta-i-bi (AN) Իա+di-ni MEŠ
 ողբով յիմեցի (ածք) առ-Քաղղիսս , . . . (յոզն .) :
 cum-supplicatione recurri (dii) ad-Իալdes, (plur.) :
 avec-supplication je-recours (dieu.x) aux-Իալdis, (plur.) :
12. us-ta-di M^ÀT Իա-ti+na-i-di
 Արշաւեալ յերկիրն Խաաինացւոց ,
 Incedens in-terram Իատինացիւս ,
 Ayant-marché contre-le-pays des-Իատինացիւս,
13. Կա[-'u]-bi M^ÀT Ni-ri-ba-i Կա-bi M^ÀT
 նուանեցի զերկիրն Նիրիբայ, Խուեցի զերկիրն
 subjeci terram Niribam, damnis-affeci terram
 je-soumis le-pays de-Niribas, je-causai-des-dommages au-pays
13. ur-ma-ni a-gu-nu-ni ma-a-nu
 ուրմանիս , զպատերազմազս նոցա
 urmanem, pugnatorez earum
 de- urmanis, les-combattants d' eur
14. gu-nu-'u-sa-a Կա-a-'u-bi ALU a-da-ni
 էւ զցեղս նուանեցի . զքաղաքն ադայ՝
 et gentes subjeci ; civitatem adam,
 et les-tribus je-soumis ; la-ville de adas,

1. Ce mot et les deux autres qui le suivent sont trois mots ; disjoignez-les donc ici comme ailleurs ; ils sont lus comme un seul mot par M. Sayce.

14. ALU (MAN) nu-ši ha-'u[-bi]
 քաղաքն (արքայ) արքայական նուսնեցի,
 civitatem (rex) regiam subegi.
 la-ville (roi) royale je-soumis.
15. (AN) Hal+di-ni-ni al-šū-i-si[-ni]
 (անք) Օգնականութեամբ-Քաղաքիտանց յաղթողաց
 (dii) Auxiliō-Ihaldisianorum victoriosorum
 (dieux) *Arec-l' assistance-des-Ihaldisiens victorieux*
15. us]-ta-a-di MĀT Ha-ti+na-a-ši-e
 արշաւեալ ի-վերայ-երկրին Խատինացաց,
 incedens in-terram Hatināensium,
 ayant-marché contre-le-pays des-Hatināens,
16. an-da-ni (DIS) Tu-a-la¹+hi-ni MĀT-ni
 զարսանիս (այր) Տուայսուռ+որդւոյն երկրին
 adolescentes (vir) Tualæ-filii terræ
 les-jeunes-gens (2^{hom.}) 3^{du-fils-de-Tualas} 1^{du-pays}
16. [-a-al]+du-bi (SAL) ma-at-hi ALU
 [այլուր]-իտխաղրեցի (կնք) ընդ-աղջկունս քաղաքին
 [aliō]-transtuli (feminae) cum-puellis civitatis
 [ailleurs]-je-transférai (femmes) avec-les-jeunes-filles de-la-ville
16. Me-li-ta²-a-ni
 Մելիտայ,
 Melitæ.
 de-Mélitæ.
17. ku-ta-a-di pa-ri ALU Pi-la-i
 Տիրացեալ վիճակի քաղաքին Պիլաիսի,
 Quum-potitus-fui territorii civitatis Pilaïs,
 M'étant-venu-maitre du-district de-la-ville de-Pilaïs,
17. [-a-al]+du-bi me-si]-ni pi-ni ši³-ri ki-ri
 [այլտիտեցի գնորա] զանունս 2^{Եգերաց} 1^{կրկին}
 [in-aliu l-mutavi ejus] nomen. Riparum duarum
 [en-un-autre-je-changeai son] nom. 1^{Des-3rives} 2^{deux}
17. Me-li-a-i-ni HID⁴)
 Մելիաս գետոյն,
 Meliæ fluminis,
 3^{de-Mélias} 1^{du-fleuve},
18. MĀT Ma-ar-mu-'u-a-ni MĀT Qa . . . a-ni
 երկրին Մարմուանեայ եւ երկրին Քա . . . անեայ,
 terræ Mārmūanis et terræ Qa . . . anis,
 du-pays de-Mārmūanis et du-pays de-Qa . . . anis,

1. D'après la copie de Schulz. 2. D'après Layard. 3. La copie de Layard porte *šī*. 4. D'après Layard.

18. 'a-se (ŠAL) lu-tu si-i-'u-bi
զարս *էշ (կանայք) զկանայս փոխազրեցի.*
 viros *et (mulieres) mulieres transvexi ;*
les-hommes et (femmes) les-femmes je-transportai ;
19. Ê+GAL-MEŠ³ ha-ar-har+su-'u-[bi] ALU[-MEŠ³
զզալատս խարխարել-եսու , զքազաքս
 palatia *destruere-curavi,* civitates
les-palais je-fis-détruire, *les-cilles*
19. KIBIR]-bi II. M. V. C. [X. X.] IX ԿՄՐ-սե-MEŠ³
 [այրեցի]. Բ. Ռ. Ե. Ճ. [Ժ. Ժ.] Թ. աղյոյ ,
 [combussi] : II. M. V. C. [X. X.] IX pueros,
 [je-brûlai] ; 2 5[2]9 *enfants,*
20. VIII. M. [VIII.] C. LX. X. X. X. VIII DU TI-MEŠ³ . . .
 Ը. Ռ. [Ը.] Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Ժ. Ը. սքս զերիս , . . .
 VIII. M. [VIII.] C. LX. X. X. X. VIII viros captivos, . . .
 8, [8]98 *hommes prisonniers, . . .*
20. X. M. VIII. C. X. X. X. X. VII¹⁾ (ŠAL) lu-tu-MEŠ³
 Ժ. Ռ. Ը. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Է. (կանայք) կանայս ,
 X. M. VIII. C. X. X. X. X. VII (mulieres) mulieres,
 10, 847 *(femmes) femmes,*
21. PAP [X. X.] M. [II.] M. II. C. LX. X. IV
ընդ-ամենայն՝ [Ժ. Ժ.] Ռ. [Բ.] Ռ. Բ. Ճ. Կ. Ժ. Դ
 in-totum, [X. X.] M. [II.] M. II. C. LX. X. IV
total, [22,]274
21. (DU¹⁾ UN-MEŠ³ mo³⁾ a[-li-ki] za+as-gu-bi
 (ոզիք) ոզիս , զնոսս [զամենեօին] կենդանւոյն-կալայ ,
 (homines) homines, eos [omnes] vivos-cepi,
 (personnes) personnes, eux [tous] vivants-je-pris,
21. a-li-ki [se]+hi-ri a-gu-bi
զամենեօին զերի սարայ .
 omnes captivos duxi ;
 tous captifs j' emmenai ;
22. (ANSU)KUR+RA-MEŠ³ X. M. VII, M. IX, C. XL³⁾. II
 (անասունք) երևարս , Ժ. Ռ. Է. Ռ. Թ. Ճ. Խ. Բ
 (bestiæ) equos, X. M. VII. M. IX. C. XL. II
 (bêtes) chevaux, 17, 942
22. [(GUD)] pa-hi-ni [pa-ru]-bi II [a+ti-bi
 [(եղինք)] եղինս [վարեալ-բերի]. Բ [բիբ
 [(boves)] boves [asportans-dux] ; II [myriades
 [boeufs)] boeufs [j'emmenai] ; 2 [myriades

1. D' après Layard ; 2. D' après Layard ; Schulz a i. 3. Layard. a LX.

22. (LU) su[-se]
 (աշխարհք)] *աշխարհք* :
 (arietes)] *arietes*.
 (moutons)] *moutons*.
23. [(DIS) Ar-gis-ti]-s (DIS) Mi[-nu-a+hi-ni]-s a[-da-e]
 [(այր) Արգիստիս] (այր) [Մինուայ-արդի], *ասէ*.
 [(vir) Argistis], (vir) [Minuæ-filius], *dicit* :
 [(hom.) *Argistis*], (hom.) [fils-de-Minuas], *dit* :
23. (AN) Hal+di-a [is]-ti-ni-e
 (դղին) Քաղղեացդ այդ ողիկ
 (div.) Haldianorum istorum
 (dir.) *de-³Haldien²ces*
24. [i-na-ni+da] ar[-ni] hu-si[-ni]-e+da
 [քաղաքաց-զվծակս], *աւանաց եւ զիւզից-զվծակս*
 [civitatum-territoria], oppidorum et pagorum-territoria
 [²*des-rilles-¹les-districts*], *des-bourgs* et *des-villages-³les-districts*
24. su-ši[-ni] I MU [za+du]²-u-bi
եւ զէնս եւ Ա ամի [սսացայ] :
et vicos I annó [possedi].
et les-hameaux en-1 année [je-possédai].
25. [(AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši[-ni]-e gis-su-ri-e
 [(ածք) Աս-Քաղղիսս զիւնցի՝ աւ-մեծս], *աւ-հօրս*,
 [(dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos], ad-fortes,
 [(dieux) *Aur-Haldis je-recurus, aux-grands*], *aux-forts*,
25. ka-ru)[-ni] MÀT E[-ti]-u-ni-ni
 որք մարտեան ընդ-երկրին Ետիւսիանոց,
qui pugnauerunt cum-terrâ Eti'usianorum,
qui combattirent contre-le-pays des-Éti'usiens,
26. [ka-ru-ni] MÀT-ni-e te-qu-ni
 [մարտեան] ընդ-երկրին, թեկն-ածին
 [pugnauerunt] cum-terrâ, partes-amplexi-sunt
 [combattirent] contre-le-pays, *prirent-parti*
26. [(DIS)] Ar[-gis-ti]-ka-i
 [(այր) Արգիստայ :
 [(vir)] Argistis.
 [(hom.)] *pour-Argistis*.
27. [(AN) Hal+di-i ku-ru-ni (AN) Hal+di-ni gis-su-ri-i]
 [(գրք) Աս-Քաղղիս պատերազմողն, (ածք) *աւ-Քաղղիսս հօրս*]
 [(deus) Ad-Haldem pugnatores, (dii) ad-Haldes fortes]
 [(dieu) *A-Haldis guerroyeur, (dieux) aux-Haldis forts*]

1. D' après Schulz, *al*; Layard n'a rien.

27. ku-ru-ni
kz պատերազմողս,
et pugnatores,
et guerroyeurs,
28. [(AN) Իal+di-ni-ni al-šü-i-si-ni us-ta-bi
 [(աժք) առ-Քաղղիտեանս յաղթողս զիմեցի,
 [(dii) ad-Իaldisianos victoriosos recurri,
 [(dieux) aux-Իaldisiens victorieux je-recourus,
28. (DIS) Ar-gis-ti-ni] (DIS) Mi-nu-¹u-a+hi
 (այր) առ-աստուածս-Արղիտտայ¹) (այր) Մինուայ-որդույ :
 (vir) ad-deos-Argistis], (vir) Minûæ-filii.
 (hom.) aux-dieux-d' Argistis], (hom.) fils-de-Minûas.
29. [(AN) Իal+di-i-ni 'u-lu us-ta-i-bi
 [(աժք) Առ-Քաղղիտտ սղորով զիմեցի :
 [(dii) Ad-Իaldes cum-supplicatione recurri.
 [(dieux) Aux-Իaldis avec-supplication je-recourus.
29. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da]-e
 (այր) Արղիտտիտ սսէ] :
 (vir) Argistis dicit] :
 (hom.) Argistis dit] :
30.
31. [pa]-ru-bi || վարեայ-բերի . || abduxi ; || j'emmenai ;
32. [(LU) su-se-MEŠ (DIS) Ar-gis-ti-s
 [(արխաբք) արխարս . (այր) Արղիտտիտ^v
 [(arietes) arietes. (vir) Argistis,
 [(moutons) moutons. (hom.) Argistis,
32. (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s] a-da-e
 (այր) Մինուայ-որդի], սսէ :
 (vir) Minuæ-filius], dicit :
 (hom.) fils-de-Minuas], dit :
33. us-ma-se || ուժեղաց , || fortium, || des-forts,
34. [a-gu-nu]-ni ma¹)-nu
 [զպատերազմողս] նոցա ,
 [pugnantes] eorum,
 [les-combattants] d' eux,
35. is du-bi is-ti-ni
 լանեցի զնոսս ,
 depuli eos,
 je-²chassai ¹les,

1. La copie de Schulz porte *na*.

36. nu |du]-'u-bi is-ti-ni
 վանեցի գնասա ,
 depuli eos,
 je-²chassai 1les,
37. . . . |(DIS) Ar]-gi-is-ti-i-s || [(այր)] Արգիտտիս' || [(vir)] Argistis, ||
 . . . [(hom.)] *Argistís*,
38. [(DIS) Mi-nu-a+hi-ni]-s a-da[-e lu]-ti[-a-di
 [(այր) Մինուայ-որդի], ստէ . |յանուն-աստուածութեան
 [(vir) Minuæ-filius], dicit : [nomine-divinitatis
 [(hom.)] *fils-de-Minuas*, dit : [au-nom-de-la-divinité
38. (AN) Hald-di-di ÊN-di (AN) IM-di (AN) UT-di
 (ղիք) Վաղղեայ Տեան , (ղիք) Տէրաբասու , (ղիք) Արդինեայ
 (deus) Haldis Domini, (deus) Tëisbæ, (deus) Ardinis
 (*dieu*) *de-Haldis le-Seigneur*, (*dieu*) *de-Tëisbæ*, (*dieu*) *d'Ardinis*
39. AN[-MES⁵ as-te] (M^ÀT) Bi-a-i[+na+as-te
աստուածոց, [աստուածոց] (երկիր) Բիահ[նարնակ
 deorum, [deorum] (terra) in-Biai[na-consessorum
les-dieux, [*dieux*] (²pays) [⁵demeurant-en-Biaina
39. a-lu-si-ni-ni al-šu-i]-si-ni a-li-a ba-di
 բաղաբաշտոց՝ յաղթողաց] այլոցն ամենեցուն ,
 civium victorum] aliorum omnium,
 1*des-citoyens* || *vainqueurs*] *des-autres* *tous*,
40. ha-si [al mi] AN-MES⁵ i-ku[-ka-ni
մարտեան [առ խ] զիք : [Զորք
 pugnaverunt [apud me] dii. [Cum-militibus
²*combattirent* [³à-⁵*côtés* ⁴*mes*] 1*les-dieux*. [*Avec-les-soldats*
40. si-su-ha-ni us-ta-di] M^ÀT Hu-bur-da¹)-'u-e-e-di-i-a
համագումարովք արշաւեալ] *ի-զերայ-երկրին* *Հուբուրդաշտոց* ,
 coadunatis incedens] terram Huburdanorum,
rassemblés ayant-marché] *contre-le-pays des-Huburdaens*,
41. (DIS) Is¹-lu-bu-ra-a-ni [M^ÀT Hu]-bur[-da²] al-hi
 (այր) զԻսլուբուրաս՝ [երկրին Հուբուրդայ] , այգաւն
 (vir) Isluburâm, [terræ Huburdæ], cum-populô-suô
 (hom.) *Isluburâs*, [*du-pays de-Huburda*], *avec-son-peuple*
41. ha-a-'u-bi (M^ÀT) e-ba-a-ni-i-e
նուածեցի . (երկիր) զերկրին
 subegi ; (terra) terram
je-soumis ; (pays) *le-pays*

1. D' après Layard. 2. Il faut disjoindre ce nom d' avec le mot qui le suit.

42. [ALU] Ir-du-a-ni ALU (MAN) [nu-si]
և [գքաղաքն] Իրդուանիս՝ գքաղաքն (արքայ) | արքայական],
et [civitatem] Irduanam, civitatem (rex) [regiam],
et [la-ville] d' Irduanis, la-ville (roi) [royale],
42. ha-a-'u-bi MÂT 'U-i-su-si-ni nu-lu+us-tu-'u-bi
Նուաճեցի . գերկիրն 'Ուիսուսինեայ սնչագուցի .
subegi ; terram 'Uisusinem in-nihilum-redegi ;
je-soumis ; le-pays d' Uisusinis je-réduisis-à-néant ;
43. [(DU)] 'a-se (ՏՆԼ) lu-tu si-'u-bi
 [(արք)] զարս *և* (կանանի) զկանայս ²փոխադրեցի
 [(homines)] homines *et* (mulieres) mulieres ²transtuli
 [(hommes)] les-hommes *et* (femmes) les-femmes ²je-transférai
43. is-ti-ni-ni us-ta-di [MÂT] Ha-hi-a-'u-e-e-di-a
'Նոցա : Արշաւեալ [գերկիրն] Խախիացայ ,
'eorum . Incedens [in-terram] Halhianorum,
'd' eux . Ayant-marché [sur-le-pays] des-Halhians,
44. Ê+GAL-MES⁵ har-ha-ar+su-bi ALU-MES⁵ KIBIR-bi
զարալատս Խարխարեղեաւ . գքաղաքս արեցի .
palatia destruere-curavi ; civitates combussi ;
les-palais je-fis-détruire ; les-villes je-brûlai ;
44. (ALU) Bi . . -hu(?)-ha-'u-ni-e ALU-e
 (գաղաք) Բի . . հու(?)խա'ունիս գաղաքին
 (civitas) Bi . . hu(?)ha'unis civitatis
 (⁴ville) ⁵de-Bi . . hu(?)ha'unis ³de-la-ville
45. (DU) ta-ar-su-a na¹-ra-ni KIBIR-bi
 (դաս) զխռովարարս Ի-գեաս *և* Ի-հար-մասնեցի .
 (classis) perturbatores fluminibus *et* igni-tradidi ;
 (¹classe) ²les-perturbateurs aux-fleuves *et* au-feu-je-lirrai ;
45. VIII. M. VI. C. X. X. X. VII [TUR-se-MES¹]
 Ը . Ռ . Զ . Ն . Ժ . Ժ . Ժ . Է [արյս],
 VIII. M. VI. C. X. X. X. VII [pueros],
 8, 637 [enfants],
45. II. M. VI.¹) C. X. X. X. X. V. (DU) TI-MES¹
 Բ . Ռ . Զ . Ն . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ . Է (արք) կաթնաւարս ,
 II. M. VI. C. X. X. X. X. V (homines) captivos,
 2, 655 (hommes) prisonniers,
46. VIII. M. IV. C. LX. X. X. X. VII 1[(ՏՆԼ) hu]-e[-di-a
 Ը . Ռ . Ռ . Ն . Կ . Ժ . Ժ . Ժ . Է [(կանանի) կանայս ,
 VIII. M. IV. C. LX. X. X. X. VII [(mulieres) mulieres,
 8, 497 [(femmes) femmes,

1. D' après Layard.

46. PAP] X. M. IX. M. VII. C. LX. X. X. X
ḫnq-wdbhnhjḫ] 𐤇𐤍 𐤍𐤏 𐤇𐤍 𐤍𐤏 𐤇𐤍 𐤇𐤍 𐤇𐤍
 complexe] X. M. IX. M. VII. C. LX. X. X. X
en-tout] 19, 790
46. (DU) UN-MEŠ^s mo¹)
 (սղխք) ողխո , զնսսս
 (homines) homines, eos
 (personnes) personnes, eor
47. a-li-ki za+as-gu|-bi a-li]-ki [se-li]-ri a-gu-bi
ḫadkēhēlīn ḫlḫḫ.ān.ājḫ-ḫawaj , [*ḫadkēhēlīn ḫḫrḫ*] 𐤍𐤏𐤍𐤏 .
 omnes vivos-cepī, [omnes captivos] duxi ;
 tous vivants-je-pris, [tous captifs] j'emmenai ;
47. II. C. X. X. X. II (ANSU) KUR+RA
 𐤇𐤍 𐤇𐤍 𐤇𐤍 𐤇𐤍 𐤇𐤍 (անսնք) Կրբարս ,
 II. C. X. X. X. II (bestiæ) equos,
 232 (bêtes) chevaux,
48. . . VIII. C. III (GUD) [pa-ḫi-ni]-e [pa-ru-bi]
 . . . 𐤇𐤍 𐤇𐤍 𐤇𐤍 (Կղխնք) [Կղխնա] [զարբալ-բերբ] ,
 . . . VIII. C. III (boves) [boves] [abduxi],
 . . . 803 (boeufs) [boeufs] [j'emmenai],
48. . . X(?). M. I. M. VI. C. X. X. VI (LU) su-se-MEŠ^s
Էս . 𐤇𐤍 . 𐤍𐤏 . 𐤍𐤏 . 𐤇𐤍 𐤇𐤍 𐤇𐤍 (սլխարբք) սլխարս .
et . . X(?). M. I. M. VI. C. X. X. VI (arietes) arietes.
et . . 1(?) 1, 626 (moutons) moutons.
49. l (DIS) Ar-gis|-ti|-s a|-da-e (AN) Ḫal+di-a is-ti-ni-e
 l (սյր) Արգիստիս ատէ . (չցղն) Քաղաքացի սյրացիկ
 l (vir) Argistis] dicit : (div.) Ḫaldianorum istorum
 l (hom.) Argistis] dit : (div.) ¹de-³Ḫaldiens ²ces
50. i[-na-ni]+da [ar]-ni hu-si-ni-e[+da
 l *քաղաքացի-զղիճակս* [սւանացի] Էս Կիւղից-զղիճակս
 [civitatum]-territoria, [oppidorum] et pagorum[-territoria]
 [²des-villes]-¹les-districts, [¹des-bourgs] ⁵et ⁶des-villages[-³les-districts]
50. za]+dn-bi.
 սասցայ .
 possedi.
 je-possédai.
51. (AN) [Ḫal]+di-ni-ni us-ta-a-bi ma-a-ši-ni-e gis-su-ri-e
 (անք) Առ-Քաղաքսեհանս զխեցի՞ 𐤍𐤏-մեծս . սա-Հօրս ,
 (dii) Ad-Ḫaldisianos recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 (dieur) Aux-Ḫaldisiens je-recourus, aux-grands, aux-forts,

1. D'après Schulz, i.

52. ka-ru-ni (DIS) ᵅA-ar-ši-ta-ni MÂT-ni-e¹
 սրբ մարտեան (սյր) ³Արշիտանեայ ¹ընդ-երկրին,
 qui pugnauerunt (²vir) ³Arsitanîs ¹cum-terrâ,
 qui combattirent (²hom.) ³d' ᵅArsitanîs ¹contre-le-pays,
53. ka-ru-ni (MÂT+) ASSUR (DU) hu-ra-a[-di]-e
 մարտեան (³երկիր) ⁴Ասորեստանի (¹գառ) ²ընդ-գորս
 pugnauerunt (³terra) ⁴Assyriæ (¹classis) ²cum-militibus
 combattirent (³pays) ⁴d' Assyrie (¹corps) ²contre-le-soldats
54. te-qu-ʻu-a-li (DIS) Ar-gi-is[-ti]-ka-a-i
 թեկն-ածեղով (սյր) Արգիստեայ :
 partes-amplēctentes (vir) Argistîs.
 ayant-pris-parti (hom.) pour-Argistîs.
55. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s
 (սյր) Արգիստիս
 (vir) Argistîs,
 (hom.) Argistîs,
56. (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e
 (սյր) Մինուայ-որդի, առէ .
 (vir) Minuae-filius, dicit :
 (hom.) fils-de-Minuas, dit :
57. (MÂT+) ASSUR ALU¹)-MEŠ-ši-e
 (երկիր) Ասորեստանի քաղաքացիքն
 (terra) Assyriæ cives
 (²pays) ³D' ᵅAssyrie ¹les-citoyens

COLONNE III.

1. (MÂT) e-ba-ni²) [ʻu]-ki as-du
 (երկիր) յերկրին ինն-սեփականի հաստատեայ-էին :
 (terra) in-terrâ mihî-propriâ firme-consederant.
 (¹pays) ²dans-(le)-³pays ³mon-propre ¹s' étaient-fermement-établis.
1. (DU) [hu]-ra-di-ni¹)-e+da u²-e-da du-ʻu[-bi]
 (գառ) Գնդով-գորայ ստանուգորայ շուեցի :
 (classis) Cum-exercitu pedestrium profectus-fui.
 (classe) Avec-l' armée des-fantassins je-partis.
2. hu[-ti]-a[-di] (AN) Hal[+di]-e-di ÊN³)-di
 Յանուն-աստուածուկեան (գիք) Քաղղեայ Տեաան,
 Nomine-divinitatis (deus) Haldîs Domini,
 au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldîs le-Seigneur,

1. D' après Layard.

2. Disjoignez ce mot d' avec celui qui le suit.

3. D' après Schulz, i.

2. (AN) IM¹-di (AN) UT-di AN²-MEŠ³ as-te³)
 (գիֆ) Տէրբարտու, (գիֆ) Արդինեայ աստուածոց, աստուածոց
 (deus) Tēsbaw, (deus) Ardinis deorum, deorum
 (dieu) *de-Tēsbaw*, (dieu) *d' Ardinis les-dieux*, *dieux*
2. (MAT) Bi-a⁴)+na⁵)+as[-te]
 (երկիր) Բիանարնակ
 (terra) in-Bianâ-consessorum
 (²pays) ³demeurant-en-Biana
3. a-lu[-ši-ni]-ni al-šû-i-si-ni a-li-a ba-a-di
 քաղաքացւոց՝ յաղթողաց ալոցն ամենեցուն,
 civium victorum aliorum omnium,
¹des-citogens || vainqueurs des-autres tous,
3. ha-si al [mi] AN-MEŠ⁶
 մարտական առ [իս] աստուածք,
 pugnaverunt apud [me] dii.
²combattirent ³à-⁵côtés [⁴mes] ¹Hes-dieux.
4. (DIS) Ar-gis[-ti-s a-da]-e (AN) H¹al+di-i
 (այր) Արգիստիս ասէ. (գիֆ) օգնականութեամբ-Վաղդէայ
 (vir) Argistis dicit: (deus) auxiliô-Haldis
 (hom.) *Argistis dit:* (dieu) *avec-l'assistance-de-Haldis*
4. ku-ru-ni (AN) H¹al+di-ni gis[-su-ri]-i ku-ru-ni
 պատերազմողի, (ածք) Վաղդիսաց հզօրաց էչ պատերազմողաց,
 pugnatoris, (dii) Haldûm fortium et pugnatorum,
guerroyeur, (dieu.x) des-Haldis forts et guerroyeurs,
5. (AN) H¹al[+di-ni-ni al-šû]-i-si-ni a-ri-e⁷-ni⁷)
 (ածք) Վաղդիսեանց [յաղթողաց] էչ արեաց,
 (dii) Haldisianorum [victoriosorum] et strenuorum,
 (dieu.x) *des-Haldisiens [victorieux]* et *vaillants,*
5. (DIS⁸) Da-li-ka-i MAT Ku-la-si-ni MAT⁹) Ba-ba-ni
 (այր) Վաստի գերկիրն Կուլասիս, գերկիրն Բարանիս
 (vir) Dadis terram Kulasem, terram Babanem
 (³hom.) ⁴de-Dadis ¹le-pays ²de-Kulasis, *le-pays de-Babanis*
6. šu[-tu-qu-bi] . . . X. X. M. . X M.¹⁰). IV. C. X. X. X. IX
 [չասօանեցի-ընդ-իմևե]. . . Ժ. Ժ. Լ. . Ժ. Լ. . Գ. ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Թ.
 [ad]juxi-meis] . . . X. X. M. . X. M. IV. C. X. X. X. IX
 [¹j'annevai]; 30, 439

1. D'après Schulz, *ca.* 2. Schulz a *di.* 3. D'après Schulz, *la.*
 4. D'après Layard. 5. Schulz a *mi.* 6. D'après Layard, *gis.*
 7. D'après Layard, *vi.* 8. Layard n'a pas ce préfixe déterminatif. 9. Layard a *MAT.* 10. D'après Layard; la copie de Schulz porte un total de 31, 439

6. TUR-se is-ti-ni za[+as-gu-bi]
տղայս, զնոսս կենդանոյն[-կալայ]
 pueros, eos vivos[-cepi]
enfants, 2les [1^{je-5pris}]-⁴*vicants*
7. 'u-bi si-'u-bi (MÂT) e-ba-ni¹) 'u-ka[-ni]
 *խաղացուցի (երկիր) յերկիրն խնձ-սեվական :*
 transtuli (terra) in-terram *mithi-propriam.*
 *je-transportai (pays) 1dans-4pays 2mon-propre.*
8. i[-ku-ka-ni us-ta-di] ALU
 [Չօրօք արշակեալ] *ի-վերայ-քաղաքին*
 [Cum-militibus incedens] civitatem
 [Avec-les-soldats ayant-marché] *contre-la-ville*
8. Me-na²)-ab-su-ni-e-di ALU Du-qa-ma-a-i-[di]
 Մենաբսուսացոյ եւ *ի-վերայ-քաղաքին Պուքամացոյ,*
 Menâbsusianorum et civitatem Duqamâensium,
des-Ménabsusiens et contre-la-ville des-Duqamâsiens,
9. [ha-'u-bi ALU . . . ALU] (MAN) nu-ši
 [նուսնեցի զքաղաքն . . . զքաղաքն] (*արքայ*) *արքայական*
 [subjeci civitatem . . . civitatem] (rex) regiam
 [je-soumis la-ville . . . la-ville] (roi) royale
9. e-ba-a-ni-i-e ha-a-'u[-bi]
 եւ զերկիրն նուսնեցի .
 et terram subjeci ;
 et le-pays je-soumis ;
10. ALU Sa-ti³)-ra-ra-a MÂT Bu-us-tu-'u-e
 *զքաղաքն Սատիրարս' երկրին Բուսուսաց :*
 civitatem Satirarâm terræ Bûstûs.
 *la-vil'e de-Satiraris du-pays de-Bûstûs.*
11. [us-ta-di] hu-bi) lu-i-ni-e
 [խաղացեալ-զնացեալ] [սուեցի զազսամբո
 [Incedens] vexavi rebelles
 [Ayant-marché] je-maltraitai les-rebelles
11. (MÂT) e-ba-ni-e-di
 (երկիրք) երկրաց
 (terræ) terrarum
 (pays) des-pays

1. Disjoignez ce mot d' avec celui qui le suit.

2. D'après Schulz, *ma.*3. D'après Layard, *a. voy.* col. IV. l. 54.

12. (MÂT) [Ba]-ru-a-ta-i-di (MÂT) Bar-su-a-i-di
 (երկիր) Քարուսուացոց եւ (երկիր) Քարուացոց.
 (terra) Baruataënsium et (terra) Barsuaënsium;
 (pays) des-Baruataens ei (pays) des-Barsuaens;
13. [(MÂT) Bar-su-²u]-a-i (MÂT) e-ba-ni-a tu[-bi]
 [(երկիր) Քարուայ] (երկիր) գերկիրն անձինս-սեպզականեցի.
 [(terra) Barsúam] (terra) terram mihi-assumpsi;
 [(¹pays) ⁵de-Barsúas] (²pays) ³le-pays ⁴je-m' attribuai;
13. ALU-MEŠ KI[BİR]-bi
 գքաղքս ի-հար-մասնեցի.
 civitates igni-tradidi;
 les-villes je-livrai-au-feu.
14. V. M. . . . X. X. X. X (DU) UN-MEŠ
 Ե. Ռ. . . . Ժ. Ժ. Ժ. Ժ (ողիք) ողիս,
 V. M. . . . X. X. X. X (homines) homines,
 Ծ, (O)ՎՈ) (personnes) personnes
14. sa-a-li-e
 ի-միստ-սարսն
 in-miô-annô
 en-me-année
15. [a-li]-ki za[+as-gu-bi] a-li-ki se+hi[-ri]
 [զամենեան] կենդանւոյն[-կալայ], զամենեան գերի
 [omnes] vivos[-cepi], omnes captivos
 [tous] vivants[-je-pris], tous captifs
15. a-gu[-bi]
 սարայ
 duxi;
 j' emmenai;
16. [(DU) a]-ši-MEŠ IX. C. LX. X. X. VII²)
 [(գաս)] ձիուսքս, Ռ. Տ. Կ. Ժ. Ժ. Է.
 [(classis)] equites, IX. C. LX. X. X. VII
 [(classe)] cavaliers, 987
16. (GUD) pa[-hi-ni]
 (երկիր) եղինս
 (boves) boves
 (boeufs) boeufs

1. Il est clair qu'avec les chiffres effacés ce total devait être bien plus élevé.
 2. D'après Layard; Schulz n'a que IV.

- 47. [pa-ru-bi] V (LU) su-se-e
 [վարեաւ-բերի] *էա* Ե (*աշխարհ*) *աշխարհ* :
 [asportans-duxi] *et* V (arietes) arietes.
 [j' emmenai] *et* Ծ (*moutons*) *moutons*.
- 48. [(DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e] (AN) Իալ+di-a is-ti-ni-e
 [(այր) Արգիստիս *ասէ*]. (*զցկն*) Վաղղեացի *այրոցիկ*
 [(vir) Argistis dicit]: (div.) Haldianorum istorum
 [(hom.) Argistis dit]: (div.) ¹de-Haldiens ²ces
- 49. i[-na-ni+da ar-ni hu]-si-ni+da I
 [քաղաքաց-զվիճակս, *ուանաց*] *էա* *զիւղից-զվիճակս* *ի-Ա*.
 [civitatum-territoria, oppidorum] *et* pagorum-territoria I
 [les-districts-des-ville; ²des-bourgs] ³*et* ⁴des-villages-⁵les-districts ⁶en-1
- 49. MU [za+du-bi]
աարւոջ [ստացայ]:
annó [possedi].
année [je-posséda].
- 20. (AN) Իալ[+di-ni us-ta-bi ma]-sì-ni-e [gis-su]-ri|-e|
 (*դիք*) Աւ-Վաղղիստ [գիվիցի'] *աւ-մեծս*, [աւ-հզօրս],
 (dii) Ad-Haldes [recurri], ad-magnos, [ad-fortes],
 (*dieu.x*) *Aux-Haldis* [je-recourus], *aux-grands*, [aux-forts],
- 21. ka-ru-ni (MÂT+) ASSUR . . ka . .
արք մարտեան (*երկիր*) ընդ-Ասորեստանի,
qui pugnauerunt (terra) cum-Assyriâ,
qui combattirent (pays) contre-l' Assyrie,
- 21. MÂT Bu-us-tu-ni
 ընդ-երկրին Բուստուսայ,
 cum-terrâ Bùstû,
 contre-le-pays *de-Bâstus*,
- 22. MÂT Tar-i-'u-ni te[-qu-a-li] (DIS) Ar-gis-ti-ka-i
 ընդ-երկրին Տարի'ունեայ' [թեկն-ածելով] (այր) Արգիստեայ :
 cum-terrâ Tari'unî, [partes-amplectentes] (vir) Argistis.
contre-le-pays de-Tari'unis, [ayant-pris-parti] (hom.) *pour-Argistis*.
- 23. (AN) Իալ+di-ni-ni al-šun[-i-si]-ni
 (*ածք*) Ի փառս-Վաղղիստեանց յազլոպայ
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum
 (*dieu.x*) *A-la-gloire-des-Haldisiens* *victorieux*
- 23. (DIS) Ar[-gi]-is-ti-s a-da-e
 (*այր*) Արգիստիս *ասէ*.
 (vir) Argistis dicit:
 (hom.) Argistis dit:

24. Ê + GAL-MEŠ¹) si-du-'u-'u-li
²դղալատտ ⁴հորդեայ
 palatia ¹postquam-instauravisse
²les-palais ¹après-avoir-restauré
24. MĀT Su-ri|-si|-li|-ni|-i is+pu-'u-i-'u-bi
 Երկրին Սուրիսիլեայ, Խոյոցայ
 terræ Suri-ilis, præceps-rui
 du-pays de-Surisilis, je-me-précipitai
25. (MĀT+) ASSUR (DU) hu-ra-di-i-e
 (Երկիր) ⁴Ասորեստանի (1դաս) ²ի-զերայ-գորայ
 (³terra) ⁴Assyriæ (1classis) ²super-milites
 (³pays) ⁴d' Assyrie (1classe) ²sur-les-soldats
25. (MĀT) e-ba-ni 'u-ki as-du²)
 (Երկիր) ⁷Երկրին ⁸իւն-սեփականի ⁵շատատեղոց,
 (terra) in-terrâ mili-propriâ firme-collocatos.
 (³pays) ⁶dans(-le)-²pays ⁷mon-propre ⁵fermement-établis.
26. hu-ti-a-di (AN) Hal-di-e-di ÊN-di
 Զանուհ-աստուածաբեան (զիք) Քաղզեայ Տեան'
 Nomine-divinitatis (deus) Haldis Domini,
 Au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
26. (AN) IM-di (AN) UT-di
 (զիք) Տէիւրատտ եւ (զիք) Արդինեայ
 (deus) Têisbæ et (deus) Ardinis
 (dieu) de-Têisbæs et (dieu) d' Ardinis
27. AN-MEŠ as-te (MĀT) Bi-a-i+na+as-te³)
 աստուածոց, աստուածոց (երկիր) Բիսինարնակ
 deorum, deoram (terra) in-Biainâ-consessorum
 les-dieur, dieur (²pays) ⁵demeurant-en-Biainâ
27. a-lu-ši-ni-ni [al]-šn-i-si-ni a[-li]-a ba-di
 բարաբարոց՝ յաղթողոց ալլոցն ամենեցուն՝
 civium victorum aliorum omnium,
¹des-citoyens vainqueurs des-autres tous,
28. ha-si al mi AN-MEŠ (DIS) Ar-gi-is-ti-s
 մարտեան առ իս աստուածք, (այր) Արգիստիս՝
 pugnaverunt apud me dii. (vir) Argistis,
²combattirent ³à-³côtés ⁴mes Կես-դիււ. (hom.) Argistis,
28. (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a[-la]-e
 (այր) Մինուայ-որդի, ասէ.
 (vir) Minuæ-filius, dicit:
 (hom.) fils-de-Minuas, dit:

1. Séparez cet idéogramme d' avec le mot qui le suit. 2. D'après Schulz, ap. 3. D'après Schulz, la.

29. (AN) H̄al+di-i ku[-ru]-ni
 (դիք) օգնականութեամբ-Քաղղեայ զսացողի,
 (deus) auxilió-Haldis pugnatoris,
 (dieu) avec-l' aide-de-Haldis guerroyeur,
29. (AN) H̄al+di-ni [gis]-su-ri-i ku-ru-ni
 (ածք) Քաղղիսաց Հզօրաց եւ զսացողաց, եւ
 (dii) Haldüm fortium et pugnatorum, et
 (dieux) des-Haldis forts et gerroyeurs, et
30. (AN) H̄al+di-ni-ni [al]-šü-i[-si]-ni DU
 (ածք) Քաղղիսեանց յաղթողաց, ժողովրդով
 (dii) Haldisianorum victoriosorum, cum-populo
 (dieux) des-Haldisiens victorieux, avec-le-peuple
30. a-'u[-e]+ra-si+da ki-(da²)-nu-bi
 ծովեզերեայ-գիծակի¹) երեւելի-հանդիսացայ .
 maritimi-territorii¹) insignis-evasi ;
 du-maritime-district¹) je-me-suis-illustré ;
34. (MÂT+) ASSUR šu-'u-i [du]-bi
 (³երկիր) ⁴Ասորեստանի ²ի-վերայ-շինեալ-վայրաց ¹չուեցի, եւ
 (terra) in-Assyriæ loca-constructa profectus-fui,
 (³pays) ¹d' Assyrie ²dans-les-localités-construites ¹j' allai, et
34. za+du-bi (MÂT) e-ba-ni 'u-ka-ni
 սացուցի³)-գայնս (երկիր) երկրին ինձ-սեպհականի,
 eaque-possidere-curavi³) (terra) terræ mihi-proprie,
 je-les-fis-posséder³) (pays) à-³pays ¹mon-²propre,
32. (DIS) Da-a-da-ni DU [a-'u]-e+ra[-si-ni] . . .
 (⁴այր) ⁵Գադանեայ ¹ընդ-³ժողովրդեան ²ծովեզերեայ]
 (vir) Dâdanis populo [maritimo]
 (⁴hom.) ⁵de-Dâdanis ²au-peuple [³maritime]
32. a-mu[-'u]-bi
 միացուցի :
 conjunxi.
¹je-les-joignis.
33. i-ku-ka-ni mu us-ta-di MÂT
 Քուգապօք իմովք արշաւեալ յերկրին
 Cum-militibus meis incedens in-terram
 Avec-les-soldats miens ayant-marché contre-le-pays

1. Littéralement: ջրաց-եզերաց-գիծակի, aquae-riparum-territorii, ³de-*l'eau*-²des-ri-
 ves-¹du-district. 2. D' après Layard. 3. Littéralement: *դեպ կամ, vivere*-
 feci, *je-fis-vivre*.

33. [MĀT] i¹)-e-e(?))-di
 [յերկիրն] իէսի (°)
 |terram| ièm (?)
 |sur-le-pays| d? . . . iès (?)
34. MĀT Ar-ḥa-'u-e-e-di |ALU| ni
 երկիրն Արխասուսայ |գաղաքն|
 terræ Arḥa'us |civitatem|
³du-pays d'Arḥa'ūs [l'u-cille] ²de-
34. |ALU (MAN)| nu-ši
 |գաղաքն (արքայ)| արքայական,
 |civitatem (rex)| regiam,
 |ville (roi)| royale,
35. LX ALU-MEŠ-e (DU) UN-MEŠ-ra|-ni
 Լ քաղաքս, (արք) զարս և
 LX civitates, (viri) viros et
 60 villes, (hommes) les-hommes et
35. (SAL) lu-tu-MEŠ| as-gu-bi
 [(կանանի) կկանայս] կալայ :
 [(mulieres) mulieres] tenui.
 [(femmes) les-femmes] je-pris.
36. us-ta-di MĀT Bu-ns-tu-'u-e-di |ḥa-'u-bi
 Արշաւեայ յերկիրն Բուսուսուայ, [նուսեցի
 Incedens in-terram Būstūm, |subjeci
 Ayant-marché sur-le-pays de-Būstūs, |je-soumis
36. ALU Zi(?)|-ḥa-ra-ra¹[-'u-ni)
 |գաղաքն] Չի(?)խարարա'ուս,
 civitatem| Zi(?)ḥarara'um,
 |la-ville| de-Zi(?)ḥarara'us,
37. ALU A-bur-za-ni-ni ALU ,
 |գաղաքն Աբուրզանիս, |գաղաքն ,
 civitatem Aburzanem, civitatem ,
 |la-ville| d'Aburzanis, |la-ville| ,
38. ALU Qa-du-qa-ni-'u-ni MĀT
 |գաղաքն Քադուքանի'ուս, |երկիրն
 civitatem Qaduqani'um, terram
 |la-ville| de-Qaduqani'us, |le-pays|

1. D'après Layard.

39. (DIS) Ar-gi-is-ti-s a-da-e [us-ta-di
 (այր) Արգիստիս սսէ. |արչաւեալ
 (vir) Argistis dicit: [incedens
 (hom.) Argistis dit: [ayant-marché
39. MÀT (?) tu-'u[-bi]
 յերկրին (°) անձինս-սեպհականեցի :
 in-terram (?) mihi-assumpsi.
 sur-le-pays (?) je-m' attribuai.
40. ku-ʔa[-a]-di pa-a-ri MÀT Ma¹[-na-a
 Տիրացեալ զինսկացն երկրին [Մանայ,
 Quum-potitus-fui territoriorum terræ [Manæ,
 M'étant-rendu-maître des-territoires du-pays [de-Manis,
40. MÀT MÀT] Ba-ba¹)-a
 երկրին երկրին] Բաբասսււ,
 terræ terræ] Babæ,
 du-pays du-pays] de-Babæ,
44. X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. VII DU ta[-ar-su]-a[-ni]-MES¹
 Ժ. Ռ. Ը. Ռ. Ը. ճ. Ժ. Ժ. Է այրս [խուս/արարս]
 X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. VII homines [perturbatores]
 18, 827 hommes [perturbateurs]
44. sa-a[-li]-e
 ի-նիին-տարւոջ²
 eodem-anno²
 dans-l' année-mème²
42. a-li-ki za+as-gu-bi a-li-ki se+hi-e-ri |a-gu)-bi
 զամենեւին կենդանւոյն-կարայ, զամենեւին զերի [տարայ].
 omnes vivos-cepi, omnes captivos [duxi];
 tous vivants-je-pris, tous prisonniers [j'emmenai];
42. VI. C. VI [(ANSU)] KUR+BA
 Զ. ճ. Զ. [(անասունք)] երիւարս,
 VI. C. VI [(bestiæ)] equos,
 606 [(bêtes)] chevaux,
43. C. LX. X. X. IV (ANSU) A-AB-BA-MES¹
 ճ. Կ. Ժ. Ժ. Գ (անասունք) ուղաս,
 C. LX. X. X. IV (bestiæ) camelos,
 184 (bêtes) chameaux,
43. VI. M. II. C. X. X. X. X. VII (GUD) pa-hi-ni
 Զ. Ռ. Բ. ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Է (եղինք) եղինս,
 VI. M. II. C. X. X. X. X. VII (boves) boves,
 6, 257 ((boeufs) boeufs,

1. D'après Layard.

2. Ou bien ի 4--7 տի, uno-anno, en-une-année.

43. X. X. X. M. III. M. II. C. III LU-se
 Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Գ. Ռ. Բ. Ն. Գ ոչխարս :
 X. X. X. M. III. M. II. C. III arietes.
 33, 203 moutons.
44. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e
 (այր) Արգիստիս (այր) Մինուայ-որդի, ատէ .
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :
 (hom.) Argistis, (hom) fils-de-Minuas, dit :
 44. (AN) Hal+di-a [is]-ti-ni-i-e
 (դքին) Քաղղեացդ այդոցիկ
 (div.) Haldianorum istorum
 (div.) ¹de-³Haldiens ²ces
45. i-na-ni-ø+da ar-ni hu-si-ni-e+da
 բարաբար-գլխակա, աւանայ եւ դիւղից-գլխակա
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria
²des-villes-¹les-districts, ⁴des-bourgs ⁵et ⁶des-villages-³les-districts
45. su-ši-ni za+du-'u-bi
 եւ զշինս ստացայ :
 et vicos possedi.
 et les-hameaux je-possédaï.
46. (AN) Hal+di-ni us-ta-a-bi ma-a-ši-ni-e gis-su-ri-i-e
 (ածք) Աւ-Քաղղիս զիմեցի' աւ-մեծս, աւ-հզօրս,
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 (dieux) Aue-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
47. ka-ru-ni [(MÀT)] I-ya-a-ni-ni MÀT-ni-ø
 որք մարտեան [(²երկիր)] Յիյանեայ ¹ընդ-երկրին,
 qui pugnauerunt [(terra)] cum-Iyânî terrâ,
 qui combattirent [(²pays)] ³d' Iyânî ¹contre-le-pays,
47. ka-ru-ni MÀT Ma-na-ni MÀT Bu-us-tu-ni
 մարտեան ընդ-երկրին Մանայ, ընդ-երկրին Բուստուայ,
 pugnauerunt cum-terrâ Manâ, cum-terrâ Bûstû,
 combattirent contre-le-pays de-Manas, contre-le-pays de-Bûstus,
48. te-qu-a-li [(DIS)] Ar-gis-ti-ka-a-i
 թեկն-ածեղով [(այր)] Արգիստեայ :
 partes-amplectentes [(vir)] Argistis.
 ayant-pris-parti [(hom)] pour-Argistis.
48. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni
 (ածք) Ի-փառս-Քաղղիսեանց յաղթողաց
 (dii) Ad-gloriam-Haldianorum victoriosorum
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux

49. (DIS) Ar-gis-ti-s a| -da| -e sur-ħa-a-ni (DU) a-ši-MEŠ⁵
 (այր) Արգիստիս աւէ . պատերազմիկ (դաս) ճիւղորօք
 (vir) Argistis dicit : cum-belliosis (classis) equitibus
 (hom.) Argistis dit : avec-belliqueux (classe) cavaliers
49. 'u-e-da du-'u-li
 եւ ստանաւորօք չուեալ,
 et pedestribus profectus,
 et fantassius étant-parti,
50. ħu-ti-a-di (AN) |Ĥal+di|-di ÊN-di
 յանուհ-աստուածութեան (դէք) [Քաղղեայ] Տեան ,
 nomine-divinitatis (deus) |Ĥaldîs| Domini,
 au-nom-de-la-divinité (dieu) [de-Haldîs] le-Seigneur,
50. (AN) ĤM-di (AN) |UT|-di
 (դէք) Տէրորսու , (դէք) [Արգինեայ]
 (deus) Têsbæ, (deus) [Ardinis]
 (dieu) de-Têsbâs, (dieu) [d' Ardinis]
51. AN-MEŠ⁵ as-te (MĀT) |Bi-a-i|+na+ as-te
 աստուածոց , աստուածոց (երկիր) Բիաինարեակ
 deorum, deorum (terra) in-Biainâ-consessorum
 les-dieux, dieux (2pays) 3demeurant-en-Biaina
51. a-lu-'u-ši-ni-ni
 քաղաքացւոց
 civium
 'des-citoyens
52. al-šu-'u-i-si|-ni| a-li-a ba-di ħa-si
 յաղթողաց այլոցն ամենեցուն , մարտեան
 victorum aliorum omnium, pugnauerunt
 vainqueurs des-autres tous, 2combattirent
52. al mi AN-MEŠ⁵
 սս իս աստուածք :
 apud me dii.
 3â-4côtés 4mes 4les-dieux.
53. (DIS) Ar-gi-is|-ti|-s (DIS) Mi-i-nu-'u-a +ħi-ni-e-s a-da-e
 (այր) Արգիստիս (այր) Մինուայ-որդի , աւէ .
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :
54. (AN) Ĥal+di-i ku|-ru|-ni
 (դէք) սղնականութեամբ-Քաղղեայ պատերազմովի ,
 (deus) auxiliô-Ĥaldîs belligeri,
 (dieu) avec-l' assistance-de-Ĥaldîs guerroyeur,

54. (AN) Hal+di-ni gis-su-ri-i ku-ru-ni
 (ωδρ) Քաղկիսոց հորաց եւ պատերազմողաց եւ
 (dii) Haldûm fortium et belligerorum et
 (dieux) des-Haldis forts et guerroyeurs et
55. (AN) Hal-di-ni-ni al-]su-'u-i-si-ni us-ta-di
 (ωδρ) Քաղկիսեանց յաղթողաց՝ արշաւեաց
 (dii) Haldisianorum victoriosorum incedens
 (dieux) des-Haldisiens victorieux ayant-marché
56. (MÂT) I-ya¹]-a-ni-ni (MÂT)] e-ba-a-ni-i-e-di
 (³երկիր) ՚Իյանիս [(¹երկիր)] ²երկիրն ,
 (terra) in-Iyânem [(terra)] terram,
 (³pays) ⁴d' Iyânis [(¹pays)] ²sur-le-pays,
56. MÂT-ni ha-a-'u-bi
 զերկիրն նուանեցի .
 terram subjeci ;
 le-pays je-soumis ;
57. Ê+ GAL-MEŠ⁵ har]-har+su]-'u-bi ALU-MEŠ⁶
 զպալատս [խորխորել]-եռու , զքաղաքս
 palatia [destruere]-curavi, civitates
³les-palais [détruire]-]je-fis, les-villes
57. a-ma-as²) tu-'u-bi
 ինձ սեպհակոնեցի .
 mihi attribui.
 à-moi j' attribuai.
58. ALU E-ra-ta³]-li-'u-ni [MÂT¹)] E-ra-ta-li-e-'u-ni
 Զքաղաքն Երատալի'ուս՝ [յերկիրին] Երատալիէ'ուսայ ,
 Civitatem Eratali'um, [in-terrâ] Eratalie'ù,
 La-cille d' Ératali'us, [dans-le-pays] d' Ératalie'us,
58. ha-'u]-bi]
 նուանեցի .
 subjeci ;
 je-soumis ;
59. 'a-se [(ŠAL) hu-e-di-a-ni is-ti]-ni-ni
 զարս եւ [(կանանի) զկանայս նոցա]
 viros et [(mulieres) mulieres eorum]
 les-hommes et [(femmes) les-femmes d' eux]

1. D'après Layard. 2. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

3. D'après Schulz, *hi*; d'après Layard il n'y a là rien.

4. D'après M. Sayce l'idéogramme à reconstituer serait ALU.

4. D'après M.

59. pa-ru-'u[-bi] :
վարեալ-բերի
 abduxi
j' emmenai
60. i¹)-[ku-ka-ni] us-ta-di MÂT Ma-na-a-i-di
 [Չօրօք] արշուեալ յերկիրն Մանացոց ,
 [Cum-militibus] incedens in-terram Manâensium,
 [Avec-les-soldats] ayant-marché sur-le-pays des-Manâens,
61. . . . [MÂT Bu]-us-tu-'u-ni H1D¹) Tu-ra
 . . . [յերկիրն] Բուստու սու-դեան Տուրա(ս²)
 . . . [in-terram] Bûstûm apud-flumen Tura(m?)
 . . . [sur-le-pays] de-Bûstûs près-du-fleuve de-Tura(s?)
62. ga¹)-ri-ni gar-bi [a-gu]-u-u-ni²) [ma]
կարկառ քարանց . զպատերազմողս [նոցա]
 acervum petrarum ; pugnantes [earum]
un-amas de-pierres ; les-combattants [d' eux]
63. [gu-nu-sa-a ևա]-a-'u[-bi]
և [զցեղս] նուսեցի .
 et [gentes] subegi ;
 et [les-tribus] je-soumis ;
64. `a-se [is]-ti-ni-ni si[-'u-bi]
զարս սոցս խաղացուցի .
 viros istarum transtuli ;
les-hommes de-celles-ci je-transportai ;
65. [(SAL) hu-e-di]-a-ni
 [(կանանի) զկանայս]
 [(mulieres) mulieres]
 [(femmes) les-femmes]
66. ta-ni 67. a-me-ri¹) 68. mu-ur
 69. 70. ma¹) ta 71. (DIS) Hu

COLONNE IV.

4. X. M. VIII. M. II. C. X. X. X. X¹). III
 Ժ. Թ. Ը. Թ. Թ. Ը. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Գ
 X. M. VIII. M. II. C. X. X. X. X. III
 18, 243

1. D'après Layard.

2. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

2. DU ta-ar-su-a-ni-e-i mo
արս *խոսվարարս* *ղնսս*
 viros perturbatores, eos
hommes perturbateurs, eur
3. a-li-ki za+as-gu-'u-bi
զամենեան *կենդանեան-կարայ*,
 omnes vivos-cepi,
tous vivants-je-pris,
4. a-li-ki se +hi-ri-e¹) a-gu-bi
զամենեան *գերի* *տարայ*.
 omnes captivos duxi ;
tous captifs j' emmenai ;
5. VII. C. LX. X. X. X . . . (ANSU) KUR+RA-MEŠ
 Է. Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Ժ . . . (*անասունք*) *երկարս*
 VII. C. LX. X. X. X . . . (bestiæ) equos
 79(0) (bêtes) *chevaux*
6. I. C (ANSU) ul¹-tu¹-ni-MEŠ
 Ա. Ճ (*անասունք*) *ուղոս*,
 I. C (bestiæ) camelos,
 100 (bêtes) *chameaux,*
7. X. X²). M. II. M. VI³), C. X. X. IX⁴) (GUD) pa-hi-ni
 Ժ. Ժ. Թ. Թ. Թ. Զ. Ճ. Ժ. Ժ. Թ (*երկնք*) *երկնս*,
 X. X. M. II. M. VI. C. X. X. IX (boves) boves,
 22, 629 (boeufs) *boeufs,*
8. X. X. X. M. VI. M. VIII. C. X. X. X (LU) su-se
 Ժ. Ժ. Ճ. Թ. Զ. Թ. Ը. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ (*սլխարք*) *սլխարս*¹
 X. X. X. M. VI. M. VIII. C. X. X. X (aries) arietes.
 36, 830 (*moutons*) *moutons.*
9. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s a-da-e
 (*ար*) Արգիստիս *ատէ*.
 (vir) Argistis diei:
 (hom.) *Argistis dit :*
10. (AN) Hal+di-a is-ti-ni-e
 (*զցին*) Քաղզեացի *այդոցիկ*
 (div.) Haldianorum istorum
 (*div.*) ¹de-³Haldiens ²ces

1. D'après Layard. 2. Layard n'a point ce second chiffre. 3. La copie de Schulz porte V.

11. i-na-a-ni+da-e
քաղաքաց-զվհճակս,
 civitatum-territoria,
²*des-villes-¹les-districts*,
12. ar-ni hu-si-ni+da
աւանայ էշ զիւզից-զվհճակս
 oppidorum et pagorum territoria
²*des-bourgs* ³*et* ⁴*des-villages-¹les-districts*
13. su-ši-ni sa-a-li za+du-bi
էշ զշէնս ի-ձիւնւ-տարւոյ ստացայ :
 et vicos uno-anno possedi.
 et *les-hameaux* en-une-année je-possédaï.
14. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi
 (աճք) Ան-Քաղղիսս զիմեցի'
 (dii) Ad-Haldes recurri
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus
15. ma-ši-ni-e [gis]-su-ri-e
առ-մեծս , առ-հզօրս ,
 ad-magnos, ad-fortes,
aux-grands, aux-forts,
16. ka-ru-ni [(MÀT)] Ma-na-ni
որք մարտեան [(³երկիր)] ⁴Մանայ
 qui pugnauerunt [(³terra)] ⁴Manâ
 qui combattirent [(³pays)] ⁴de-Manas
17. (MÀT) e-ba-a')[-ni]-i-e
 (¹երկիր) ²ընդ-երկրին ,
 (¹terra) ²cum-terrâ,
 (¹pays) ²contre-le-pays,
18. ka-ru-ni [MÀT] Ir-ki³]-u-ni-ni
որք մարտեան [ընդ-երկրին իրկի'ունեայ],
 qui pugnauerunt [cum-terrâ Irki'unî],
 qui combattirent [contre-le-pays d' Irki'unis],
19. te-e-qu-'u-a-li
թեկն-ածեայ
 partes-amplectentes
ayant-pris-parti

1. D'après Layard.

2. Voy. la ligne 35 de cette colonne, et col. I. l. 31.

20. (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-i
 (արք) Արգիստեայ :
 (vir) Argistis.
 (hom.) pour-Argistis.
21. (AN) Hal+di-ni-ni
 (ածք) Ի-ժառու-Քաղղիսեանց
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens
22. al-šū-'u-i-si-ni
 յաղթողաց
 victoriosorum
 victorieux
23. (DIS) Ar-gi[-is]-ti-s
 (արք) Արգիստիս
 (vir) Argistis
 (hom.) Argistis
24. a-da-e [hū]-ti-a-di
 ասէ . յանուն-աստուածութեան
 dicit : nomine-divinitatis
 dicit : au-nom-de-la-divinité
25. (AN) Hal + di-e-di ÉN-di
 (դէք) Քաղղեայ Տեան ,
 (deus) Haldīs Domini,
 (dieu) de-Haldīs le-Seigneur,
26. (AN) IM-di (AN) UT-di
 (դէք) Տէսրասու հա (դէք) Արդինեայ
 (deus) Tēisbæ et (deus) Ardinis
 (dieu) de-Tēisbās et (dieu) d' Ardinis
27. AN-MEŠ as-te (MÀT) Bi-a + na + as-te
 աստուածոց , աստուածոց (երկիր) Բիանաբնակ
 deorum, deorum (terra) in-Bianâ-consessorum
 les-dieux, dieux (pays) demeurant-en-Biana
28. a-lu-ši-ni-ni al-šū-si-ni
 քաղաքացւոց յաղթողաց
 civium victorum
 des-citoyens vainqueurs
29. a-li-a ba-di [hā]-si al mi AN-MEŠ
 այլոցն ամենեցուն , մարտեան առ իս աստուածք :
 aliorum omnium, pugnauerunt apud me dii.
 des-autres tous, combattirent à-côtés mes les-dieux.

30. (DIS) Ar-gi[-is]-ti-i-s
(այր) Արգիստիս՝
(vir) Argistis,
(hom.) *Argistis*,
31. (DIS) Mi-nu-a + hi-ni-s a-da-e
(այր) Մինուայ-որդի, ասէ .
(vir) Minuæ-filius, dicit :
(hom.) *fils-de-Minuas, dit :*
32. (AN) Hal+di-i ku-ru-'u-ni
(դիք) օգնականութեամբ-Քաղղեայ պատերազմողի ,
(deus) auxilió-Haldis pugnatoris,
(dieu) *avec-l' aide-de-Haldis guerroyeur,*
33. (AN) Hal[+di]-i-ni gis-su-ri-i ku-ru-'u-ni
(ածք) Քաղղիսայ հզօրայ եւ պատերազմողայ եւ
(dii) Haldâm fortium et pugnatorum et
(dieu.x) *des-Haldis forts et guerroyeurs et*
34. (AN) Hal+di-i-ni-ni al-š-u-i-si-ni us-ta-di
(ածք) Քաղղիսեանց յաղթողաց՝ արչաւեալ
(dii) Haldisianorum victoriosorum incedens
(dieu.x) *des-Haldisiens victorieux ayant-marché*
35. MÂT Ma-na-i-di ha[-'u]-bi MÂT Ir-ki⁴-'u-ni-ni
յերկրին Մանացոց, նուաճեցի յերկրն Իրկի՝սեխո :
in-terram Manaënsium, subjeci terram Irki unem.
contre-le-pays des-Manaëns, je-soumis le-pays d' Irki unis.
36. ku-ṭa-a-di pa-ri (MÂT+) ASSUR²)-ni-ni
Տիրացեալ զիճակի (երկր) Ասորեստանեայց
Quum-potitus-fui de-territorio (terra) Assyriorum
M' étant-rendu-maître du-district (pays) des-Assyriens
36. MÂT Al-gā³)-ni
յերկրին Ալգանեայ,
in-terrâ Alganî,
dans-le-pays d' Alganis,
37. VI. M. IV C, LX. X. I (DU) UN-MEŠ⁵ mo a-li-ki
Չ. Ռ. Գ. Ճ. Կ. Ժ. Ա. (արք) արս, զնոսա զամենեւին
VI. M. IV C. LX. X. I (viri) viros, eos omnes
6, 471 (hommes) *hommes, eux tous*

1. D'après Layard ; la copie de Schulz porte *Ni-ku* ; voy. col. I. l. 31.

2. D'après Layard ; Schulz n'a que . . . *sa*. 3. D'après Layard ; Schulz a 'u ; en admettant ce dernier cas, le nom du district assyrien serait peut-être Al'un. Cependant dans l'inscription n^o 42, ll. 18/63 nous avons un pays nommé Alganina,

37. za-+as-gu-'u-bi

ղենդանեայն-կալայ,
vivos-cepi,
vicants-je-pris,

38. a-li-ki se+hi-ri a-gu-bi II. C. LX. X. X. VI

զամենեպին զերթ սարայ. Բ. Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Զ
omnes captivos duxi;
tous captifs j' emmenai; 286
II. C. LX. X. X. VI

38. (ANSU) KUR+RA-MEŠ

(անասունք) *երկարս,*
(bestiae) equos,
(bêtes) *chevaux,*

39. II. M. II. C. X. X. X. X. I (GUD) pa-li-ni-MEŠ

Բ. Բ. Բ. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Լ (*երկնք*) *եղինս,*
II. M. II. C. X. X. X. X. I (boves) boves,
2, 251 (*boenfs;*) *boenfs,*

39. VIII. M. II. C. V (LU) su-se-MEŠ

Բ. Բ. Բ. Ճ. Ե (*սլսարք*) *սլսարս:*
VIII. M. II. C. V (arietes) arietes.
8, 205 (*moutons*) *moutons.*

40. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e (AN) Hal-di-a is-ti-ni-e

(այր) *Արգիստիս ասէ.* (*զցկն*) *Քաղղեացդ այդոցիկ*
(vir) Argistis dicit: (div.) Haldianorum istorum
(hom.) *Argistis dit:* (*div.*) *¹de-³Haldiens ²ces*

41. i-na-ni+da ar-ni hu-si-ni+da

քաղաքաց-դիլճակս, *աւանաց եւ զերկից-դիլճակս*
civitatum-territoria, oppidorum *et* pagorum-territoria
²des-villes-¹les-districts, ⁴des-bourgs ³et ⁶des-villages-³les-districts

41. I MU za-a+du-bi

Ի-Ա սարւոջ ստացայ:
in-I anno possedi.
en-1 a,née je-possédai.

42. (AN) Hal-di-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri-e

(*ածք*) *Ա-Քաղղիսս զիմեցի'* *առ-մեծս,* *առ-չգորս,*
(dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,
(*dieux*) *Aux-Haldis je-recourus,* *aux-grands,* *aux-forts,*

43. ka-ru-'u-ni (MÀT) Ma-na(-a)-ni (MÀT) e-ba-ni-i-e

արք մարտեան (*³երկիր*) *⁴Մանայ* (*¹երկիր*) *²ընդ-երկրին,*
qui pugnauerunt (*³terra*) Manâ (*¹terra*) *²cum-terrâ,*
qui combattirent (*³pays*) *⁴de-Manâ* (*¹pays*) *²contre-le-pays,*

1. D'après Schulz, *ma.*

44. ka-rn-'u-ni MÂT Bu-us-tu-ni te-qu-'n-a-li
մարտեան ընդ-երկրին Բուսուսայ, թեկն-ածեայ
 pugnaverunt cum-terrâ Bûstû, partes-amplectentes
combattirent contre-le-pays de-Bûstus, ayant-pris-parti
45. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-i (DIS) Mi-nu-a + hi-ni-i-e
 (այր) Արգիստեայ՝ (այր) Մինուայ-որդեայ :
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filii.
 (hom.) pour-Argistis, (hom.) fils-de-Minuus.
46. (AN) [Hal] + di-ni-ni al-šn-i- si-ni
 (ածք) Ի-փասս-Քաղղիսեանց յաղթողաց
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
46. (DIS) Ar-gis-ti-s
 (այր) Արգիստիս
 (vir) Argistis
 (hom.) Argistis
47. [a]-da[-e] hu-ti-a-di (AN) Hal di-i-e-di ÊN-di
 ատէ : յանուն-աստուածութեան (դէք) Քաղղեայ Տեան,
 dicit : nomine-divinitatis (deus) Haldis Domini,
 dit : au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
48. (AN) IM-di (AN) UT-di AN-MEŠ
 (դէք) Տէիսբաե եւ (դէք) Արդինեայ աստուածաց,
 (deus) Teisbæ et (deus) Ardinis deorum,
 (dieu) de-Teisbæs et (dieu) d' Ardinis les-dieux,
48. as-te (MÂT) Bi-a+na+as-te
 աստուածաց (երկիր) Բիանայնակ
 deorum (terra) in-Bianâ-consessorum
 dieux (2pays) =demeurant-en-Bianu
49. a-lu-ši-ni-ni al-šn-i-si-ni [a-]li-a ba-di
 քաղաքացուց՝ յաղթողաց այլոցն ամենեցուն,
 civium victorum aliorum omnium.
 1des-citoyens vainqueurs des-autres tous,
50. ha-a-si al mi AN-MEŠ (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s
մարտեան սու իս աստուածք : (այր) Արգիստիս՝
 pugnaverunt apud me dii. (vir) Argistis,
 zcombattirent 3à-côtés 4mes 4les-dieux. (hom.) Argistis,
51. [(DIS)] Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e (AN) Hal+di-i
 [(այր) Մինուայ-որդի, ատէ : (դէք) օղնականութեամբ-Քաղղեայ
 [(vir)] Minuæ-filius, dicit : (deus) auxiliô-Haldis
 [(hom.)] fils-de-Minuus, dit : (dieu) avec-l aide-de-Haldis

51. ku-ru-ni
Գուսյողի,
 pugnatoris,
 guerroyeur,
52. (AN) Hal + di-ni gis-su-ri-i¹) ku-ru-ni
 (աձք) **Քաղղիսայ հզորայ** **և Գուսյողայ**, **և**
 (dii) Haldûm fortium et pugnatorum, et
 (dieux) *des-Haldis forts et guerroyeurs, et*
52. (AN) Hal + di-ni-ni
 (աձք) **Քաղղիսեանց**
 (dii) Haldisianorum
 (dieux) *des-Haldisiens*
53. al-šu-i-si-ni us-ta-li MÂT Bu-us-tu-e-di
յաղթողաց՝ արշաւեալ յերկիրն Բուստու,
 victoriosorum incedens in-terram Bûstûm,
victorieux ayant-marché contre-le-pays de-Bâstûs,
54. [ha]-’u-bi MÂT As-qa-ya-i hu-bi
նուսեցի Գերկիրն Ասգայաս, Խուեցի
 subjei terram Asqayam, damnis-affeci
je-soumis le-pays d’Asqayas, je-causai-des-dommages
54. MÂT Sa-ti-ra-ra-ga-ni
Գերկիրն Սատիրարագաս.
 terram Satiraragam ;
au-pays de-Satiraragas ;
55. an-la-ni MÂT Hu-gi-is-ti-ni ’a-al-du-bi
Գլատանիս երկիրն Հուգիստեայ այլուր-փոխարեցի
 adolescentes terre Hugistis alio-transtuli
les-jeunes-gens du-pays de-Hugistis ailleurs-je-transportai
56. [(SAL)] ma-at-ḥi MÂT ’U-’u-si-ni
 [(կնք)] **ընդ-աղջկուհս** **երկիրն Սուսիսեայ** ;
 [(feminae)] cum-puellis terræ ’U’sinis.
 [(femmes)] *avec-les-jeunes-filles du-pays d’U’sinis.*
56. ku-ṭa-a-di
Տիրացեալ
 Quum-potitus-fui
M’étant-rendu-maitre
57. pa-ri-e MÂT A-la-ṭa-i-e MÂT Ba-ba²)-a²)-ni
Ղիճախայ երկիրն Ալատասայ, երկիրն Բարանեայ,
 territoriorum terræ Alaṭæ, terræ Babânis,
des-districts du-pays d’Alaṭas, du-pays de-Babânis,

1. D'après Schulz, *mu.*

2. D'après Layard.

58. [(MÂT)] e-ba-a-ni a-ma-as tu-bi ALU-MEŠ⁵
 [(երկիր)] զերկիրս ինձ սեփականեցի. գքազաքս
 [(terra)] terras mihi attribui; civitates
 [(pays)] les-pays à-moi j' attribuai; ³les-villes
58. ḫar-ḫar[+su]-bi
 Խարխարե-եաու.
 destruere-curavi;
²détruire-je-fis;
59. 'a-a-se [(ŠAL)] lu-tu is-ti-ni-ni pa-ru[-'u]-bi
 զարս եւ [(կանանի)] զկանայս նոցա վարեալ-բերի.
 viros et [(mulieres)] mulieres eorum abduxi;
 les-hommes et [(femmes)] les-femmes d' eux j' emmenai;
60. . . M. VIII. C. LX. X. III DU ta-ar-su-a[-ni-e mo]
 . . Ռ. Ը. Ճ. Կ. Ժ. Գ արս Խսովարարս, [զնոսա]
 . . M. VIII. C. LX. X. III viros perturbatores, [eos]
 . . 1, 873 hommes perturbateurs, [eux]
61. a-li-ki za+as-gu-bi a-li[-ki se+hi-ri a-gu]-bi
 զամենեւին կենդանւոյն-կարայ, զամենեւին [զերի սարայ].
 omnes vivos-cepī, omnes [captivos duxi];
 tous vivants-je-pris, tous [captifs j' emmenai];
62. . . . LX. X. X (ANSU) KUR+RA[-MEŠ⁵ pa-ru-bi]
 Կ. Ժ. Ժ (անասունք) երիւարս [վարեալ-բերի].
 LX. X. X (bestiæ) equos [abduxi];
 80 (bêtes) chevaux [j' emmenai];
63. . . . (ANSU) A-AB-BA-MEŠ⁵ [(GUD) pa-ḫi-ni]
 (անասունք) ուղաս, [(երկնք) եկինա],
 (bestiæ) camelos, [(boves) boves],
 (bêtes) chameaux, [(boeufs) boeufs],
64. . . . V. C. . . [(LU) su-se]
 Ե. Ճ. . . [(ոչխարք) ոչխարս],
 V. C. . . [(aries) arietes].
 5(00) [(moutons) moutons].
65. [(DIS) Ar-gis]-ti-s a-da-e (AN) Ḫal[+di-a is-ti-ni-e]
 [(այր) Արգիստիս] սսէ. (դցկն) Քազգեացդ [այրոցիկ]
 [(vir) Argistis] dicit: (div.) Ḫaldianorum [istorum]
 [(hom.) Argistis] dit: (div.) ⁴de-³Ḫaldiens [²ces]
66. [i-na]-ni+da ar-ni [hu-si-ni+da
 [քաղաքաց]-զվիճակս, աւանայ եւ [գիւղից-զվիճակս
 [civitatum]-territoria, oppidorum et [pagorum-territoria
 [²des-villes]-¹les-districts, ⁴des-bourgs ⁵et [⁶des-villages-³les-districts

66. I MU za+ du]-bi
 Ի-Ա. սարբ. ոջ սասցայ :
 I anno possedi].
en-1 année je-possédai].
67. [(AN) ԻHal]+ di-ni us-ta-bi ma[-si-ni-e gis-su]-ri-e
 (ածք) Աս-Քաղղխս ղխեցի՝ [ma-dibos, ma-ζորո],
 (dii) Ad-Haldes recurri, [ad-magnos, ad-fortes],
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, [aux-grands, aux-forts],
68. [ka-ru]-ni MΛT Ma-na-a-ni di-i-e
 որք [ժարտեան] ընդ-երկրին Մանայ,
 qui [pugnauerunt] cum-terrâ Manæ,
 qui [combattirent] contre-le-pays de-Manas
69. [te-qu]-ni (DIS) Ar-gis-ti-ka-i
 [թեղն-ածին] (այր) Արղխտեայ՝
 [partes-amplexi-sunt (vir)] Argistis,
 [prirent-parti (hom.)] pour-Argistis,
69. [(DIS) Mi]-nu-a+hi-ni-e
 [(այր) Մինուայ-որդւոյ :
 [(vir)] Minuæ-filii.
 [(hom.)] fils-de-Minuas.
70. [(AN) ԻHal]+di-i-ni-ni al-šu-i-si-i-ni
 [(ածք) Ի-ժառս-Քաղղխեանց յաղթոցայ
 [(dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum
 [(dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
71. [(DIS) Ar-gis]-ti-s (DIS) Mi-nu-`u-a+hi-ni-s a-da-e
 [(այր) Արղխտեայ՝] (այր) Մինուայ-որդւոյ, սսէ .
 [(vir) Argistis], (vir) Minuæ-filius, dicit :
 [(hom.) Argistis], (hom.) fils-de-Minuas, dit :
72. . . . (DIS) Ar-gis-te¹)-e+hi-ni+da²) si-du-bi
 (այր) Արղխտեայ-որդւոյն-ղլխակն նորոգեցի .
 (vir) Argistis-filii-territorium instauravi³) ;
 (⁴hom.) ⁵d'Argistis-⁷du-fils-²le-district 'je-réparai³) ;
73. [(MΛT) Ma-na-ni QUR²)-e (DIS) 'A²)-za-i-ni-e
 [(երկիր) ղՄանա՝ թշնամի (այր) 'Ազայի-պատկանեալ
 [(terra) Manam, ad-inimicum (vir) 'Azam-pertinentem
 [(²pays) ³Manas ⁶à-l'ennemi (⁷hom.) (à-)⁸Aza-⁵appartenant

1. D'après Schulz, *lu*.
 novavi ; je-renouvelai.

2. D'après Layard.

3. Littéralement : 're

73. MÂT-ni-e a-gu-bi
դերկերն՝ առի .
 terram, p̄hendi ;
 (le-)⁴pays ¹je-pris ;
74. . . (MÂT) Ma-na¹) da²)+ši-ra-a-ni ha-i+la-a-ni
 . . (⁴երկիր) ⁵Մանայ ³լիճակին-²սահմանայ ¹լղեղապետս ;
 . . (⁴terra) ⁵Manæ ³territorii-²finium ¹tribuum-præsides.
 . . (⁴pays) ⁵de-Manas ³du-territoire-²des-confins ¹les-chefs-des-tribus.
75. [hu-ti]-a-di (AN) H̄al+di-e-di ÊN-di
 [Ֆանուհ-աստուածու թեան] (դիք) Քաղղեայ Տեան ,
 [Nomine-divinitatis] (deus) H̄aldis Domini,
 [Au-nom-de-la-divinité] (dieu) de-H̄aldis le-Seigneur,
75. (AN) IM-di
 (դիք) Տէիւրասու եւ
 (deus) Tēisbæ et
 (dieu) de-Tēisbās et
76. [(AN) UT]-di AN-MEŠ⁵ as-te
 [(դիք) Արդիկեայ] *աստուածոց , աստուածոց*
 [(deus) Ardinis] deorum, deorum
 [(dieu) d' Ardinis] les-dieu.x, dieu.x
76. (MÂT) Bi-a+na+as-te a-lu-ši-ni-ni
 (երկիր) Բիանաբնակ քաղաքացւոց
 (terra) in-Bianâ-consessorum civium
 (²pays) ³demeurant-en-Biana ¹des-citoyens
77. [al]-šū-i-si-ni a-li-a ba-di ha-si
յաղթողաց այլոցն ամենեցուն , մարտեան
 victorum aliorum omnium, pugnauerunt
vainqueurs des-autres tous, 2combattirent
77. al [mi AN]-MEŠ⁵
առ [իս աստուածք] ,
 apud [me dii].
⁵à-⁵côté; [⁴mes ¹les-dieu.x].
78. [(DIS)] Ar-gis-ti-s a-da-e si+ip+tu-ši³)
 [(այր) Արգիստիս *ասէ . յարձակեալ-ի-միասին*
 [(vir) Argistis dicit : manus-cum-hoste-conserens+unâ
 [(hom.)] Argistis dit : *attaquant-ensemble*
78. na a . . .

1. Séparez ce nom propre d'avec le mot qui le suit. 2. D'après Layard, *ra.* 3. Lisez ce mot de cette façon, et pour l'identification voyez dans le glossaire

79. [(DU)] a-ši-MEŠ-ši-e (DU) 'u-e-da-ši-ni-e
 [(*qaw*)] ձիււորք *lz* (*qaw*) ասանուարք,
 [(classis)] cum-equitibus *et* (classis) pedestribus,
 [(*classe*)] avec-les-caraliers *et* (*classe*) les-fantassins,
80. [da]+ši-ra-ni qa-ab-qa-ru-'u-bi nu-na-bi¹⁾
 Ի-վերայ-² զհճակին-¹ ասհմանայ *qaw* հեցի (²), նուահեցի
 territorii-fines aggressus-sum (?), subegi
³*du-territoire-²les-confins* 'j' *assaillis* (?), *je-soumis*
80. MĀT Ma-na[-a]-ni
 զերկիրն Մանայ,
 terram Manâm.
le-pays de-Manâs.
81. (AN) Իal+di-i-ni-ni al-šu-'u[-i-si]-ni
 (աճք) Ի-գլորիա-Վաղղիսեանց յաղթողաց
 (dii) Ad-gloriam-*I*aldisianorum victoriosorum
 (*dieux*) *A-la-gloire-des-Ialdisiens vic'orieux*

COLONNE V.

1. [(DIS)] Ar[gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-œ]
 [(*այր*) Արգիստիս' (*այր*) Մինուայ-որդի, ասէ].
 [(vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit]:
 [(*hom.*) Argistis, (*hom.*) fils-de-Minuas, dit]:
2. hu-ti-a-di [(AN) Իal+di-di ÊN-di
 յանուն-աստուածութեան [(*գիք*) Վաղղեայ Տեան,
 nomine-divinitatis [(deus) Իaldis Domini,
au-nom-de-la-divinité [(*dieu*) de-*Ialdis le-Seigneur,*
2. (AN) IM-di (AN) UT-di
 (*գիք*) Տէիսբա *lz* (*գիք*) Արդինեայ
 (deus) Têisbæ *et* (deus) Ardinis]
 (*dieu* de-Têisbâs *et* (*dieu*) d' Ardinis]
3. AN-MEŠ as[-te (MĀT) Bi-a+na+as-te
 աստուածոց, [աստուածոց (*երկիր*) Իհանարնակ
 deorum, [deorum (terra) in-Bianâ-consessorum
le -dieux, [*dieux* (²*pays*) ³*demeurant-en-Biana*
3. a-lu-ši-ni-ni al-šu-i-si-ni]
 քաղաքացւոց՝ յաղթողաց
 civium victorum]
¹*des-citoyens vainqueurs]*

1. D'après Layard; ce mot manque dans la copie de Schulz.

4. a-li-i[-a ba-di ha-si al mi AN-MEŠ̄
ալլոցն [ամենեցուն, մարտեան առ իս սասուածք :
aliorum [omnium, pugnauerunt apud me dii.
des-autres [tous, ²combattirent ³à-⁵côtés ⁴mes ¹les-dieux.
4. (DU) a-ši-MEŠ̄ 'u-e-da du-bi]
(*դաս*) Չիւարօք եւ սասուարօք չուեցի].
(classis) Cum-equitibus et pedestribus profectus-sum];
(*classe*) Avec-les-cavaliers et les-fantassins je-partis];
5. us-ta-di MÂT Ur-mi-e-di¹) [ha-'u-bi
արշաւեալ յերկիրն Աւրմիս, [նուածեցի
incedens in-terram Urmēm, [subegi
ayant-marché contre-le-pays d' Urmis, [je-soumis
5. (MÂT) Ur-mi-i-ni]
(*երկիր*) Աւրմիսացոց]
(terra) Urmisiensium]
(*pays*) des-Urmisiens]
6. [MÂT]-ni-e MÂT-ni-a tu-bi ku-ṭa[-a-di
[*յերկիրն*]. յերկիրն անձինս-սեպհականեցի : Տիրացեալ
[terram]; terram mihi-assumpsi. Quum-potitus-fui
[le-pays; ²le-pays 'je-m' attribuai. M' étant-rendu-maître
6. pa-ri MÂT] ,
[*լիճակի* երկրին] ,
[de-territorio terræ] ,
[du-district du-pays] ,
7. ALU-MEŠ̄ KIRBIR-bi 'a-se (ŠAL²)
գբաղաքս ի-հար-մասնեցի, զարս եւ (կանանի)
civitates igni-tradidi, viros et (mulieres)
les-villes je-livrai-au-feu, les-hommes et (femmes)
7. lu-tu a-gu-bi MÂT Bi¹[-a+na-i-di]
կանայս բերի յերկիրն [Բիանացոց].
mulieres adduxi in-terram [Biananorum];
les-femmes j' emmenai au-pays [des-Bianaens];
8. [X[?]]. M. IV. M. VIII. C. X. III (DU) UN-MEŠ̄ mo
[ժ^o]. Ռ. Գ. Ռ. Ը. Ն. Ժ. Գ. (ոգիք) ողիս, զնսս
[X[?]]. M. IV. M. VIII. C. X. III (homines) homines, eos
124, 813 (personnes) personnes, eu
8. a-li-ki za+as-gu-bi a-li-ki TI-MEŠ̄¹) [a-gu-bi]
զամենեսին կենդանւոյն-կալսյ, զամենեսին զերի [սարսոց].
omnes vivos-cepī, omnes captivos [duxī];
tous vivants-je-pris, tous captifs [j' emmenai] :

1 D'après Layard.

2. D'après Layard; Schulz n'a point ce préfixe dé-

terminatif.

9. X. X. V (ANSU) KUR+RA-MEŠ . . M. VII. C. X. X. X. X¹). IV
 Ժ. Ժ. Է (անասունք) երեսարս, . . Թ. Է. ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Գ
 X. X. V (bestiæ) equos, . . M. VII. C. X. X. X. X. IV
 25 (bêtes) chevaux, . . 1, 744
9. (†UD) pa-ḫi-ni X. X. X. X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. V
 (կղինք) կղինս, Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Թ. Թ. ճ. Ժ. Ժ. Է
 (boves) boves, X. X. X. X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. V
 (boeufs) boeufs, 48, 825
9. LU[-se]
 ոչխարս :
 arietes.
 moutons.
10. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a + ḫi-ni-s a-da[-e]
 (այր) Արգիստիս¹ (այր) Մինուա-դիրի, ասէ .
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :
10. (AN) Ḫal+di-a is-ti-ni-e
 (դղին) Քաղզեացդ այդոցիկ
 (div.) Haldianorum istorum
 (div.) ¹de-³Haldiens ²ces
11. i-na[-ni]+da ar-ni hu-si-ni[+da]
 քաղաքաց-դի[հճակս, աւանաց եւ գիւղից-դի[հճակս
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria
²des-villes-¹les-districts, ⁴des-bourgs ⁵et ⁶des-villages-³les-districts
11. [su-]-ši-ni [I] MU za-a+du-bi
 եւ զչէնս [Ի-Ա] տարւոջ ստացայ .
 et vicos [I] anno possedi.
 et les-hameaux [eu-1] année je-possédai.
12. (AN) [Ḫal+di-ni-ni al]-šü-i-si-e[-ni
 (ածք) [Ի-փասս-Քաղզիսեանց] յաղթոցաց
 (dii) [Ad-gloriam-Ḫaldisianorum] victoriosorum
 (dieux) [A-la-gloire-des-Ḫaldisiens] victorieux
12. (DIS)] Ar-gis-ti-s a-da-e
 [(այր)] Արգիստիս ասէ .
 [(vir)] Argistis dicit :
 [(hom.)] Argistis dit :
13. i-'u MAN nu-a-di [a]-li-e me (AN) [Ḫal]+di-i²)
 եւ թագաւորն թագաւորաց զամենայն զայն (դիք) առ-Քաղզիս
 et rex regum omne id (deus) ad-Ḫaldem
 et le-roi des-rois tout cela (dieu) à-Ḫaldis

1. D'après Layard.

2. Lisez de cette façon; ce signe n'est pas s(e).

13. a-ru-ni 'u-i¹) Al+di-ni-e²)
երբեր եւ առ-Աղղիսս .
 adduxit et ad-Aldes ;
apporta et aux-Aldis ;
14. VII. [M] . . LX. VI (GUD) pa-ḥi-ni-MEŠ
Է. [Ռ] . . Կ. Զ (եղիեք) եղինս ,
 VII. [M]. . . LX. VI (boves) boves,
 7, (O)66 (boeufs) boeufs,
14. X. X. X. X. X. M. VIII. C. LX. X. VIII LU-MEŠ
Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Ը. Ճ. Կ. Ժ. Ը աշխարս :
 X. X. X. X. X. M. VIII. C. LX. X. VIII arietes
 50, 878 moutons.
15. (DIS) Ar-gi[-is-ti-s] a-da-e i-na-ni mu-mu-'u-i-ya-bi
(այր) Արգիսսիս ստէ . զքաղաքս ընդ-հարկու-արկի :
 (vir) Argistis dicit : civitates tributarias-feci.
 (hom.) *Argistis dit : les-villes je-fis-tributaires.*
16. [(AN)] Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni
 [(ածք)] *Ի-փասս-Քաղղիստանց յայթոզաց*
 [(dii)] Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum
 [(dieux)] *A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux*
16. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e
(այր) Արգիսսիս ստէ .
 (vir) Argistis dicit :
 (hom.) *Argistis dit :*
17. i-'u (ALU) Bi[ḥu-ra]-a-ni qa-ab-qa-a-ru³) lu-'u-bi
եւ (քաղաք) զԻխուրաս յարձակմամբ(°) ստի .
 et (civitas) Biḥurām, aggressione-factā(?), prehendi ;
 et (³villē) ⁴Biḥurās ²d' assaut(?) lje-pris
18. (ALU) Bi-ḥu-ra-a-ni a-šu-ni-ni MĀT Ba-am-ni
(քաղաք) զԻխուրաս եւ զԻծակս⁴) երկրին Բամնեայ
 (civitas) Biḥurām et territoria⁴) terræ Bāmnīs
 (ville) *Biḥurās et les-districts⁴) du-pays de-Bāmnīs*
18. ḥa-ar-ḥa-a-ru
խարխարեցի .
 destruxi ;
je-détruisis ;

1. D'après Layard ; Schulz a *mu*.2. D'après Layard ; Schulz a *šī*.

3. Disjoignez ce mot d'avec celui qui le suit.

4. Littéralement : յրաս-ժիսս, sectiones, *les-sections*'.

49.	mu-ru-mu-ri-a + hi-ni	na ¹)-a-ni	pa-ri	AN-UT
	<i>աղստամբուծեան-դորդիս</i>	<i>երկրին</i>	<i>բոլորի</i>	<i>յարեւէ</i>
	seditionis-filios	terræ	totius	a-sole
	³ <i>de-la-sédition-les-fils</i>	⁶ <i>du-pays</i>	⁷ <i>entier</i>	³ <i>du-soleil</i>
19.	si[- ² u-bi]	i-e-s		
	<i>արկի²</i>	<i>ես</i> .		
	abstuli ²)	ego ;		
	² ʹ <i>ôtai²</i>)	¹ <i>moi ;</i>		
20.	MÂT	Ba-am-ni	har-har + sa ⁵)-bi	i-e-s
	<i>զերկերն</i>	<i>Բամնիս</i>	<i>խարխարել-եսու</i>	<i>ես</i> .
	terram	Bâmnem	destruere-curavi	ego ;
	⁴ <i>le-pays</i>	⁵ <i>de-Bâmnis</i>	³ <i>détruire-2je-fis</i>	¹ <i>moi ;</i>
20.	(ALU)	Bi-hu-ra-ni	ha-a-'u-bi	
	(<i>քաղաք</i>)	<i>զիխուրաս</i>	<i>նուահցի</i> .	
	(civitas)	Bihuram	subjeci.	
	(ville)	<i>Bihuras</i>	<i>je-soumis.</i>	

COLONNE VI.

1.	[(AN)]	Hal + di-ni-ni		al]-su-i[-si-ni
	[(<i>ածք</i>)]	<i>Ի-փասու-Քաղզիսեանց]</i>		<i>յաղթողաց</i>
	[(dii)]	Ad-gloriam-Haldisianorum]		victoriosorum
	[(<i>dieux</i>)]	<i>A-la-gloire-des-Haldisiens]</i>		<i>victorieux</i>
1.	(DIS)]	Ar-gis-ti[-s	(DIS)	Mi-nu-a + hi-ni-s a-da-e]
	[(<i>այր</i>)]	<i>Արզիսաիս</i> '	[(<i>այր</i>)]	<i>Մինուայ-որդի</i> , <i>ասէ</i>].
	[(vir)]	Argistis,	[(vir)	Minuæ-filius, <i>dicit</i>]:
	[(<i>hom.</i>)]	<i>Argistis,</i>	[(<i>hom.</i>)]	<i>fils-de-Minuas, dit</i>]:
.
2.	.	.	.	'u(?) na gi
3.	.	.	.	ri(?) (AN) Hal[-di]-ni
4.	[us-ta-bi	ma-ši-ni-e	gis]-su-rie	
5.	.	.	.	da-e-ni
6.	.	.	.	a a MÂT
7.	.	.	.	ši ku ni

1. D'après Schulz; la copie de Layard porte *ku*. 2. Littéralement: '*չար-ժեցի*, movi, *je-remuai*'; Argistis a mis à mort les rebelles. 3. D'après Layard; d'après Schulz, *a*.

COLONNE VII.

1. (DIS) Ar-gi-is-ti-s a[-da-e]
 (այր) Արգիստիս ասէ .
 (vir) Argistis dicit :
 (hom.) Argistis dit :
2. ba-di-ni-ni šu-'u-i du¹)[- 'u-bi]
 զամենայն շինուածս կործանեցի .
 omnia ædificia everti ;
 tous les-édifices je-détruisis ;
3. Ê+GAL ha²)-'u-bi e-ša-i
 զպալատն նուանեցի . օրէնագէտս (°)
 palatium subegi ; legulejos (?)
 le-palais je-soumis ; des-légistes (?)
4. (MÂT) e-ba-a-ni-a tu-bi ALU-MEŠ
 (երկեր) զերկերն անձինս-սեպհականեցի . զքաղաքս
 (terra) terram mihi-assumpsi ; civitates
 (pays) le-pays je-m' attribuai ; les-villes
4. a[-bi-da³] du-bi
 [ի-հուր մասնեցի] .
 [igni tradidi] ;
 [au-feu je-livrai] ;
5. III. M. II. C. LX. X DU⁴) ta-ar-su-'u[-a-ni]
 Գ. Թ. Բ. Ը. Կ. Ժ արս խռովարարս
 III. M. II. C. LX. X homines perturbatores
 3, 270 hommes perturbateurs
6. a-li-ki za+as-gu-bi a-li-ki se+hi[-ri a-gu-bi]
 զամենեսին կենդանւոյն-կալայ, զամենեսին զերի [տարայ] .
 omnes vivos-cepi, omnes captivos [duxi] ;
 tous vivants-je-pris, tous captifs [j'emmenai] ;
7. I. C. LX. X (ANSU) KUR+RA-MEŠ pa-ru-bi
 Ա. Ը. Կ. Ժ (անասունք) երիւարս վարեայ-բերի .
 I. C. LX. X (bestiæ) equos asportans-duxi ;
 170 (bêtes) chevaux j' emmenai ;
7. LX. II (ANSU) A[-AB-BA-MEŠ]
 Կ. Բ (անասունք) [ուղտս] ,
 LX. II (bestiæ) [camelos] ,
 62 (bêtes) [chameax] ,

1. D'après Layard. 2. D'après Layard ; Schulz a za. 3. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

14. (DU) a-ši-MEŠ-i-e te-qu-a-li
 (1^{er}classis) 2^{er}ընդ-ձիւարսն, թեկն-ածեալ
 (1^{er}classis) 2^{er}cum-equitibus, partes-amplectentes
 (1^{er}classe) 2^{er}contre-les-cavaliers, ayant-pris-parti
14. (DIS) Ar-gis-ti-ka-i
 (այր) Արգիստեայ :
 (vir) Argistis.
 (hom.) pour-Argistis.
15. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s a-da-e (AN) Hal+di is-me
 (այր) Արգիստիս' առե . (դէք) առ-Քաղղիս' զմասն
 (vir) Argistis dicit : (deus) ad-Haldem partem
 (hom.) Argistis dit : (dieu) à-Haldis la-partie
16. US a¹[-gu-nu²]-ni e-ü hu-tu tu-üi
 զեցեբորդ [պատերազմողաց] եւ տիրեալ սպառնալթերից
 sextam [pugnatorum] et potitorum belli-instrumentorum
 sixième [des-combattants] et (des-)²emparées ¹des-munitions
16. e-ü gu-nu-se
 եւ ցեղից
 et gentium
 et des-tribus
17. [pa-ri] HID Da-i-na-la-ti-ni-ni
 [ի-բորդ] առ-դեան Դաինալատիսիան
 [a-cunctis] apud-flumen Dainalatisianorum-consessis
 [de-tous] près-du-fleuve ⁶des-Dainalatisiens-⁴habitant
17. QUR-e a-gu-bi
 թշնամեաց' բերի :
 inimicis attuli.
³les-ennemis 'j' apportai.
18. za-a+du-'u-bi ku-ul-mi³-i¹)-e MÀT Su-ra-'u-e
 Շինեցի զկողմանս երկրին Սուրայ :
 Construxi regiones terræ Suræ.
 Je-bâtis les-contrées du-pays de-Sura.
19. (DIS) Ar-gi-is-ti-s (DIS) Mi[-nu]-a+hi-ni-s a-da-e
 (այր) Արգիստիս' (այր) Մինուայ-որդի, առե .
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :

1. D' après Layard.
pas lire *me*.

2. Voyez plus bas la ligne 78.

3. Il ne faut

20. hu-ti-a-di (AN) Hal-di-e-di ÊN-di
յանուհի-ասուածու թեան (գիք) Քաղղեայ Տեանն,
 nomine-divinitatis (deus) Haldis Domini,
au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
20. (AN) IM-di
 (գիք) Տէրբասու
 (deus) Têisbæ
 (dieu) de-Têisbâs.
21. (AN) UT-di AN-MEŞ as-te
և (գիք) Արդինեայ ասուածոց, ասուածոց
 et (deus) Ardinis deorum, deorum
 et (dieu) d' Ardinis les-dieux, dieux
21. (MÂT) [Bi]-i-a-i+na+as-te
 (երկիր) Բիանաբնակ
 (terra) in-Biainâ-consessorum
 (pays) ³demeurant-en-Biaina
22. a-lu-ši-ni-ni¹⁾ al-šu-i[-si]-ni a-li-a ba-di
քաղաքացոց յաղթողաց այլոցն ամենեցուն,
 civium victorum aliorum omnium,
¹des-citoyens vainqueurs des-autres tous,
23. ha-a-si al mi AN-MEŞ (DU) a-ši-MEŞ
մարտեան առ իս ասուածք, (դաս) Չիաւորք
 pugnaverunt apud me dii. (classis) Cum-equitibus
²combattirent ³à-côtés ⁴mes ¹les-dieux. (classe) Avec-les-cavaliers
23. u-e-da du-bi
և ոտանաւորք չուեցի.
 et pedestribus profectus-sum ;
 et les-fantassins je-partis ;
24. us-ta-di MÂT Ma-na-i-di MÂT-ni-a
խաղացեալ-գնացեալ յերկիրն Մանացոց, զերկիրն
 incedens in-terram Manaënsium, terram
ayant-marché contre-le-pays des-Manaens, le-pays
24. tu-bi ALU-MEŞ KIBIR-bi
անձինս-սեպհականեցի. զքաղաքս այրեցի.
 mihi-assumpsi ; civitates combussi ;
je-m' attribuai ; les-villes je-brûlai ;
25. ku-ṭa-a-di pa-ri ALU 'U-i-ḥi-ka-a
սիրացեալ զինակի քաղաքին 'Ուիիկայ'
 quum-potitus-sum territorii civitatis 'Uihikæ,
m' étant-rendu-maître du-district de-la-ville d' Uihikâs,

1. Layard n'a point ce signe.

25. MĀT¹) Bu²)-us[-tu]-e
խերկրին *Բուսուսայ*,
 in-terrâ Bûstû,
 dans-le-pays de-Bûstûs,
26. 'a-se (ŠAL) hu-e-di-a³)-ni is-ti-ni-ni pa-ru-bi
զարս *և* (*կանանի*) *զկանայս* *նոցա* *զարեալ-բերի*.
 viros et (mulieres) mulieres eorum abduxi;
les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux j' emmenai;
27. X. M. III. M. IX. C. LX. X. IX DU ta-ar-su-a-ni-MEŠ⁴ mo
Ճ. Թ. Գ. Թ. Թ. Ճ. Կ. Ժ. Թ *արս* *խսսիարարս*, *զնսս*
 X. M. III. M. IX. C. LX. X. IX homines perturbatores, eos
 13, 979 *hommes perturbateurs, eux*
28. a-li-ki za+as-gu-bi a-li[-ki] se+hi-ri a-gu-bi
զամենեսին կենդանոյն-կայայ, *զամենեսին* *գերի* *սարայ*.
 omnes vivos-cepî, omnes captivos duxi;
 tous vivants-je-pris, tous captifs j' emmenai;
29. III. C. VIII (ANSU) KUR+RA-MEŠ⁵ pa-ru-bi
Գ. Ճ. Ը (*անասունք*) *երկարս* *զարեալ-բերի*.
 III. C. VIII (bestiæ) equos abduxi;
 308 (bêtes) chevaux j' emmenai;
29. VIII. M . . C. . . . (GUD) pa-hi-ni
Ը. Թ . . Ճ . . . (*էղինք*) *եղինա*,
 VIII. M . . C. . . . (boves) botum,
 8, 100 (?) (boeufs) boeufs,
30. III a+ti-bi II. M. V. C. X. X. X. VIII (LU) [su-se]-MEŠ⁶
Գ. բիւր *Բ. Թ. Է. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ը* (*սլխարք*) [*սլխարս*]:
 III myriades II. M. V. C. X. X. X. VIII (arietes) [arietes].
 3 myriades 2, 538 (moutons) [moutons].
31. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e (AN) Hal+di-a is-ti-ni[-e]
(ար) *Արգիստիս* *սաէ*. (*զցին*) *Քաղաքացի* *այդոցիկ*
 (vir) Argistis dicît : (div.) Hal-lianorum istorum
 (hom.) Argistis dit : (div.) ¹de-³Haldiens ²ces
32. i-na-ni+da ar[-ni] hu-si-ni+da
քաղաքացի-զվիճակս, *ուսանայ* *և* *զիւղիցի-զվիճակս*
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria
²des-villes-¹les-districts, ⁴des-bourgs ³et ⁶des-villages-³les-districts

1. D'après Layard, *sc.*

2. D'après Layard.

3. Layard a un *e.*

32. su-ši-ni [I] MU¹) za+du-bi
և զՀնո [Ի-Ա.] սարւոջ ստացայ :
et vicos [I] anno possedi.
et les-humeaux [en-I] année je-possédai.
33. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri-i[-e]
 (սձք) Աս-Քաղղիսս զԻմեցի՝ սս-ձեծս, սս-Հզօրս,
 (dii) Ad-Haldis recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 (dieux) Aux-ĪIaldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
34. ka-ru-ni (MÂT) Ma-na-ni MÂT-ni-e
արք մարտեան (²երկեր) ³Մանայ ¹ընդ-երկրին,
qui pugnauerunt (terra) cum-Manâ terrâ,
qui combattirent (²pays) ³de-Manas ¹contre-le-pays,
34. ka-ru-ni MÂT E-ti-'u-ni
մարտեան ընդ-երկրին Ետի՛ուսայ,
pugnauerunt cum-terrâ Etii,
combattirent contre-le-pays d'Éti'us,
35. te-e-qu-'u-a-li-e (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-a[-i]
Թեկն-ածեբալ (այր) Արգիստեայ :
partes-amplectentes (vir) Argistis.
ayant-pris-parti (hom.) pour-Argistis.
36. (AN) Hal+di-i ku-ru-ni
 (գ/ք) Ի-Քառս-Քաղղեայ գոսացողի և
 (deus) Ad-gloriam-Haldis pugnatoris et
 (dieu) A-la-gloire-de-Haldis guerroyeur et
36. (AN) [Hal+di]-ni-ni al-šu-i-si[-ni] .
 (սձք) [Քաղղիստեանց] յալթողաց
 (dii) [Haldisianorum] victoriosorum
 (dieux) [des-Haldisiens] victorieux
37. (DIS) Ar-gi-is-tis (DIS) Mi[-nu]-a+hi-ni-e-s a-da[-e]
 (այր) Արգիստի՛ս՝ (այր) Մինուայ-որդի, սսէ :
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :
38. us-ta-di MÂT Ma-na-i-di MÂT-ni-a
սրչաւեալ յերկրին Մանայուց, զերկրն
incedens in-terram Manaënsium, terram
ayant-marché contre-le-pays des-Manaens, le-pays
38. tu-bi ALU-MEŠ KIBIR-bi
անձինս-սեպհականեցի, զքաղաքս այրեցի,
mihī-assumpsi, civitates combussi,
je-m' attribuai, les-villes je-brûlai,

1. Schulz a un i.

39. (ALU) Si-me¹-ri+ ha-di-ri-ni ALU (MAN) nu-ši
 (քաղաք) զՍիմերիխադիրիս՝ Վբաղաքն (արքայ) արքայական,
 (civitas) Simerihadirem, civitatem (rex) regiam,
 (ville) Simérihadiris, la-ville (roi) royale,
39. a-gu-nu-ni [mo]
 Վմարակս [նորս]
 pugnatores [ejus]
 les-combattants [d' elle]
40. gu-nu-sa-a ha-'u-bi 'a-se
 եւ զցեղն նուահեցի. Վարս եւ
 et gentem subjeci; viros et
 et la-tribu je-soumis; les-hommes et
40. (SAL) lu-tu is-ti-ni pa[-ru-bi]
 (կանանի) զկանայս նոցա [վարեալ-բերի]:
 (mulieres) mulieres eorum [abduxi].
 (femmes) les-femmes d' eux [j' emmenai].
41. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e ha-su-bi MÀT E-ti-'u-ni[-ni]
 (այր) Արգիստիս ասէ. պատերազմեցայ Յերկրին ՎԵտի'ուսիանց
 (vir) Algistis dicit: pugnavi Յterræ ՎEti'usianorum
 (hom.) Argistis dit: je-combattis Յdu-pays Վdes-Éti'usiens
42. (ALU) Ar-di-ni-e-i as-ti-'u zi-ir+bi-la[-ni]
 (Յքաղաք)ՎԱրդինեայ Չքաղաքին ՎԵդ-վայյազատսս-սեպհայ:
 (Յcivitas)ՎArdinīs Չcivitatis Վcum-progenie-optimatum.
 (Յville) Վd' Ardinīs Չde-la-ville Վcontre-les-descendants-des-seigneurs.
43. i-ku-ka-ni mu si-su-ha-ni (DU) a-ši[-MES]
 Չորաց իմաց համագումար (դաս) ճիւղորդ
 Militum meorum cum-coadunatis (classis) equitibus
 ՉDe-Չsoldats Յmes Յavec-Վrassemblés (Յclasse) Վles-cavaliers
43. 'u-e-da du[-bi]
 եւ ստանաւորօք շուեցի:
 et pedestribus profectus-sum.
 Յet Վles-fantassins Վje-partis.
44. lu-ti-a-di (AN) Hal+di-e-di ÊN-di
 Յանուն-աստուածութեան (դիք) Քաղղեայ Տեան,
 Nomine-divinitatis (deus) Haldis Domini,
 Au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
44. (AN) IM-di (AN) UT[-di]
 (դիք) Տէիօրասաւ եւ (դիք) Արդինեայ
 (deus) Tëisbæ et (deus) Ardinis
 (dieu) de-Tëisbæs et (dieu) d' Ardinis

1. D' après Layard, si.

45. AN-MEŠ⁵ as-te [(MÂT)] Bi-a-i+na+as-te
 աստուածոց, աստուածոց [(երկիր)] Բիաինարնակ
 deorum, deorum [(terra)] in-Biainâ-consessorum
 les-dieux, dieux [(²pays)] ³demeurant-en-Biaina
45. a-lu-ši-i¹[-ni] քաղաքացւոց
 civium
¹des-citoyens
46. al-šu-i-si-ni²) a-li-a ba-di ha-si
 յաղթողաց այլոցն ամենեցուն, մարտեան
 victorum aliorum omnium, pugnauerunt
 vainqueurs des-autres tous, zcombattirent
46. al mi AN[-MEŠ⁵]
 աւ իւ աստուածք:
 apud me dii.
³à-⁵côtés ⁴mes ¹les-dieux.
47. us-ta-di MÂT E-ti-i-'u-ni-i-e-di ha-a[-'u-bi]
 Արշաւեալ յերկիրն Ետի'ուսեանց, նուաճեցի
 Inc-dens in-terram Eti'usianorum, subegi
 Aya et-marché contre-le-pays des-Ét'usiens, je-soumis
48. (DIS) E-ri-a+hi MÂT-ni-e (DIS) Ka[-tar]-za-a-e
 (այր) Երիասայ-որդւոցն զերկիրն եւ (այր) Կատարզայ
 (vir) Eriæ-filii terram et (vir) Katarzæ
 (²hom.) ³du-fils-d' Érias ¹le-pays et (²hom.) ³de-Katarzæs
48. MÂT[-ni-e] զերկիրն:
 terram.
¹le-pays.
49. ku³)-ta-i-a-di pa-a-ri-e MÂT Is-qi-gu-lu[-'u-e]
 Տիրացեալ ըզրոք երկիրն Իսգիգուլուսայ,
 Quum-potitus-fui totius terræ Isqigulûs,
 M' étant-rendu-maitre de-tout le-pays d' Isqigulûs,
50. 'a-se (ŠAL) lu[-tu] si-'u-bi
 դարս եւ (կանանի) զկանայս խաղացուցի
 viros et (mulieres) mulieres transtuli
 les-homme; et (femme;); les-femmes je-transportai
50. MÂT Bi-i-a-i+na-a[-i-di]
 յերկիրն Բիաինացւոց:
 in-terram Biainâensium.
 dans-le-pays des-Biainâens.

1. D' après Schulz.

2. D' après Layard, i.

3. Schulz a ma.

51. (DIS) Ar-gis-ti[-s a]-da-e (AN) Hā+di[-ni
(այր) Արգիստիս ասէ . (ածք) առ-Քարգիստ
(vir) Argistis dicit : (dii) ad-Haldes
(hom.) Argistis dit : (dieu.v) au.e-Haldis
51. 'u-lu us-ta-i-bi]
[ողորմ զիմեցի] :
[cum-supplicatione recurri].
[avec-supplication je-recourus].
52. us-ta-a-di (DIS) 'U-i-ta-ru⁴][+hi]-e[-ni-e]
Արշաւեալ (այր) 'Ուիտարուս[արգւոյն]
Incedens (vir) 'Uitarus[-filii]
Ayant-marché (³hom.) [⁴du-fils]-d' 'Uitarus
53. (MĀT¹) [e-ba-ni-e-di MĀT]-ni-a tu-bi
(երկիր) [յերկիրն, զերկիրն] անձինս-սեպհականեցի .
(terra) [in-terram, terram] mihi-assumpsi ;
(¹pays) [²contre-le-pays, le-pays] je-m' attribuai ;
53. ALU-MES^v [KIBIR-bi]
գբաղաքն [ի-հուր-մասնեցի] ,
civitates [igni-tradidi],
les-villes [au-feu-je-lierai],
54. [ha]-'u-bi ALU A-me-gu (?)
. նուանեցի գբաղաքն Ամեգու (°)
. subegi civitatem Amegum (?)
. je-soumis la-ville d' Amégu (?)
55. [(DIS)] 'U-i-ta[-ru+hi-e-ni-e]
. [(այր)] 'Ուիտարուս[արգւոյն]
. [(vir)] 'Uitarus[-filii]
. [(hom.)] [du-fils]-d' 'Uitarus
56. a[-gu-'u]-nu-ni... na ... զլուսեղանիս , pugnautes, les-combattants,
57. DUP[+TE te]-ru[-'u]-bi
արձանագրութիւն քանդակեցի ,
inscriptionem sculpsi,
une-inscription je-gravai,
58. pi[-e]-ni 'u⁴) ri⁴) [ALU]
դանւն [գբաղաքն]
nomen [civitatem]
le-nom [la-ville]

1. D' après Layard.

59. [(MAN)] nu¹)-ši me-e-i
 [(արքայ)] արքայական, նորա
 [(rex)] regiam, ejus
 [(roi)] royale, de-lui
60. bi-du²)-ni . . . da-a. || սւտեսսս, . . . || cibaria, . . . || des-mets, . . .
61. pa
62. pi (?) -e-ni . . . || գանուհ (°) . . || nomen (?) . . || le-nom (?) . . .
63.
64. MES⁵-e
65. [a-li-ki za+ as-gu-bi a]-li-ki se+hi[-ri a-gu-bi]
 [գամենեւին կենդանւոյն-կարայ], գամենեւին զերի [սարայ].
 [omnes vivos-cepi], omnes captivos [duxi];
 [tous vivants-je-pris], tous captifs [j' emmenai];
66. I. M. II. C (?) . . [(ANSU) KUR+RA]-MES⁵
 Ա. Ռ. Բ. Ն¹ (°) . . [(անսուսնք) երկար],
 I. M. II. C (?) . . [(bestiæ) equos],
 1, 2(00?) [(bêtes) chevaux],
66. X. X. M²). IX. M. V. C. IV [(GUD) pa-hi-ni]
 Ժ. Ժ. Ռ. Ռ. Ռ. Է. Ն¹. Դ [(Էղինք) եղինս],
 X. X. M. IX. M. V. C. IV [(boves) boves],
 29, 504 [(boeufs) boeufs],
67. VI a+ti[-bi] (LU) su-se-MES⁵ pa[-ru-bi]
 Զ բերբ (սլխարք) սլխարս [լարեայ-բերի]:
 VI myriades (arietes) arietum [abduxi].
 6 myriades (moutons) de-moutons [j' emmenai].
68. (DIS) Ar-gis[-ti-s a-da]-e [(AN)] Hal+di-a is[-ti-ni-e]
 (այր) Արգիստիս [ասէ. (դղին)] Քաղղեսայր [այրոյնի]
 (vir) Argistis [dicit: (div.)] I-Ialdianorum [istorum]
 (hom.) Argistis [dit: (div.)] de-5 I-Ialdiens [2ces]
69. i-na-ni+da [ar]-ni hu-si[-ni]+da
 քաղաքաց-դիհճակս, [աւանաց] եւ գիւղից-գլիհճակս
 civitatum-territoria, [oppidorum] et pagorum-territoria
 2des-villes-1les-districts, 4des-bourgs 5et 6des-villages-3les-districts
69. I MU za[+du-bi]
 Ի-Ա սարսլ [սացայ]:
 I anno [possedi].
 en-1 année [je-possédai].

1. D' après Layard, *MAT*. 2. D' après Layard.

70. (AN) H_{al}+di-ni [us]-ta-bi ma[-ši]-ni-e gis[-su-ri-e]
 (ածք) Առ-Քաղղիսո զիմեցի՝ առ-մեծս, [առ-հզօրս],
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, [ad-fortes],
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, [aux-forts],
71. ka-ru-ni |MÀT Tar-i]-u-ni
 որք մարտեան [ընդ-երկրին Տարի՛ունեայ եւ
 qui pugnauerunt [cum-terrâ Tari]uni et
 qui combattirent [contre-le-pays de-Tari]unis et
71. MÀT Ba-a[ba-ni-e]
 ընդ-երկրին Բաբանեայ,
 cum-terrâ Bâbanî,
 contre-le-pays de-Bâbanîs,
72. ka-ru-ni [te-qu]-a-li (DIS) Ar-gis[-ti-ka-i]
 մարտեան՝ [թեկն-ածերով] (այր) Արգիստեայ :
 pugnauerunt [partes-amplectentes] (vir) Argistis.
 combattirent [ayant-pris-parti] (hom.) pour-Argistis.
73. (AN) H_{al}+di-i [ku-ru-ni]
 (դէք) Ի-փառս-Քաղղեայ [պատերազմայի], եւ
 (deus) Ad-gloriam-Haldis [pugnatoris], et
 (dieu) A-la-gloire-de-Haldis [guerroyeur], et
73. (AN) H_{al}+di-ni-ni al-šū[-i-si-ni]
 (ածք) Քաղղիսեանց յաղթողայ
 (dii) Haldisianorum victoriosorum
 (dieux) des-Haldisiens victorieux
74. (DIS) Ar-gis-ti[-s] a[-da]-e us-ta-di MÀT Tar-i]-u-ni
 (այր) Արգիստիս ասէ. որչառեալ յերկրին Տարի՛ունեայ,
 (vir) Argistis dicit: incedens in-terram Tari'unem,
 (hom.) Argistis dit: ayant-marché sur-le-pays de-Tari'unis,
75. X. I Ê-MEŠ-ri-a a-gu-nu-ni gu-nu-sa[-a ha-u-bi]
 Ժ. Ա. գրեկայ զպատերազմոյս եւ զցեղս [նաւճեցի].
 X. I castellorum pugnantes et gentes [subjeci];
⁵de-11 ⁶châteaux ²les-combattants ⁵et ⁴les-tribus [je-soumis];
76. (AN) H_{al}+di-e¹) qⁱ²)-ma-ni is-ti-ni-i a-ru²)[-u-bi]
 (դէք) առ-Քաղղիս ընծայ զնստս բերի :
 (deus) ad-Haldem dono eos attuli.
 (⁵dieu) ⁶à-Haldis ⁴comme-présent ²les ¹je-3apportai.

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

2. D'après M. Sayce.

77. (DIS) Ar-gi-is[-ti-s] (DIS) [Mi-nu]-³u-a+hi-ni-e[-s a-da-e]
 (այր) Արգիստիս (այր) Մինուայորդի, ստէ.
 (vir) Argistis, (vir) Minûæ-filius, dicit :
 (hom.) Argístis, (hom.) fils-de-Minûas, dit :
78. (AN) Hald¹]+di US a-gu]-nu-ni e¹)-ü
 (դիզ) առ-Վաղդիս [գեղերորդ-մասն] պատերազմողաց եւ
 (deus) ad-Haldem [sextam-partem] pugnantium et
 (dieu) à-Haldis [la-sixième-partie] des-combattants et
78. hu-tu tu-hi e[-ü gu-nu-se a-gu-bi]
 տիրեալ սաղմամբերից եւ [ցեղից բերի].
 potitorum belli-instrumentorum et [gentium adduxi];
 (des-)²emparées ¹des-munitions et [des-tribus j' apportai];
79. RU²)-MEŠ³+hi⁴) ZUN-e Ê+ GAL-MEŠ³ KIBIR-bi
 զշինուածս, բազում պալատս այրեցի,
 ædificia, multa palatia combussi,
 les-édifices, plusieurs palais je-brûlai,
79. har[-ha-ar+su-³u-bi]
 [խարխարեղ-հասու].
 [destruere-curavi];
 [²détruire-¹je-fis];
80. ab(?)..ni 'a-se (ŠAL) lu-tu is-ti-ni-ni [si-i-³u-bi]
 զարս եւ (կանանի) զկանայս նոցա [խոխարեցի].
 viros et (mulieres) mulieres eorum [transtuli];
 les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux [je-transportai];
81. (MÂT) Tar-i[-³u]+da-e i-ku-ka[-ni]
 (³երկիր) Տարի'ուսայ-²իիճակին ¹զզորականս
 (terra) Tari'ûs-territorii milites
 (³pays) ⁴de-Tari'us-²du-district ¹les-soldats

COLONNE VIII.

1. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-s
 [(այր)] Արգիստիս
 [(vir)] Argistis,
 [(hom.)] Argístis,
2. (DIS) Mi-nu-³u-a+hi-ni-e-s
 (այր) Մինուայորդի,
 (vir) Minûæ-filius,
 (hom.) fils-de-Minûas,

1. D'après Layard.

2. La copie de Layard porte *ni*.

3. a-da-e a-lu-'u-s
ասէ . որ-որ
 dicit : quisquis
 dit : *quiconque*
4. i-ni DUP+TE¹⁾ tu-li-i-e
դայս արձանագրութիւն բանայ ,
 hanc inscriptionem tollit,
 cette inscription enlève,
5. a-lu-s pi tu-li-i-e
որ-որ զիր-մի²⁾ բանայ ,
 quisquis characterem-unum²⁾ tollit,
 quiconque un-seul-caractère²⁾ enlève,
6. a-lu-s a-i-ni-e-i
որ-որ հողով
 quisquis humô
 quiconque avec-de-la-terre
7. i-ni+li du+li-i-e
դայս-տեղի ծածկէ ,
 hunc-locum tegit,
 ce-lieu recouvre,
8. ti³⁾-u+li-e 'u-li-i tu-ri
իր-սեպհականէ զողջոյն զքանդակն⁴⁾,
 sibi-vindicat totam sculpturam⁴⁾,
 s' attribue toute la-gravure⁴⁾,
9. a-lu-s 'u-li-e-s
որ-որ որիչ
 quisquis alius
 quiconque autre
10. ti³⁾-u+li-e i-e-s za+du-bi
իր-սեպհականէ զոր եսն շինեցի ,
 sibi-vindicat quod ego construxi,
 s' attribue ce-que moi construisis,
11. a-lu-s gi-e-i i-nu-ka-mi
որ-որ այստեղւոյ⁵⁾ սենեկաց⁶⁾
 quisquis hujus loci⁵⁾ cubiculorum⁶⁾
 quiconque ⁴de-ce ⁵lieu⁵⁾ ³des-chambres⁶⁾

1. D' après Schulz, *li*. 2. Ou bien 'գանաւնն, nomen, le nom'. 3. D' après Schulz, *an*. 4. C. à. d. 'գարձանագրութիւնն, inscriptionem, l' 'inscription'.

5. Littéralement: 'եղիւի, terre, de-la-terre'. 6. Ou bien 'քանդակեաց, habitatum, des-demeures'.

NOTICES SUR L'INSCRIPTION N^o 19.

La colonne I porte le n^o II de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. I, et le n^o XXXVII dans les publications de M. Sayce, dont *voy.* la transcription et la première traduction dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 572-581; *voy.* ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 13-14 et 1893 *January*, pp. 27-28. En 1890 M. Sayce a traduit une seconde fois l'inscription entière et l'a publiée dans les *Records of the Past, new series*; *voy.* la colonne I dans le vol. IV, pp. 117-119. — L. de Robert publia cette colonne seule dans son *ÉPICA*, pp. 169-190.

La colonne II est marquée du n^o III de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. I. — M. Sayce l'a marquée du n^o XXXVIII dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 582-590; *voy.* ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 14-15 et 1893 *January*, p. 28. *Voy.* la seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, dans les RP, n. s. vol. IV, pp. 119-122.

La colonne III se trouve marquée du n^o IV dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. I. — Elle porte le n^o XXXIX dans celui de M. Sayce, publiée dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 590-600; *voy.* les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 15-16, 34 et 1893 *January*, p. 38. *Voy.* la seconde traduction de cette colonne dans les RP, n. s. vol. IV, pp. 122-125.

La colonne IV porte le n^o V de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. II, et le n^o XL de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 600-608; *voy.* les corrections de ce numéro dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 16, 37 et 1893 *January*, p. 28. La seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, se trouve dans les pp. 125-128 du IV^e vol. des RP, n. s.

La colonne n^o V est le n^o VII de Schulz dans le JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. II. — Elle porte le n^o XLI de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 608-611; *voy.* les corrections de ce dernier numéro dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 16-17. La seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, se trouve dans le vol. IV^e des RP, n. s. pp. 128-129.

La colonne VI porte le n^o XLII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 612. Elle ne se trouve pas dans le recueil de Schulz.

La colonne VII est marquée du n^o VI dans la collection de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. II. — Elle est marquée du n^o XLIII dans celle de M. Sayce; *voy.* ce numéro dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 612-621; *voy.* les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 17 et 1893 *January*, p. 29. *Voy.* la seconde traduction de

cette colonne, faite par M. Sayce, dans les RP, n. s. vol. IV, pp. 129-132.

La colonne VIII porte le n^o VIII dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. II, et le n^o XLIV de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 621-623; voy. les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 17 et 1893 *January*, pp. 21-29. Pour la seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, voy. RP, n. s. vol. IV, pp. 132-133.

La plupart des restitutions de mots et de syllabes qui figurent dans cette inscription, sont de M. Sayce.

La Grande Inscription d'Argistis I^{er}, composée de ces huit colonnes, se trouve gravée du côté ouest du rocher de Van; c'est au centre de ce rocher que se trouve la citadelle, dite de Sémiramis. En entrant par la porte de l'enceinte, on monte, du côté du sud-ouest du château, un escalier de vingt degrés, creusé dans le rocher même, au-dessus duquel on aperçoit la I^{re}, la II^e et la III^e colonnes. En arrivant au haut de l'escalier on tourne un angle et on se trouve devant les chambres ou grottes appelées Ḫorḫor, creusées dans le rocher même; les colonnes IV^e et V^e s'y trouvent à main gauche, la IV^e étant gravée dans l'angle précité, et la V^e au-dessus de la porte; la VI^e est gravée, comme continuation, au-dessus de l'entrée, la VII^e du côté gauche de la porte, et la VIII^e du côté droit, en entrant par la porte; celle-ci est gravée sur le rocher qui s'y trouve.

Cette inscription fut copiée par Schulz, Layard et Deyrolle.

200.

2^e INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

1.	[ḫu]-ta-i-a-di	[pa]-ri-e	MĀT	Bi-i[-a ¹]
	Ṣḫḫḫḫḫḫ	ḫḫḫḫ	ḫḫḫḫḫḫ	ḫḫḫḫḫḫ
	Quum-potitus-fuissem	totius	terræ	Biæ,
	M' étant-rendu-maitre	de-tout	le-pays	de-Bias,
2.	[MĀT	ḫu]-sa-ni	[ḫa-'u-bi]	us-ta-di
	[ḫḫḫḫḫḫ]	ḫḫḫḫḫḫ	[ḫḫḫḫḫḫ]	ḫḫḫḫḫḫ
	[terram]	ḫusanem	[subjeci].	Incedens
	[le-pays]	de-ḫusanis	[je-soumis].	Ayant-marché

I. D'après Layard. Voy. l'inser. n^o 19. I. I. S.

2. (MÀT) Di-di-ni-e MÀT-ni[-di]
 (²Երկիր) ³Դիդինիս ¹Երկիրն,
 (terra) in-Didinem terram,
 (²pays) ³de-Didinīs ¹contre-le-pays,
3. [ALU] Zu-'u-a[-i]-di ALU Zu-'u-a-ni
 [գրադաքն] Զուացոց, գրադաքն Զուանիս'
 [civitatem] Zûaënsium, civitatem Zûanem,
 [la-ville] des-Zûaens, la-ville de-Zûanis,
4. [(DIS)] Di-i-a-'u+hi-ni-e-i a-ma-as tu-bi
 [(այր)] զզատկանեարս-Պիս'ուաց-որդւոյն, ինձ սեպհականեցի .
 [(vir)] ad-filium-Dia'ûs-pertinentes, mihi assumpsi ;
 [(hom.)] appartenantes-au-fils-de-Dia'us, à-moi j' attribuai ;
5. te-ru-bi DUP+TE (ALU) Zu-a-si-a-di MÀT-di
 քանդակեցի արձանագրութիւն (²քաղաք)³Զուացոց ¹Երկիրն :
 sculpsi inscriptionem (civitas) Zuaënsium in-terrâ.
 je-gravai une-inscription (²ville) ³des-Zuaens ¹dans-le-pays.
6. MÀT As-qa-la-a-si-e-di I. C. V Ê[+GAL-MEŠ]
 Յերկիրն Ագալասեայ Ա. ճ. Ե պալատս
 In-terrâ Asqalâsi I. C. V palatia
 Dans-le-pays d' Asqalâsis 105 palais
7. ھا-ar-ھاr+su-bi IV. C. X. X. X. X. III ALU-MEŠ
 խորխորել-եառ : Գ. ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Գ քաղաքս
 destruere-curavi. IV. C. X. X. X. X. III civitates
 je-fis-détruire. 453 villes
7. a-ma[-as tu-bi]
 ինձ [սեպհականեցի] .
 mihi [assumpsi] ;
 à-moi [j' attribuai] ;
8. III (MÀT) e-ba-ni-e¹ da-e-di-ni
²Պ. (³Երկիրք) ⁴Երկրաց ¹զվիճակաբնակս
³III (⁴terræ) ⁵terrarum ²territorium-¹incolas
⁴de-3 (⁵pays) ⁶pays ³des-districts-²les-habitants
8. šu-tu[-qu-bi]
 շտոգանեցի-յիսուկ .
 commiscui-cum-meis ;
 je-mélai-avec-les-miens ;

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

9. DU ta-ar-su-a na-ra-a-ni a-bi-da du[-bi]
դարս *խառվարարս* *ի-դեաս* *և* *ի-հուր* *մասնեցի* *և*
 homines perturbatores fluminibus et igni tradidi et
 les-hommes perturbateurs aux-fleuves et au-feu je-livrai et
10. (MÀT) e-ba-ni 'u-ki-e-di (MÀT) Qa-li-i[-ni du-bi]
(երկիր) յերկիրն ինձ-սեփական (երկիր) Քալինեայ չուեղ-եաս.
 (terra) in-terram mihi-propriam (terra) Qalînem proficisci-auravi ;
 (pays) pour-le-pays mon-propre (pays) de-Qalînis je-fis-partir ;
11. MÀT As-qa-la-si-e ALU Sa-a-si-i-lu-'u-i[-ni
դերկիրն Ազգալասիս *և* *գաղաքն* *Սասիլուսացոյ*
 terram Asqalasem et civitatem Sâsilûsiensium
 le-pays d' Asqalasis et la-ville des-Sâsilûsiens
11. tu-bi]
 [*անձինս-սեպչականեցի*]:
 [mihî-assumpsî].
 [je-m' attribuai].
12. [X]. M. V. M. I. C. LX. X. X. I TUR-se II. M. VII. C. X. X X. IV
 [ժ]. Ռ. Ե. Ռ. Ա. Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Ա. աղայս, Ռ. Ռ. Է. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Գ
 [X]. M. V. M. I. C. LX. X. X. I pueros, II. M. VII. C. X. X. X. IV
 [10?], 181 enfants, 2, 734
12. (DU) ['a-se]
 (*արք*) [*արս*],
 (viri) [viro],
 (*hom.s*) [*hommes*],
13. [X?]. M. VI. C. IV (SAL) hu-e-di-a-ni IV. M. IV. C. X. X. VI
 [ժ?]. Ռ. Զ. Ճ. Գ (*կանանի*) *կանայս*, Գ. Ռ. Գ. Ճ. Ժ. Ժ. Զ
 [X?]. M. VI. C. IV (mulieres) mulieres, IV. M. IV. C. X. X. VI
 [10?], 604 (*femmes*) *femmes*, 4, 426
13. [(ANSU) KUR+RA-MEŠ]
 [(*անասունք*) *երիւարս*],
 [(*bestiæ*) equos],
 [(*bêtes*) *chevaux*],
14. [X?]. M. IV. C. LX. X. VIII (GUD) pa-hi-ni
 [ժ?]. Ռ. Գ. Ճ. Կ. Ժ. Ը (*եղնք*) *եղինս*,
 [X?]. M. IV. C. LX. X. VIII (boves) boves,
 [10?], 478 (*boeufs*) *boeufs*,
14. VII a+ti-bi III. M. VII. C. . . [(LU) su-se]
 Է *լիւր* Գ. Ռ. Է. Ճ. . . [(*ոչխարք*) *ոչխարս*],
 VII myriades III. M. VII. C. . . [(*arietes*) arietes].
 7 *myriades* 3, 7(00) . . [(*moutons*) *moutons*].

15. [II] MAN-MEŠ^š hu-e-di-a du-bi (DIS) Sa-as-ki . . .
 [𐎠] Թագաւորս Հրատակ կացուցի, (այր) զՍասկի . . .
 [II] reges subditos effeci, (vir) Sâski . . . em
 [2] rois sujets je-rendis, (hom.) Sâski . . .
16. [(DIS)] Ar-da-ra-ki+hi (DIS) Bal-tu-ul+hi
 [(այր) Արդարայ-զորդի, և (այր) Բալտուլայ-զորդի
 [(vir)] Ardaræ-filium, et (vir) Baltûis-filium
 [(hom.)] *fiis-d' Ardaras, et (hom.) le-fils-de-Baltûl*
16. (DIS) Qa-bi . . .
 (այր) զԳաբի
 (vir) Qabi . . . em.
 (hom.) *Qabi*
17. ÊN+RAM-MEŠ^š e-ši-a te-ru-bi MAN
 Կողմնակորս և օրէնսդէս սահմանեցի : Զարքայն
 Gubernatores et legulejum constitui. Regem
 Des-gouverneurs et un-légiste j' établis. Le-roi
17. (DIS) Di-a[-'u-e+hi]
 (այր) Դիա'ուսայ[-զորդի'ն]
 (vir) Di'aûs[-filium]
 (hom.) [*fiis]-de-Dia'ûs*
18. [(DU) bu]-ra-as tu-bi 'a-al+du-bi
 [(կորդ)] քաղաքաստեա կարդեցի. այլափոխեցի
 [(ordo)] urbis-gubernatorem constitui; in-aliud-mutavi
 [(ordre)] *préfet-de-ville je-nomma; en-un-autre-je-changeai*
18. me-si-mi [pi-i]
 զնորս [զանուն] :
 ejus [nomen].
 son [nom].
19. a-li me-s (DIS) Ar-gi-is-ti-e (DIS) Di-a-'u[+hi-ni-s]
 Ալի նա' (3այր) 4սու-Արգիստիս (1այր) 2Դիա'ուսայ[-զորդի'ն]
 Sed ille, (3vir) 4ad-Argistem (1vir) 2Dia'ûs[-filius]
 Mais lui, (3hom.) 4à-Argistis (1hom.) [2*le-fils]-de-Dia'ûs*
20. [a]-ru-ni X. X. X. X. I ma-na u-za-gi¹) tu-a-i-e
 Կրորդ . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ . Ա մնաստ սոկւոյ թեթեւոյ և
 attulit X. X. X. X. I mnas ex-auro levi et
 apporta 41 mines d' or léger et
20. X. X. X. VII ma-na [u-za-tu¹]
 Ժ . Ժ . Ժ . Է մնաստ [արծաթոյ],
 X. X. X. VII mnas [ex-argento],
 37 mines [d' argent],

1. Restitution de M. Sayce. Lisez phonétiquement et consultez le glossaire.

21. . . a+ti-bi ma-na ERU-MEŠ¹ I. M
 . . 𐤀𐤌𐤁𐤏 𐤌𐤍𐤏𐤏 𐤅𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤀. 𐤌
 . . myriades mnarum ex-æribus, I. M
 . . *myriades de-mines de-bronzes,* 1, 000
21. Ê+HAL-LU-MEŠ¹ III. C (GUD) [pa-ḫi-ni]
 𐤅𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤎. 𐤏 (𐤅𐤏𐤏𐤏𐤏) [𐤅𐤏𐤏𐤏𐤏],
 domesticas-supellectiles, III. C (boves) [boves],
meubles-de-maison, 300 (boeufs) [boeufs],
22. . . a+ti-bi (LU) su-se a-li me-e-s
 . . 𐤀𐤌𐤁𐤏 (𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏) 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏. 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤌𐤏
 . . myriades (arietes) arietum; sed-et ille
 . . *myriades (moutons) de-moutons; de-plus,* il
22. e-ši a[-gu-ni]
 𐤅𐤏𐤏𐤏𐤏¹) [𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏]:
 legem¹) [accepit].
²𐤏𐤏𐤏¹) [reçut].
23. [MÂT (DĪS)] Di-a-'u+ḫi-ni-di te-ru-bi
 [𐤌-𐤏𐤏𐤏𐤏-𐤅𐤏𐤏𐤏𐤏 (𐤏𐤏𐤏)] 𐤎𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
 [Terræ (vir)] Dia'ûs-filiorum decrevi
 [Sur-le-pays (hom.)] *des-fils-de-Dia'us je-décretai*
23. mu-mu-ni ar-di[-se-e]
 𐤌𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
 tributa et munera:
des-tributs et des-dons:
24. . . ma-na u-za-gi-MEŠ¹ tu-a-i-e X. M ma-na [ERU-MEŠ]
 . . 𐤌𐤍𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤎. 𐤌 𐤌𐤍𐤏𐤏𐤏 [𐤅𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏],
 . . mnas ex-auris levibus, X. M mnas [ex-æribus],
 . . *mines d' or(s) léger(s), 10, 000 mines [de-bronzes],*
25. . . . GUD-MEŠ²) I. C GUD+LID-se III. C LU-MEŠ
 . . . 𐤅𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤀. 𐤏 𐤅𐤏𐤏𐤏𐤏-𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤎. 𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏,
 . . . boves, I. C boves-feros, III. C arietes,
 . . . boeufs, 100 boeufs-sauvages, 300 moutons,
25. III. C Ê+HAL[-LU-MEŠ¹]
 𐤎. 𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏-𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏:
 III. C domesticas-supellectiles.
 300 *meubles-de-maison.*

1. Ou bien '𐤏𐤏𐤏𐤏, scripturam, l'écriture'.

2. D'après Layard, *se.*

26. [(DU)] a-ši-MEŠ na-a-hu¹ hu-se ma-ši-ni-ya-ni
 [(դաս)] Չխաւորաց զնահապետս, զխզից զվեծավեծս
 [(classis)] Equitum duces, pagorum optimates²)
 [(classe)] Des-cavaliers les-chefs, des-villages les-notables³)
26. as[-gn-bi]
 կալայ :
 prehendi.
 j' arrêtai.
27. [(AN)] Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri[-i-]j
 [(ածք)] Աւ-Քաղզիսս զխմեցի՝ աւ-մեծս, աւ-հզօրս,
 [(dii)] Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 [(dieux)] Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
28. ka-ru-ni MÂT E-ti-'u-ni-ni te³)-e-qu[-a-li]
 որք մարտեան ընդ-երկրին Ետի՛ սուսանց՝ թեկն-ածելով
 qui pugnauerunt eum-terrâ Eti'usianorum, partes-amplectentes
 qui combattirent contre-le-pays des-Éti'usiens, ayant-pris-parti
29. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-ka-i (AN) Hal+di-i ku[-ru-ni]
 [(այր) Արզիստեայ : (գեք) Աւ-Քաղզիս զսուսողն,
 [(vir)] Argistis. (deus) Ad-Haldem pugnatores,
 [(hom.)] pour-Argistis. (dieu) A-Haldis guerroyeur,
30. [(AN)] Hal+di-ni gis-su-ri-i ku-ru-ni
 [(ածք) աւ-Քաղզիսս հզօրս եւ զսուսողս,
 [(dii)] ad-Haldes fortes et pugnatores,
 [(dieux)] aux-Haldis forts et guerroyeurs,
30. (AN) Hal+di[-ni-ni]
 (ածք) աւ-Քաղզիստեանս
 (dii) ad-Haldisianos
 (dieux) aux-Haldisiens
31. [us]-ma-a-si-ni us-ta-a-bi (DIS) Ar-gi-is[-ti-ni]
 ուժեղս զխմեցի, (այր) աւ-սուսուածս-Արզիստեայ՝
 fortes recurri, (vir) ad-deos-Argistis,
 forts je-recourus, (hom.) aux-dieux-d' Argistis,
32. [(DIS)] Mi-nu-'u-a+hi 'u-lu us-ta-i-bi
 [(այր) Մինուայ-որդւոյ. որգբով զխմեցի
 [(vir)] Minûæ-filii; eum-supplicatione recurri,
 [(hom.)] fils-de-Minûas; avec-supplication je-recourus

1. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit; ils sont deux mots différents, et ne signifient nullement « the horses = les-chevaux ». 2. Littéralement: 'magnos, les-grands'. 3. Layard a se.

32. (AN) I|al[+di-ni]
 (աճք) *առ-Վազղխու :*
 (dii) ad-I|aldes.
 (dieux) *աււ-I|aldis.*
33. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-s a-da-e a-li-e¹) da
 [(այր) Արգիստիս աւէ . զամենայն զիճակս ,
 [(vir)] Argistis dicit : omnia territoria ,
 [(hom.)] Argistis dit : tous les-districts ,
34. ar-nu-ya+da (DIS) Di-a-²u+hi-ni-e
զաւանայւոց-զիճակս (այր) Վիս'ուսայ-որդւոյն
 oppidanorum-territoria (vir) Dia'us-filii
les-districts-des-habitants-de-bourgs (hom.) du-fils-de-Di'aūs
34. si-si
 [զբաւեցի(?)] :
 [occupavi (?)].
 [j'occupai (?)].
35. ha-'u-bi (MÀT) Lu-sa-e MÀT-ni-e (DIS²) Ka-tar-za-e
 Վուսեցի (երկիր) Լուսայ զերկիրն, (այր) Կատարզայ
 Subjeci (terra) Lusām terram, (vir) Katarzæ
Je-soumis (2pays) ³de-Lusās ¹le-pays, (³hom.) ⁶de-Katarzās
35. MÀT[-ni-e]
զերկիրն,
 terram,
⁴le-pays,
36. [(DIS)] E-ri-a+hi MÀT-ni-e
 [(այր) Երիսայ-որդւոյն զերկիրն,
 [(vir)] Eriæ-filii terram,
 [(³hom.)] *3du-fils-d' Érias ⁴le-pays,*
36. (MÀT) Gu-lu-ta-a+hi+ha [MÀT-ni-e]
 (երկիր) Վուլուտայ-որդւոյն-ցեղին [զերկիրն],
 (terra) Gulutæ-filii-gentis [terram],
 (³pays) *⁸de-Gulutās-²du-fils-⁶de-la-race [⁴le-pays],*
37. [(DIS)] ⁷U-i-ta-e-ru+hi-i-ni-e-i (MÀT) e-ba[-ni-e]
 [(այր) ⁷Սիտարուսայ-որդւոյն (երկիր) զերկիրն,
 [(vir)] ⁷Uitārūs-filii (terra) terram.
 [(³hom.)] *⁴du-fils-d' ⁷Uitārus (¹pays) ²le-pays.*
38. [ku]-tu-bi pa-ri MÀT A-bu-ni-i-e
Տիրացայ զիճակի երկիրն Արուսականի .
 Potitus-sum territorii terræ Abusianæ ;
Je-me-rendis-maitre du-district du-pays Abusien ;

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

2. D'après Layard, MÀT.

38. MAN MÂT Lu-sa[-e]
դթադաւորն *երկրին* *Լուսայ*
 regem terræ Lusæ
le-roi *du-pays* *de Lusās*
39. [hu-e]-di-a du-bi MÂT I-ga-a-e bu¹⁾-ra-as
Հոսսակ *կացւցի* : *Յերկրին* *Իգայ* *քաղաքապետ*
 subditum effeci. In-terrâ Igae gubernatores-urbium
sujet *je-rendis.* *Dans-le-pays* *d' Igās* *des-préfets-de-villes*
40. [du-ra-ni²⁾]-şi du-bi e-şi me-s
եւ *դրանիկս* *եղի.* *Պորէնս* *այն-երկիր*
 et Portæ-milites constitui ; *legem* *illa*
 et *des-soldats-de-la-Porte* *je-plaçai* ; *la-loi* *q³⁾*
40. (DIS) Ar-gi-is-ti-e a[-gu-ni]
 (այր) *Արգիստայ* [*ընկալաւ*] :
 (vir) Argistis [accepit].
 (⁴hom.) *d' Argistis* [²accepta].
-

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 20 est la XLV^e de M. Sayce qui fut le premier à la publier dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 623-629. Voy. ses corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 17-18 et 1893 *January*, p. 29. M. Sayce, en traduisant une seconde fois cette même inscription, la publia dans les *Records of the Past*, n. s. 1890, vol. IV, pp. 135-136.

C'est A.-H. Layard qui, en 1850, découvrit cette inscription gravée sur une tablette de pierre, qui se trouvait sous l'autel de l'église saint-Sahak, à Van. Comme on le voit, l'inscription est mutilée quant au début et à la fin.

1. D'après Layard, *hi*. 2. Restitution de M. Sayce. Voy. l'inser. n° 9, *recto*, l. 8. 3. C. à. d. '*le-pays*'.

3^e INSCRIPTION HISTORIQUED' ARGISTIS I^{er} (eniv. 780-755 av. J.-C.)

1. [(AN) I]al-di-ni us-ta-bi]
 [(*ωδϕ*) Ա-Քաղղխս զԲեդլ՝]
 [(*di*) Ad-Ialtes recurri],
 [(*diu.e*) *Aux-Ialdis je-recourus*],
2. [ma-si]-ni-e gis-su-ri[-e]
 [*առ-մեծա*], *առ-Հորս*,
 [ad-magnos], ad-fortes,
 [*aux-grands*], *aux-forts*,
3. [ka]-ru-ni (DIS) 'U-tu-bur-si[-ni]
արք մարտեան (*արք*) 'Ուտուբուրսինեայ՝
qui pugnauerunt (vir) 'Uṭubursinīs
qui combattirent (²*hom.*) ³*d' Uṭubursinis*
4. [(DIS) Di]-a¹-'u[-e + hi] MÀT-ni-i[-e]
 [(*արք*)] 'Դիա՝ուսայ-որդւոյն՝ ընդ-երկրին՝,
 [(vir)] Dia'ūs-filii cum-terrâ,
 [(¹*hom.*)] ²*fils-de-Dia'us* ¹*contre-le-pays*,
5. [ka]-ru-ni (DIS) [T'a(?)]-nu-lu-a[-ni]
մարտեան (³*արք*) ⁴Տա(?)նուլուանեայ
pugnauerunt (³*vir*) ⁴T'a(?)nulanis
combattirent (³*hom.*) ⁴*de-T'a(?)nulanis*
6. [MÀT] . . a-zu-ni[-ni] te-qu-ni
 [¹ընդ-երկրին] ². . ալուսեանց, թեկն-ածին
 [cum-terrâ] ². . azusianorum, partes-amplexi-sunt
 [*contre-le-pays*] ²*des- . . azusiens*, *prirent-parti*
7. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-ka-a[-i]
 [(*արք*)] Արգիխախայ՝
 [(vir)] Argistis.
 [(*hom.*)] *pour-Argistis*.

1. D' après Layard, *e*.

8. [(AN)] H_{al}+di-i ku-ru-'u-ni
 [(դիք)] Աւ-Քաղղիս պատերազմողն ,
 [(deus)] Ad-Haldem pugnatores,
 [(dieu)] A-Haldis guerroyeur,
9. [(AN)] H_{al}+di-ni [gis-su]-ri¹⁾ ku-ru-ni
 [(ածք)] աւ-Քաղղիսս [Հզորս] և պատերազմողս ,
 [(dii)] ad-Haldes [fortes] et pugnatores,
 [(dieux)] aue-Haldis [forts] et guerroyeurs,
10. [(AN)] H_{al}+di-ni-ni al-š_u-si-ni
 [(ածք)] աւ-Քաղղիսեանս յաղթողս
 [(dii)] ad-Haldisianos victoriosos
 [(dieux)] aue-Haldisiens victorieux
11. [us]-ta[-bi (DIS) Ar-gi]-is-ti-ni
 [դիվեցի, (այր)] առ-աստուածս-Արգիսեայ'
 [recurri, (vir)] ad-deos-Argistis,
 [je-recourus, (hom.)] aue-dieux-d' Argistis,
12. [(DIS) Mi-nu-a]+hi (DIS) Ar-gi-is-ti-s²⁾
 [(այր) Մինուայ]-որդւոյ : (այր) Արգիսեայ'
 [(vir) Minuæ]-filii. (vir) Argistis
 [(hom.)] fils[-de-Minuas]. (hom.) Argistis
13. [a]-da-e (DIS) Di-i-a-'u+hi
 առէ. (այր) Ի-վերայ-Վիա'ուայ-որդւոյն
 dicit : (vir) adversus-Dia'us-filium
 dit : (hom.) contre-le-fils-de-Dia'us
14. si-su-ha-ni du-ur-ba-ni
 համագումարս ամբոխս
 cum-coadunatâ turbâ
²rassemblée ¹avec-la-foule
15. (DU) hu-ra-a-di-ni+da
 (դաս) բանակի³⁾
 (classis) exercitûs²⁾
 (classe) de-l' armée³⁾
16. [u]-e-da du-bi 'u-li-e[-i³⁾]
 սասնուորայ չուեցի : Ընդ-սղջոյն
 pedestrium profectus-sum. Cum-omnibus
 des-fantassins je-partis. Avec-tous

1. D' après Layard, *ba*. 2. D' après Layard, *hi*. 3. Littéralement :
 'զորաց-վիակի, militum-territorii, du-district-des-soldats'. 4. Je restauro de cette
 façon.

17. [(DIS)] Di-i[-a]-'u+hi-ni-e[-i]
 [(այր)] Գիւսուսայ-որդւոյն
 [(vir)] Dia'us-filii
 [(²hom.)] ³*du-fils-de-Dia'us*
18. . . . ri-bi e-ri-da-bi¹⁾ . . .
 հուսեցայ . . .
 luctatus-sum ; . . .
¹les- . . . *je-luttai* ; . . .
19. . . ? 'u-ku gu-nu-si-ni-e
 դրոսթասիզմիկս
 genere-nobili-natos
 *les-gentilshommes*
20. ['u]-i ga-ra-ab+hu-bi-ni-e¹⁾
 եւ դղուխս-ընտանեաց
 et patres-familias²⁾
 et *les-chefs-de-familles*
21. . . . an si da (?) a-ka-i . .
22. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-s
 [(այր)] Արգիստիս
 [(vir)] Argistis
 [(hom.)] *Argistis*
23. [a-da]-e hu-ti-i-a-di
 [սուէ] . յանուն-աստուածութեան
 [dicit]: nomine-divinitatis
 [dit]: *au-nom-de-la-divinité*
24. (AN) Hal+di-e-di ÊN-di
 (դէք) Քաղղեայ Տեան,
 (deus) Haldis Domini,
 (dieu) *de-Haldis le-Seigneur,*
25. [(AN)] IM-di (AN) UT-ni-di
 [(դէք) Տէսբա եւ (դէք) Արդինեայ
 [(deus)] Tëisbæ et (deus) Ardinis
 [(dieu)] *de-Tëisbäs et (dieu) d' Ardinis*
26. [AN-MEŠ] as-te (MÂT) Bi-a+na+as-te
 [աստուածոյ], աստուածոյ (երկիր) Բիանաբնակ
 [deorum], deorum (terra) in-Biana-consessorum
 [les-dieu.x], *dieu.x* (²pays) ³*demeurant-en-Biana*

1. Lisez de cette façon.

2. Littéralement: 'capita-familiarum'.

27. [a-lu]-šī ¹)-ni-ni	al-šū-si-ni
բաղաբացաց՝	յաղթողաց
civium	victorum
¹ des-citoyens	vainqueurs

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n^o 21 est marquée du n^o XLVI par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 628-631. Voy. les corrections faites par lui dans le JRAS, 1888 *January*, p. 18 et 1893 *January*, p. 29.

Comme le lecteur est à même de le voir, le commencement et la fin de l'inscription manquent, de même que le commencement de presque chaque ligne fait défaut.

Cette inscription, comme celle du n^o 20, fut découverte par A.-H. Layard dans l'église saint-Sahak, à Van; elle est gravée sur une tablette de pierre qui se trouve appliquée sur un des murs de l'église.

4^e INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

1. (AN)	Hal+di-ni-ni	al-šū-u ²)-si-i-ni	
(աճք)	Ի-ժառս-Քաղղխեանց	յաղթողաց	
(dii)	Ad-gloriam-Haldisianorum	victoriosorum	
(dieux)	A-la-gloire-des-Haldisiens	victorieux	
2. (DIS)	Ar-gi-is-ti-s	a-da-e	
(այր)	Արգիստիս	ասէ .	
(vir)	Argistis	dicit :	
(hom.)	Argistis	dit :	
3. ha ² -u-bi	(DIS)	E-ri-a+hi	MĀT-ni
հուանեցի	(այր)	Էրիասայ-որդւոյն	դերկերն .
subjeci	(vir)	Eriæ-filii	terram ;
je-soumis	(² hom.)	³ du-fils-d' Ériæ	le-pays ;

1. D'après Layard, e.
le P. Ališan.

2. Ce signe fait défaut dans la copie publiée par

4.	ha-'u-bi	ALU	Ir-da-ni-u-ni	
	հաւանքի	գքաղաքն	Իրդանիուանիս'	և
	subjeci	urbem	Irdaniunem	et
	je-soumis	la-ville	d' Irdaniunis	et
5.	pa-ri	(MÀT)	Is-qi-gu-lu-'u	
	գլխահան	(երկիր)	Իսգիգուլուս :	
	territorium	(terra)	Isqigulûs.	
	le-district	(pays)	d' Isqigulûs.	

NOTICES.

L'inscription n° 22 fut d'abord publiée par le D^r J. Kästner dans le *Bulletin de l'Académie de Saint-Petersbourg*, t. V, 1862, pp. 428-435 et dans les *Mélanges asiatiques de l'Académie de Saint-Petersbourg*, t. IV, p. 675. — Elle porte le n° XLVII de M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, p. 631; voy. ses corrections dans le *JRAS*, 1893 *January*, p. 29. — M.-B. Nikolski la publia sous le n° V dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, vol. I, part III, pp. 427-429 et dans le *MAC*, publication V^e de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. table XXI, p. 88, et inscription, p. 89. — Voyez cette même inscription dans l'ouvrage du P. Ališan, *Sirak-Ayrarat*, Venise, 1881, p. 154.

L'inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte dans le village de Kanlidja, sis au nord d'Alexandropol, à 8 verstes (= kilom. 8 1/2) de cette ville, dans la partie russe de l'Arménie.

Ce fut le D^r J. Kästner qui la découvrit en 1862.

23.

5^e INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

4.	al	ha-'u-bi	ALU	A-lu-ri-a-ni	
		հաւանքի	գքաղաքն	Ախուրիանիս	և
		subegi	urbem	Ahurianem	et
		je-soumis	la-ville	d' Ahurianis	et

2. [(DIS¹)] As-tu[-a+hi]-ni-e[-i] MÂT-ni
 [(այր)] Աստուածաւորդւոյն զերկիրն .
 [(vir)] As-tuæ-filii terram ;
 [(²hom.)] ³du-fils-d' As-tuas ¹le-pays ;
3. . . . me a-lu [(É²)] ha-ri²) su-'u-i-ni²)
 զամենայն [(տուն)] յարկն եւ զշինուածս
 totam [(domus)] domum et ædificia
 toute [(maison)] la-maison et les-édifices
4. [(DIS¹)] As-tu-a÷hi-ni-e ha-'u-bi
 [(այր)] Աստուածաւորդւոյն զբաւեցի .
 [(vir)] As-tuæ-filii occupavi ;
 [(hom.)] du-fils-d' As-tuas j' occupai ;
5. [MÂT] E-ti-'u-ni MÂT I-bi-ra-ni
 [զերկիրն] ³Ետի'ունիս, ⁴զերկիրն ⁵Իբիրանիս
 [terram] E-ti'unem, terram Ibiranem
 [le-pays] d' Éti'unis, le-pays d' Ibiranis
6. [nu]-na-a-li a-nu-i³) . . a . . MES-ni
⁴նուածեալ, նուիրեցի
 quum-subjecissem, obtuli
 ayant-subjugué, j' offris
7. . . . ri-e ba-di-ni-ø (AN) [Hal]+di[-ni⁴)]
 ամենայն (ածք) Քաղաքացի :
 omnibus (dii) Haldibus.
 à-tous (dieux) les-Haldis.
8. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-s a-da-e
 [(այր)] Արգիստիս ամ .
 [(vir)] Argistis dicit :
 [(hom.)] Argistis dit :
9. [hu]-ti-a-di (AN) [Hal]+di-e-di
 յանուն-աստուածուի թեան (գեք) Քաղաքացի,
 nomine-divinitatis (deus) Haldis,
 au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis,
10. [(AN)] IM-di (AN) UT-di (AN-MES⁵) as-te
 [(գեք)] Տէիսբա եւ (գեք) Արգինեայ (ածք) աստուածոց,
 [(deus)] Tèisbæ et (deus) Ardinis (dii) deorum,
 [(dieu)] de-Tèisbàs et (dieu) d' Ardinis (dieux) les-dieux,

1. D'après le professeur Sayce. 2. D'après le D^r Nikolski. 3. Séparez ce mot d'avec celui qui le précède. 4. La ligne entière d'après M. Nikolski.

11. [hã]-si a-al mi-e AN-MEŠ la (?) . . .
 [մարտեան] աա Լա սասուածք :
 [pugnauerunt] apud me dii. . . .
 [combattirent] ³à-⁵côtés ⁴mes ¹les-dieux. . . .
12. . . . 'u-i bi-lu si-'u-bi
 զաէրն վախարեցի .
 dominum traustuli ;
 le-seigneur je-transportai ;
13. [pã]-ri ALU Qa-al-ra+hi
 [ի-վիճակի] քաղաքին Քաղրասայ-որդւոյն
 [in-territorio] urbis Qâlraë-filii
 [dans-le-district] de-la-ville du-fils-de-Qâlras
14. . . . šu-'u-ni ha-tu[-bi] is-ti-ni
 զէնս յասակեցի . յայնցանէ
 vicos solo-æquavi ; ab-eis
 les-hameaux je-nivelai ; d' entre-eux
15. . . . C¹) X. X . . . C bi
 Ճ Ժ . Ժ . . . Ճ
 C X. X . . . C
 100 20 100
16. . . . C. X. X. X. X. X VI. M. . . . C
 Ճ . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ Զ . Թ Ճ
 C. X. X. X. X. X VI. M. . . . C
 150 6, 1(00)
17. [(AN)] Hãl+di-ni-ni al-šu-'u-si-ni
 [(ածք)] օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց յաղթաղաց՝
 [(dii)] auxiliô-Haldisianorum victoriosorum,
 [(dieu.x)] avec-l' assistance-des-Haldisiens victorieux,
18. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-ni (DIS) Mi-nu-a+hi[-e]
 [(այր)] սասուածոց-Արգիստեայ՝ (այր) Մինուայ-որդւոյ ,
 [(vir)] deorum-Argistis, (vir) Minuæ-filii,
 [(hom.)] dieu.x-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,
19. [MAN] DAN-NU MAN (MÀT) Bi-a+na-'u-e
 [արքայի] հզօրի, արքայի (երկիր) Բիանայ ,
 [regis] fortis, regis (terra) Bianaë,
 [roi] fort, roi (pays) de-Biana,

1. D'après M. Nikolski.

20. [a]-lu-ši (ALU) T̄u-us-pa ALU
 բնակելոյ (քաղաք) Է-Տուսպա քաղաքի
 habitantis (2urbs) 3T̄uspæ 1in-urbe.
 demeurant (2ville) 2de-T̄uspas 1dans-la-ville.
21. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-s a-da-ø
 [(այբ)] Արգիստիս ադ.
 [(vir)] Argistis dicit:
 [(hom.)] Argistis dit :
22. [a]-lu-s i-ni DUP+TE tu-li-e
 որ-ք այբ արձանագրութեան-դքարն բանայ,
 quisquis hujus inscriptionis-lapidem tollit,
 quiconque de-cette inscription-la-pierre enlève,
23. [a]-lu-s pi tu-li-e tu-ri-ni-ni
 որ-ք գիր-ով բանայ, քանդակաց-պաշտպանքն
 quisquis characterem-unum tollit, sculpturarum-patroni
 quiconque un-seul-caractère enlève, que les-protecteurs-des-gravures
24. [(AN)] Hal+di-s (AN) IM-s (AN) UT-s
 [(գիրք)] Քաղգիս, (գիրք) Տէխորաս եւ (գիրք) Արգիստիս
 [(deus)] Haldis, (deus) T̄eisbâs et (deus) Ardinis
 [(dieu)] Haldis, (dieu) T̄eisbâs et (dieu) Ardinis

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 23 fut d'abord publiée par le D^r Waldemar Belck dans la ZE, 1892, 24^e année, vol. 24^o, pp. 124, 125, 484, et dans la ZA, 1894 *December*, p. 347. — Elle porte le n° XXI du D^r M.-B. Nikolski dans son opuscule *Recueil et Notes archéologiques*, n° 12, Moscou, 1893, p. V, et dans son ouvrage MAC, publ. V^e de la SIA de Moscou, 1896; voy. table XXII à la page 97, transcription et traduction, pp. 92-96. — Elle est marquée du n° LXXXIV par le professeur Sayce dans le JRAS, 1894 *October*, pp. 711-713.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, qui fut découverte dans le bourg de Sarikamiš, au sud-ouest de Kars. En 1881 elle fut transportée au Musée du Caucase, à Tiflis. Mutilée au commencement et à la fin, elle est aussi grandement endommagée quant au reste.



6° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS 1^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

1. (AN) H̄al+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni gis-su-ri-e
 (ածք) Առ-Քաղղիսս զիմեցի՝ առ-մեծս, առ-Հզօրս,
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
2. ka-ru-ni MÀT E-ti-'u-ni-ni (AN) H̄al+di-i
 որք մարտեան ընդ-երկրին Էտի'ուսեանց. (զիք) առ-Քաղղիսս
 qui pugnauerunt cum-terrâ Eti'usianorum; (deus) ad-Haldem
 qui combattirent contre-le-pays des-Éti'usiens; (dieu) à-Haldís
3. ku-ru-ni (AN) H̄al+di-ni gis-su-ri-e ku-ru-ni
 պատերազմողն, (ածք) առ-Քաղղիսս Հզօրս եւ պատերազմողս,
 pugnatorem, (dii) ad-Haldes fortes et pugnatores,
 guerroyeur, (dieux) aux-Haldis forts et guerroyeurs,
4. (AN) H̄al+di-ni-ni us-ma-si-ni us-ta-bi
 (ածք) առ-Քաղղիսեանս ուժեղս զիմեցի,
 (dii) ad-Haldisianos fortes recurri,
 (dieux) aux-Haldisiens forts je-recourus,
5. (DIS) Ar-gi-is-ti-ni (DIS) Mi-nu-a+hi-e
 (այր) առ-աստուածս-Արղիսեայ՝ (այր) Մինուայ-որդւոյ,
 (vir) ad-deos-Argistis, (vir) Minuæ-filii,
 (hom.) aux-dieux-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,
6. ha-'u-ni (MÀT) 'U-lu-a-ni-e-i (MÀT) e-ba-ni
 որ նուանեաց (երկիր) Ղւլուանեայ (երկիր) զերկիրն,
 qui subjecit (terra) 'Uluanem (terra) terram,
 qui soumit (3pays) 4d' 'Uluanis (1pays) 2le-pays,
7. ALU Da-a-ra-ni MÀT-ni-e
 քաղաքին Գարասս զերկիրն՝
 civitatis Dârae terram
 2de-la-ville 3de-Dâras 4le-pays
7. (AN) H̄al+di-ni-ni
 (ածք) սղնակահուլիեամբ-Քաղղիսեանց
 (dii) auxiliô-Haldisianorum
 (dieu) avec-l' aide-des-Haldisiens

8. al-šū-si-ni (DIS) Ar-gi-is-ti-ni
 յաղթողաց, (այր) աստուածոց-Արգիստեայ՝
 victoriosorum, (vir) deorum-Argistis,
 victorieux, (hom.) dieux-d' Argistis,
8. (DIS) Mi-nu-a+hi
 (այր) Մինուայ-արդույ,
 (vir) Minuæ-filii,
 (hom.) fils-de-Minuus,
9. MAN DAN-NU MAN al-šū-ni MAN
 արքայի հղորի, արքայի յաղթողի, արքայի
 regis fortis, regis victoris, regis
 roi fort, roi vainqueur, roi
9. (MÂT) Bi-a-i+na-e
 (երկիր) Բիահնայ,
 (terra) Biainæ,
 (pays) de-Biainā,
10. a-lu-ši (ALU) Tu-us-pa-a-e ALU
 բնակելոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի :
 habitantis (²urbs) ³Tûspæ ¹in-urbe.
 habitant (²ville) ³de-Tûspâs ¹la-ville.

NOTICES.

L'inscription n^o 24 fut d'abord publiée en 1863 dans le *Nouvel-liste russe* (sub n^o 53), journal arménien qui se publiait à Moscou. — Le P. Ališan l'inséra dans son ouvrage *Āyrarat*, Venise, 1881, p. 290. — Elle porte le n^o XXXVI du professeur Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 570–571. — Mordtmann la publia dans la *ZDMG*, 1887, 2, 3, p. 510, n^o 31. — M. Nikolski la marque du n^o VI dans son recueil; voy. *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 429–430, et son ouvrage *MAC*, publ. V^e de la *SIA* de Moscou, 1896, table XXV à la page 104, transcription et traduction, pp. 104–105.

L'inscription est gravée sur un rocher dans une vallée voisine du village d'Élar, à proximité et au nord de la ville d'Érivan.

Ce fut Mons. Mésrop Smbatian qui, étant encore dans un grade ecclésiastique inférieur, découvrit l'inscription.

NB. — Pour d'autres données historiques, concernant le règne d'Argistis I^{er}, voyez « l'Inscription Liturgique » de ce même roi, n^o 80. (I). 1-4.

25.

1^{re} INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESD' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-'u-i-si-ni
 (աճք) Ի-փառս-Քաղկիսեանց յաղթարաց
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
2. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s
 (այր) Արգիստիս' (այր) Մինուայ-որդի,
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius,
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,
3. a-da-e Ê+GAL ba-du-'u-ši-i-e
 սաէ. զպալատն վատեալ
 dicit: palatium in-malam-partem-mutatam
 dit: le-palais délabré
4. si-i-di is-tu-'u-bi te-ru-'u-bi
 վերստին կանգնեցի. սահմանեցի
 denuo erexi; decrevi
 derechef j' élevai; je-décrétai
5. (DIS) Ar-gi-is-ti+hi-ni+li ti-i-ni
 (այր) 'Արգիստեայ-որդւոյ-տեղւոյ' զյորջորջումն
 (vir) 'Argistis-filii-loci' appellationem
 (hom.) 'd' Argistis-³du-fils-²de-lieu' 'l' appellation
6. qi-'u-ra-a-ni qu-ul-di-ni ma-a-nu
 փանն-յարկաց եւ փանն-խցից նորա,
 pro-tectis et pro-cubiculis ejus,
 pour-les-appartements et pour-les-chambres de-lui,
7. 'u-i gi-i is-ti-ni si-da-'u-ri
 ու զերկիրն նոցա ցցովք-չրջապատեցի:
 et solum eorum palis-circumdedi.
 et le-terrain d' eux de-pieux-j' entourai.

8. a-qi-i^t)+na-a-ni sa-nu-e-MES^v a-gu-bi
 Ազիլսամէք-հողայնօք զգտտիկանս կառուցի .
 Lateribûs-terreis tabulata construxi ;
 Avec-des-briques-de-terre les-étages je-construisis ;
9. (GIS) ul-di-e (GIS) za-a-ri-e te-ru-bi
 (փայտեայ) շրմուղս (փայտ) Ի-ճառոց փորեցի .
 (lignei) aquæ-ductus (lignum) ex-arboribus perforavi ;
 (²de-bois) ⁵des-conduits (⁴bois) ⁵d' arbres ¹je-perçai ;
10. za+du-bi ar-ni-si-ni+da is-ti-ni
 շինեցի զաւանսցւոց-զվեճակս զայստիկ
 construxi oppidanorum-territoria ista
¹je-construisis ⁴des-habitants-³de-bourgs-(les-)³districts ²ces
11. (DIS) Ar-gi-is-ti-ni (DIS) Mi-nu-a+hi
 (այր) յանուն-Արգիստեայ (այր) Մինուայ-որդւոյ,
 (vir) nomine-Argistis, (vir) Minuæ-filii,
 (hom.) au-nom-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,
12. MAN DAN-NU MAN al-šū-'u-i-ni-e
 արքայի հզօրի, արքայի յաղթողի,
 regis fortis, regis victoris,
 roi fort, roi vainqueur,
13. MAN (MÂT) Bi-i-a-i+na-a-'u-e
 արքայի (երկիր) Բիաինայ,
 regis (terra) Biainæ,
 roi (pays) de-Biainâ,
14. a-lu-ši (ALU) T̄u-us-pa-a-e ALU
 բնակեցոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի :
 habitantis (²urbs) ³T̄ûspæ ⁴in-urbē.
 habitant (²ville) ³de-Tuspâs ⁴la-ville.

NOTICES.

L'inscription n° 25 fut tout d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat* d'Écmiazin, 1892 mai, p. 423, et juin, p. 555. — Elle est marquée du n° LXXVII par M. Sayce dans le *JRAS*, 1893 *January*, pp. 12-15. — Elle porte le n° IX de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 434-437, et dans son ouvrage *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896; voyez la table X à la page 48, la transcription et l'interprétation aux pp. 54-57.

1. Il faut lire de cette façon avec M. Sayce; M. Nikolski a *nu*.

Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte au mois de novembre 1891 dans le mur d'une fabrique d'huile d'olive à Sardarabad, village situé à l'est de l'emplacement présumé d'Armâür, à cinq kilomètres de distance de cette ville. La fabrique était la propriété d'un certain Gniagh Boghosoff. D'après M. Sayce, un certain diacre nommé Galoust en avait donné une copie photographiée à M. F.-C. Conybeare qui, de son côté, la lui avait communiquée. La tablette de pierre se trouve présentement à Êcmiazin.

26.

2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

D' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

- | | | | | | |
|----|------------|---------------------|--------------------------|----------------------|----------|
| 1. | [(DIS)] | Ar-gis-ti-i-s | [(այր)] | Արգիստիս | |
| | | | | Argistis, | |
| | | | | Argistis, | |
| 2. | [(DIS)] | Mi-nu-a + hi-ni[-s] | [(այր)] | Մինուայորդի | |
| | | | | Minuæ-filius, | |
| | | | | fils-de-Minuas, | |
| 3. | i-ni | ha-ri | su[-'u-ni] | այս | յարդ |
| | | hanc | domum | construxit, | չինեաց, |
| | | cette | maison | construisit, | |
| 4. | X. M. I. C | ka-pi** | is-ti[-ni] | Ք. Մ. Ա. Ճ | կապիճս |
| | | « kapes » | expendit ¹⁾ . | կապիճս | կապիճս : |
| | | 10, 100 | « kapis » | pesa ²⁾ . | |

1. Dans le sens principal de 'pependit'.
 temps anciens signifiait 'dépensa, déboursa'.

2. On sait que ce mot dans les

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 26 porte le n° XXII du D^r Nikolski, qui la publia d'abord dans les ACOSIA de Moscou, t. II, fascicule portant la date du 20 décembre 1894, et ensuite dans son ouvrage MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. table XXIII à la page 97, transcription et traduction, pp. 99-100.

**Ligne 4. Un *kapis* était très probablement une quantité de métal précieux servant de monnaie. (Comparez *kapis* avec *קאפוס*, καβος, cabus' de la Bible, Lévit. XIX, 36 et IV. des Rois, VI, 25.) — Il est connu que dans les temps anciens on payait une somme que!-que peu considérable en pesant le métal précieux.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve actuellement, au siège de la Société Imp. Archéologique de Moscou.

C'est à proximité de la colline de Ghanly-Tapa, à 2½ verstes d'Érivan, à la direction du nord-est de cette ville, que l'inscription fut découverte, gisant sous terre, en 1879, par un villageois arménien du nom de Tér-Âüétisoff, résidant à Tchalmakdjy, village distant de 1 verste d'Érivan, où il l'avait transportée. Le D^r A.-A. Ivanowski eut connaissance de l'existence de l'inscription et s'en rendit maître au cours de sa tournée scientifique de 1894.

26. A.

3^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

. D' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

(DIS)	Ar-gi-is-ti-s	(DIS)	Mi[-nu]- ³ u-a+hi-ni-s	i-ni
(այր)	Արգիստիս'	(այր)	Մինուսյ-որդի,	զայս
(vir)	Argistis,	(vir)	Minûæ-filius,	hoc
(hom.)	Argístis,	(hom.)	de-Minûas-le-fils,	² ce
ZIKAR**	za+du-ni	zu-i	ar-hu-ya-ni	
յիշատակարան	շինեաց	իրաց	նախնեաց-ի-յիշատակ :	
monumentum	construxit	suorum	patrûm-in-memoriã.	
³ monument	¹ construisit	³ de-ses	(des-) ⁶ ancêtres- ⁴ en-mémoire.	

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n^o 26. A. fut en premier lieu publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1896 novembre, p. 512. — Elle fut depuis lue par M. Basmadjian dans le XI^e Congrès des Orientalistes, réuni à Paris en 1897, (voy. *Actes etc.* I. Section, pp. 257-259) et publiée par lui dans la revue armén. *Banasér (Philologus)*, Paris, 1899, II, 97-101.

**Le scribe a en partie modifié l'idéogramme ZIKAR assyro-babylonien, en ajoutant trois points à queue sur ce signe idéographique. Il ne faut donc pas le lire Ê 'maison'.

L'inscription est gravée autour de la base ronde d'une colonne découverte à Schahriar, village arménien, situé près de l'antique ville d'Armâütir, à gauche du cours supérieur de l'Araxe.

Elle fut découverte en octobre 1896 dans la cour du logis d'un arménien nommé Mnaşakan Kéorkian et se trouve présentement chez le curé du village susmentionné.

1^{re} INSCRIPTION HISTORIQUE

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

4. (AN)	Hal+di-ni	us-ta ¹ -bi	ma ²)-ši-ni-e
(աժք)	Առ-Բաղդիսս	դիմեցի	սա-Տեծս,
(dii)	Ad-Haldes	recurri	ad-magnos,
(dieux)	Aux-Haldis	je-recourus,	aux-grands,
4. gis-su ³ -ri-e	ka-ru-ni	(MÂT)	Ma-na ⁴)-ni
սա-Հորս,	արք մարտեան	(² Երկիր)	³ Մանայ
ad-fortes,	qui pugnauerunt	(terra)	³ Manâ
aux-forts,	qui combattirent	(pays)	³ de-Manas

1. D'après Schulz et Sargisian, *ru*. 2. Schulz et Sargisian ont *gis*; Layard a *na*. 3. Ainsi Layard; Schulz a un *e*; Sargisian . . (?) 4. D'après Schulz, *ma*.

2. MÂT-ni-e te-qu-ni (DIS) Ša-ri[+du]-ri-ka-i
 ¹ընդ-երկրին, ²բեկն-ածին (այբ) ³Շարիդուրեայ՝
 ¹cum-terrâ, partes-amplexi-sunt (vir) Šariduris,
 ¹contre-le-pays, ¹privent-parti (hom.) ¹pour-Šariduris,
2. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-e¹) (AN) Hal+di ku-ru-ni
 (այբ) ²Արգիստեայ-որդւոյ : (դիք) ³Աւ-Քաղղիս պատերազմողն ,
 (vir) Argistis-filii. (deus) Ad-Haldem pugnatozem,
 (hom.) ¹fils-d' Argistis. (dieu) A-Haldis ¹guerroyeur,
3. (AN) Hal+di-ni-ni SU-ri-e²) ku³)-ru-ni
 (ածք) ¹աւ-Քաղղիսեանս բազմաթիւս եւ պատերազմողս
 (dii) ad-Haldisianos numerosos et pugnatores
 (dieux) ¹aue-Haldisiens nombreux et ¹guerroyeurs
3. us-ta-bi (DIS) Ša-ri+du-ri-i-ni
 ¹դիմեցի, (այբ) ¹աւ-աստուածս-Շարիդուրեայ՝
 recurri, (vir) ad-deos-Šariduris,
 ¹je-recourus, (hom.) ¹aue-dieux-de-Šariduris,
4. (DIS) Ar-gis-ti+hi (DIS) Ša[ri]+du-ri[-s] a-da-e
 (այբ) ²Արգիստեայ-որդւոյ : (այբ) ³Շարիդուրեա ասէ :
 (vir) Argistis-filii. (vir) Šariduris dicit :
 (hom.) ¹fils-d' Argistis. (hom.) ¹Šariduris dit :
4. us-ta-a-di (MÂT) Ba-bi-lu-ni-e
 ¹խաղացեալ-գնացեալ ³երկիր) ¹Քարիլուսիս
 incedens (terra) in-Babilunem
 ¹ayant-marché (³pays) ¹de-Babilonis
5. (MÂT) e-ba-ni-e-di ha[-'u-bi] (MÂT) Ba-bi-lu-'u
 (¹երկիր) ²յերկիրն, ³նուածեցի (երկիր) ¹Քարիլու
 (terra) terram, subjei (terra) Babilum
 (¹pays) ¹contre-le-pays, ¹je-soumis (³pays) ¹de-Babilû
5. (MÂT) e-ba-a-ni ku-ŋa-a-di pa-ri
 (երկիր) ¹դերկիրն՝ ¹տիրացեալ ¹վեճակի
 (terra) terram, postquam-potitus-fuissem de-territoriô
 (¹pays) ¹le-pays, m' étant-rendu-maitre du-district
6. MÂT Ba-ru-a-ta-i-ni-a (AN) [Hal]+di-ni-ni
 ¹երկրին ¹Քարուասացւոյ : (ածք) ¹ի-վասու-Քաղղիսեանց
 terræ Baruatanorum. (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum
 ¹du-pays des-Baruatains. (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens

1. D'après Schulz, *šj*. 2. Il n'est pas correct de changer, avec M. Sayce, cet idéogramme avec son complément phonétique en (gis)-su-ri-e. 3. D'après Schulz, *lu*.

6. al-šū-i-si-ni (DIS) Ša-ri+du-ri-s
 յաղթապ (այր) Շարիդուրիս
 victoriosorum (vir) Šariduris
 victorieux (hom.) Šariduris
7. a-da-e ha-'u-bi III Ê+GAL-MEŠ a-gu-nu-ni+da
 առէ. նաւանցի Գ պալատանց գրանակս.
 dicit: subjeci III palatiorum exercitus;
 dit: je-soumis ²de-3; ³palais ¹les-armées;
7. ma-nu da gu-nu-sa-a ha-'u-bi
 այնացիկ վիճակաց պցեղս նաւանցիս;
 eorum territoriorum gentes subjeci.
²de-leurs ⁴districts ²les-races ¹je-soumis.
8. X. X. III ALU-MEŠ LX UT-mi-ni as-gu-'u-bi
 Ժ. Ժ. Գ քաղաքս Ի-Կ աւարս գրաւեցի.
 X. X. III civitates intra-LX dies apprehendi;
 23 villes en-60 jours j' occupai;
8. Ê+GAL-MEŠ har-har+su-bi ALU-MEŠ KIBIR-bi
 պալատս խարխարելեաւ. գքաղաքս այրեցի.
 palatia destruere-curavi; civitates combussi;
 les-palais je-fis-détruire; les-villes je-brûlai;
8. MĀT-ni-a tu-bi
 գերկերս անձինս-սեպհականցի.
 terras mihi-assumpsi;
 les-pays je-m' attribuai;
9. 'a-se-MEŠ (ŠAL) lu-tu-MEŠ is-ti-ni-ni pa-ru-bi
 արս եւ (կանանի) զկանայս նոցա վարեալ-բերի.
 viros et (mulieres) mulieres eorum abduxi;
 les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux j' emmenai;
9. VIII. M. I. C. X. X. X. V TUR-se-MEŠ na-ḥu-bi
 Ը. Թ. Ա. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ե աղայս ածի (?).
 VIII. M. I. C. X. X. X. V pueros duxi (?);
 8, 135 enfants j' emmenai (?);
10. X. X. M. V. M (DU) hu-e-di-a-ni-MEŠ VI. M
 Ժ. Ժ. Թ. Ե. Թ (գաս) կանայս, 9. Թ
 X. X. M. V. M (classis) mulierum, VI. M
 25,000 (classe) femmes, 6,000
10. (DU) gu-nu-si-ni-i II. M. V. C
 (գաս) ազնուականս, Բ. Թ. Ե. Ճ
 (classis) virorum-genere-nobili-natorum, II. M. V. C
 (classe) gentilshommes, 2,500

10. (ANSU) KUR+RA-MEŠ⁸ pa-ru-bi
 (անասունք) երկարս Վարեսյ-բերի.
 (animalia) equos abduxi;
 (animaux) chevaux j' emmenai;
11. X. M. II. M. III. C (GUD) pa[-hi]-ni X. X. X. M. [II]. M. I. C
 Ժ Ռ. Բ. Ռ. Գ. Ճ (եղինք) եղինս, Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. [Բ]. Ռ. Ա. Ճ
 X. M. II. M. III. C (boves) boves, X. X. X. M. [II]. M. I. C
 12, 300 (boeufs) boeufs, 3[2], 100
11. (LU) su-se i-na⁴-ni MAN²-e nu-na⁴-a-bi
 (սլխարք) սլխարս, Քաղաքաց զթագաւորս նուսնեցի.
 (arietes) arietes. Civitatum reges subjeci;
 (moutons) moutons. ³Des-villes ²les-rois ¹je-soumis;
11. me-i³) a-li
 նոցա ամենեցուն
 eorum omnium
 d' eux tous
12. (DU) a-ši-MEŠ-se pa-ar-tu⁴) se-e-ri⁵) pa⁶) ar-tu⁷)
 (գաս) զճիււորս պարտեցի, զճակատն պարտեցի,
 (classis) equites vici, acies-instructas vici,
 (classe) les-cavaliers je-cainquis, les-rangs je-cainquis,
12. i-u (MÂT) e-ba-ni as-hu-la-a-bi
 ես (երկիրք) զերկիրս զբաւեցի:
 et (terræ) terras occupavi.
 et (pays) les-pays j' occupai.
13. i-ku-ka-ni-i ta-ra⁹-ni us-ta-di
 Պուգաղօք բաջօք արշաւեայ
 Cum-militibus strenuis proficiscens
 Avec-des-soldats vaillants ayant-marché
13. MÂT⁹) E-ti-u-ni-e-di MÂT Li-qi-'u-e +
 յերկիրն Ետի'ուսեանց, յերկիրն Լիքի'ուս-
 in-terram Eti'usianorum, in-terram Liqia-
 contre-le-pays des-Éti'usiens, contre-le-pays; des-Liqi-
14. e-di-a MÂT E-di-a¹⁰-ni ALU (MAN) nu-ši
 եայց, յերկիրն Եգլանիս, զբաղաքն (արքայ) արքայական
 norum, in-terram Edianem, urbem (rex) regiam
 ens, contre-le-pays d' Édiānis, la-ville (roi) royale

1. Schulz a, ma. 2. D' après Schulz, nu. 3. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit. 4. La syllabe *se* n' appartient pas à ce mot; il faut la rattacher à celui qui le suit. 5. D' après M. Sayce. 6. D' après Layard. 7. D' après Layard; Schulz a *gis*. 8. Le signe en partie effacé est sans doute *ra*. 9. Schulz a *se*. 10. D' après Layard, *e*.

14. (DIS) A+bi-a-ni-i-ni-i¹⁾ a-gu-nu-ni ma-nu
 (այր) Արխանեայ, զպատերազմողս նորա
 (vir) Abianis, pugnatōres ejus
 (hom.) d' Abianis, les-combattants de-lui
14. gu-nu-sa-a ha-'u-bi
 էշ զցեղն նուսնեցի.
 et gentem subjeci;
 et la-tribu je-soumis;
15. ALU Ir²⁾-u-i-a-ni ALU (MAN) nu-ši
 զքաղաքն Իրուիանիս՝ զքաղաքն (արքայ) արքայական
 urbem Ir'uanem, urbem (rex) regiam
 la-ville d' Ir'uanis, la-ville (roi) royale
15. (DIS) Ir³⁾-ku-a-i-ni-i a-gu-nu-ni ma-a-nu
 (այր) Իրկուանեայ, զպատերազմողս նորա
 (vir) Irkuainis, pugnantes ejus
 (hom.) d' Irkuainis, les-combattants de-lui
16. gu-nu-sa-a ha-'u-bi [ALU] Ir²⁾-du⁴⁾-a-ni
 էշ զցեղն նուսնեցի. [զքաղաքն] Իրդուանիս՝
 et gentem subjeci; [urbem] Irduanem
 et la-tribu je-soumis; [la-ville] d' Irduanis
16. ALU (MAN) [nu]-ši (DIS) 'U-e-ni⁵⁾-da-i-ni-i⁶⁾
 զքաղաքն (արքայ) արքայական (այր) Նենիդայ,
 urbem (rex) regiam (vir) 'Uenidæ,
 la-ville (roi) royale (hom.) d' 'Uénidas,
16. a-gu-nu-'u-ni
 զպատերազմողս
 pugnantes
 les-combattants
17. ma-nu ga-nu-sa-a ha-'u-bi MAN-ni ALU
 նորա էշ զցեղն նուսնեցի: Չթագաւորն շքաղաքին
 ejus et gentem subjeci. Regem civitatis
 de-lui et la-tribu je-soumis. Le-roi de-la-ville
17. Bu-i-ni⁷⁾ al-ḥi (DU) bu-ra-as tu-bi
 Յուինեայ Վարդի (կարգ) քաղաքաստեա կարգեցի.
³Buinis ¹populi (ordo) urbis-gubernatorem constitui;
³de-Buinis ¹du-peuple (ordre) préfet-de-ville je-nommai;

1. D'après Sargisian. 2. D'après Schulz et Layard; Sargisian et Robert ont *ni*. 3. Sargisian a *ni*, Robert a *a-ni*. 4. D'après Sargisian et Layard. 5. D'après Sargisian et Robert; Schulz et Layard ont *ir*.

6. D'après Sargisian et Robert. 7. Séparez ce nom d' avec le mot qui le suit.

17. me-si-ni pi-i
ղիւր *անուհի*
 ejus nomen
 son nom
18. 'a-al+du-bi me-e-s (DIS) Ša-ri+du-ri-e
այլափոխեցի. **նա** (այր) **ի-Շարիդուրիս**
 in-aliud-mutavi; ille (vir) Šaridurī
en-un-autre-je-changeai; lui (hom.) à-Šaridurīs
18. a-ri-e-թա i-na-ni+da IV Ê+GAL-MEŠ
յարեցաւ : **Քաղաքաց-զվիճակս**, **Գ** **պալատս**,
 adhæsit. Civitatum-territoria, IV palatia,
s' attacha. Des-districts-des-villes, 4 palais,
19. (MÂT) e-ba-ni-a-ši¹)-e ha²)-'u-bi 'a-se-MEŠ
(երկիր) **զերկրացիս** **նուսճեցի** : **Չարս** *և*
 (terra) terrarum-incolas subjeci. Viros *et*
 (pays) *les-indigènes je-soumis. Les-hommes et*
19. (ŠAL) lu-tu-MEŠ is-ti-ni-ni pa-ru-bi.
(կանանի) **զկանայս** **նոցս** **վարեալ-բերի**.
 (mulieres) mulieres eorum abduxi;
 (femmes) *les-femmes d' eux j' emmenai;*
20. III. M. V. C TÜR-se-MEŠ X. M. V (DU) hu-e-di-a-ni
Գ. Ռ. Ե. Ճ **աղայս**, **Ժ. Ռ. Ե** (գաս) **կանայս** *և*
 III. M. V. C pueros, X. M. V (classis) mulieres *et*
3, 500 *enfants,* **10, 005** (classe) *femmes et*
20. IV. M DU-MEŠ gu-na-si-ni-i
Գ. Ռ **արս** **ազնուականս**
 IV. M virorum genere-nobili-natorum
4, 000 *hommes de-race-noble*
21. pa-ru-'u-bi VIII. [M]. V. C. X. X. V₃) (GUD) pa-ի-ni
վարեալ-բերի. **Ը. [Ռ]. Ե. Ճ. Ժ. Ե** (եզինք) **եզինս**
 abduxi; VIII. [M]. V. C. X. X. V (boves) boves
j' emmenai; 8, 525 (boeufs) boeufs
21. pa-ru-bi X. M. VIII. M (LU) su-se-MEŠ pa-ru-bi
վարեալ-բերի. **Ժ. Ռ. Ը. Ռ** (սլսարք) **սլսարս** **վարեալ-բերի** :
 abduxi; X. M. VIII. M (aries) arietum abduxi.
j' emmenai; 18, 000 (moutons) moutons j' emmenai.

1. Robert a *li+da*,2. D'après Schulz, *za*.

3. D'après Sargisian.

22. i[-ku¹]-ka]-a-ni mu²) si+is[-ti]-ni us-ta-di MÂT
 Գուգաղաղք իմնոք համախմբելովք արշաւեալ յերկիրն
 Cum-militibus meis coadunatis incedens in-terram
 Avec-²soldats ¹mes rassemblés ayant-marché contre-le-pays
22. Ur-mi-'u-e-e-di-a X. I Ê - GAL-MEŠ ha-'u-bi
 Ուրմիացոց, Ժ. Ա. պալատս նուսնեցի եւ
 Urmianorum, X. I palatia subjeci et
 des-Urmiens, 11 palais je-soumis et
23. har-har+ su-bi 'a-se (ŠAL) lu-tu is-ti-ni-ni
 Խարխարելեալ : Զարս եւ (կանանի) զկանայս նոցա
 destruere-curavi. Viros et (mulieres) mulieres eorum
 je-fis-détruire. Les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux
23. pa-ru-'u-bi I. M³). I. C TUR-se-MEŠ na-lu-bi
 վարեալ-բերի. Ա. Ռ. Ա. Ճ աղայս ածի (?).
 abluxi; I. M. I. C pueros duxi (?);
 j' emmenai; 1, 100 enfants j' emmenai (?);
24. VI. M. V. C (ŠAL) lu-tu-MEŠ II. M DU-MEŠ
 Զ. Ռ. Ե. Ճ (կանանի) կանայս եւ Բ. Ռ. արս
 VI. M. V. C (mulieres) mulieres et II. M virorum
 6, 500 (femmes) femmes et 2, 000 hommes
24. gu-nu-si-ni-i II. M. V. C. X. X. X. VIII
 ազնուականս, Բ. Ռ. Ե. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Բ
 genere-nobili-natorum, II. M. V. C. X. X. X. VIII
 de-race-noble, 2, 538
24. (GUD⁴) pa⁵)-hi-ni
 (եղինք) եղինս,
 (boves) boves,
 (boeufs) boeufs,
25. VIII³). M (LU) su-se-MEŠ (DIS) Ša-ri+du-ri-s
 Բ. Ռ. (աչխարք) աչխարս : (այր) Շարիդուրիս
 VIII. M (arietes) arietum. (vir) Šariduris,
 8, 000 (moutons) moutons. (hom.) Šariduris,
25. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s a-da-e a-li (DU) tu-hi
 (այր) Արգիստեայ-որդի, ասէ. զամենայն (յոզն.) ազգամթերս
 (vir) Argistis-filius, dicit: omnia (plur.) belli-instrumenta
 (hom.) fils-d' Argistis, dit: toutes (plur.) les-munitions

1. Robert a di. 2. D' après Sargisian et Layard. 3. Les signes I. M. manquent dans la copie de Robert. 4. D' après Schulz, e. 5. D' après Schulz.

26. III (MĀT) e-ba-nat) I MU za+du-bi
 Գ (Կրկերբ) զինակաց Ի-Ա, սարաջլ սասցայ.
 III (terræ) territoriorum I annô possedi;
des-3 (pays) districts en-1 année je-possédai;
26. PAP X. M. II. M. VII. C. X. X. X. V TÜR-se na-ħu-bi
 ընդ-ամենայն՝ Ժ. Ռ. Բ. Ռ. Լ. Ն. Ժ. Ժ. Ժ. Ե ազայս ամի (?).
 complexe X. M. II. M. VII. C. X. X. X. V pueros duxi (?);
en-tout 12, 735 enfants j'emmenai(?);
26. X. X. X. X²). M. VI. M. VI. C (ŠAL) lu-tu-MEŠ pa-ru-bi
 Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Զ. Ռ. Զ. Ճ (կանանի) կանայս վարեալ-բերի.
 X. X. X. X. M. VI. M. VI. C (mulieres) mulieres abduxi;
 46, 600 (femmes) femmes j'emmenai;
27. X. M. II. M DU-MEŠ gu-nu-si-ni-i³) pa-ru-`u-bi
 Ժ. Ռ. Բ. Ռ. արս աղնուականս վարեալ-բերի.
 X. M. II. M virorum genere-nobili-natorum abduxi;
 12, 000 hommes de-noble-race j'emmenai;
27. II. M. V. C (ANSU) KUR+RA-MEŠ pa-ru-bi
 Բ. Ռ. Ե. Ճ (անասունք) երկարս վարեալ-բերի.
 II. M. V. C (animalia) equos abduxi;
 2, 500 (animaux) chevaux j'emmenai;
28. X. X. X⁴). M. III. M. III. C. X. X. X. V⁵) (GUD) pa⁶)-hi-ni
 Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Գ. Ռ. Գ. Ն. Ժ. Ժ. Ժ. Ե (Կղինք) Կղինս,
 X. X. X. M. III. M. III. C X. X. X. V (boves) boves,
 33, 335 (boeufs) boeufs,
28. X. X. X. X. X. M. VIII. M. I. C⁷) (LU) su-se pa-ru-bi
 Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Ը. Ռ. Ա. Ճ (ոչխարք) ոչխարս վարեալ-բերի.
 X. X. X. X. X. M. VIII. M. I. C (arietes) arietes abduxi.
 58, 100 (moutons) moutons j'emmenai.
28. (AN) Hal+di-i-a is-ti-ni-e
 (զցին) Քաղղեացդ այդոցիկ
 (div.) Haldianorum istorum
 (div.) ¹de-³Haldiens ²ces
29. i-na-ni+da ar-ni hu-si-ni+da
 քաղաքաց-զինակս, աւանաց եւ գիւղեց-զինակս
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria
²des-villes-¹les-districts, ³des-bourgs et ⁶des-villages-⁵les-districts

1. D'après Sargisian et Layard; Robert a *ni-i*. 2. D'après Robert, un seul signe de X. 3. Layard a *mu*. 4. D'après Schulz et Robert.
 5. Sargisian a *IV*; d'ailleurs la copie de celui-ci présente une lacune.
 6. D'après Schulz, *e*; d'après Sargisian, *bar*. 7. Dans la copie de Robert le total monte à 50,600.

29. I	MU	(DIS)	Ša-ri+du-ri-s	(DIS)	Ar-gis-ti+hi-ni-s
	h-ll	անբազ (այբ)	Տարիդուրիս ¹	(այբ)	Արգիստիս-արգի
	I	annô (vir)	Šariduris,	(vir)	Argistis-filius,
	en-1	année (hom)	Šariduris,	(hom.)	fil,-d' Argistis
29.	za+du-ni ¹)				
	անպառ :				
	possedit.				
	posséda.				

NOTICES.

L'inscription n° 27 est marquée du n° XII dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pi. III. — Elle porte le n° VI dans l'ouvrage du P. Narsès Sargisian, TAMAM, Venise, 1864, p. 263. — Robert la publia dans son Mémoire ÉPICA, 1876, pp. 146-168. — Elle porte le n° XLIX de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 635-642; voy. les corrections de ce dernier dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 4, 18-19 et 1893 *January*, p. 29.

L'inscription est gravée sur la partie basse du rocher de Van qui est à proximité de la porte dite de Tavriz, dominant le chemin qui conduit de la ville au lac. Cette partie du rocher porte aussi la 1^{re} inscription liturgique (nos d'ordre 75-75*) de Minuas I^{er}, inscription gravée en triple exemplaire. L'inscription n° 27 est placée sur cette inscription liturgique; elle se distingue de cette dernière par la grosseur des caractères cunéiformes, dont elle se compose. — Schulz la nomme « Inscription de la grotte de Khazané Kapoussi coté nord ».

Elle est surtout copiée par Schulz, Layard, Sargisian et Robert

1. D'après Robert, *bi*.

28.

2° INSCRIPTION HISTORIQUE

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni ¹SU-ri-e
 (ածք) Առ-Քաղզխո գխեցի՛ առ-մեծս, առ-բազմաթիւս,
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-numerosos,
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-nombreux;
2. ka-ru-ni (DIS) Ar-qu-qi-ni MÂT-ni-e
 որք մարտեան (այր) Արքուքեայ ¹Ընդ-երկրին:
 qui pugnaverunt (vir) Arquqis cum-terrâ.
 qui combattirent (2^{hom.}) ³d' Arquqis ¹contre-le-pays.
3. (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da us-ta-di
 (այր) Շարիդուրիս առէ. արշաւեալ
 (vir) Šariduris dicit: proficiscens
 (hom.) Šariduris dit: ayant-marché
4. ha-³u-bi (DIS) Ar-qu-qi-ni³) MÂT-ni-e
 նաւաճեցի (այր) Արքուքեայ զերկրին.
 subjeci (vir) Arquqis terram;
 je-soumis (2^{hom.}) ³d' Arquqis ¹le-pays;
5. ha-tu-bi pa-ri MÂT Ur-ta+hi-i-ni
 յատակեցի զբոլոր երկիրն Ուրտասու-որդւոյն
 solo-æquavi totam terram Urtæ-filii
 je-rasai tout le-pays du-fils-d' Urtas
6. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni
 (ածք) օգնականութեամբ-Քաղզխեանց յազմարայ՛
 (dii) auxiliô-Haldisianorum victoriosorum,
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens victorieux,
7. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni (DIS) Ar-gis-ti+hi¹)
 (այր) առաւաճոց-Շարիդուրեայ՛ (այր) Արգիսեայ-որդւոյ,
 (vir) deorum-Šariduris, (vir) Argistis-filii,
 (hom.) dieux-de-Šariduris, (hom.) fils-d' Argistis,

1. Il ne faut pas faire ici avec M. Sayce une restauration on y ajoutant la syllabe [gis] et lire [gis]-su-ri-e. 2. Je lis Ar avec M. Nikolski. 3. D'après M. Sayce il faudrait y ajouter un e; mais la copie de M. Nikolski ne porte pas ce signe. 4. D'après M. Nikolski; M. Sayce y ajoute le signe ni.

8. MAN	DAN-NU	MAN	GAL-ni	MAN	MÂT+MÂT
<i>արքայի</i>	<i>հզորի</i> ,	<i>արքայի</i>	<i>մեծի</i> ,	<i>արքայի</i>	<i>երկրաց</i> ,
regis	fortis,	regis	magni,	regis	terrarum,
roi	fort,	roi	grand,	roi	des-pays,
8. MAN	MAN-MEŠ				
² <i>արքայի</i>	¹ <i>արքայից</i> ,				
regis	regum;				
roi	des-rois,				
9. a-lu-ši	(ALU)	Ṭu-us-pa-a-e	ALU		
<i>բնակելոյ</i>	(քաղաք)	<i>Ի-Տուսպա</i>	<i>քաղաքի</i> :		
habitantis	(² urbs)	³ Ṭūspæ	¹ in-civitate.		
habitant	(² cille)	³ de-Ṭūspās	¹ la-ville.		

NOTICES.

L'inscription n° 28 fut d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1883, janv. et févr., pp. 52-53. — Elle porte le n° XV de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, vol. I, part III, pp. 448-449, comme aussi dans les *Extraits et Remarques archéologiques*, n° 12, Moscou, 1893, p. VII, et dans l'ouvrage du même auteur *MAC*, publ. V^e de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. table XXIX à la page 112, et transcription et traduction, pp. 118-119. — M. Sayce la publia sous le n° LXXXII dans le *JRAS*, 1894 *October*, pp. 709-711.

Cette inscription est gravée sur un rocher près du village de Zaghalon, sur le bord de la rivière Iskowostotchnomou, au sud-est du lac Göktché-Göl (Lychnite), dans la partie russe de l'Arménie.

C'est Mons. Mésrop Smbatian qui la découvrit en 1883.

3^e INSCRIPTION HISTORIQUE

DE ŠARIDURIS II (env. 755 - 730 av. J. - C.)

1. (AN) H¹al+di-ni-ni ba-u-si-ni¹)
 (աճք) Ի-վառս-Քաղղխեանց կարողաց
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum potentium
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens puissants
2. (DIS) Šar+du-ri-s (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s²)
 (այր) Շարդուրիս՝ (այր) Արղխեանայ-որղի,
 (vir) Šarduris, (vir) Argistis-filius,
 (hom.) Šarduris, (hom.) fils-d' Argistis,
3. a-da (ALU) Tu-li-hu³-ni ALU (MAN) nu-ši
 ասէ. (քաղաք) ԿՏուլիխունիս՝ Կքաղաքն (արքայ) արքայական
 dicit: (civitas) Tulihunem, urbem (rex) regiam
 dit: (ville) Tulihunis (acc.), la-ville (roi) royale
4. (DIS) Ši-na-li-bi-i (DIS) Lu³-e⁴-ri+hi-ni-i
 (այր) Չինալիբեայ՝ (այր) Լու(ե)րիսի-որղւայն,
 (vir) Šinalibis, (vir) Lu(e)ris-filii,
 (hom.) de-Šinalibis, (hom.) fils-de-Lu(e)ris,
5. gu-nu-sa ha-u-bi (DIS) Ši-na-li-bi-ni
 եւ զցեղն նուանեցի. (այր) ՉՉինալիբիս
 et gentem subjeci. (vir) Šinalibem
 et la-tribu je-soumis. (hom.) Šinalibis (acc.)
6. MAN UN-MEŠ-ra-ni (ŠAL) lu[-tu]
 արքայն, զարս եւ (կանանի) զկանայս
 regem, viros et (mulieres) mulieres
 le-roi, les-hommes et (femmes) les-femmes
6. tu-bi⁵)
 անձինս-սեպհականեցի,
 mihi-assumpsi.
 je-m' attribuai.

1. Le mot entier est de M. Nikolski. 2. Je reproduis ce nom d'après M. Nikolski. 3. D'après M. Nikolski. 4. Ce signe étant un élargissement, il ne faut pas le lire. 5. Le mot entier d'après M. Nikolski.

7. ku- <i>tu</i> -bi	pa-ri	MÂT	U-du-ri-e-ti-ni
Տիրացոյ	բարբ	Երկրին	Ուրարիսականի :
Potitus-sum	totâ	terrâ	Uduritianâ.
<i>Je-me-rendis-maitre</i>	<i>de-tout</i>	<i>le-pays</i>	<i>Udurisien.</i>

NOTICES.

L'inscription n^o 29 fut d'abord publiée à Moscou par Mons. Mésrop Smbatian, en 1863, dans le journal arménien *le Nouvelliste russe*, n^o 53. — En 1875 la « Société des Amateurs d'Archéologie du Caucase » publia l'inscription photographiée (pl. 3). — Elle est marquée du n^o LIII par M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 657-658; voy. ses corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 20 et 1893 *January*, pp. 31-32. — M. Nikolski la publia sous le n^o XVI dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, vol. I, part III, pp. 450-451 et dans son ouvrage *MAC*, publ. V^e de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. table XXVIII à la page 112, transcription et traduction, pp. 114-116.

L'inscription est gravée sur un rocher, dans une colline à proximité du village d'Atam-Khan ou Nowo-Bayazid, sur le rivage sud-ouest du lac Gökteché-Göl (Lychnite), dans la partie russe de l'Arménie.

Elle fut découverte, en 1863, par Mons. Mésrop Smbatian.

30.

4^e INSCRIPTION HISTORIQUE

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

4. (AN)	Hal+di-i-ni	us-ta-bi	ma-ši-ni
(աճք)	Ա-Քազդիս	զիւտեցի՛	աւ-մեծս,
(dii)	Ad-Haldes	recurri,	ad-magnos,
(dieux)	<i>Aux-Haldis</i>	<i>je-recourus,</i>	<i>aux-grands,</i>
4. gis-su-ri-e ¹)	ka-ru-ni		
աւ-հզօրս,	արք մարտեան		
ad-fortes,	qui pugnauerunt		
aux-forts,	qui combattirent		

1. Ce signe est omis par Grotefeld.

2. (DIS) Hi-te¹)-ru-a-da-ni (DIS) Sa-hu+hi
 (⁴այր) ⁵Խիտերուադայ՝ (⁶այր) ⁷Սախուսայ-որդւոյն,
 (vir) cum-Hiteruadæ, (vir) Sahûs-filii,
 (⁴hom.) ⁵de-Hitêruada, (⁶hom.) ⁷filis-de-Sahûs,
2. MAN (ALU) Me-li-ta al-hi-e
⁸արքային (⁹քաղաք) ¹⁰Մելիտայ ¹ընդ-ազգի ²և
 regis (civitas) Melitæ populô et
³roi (⁹ville) ¹⁰de-Mélitâs ¹contre-le-peuple ²et
3. MÂT-ni-ø te¹)-e-qu-ni (DIS) Ša-ri+du-ri-ka-i
³ընդ երկրի, || թեկն-ածին (^{այր}) Շարիդուրեայ՝
 terrâ, || partes-amplexi-sunt (vir) Šariduris,
³le-pays, || p'irent-parti (hom.) pour-Šariduris,
3. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni
 (^{այր}) Արգիստեայ-որդւոյ՝
 (vir) Argistis-filii.
 (hom.) filis-d' Argistis.
4. (AN) Hal+di-i ku-ru-ni (AN) Hal+di-ni
 (դէ) Ա-Քազդիս պատերազմողն, (^{ածք}) ա-Քազդիս
 (deus) Ad-Haldem pugnatorem, (dii) ad-Haldes
 (dieu) A-Haldis guerroyeur, (dieux) aux-Haldis
4. gis-su-ri-i ku-ru-ni
 հզօրս և պատերազմողս
 fortes et pugnatores
 forts et guerroyeurs
5. us-ta-bi (DIS) Ša-ri+du-ri-ni
 դիմեցի՝ (^{այր}) առ-աստուածս-Շարիդուրեայ՝
 recurri, (vir) ad-deos-Šariduris,
 je-recourus, (hom.) aux-dieux-de-Šariduris,
5. (DIS) Ar-gis-ti-e+hi
 (^{այր}) Արգիստեայ-որդւոյ՝
 (vir) Argistis-filii.
 (hom.) filis-d' Argistis.
6. (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da-a al-hi bu²)-ra+na-di
 (^{այր}) Շարիդուրիս սսէ. ⁴ազգին ³քաղաքի-²ընդ-երկիրն
 (vir) Šariduris dicit: ⁴populi ³urbis-²terram
 (hom.) Šariduris dit: (du-)³peuple ³de-la-ville-²le-pays

1. D'après Grotefend, *la*.

2. Ce signe est omis par Grotefend.

6. tu + i-is-hi ma-nu¹)*:
¹անցի ³այնորիկ
¹transivi ³illius
¹je-traversai ³de-ce
7. ¹u-i a-i-ni-e-i MAN is-ti-ni (MÀT²) Ka-'u-ri
և ընդ-երկիրն ³արքային ⁴այնորիկ (¹երկիր) ²Կա'ուրեայ :
 et terram ³regis ⁴illius (¹terra) ²Ka'uris.
 et le-pays (du-)⁴roi ³du-dit (¹pays) ²de-Ka'uris.
7. hu-ti-a-di
 Յանուն-աստուածութեան
 Nomine-divinitatis
 Au-nom-de-la-divinité
8. (AN) Hal+di-e-di-e ÊN-di (AN) IM-di
 (դէք) Քաղէայ Տեան, (դէք) Տէխորասու *և*
 (deus) Haldis Domini, (deus) Tëisbæ et
 (dieu) de-Haldis le-Seigneur, (dieu) de-Tëisbæs et
8. (AN) UT-ni-di AN-MEŠ as-te
 (դէք) Արդինեայ աստուածոց, աստուածոց
 (deus) Ardinis deorum, deorum
 (dieu) d' Ardinis les-dieux, dieux
9. (MÀT) Bi-a-i+na+as-te a-lu-ši-ni-ni al-šu-i-si-ni
 (երկիր) Բիաինարնակ քաղաքացոց՝ յաղթողաց
 (terra) in-Biainâ-consessorum civium victorum
 (²pays) ³demeurant-en-Biaina ¹des-citoyens vainqueurs
10. a³-li-a ba-di ha-si al mi-e
 այլոցն ամենեցուն, մարտեան առ իս
 aliorum omnium, pugnauerunt apud me
 des-autres tous, ²combattirent ³à-⁵côtés ⁴mes
10. AN-MEŠ IV tu-me-ni⁴)-e
 աստուածք : Պ սոհմս
 dii. IV gentes
¹les-dieux. 4 clans
11. ka-a-di (DU) a-ši-MEŠ-ši⁵)
 յերկիր-կործանեցի (դաս) ձիաւորօք
 stravi (classis) cum-equitibus
 je-terrassai (classe) avec-les-cavaliers

1. D' après Grotefend, *si*. 2. Ce préfixe déterminatif est omis par Grotefend.
 3. D' après Grotefend, *za*. 4. D' après M. Sayce. 5. D' après Grotefend, *lu*.

11. ALU Tu-mi-is-ki-ni-ka-i
ի-քաղաքին Տումիսկիսիանորս .
 in-civitate Tūmiskisianorum ;
 dans-la-ville des-Tūmiskisiens ;
12. i-ku-ka-ni tu-me-ni-e us-ta-di
գորգ *ի-վերայ-սոհմից* արչաւեալ ,
 cum-militibus contra-gentes proficiscens,
²avec-les-soldats ³contre-les-clan ; ¹ayant-marché,
12. MĀT-ni-di an-da-ni
երկրին զպատանիս
 terræ juvenes
²du-pays ¹les-jeunes-gens
13. ka-la-ha-ni 'a-al + du-bi ku-tu-bi
ի-կախաղան հանի : Տիրացայ
 in-furcam sustuli. Potitus-sum
 à-la-potence j' attachai. Je-me-rendis-maitre
13. pa-ri MĀT Te⁽¹⁾-a⁽¹⁾-ni-si-e
բոլոր *երկրին* Տէանիսեայ ,
 totius terræ Teanisis,
 de-tout le-pays de-Téanisis,
14. MĀT Ba-ba-ni (ŠAL) ma-at-hi
երկրին Բաբանեայ եւ (կանանի) արջկանց
 terræ Babanîs et (fœminæ) puellarum
 du-pays de-Babanis et (femmes) des-jeunes-filles
14. ALU Me-li-ta-a-ni ku-tu-bi pa-ri
քաղաքին Մելիտայ : Տիրացայ բոլոր
 urbis Melitæ. Potitus-sum totius
 de-la-ville de-Mélitâs. Je-me-rendis-maitre de-tout
15. MĀT Mu-sa-ni-e ALU Za-ap-sa a-šū-ni
երկրին Մուսայ , եւ ²քաղաքին ³Չապսայ ¹ի-վիճակի (°)
 terræ Musæ, et urbis Zâpsæ in-territorio (?)
 le-pays de-Musas, et ²de-la-ville ³de-Zâpsas ¹dans-le-district (?)
15. X. IV Ê+GAL C ALU-MEŠ
 Ե . Գ պալատս , ճ քաղաքս եւ
 X. IV palatia, C civitates et
 14 palais, 100 villes et
16. su-ši-ni tu-me-ni as-gu-bi
գշինս սոհմից կարայ .
 pagos₂) gentium apprehendi ;
 les-villages₂) des-clans j' occupai ;

1. D'après Grotfend ; ces deux syllabes sont lues Kar par M. Sayce ; c' est une erreur. 2. Ou 'vicos, les-hameaux'.

16. Ê+ GAL-MES̄ har-ḥa-ar+su-bi
ղղալաաս *խարխարեղ-եասու,*
 palatia destruere-curavi.
les-palais je-fis-détruire,
17. ALU-MES̄ KIBIR-bi X. X. X. X. X gis-su-ri
ղքաղաքս *խ-հուր-մասնեցի.* *ժ. ժ. ժ. ժ. ժ* *հզոր*
 civitates igni-tradidi; X. X. X. X. X potentes
les-villes au-feu-je-livrai; 50 *puissants*
17. gu-nu-si-ni sa-tu-'u-bi
բարեասհմիկս *խ-ղասանդս-ասի.*
 genere-nobili-natos obsides-cepi;
nobles je-pris-en-otage;
18. gu-nu-si-ni-ni bi-di-a-di¹⁾ ba-ad-MES̄ lu-'u-bi**
բարեասհմիկաց' *ուտեսից* *զամենայն* *ասի:*
 nobilium alimenta omnia cepi.
⁴*des-nobles* ³*les-aliments* ²*tous* ¹*je-pris.*
19. (ALU) Ni-ši-i-ni ALU (MAN) nu-ši
(քաղաք) Չհիշիս' *ղքաղաքն* *(արքայ)* *արքայական*
 (civitas) Nišem, urbem (rex) regiam
(ville) Նիսիս, *la-ville* *(roi)* *royale*
19. (DIS) Hi-te-ru-a-da-a-i
(այր) Խիտերուդայ,
 (vir) Hiteruadæ,
 (hom.) *de-Hitéruadæ,*
20. a-gu-nu-ni ma-nu gu-nu-sa-a ha-'u-bi
զպասերալմոդս *նորս* *եւ զցեղն* *նուահեցի.*
 pugnantes ejus et gentem subjeci;
les-combattants de-lui et la-tribu je-soumis;
20. ni-ri+bi 'a-se (SAL) lu-tu
զամուսնացեալ *զարս* *եւ (կանանի) զկանայս*
 matrimonio-junctos viros et (mulieres) mulieres
unis-par-le-lien-conjugal *les-hommes et (femmes) les-femmes*
21. is-ti-ni si-i-'u-bi (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da is-ti-di
նոցս *վոխարեցի:* *(այր) Շարիդուրիս* *ասէ. յայն*
 eorum transtuli. (vir) Šariduris dicit: in-istâ
d' eux je-transportai. *(hom.) Šariduris dit: dans-cette*
22. ul+ḥu-di (ALU) Me-li-ṭa-a-ni
գործ-զպասերալմի *(քաղաք) Խ-լերայ-Մելիտայ*
 expeditione (civitas) in-Melitam
expédition *(ville)* *de-Mélitās*

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

22. qa-ab-qa-ru-li-ni nu-na-a-bi
յարձակեալ (¹), *նուաճեցի*
 irruens (?), subjei
¹*ayant-monté-à-l' assaut* (?), *je-soumis*
23. (DIS) Hi-te-ru-a-da-ni ka-'u-ki-e šu-lu+ us-ti-i-bi
 (այր) *ղեկեռուազա* *ժառուգութեամբ*, *զբաւական-կարգեցի*
 (vir) Hiteruadam glorios¹; pignus-imposui
 (²hom.) ³*Hitéruada* ¹*glorieusement*: || ²*le-gage-1j' imposai*
24. sa-tu-a-da ku-ri-e+da šu-lu²-a-di na²-ku-ri na-lu-bi
պատանդից պատերազմի, *Գրաւեալ* *զերկիրն*, *առի* (¹)
 obsidum belli. Quum-occupavisset terram, cepi (?)
d' otages de-guerre. Ayant-occupé le-pays, je-priis (?)
25. u-za-gi u-za-tu bi-bu+di-id gu-si-i
սակի, *արծաթ*, *բաժակս* *մեծագինս*:
 aurum, argentum, pocula pretiosa.
de-l' or, de-l' argent, des-coupes précieuses.
25. MÂT Bi-a+ na-i-di a-gu-bi
Յերկիրն *Բիանացաց* *սարայ*
 In-terram Bianaënsium duxi
Au-pays des-Bianaens je-menai
26. ma-a-ni 'a-al+tu-bi^o me-e-si-ni pi-e-i
*գայրն*³), *այլափոխեցի* *յնորա* *զանան*:
 hominem³), in-aliud-mutavi ejus nomen.
*l' homme*³), *en-un-autre-je-changeai* *son nom.*
26. IX Ê+GAL-MES-e-di
 Թ *պալատս*
 IX palatia
 9 *palais*
27. šu-du-qu-'u⁴)-bi a-bi-da du-bi
չսողանեցի-յիսնե. *ի-հար մասնեցի*
 adjunxi-meis; igni tradidi
je-joignis-aux-miens; au-feu je-livrai
27. (MÂT) e-ba-na⁵) ki-di
 (երկիրք) *Ղեճակաց* *զտունս*,
 (²terræ) ³territorium ¹domos,
 (2pays) ³des-districts ¹les-maisons,

1. D' après Grotefend, *ku*. 2. Il ne faut pas lire *ma*. 3. C. à. d. le roi Hitéruada. 4. Ce signe est omis par M. Sayce. 5. Séparez ce mot d' avec le suivant.

28. ALU H̄a-a-za-a-ni ALU 'U-'u-ra-a¹)-h̄i
 այլ-ևէ զքաղաքն Խազանիս, զքաղաքն Ուրախիս,
atque urbem H̄âzânem, urbem 'Ūrâhem,
de-même-que la-ville de-H̄âzânis, la-ville d' Ūrâhis,
28. ALU T'u-mi-is-ki
 զքաղաքն Տումիսկիս,
urbem Tumiskem,
la-ville de-Tumiskis,
29. ALU 'A-a-ni²)-ni ALU Ma-ni-nu-'u-i ALU A-ru-si
 զքաղաքն Անի, զքաղաքն Մանինուս, զքաղաքն Արուսիս,
urbem 'Ānem, urbem Maninûm, urbem Arusem,
la-ville d' Āni, la-ville de-Maninûs, la-ville d' Arusis,
30. ALU Qu-ul-bi³)-tar-ri-ni ALU Um⁴)-e-se-e
 զքաղաքն Քուլբիտարրիս, զքաղաքն Ումեսացոց,
urbem Qûlbitarrem, urbem Umesianorum,
la-ville de-Qûlbitarris, la-ville des-Umésiens,
31. ALU Ti⁵)-ku-ul-ra-i-ta-a-se-e ALU Me-e-lu-ya-ni
 զքաղաքն Տիկուլրաիտացոց և զքաղաքն Մելուսացոց,
urbem Tikûlraitânorum et urbem Mêlusianorum,
la-ville des-Tikûlraitâsiens et la-ville des-Mêlusiens,
32. (AN) H̄al+di-ni-ni al-š̄u-i-si-ni
 (աճք) սղնականութեամբ-Վաղդիսեանց յաղթողաց՝
 (dii) auxiliô-Haldisianorum victoriosorum,
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens victorieux,
32. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni
 (այր) աստուածոց-Շարիդուրեայ՝
 (vir) deorum-Šariduris,
 (hom.) dieux-de-Šariduris,
33. (DIS) Ar-gis-ti+h̄i MAN DAN-NU MAN
 (այր) Արգիստեայ-որդոյ, արքայի հզորի, արքայի
 (vir) Argistis-filii, regis fortis, regis
 (hom.) fils-d' Argistis, roi fort, roi
33. al-š̄u-i-ni MAN (MĀT) Bi-a-i+na-'u-e
 յաղթողի, արքայի (երկիր) Բիահնայ,
 victoris, regis (terra) Biainæ,
 vainqueur, roi (pays) de-Biaina,

1. Ce signe est omis par Grotefend. (Sayce). 2. D'après la correction faite par M. Sayce; la copie porterait, selon lui, le signe *rat*. 3. Ce signe est omis par Grotefend. 4. D'après M. Sayce. 5. D'après la correction faite par M. Sayce; en effet, la copie porte le signe *an*(=AN).

34. a-lu-ši (ALU) Tū-us-pa-a ALU
 բնակեցոյ (քաղաք) Ի-Տուսպա քաղաքի :
 habitantis (urbis) ʽTūspæ ʽin-civitate.
 habitant (ville) ʽdeTūspās ʽla-ville.
34. (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da-e
 (այր) Շարիդուրիս ասէ .
 (vir) Šariduris dicit :
 (hom.) Šariduris dit :
35. a-lu-s i-ni DUP+TE tu-u-li-e
 որ-ոք զայս արձանագրութիւն բաննայ ,
 quisquis hanc inscriptionem tollit,
 quiconque cette inscription enlève,
35. a-lu-s pi tu-li-i-e
 որոք զիր-մի բաննայ ,
 quisquis characterem-unum tollit,
 quiconque un-caractère-seul enlève,
36. a-lu-s se-ri du+li-e a-lu-s a-i-ni
 որ-ոք զասղս ջնջէ , որ-ոք հողով
 quisquis lineas delet, quisquis terrā
 quiconque les-lignes efface, quiconque avec-de-la-terre
36. i-ni+li du+li
 զայս-տեղի ծածկէ ,
 hunc-locum tegit,
 ce-lieu recouvre,
37. ti¹⁾-u+li²⁾-e ʽu-li³⁾-i tu⁴⁾-ri-e
 Իւր-տեղահանէ զողջոյն քանդակն ,
 sibi-vindicat totam sculpturam,
 attribue-à-soi-même toute la-gravure,
37. tu-ri-ni-ni
 քանդակաց-պաշտպանք
 sculpturarum-patroni
 que les-protecteurs-des-gravures
38. (AN) Hal+di-s (AN) IM-s⁵⁾ (AN) UT⁶⁾-s
 (դէք) Քաղդիս , (դէք) Տէ/տրաս եւ (դէք) Արդին/ս
 (deus) Haldis, (deus) Tēisbās et (deus) Ardinis
 (dieu) Haldis, (dieu) Tēisbās et (dieu) Ardinis

1. D'après la correction de M. Sayce ; la copie que possédait Grotefend, porte *an*.

2. D'après la même copie, *se-ri*.

3. D'après la correction de M.

Sayce ; d'après la même copie, *le-me*.

4. Signe omis par Grotefend.

5. D'après la susdite copie, *an*.

6. D'après ladite copie, *DIS*.

38.	AN-MES ^s -s	ma-a-ni				
	անուսածքն	գնա				
	dii	eum				
	<i>les-dieux</i>	<i>celui-là</i>				
39.	ar-di-ni-ni ¹)	pi-e-ni	me-i	ar-ḫi	'u-ru-da-a-ni	
	անօրին,	գանուն	նորա,	գհայր	և զորդիս	
	eodem-die,	nomen	ejus,	patrem	et filios	
	<i>dans-la-journée-même,</i>	<i>le-nom</i>	<i>de-lui,</i>	<i>le-père</i>	<i>et les-fils</i>	
40.	me-i	i-na-ni	me-i	na-ra	a-'u-i-e	'u-lu-li-e
	նորա,	գքազաք	նորա	գեառց	չրովք	ողողեցեն ¹ ,
	ejus,	civitatem	ejus	fluminum	aquīs	inundent.
	<i>de-lui,</i>	<i>la-ville</i>	<i>de-lui</i>	³ <i>des-fluvies</i>	² <i>avec-les-eaux</i>	¹ <i>inondent.</i>

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 30 fut d'abord publiée dans les *Monatsberichte über die Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde*, Berlin, 1840, vol. I, pp. 70-75. Grotefend la publia ensuite dans les *Original Papers read before the Syro-Egyptian Society of London*, 1845, vol. I, 1, pp. 131 *seqq.* — Elle est marquée par M. Sayce du n° L dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 642-649; voyez les corrections faites ensuite par lui dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 19 et 1893 *January*, p. 30.

Ligne 6. Il est clair que le scribe voulut se donner, dans cette ligne et dans la suivante, des airs d'un grammairien de premier ordre, en rendant sa phrase obscure.

Ligne 18. Ce n'est qu'en arménien vulgaire qu'on pourra traduire cette phrase d'une façon absolument correcte et concordante avec les cas et nombres des deux derniers noms de cette phrase: 'անուսականց ստեասներուն ամէնքը տաի. nobilem alimentorum omnia cepi; ¹*des-nobles* ³*des-aliments* ²*tous* acc. 'je-pris'.

L'inscription est gravée sur un rocher entre les villages d'Isoglou et Kumurkhan, à l'est de Malathia et de l'Euphrate.

C'est le capitaine Mühlbach qui découvrit l'inscription en 1840 et en releva une copie.

1. C'est la valeur phonétique de l'idéogramme AN+UT-ni que nous rencontrons dans d'autres inscriptions.

311.

1^{re} INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. . . . i ALU (GIS) ul-di (GIS) za-ri-i . . .
 քաղաքին (փայտեղէն) զջրմուղն (փայտեղէն) ծառեղէն, . . .
 urbis (ligneum) aquæductum (ligneum) arboreum, . . .
 ⁵de-la-ville (⁴de-bois) ²le-conduit (³de-bois) ⁴d'arbres, . . .
2. . . . MES¹ ar-ni hu-si-ni+da is[-tu-ni] . . .
 1 . . . (յոզն.) աւանաց եւ զիւղից-ղիճակաց [կանգնեաց]: . . .
 . . . (plur.) oppidorum et pagorum-territoriorum [erexit]. . . .
 2 . . . (plur.) ⁴des-bourgs ⁵et ⁶des-villages-³des-districts [¹éleva]. . . .
3. . . . bi-di-ni (AN) H̄al+di+na-ni
 . . . Գուտեսս (դցկն) Քաղղինաց
 . . . cibos (div.) H̄aldinæ
 . . . les-aliments (div.) de-Haldina
4. [(DIS) Ša-ri+du-ri] (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-e
 [(այր) յանուն-Շարիդուրեայ] (այր) Արգիստեայ-որդուց,
 [(vir) nomine-Šariduris], (vir) Argistis-filii,
 [(hom.) au-nom-de-Šariduris], (hom.) fils-d' Argistis,
4. ul+gu[-si-ya-i-ni-e]
 Գաճանաւորաց
 clypeatis
 aux-porte-bouclier
5. [(AN) H̄al+di-ni] ar-ni us-ma-a-se pi ŠAL
 [(ածք) Քաղղիսաց] աւանաց եւ ուժեղաց: Յանուն կնոջ
 [(dii) H̄aldibus] oppidorum et fortibus. Nomine uxoris
 [(dieux) H̄aldis] des-bourgs et forts. Au-nom ¹de-³femme
5. ma[-a-ni] 'U-a-ni-se]
 [նորա] 'Աւանիսի]
 [suæ] 'Uanîs]
 [²sa] 'Uanis]
6. . . . ri-li UT-mi-MEŠ KURUV-MEŠ pi[+li
 աւուրց երջանկաց զարձանագրութիւնն
 dierum beatorum inscriptionem
 ⁴des-jours ⁵heuteur ³l'inscription

1. Cette notation marque le complément direct du verbe *istuni*.

6. ši+ip-ru-gi-ni]
 [d[անդամայն-կանգնեաց]:
 [simul-erexit].
 [²en-même-temps.¹éleva].
7. [(DIS) Ša-ri)+du-ri-s X. X. tu-łi-ni [(AN) UT-ni-ka-i]
 [(այր)] Շարիդուրիս ժ. ժ. կէնս [(գեք) Արդեհեաց]
 [(vir)] Šariduris X. X. arma [(deus) ad-Ardinem]
 [(hom.)] Šariduris 20 armes [(dieu) à-Ardinis]
8. [a-ru]-ni tar-gi-ni MÀT+MÀT-MEŠ-di [su-ya-i-di]
 [երբեր], գամբազայնն¹) յերկիրս [չինողաց]:
 [detulit], fortiora in-terris [artificum²].
 [apporta], les-plus-fortes dans-les-pays [des-artisans²].

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n^o 31 fut d'abord publiée dans la revue armén. *Ararat*, 1881 nov., pp. 602-603, 605, par Mons. Mésrop Smbatian. — Elle fut ensuite publiée dans le *Muséon*, II, 1, 1883, par M. Sayce. — Elle porte le n^o LXIV (π) de M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 28, 29, 30. — Elle est marquée du n^o XIV par M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 446, 447, 448, et dans son ouvrage *MAC*, publ. V^e de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. la table XIII, n^o 2, p. 56, et l'inscription transcrite et traduite, pp. 63, 64, 65.

Cette inscription et celle qui porte le n^o 50 furent, en 1881, mises au jour d'une façon accidentelle, lorsqu'on faisait des fouilles dans le village Molla-Bâyazid, situé sur la rive gauche de l'Araxe supérieur, au nord-ouest d'Armâûir, à une distance d'environ kilomètre 0,600 de l'emplacement de cette ville. Mons. Mésrop Smbatian, en ayant obtenu les esquisses, en donna un compte-rendu dans la revue arménienne *Ararat*, numéro de novembre 1881, pp. 602-603, en y publiant le texte à la p. 605. Le professeur Patkanoff aussi publia un compte-rendu sur ces deux inscriptions dans le *Muséon*, I, 4, 1882. Le professeur, qui avait fait parvenir à M. Sayce les copies des deux inscriptions, faisait justement observer que, comme les cinq inscriptions, découvertes à Armâûir jusqu'à l'année 1882, étaient mutilées du côté gauche, les pierres, sur lesquelles elles étaient gravées, de-

1. Littéralement: 'գգթաւորացեանն'.

2. Littéralement: 'fabricantium, des-

fabricants'.

vaient avoir été enlevées de leur emplacement primitif, et taillées pour être employées à la construction d'un édifice dans la nouvelle ville, qu'on bâtit au lieu et place de l'ancien Armâir. (Sayce).

Le commencement et la fin des deux inscriptions, de même que le début de chaque ligne, sont effacés. Cependant, comme dans les deux inscriptions les lignes ne sont point d'une égale étendue, la restauration partielle est facile à faire en empruntant tantôt à l'une et tantôt à l'autre ce qui leur manque, prises séparément.

Les deux inscriptions se trouvent actuellement à Écémiaçin.



2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

- | | | | |
|--|--|---------------------------|--|
| 1. (AN) | Hal+di-i-ni-ni | | al-šu-i-si-ni |
| (<i>աճք</i>) | (<i>Օգնականութեամբ-Քաղղխեանց</i>) | | <i>յաղթողաց</i> |
| (dii) | Auxiliô-Haldisianorum | | victoriosorum |
| (<i>dieux</i>) | <i>Avec-l' aide-des-Haldisiens</i> | | <i>victorieux</i> |
| 2. (DIS) | Ša-ri+du-ri-s | (DIS) | Ar-gis-ti+hi-ni-s |
| (<i>այր</i>) | <i>Շարիդուրիս</i> | (<i>այր</i>) | <i>Արգիտիսիուսի,</i> |
| (vir) | Šariduris, | (vir) | Argistis-filius, |
| (<i>hom.</i>) | <i>Šariduris,</i> | (<i>hom.</i>) | <i>fils-d' Argistis,</i> |
| 3. i-ni (GIS) | GESDIN | te-ru-ʼu-ni | (DIS) Ša-ri+du-ri-s |
| <i>դայս</i> (<i>փայտ</i>) | <i>այգեստան անկեաց¹⁾</i> | | (<i>այր</i>) <i>Շարիդուրիս</i> |
| hanc | (lignum) vineam | plantavit ¹⁾ . | (vir) Šariduris |
| cette | (bois) vigne | planta ¹⁾ . | (<i>hom.</i>) <i>Šariduris</i> |
| 4. a-da-e | LUGAL | a-li-i-ši | i-ku-ka-ni-e-di-ni |
| <i>ասէ.</i> | <i>Թագաւորն</i> | <i>քաղաքացի</i> | <i>զորականօք</i> |
| dicit: | rex | cum-civibus | militibus |
| <i>dit:</i> | <i>le-roi</i> | <i>avec-les-citoyens</i> | <i>soldats</i> |
| 5. a ²⁾ -ʼu-e ³⁾ | ma-nu+li ³⁾ | | me-i a-se-e-i |
| <i>ջուր</i> | <i>վան-նորա-վայրի</i> | | <i>եւ վան-նորա սրբարանի</i> |
| aquam | pro-suô locô | | et pro-suô sanctuariô |
| ² <i>de-l' eau</i> | ³ <i>pour-son+emplacement</i> | | ⁴ <i>et</i> ⁵ <i>pour-son</i> ⁶ <i>sanctuaire</i> |

1. Littéralement: '*վերացցց*, erexit, érigea'.

2. D'après Schulz, *sa*.

3. D'Après la copie de M. Hyvernât.

5. tu¹)-ur-ta-a-ni
բլխեցոյց
 emittere-curavit
¹*fit-jaillir*
6. ha-i-di-a-ni te²)-ri hi-ni-e
*յանուն-երկայնահեր*** *թերահասակ* *որդւոց*
 nomine-comatorum** parvulorum filiorum
²*à-longue-chevelure*** ³*en-bas-âge* ¹*au-nom-des-enfants*
6. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni-i
 (այր) Շարիդուրեայ-պատկանելոց,
 (vir) ad-Šaridurem-pertinentium,
 (hom.) appartenants-à-Šariduris,
7. ti-i-ni (DIS) Ša-ri+du-ri-ni-i (GIS) 'u-du+li-e-i
և իռչեաց զայն (այր) Շարիդուրեան (փայտ) այգեստան:
 et vocavit eam (vir) Šariduriauam (lignum) vineam.
 et l' appela (³hom.) ⁴Šaridurienne (¹bois) ²vigne.
8. (DIS) Se-ha-'u-li-e HU-ni hu-ru+li-e SE-ni-ni
 (այր) Սեխա'ուլեայ' յասրուստ, զցորենոյ-տեղի պարգեւեաց
 (vir) Seha'ulī, ad-escam, frumenti-locum donavit
 (hom.) A-Séha'ulīs, pour-subsistance, le-lieu-des-froments octroya
9. 'u-i du-se šu-ni³(?) (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da-e
և զսուչութիւնն կատարեաց: (այր) Շարիդուրիս ասէ.
 et traditionem perfecit. (vir) Šariduris dicit:
 et ²*la-livraison* ¹*il-fit.* (hom.) Šariduris dit:
10. (DIS) Se-ha-'u-li-e tu-ri-ni-ni
 (այր) խկ-վասն-Սեխա'ուլեայ, քանդակաց-պաշտպանք
 (vir) de-Seha'ulī, sculpturarum-patroni
 (hom.) quant-à-Séha'ulīs, que les-protecteurs-des-gravures
10. (AN) Hal+di-s
 (դիք) Քաղդիս,
 (deus) Haldis,
 (dieu) Haldis,
14. (AN) IM-s (AN) UT-s AN-MEŠ-s
 (դիք) Տէիսբաս և (դիք) Արդինիս աստուածքն
 (deus) Tēisbās et (deus) Ardinis dii
 (dieu) Tēisbās et (dieu) Ardinis les-dieux

1. D'après la lecture de Guyard; voy, *Journal Asiatique*, 1883, vol. 1^{er}, p. 306.2. D'après Schulz, *la*.3. D'après Schulz, *pa*.

44. AN+UT-ni		pi-i-ni
<i>պայծառացուցեմ</i>	<i>զևորս</i>	<i>անուն¹⁾</i> ;
illustrent	<i>ejus</i>	nomen ¹⁾ .
<i>rendent-illustre</i>	son	<i>nom¹⁾</i> .

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 32 porte le n° XL de Schulz dans le JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI, et le n° LI, col. I de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 649-653; voy. les corrections de ce dernier dans le JRAS, 1888 *January*, p. 19, et 1893 *January*, p. 30.

Ligne 6. Même de nos jours, dans quelques contrées de l'Arménie on laisse croître les cheveux aux enfants jusqu'à l'âge de dix ans.

L'inscription est gravée sur un rocher, situé à une distance d'une demi-heure de la ville d'Ardjisch dans la direction de la ville d'Arnis, à gauche de la route publique, au nord du lac de Van. On appelle le rocher Kara-Taš (pierre-noire) ou Yilan-Taši (pierre-du serpent). Trois inscriptions sont gravées sur ce rocher, à une petite distance l'une de l'autre, dont l'une est mon n° 32, le n° XL de Schulz et le n° LI, col. I de M. Sayce; la seconde se trouve dans un état de dégradation presque complète, qui la rend illisible; la troisième est marquée dans cet ouvrage du n° 49; elle porte le n° XLI de Schulz et le n° LI, col. III de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 651-652.

Cette inscription fut copiée par Schulz et par M. Hyvernat.

1. On peut aussi traduire cette dernière phrase de la façon suivante: «... *սասուածք պայծառացուցեն զանունն Սեխա'ուլիս*. . . dii illustrent Seha'ulis nomen; que . . . *les-dieux rendent-illustre le-nom de-Séha'ulis* ».

3^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. (AN) Ḫal+di-ni-ni
 (ωδρ) Պղնականու թեամբ-Քաղղխեանց
 (dii) Auxiliô-Haldisianorum
 (dieux) Avec-l' assistance-des-Haldisiens
2. al-šû-i-si-ni
 յաղթողաց
 victoriosorum
 victorieux
3. (DIS) Ša-ri+du-ri-s
 (այր) Շարիդուրիս
 (vir) Šariduris,
 (hom.) Šariduris,
4. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s
 (այր) Արգիստեայ-արղի,
 (vir) Argistis-filius,
 (hom.) fils-d' Argistis,
5. GIS ni-'i-ri su-'u-ni
 զիւյտեայ կամուրջն շինեաց,
 ligneum pontem construxit,
³de-bois ²le-pont ¹construisit,
6. X. M. IX. M. III. C. X. X. X. X. .
 Ժ. Թ. Թ. Թ. Գ. ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. .
 X. M. IX. M. III. C. X. X. X. X. .
 19, 34(0)
7. ka-pi is-ti-ni
 կապիսու կշռեաց :
 kapes expendit.
 kapis pesa.

NOTICES.

C'est dans cet ouvrage que l'inscription n^o 33 se publie pour la première fois. Je la dois à la bienveillance de l'éminent assyriologue, le T. R. Père Vincent Scheil, religieux Dominicain, qui me la communiqua en 1895. — Il l'avait découverte dans l'église du village de Padnotz, à proximité du fleuve Mourad-Tschaï (Arsanias, Araçani), dans la partie supérieure et à gauche de ce fleuve. — D'après les paroles du T. R. Père, l'inscription est gravée sur une tablette de pierre qui gît au pied d'une colonne sous la grande coupole de l'église, à droite en entrant.



4° INSCRIPTION DE CONTRUCTIONS CIVILES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. [(AN)] Hal+di-ni-ni
 [(աճք)] Օգնականութեամբ-Քաղղխեանց
 [(dii)] Auxiliô-Haldisianorum
 [(dieux)] Avec-l' assistance-des-Haldisiens

2. al-šu-i-si-ni
 յաղթողաց
 victoriosorum
 victorieux

NOTICES.

3. (DIS) Ša-ri+du-ri-s
 (այր) Շարիդուրիս
 (vir) Šariduris,
 (hom.) Šariduris,
4. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s
 (այր) Արղիստեայ-որդի,
 (vir) Argistis-filius,
 (hom.) fils-d' Argistis,
5. i-ni ha-ri su-'u-ni
 զայս յարկ շինեաց,
 hanc domum construxit,
 cette maison construisit,
6. X. M. V. M. III. C
 Ժ. Ռ. Ե. Ռ. Գ. Ճ
 X. M. V. M. III. C
 15, 300
7. ka-pi is-ti-ni
 կապիճս կռեաց,
 kapes expendit.
 kapis pesa.

L'inscription n° 34 fut d'abord publiée, dans une courte notice, par le D^r David-Henry Müller; celle-ci était insérée dans l'*Oesterreichische Monatsschrift für den Orient*, Januar 1885, p. 24; il publia l'inscription dans sa brochure *Die Keilinschrift von Aschrut Darga*, Wien, 1885-1886, pp. 15-16. — M. Sayce la publia sous le n° LXII dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 27-28.

L'inscription, gravée sur une tablette de pierre, était découverte sous les ruines d'un bâtiment dans le village d'Astouazašên, à l'est de Van, dans la vallée dite Hâyoš-Şor (vallée des Arméniens).

Au mois de décembre 1884 un marchand d'antiquités, nommé Dewganz, originaire de Van, avait apporté à Vienne des estampages de différentes inscriptions de Van et de ses environs, dont l'un portait l'inscription d'Astouazašên. Le D^r. Pollak en avait fait l'acquisition, et le D^r D.-H. Müller publia l'inscription dans sa brochure plus haut mentionnée.



INSCRIPTION HISTORIQUE

DE RUSAS 1^{er} (env. 730-714 av. J.-C.)

1. (AN) H^{al}+di-ni-ni us-ma-si[-ni] ši-ni-ni
 (ωδρ) *h-fannu-ϕaqqh^ueb^ung* *ucl^uh^uq^ug*
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum fortium
 (dieux) *A-la-gloire-des-Haldisiens* *forts*
1. (DIS) Ru-ša-a-s
 (ωρ) *Ρουσαα'*
 (vir) Rušās,
 (hom.) *Rušās*,
2. (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni-s [a-da-e] i-e-s i-ni+li
 (ωρ) *Շարիդուրիսորի*, [ասէ]. ես այսց-տեղեաց
 (vir) Šariduris-filius, [dicit]: ego horum-locorum
 (hom.) *filis-de-Šariduris*, [dit]: moi ²*de-ces-lieux*
2. e-ba-ni+li
յերկիրս'
 in-terris
¹*dans-les-pays*
3. su-ši-ni-e us-ti+ip+ti-ni ma-gu-'u+la-ni
շինից *ղվարիչս*, *ղմոզպետս* *եւ*
 vicorum moderatores, magorum-proceres *et*
²*des-villages* ¹*les-directeurs*, *les-mages-chefs* *et*
3. bu-ra-as tu-'u-li¹)
ղբաղաքապետս *բարձի* :
 urbium-gubernatores *ex-officiis-amovi*.
les-gouverneurs-des-villes *je-destituai* ²).
4. M^{AT} A-da-^hu-ni MAT 'U-e-li-da
Չերկիրն *Ադախունեայ*, *ղերկիրն* *'Ուելիդայ*,
 Terram Adahunem, terram 'Uelidam,
Le-pays d'Adahunis, *le-pays* *d'Uélidas*,
4. M^{AT} Ku-me-e-ru+hi-e
ղերկիրն *Կումերուսայ-որդույն*,
 terram Kumèri-filii,
le-pays du-fils-de-Kumèrus,

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le précède.

2. Littéralement: 'j'ôtai'.

5. MÂT Ar-qu-qi-i-ni¹⁾ IV LUGAL-MEŠ⁵ i-pa-ni
դրկիրն Արգուգինեայ *Գ թագաւորաց զերկիրս՝*
 terræ Arquqînîs IV regum terras,
5du-pays 5d' Arquqînîs 2des-4 3rois 1les-pays,
5. ap-ti-ni šu-i-ni-a**
յարակեցս ծովակաց,
 continentes cum-lacunis,
 attenants aux-lagunes,
6. MÂT 'U-bi-me-ni MÂT Sa-na-tu-a-i-ni
զերկիրն Մեբիմես, *զերկիրն Սանատուացւոց,*
 terram 'Ubimem, terram Sanaţuasensium,
le-pays d' 'Ubimès, le-pays des-Sanaţuasiens,
6. MÂT Te-ri-'u-i-sa-i-ni
զերկիրն Տերի'ուիսացւոց,
 terram Teri'uisanorum,
le-pays des-Téri'uisaens,
7. MÂT Ri-su-a-i-ni MÂT Zu-a-i-ni MÂT A-ku-a-ni
զերկիրն Րիսուացւոց, *զերկիրն Չուացւոց,* *զերկիրն Ակուանեայ,*
 terram Risuasensium, terram Zuasensium, terram Akuanem,
le-pays des-Risuaasiens, le-pays des-Zuasiens, le-pays d' Akuanis,
7. MÂT A-ma-ni-ni
զերկիրն Ամասեանց,
 terram Amasianorum,
le-pays des-Amasiens,
8. MÂT Ir-qi-ma-i-ni MÂT E-la-i-ni
զերկիրն Իրգիմացւոց, *զերկիրն Էլացւոց,*
 terram Irqimasensium, terram Elasiensium,
le-pays des-Irqimasiens, le-pays des-Élasiens,
8. MÂT E-ri-el-tu-a-i-ni
զերկիրն Էրիելտուացւոց,
 terram Erieltuasiensium,
le-pays des-Érieltuasiens,
9. MÂT A-i-da-ma-ni-'u-ni MÂT Gu-ri-a-i-ni
զերկիրն Աիդամանի'ուայ, *զերկիրն Գուրիացւոց,*
 terram Aidamani'um, terram Guriasiensium,
le-pays d' Aidamani'us, le-pays des-Guriasiens,
9. MÂT Al-zi-ra-ni
զերկիրն Ալզիրայ,
 terram Alziram,
le-pays d' Alzira,

1. Nom propre d'homme ; voy. l'inser. 28. ll. 2, 4.

10. MĀT Pi-ru-a-i-ni MĀT Me-la-a-i-ni
 գերկերն Պիրուացւոց, գերկերն Մելացւոց,
 terram Piruasiensium, terram Melâsiensium,
 le-pays des-Piruasiens, le-pays des-Mélâsiens,
10. MĀT 'U-se-du-i-ni
 գերկերն 'Ուսեդուաց,
 terram 'Useduorum,
 le-pays des-'Uséduens,
11. MĀT A-ṭa-za-a-i-ni MĀT E-ri-a-i-ni
 գերկերն Ատազացւոց, գերկերն Երիացւոց,
 terram Aṭazâsianorum, terram Eriasiianorum,
 le-pays des-Aṭazâsiens, le-pays des-Ériasiens,
11. MĀT A-za-me-ru-ni-ni
 գերկերն Ազամերուսեանց,
 terram Azamerusianorum,
 le-pays des-Azaméruasiens,
12. [X. IX] LUGAL-MEŠ i-pa-ni ap-ti-ni
 [Ժ. Թ] Թագաւորաց գերկերս միմեանց-յարակիցս,
 [X. IX] regum terras contiguas,
 [3des-19] 3rois 1les-pays 2attendants,
12. MĀT Ri-i-du-a-ni MĀT Ba-ba-ni-a
 գերկերն Րիդուանեայ, գերկերն Բաբասեանց,
 terram Riduanem, terram Babasianorum,
 le-pays de-Riduanis, le-pays des-Babasiens,
13. ku-ru-ni-e QUR X. X. III LUGAL-MEŠ
 զուացող թշնամի Ժ. Ժ. Գ Թագաւորաց
 4belligerorum 3inimicorum 1X. X. III 2regum
 5guerroyeurs 4ennemis 2de-23 3rois
13. su-ši-ni-i-MEŠ as-gu-bi
 զէնս զբաւեցի.
 pagos apprehendi;
 1les-villages j' occupai;
14. 'a-se (ŠAL) lu-tu-MEŠ MĀT Bi-a-i-na-di
 զարս և (կանանի) զկանայս յերկերն Բիաինայ
 viros et (mulieres) mulieres in-terram Biainam
 les-hommes et (femmes) les-femmes au-pays de-Biaina
14. pa-ru-bi me-si-ni sa-a-li
 վարեալ-բերի: Ի-նմին տարւոյ
 duxi. Eodem anno
 j' emmenai. La-même année

15. [(MÂT) Bi-a]+na-a-ap si-di is-tu-³u[-bi]
 [(*երկիր*) *ի-Ռիանա*] *գերստին կանգնեցի*
 [(terra) in-Bianâ] denuo erexi
 [(pays) en-Bianâ] *derechef j'érigeai*
15. (DIS) [Ru-ša]-a-se Ê+GAL-MEŠ
 (*այր*) [*գոռաչատան*] *պարսա*,
 (vir) [Rušāsiana] palatia,
 (²hom.) [³Rušāsians] ⁴*les-palais*,
16. MAN-ku (MÂT) e-ba-a-ni-ni-e
 *Թագաւորեցի (երկիր) ի-գերայ-երկրացոց*
 regnavi (terra) super-indigenas
 *je-régnaï (pays) sur-les-gens-du-pays*
17. [(AN)] IM i-ni Ê+GAL ba-du-ši-e
 [(*գե*)] *Տէրորսու պոյս պարս վանեալ*
 [(deus)] Tēisbæ hoc palatium *vetustate-corrupturn*
 [(⁴dieu)] ⁵*de-Tēisbās* ¹ce ²*palais* ³*délabré*
17. [si-di is-tu-bi]
 [*գերստին կանգնեցի*],
 [denuo erexi],
 [*derechef j'érigeai*],
18. (AN) IM-i ALU MÂT[+MÂT]-MEŠ
 (*գե*) *Տէրորսու գրապաքն, գերկրս*
 (deus) Tēisbæ urbem, terras
 (*dieu*) *à-Tēisbās la-ville, les-pays*
18. a-na-i⁴) MEŠ
նուիրեցի, (*յոզն*)
 dicavi, (plur.)
je-consacrai, (plur.)

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 35 fut d'abord publiée à Moscou par Mous. Méšrop Smbatian dans le journal arménien *le Nouvelliste russe*, 1863, n° 53. — Elle porte le n° LV de M. Sayce dans le *JRAS* 1882 *October*, pp. 661-663 et 1894 *October*, pp. 713-716. — M. Nikolski la publia sous le n° XVIII d'abord dans les *Extraits et Remarques archéologiques*, n° 12, p. II, Moscou, 1893, ensuite dans le *MAC*, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. la table XXXI à la page 128,

1. Il faut unir ces syllabes et traduire le mot en conséquence.

l'inscription et l'interprétation, pp. 128-131. — Voy. *Handés Amsoria*, Vienne, 1894 *mars*, pp. 69-70. — C'est le texte publié par M. Nikolski que j'adopte dans cet ouvrage.

Ligne 5. Ce sont les lagunes qui existent dans le canton des Gargaraşik, sur la rive gauche du Cyrus (Kour) inférieur.

L'inscription est gravée sur un rocher, au pied de la colline d'Oşabérd, sur le bord du lac Lychnite, Göktoché-Göl moderne, à proximité des villages de Kölani-Kirlani et d'Alutschalu, au sud-est du même lac, dans la partie russe de l'Arménie.

Elle fut découverte en 1862 par Mons. Mésrop Smbatian et publiée dans le *Nouvelliste russe*. Comme cette publication faisait supposer un mauvais relèvement de copie, M. Iwanowski réussit, avec beaucoup de peine, à en prendre en 1893 une copie par estampage.

1^{re} INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS II (de 714-env. 685 av. J.-C.)

- | | | | |
|-------------|-------------------------------|--------------------------|------------------------|
| 1. (AN) | Hal+di-ni[-nit ¹] | al-šu-si-ni | |
| (աճք) | Ի-փառս-Քաղղիսեանց | յաղթողաց | |
| (dii) | Ad-gloriam-Haldisianorum | victoriosorum | |
| (dieux) | A-la-gloire-des-Haldisiens | victorieux | |
| 2. (DIS) | Ar-gi-is-ti-s | a-da-e ²) | |
| (այր) | Արղիստիս | ասէ . | |
| (vir) | Argistis | dicit : | |
| (hom.) | Argistis | dit : | |
| 3. ha-'u-bi | ALU | Qi-e-ḥu-ni | MÀT-ni |
| նուսճեցի | քաղաքին | Քիէխունեայ | գերկերն . |
| subjeci | urbis | Qieḥunis | terram ; |
| je-soumis | ² de-la-ville | ³ de-Qiéḥunis | ¹ le-pays ; |

1. D'après M. W. Belck. 2. D'après la copie de M. W. Belck, où le signe *e* se fait voir comme à demi effacé.

4. ku¹)-tu[-bi] pa-ri ALU Is-ti-ku²)-ni 'u⁵)
 տիրացայ վիճակի քաղաքին Իստիկունեայ եւ
 potitus-sum territoriô urbis Istikunîs et
 je-me-rendis-maitre du-district de-la-ville d' Istikunis et
5. MÂT sa-na ap-ti-ni şu-'n-ni-e
 ³Երկրին ⁴այնմիկ ²յարակցի ¹ծովու .
 ³cum-terrâ ⁴illâ ²continente ⁴mari ;
 (au-)⁴pays ³â-ce ²attendant ¹de-la-mer ;
6. da⁴ me-i-e da qi-i-'u
 դվիճակ այնորիկ վիճակ կուչեցի
 territorium ejus territorium vocavi
 le district d' elle ²district ¹j' appellei
7. (DIS) Ar-gi-is-ti[-i⁵]-ni
 (այր) Արգիստեայ՝
 (vir) Argistîs,
 (hom.) d' Argistîs,
8. MAN DAN-NU MAN (MÂT) Bi-a+na-'u-e
 արքայի հզորի, արքայի (երկիր) Բիանայ,
 regis fortis, regis (terra) Bianæ,
 roi fort, roi (pays) de-Biana,
9. a-lu-ši (ALU) Tu-us-pa ALU
 բնակելոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի՝
 habitantis (²urbs) ³Tûspæ ¹in-urbe.
 habitant (²ville) ⁵de-Tûspas ¹la-ville.

NOTICES.

L'inscription n^o 36 fut publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1883 décembre, pp. 534-535. — M. Sayce la publia dans le *Muséon*, III, 2, 1884 *April* et ensuite sous le n^o LX dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 25-26; voy. *JRAS*, 1893 *January*, p. 33 et 1894 *October*, p. 718. — MM. W. Belck et Lehmann la publièrent dans la *ZE*, Berlin, 1892, 24^e année, fascicule II, p. 149. — Elle porte le n^o VIII de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou,

1. D'après MM. W. Belck et Nikolski; M. Sayce a *hu*. 2. D'après MM. W. Belck et Nikolski; M. Sayce a *ma*. 3. La copie passée par M. Sayce ne porte pas ce signe. 4. Ce mot et les deux suivants ont été lus par MM. Sayce et Nikolski comme s'ils étaient un seul mot. 5. D'après M. Belck, qui met ce signe avec un point interrogatif, mais qui doit être correct; voy. l'inscr. n^o 19. col. I, l. 20.

1893, t. I, part III, pp. 432-433; voy. dans son ouvrage MAC, publ. V°, de la SIA de Moscou, 1896, table XXVII, p. 104, transcription et interprétation, pp. 106-110.

L'inscription est gravée sur un rocher dans le village Ordaklou, au nord-ouest du lac Lychnite, le Gökché-Göl moderne, dans la partie russe de l'Arménie.

C'est Mons. Mésrop Smbatian qui découvrit l'inscription en 1883.



2° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS II (de 714 - env. 685 av. J.-C.)

- | | | | | |
|---------------------|---------------|----------------|------------------|---------------|
| 1. (AN) | Hal+di-ni | us-ta-bi | ma-ši-ni | 1)SU-ri-e |
| (ωδρ) | Ա-Քաղղիսս | դիմեցի՝ | առ-մեծս, | առ-բազմաթիւս, |
| (dii) | Ad-Haldes | recurri, | ad-magnos, | ad-numerosos, |
| (dieux) | Aux-Haldis | je-recourus, | aux-grands, | aux-nombreux, |
| 2. | ka-ru-ni | (DIS) | Qu-u-li-a-i-ni | MÂT-ni |
| արք մարտեան | (2արք) | 3Քուլիանայ | 1Ընդ-երկրին, | |
| qui pugnauerunt | (vir) | Qûliainis | cum-terrâ, | |
| qui combattirent | (2hom.) | 3de-Qûliâinis | 1contre-le-pays, | |
| 3. | te-qu-ni | (DIS) | Ar-gi-is-ti-ka-i | |
| թեկն-ածին | (արք) | Արգիստեայ. | | |
| partes-amplexi-sunt | (vir) | Argistis; | | |
| prirent-parti | (hom.) | pour-Argistis; | | |
| 4. | `u-lu | us-ta-bi | (AN) | Hal+di-ni |
| ողորով | դիմեցի | (ωδρ) | առ-Քաղղիսս : | |
| cum-supplicatione | recurri | (dii) | ad-Haldes. | |
| avec-supplication | je-recourus | (dieux) | aux-Haldis. | |
| 5. (DIS) | Ar-gi-is-ti-s | a-da | | |
| (արք) | Արգիստիս | ասէ. | | |
| (vir) | Argistis | dicit : | | |
| (hom.) | Argistis | dit : | | |

1 ՏԼ' est un idéogramme, comme il en existe un dans le n° 28. l. 1.

6. ھا-'u-bi	ALU	Du-ru-ba-ni
հուսնեցի	քաղաքն	Գուրուբանիս
subjeci	civitatem	Durubanem
<i>je-soumis</i>	<i>la-ville</i>	<i>de-Durubanis</i>
7. (DIS)	Qu-u-li-a-i-ni	MÂT-ni
(այր)	Քուլիահնեայ	Երիրին :
(vir)	Qûliainis	terrae.
(² hom.)	³ de-Qûliainis	¹ du-pays.

NOTICES.

L'inscription n° 37 fut publiée par M. Sayce dans le *Muséon*, III, 2, 1884 *April*; elle porte le n° LXI de M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 26-27; mais le copiste n'ayant pas gardé l'intégrité des lignes, M. Sayce la publia, telle qu'il l'avait reçue, en 11 lignes. — Elle fut correctement publiée par M. Nikolski sous le n° VII dans son *Mémoire MAC*, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. table XVIII, p. 80, transcription et interprétation, pp. 83-84.

Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte appliquée à un rocher dans le village de Koulidjan, sur le versant nord-ouest du mont Aragaç des écrivains arméniens, le moderne *Alagöz-dagh*, à l'est de Kars, dans la partie russe de l'Arménie.

Ce fut un nommé Narsès qui découvrit l'inscription et la communiqua à Mons. Mésrop Smbatian. — M. Sayce en avait reçu la copie par l'intermédiaire du professeur Ch. Patkanoff.



3° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS II (?) (de 714—env. 685 av. J.-C.)

4. [DU	i]-na-ni	DU	Ê+GAL-ni
[<i>զմարդիկ</i>]	<i>քաղաքաց</i> ,	<i>զարս</i>	<i>պալատանց</i> ,
[<i>homines</i>]	<i>civitatum</i> ,	<i>homines</i>	<i>palatiorum</i> ,
[<i>les-hommes</i>]	<i>des-villes</i> ,	<i>les-hommes</i>	<i>des-palais</i> ,

1. (DU) ERI
 (q^{uuu}) q^{q^hr^hu}
 (classis) captivos
 (classe) les-esclaves
2. . . . ni-i Ê+GI II. M. VI. C. X. X. X. X. X. I
 q^{uud^hr^hu}g^h, 𐤂 𐤏 𐤓 𐤓 𐤓 𐤓 𐤓 𐤓 𐤓 𐤓 𐤓
 arcem, II. M. VI. C. X. X. X. X. X. I
 la-forteresse, 2, 651
3. [a-zi]-bi-i sa-na ap-ti-i-ni
 [2^hr^hr^hu^hu^h] 𐤕𐤗𐤕𐤕𐤕 1^hr^hr^hu^hg^h
 [2^hcum-terrâ] 3^hillâ 1^hcontiente
 [(au-)3^hpays] 2^hâ-ce 4^hattendant

NOTICES ET OBSERVATIONS.

Le fragment d'inscription n° 38 est marqué du n° XI a. par M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 503-504. Voy. ses corrections dans le *JRAS*, 1894 *October*, p. 717.

Il se trouvait dans l'église du village de Sikké, au nord-est de Van, à une distance de 9 kilomètres environ de cette ville, lorsque H. Rassam en prit une esquisse, en 1880, conjointement avec celles des n°s 17, 46, 78.

On ne peut pas savoir au juste sous quel roi fut gravée l'inscription, dont ce fragment faisait partie intégrante. Cependant si l'on considère que les mots *sana aptini* (l. 3) ne figurent ailleurs que dans le n° 36. l. 5, une inscription d'Argistis II, on en conclurait peut-être avec quelque probabilité en faveur de ce même roi.

1^{re} INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE RUŠAS II (ouv. 670-645 av. J.-C.)

4. . . ri . . . 'u-e la (?) . . . bad u zu (?) ni e (?)
2. . . nu-MEŠ 'u-ra tar-bi A-MEŠ is-ti-ni
 . . . (յոգ) ընդ-լեռինս սարայ : Ջուրս սյոր
 . . . (plur.) per-montes duxi. Aquas hujns
 . . . (plur.) à-travers-les-montagnes je-conduisis. Les-eaux de-cette
3. šu-'u-e 'i-i-ši+na-a-'u[-e]
 ծովու¹) արքայա-նիսս-երկրին
 maris¹) 2regiae-3sedis-1terræ
 mer¹) au-pays-de-la-demeure-royale
4. te-ru-bi ti-ni (DIS) Ru-ša-a-i šu[-e?]
 սահմանեցի՝ յորջորջմամբ (սյր) « Ռուշասու ծով » ու :
 destinavi appellatione (vir) « Rušæ mare ».
 je-destinai avec-la-dénomination (2hom.) « 3de-Rušis » 1de-« mer ».
5. [a]-gu-bi si-e is-ti-ni-ni
 Յանձն-արարի գտեսչութիւն այնոցիկ
 Credidi curam eorum²)
 Je-confiai le-soin d' elles
5. (DIS) Ru-ša+hi+na[-'u-e]
 (⁴սյր) ⁵Ռուշասու-որդւոյն-երկրին
 (⁶vir) ⁷Rušæ-⁸filii-⁴terræ
 (⁴hom.) ⁵du-pays-du-fils-de-Rušas
6. [i]-ku-ka+hi-ni ki-gu a-li qu-ul-di[-ni]
³գորաց-⁴որդւոց ²Հգորաց : Յամենայն խոցո
³militum-⁴filiis ²strenuis. In-omnibus cubiculis
³des-soldats-⁴aux-fils ²forts. Dans-toutes les-chambres
7. [i]-nu (MÂT) Bi-a-i+na-se pal-la e[-ü]
 բնակեցուցի (երկիր) Բիաինացիս բազումս : Է :
 habitare-feci (terra) Biainaenses multos. Et
 je-fis-habiter (2pays) ³Biainaens ⁴beaucoup-de. Et

1. C. à. d. 'սահլանի, ջրակուտի. conceptaculi, du-réservoir'.
 aquarum et maris'.

2. C. à. d.

8. AN-MEŠ^s-se gu-ni** su-li-ma-nu (DIS) Ru-ša[-s]
 ասոււածոց Գոհոյ-գոնու սահմանեցի: (այր) Ռուշաս
 diis Gohi-sacrificia definivi. (vir) Rušas
 au.r-dieur des-sacrifices-de-Goh je-prescriis. (hom.) Rušas
9. [a]-da i-'u (DIS) Ru-ša+hi-i-ni+da[-ni]
 սաէ. եւ (այր) ⁵Ռուշասու-³որդւոյն-²զվիճակն
 dicit: et (vir) Rušæ-filii-territorium
 dit: et (¹hom.) ⁵de-Rušas-³du-fils-²le-district
10. [si]-du-'u-li i-'u i-ni su-e ta-se[-e]
 ՚իեա-նորոգելոյ, եւս այսր ծովու զընթացն
 quum-refecissem, etiam hujus maris cursum
¹après-avoir-restauré, || ⁴aussi ²de-cette ³mer ¹le-cours
11. [te]-ru-bi (DU) TUR-se (ALU) Tu-us-pa-i-ni[-e]
 չաստասեցի (դաս) երիտասարդօք (քաղաք) Տուսպացւոյք եւ
 instruxi (classis)cum-juvenibus (civitas) Tūspanis et
 j' établis (classe) avec-des-jeunes-gens (ville) Tūspasiens et
12. 'u-ru-du¹)-ni i-ši-i ki[-gu]
 որդւոց իւրեանց գործօնէիք:
 filiorum eorum cum-impigris.
³enfants ²leurs ¹avec(-les)-⁴actifs.
13. [(DIS)] Ru-ša+hi+na-ka-i e-ii i-nu-u[-ni?]
 [(այր)] Ի-մէջ-Ռուշասու-որդւոյն-երկրին եւ բնակչաց-այնորիկ'
 [(vir)] In-Rušæ-filii-terrâ et incolarum-*ejus*
 [(hom.)] Dans-le-pays-du-fils-de-Rušas et de-ses-habitants
14. su-i-ni-i e-ši [a]-gu-ni qu-ul-di[-ni]
 ծովու գործանագրութիւնն կասոցց: խոցս
 maris inscriptionem construxit. Cubicula
³de-la-mer ²l' inscription ¹il-construisit. Des-chambres
15. [su]-li-ma-nu (DU) TUR-MEŠ^s-ni-se a-lu[-ni?]
 սահմանեցի (դաս) երիտասարդաց, որոց
 indixi (classis) juvenibus, quorum
 je-désignai (classe) avec-jeunes-gens, dont
16. 'u-ru-du¹)-ni su-i-ni-i (DU) TUR-se
 զորդիւն՝ գործօն (դաս) երիտասարդս,
 filios, acres (classis) juvenes,
 les-enfants, d' actifs (classe) jeunes-gens,

1. Ne lisez pas *tu*; le signe étant polyphone, il faut le lire ici *du*.

17. . . bi-ra-di-ri ERU du-li¹)-e la-ra-gi
 . . . ⁴Հրացեալ ³անազապղինձ²) ²ի-գործել ¹պարապեցուցի :
 . . . ⁴ignitum ³aes²) ²ad-operandum ¹detinui.
 . . . ⁴chauffé ³du-bronze²) ²à-ouvrer ¹j'-occupai.:
18. [(DIS)] Ru-ša-s a-da te-ru-bi i-ku³)-ka+hi-ni
 [(այր)] Ռուչաս սաէ. սնկեցի զօրաց-որդւոց
 [(vir)] Rušas dicit: plantavi ²militum-filiorum
 [(hom.)] Rušas dit: je-plantai, ³des-soldats-¹avec-les-enfants
19. . . ki-gu (GIS) GESDIN KIŠTU GAN
 . . . զործ սնէիւք (վայր) այդեսանն, ծասս պարտիզի,
 . . . ¹cum-impigris (lignum) vineas, arbores horti,
 . . . ²actifs, (bois) des-rignes, des-arbres de-jardin,
19. փ se-dan[-'u ?]
 ու ցրուեցի
 et dispersi
 et je-les-disséminai
20. [ar⁴]-ni⁴) hu⁴)-si-ni+da is-ti-ni
 յաւանս եւ ի-գիւղից-վիճակս նոցա :
 in-oppidis et in-pagorum-territoriis eorum.
 dans-les-bourgs et ²des-villages-¹dans-les-districts d' eue.
21. du-'u+li i-na-ni ֆս[-e-ni]
 Բաժանեցի քաղաքաց զծովն⁵)
 Distribui civitatibus mare⁵)
 Je-distribuai aux-villes la-mer⁵)
22. [(DIS)] Ru-ša+hi+na-'u-e hu-ri-is . .
 [(այր)] Ռուչասու-որդւոյն-երկրին. խոր . .
 [(vir)] Rušæ-filii-terræ; profundus . .
 [(hom.)] du-pays-du-fils-de-Rušas; profond . . .
23. . . ni-ni me-i ab . . . ձի-i ba-'u+se-bi
 այնորիկ բաւեցուցի
 ejus sufficere-curavi
 de-lui je-fis-suffire

1. «La copie nous présente le signe *di*, ce qui ne peut pas être correct». (Sayce). 2. J'opine qu'il s'agit ici probablement de cuivre. 3. La copie de W. Belek porte *ku*, ce qui est manifestement très correct. 4. Lisez de cette façon. 5. C. à. d. 'զնւորս աւազանին, aquas conceptaculi, les-eau du-réservoir'.

24. ni a-'u-di (DIS) Ru-ša+hī+na-'u[-e]
 (յգ․ հյց․) Ջրոց (այր) Ռուշասուռ-որդւոյն-երկրին․
 (acc. pl.) aquarum (vir) Rušæ-filii-terræ.
 (acc. pl.) *des-eaux* (hom.) *du-pays-du-fils-de-Rușas.*
25. ['u] ši-la-ni-ni a-la-ši mu-si-ti+na[-'u-e]
 [Եւ] ընդ-ժայռային-վայրս՝ Եր-ժ ովն Յմտաւորաց-Երկրաց
 [Et] per-petræa-loca ⁴ad-mare ⁵vicinarum-²terrarum
 [Et] à-travers-des-endoits-rocheux ³à-la-mer ⁶voisins-⁵des-pays
26. [A]-MES̄ ʃu-i-ni-ni si-e+di 'u
 [1զուրս] ⁴ընդ-ջրագարձս ⁶ընթացուցեալ, ու
 [1aguas] per-rigua currere-faciens, et
 [4les-eaux] ²par-des-canaux ¹ayant-fait-courir, et
27. ka-ši-ya-ni mu-si-ti+na[-'u-e]
 գրնակաւորս մտաւոր-երկրաց․
 incolas vicinarum-terrarum.
 *les-habitants des-²voisins-¹pays.*
28. [A]-MES̄ HID a-la-i-ni-ni
 [Ջզուրս] գետոյն ³ընդ-գաւտուակս
 [Aguas] fluminis ²per-regiones
 [4Les-eaux] ⁵du-fleuve ⁶à-travers-les-arrondissements
28. si-e+du-li[-e]
¹ընթացուցեալ
¹currere-faciens
⁵courir-¹ayant-²fait
29. [(DIS)] Ru-ša+hī+na-i-di a-li A[-MES̄]
 [(4այր)] ⁵Ռուշասուռ-³որդւոյն-²երկրին-¹բնակչաց, զամենայն չուրս
 [(4vir)] ⁵Rušæ-³filii-²terræ-¹habitantium, cunctas aquas
 [(2hom.)] ³du-pays-du-fils-de-Rușas-¹des-habitants, toutes les-eaux
30. [HID] a-la-i-ni-ni (ALU) Դu-us-pa-ni[-ni]
 [գետոյն] ³թագից (4բաղաք) ⁶Տուսպականաց
 [fluminis] ⁵regionum (4urbs) ³Ūspasianarum
 [du-fleuve] ⁵des-quartiers (4ville) ⁶Ūspasiens
31. [la]-ra-gi ul-ḥu+li-ni a-li a[-'u-e]
¹դարձուցի ²յաղբերս․ ³զամենայն չուրս
¹deflexi ²ad-fontes. Cunctas aquas
¹je-détournai ²aux-fontaines. Toutes les-eaux
32. [(DIS)] Ru-ša+hī+na-'u-e ip-sa+du-li
 [(այր)] Ռուշասուռ-որդւոյն-երկրին 'կենդանատուրս
 [(vir)] Rušæ-filii-terræ salutem-dantes
 [(hom.)] *du-pays-du-fils-de-Rușas* ²salutaires

33. [pal ^h)-la	ti-ni	a-li	pi	a-bi-da	'u
<i>jajd'</i>	<i>անուանեաց :</i>	<i>Զամեհայն</i>	<i>գրութիւնն ,</i>	<i>գհարն</i>	<i>ու</i>
valde'	appellavit.	Cunctam	scripturam,	ignem	et
'très'	<i>il-nomma.</i>	<i>Toute</i>	<i>l'écriture,</i>	<i>le-feu</i>	<i>et</i>
.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 39 est publiée par les Drs C.-F. Lehmann et W. Belek dans la ZE, Berlin, 1892, 24^e année, fascicule II, pp. 126, 141-147; voy. la copie du texte aux pp. 151-152 (n° 22). — M. Sayce la publia sous le n° LXXIX dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 18-22.

C'est grand dommage que le commencement et la fin de l'inscription aient disparu, peut-être pour toujours; car, il y aurait là ample provision de nouveaux mots.

Ligne 8. *Goh* était, dans la religion védique, le sacrifice de midi.

A l'est de Van, à une distance d'environ 23 kilomètres de cette ville et d'environ 6 kilomètres du village chrétien de Toni on voit l'inscription n° 39, gravée sur un bloc de rocher; elle est d'une longueur d'environ 1 mètre et demi, et de m. 0.50 de largeur. L'inscription est située à proximité d'un petit lac, appelé en ture *Keschisch-Göli* (lac-de-prêtre), un vaste réservoir artificiellement construit. C'est de ce réservoir que parle notre inscription, en le qualifiant 'mer'.

M. W. Belek en prit une copie le 1^{er} octobre 1891, qu'on publia dans la ZE susmentionnée. Mais on ne connaît pas le nom de celui qui découvrit le premier cette inscription. Les habitants de Toni avaient rapporté à M. W. Belek qu'un français l'avait photographiée. M. W. Belek nous dit que le consul anglais, M. Pollard Devey, résidant à Van en 1891, en possédait une copie par estampage à l'époque de sa visite à l'inscription.

Le nom du père de ce roi n'est pas mentionné dans le texte et si j'assigne cette inscription à Rušas II, c'est simplement par un calcul de probabilité relative.

1. D'après l'indication de M. Sayce; voy. plus haut l. 7.



2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE RUŠAS II (env. 670-645 av. J.-C.)

- | | | | |
|----------|---------|--------|------------------------|
| 1. (DIS) | Ru-ša-s | (DIS) | E-ri[-me-na+hi-ni-s] |
| (այր) | Ռուշաս' | (այր) | Երիմենասյ[-որդի], |
| (vir) | Rušas, | (vir) | Erimenæ[-filius], |
| (hom.) | Rušas, | (hom.) | d' Ériménas[-le-fils], |
-
- | | | | |
|---------|----------|--------|---------------|
| 2. i-ni | (Ê) | ha-ri | [su-'u-ni] |
| դսյս | (տուն) | յարի | [շինեաց], |
| hanc | (domus) | domum | [ædificavit], |
| cette | (maison) | maison | [bâtit], |
-
- | | | |
|-----------------------------|--------|-------------|
| 3. I. M. IV. C. X. X. X. II | ka[-pi | is-ti-ni] |
| Ա. Ռ. Դ. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Բ | կապիսս | [կշեաց], |
| I. M. IV. C. X. X. X. II | kapes | [expendit]. |
| 1, 432 | kapis | [pesu]. |

NOTICES.

L'inscription n° 40 fut publiée dans la revue armén. *Ararat*, 1880 janvier, pp. 27-28, par Mons. Mésrop Smbatian. — M. Nikolski la publia sous le n° XIX d'abord dans les *Extraits et Remarques archéologiques*, n° 12, Moscou, 1893, p. IV; corrigée ensuite, elle parut dans un fascicule des ACOSIA, Moscou, 20 décembre 1894, t. II, pp. 3-4. M. Nikolski la publia aussi dans son Mémoire MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. le texte dans la table XIV, n° 3, p. 64, la transcr. et l'interpr., pp. 68-69. — M. Sayce publia cette inscription sous le n° LXXXV dans le JRAS, 1894 *October*, p. 716-717.

Ce texte est gravé sur une tablette de pierre, dont une partie du côté droit étant brisée, a disparu.

C'est Mons. Mésrop Smbatian qui découvrit la tablette en 1879 au pied de la colline de l'antique Armâûir, au sud-ouest d'Écmiaçin et à gauche de l'Araxe supérieur. La tablette se trouvait originai-
rement sur la porte de la tour de la colline d'Armâûir, d'où elle était tombée dans l'endroit où Mons. Mésrop la découvrit. Elle fut ensuite transportée à Écmiaçin.



INSCRIPTION HISTORIQUE

DE MINUAS II (env. 600 - 580 av. J.-C.)

1. [(AN) H]al+di-ni-ni us-ma-si[-ui]
 [(ωδρ)] Պգնականութեամբ Քաղղիսեանց ուժեղաց
 [(dii)] Auxiliō-Haldisianorum fortium
 [(dieux)] Avec-l' aide-des-Haldisiens forts
2. i-'u (DIS) Mi-nu-a s (DIS) Ir-ku-a-i[+hi-ni-s]
 եւս (այր) Մինուաս' (այր) Իրկուասու[-որդի],
 etiam (vir) Minuas, (vir) Irkuæ[-filius],
⁶aussi (¹hom.) ²Minuas, (⁴hom.) ⁵d' Irkuas[-³filis],
3. ni¹-i-'u ALU Lu-hi-'u-ni-ni MÂT-ni
 Թաղաւորեաց ²քաղաքին ³Լուիի'ունեայ ⁴Ի-վերայ-երկրի,
 regnavit ²urbis ³Luhi'unis ¹super-terram,
 régna ²de-la-ville ³de-Luhi'unis ⁴sur-le-pays,
4. ir-ma²)-ni i-ni e-ši
 չբամայեաց զայս արձանագրութիւն
 jussit hanc inscriptionem
 ordonna cette inscription
5. [(DIS) Mi]-nu-a-s e-si-ni-ni du³)-ni
 [(այր)] Մինուաս որէնս ետ :
 [(vir)] Minuas leges dedit.
 [(hom.)] Minuas ²des-lois ¹donna.
6. [si]-di is-tu-a-li (AN) H]al+di-ni+da BÀB
 Վերասին կանգնեալ (ωδρ) Քաղղիսաց-վիճակին զՊսուս,
²Denuo ¹quum-³erexisset (dii) Haldûm-territorii Portam,
 Derechef ayant-élevé (³dieux) ⁴des-Haldis-²du-district ¹la-Porte,
7. Ê+GAL ba-du[-ši]-i-e
 զպալատն վասեալ :
 palatium in-malam-partem-mutatam
 le-palais délabré

1. Lisez de cette façon ; le signe très peu effacé qui se trouve dans les ACO-SIA, Moscou, 1893, t. II, p. 422 ne peut pas être celui de *ir* ni celui de *ša*, avec lesquels l'allongement *i* ne s'accorderait guère. 2. M. Nikolski a *hi*.

3. D'après M. Sayce ; M. Nikolski a *ab*.

8.	[(DIS)]	Mi-i-nu-'u[-a]-s	a-da ¹)
	[(այր)]	Մինուս	առէ.
	[(vir)]	Mînûas	dicit:
	[(hom.)]	Minûas	dit:
9.	. . . e	ḫal-al ²)	a ni
	. . .	խաղաղ	
	. . .	quietus	
	. . .	tranquille	
10.	ḫi-is-tu ³)-'u ⁴)	. . .	te-ru-bi
	խստացայ	. . .	սազմանեցի
	severitatem-adhibui	. . .	decrevi
	je-me-montrai-rigide	. . .	je-décrétaï
11.	. . . . .	se	i[-ni]
	. . . . .	. . . . .	դայս
	. . . . .	. . . . .	hoc
	. . . . .	. . . . .	ce

NOTICES.

L'inscription n° 41 fut d'abord publiée par le D^r D.-H. Müller dans la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlands*, t. 1, 3^e fascicule, 1887. — Elle porte le n° LXVI dans le recueil de M. Sayce; voy. *JRAS*, 1888 *January*, pp. 41-42. — M. Nikolski la publia sous le n° II dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, pp. 422-424; il la publia aussi dans son ouvrage *MAC*, publ. V^e de la *SIA* de Moscou; voy. la table V à la page 16, la transcription et l'interprétation, pp. 27-29.

Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte sur une colline nommée Dandlou, voisine du village appelé en turc *Tas-Bouroun* (promontoire de pierre), dans la partie russe de l'Arménie. La colline, emplacement présumé de l'antique *Şolakért*, est à proximité d'Êcémiazin.

C'est un arménien, nommé Hâyrapét Mkrtičian, qui la découvrit en 1886.

1. M. Sayce ajoute ici le signe *u*. 2. Il faut réunir ces deux syllabes; ainsi nous aurons le mot de l'arm. cl. *խաղաղ* = *ḫalal* 'tranquille, calme'.

3. D'après M. Nikolski. 4. Il faut réunir ces quatre syllabes; on aura ainsi le mot de l'arm. cl. *խստ-անամ* = *ḫst-anam* 'se montrer rigide'.



1^{re} INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

(ORDONNANCEMENT DES SACRIFICES)

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET DE MINUAS I^{er} (env. 805-800 av. J.-C.)

1. [(AN)] H̄al+di-e e²-'u-ri-i-e (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s
 [(q̄l̄p̄)] Բաղդեայ Տեանն (այր) Իսպուինիս'
 [(deus)] Quum-Haldī Domino (vir) Ispūinis,
 [(dieu)] A-Haldīs le-Seigneur (hom.) Ispūinis,
1. (DIS) Ša-ri+du-ri-e+hi-ni-s (DIS) Mi-nu-'u-a-s
 (այր) Շարիդուրեայ-արդի, եւ (այր) Մինուաս'
 (vir) Šaridurīs-filius, et (vir) Minūas,
 (hom.) fils-de-Šaridurīs, et (hom.) Minūas,
2. (DIS) Is³+pu-'u-i-ni+hi-ni-s i-ni+li BĀB
 (այր) Իսպուինեայ-արդի, այսր-տեղւոյ զԻսուան⁴)
 (vir) Ispūinis-filius, hujus-loci Portam⁴)
 (hom.) fils-d' Ispūinis, de-ce-lieu 2la-Porte⁴)
2. za-a+du-'u-a-li te-ru-ni ar-di-se
 շինեալ՝ սահմանեցին⁵) զոհս
 aedificavissent, instituerunt⁵) sacrificia
 1après-avoir-construit, établirent⁵) des-sacrifices
2. AN+UT (ITU) a-šu-se ma-nu-se
 օրականս, (ամիս) ամսականս, տարեկանս .
 quotidiana, (mensis) menstrualia, annua :
 journaliers, (mois) mensuels, annuels :
3. (AN) H̄al+di-e-i (AN) IM
 (q̄l̄p̄) Բաղդեայ, (q̄l̄p̄) Տեիսբասու,
 (deus) H̄aldī, (deus) Tēisbæ,
 (dieu) à-Haldīs, (dieu) à-Tēisbās,

1. Le texte principal tout entier et le parallèle jusqu'à la l. 56 sont contenus dans la planche IV du recueil de Schulz; voy. JA, 3^e Série, 1840, vol. IX. Comme il y a des erreurs et omissions dans ce texte, le lecteur doit toujours consulter le parallèle. 2. D'après Layard. 3. Item. 4. D'après le parallèle, 'զԻսուան', Portas, les-Portes'. 5. Ou bien 'քանդակեցին', insculpserunt, ils-gravèrent'. Voy. Te-ru-bi dans le glossaire.

1^{re} INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

(ORDONNANCEMENT DE SACRIFICES)

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET DE MINUAS I^{er} (env. 805-800 av. J.-C.)

32. (AN) Hal+di-e e-'u-ri-i-e (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s
 (դիք) Քաղղեայ Տեանն (այր) Իսպուլինիս'
 (deus) Quum-Haldī Domino (vir) Ispūinis,
 (dieu) A-Haldīs le-Seigneur (hom.) Ispūinis,
32. (DIS) Ša-ri+du-ri-e+hi-ni-s
 (այր) Շարիդուրեայ-որդի, եւ
 (vir) Šaridurīs-filius, et
 (hom.) fils-de-Šaridurīs, et
33. (DIS) Mi-nu-'u-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni-ə+hi-ni-s i-ni+li
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպուլինեայ-որդի, այսր-տեղայ
 (vir) Minūas, (vir) Ispūinīs-filius, hujus-loci
 (hom.) Minūas, (hom.) fils-d' Ispūinis, de-ce-lieu
33. [BÂB]-MES²) za-a+tu*[-'u-a]-li
 [զԻբուհն²] շինեալ'
 [Portas²] aedificavissent,
 [les-Portes²] ayant-construit,
34. *te-ir+tu ar-di-se AN+UT-ni*-ni*
 քանդակել-եառն զոհս օրականս,
 insculpere-fecerunt sacrificia quotidiana,
 firent-graver des-sacrifices journaliers,
34. (ITU) a-su-'u*-se ma-a*-nu-se (AN) Hal+di-e*
 (ամիս) ամսականս, տարեկանս. (դիք) Քաղղեայ,
 (mensis) menstrualia, annua : (deus) Haldī,
 (mois) mensuels, annuels : (dieu) à-Haldīs,

1. Ce parallèle corrige en partie les erreurs qui se trouvent dans le texte principal. Le lecteur voudra bien porter son attention aux variantes, que je signale. 2. Variante; comparez avec le texte principal. Dans la suite j'indiquerai les variantes par un astérisque.

3. (AN) UT AN-MEŠ EMI-MEŠ VI LU+BIRU+TUR
 (𐎠𐎡𐎴) Արդինեայ՝ ասուուածոց ժողովրդաց¹), Զ գառն :
 (deus) Ardini, diis populorum¹), VI agnos.
 (dieu) à-Ardinis, dieux des-peuples¹), 6 agneaux.
3. (AN) Hal+di-e ni-ip-ši+di ha-a-li
 (𐎠𐎡𐎴) Քաղղեայ՝ մաքրութեան-սուչի, յաղեսցին
 (deus) Haldī, puritatis-datori, sacrificentur
 (dieu) ³A-Haldīs, ⁴donneur-de-la-pureté, ¹qu'on-sacrifie
4. X. VII GUD-MEŠ X. X. X. IV LU-MEŠ (AN) Hal+di-e
 Ժ. Է Էղինք, Ժ. Ժ. Ժ. Գ ոչխարք : (𐎠𐎡𐎴) Քաղղեայ
 X. VII boves, X. X. X. IV arietes. (deus) Haldīs
 17 boeufs, 34 moutons. (²dieu) ³De-Haldīs
4. ip²)-pu-³u-e (AN) IM VI GUD X. II LU-MEŠ
 ճիւղորաց : (𐎠𐎡𐎴) Տէրաբասու՝ Զ Էղն, Ժ. Բ ոչխար :
 equitibus. (deus) Tēisbæ, VI boves, X. II arietes.
¹au.c-cavaliers. (dieu) A-Tēisbās, 6 boeufs, 12 moutons.
4. (AN) UT²) IV GUD VIII LU-MEŠ
 (𐎠𐎡𐎴) Արդինեայ՝ Գ Էղն, Ը ոչխար :
 (deus) Ardini, IV boves, VIII arietes.
 (dieu) A-Ardinis, 4 boeufs, 8 moutons.
5. (AN) Hu-tu-i-ni-e II GUD[-MEŠ] IV LU-MEŠ
 (𐎠𐎡𐎴) Խուտուինեայ՝ Բ Էղն, Գ ոչխար :
 (deus) Huṭuini, II boves, IV arietes.
 (dieu) A-Huṭuiniš, 2 boeufs, 4 moutons.
5. AN tu-ra-ni-i-e GUD II LU-MEŠ
 Գիցն լեռանց՝ Էղն, Բ ոչխար :
 Deo montium, bos, II arietes.
 Au-dieu des-montagnes, un-boeuf, 2 moutons.
6. (AN) U-a II GUD IV LU-MEŠ AN Na⁴)-la⁵)-i-ni-e
 (𐎠𐎡𐎴) Սասու՝ Բ Էղն, Գ ոչխար : Գիցն Նալահեայ՝
 (deus) Uæ, II boves, IV arietes. Deo Nalainīs,
 (dieu) A-²Uus, 2 boeufs, 4 moutons. Au-dieu de-Nalainīs,

1. Proprement: 'իլղուաց, linguarum, *des-langues*'.

2. D'après Layard.

3. D'après M. Sayce; Schulz et Layard ont un e.

4. D'après Layard.

5. D'après Layard; la copie de Schulz porte ici *te*, et *lu* dans le parallèle.

35. (AN) IM (AN) UT AN-MEŠ EMI-MEŠ
 (ḡḡ) Štḥpḥḥḥ, (ḡḡ) Արդինեայ՝ աստուածոց ժողովրդոց,
 (deus) Tēsbæ, (deus) Ardini, diis populorum,
 (dieu) à-Tēsbās, (dieu) à-Ardinis, dieu.x des-peuples,
35. VI LU+BIRU+TUR (AN) Hal+di-e ni[-ip]-šī+di
 Զ գառն: (ḡḡ) Քաղղեայ՝ մաքրութեան-տուչի,
 VI agnos. (deus) Haldī, puritatis-datori,
 6 agneaux. (dieu) ³A-Haldīs, ⁴donneur-de-la-pureté,
35. ha[-a]-li
 յաղեցին
 sacrificentur
 'qu' on-sacrifie
36. X. VII¹⁾ GUD* X. X. X. IV LU* (AN) Hal+di-e
 Ժ. Է եղնք, Ժ. Ժ. Ժ. Գ ոչխար: (ḡḡ) Քաղղեայ
 X. VII boves, X. X. X. IV arietes. (deus) Haldīs
 17 boeufs, 34 moutons. (dieu) ³Dr-Haldīs
36. ip²⁾-pu-'u-e VI³⁾(GUD³⁾ X. II³⁾LU³⁾ (AN) IM
 ձիււորաց, Զ եղն, Ժ. Բ ոչխար: (ḡḡ) Štḥpḥḥḥ,
 equitibus, VI boves, X. II arietes. (deus) Tēsbæ,
 'aux-cavaliers, 6 boeufs, 12 moutons. (dieu) A-Tēsbās,
36. [IV¹⁾] GUD VIII⁴⁾ LU⁴⁾ (AN) UT²⁾
 Գ Է եղն, Ը ոչխար: (ḡḡ) Արդինեայ՝
 [IV] boves, VIII arietes. (deus) Ardini,
 [4] boeufs, 8 moutons. (dieu) A-Ardinis,
37. II⁵⁾ GUD IV⁵⁾ LU* (AN) Hu-tu-i-ni-e GUD⁶⁾
 Բ եղն, Գ ոչխար: (ḡḡ) Խուտուինեայ՝ եղն,
 II boves, IV arietes. (deus) Huṭūinī, bos,
 2 boeufs, 4 moutons. (dieu) A-Huṭūinīs, un-boeuf,
37. II⁶⁾ LU* AN tu²⁾[-ra-ni-i]-e
 Բ ոչխար: Գիցն լեռանց՝
 II arietes. Deo montium,
 2 moutons. Au-dieu des-montagnes,
38. II⁷⁾ GUD IV⁷⁾ LU-MEŠ (AN) 'U-a II GUD
 Բ եղն, Գ ոչխար: (ḡḡ) Սւասու՝ Բ եղն,
 II boves, IV arietes. (deus) 'Uæ, II boves,
 2 boeufs, 4 moutons. (dieu) A-'Uas, 2 boeufs,

1. D'après M. Sayce. 2. D'après Layard. 3. Voyez le texte principal, qu'il faut tenir pour incorrect. 4. Voyez le principal, qu'il faut considérer comme incorrect. 5. Voy. le princ. qu'on doit tenir pour erroné.

6. Voy. le princ. qu'il faut tenir pour correct; car les dieux qui suivent celui-ci reçoivent chacun 2 boeufs, 4 moutons. — Chaque fois que l'idéogr. de la victime est au singulier, il faut le lire en y ajoutant le chiffre de un.

7. Le texte principal, qui porte 'un-boeuf, 2 moutons', doit être considéré comme incorrect,

6. II GUD IV LU-MEŠ (AN) Se-bi-tu-'u-e II GUD
 𐎠 𐎡𐎴, 𐎡 𐎤𐎿𐎢𐎰 : (𐎡𐎢𐎧) 𐎠𐎢𐎱𐎠𐎤𐎢𐎰𐎣' 𐎠 𐎡𐎴,
 II boves, IV arietes. (deus) Sebito, II boves,
 2 boeufs, 4 moutons. (dieu) A-Sébitûs, 2 boeufs,
6. IV LU AN ar-šit) Me-la II GUD IV LU
 𐎡 𐎤𐎿𐎢𐎰 : 𐎡𐎢𐎧𐎺 𐎠𐎵𐎵𐎢𐎰𐎣 𐎠𐎢𐎱𐎠𐎤𐎢𐎰𐎣' 𐎠 𐎡𐎴, 𐎡 𐎤𐎿𐎢𐎰 :
 IV arietes. Deo rapidi Melæ, II boves, IV arietes.
 4 moutons. Au-dieu du-rapide Mêlas, 2 boeufs, 4 moutons.

7. (AN) 'A-na+ap-sa-a GUD II LU (AN) Di-du-a-i-ni[-e]f
 (𐎡𐎢𐎧) '𐎠𐎤𐎢𐎰𐎣𐎢𐎰𐎣' 𐎡𐎴, 𐎠 𐎤𐎿𐎢𐎰 : (𐎡𐎢𐎧) 𐎡𐎢𐎱𐎠𐎤𐎢𐎰𐎣'
 (deus) 'Anâpsæ, bos, II arietes. (deus) Diduainī,
 (dieu) A-'Anâpsâs, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Diduainīs,
7. GUD II LU (AN) SIN GUD II LU
 𐎡𐎴, 𐎠 𐎤𐎿𐎢𐎰 : (𐎡𐎢𐎧) 𐎠𐎢𐎱𐎠𐎤𐎢𐎰𐎣' 𐎡𐎴, 𐎠 𐎤𐎿𐎢𐎰 :
 bos, II arietes. (deus) Sielârdī, bos, II arietes.
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Sielârdīs, un-boeuf, 2 moutons.
7. (AN) Hal+di+na-'u-e². be-li-MEŠ GUD II LU-MEŠ
 (𐎡𐎢𐎧) 𐎡𐎢𐎱𐎠𐎤𐎢𐎰𐎣 𐎠𐎢𐎱𐎠𐎤𐎢𐎰𐎣' 𐎡𐎴, 𐎠 𐎤𐎿𐎢𐎰 :
 (deus) Haldinæ Dominis, bos, II arietes.
 (2dieu) ³De-Haldina 1aux-Seigneurs, un-boeuf, 2 moutons.

8. (AN) At-bi-ni-i-e GUD II LU (AN) Qu-'u-e-ra-a
 (𐎡𐎢𐎧) 𐎠𐎢𐎱𐎠𐎤𐎢𐎰𐎣' 𐎡𐎴, 𐎠 𐎤𐎿𐎢𐎰 : (𐎡𐎢𐎧) 𐎡𐎢𐎱𐎠𐎤𐎢𐎰𐎣'
 (deus) Atbinī, bos, II arietes. (deus) Qûeræ,
 (dieu) A-Atbinīs, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Qûérâ,

1. Séparez ce mot d'avec le nom propre qui le suit.
 traduit '𐎡𐎢𐎱𐎠𐎤𐎢𐎰𐎣-𐎡𐎢𐎱𐎠𐎤𐎢𐎰', Haldis-terra pays-de-Haldis'.

2. *Haldina* se

38. IV LU* AN Na[-la-i-ni]-e
 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : 𐌲𐌻𐌵𐌺 [𐌹𐌺𐌹𐌱𐌺𐌹𐌺𐌹]
 IV arietes. Deo [Nalainīs],
 4 moutons. Au-dieu [de-Nalainīs],
39. II GUD IV LU* (AN) Se-bi-tu-'u-e II GUD IV LU
 𐌲 𐌻𐌵𐌺, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌹𐌺) 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌺𐌹𐌺𐌹 𐌲 𐌻𐌵𐌺, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 :
 II boves, IV arietes. (deus) Sebito, II boves, IV arietes.
 2 boeufs, 4 moutons. (dieu) A-Sébitūs, 2 boeufs, 4 moutons.
39. AN ar[-ši¹) Me-la]-e*
 𐌲𐌻𐌵𐌺 𐌹𐌲𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹𐌺 [𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹𐌺]
 Deo rapidi [Melæ],
 Au dieu du-rapide [Mélās],
40. GUD²) II²) LU (AN) 'A-na+ap-sa-e* GUD
 𐌻𐌵𐌺, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌹𐌺) 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹𐌺𐌹𐌺𐌹 𐌻𐌵𐌺,
 bos, II arietes. (deus) 'Anâpsæ, bos,
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-'Anâpsūs, un-boeuf,
40. II LU (AN) Di-e-du[-a-i-ni]-e
 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌹𐌺) 𐌲𐌻𐌵𐌺𐌹𐌺𐌹𐌺𐌹
 II arietes. (deus) Dīduainī,
 2 moutons. (dieu) A-Dīduainīs,
41. GUD II LU (AN) Si³)-e-la-ar-di-e
 𐌻𐌵𐌺, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌹𐌺) 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹𐌺𐌹𐌺𐌹
 bos, II arietes. (deus) Sielârdī,
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Siélârdīs,
41. GUD II LU (AN) Hal+di[-na-'u-e be]-li-MEŠ
 𐌻𐌵𐌺, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌹𐌺) 𐌲𐌻𐌵𐌺𐌹𐌺𐌹𐌺𐌹 𐌹𐌺𐌹𐌺𐌹
 bos, II arietes. (deus) Haldinæ Dominis,
 un-boeuf, 2 moutons. (2dieu) ³De-Haldina 'auw-Seigneurs,
42. GUD II LU* (AN) [At]-bi-ni-i-e GUD
 𐌻𐌵𐌺, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌹𐌺) 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹𐌺𐌹𐌺𐌹 𐌻𐌵𐌺,
 bos, II arietes. (deus) Atbinī, bos,
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Atbinīs, un-boeuf,

1. Disjoignez ce mot d'avec le nom propre qui le suit. 2. Le principal porte '2 boeufs, 4 moutons'; il doit être considéré comme correct; vu, surtout, que Nalainīs et aršīs Mélas, deux fleuves sacrés, devaient très probablement être d'une même catégorie. 3. La copie de Layard porte le signe *si* avec le premier des trois éléments restauré de ce signe; tandis que la copie de Schulz porte une lacune à l'endroit de cette restitution. La lecture de *Si* est correcte. «Sielârdīs» est donc le phonétique de l'idéogramme *SLN* 'dieu Lune'.

8. GUD II LU-MEŠ (AN) E-li-ipri-ri-e GUD II LU
եզն, Բ ոչխար : (դեք) Ելիպրիսի՛ *եզն*, Բ ոչխար :
 bos, II arietes. (deus) Elipri. bos, II arietes.
un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Éliprīs, un-boeuf, 2 moutons.
8. (AN) Hal-ra-i-ni-e GUD II LU-MEŠ
 (դեք) Քաղրաի՛նեայ՛ *եզն*, Բ ոչխար :
 (deus) Halraini, bos, II arietes.
 (dieu) A-Halrainīs, un-boeuf, 2 moutons.
9. (AN) A-da-ru-ta-a GUD II LU (AN) Ir²-mu-si-ni-e
 (դեք) Ադարուտայ՛ *եզն*, Բ ոչխար : (դեք) Իրմուսինեայ՛
 (deus) Adarutæ, bos, II arietes. (deus) Irmusini,
 (dieu) A-Adarutās, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Irmusinīs,
9. GUD II LU AN a³)-lu-s hu-ru+li-'u-e⁴)
եզն, Բ ոչխար : Ասուուսանայ որ *ցորենաց-զտեղիս*
 bos, II arietes. Deo qui frumentorum-loca
un-boeuf, 2 moutons. Au-dieu qui 3des-froments-2les-lieux
9. si-'u-a-li GUD II LU-MEŠ
կապուլ⁵, *եզն*, Բ ոչխար :
 prædatur⁵), bos, II arietes.
 1) *pille⁵*, un-boeuf, 2 moutons.
10. AN al-ap⁶)-tu-si-ni-e GUD II LU
 Ասուուսանայ *կորոպաեից-ակաւկ*՛ *եզն*, Բ ոչխար :
 Deo prædatorum-hominum, bos, II arietes.
Au-dieu de-ceux-qui-sont-pillés, un-boeuf, 2 moutons.
10. (AN) E-ri-na-a GUD II LU (AN) Si⁷)-i-ni-ri-i-e
 (դեք) Երինայ՛ *եզն*, Բ ոչխար : (դեք) Սինիրի՛սի՛
 (dea) Erinæ, bos, II arietes. (deus) Siniri,
 (déesse) A-Érinās, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Sinirīs,

1. D'après Layard; Schulz a dans ce texte *lu* et *ip* dans le parallèle.

2. D'après Layard; la copie de Schulz porte *ni*. 3. D'après Layard.

4. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 5. Même au V^e siècle après

J.-C. on croyait en Arménie qu'il existait des dragons ou génies, qui pillaient les moissons. Voy. Éznik, I. 25. 6. D'après Schulz; Layard a *du*, ce qui est

incorrect; voy. ce mot dans le glossaire. 7. D'après Layard.

42. II LU (AN) [Qui)-'u]-e-ra-a
 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹 : (𐌺𐌹𐌱) 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹
 II arietes. (deus) Qûeræ,
 2 moutons. (dieu) *A-Qûérâ*,
43. GUD II LU* (AN) E-li-ip-ri-i*-e GUD II LU
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹 : (𐌺𐌹𐌱) 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹 :
 bos, II arietes. (deus) Elîpri, bos, II arietes.
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) *A-Élîpris*, un-boeuf, 2 moutons.
43. [(AN) Hā] + ra-i-ni-e
 [(𐌺𐌹𐌱)] 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹
 [(deus)] Hārainī,
 [(dieu)] *A-Hāraînīs*,
44. GUD II LU* (AN²) A-da-ru+ta-a
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹 : (𐌺𐌹𐌱) 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹
 bos, II arietes. (deus) Adarutæ,
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) *A-Adarutās*,
44. GUD II [LU (AN) Ir-mu]-si-ni-e
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 [𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹 : (𐌺𐌹𐌱)] 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹
 bos, II [arietes. (deus)] Irmusini,
 un-boeuf, 2 [moutons. (dieu)] *A-Irmusînīs*,
45. GUD II LU AN a-lu-s hu-ru+li[-'u]-e³)
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹 : 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹 𐌺𐌹 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹
 bos, II arietes. Deo qui frumentorum-loca
 un-boeuf, 2 moutons. *Au-dieu qui 3des-froments-2les-licux*
45. si⁴)[-'u]-a-li
 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹,
 prædatur,
 𐌰𐌹𐌰𐌹,
46. GUD II LU* AN al-ap-tu-si-ni-e
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹 : 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹 𐌺𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹
 bos, II arietes. Deo prædatorum-hominum,
 un-boeuf, 2 moutons. *Au-dieu de-cux-qui-sont-pillés*,
46. [GUD II LU] (AN) E-ri-na-a
 [𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹] : (𐌺𐌹𐌱𐌰𐌹) 𐌺𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹𐌰𐌹
 [bos, II arietes]. (dea) Erinæ,
 [un-boeuf, 2 moutons]. (déesse) *A-Érinās*,

1. D'après Layard. 2. D'après Layard; Schulz a ri. 3. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 4. D'après Layard.

40. GUD II LU (AN) 'U-ni-na-a GUD II LU-MEŠ^x
ᵉḫū, 𐎠 *ni-lu-ur*: (*ḫḫ*) '𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢' *ᵉḫū*, 𐎠 *ni-lu-ur*:
 bos, II arietes. (deus) 'Uninæ, bos, II arietes.
 un-boeuf; 2 moutons. (*dieu*) *A²Uninās*, un-boeuf; 2 moutons.
41. AN a-i-ra-i-ni-e GUD II LU
 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 *ni-lu-ur* *ᵉḫū*, 𐎠 *ni-lu-ur*:
 Deo malleatorum, bos, II arietes.
Au-dieu des-marteleurs, un-boeuf; 2 moutons.
41. (AN) Zu¹)-zu-ma-ru-e GUD II LU (AN) Ḫa-a-ra-a
 (*ḫḫ*) 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 *ᵉḫū*, 𐎠 *ni-lu-ur*: (*ḫḫ*) 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 *ᵉḫū*,
 (deus) Zuzumaro, bos, II arietes. (dea) Ḫâræ,
 (*dieu*) *A-Zuzumarīs*, un-boeuf; 2 moutons. (*déesse*) *A-Ḫârâ*,
41. GUD II LU (AN) A-ra-za-a GUD II LU
ᵉḫū, 𐎠 *ni-lu-ur*: (*ḫḫ*) 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 *ᵉḫū*, 𐎠 *ni-lu-ur*:
 bos, II arietes. (deus) Arazæ, bos, II arietes.
 un-boeuf; 2 moutons. (*dieu*) *A-Arazās*, un-boeuf; 2 moutons.
41. (AN) Zi-kid²)-qu-ni-e GUD II LU
 (*ḫḫ*) 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 *ᵉḫū*, 𐎠 *ni-lu-ur*:
 (deus) Zikidqunī, bos, II arietes.
 (*dieu*) *A-Zikidqunīs*, un-boeuf; 2 moutons.
42. (AN) 'U-ra-a GUD II LU (AN) Ar-ši-be-di-ni-e
 (*ḫḫ*) 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 *ᵉḫū*, 𐎠 *ni-lu-ur*: (*ḫḫ*) 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 *ᵉḫū*,
 (dea) 'Uræ, bos, II arietes. (deus) Aršibedī,
 (*déesse*) 'A²Urâ, un-boeuf; 2 moutons. (*dieu*) *A-Aršibédīs*,
42. GUD II LU (AN) Ar-ni-i-e GUD II LU
ᵉḫū, 𐎠 *ni-lu-ur*: (*ḫḫ*) 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 *ᵉḫū*, 𐎠 *ni-lu-ur*:
 bos, II arietes. (deus) ~ Arnī, bos, II arietes.
 un-boeuf; 2 moutons (*dieu*) *A-Arnīs*, un-boeuf; 2 moutons.

1. D'après la seconde lecture indiquée par M. Sayce. 2. D'après Deyrolle ; d'après Schulz, *hu*.

47. GUD II LU (AN) Si-i-ni-ri*-e GUD II [LU
ḫqû, 𐤀 *sz[šwp :* (*q[ḫ*)] 𐤀 *š[šrḫw]* *ḫqû*, 𐤀 [*sz[šwp :*
bos, II arietes. (deus) Šimiri, bos, II [arietes.
un-boeuf, 2 moutons. (*dieu*) *A-Šimiris*, un-boeuf, 2 [moutons.
47. (AN)] 'U-ni-na-a
(*q[ḫ*)] '𐤀 *š[šrḫw]*
(deus)] 'Uninæ,
(*dieu*)] *A-'Uninās*,
48. GUD II LU* AN a-i-ra-i-ni-e GUD
ḫqû, 𐤀 *sz[šwp :* 𐤀 *š[šrḫw]* *ḫqû*, 𐤀 [*sz[šwp :*
bos, II arietes. Deo malleatorum, bos,
un-boeuf, 2 moutons. *Au-dieu* *des-marteleurs*, un-boeuf,
48. II [LU (AN) Zu]-zu-ma-a-ru-e
𐤀 [*sz[šwp :* (*q[ḫ*)] 𐤀 *š[šrḫw]*
II [arietes. (deus)] Zuzumâro,
2 [moutons. (*dieu*)] *A-Zuzumârûs*,
49. GUD II LU (AN) Ḥa-a-ra-a GUD II LU
ḫqû, 𐤀 *sz[šwp :* (*q[ḫ*)] 𐤀 *š[šrḫw]* *ḫqû*, 𐤀 [*sz[šwp :*
bos, II arietes. (dea) Ḥâræ, bos, II arietes.
un-boeuf, 2 moutons. (*déesse*) *A-Ḥârâ*, un-boeuf, 2 moutons.
49. (AN) [A-ra]-za¹)-a
(*q[ḫ*)] 𐤀 *š[šrḫw]*
(deus) Arazæ,
(*dieu*) *A-Arazās*,
50. GUD II LU (AN) Zi[-kid]-qu-'u*-ni-i*-e GUD
ḫqû, 𐤀 *sz[šwp :* (*q[ḫ*)] 𐤀 *š[šrḫw]* *ḫqû*,
bos, II arietes. (deus) Zikidqûni,
un-boeuf, 2 moutons. (*dieu*) *A-Zikidqûnîs*, un-boeuf,
50. II LU (AN) 'U-ra-a
𐤀 *sz[šwp :* (*q[ḫ*)] 𐤀 *š[šrḫw]*
II arietes. (dea) 'Uræ,
2 moutons. (*déesse*) *A-'Urâ*,
51. GUD II LU (AN) Ar-ši-be-di-ni-e GUD
ḫqû, 𐤀 *sz[šwp :* (*q[ḫ*)] 𐤀 *š[šrḫw]* *ḫqû*,
bos, II arietes. (deus) Aršibedî,
un-boeuf, 2 moutons. (*dieu*) *A-Aršibédîs*, un-boeuf,
51. II LU (AN) Ar-ni-i-e
𐤀 *sz[šwp :* (*q[ḫ*)] 𐤀 *š[šrḫw]*
II arietes. (deus) Arnî,
2 moutons. (*dieu*) *A-Arnîs*,

1. D'après Schulz, après cette syllabe il y a *ru* qui manque dans la copie de Layard. Il l'aura pris de l'avant-dernière syllabe de la ligne précédente.

12. (AN) Hal+di-ni i¹-ni (É²) a-si-e
 (ωδϕ) 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 (𐎠𐎠𐎠) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 (dii) Haldibus hujus (domus) sanctuarii,
 (dieu.x) Aux-Haldis de-cv (maison) sanctuaire,
12. GUD II LU-MEŠ (AN) Hal+di-ni al-šu-i-si-e
 𐎠𐎠𐎠, 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠: (ωδϕ) 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 bos, II arietes. (dii) Haldibus victoriosi,
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu.x) Aux-Haldis victorieux,
12. GUD II LU-MEŠ
 𐎠𐎠𐎠, 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠:
 bos, II arietes.
 un-boeuf, 2 moutons.
13. (AN) Hal+di-ni di-ru-si-i-e GUD II LU-MEŠ
 (ωδϕ) 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠, 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠:
 (dii) Haldibus custodibus, bos, II arietes.
 (dieu.x) Aux-Haldis gardiens, un-boeuf, 2 moutons.
13. (AN) Hal+di+na-u-e (DU³) a-ši-MEŠ II GUD
 (𐎧𐎠𐎠) 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 (𐎧𐎠𐎠) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠𐎠,
 (deus) Haldinæ (classis) equitibus, II boves,
 (³dieu) ⁴De-Haldina (¹classe) ²aux-cavaliers, 2 boeufs,
13. IV LU (AN) IM (DU¹) a-ši-MEŠ
 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠: (𐎧𐎠𐎠) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 (𐎧𐎠𐎠) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 IV arietes. (deus) Tēisbæ (classis) equitibus,
 4 moutons. (³dieu) ⁴De-Trisbās (¹classe) ²aux-cavaliers,
13. II GUD-MEŠ IV⁴) LU-MEŠ
 𐎠 𐎠𐎠𐎠, 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠:
 II boves, IV arietes.
 2 boeufs, 4 moutons.
14. (AN) Ar-tu⁵-'a-ra-ir-'u-e II⁶) GUD-MEŠ X. X. X. IV⁶)
 (𐎧𐎠𐎠) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠𐎠, 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠
 (deus) Artu'arairo, II boves, X. X. X. IV
 (dieu) A-Artu'arair'us, 2 boeufs, 34

1. D'après Layard. 2. D'après Schulz; Layard a *ri*. 3. On pourrait aussi considérer cet idéogramme muet comme phonique: dans ce cas il faut le lire *'ase* et traduire *'arabng*, hominibus, *aux-hommes*. 4. Voyez le parallèle et la note y relative. 5. D'après Layard; la copie de Schulz porte ici *ku*, et *tu* dans le parallèle. 6. D'après la restitution de M. Sayce. Ces chiffres et les victimes doivent être considérés comme exacts; voy. le parallèle.

52. GUD II LU (AN) Ḥal+di[-ni] i(-)ni (Ê²)
ḥqñ, 𐤁 *nz[š]wpr*: (wdp) 𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕 *šwpr* (wtñ)
 bos, II arietes. (dii) Ḥaldibus hujus (domus)
un-boeuf, 2 *moutons*. (*dieux*) *Aux-Ḥaldis de-ce* (*maison*)
52. a-si-e GUD II [LU*] (AN) Ḥal+di-ni
šprprwñl' *ḥqñ*, 𐤁 [*nz[š]wpr*]: (wdp) 𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕
 sanctuarii, bos, II [arietes]. (dii) Ḥaldibus
sanctuaire, *un-boeuf*, 2 [*moutons*]. (*dieux*) *Aux-Ḥaldis*
52. al-šu-'u*-si-e
šwq[š]wq
 victoriosus,
victorieux,
53. GUD II LU* (AN) Ḥal+di[-ni] di-ru-si-i-e
ḥqñ, 𐤁 *nz[š]wpr*: (wdp) 𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕 *šwzšwqñwq*
 bos, II arietes. (dii) Ḥaldibus custodibus,
un-boeuf, 2 *moutons*. (*dieux*) *Aux-Ḥaldis gardiens*,
53. II⁽³⁾ GUD [IV⁽³⁾] LU (AN) Ḥal+di]+na-'u-e
 𐤁 *ḥqñ*, [𐤁 *nz[š]wpr*: (qhp) 𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕
 II boves, [IV arietes. (deus) Ḥaldinæ]
 2 *boeufs*, [1 *moutons*. (³*dieu*) ⁴*De-Ḥaldina*]
53. (MULU*) a-ši-MEŠ
 (*šwprqlq*) 𐤏𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕
 (homines) equitibus,
 (¹*hommes*) ²*aux-cavaliers*,
54. [II] GUD⁽¹⁾ [IV] LU [(AN)] IM⁽¹⁾[-a*]-e* (MULU*)
 [𐤁] *ḥqñ*, [𐤁] *nz[š]wpr*: [(qhp)] 𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕 (*šwprqlq*)
 [II] boves, [IV] arietes. [(deus)] Teisbæ (homines)
 [2] *boeufs*, [1] *moutons*. [(³*dieu*)] ⁴*De-Teisbæs* (¹*hommes*)
54. a-ši-MEŠ II GUD* X. X. X. IV⁽⁵⁾ LU*
 𐤏𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕 𐤁 *ḥqñ*, 𐤁·𐤁·𐤁·𐤁 *nz[š]wpr*:
 equitibus, II boves, X. X. X. IV arietes.
²*aux-cavaliers*, 2 ³*boeufs*, 31 *moutons*.
54. [(AN)] Ar-ṭu-'a-ar*-ir-'u-e
 [(qhp)] 𐤏𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕𐤍𐤏𐤕
 [(deus)] Arṭu'āriro,
 [(*dieu*)] *A-Arṭu'ārīr'ūs*,

1. Lisez *i*; ce signe manque dans la copie de Layard. 2. D'après Schulz; Layard a *ri*. 3. Le texte principal nous offre 'un-boeuf, 2 moutons'; il doit être considéré comme incorrect; voy. le chiffre des victimes destinées aux dieux qui suivent ceux-ci immédiatement. 4. D'après Layard. 5. Le texte principal porte seulement *IV*; il faut le considérer comme exact, les cavaliers de Ḥaldis ne recevant que 6 boeufs, 12 moutons: voy. 1. 36.

14. LU-MEŠ (ALU) Ar¹-di-ni+na-'u-e AN GUD
 ոչխար : (2^{քաղաք}) 3Արդինինայ²) 1աստուածոյն՝ եղն ,
 arietes. (2^{urbs}) 3Ardininae²) 1deo, bos,
 moutons. (2^{ville}) 3d' Ardinina²) 1au-dieu, un-boeuf,
14. II LU-MEŠ (ALU) Qu-me-nu+na-'u-e AN
 Բ ոչխար : (2^{քաղաք}) 3Քումենունայ³) 1աստուածոյն՝
 II arietes. (2^{urbs}) 3Qumenua³) 1deo,
 2 moutons. (2^{ville}) 3de-Quménuna³) 1au-dieu,
14. GUD I[I] LU-MEŠ ALU Tu-us+pa⁴)-ni+na-'u-e
 եղն , [Բ] ոչխար : 3Քաղաքին 4Տասպայ-2երկրի
 bos, I[I] arietes. 3Urbis 4Tûspæ-2terræ
 un-boeuf, [2] moutons. 3De-la-ville 4de-Tûspas-2du-pays
14. AN GUD II LU-MEŠ⁵)
 1աստուածոյն՝ եղն , Բ ոչխար :
 1deo, bos, II arietes.
 1au-dieu, un-boeuf, 2 moutons.
15. AN-MEŠ (AN) Hal+di-ni-ni ALU-ni GUD
 Աստուածոյ (ածք) Քաղղխեանց՝ քաղաքաց , եղն ,
 Diis (dii) Haldisianis civitatum, bos,
 Aux-dieux (dieux) Haldisiens des-villes, un-boeuf,
15. II LU-MEŠ AN-MEŠ ALU Ar-şu⁶)-'u-i-ni-ni GUD
 Բ ոչխար : Աստուածոյ քաղաքին Արժսւինեայ՝ եղն ,
 II arietes. Diis urbis Arşûinis, bos,
 2 moutons. Aux-dieux de-la-ville d' Arşûinis, un-boeuf,
15. II LU-MEŠ (AN) Hal+di-ni⁷) da-si⁸)-i GUD⁹)
 Բ ոչխար : (ածք) Քաղղխաց զխսկաւորաց՝ եղն ,
 II arietes. (dii) Haldibus territorialibus, bos,
 2 moutons. (dieux) Aux-Haldis territoriaux, un-boeuf,
15. II LU-MEŠ (AN) Su-ba-a GUD II LU
 Բ ոչխար : (զեք) Սուբասայ՝ եղն , Բ ոչխար :
 II arietes. (deus) Subæ, bos, II arietes.
 2 moutons. (dieu) A-Subas, un-boeuf, 2 moutons.
16. (AN) Hal+di+na-'u-e BÀB GUD II LU
 (զեք) Քաղղինայ Դրան՝ եղն , Բ ոչխար :
 (deus) Haldinæ Portæ, bos, II arietes.
 (2^{dieu}) 3De-Haldina 1à-la-Porte, un-boeuf, 2 moutons.

1. D'après Layard ; d'après Schulz *rad.*
 Ardinis-terræ *gén. sg., du-pays-d' Ardinis*.

Qumeni-terræ *gén. sg., du-pays-de-Quménus*.

Layard *ni-di*.

apès Layard.

8. D'après Schulz ; Layard *a me*.

gramme figure deux fois.

2. C. à. d. 'Արդինեայ-երկրին ,

3. C. à. d. 'Քումենունայ-երկրին ,

4. D'après Schulz ; d'après

6. D'a-

après Layard.

7. Séparez ce nom propre d' avec le nom commun qui le suit.

9. Dans la copie de Schulz cet idéo-

55. GUD* II* LU*¹) [(ALU)] Ar²-di[-ni]+na-'u-e AN
եղն, Բ ոչխար : [(²քաղաք)] ³Արդիհինայ ¹ասուածոյն'
 bos, II arietes. [(²urbs)] ³Ardininae ¹deo,
 [un-boeuf, 2] moutons. [(²ville)] ³d' Ardinina ¹au-dieu,
55. [GUD] II LU* (ALU) Qu-me-nu+na-'u-e AN
 [եղն] Բ ոչխար : (²քաղաք) ³Քումենունայ ¹ասուածոյն'
 [bos] II arietes. (²urbs) ³Qumenuna ¹deo,
 [un-boeuf] 2 moutons. (²ville) ³de-Qumenuna ¹au-dieu,
56. GUD [II LU* ALU] T'u-us+pa*+na-'u-e
եղն, [Բ ոչխար : ³Քաղաքին] ⁴Տասուայ-²երկրի
 bos, [II arietes. ³Urbis] ⁴T'ûspæ-²terræ
 un-boeuf, [2] moutons. ³De-la-ville] ⁴de-T'ûspas-²du-pays
56. AN GUD II LU* AN-MEŠ
¹ասուածոյն' *եղն*, Բ ոչխար : Ասուածոյ
¹deo, bos, II arietes. Diis
¹au-dieu, un-boeuf, 2 moutons. Aux-dieux
56. (AN) Häl+di-ni[-ni³] ALU*
 (ածք) Քաղղիսեանյ' քաղաքաց,
 (dii) Haldisianis civitatum,
 (dieux) Haldisiens des-villes,
- ¹). 57. [GUD II LU*] AN-MEŠ ALU Ar-šu-'u*[-ni[-ni]]
 [եղն, Բ ոչխար] : Ասուածոյ քաղաքին Արձունեայ'
 [bos, II arietes]. Diis urbis Aršunis,
 [un-boeuf, 2] moutons. Aux-dieux de-la-ville d' Aršunis,
57. GUD II LU* (AN) Häl+di-ni³) da-si-i-e*
եղն, Բ ոչխար : (ածք) Քաղղիսաց զիճակաւորաց'
 bos, II arietes. (dii) Haldibus territorialibus,
 un-boeuf, 2 moutons. (dieux) Aux-Haldis territoriaux,
58. [GUD II LU*] (AN) Su-'u*-ba-a GUD [II] LU
 [եղն, Բ ոչխար] : (դիք) Սուբասայ' *եղն*, [Բ ոչխար :
 [bos, II arietes]. (deus) Sûbæ, bos, [II] arietes.
 [un-boeuf, 2] moutons. (dieu) A-Sûbæ, un-boeuf, [2] moutons.
58. (AN) Häl+di+na-'u-e⁶) BÀB
 (դիք) Քաղղիսայ Դբան'
 (deus) Haldinæ Portæ,
 (²dieu) ³De-Haldina ¹à-la-Porte,

1. D'après Layard. 2. D'après Layard; Schulz a *rad.* 3. D'après le texte principal. Peut-être cette omission est due au scribe ou au lapicide.

4. A partir de cette ligne, le reste du parallèle forme la planche V du recueil de Schulz.

5. Séparez ce nom propre d'avec le nom commun qui le suit.

6. C. à. d. 'Քաղղիսայ-երկրին, Haldis-terre *gén. sg. du-pays-de-Haldis*'.

16. (AN) IM BÂB ALU E-ri-di-a-ni
 (𐤀𐤍𐤏) 𐤱𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏-𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
 (deus) Tēisbæ Portæ in-urbe Eridiâ,
 (2^d dieu) ³De-Tēisbās ¹â-la-Porte dans-la-ville d'Éridias,
16. GUD II LU-MES (AN) UT BÂB
 𐤎𐤓𐤏. 𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏. (𐤀𐤍𐤏) 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏
 bos, II arietes. (deus) Ardinis Portæ
 un-boeuf, 2 moutons. (2^d dieu) ³D' Ardinis ¹â-la-Porte
16. ALU⁴) 'U-i-si-ni-ni GUD II LU-MES (AN) E-li-a-i²)-a
 𐤏-𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤏𐤓𐤏, 𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏. (𐤀𐤍𐤏) 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
 in-urbe 'Uisinî, bos, II arietes. (deus) Eliaio,
 dans-la-ville d'Uisinis, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Éliaüs,
16. GUD II LU
 𐤏𐤓𐤏, 𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏.
 bos, II arietes.
 un-boeuf, 2 moutons.
17. (AN) 𐤂𐤏𐤏+di-ni ar-ni-i-e GUD II LU-MES
 (𐤏𐤏𐤏) 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤓𐤏, 𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏.
 (dii) 𐤂𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 oppidorum, bos, II arietes.
 (dieux) 𐤏𐤏𐤏-𐤂𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 des-bourgs, un-boeuf, 2 moutons.
17. (AN) 𐤂𐤏𐤏+di-ni us-ma-si-i-e GUD II LU
 (𐤏𐤏𐤏) 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤓𐤏, 𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏.
 (dii) 𐤂𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 fortibus, bos, II arietes.
 (dieux) 𐤏𐤏𐤏-𐤂𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 forts, un-boeuf, 2 moutons.
17. AN-MES (AN) [𐤂𐤏𐤏³]+di-ni-ni šu-ši-ni GUD II LU
 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 (𐤏𐤏𐤏) 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤏𐤓𐤏, 𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏.
 Diis (dii) 𐤂𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 vicorum, bos, II arietes.
 𐤏𐤏𐤏-dieux (dieux) 𐤂𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 des-villages, un-boeuf, 2 moutons.
18. AN ta-la-ap-'u-ra-a GUD II LU
 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏⁴), 𐤏𐤓𐤏, 𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏.
 Deo conflictatorum⁴), bos, II arietes.
 Au-dieu des-affligés⁴), un-boeuf, 2 moutons.
18. AN qit)-li-ba-ni GUD II LU
 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤓𐤏, 𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏.
 Deo furnorum, bos, II arietes.
 Au-dieu des-fours, un-boeuf, 2 moutons.

1. D'après Layard. 2. Ne lisez pas *ha*. 3. Les copies de Schulz et de Layard ne portent par ce signe. 4. Ou bien '𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, miserum, des-malheureux'.

59. [GUD II LU (AN) IM] BÂB
 [ḫq̄n̄, Ɔ n̄z[ur̄] : (ḫ[ḫ]) Š[ḫur̄] : Ɔr̄w̄n̄
 [bos, II arietes. (deus) Têisbæ] Portæ
 [un-boeuf, 2 moutons. (²dieu) ³De-Teisbas] ¹à-la-Porte
59. ALU Ir[-di]-ya*¹) GUD II LU*
 ḫ-ḫw̄w̄q̄n̄ Ɔr̄q̄[ḫ]w̄, ḫq̄n̄, Ɔ n̄z[ur̄] :
 in-urbe Irdiyâ, bos, II arietes.
 dans-la-ville d' Irdiyâ, un-boeuf, 2 moutons.
59. (AN) UT BÂB [ALU] 'U-i-si-ni*
 (ḫ[ḫ]) Ɔr̄q̄[ḫ]w̄ Ɔr̄w̄n̄ [ḫ-ḫw̄w̄q̄n̄] 'Ɔ[ḫ]w̄n̄
 (deus) Ardinîs Portæ [in-urbe] 'Uisinî,
 (²dieu) ³D' Ardinîs ¹à-la-Porte [dans-la-ville] d' 'Uisinîs,
60. [GUD II LU* (AN) E-li]-e*-ü²)-a
 [ḫq̄n̄, Ɔ n̄z[ur̄] : (ḫ[ḫ]) Ɔ[ḫ]w̄w̄q̄n̄
 [bos, II arietes. (deus)] Elieo,
 [un-boeuf, 2 moutons. (dieu)] A-Élieüs,
60. GUD II LU (AN) Hal+di-ni ar[-ni-i]-e
 ḫq̄n̄, Ɔ n̄z[ur̄] : (w̄ḫ) Ɔw̄w̄q̄[ḫ]w̄ w̄w̄w̄w̄q̄n̄
 bos, II arietes. (dii) Haldibus oppidorum,
 un-boeuf, 2 moutons. (dieux) Aux-Haldis des-bourgs,
64. [GUD II LU* (AN) Hal+di-ni] us-ma-si*-e
 [ḫq̄n̄, Ɔ n̄z[ur̄] : (w̄ḫ) Ɔw̄w̄q̄[ḫ]w̄ w̄w̄w̄w̄q̄n̄
 [bos, II arietes. (dii) Haldibus] fortibus,
 [un-boeuf, 2 moutons. (dieux) Aux-Haldis] forts,
64. GUD II LU AN-MEŠ (AN) Hal+di-ni-ni
 ḫq̄n̄, Ɔ n̄z[ur̄] : Ɔw̄w̄w̄w̄w̄q̄n̄ (w̄ḫ) Ɔw̄w̄q̄[ḫ]w̄w̄w̄q̄n̄
 bos, II arietes. Diis (dii) Haldisianis
 un-boeuf, 2 moutons. Aux-dieux (dieux) Haldisiens
64. [šu]-'u*-ši-ni
 ḫ[ḫ]w̄q̄n̄,
 vicorum,
 des-villages,
62. [GUD II LU AN ta-la]-ap[-'u-ra-a] GUD
 [ḫq̄n̄, Ɔ n̄z[ur̄] : Ɔw̄w̄w̄w̄w̄q̄n̄ w̄w̄w̄w̄q̄[ḫ]w̄q̄n̄] ḫq̄n̄,
 [bos, II arietes. Deo conflictatorum], bos,
 [un-boeuf, 2 moutons. Au-dieu des-affligés], un-boeuf,
62. II LU AN qi-li-ba[-ni-e*]
 Ɔ n̄z[ur̄] : Ɔw̄w̄w̄w̄w̄q̄n̄ Ɔw̄w̄w̄q̄n̄
 II arietes. Deo furnorum
 2 moutons. Au-dieu des-fours,

1. Variante du nom d' *E-ri-di-a-ni*; voy. le texte principal. 2. Ne lisez pas *ha*. — La forme de ce nom doit être considérée comme la seule correcte.

18. (MÂT) e-ba-ni+na[-'u-e] AN GUD II LU
 (³^{երկիր}) ⁴^{ի հատկին-²երկիր} ¹^{աստուածոյն} եզն, Բ ոչխար :
 (³^{terra}) ⁴^{territorii-²terrae} ¹^{deo}, bos, II arietes.
 (⁵^{pays}) ⁴^{du-district-²du-territoire} ¹^{au-dieu}, un-boeuf, 2 moutons.
18. (MÂT) Al¹)-ga²)-ni+na-'u-e AN GUD I[I LU]
 (²^{երկիր}) ³^{Ալգանինայ} ¹^{աստուածոյն} եզն, Բ ոչխար :
 (²^{terra}) ⁵^{Alganinæ} ¹^{deo}, bos, I[I arietes].
 (²^{pays}) ³^{D' Alganiua} ¹^{au-dieu}, un-boeuf, [2 moutons].
19. (ALU) Şu³)-i-ni+na-'u-e AN GUD
 (²^{քաղաք}) ³^{Ջուինինայ} ¹^{աստուածոյն} եզն,
 (²^{urbs}) ³^{Şuininæ} ¹^{deo}, bos,
 (²^{ville}) ³^{de-Şuinina} ¹^{au-dieu}, un-boeuf,
19. II LU AN-MEŞ [(MÂT)] At-qa-na+na-'u-e
 Բ ոչխար : Աստուածոց [(երկիր)] Առքանանայ¹),
 II arietes. Diis [(terra)] Atqananæ⁴),
 2 moutons. *Aux-dieux* [(pays)] d' *Atqanana*⁴),
19. II GUD-MEŞ IV LU-MEŞ AN[-MEŞ (?) (MÂT)] Di¹)-ra⁶)-'u-e
 Բ եզն, Գ ոչխար : Աստուածոց (?) [(երկիր)] Գիրայ¹)
 II boves, IV arietes. Diis (?) [(terra)] Diræ,
 2 boeufs, 4 moutons. *Aux-dieux* (?) [(pays)] *de-Dira*,
19. II GUD X. IV LU AN-MEŞ EMI-MEŞ
 Բ եզն, Ժ. Գ ոչխար : Աստուածոց Ժողովրդոց¹)
 II boves, X. IV arietes. Diis populorum,
 2 boeufs, 4 moutons. *Aux-dieux* *des-peuples*,
19. IV GUD X. VIII LU-MEŞ
 Գ եզն, Ժ. Ը ոչխար :
 IV boves, X. VIII arietes.
 4 boeufs, 18 moutons.
20. (AN) Hal+di-ni ni-ri[+bi¹)] GUD IV LU-MEŞ²)
 (ածք) Բաղդիսայ ննջեցելոց¹) եզն, Գ ոչխար :
 (dii) Haldibus dormientium, bos, IV arietes.
 (dieu) *Aux-Haldis des-trépassés*⁹), un-boeuf, 4 moutons.
20. AN¹⁰) 'U-a-i+na-'u-e BÂB ALU Ni-si-a¹¹)-du¹¹)-ru-ni
 Աստուածոյն 'Ուահնայ¹) Ի-Պրան քաղաքին Եիսիադուրուայ¹)
 Deo 'Uainæ in-Portà civitatis Nisiaduri,
Au-dieu d' Uaina dans-la-Porte de-la-ville de-Nisiadurus,

1. D'après Layard. 2. *Item*. 3. Les copies de Schulz et de Layard ne nous offrent pas un signe unique; mais celui de la copie de Layard doit être le signe *şu*. 4. C. à d. 'երկրին-Առքանանայ, terræ-Atqanæ, *du-pays-d' Atqanas*'.

5. D'après Layard. 6. *Item*. 7. D'après le parallèle.

8. D'après Layard. 9. Littéralement: 'des-dormants'. 10. *Item*.

11. *Item*; la lecture de ce nom paraît être correcte de cette façon; la copie de Deyrolle porte *Ni-si-✱bi-ru-ni*.

63. [GUD II LU (MÂT) e-ba-ni[+na-'u]-e AN
 [եղն, Բ ոչխար: (³երկիր) ¹[լիճակին-²երկրի] ¹ասուածոյն'
 [bos, II arietes. (³terra) ⁴territorii-²terrarē] ¹deo,
 [un-boeuf, 2 moutons. (³pays) ⁴du-district-²du-territoire] ¹au-dieu,
63. GUD II LU (MÂT) [Al-ga-ni+na-'u-e AN] GUD
 եղն, Բ ոչխար: (երկիր) [Ալգանինայ ասուածոյն'] եղն,
 bos, II arietes. (terra) [Alganinæ deo], bos,
 un-boeuf, 2 moutons. (²pays) [³D' Alganina ¹au-dieu], un-boeuf,
64. [II LU (ALU) Şu-i-ni+na-'u-e AN]
 [Բ ոչխար: (²քաղաք) ³Ձուինինայ ¹ասուածոյն'
 [II arietes. (²urbs) ³Şuininæ ¹deo],
 [2 moutons. (²ville) ³de-Şuinina ¹au-dieu],
64. II*1) GUD X. IV*1) LU AN-MEŞ
 Բ եղն, Ժ. Գ ոչխար: Ասուածոյ
 II boves, X. IV arietes. Diis
 2 boeufs, 14 moutons. Aux-dieux
64. [(MÂT) At-qa-na+na-'u-e II GUD-MEŞ IV LU-MEŞ]
 [(երկիր) Ատգանանայ' Բ եղն, Գ ոչխար]:
 [(terra) Atqanana, II boves, IV arietes].
 [(pays) d' Atqanana, 2 boeufs, 4 moutons].
65. [II GUD X. IV LU AN-MEŞ (?) (MÂT) Di]-ra-'u-e
 [Բ եղն, Ժ. Գ ոչխար' ասուածոյ (°) (երկիր)] Գիրայ:
 [II boves, X. IV arietes, diis (?) (terra)] Dirae.
 [2 boeufs, 14 moutons, aux-dieux (?) (pays)] de-Dira.
65. IV GUD X. VIII LU [AN-MEŞ EMI]-MEŞ
 Գ եղն, Ժ. Ը ոչխար' [ասուածոյ ժողովրդոյ]:
 IV boves, X. VIII arietes, [diis populorum].
 4 boeufs, 18 moutons, [aux-dieux des-peuples].
66. [GUD IV LU* (AN) I]al+di-ni ni-ri+bi-i*
 [եղն, Գ ոչխար' (ածք) Գաղղիսայ] Ինջեցերայ:
 [bos, IV arietes, (dii) I]aldibus] dormientium.
 [un-boeuf, 4 moutons, (dieux) aux-I]aldis] des-trépassés²).
66. [II LU*] AN [ʽU-a-i+na-'u-e BÂB]
 [Բ ոչխար' ասուածոյն [Ուաինայ] Ի-Գրան]
 [II arietes] deo [ʽUainæ in-Portâ]
 [2 moutons] au-dieu [d' ʽUaina dans-la-Porte]

1. Ces chiffres sont excessifs; ceux du texte principal doivent être considérés comme corrects. 2. Voyez le texte principal.

20. II LU-MES¹ 1)MÂT Ba²)-ba+na-'u-e X LU
 Բ ոչխար : 1)Երկրին Բարանայ՝ Ժ ոչխար :
 II arietes. 1)Terræ Babanæ, X arietes.
 2 moutons. 1)Du-pays de-Babana, 10 moutons.
21. (AN) Ha-a-ru³)-ba-i-ni-e GUD+LID LU
 (դեք) Հարուբանայ՝ եզն-վայրի, ոչխար :
 (deus) Hârubainî, bos-ferus, aries.
 (dieu) A-Hârubainîs, un-boeuf-sauvage, un-mouton.
21. (AN) Ba-ba-a GUD+LID LU
 (դեք) Բարաու՝ եզն-վայրի, ոչխար :
 (deus) Babæ, bos-ferus, aries.
 (dieu) A-Babæs, un-'oeuf-sauvage, un-mouton.
21. (AN) Tu-us+pu⁴)-a⁵) GUD+LID LU
 (դեք) Տուսպուսայ՝ եզն-վայրի, ոչխար :
 (deus) Tûspuæ, bos-ferus, aries.
 (dieu) A-Tûspuas, un-boeuf-sauvage, un-mouton.
21. (AN) A-'u-i-e GUD+LID (AN) A-i-a GUD+LID
 (դեք) Աուիսի՝ եզն-վայրի : (դեք) Աիայ՝ եզն-վայրի :
 (deus) A'uî, bos-ferus. (dea) Aiæ, bos-ferus.
 (dieu) A-A'uis, un-boeuf-sauvage. (déesse) A-Aia, un-boeuf-sauvage.
22. (AN) Šar-di-i-e GUD+LID AN ši-nu-ya⁶)+ar-di-e
 (դեք) Շարդեայ՝ եզն-վայրի : Աստուածոյ ճիւնարերի՝
 (deus) Šardî, bos-ferus. Deo nivem-mittenti,
 (dieu) A-Šardîs, un-boeuf-sauvage. Au-dieu qui-fait-tomber-la-neige,
22. II LU (AN) Ip⁷)+ha-ri-e LU AN
 Բ ոչխար : (դեք) Իպխարեայ՝ ոչխար : Աստուածոյն
 II arietes. (deus) Ipharî, aries. Deo
 2 moutons. (dieu) A-Ipharîs, un-mouton. Au-dieu
22. bar⁸)-ši-i-a LU (AN) Ši⁹)+li-i-a LU
 բարձից-եքեսայ՝ ոչխար : (դեք) Սաշին-Լուսոյ՝ ոչխար :
 pulvinorum, aries. (deus) Primæ-Luci, aries.
 des-oreillers, un-mouton. (dieu) A-la-Pre-mière-Lumière, un-mouton.
22. (AN) Ar-'a-a LU
 (դեք) Արայի՝ ոչխար :
 (deus) Ar'æ, aries.
 (dieu) A-Ar'â, un-mouton.

1. Sous-entendu: 'Աստուածոյ, Deo, Au-dieu'. 2. D'après Layard.

3. Item. 4. D'après M. Sayce. 5. D'après Layard. 6. Item.

7. Item. 8. Item : la copie de Schulz ne porte pas ce signe. 9. D'après Layard.

67. [ALU Ni-si-a-du-ru]-ni X LU 1)MÀT Ba-ba[+na-¹u-e]
 [բաբաքին Նիսիադուրուսայ]: Ջ ոչխար՝ 1)երկրին Բարանայ:
 [civitatis Nisiaduri]. X arietes, 1)terræ Babanæ.
 [de-la-ville de-Nisiadurus]. 10 moutons, 1) du-pays de-Babanæ.
68. [GUD+LID LU (AN) Ha-a-ru]-ba-a*-ni-e
 [Եղն-վայրի, ոչխար՝ (դեք)] Հարուբանայ:
 [Bos-ferus, aries, (deus)] Hârubânî.
 [Un-boeuf-sauvage, un-mouton, (dieu)] à-Hârubânîs.
68. GUD+LID LU [(AN) Ba-ba-a]
 Եղն-վայրի, ոչխար՝ [(դեք) Բարասու]:
 Bos-ferus, aries, [(deus) Babæ].
 Un-boeuf-sauvage, un-mouton, [(dieu) à-Babûs].
69. [GUD+LID LU (AN) Tu-us+pu-a GUD+LID
 [Եղն-վայրի, ոչխար՝ (դեք) Տուսպուսայ: Եղն-վայրի՝
 [Bos-ferus, aries, (deus) Tûspuæ. Bos-ferus
 [Un-boeuf-sauvage, un-mouton, (dieu) à-Tûspuus. Un-boeuf-sauvage
69. (AN) A-¹u]-i-e GUD+LID (AN) [A-i-a]
 (դեք) Աւիսի: Եղն-վայրի՝ (դեք) [Աիայ]:
 (deus) A'uî. Bos-ferus (dea) [Aiaæ].
 (dieu) à-A'uis] Un-boeuf-sauvage (déesse) [à-Aia].
70. GUD[+LID] (AN) [Šar-di-i-e]
 Եղն-վայրի՝ (դեք) [Շարդիայ]:
 Bos[-ferus] (deus) [Šardî].
 Un-boeuf[-sauvage] (dieu) [à-Šardîs].
74. [II LU AN ši-nu-ya]+ar-di-i*-e [LU
 [Բ ոչխար ասուածոյ ձիւնա]բերի: [Ոչխար՝
 [II arietes deo nivem]-mittenti. [Aries
 [2 moutons au-dieu qui-²la-neige]-¹fait-tomber. [Un-mouton
74. (AN) Ip+ha-ri-e]
 (դեք) Իփարիայ:
 (deus) Ipħarî.
 (dieu) à-Ipħarîs].
72. [LU AN bar-ši-i]-a [LU]
 [Ոչխար՝ ասուածոյ բարձից-երեսայ: Ոչխար՝
 [Aries deo pulvinorum. Aries]
 [Un-mouton au-dieu des-oreillers. Un-mouton]
72. (AN) [Ši+li-i-a]
 (դեք) [Աւալին-լուսայ]:
 (deus) [Primæ-Luci].
 (dieu) [à-la-Première-Lumière].

1. Voyez le passage du texte principal et la note y relative.

23. (AN) A+di-i¹)-a LU AN 'U-i-a
(*qhp*) Արհասայ՝ ոչխար : Աստուածոյ անձրեւաբերի՝
(deus) Plutoni, aries. Deo pluviam-præstanti,
(dieu) A-Pluton, un-mouton. Au-dieu qui-dispense-la-pluie,
23. LU AN A-a-i-na-'u-e IV [LU]
ոչխար : Աստուածոյն Աինայ՝²) Գ [ոչխար] :
aries. Deo Աինա²), IV [arietes].
un-mouton. Au-dieu d' Aina²), 4 [moutons].
23. (AN³) Ar-di⁴ -i-e⁵) II LU AN I-nu-a+na-'u-e
(*qhp*) Արդեայ, Ի ոչխար : Աստուածոյն Ինուանայ՝
(deus) Ardi, II arietes Deo Inuanæ,
(dieu) A-Ardis, 2 moutons. Au-dieu d' Inuano,
23. X. VII LU
Ժ. Է ոչխար :
X. VII arietes.
17 moutons.
24. (AN) Hal+di-ni bad-di-ni AN-MEŠ EMI⁶)
(*wdp*) Քաղղիսայ ամենեցուն՝ աստուածոյ ժողովրդոյ,
(dii) Haldibus omnibus diis populorum,
(¹dieu.x) ¹A-⁵Haldis ²tous-³les, dieux des-peuples,
24. bad-di-ni ma-ni-ni ul⁷)+gu⁸)-s (DIS) Is-pu-'u⁹)-i-ni
ամենեցուն նոցա վաճանք (այր) Ի-կողմանէ-Իսպունեայ՝
omnibus iis clypei (vir) ab-Ispûini,
¹a-³tous ²eux, des-boucliers (hom.) de-la-part-d' Ispûinis,
24. (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni (DIS) Mi-nu-a
(այր) Շարիդուրեայ-որդոյ, և (այր) Ի-կողմանէ-Մինուայ՝
(vir) Šariduris-filió, et (vir) a-Minuâ,
(²hom.) 3de-Šariduris(-le)-¹filis, et (hom.) de-la-part-de-Minuas,
24. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni
(այր) Իսպունեայ-որդոյ :
(vir) Ispûinis-filió.
(²hom.) 3d' Ispûinūs(-le)-¹filis.
25. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni-s a-li
(այր) Իսպունեայ (այր) Շարիդուրեայ-որդի. այլ-և
(vir) Ispûinis, (vir) Šariduris-filius, nec-non
(hom.) Ispûinis, (hom.) filis-de-Šariduris, et

1. Deyrolle a *pa* : ce qui est incorrect. 2. C. à. d. 'Արտ-երկերն. Àis-terre, du-pays-d' Ais'. 3. Layard a le signe *la* rétabli ; la copie de Schulz ne le porte pas. 4. D'après Layard. 5. *Item*. 6. D'après la copie de Deyrolle ; (Sayce). Voy. plus haut nos 3/35, plus bas nos 25/73, 30/81, 31/93. Schulz a un signe inconnu ; la copie de Layard porte *KU* 'aliments'.

7. D'après Layard. 8. *Item*. 9. *Item*.

73. LU [(AN) Ar-'a-a LU] (AN) A+di[-i-a]
Աշխար' [(տեք) Ար'այի : **Աշխար'**] (տեք) Աշխատայ :
 Aries [(deus) Ar'ae. Aries] (deus) Plutoni.
 Un-mouton [(dieu) à-Ar'â. Un-mouton] (dieu) à-Pluton.
74. [LU AN] 'U[-i]-a [IV LU
Աշխար' *աստուածոյ անձրեւարերի :* **Պ** *աշխար*
 [Aries deo pluviam-præstanti. IV arietes
 [Un-mouton *au-dieu qui-dispense-la-pluie.* 4 moutons
74. AN A-a-i+na-'u-ø]
աստուածոյ Աինայ :
 deo *Áinæ*.
au-dieu d' Áina].
75. [II LU (AN) Ar-di-i-e X. VII LU
Աշխար (տեք) Արդեայ : **Ժ** **Է** *աշխար*
 [II arietes (deus) Ardi. X. VII arietes
 [2 moutons (dieu) à-Ardi. 17 moutons
75. AN I-nu-a+na-'u-e]
աստուածոյն Ինուանայ :
 deo *Inuanæ*.
au-dieu d' Inuana].
76. [(AN) Hal+di]-ni bad-di-ni [AN-MEŠ⁵ EMI-MEŠ⁵*
 [(տեք) **Քարդիսայ** *ամենեցուն'* [*աստուածոյ ժարդրոյ* ,
 [(dii) Haldibus] omnibus [diis populorum,
 [¹dieu(x) ¹A-⁵Haldis] ²tous-³les, [dieu(x) des-peuples,
76. bad-di-ni ma-ni-ni- ul+gu-s]
ամենեցուն նոցա ղաշանք
 omnibus iis clypei]
¹à-³tous ²eux *des-boucliers*]
77. [(DIS) Is+pu-'u-i]-i[-ni] (DIS) Ša-ri[+du-ri+hi-ni]
 [(այր) *ի-կողմանէ-Իսպուինեայ*] (այր) **Շարի**[*դուրեայ-որդւոյ*],
 [(vir) ab-Ispûinî], (vir) Šari[*duris-filiô*],
 [(hom.) *de-la-part-d' Ispûinis*], (²hom.) ³de-Šari[*duris(-le)-¹filis*],
78. [(DIS) Mi-nu-a] (DIS) [Is]+pu[-'u-i-ni-e+hi-ni]
 [եւ (այր) *ի-կողմանէ-Մինուայ*] (այր) [*Իսպուինեայ-որդւոյ*]:
 [et (vir) a-Minuâ], (vir) [Ispûinîs-filiô].
 [et (hom.) *de-la-part-de-Minuas*], (²hom.) [³d' Ispûinîs(-le)-¹filis].
79. [(DIS) Is+pu-'u-i]-ni-s (DIS) Ša-ri[+du-ri+hi-ni-s a-li]
 [(այր) *Իսպուինիս*] (այր) **Շարի**[*դուրեայ-որդի* , *այլ-եւ*]
 [(vir) Ispûinis], (vir) Šari[*duris-filius*, nec-non]
 [(hom.) *Ispûinis*], (²hom.) ³de-Šari[*duris(-le)-¹filis*, et]

25. [(DIS)] Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s
 [(այր)] Մինուաս՝ (այր) Իսպուլինեայ-որդի,
 [(vir)] Minuas, (vir) Ispūinis-filius,
 [(hom.)] *Minuas*, (²hom.) ³d' *Ispūinis(-le)-¹filis*,
25. (AN) Hal+di-ni bad-di¹) sa-ni
 (ածք) Քաղզիսայ ամենայն ստտիհանի
 (dii) Haldibus eujuseumque gradūs
 (dieux) *aux-Haldis de-tous les-rangs*
25. qa-ab-qa-ri+li-ni e-ü AN-MEŠ EMT³)-MEŠ
 ապալինուլիեան^(*)-տեղեաց²) եւ ստտուածոց ժողովրդոց՝
 refugii(?)-locorum²) et diis populorum
²de-refuge(?)+¹des-lieux²) et *aux-dieux des-peuples*
26. III GUD X. X. X LU 'u i-ri⁴) la-ku-ni
 Գ եղն, Ճ. Ճ. Ճ ոչխար, Ու զոհս սահմանեցին
 III boves, X. X. X arietes. Et sacrificia decreverunt
 3 boeufs, 30 moutons. Et des-sacrifices ils-déterminèrent
26. a-lu-kid ar-di-ni hu-ru-na⁵)-i⁶) [si+li]
 ըստ-իւրաքանչիւր աւուր ժամանակաց. [ժամանալին-կայանի],
 quoad-omnis diei tempora : [pro-primâ-statione],
²de-chaque ³jour ¹pour-les-temps : [pour-la-première-station],
26. gu⁷)+li ti-su-ul+du+li-ni
 ժամն-Գոհոյ-կայանի, ժամն-երեկոյի-մեկնեւրոյն-կայանի :
 pro-Goh-statione, pro-vesperis-recessus-statione.
pour-la-station-de-Goh, pour-³du-soir-²du-départ-¹la-station.
27. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni-s
 (այր) Իսպուլինիս՝ (այր) Շարիդուրեայ-որդի, եւ
 (vir) Ispūinis, (vir) Šariduris-filius, et
 (hom.) *Ispūinis*, (hom.) *de-Šariduris-le-fils*, et
27. (DIS) Mi-nu-'u-a-s (DIS) Is+pu-'u⁸)-[i-ni+hi-ni-s GIS]
 (այր) Մինուաս՝ (այր) Իսպուլինեայ[-որդի, վայտեայ]
 (vir) Minūas, (vir) Ispūinis[-filius, lignea]
 (hom.) *Minūas*, (hom.) *d'Ispūinis[-le-fils, ³de-bois]*

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 2. Ces endroits étaient probablement des temples de différentes catégories, où l'on accourait pour demander des faveurs aux dieux. 3. D'après Layard; Schulz a l'idéogramme de ville. 4. Le signe un peu effacé qui se trouve dans la copie de Schulz est évidemment *ri*; Layard a *su*. Il ne faut donc pas lire *nu(?)*-*su* ni *nu-ri*.

5. D'après la copie de Deyrolle; voy. Sayce, JRAS, 1883 *January*, p. 7. Layard a *la*. 6. D'après Layard. 7. *Item*. 8. *Item*.

80. [(DIS) Mi-nu-^u*-a-s (DIS) Is+pu*[-i-ni+hi-ni-s]
 [(*այր*)] Մինուսո՝ (*այր*) Իսպուսինեայ[-որդի],
 [(vir)] Minûas, (vir) Ispuinis[-filius],
 [(*hom.*)] *Minûas*, (²*hom.*) ⁵*d' Ispuinis*[-¹*le*]-¹*filis*,
81. [(AN) Hal]+di-ni bad-di [sa-ni]
 [(*ածք*)] Քաղղիսայ ամենայն [աստիճանի]
 [(dii)] Haldibus eujuscumque [gradûs]
 [(*dieux*)] *aux-Haldis de-tous [les-rangs]*
82. [qa-ab-qa-ri+li]-ni e-ü AN[-MES⁵ EMI-MES⁵
 [ապուսինութեան(^o)-անդեայ] եւ ասուածոց [խորվրդոց՝
 [refugii(?)-locorum] et diis [populorum
 [²*de-refuge*(?)-¹*des-lieux*] et *aux-dieux [des-peuples]*
82. III GUD]
 Գ Կոն՝
 III boves],
 3 boeufs],
83. [X. X. X. LU u] i-e*-ri la-ku[-ni
 [Ժ. Ժ. Ժ. ոչխար : Ու] զոչո սաՀմանեցին
 [X. X. X. arietes. Et] sacrificia decreverunt
 [30 moutons. Et] *des-sacrifices ils-déterminèrent*
83. a-lu-kid ar-di-ni]
 [ըստ-իւրաքանչիւր աւուր]
 [quoad-omnis diei]
 [²*de-chaque* ³*jour*]
84. hu-ru-na-a*-i si+li gu-^u*+li
 Ժամանակայ . վասն-առաջին-կայանի , վասն-Պոհոյ-կայանի ,
 tempora : pro-primâ-statione, pro-Goh-statione,
¹*pour-les-temps : pour-la-première-station, pour-la-station-de-Goh,*
84. [ti-su-ul+du+li-ni]
 [վասն-երեկոյի-մեկնեկոյն-կայանի] :
 [pro-vesperis-recessûs-statione].
 [*pour-³du-soir-²du-déclin-¹la-station*].
85. [(DIS) Is+pu-^u-i-ni-s (DIS) Ša]-ri+du-ri[+hi-ni-s]
 [(*այր*)] Իսպուսինո՝ (*այր*) Շարիգուրեայ[-որդի],
 [(vir)] Ispûinis, (vir) Šariduris[-filius],
 [(*hom.*)] *Ispûinis*, (*hom.*) *de-Šariduris*[-*le-fils*],
86. [(DIS) Mi-nu-^u-a-s (DIS) Is+pu-^u-i-ni]+hi-ni-s
 եւ [(*այր*)] Մինուսո՝ (*այր*) Իսպուսինեայ[-որդի],
 et [(vir) Minûas, (vir) Ispûinis]-filius,
 et [(*hom.*)] *Minûas*, (*hom.*) *d' Ispûinis*[-*le-fils*],

27. ul-di-e su-ḥe te²)-ru-ni (AN) Ḥal³)+di-e
 աւազանս¹) շինեալ՝ կանգնեցին (զիբ) Քաղղեայ,
 labra¹) extruentes, erexerunt (deus) Ḥaldī,
²des-bassins¹) ¹ayant-construit, les-élevèrent (dieu) à-Ḥaldīs,
27. lu-'u-e-se
 նսհ⁴)
 cyparisseam⁴)
⁴de-cyprès⁴)
28. (GIS) za-a-ri⁵) su-ḥe⁶) te-ru-ni 'u-i gi-e-i
 (փայտ) ծառ շինեալ կանգնեցին, ու զերկիրն
 (lignum) arborem conficientes erexerunt, et solum
 (²bois) ⁵un-arbre ¹ayant-travaillé le-hissèrent et le-terrain
28. is-ti⁷)[-ni si]-da-'u-ri⁷) (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s
 նոցա ցցովք-չըջապատեցին : (այբ) Իսպուինիս՝
 eorum palis-circumdedederunt. (vir) Ispūinis,
 d' eux de-pieux-entourèrent. (hom.) Ispūinis,
28. (DIS) Ša-ri+du-ri+ḥi-ni-s
 (այբ) Շարիդուրեայ-որդի, և
 (vir) Šariduris-filius, et
 (hom.) de-Šariduris-le-fils, et
29. (DIS) Mi-nu-'u-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+ḥi-ni-s
 (այբ) Մինուաս՝ (այբ) Իսպուինեայ-որդի,
 (vir) Minūas, (vir) Ispūinis-filius,
 (hom.) Minūas, (hom.) d' Ispūinis-le-fils,
29. Bur-ga+na-ni su-ḥe te⁸)-ru-ni te⁹)-ru¹⁰)-ni
 զՔուրգանս շինեալ՝ կանգնեցին. սահմանեցին
 Burganam extruentes erexerunt; instituerunt
²la-Burgana ¹ayant-construit, l' élevèrent; ils-établirent
29. ar-di-se a-se GIS-MEŠ 'u-i
 պաշտամունս-խորհրդոց Ի-սրբարանս վայտեղէնս ու
 sacrorum-celebrationes in-sanctuariis ligneis et
 des-célébrations-de-mystères dans-les-sanctuaires de-bois et

1. Il est sans doute fait ici mention des deux bassins pareils à ceux qui se trouvaient devant le temple de Ḥaldīs, dans la ville de Mušāšir. Voy. Botta, *Monument de Ninive*, vol. II, pl. 141; voy. aussi M. Sayce, JRAS, 1882 *October*, p. 655, et M. Nikolski, MAC, pub. V^e de la SIA de Moscou, 1896, table VI, p. 33. 2. D'après Schulz, *la*. 3. D'après Layard. 4. C'est le pendant du cyprès que nous voyons fiché au sommet du fronton du temple de Ḥaldīs à Mušāšir. Voy. *ibidem*, Botta, Sayce, Nikolski. 5. Pour la lecture de ce mot voy. Sayce, JRAS, 1888 *January*, p. 8. 6. D'après Layard, l'idéogramme *TUR* 'jeune', ce qui est manifestement incorrect. 7. D'après la copie de Deyrolle; voy. Sayce, JRAS, 1888 *January*, p. 8. 8. Deyrolle a *mu*; (Sayce). 9. D'après Layard; d'après Deyrolle, *mu*; (Sayce).

10. D'après Layard et Deyrolle.

86. GIS ul[-di-e su-]he te-ru-ni (AN) Hald-di-e]
 Գալտեայ [աւազանս շինեալ՝ կանգնեցին (դէք) Քաղաքայ],
 lignea [labra extruentes, erexerunt (deus) Haldī],
³de-bois [²des-bassins ¹ayant-construit, les-élevèrent (dieu) à-Haldīs],
87. [lu-'u-e-se (GIS) za]-a-ri-e* [su-]he te-ru-ni
 [նՏի (Գալտեայ)] ծառ [շինեալ՝ կանգնեցին,
 [cyparisseam (lignum)] arborem [conficientes erexerunt,
 [¹de-cyprès ²(bois)] ³un-arbre [¹ayant-travaillé, ²le-hissèrent,
87. 'u-i gi-e-i is-ti-ni]
 ու գերկիրն նոցա]
 et solum eorum]
 et le-terrain d' eux]
88. [si-da]-'u-ri (DIS) Is[+ pu-'u-i-ni-s
 [ցցոք]-շրջապատեցին: (այր) [Խսպոհինիս՝
 [palis]-circumdede runt. (vir) [Ispūinis,
 [de-pieux]-entourèrent. (hom.) [Ispūinis,
88. (DIS) Sa-ri+du-ri+hi]-ni-s
 (այր) Շարիդուրեայ-որդի],
 (vir) Sariduris-filius],
 (hom.) de-Sariduris-le-fils],
89. [(DIS) Mi-nu-'u-a]-s (DIS) Is+pu-'u[-i-ni]-e*+hi-ni-s
 եւ [(այր) Մինուաս՝ (այր) Խսպոհինեայ-որդի,
 et [(vir) Minūas], (vir) Ispūinīs-filius,
 et [(hom.) Minūas], (hom.) d' Ispūinīs-le-fils,
89. [Bur-ga+na-ni]
 [Գրտագանս]
 [Burganam]
 [Ձեա-Burgana]
90. [su-]he te-ru-ni te-ru-ni
 [շինեալ՝ կանգնեցին. սահմանեցին
 [extruentes erexerunt; instituerunt
 [¹ayant-construit, ³¹élevèrent; ils-établirent
90. ar-di-se] a-se GIS-MEŠ 'u-i
 պաշտամունս-խորհրդոց] Ի-որոպրանս Գալտեգէնս [ու
 sacrorum-celebrationes] in-sanctuariis ligneis [et
 des-célébrations-de-mystères] dans-les-sanctuaires de-bois [et

29. Al+di-ni-i-e gu¹⁾ du²⁾-'u-li
Ազդեիսի-պատկանեալս : ²Գոհ ¹ի-պաշտաման
 ad-Aldem-pertinentibus. ²Gohi ¹in-officio
²*à-Aldis-Appartenants.* || ²*de-Goh* ¹*dans-l' office*
30. (AN) Hal+di[-i]-e III LU-MES^Ն SUM
 (զիք) **Քաղղեայ** Գ. *աշխար* *յաղեցիկն* *և*
 (vir) Haldī III arietes sacrificentur *et*
 (⁴*dieu*) ⁵*à-Haldis* ²Յ ³*moutons* ¹*qu' on-sacrifie* *et*
30. III LU-MES^Ն AN-MES^Ն EMI a-se
 Գ. *աշխար աստուածոց ժողովրդոց :* ⁴**Սրբարանայ**
 III arietes diis populorum. ⁴Sanctuariorum
³ *moutons aux-dieux des-peuples. ⁴Des-sanctuaires*
30. GIS ul-di ta³⁾-nu+li (AN) Hal+di-e
Զիպտեայ ³*աւաղանայ* ¹*ի-բարձրաւանդակի*' (զիք) **Քաղղեայ**
²*ligneorum* ³*laborum* ¹*in-alto-loco* (deus) Haldī
³*de-bois* ²*des-bassins* ¹*sur-l' élevé+lieu* || (⁴*dieu*) ⁵*à-Haldis*
30. III LU SUM III LU AN-MES^Ն
 Գ. *աշխար զոհեցիկն,* Գ. *աշխար աստուածոց*
 III arietes sacrificentur, III arietes diis
²Յ ³*moutons* ¹*qu' on-sacrifie,* ³ *moutons aux-dieux*
30. EMI-MES^Ն a-se GIS ul-di me-su+li
Ժողովրդոց : ⁴**Սրբարանայ** ²**Քաղտեայ** ³**աւաղանայ** ¹**ի-միջին-վայրի**
 populorum. ⁴Sanctuariorum ²*ligneorum* ³*laborum* *in-medio-loco*
^{des-peuples.} ⁴*Des-sanctuaires* ³*de-bois* ²*des-bassins* ¹*au-milieu*
31. (AN) Hal+di-e III LU SUM III LU
 (զիք) **Քաղղեայ** Գ. *աշխար* *յաղեցիկն* *և* Գ. *աշխար*
 (deus) Haldī III arietes sacrificentur *et* III arietes
 (⁴*dieu*) ⁵*à-Haldis* ²Յ ³*moutons* ¹*qu' on-sacrifie* *et* ³ *moutons*
31. AN-MES^Ն EMI-MES^Ն (GÉSDIN⁴⁾ me⁴⁾-si-i 'u-li-ni
աստուածոց ժողովրդոց : (զինի) **Գինի,** *իւղ,*
 diis populorum. (vinum) Vinum, oleum,
aux-dieux des-peuples. (vin) Du-vin, de-l' huile,
31. mi⁵⁾-i-e-si me-si⁶⁾ el⁷⁾ mu⁸⁾-tu a-nu-'u-ni
Միս, *զինի* *ի* *խաղմուղ նուիրեցեկն :*
 carnem, vinum in musto offerant.
de-la-viande, du-vin en moût qu' on-offre (subjonct.).

1. D'après la copie de Deyrolle qui est correcte; voy. Sayce, JRAS, 1888 *January*, p. 8. Layard a *sal.* — Séparez le mot *gu* d'avec celui qui le suit.

2. D'après les copies très correctes de Layard et de Deyrolle.

3. D'après Schulz, Layard et Deyrolle; voy. Sayce, JRAS, 1888 *January*, p. 8.

4. D'après Schulz et Deyrolle; voy. Sayce, JRAS, 1888 *January*, p. 8.

5. Il ne faut pas lire *me*; l'allongement *i* nous demontre ici qu'il faut lire *mi*.

6. Variante de *mesi*.

7. D'après Layard; séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

8. D'après Layard; joignez cette syllabe à celle qui la suit.

90. Al+di]-ni-i[-e]

Ազդեցիկ-սլասկանեալ :
ad-Aldem]-pertinentibus.
²à-Aldis]-⁴appartenants.

94. [gu du-'u-li ha]-a-li* III LU-MEŠ̌

[²Գահայ ¹ի-սլաշտաման] յազեցին Գ. ոչխար
[²Gohi ¹in-officio] sacrificentur III arietes
[³de-Goh ²dans-l' office] ¹qu' on-sacrifie ³ moutons

94. (AN) Hal+[di-e* III LU-MEŠ̌ AN-MEŠ̌ EMI-MEŠ̌*

(դե) Քազդեայ եւ [Գ. ոչխար աստուածոց] ժողովրդոց :
(deus) Haldī et [III arietes diis] populorum.
(dieu) à-Haldīs et [3 moutons aux-dieux] des-peuples.

92. [a-se GIS ul-di ta-nu+li

[⁴Սրբարանոց ²փայտեայ ³աւազանոց ¹ի-բարձրուանդակի
[⁴Sanctuariorum ²ligneorum ³labrorum ¹in-alto-loco
[⁴Des-sanctuaires ⁵de-bois ²des-bassins ¹sur-l' élevé+lieu

92. ha-a-li* III LU (AN) Hal+[di]-e [III LU

յազեցին Գ. ոչխար (դե) Քազդեայ եւ Գ. ոչխար
sacrificentur III arietes (deus) Haldī et III arietes
qu' on-sacrifie ³ moutons (dieu) à-Haldīs et ³ moutons

92. AN-MEŠ̌] EMI-MEŠ̌ [a-se GIS

աստուածոց] ժողովրդոց : [⁴Սրբարանոց ²փայտեայ
diis] populorum. [⁴Sanctuariorum ²ligneorum
aux-dieux] des-peuples. [⁴Des-sanctuaires ³de-bois

92. ul-di me-su]+li

³աւազանոց ¹ի-միջին]-փայրի
³labrorum ¹in-medio]-loco
²des-bassins ⁴au-mi]lieu

93. [ha-a]-li* III LU-MEŠ̌* [(AN) Hal+[di-e]

[յազեցին] Գ. ոչխար [(դե) Քազդեայ] եւ
[sacrificentur] III arietes [(deus) Haldī] et
[qu' on-sacrifie] ³ moutons [(dieu) à-Haldīs] et

93. III [LU-MEŠ̌* AN-MEŠ̌ EMI-MEŠ̌ (GĒSDIN) me-si-i 'u]-li[-ni]

Գ. [ոչխար աստուածոց ժողովրդոց : (գինի) Գինի, [ււ],
III [arietes diis populorum. (vinum) Vinum, oleum],
³ [moutons aux-dieux des-peuples. (vin) Du-vin, de-l' huile],

94. [mi]-i-e-si me[-ši el] mu[-tu a-nu-'u-ni]

միս, [գինի և խաղմուկ նուրբեցին],
carnem, [vinum in musto offerant].
de-la-viande, [du-vin en moût qu' on-offre (subjonct.)].

NOTICES ET OBSERVATIONS.

Le texte principal n° 42 et son parallèle n° 42* portent le n° XVII dans le recueil de Schulz; voy. JA, 1840, 3^e Série, vol. IX, pl. IV, où le parallèle commence à la ligne 32 et, avec la ligne 57, il passe à la pl. V. — Les deux textes sont marqués du n° V dans le recueil de M. Sayce qui les publia dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 461-495; voy. les corrections qu'il y apporta ensuite dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 6-9, et 1893 *January*, pp. 4, 15, 22-24.

A l'est de Van, à une distance de 2 1/2 heures environ, est situé le village d'Agrpi; un quart d'heure plus loin, toujours dans la direction de l'est, commence l'éperon d'ouest de la montagne nommée Zémzém-Dagh, où la double inscription est gravée au fond d'une grande niche, semblable à une porte. Celle-ci est appelée par les uns *Tchoban-kapoussi* (porte du pasteur) et *M'her-kapoussi* (porte de M'her¹) par les autres. On arrive devant l'inscription par un escalier pratiqué dans le rocher. Les deux textes sont séparés l'un de l'autre par un espace; le texte principal consiste en 31 lignes, tandis que son parallèle en a 63. Le premier contient plusieurs erreurs, comme il est indiqué plus haut, et le second se trouve grandement endommagé.

Le roi Ispuinis et son fils Minuas I^{er}, en leur qualité de rois et grands-prêtres, ont déterminé le nombre des victimes, par lesquelles les dieux, les génies célestes et les héros divinisés devaient être honorés. C'est donc l'*Inscription de l'Ordonnement des Sacrifices* qu'ils nous ont léguée. Par elle, ils nous font aussi connaître une très grande partie des divinités, que les rois et le peuple de Biana reconnaissaient en leur rendant un culte de latrie. Il y est fait aussi mention des divinités adorées par les populations des différents pays et villes d'Urartu, pays et villes dont quelques-uns étaient aux extrémités opposées de l'Arménie-Majeure. Si tous les êtres divins et demi-dieux adorés par les Haldiens ne sont pas toujours nommés dans ces textes, d'autres inscriptions nous fournissent des noms de divinités et génies, qui font défaut dans les premiers.

Les deux textes sont copiés principalement par Schulz, Layard et Deyrolle. La copie relevée par ce dernier est conservée au Musée du Louvre.

1. Un héros fabuleux national.



2° INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I^{er} (env. 805-800 av. J.-C.)

1. (AN) H̄al+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s
 (դիք) Առ-Քաղղիս Տէրն (այր) Իսպուլինիս¹
 (deus) Ad-Haldem Dominum (vir) Ispūinis,
 (dieu) A-Haldis le-Seigneur (hom.) Ispūinis,
1. (DIS) Ša-ri+du-ri-e+hi-ni-s (DIS) Mi-nu-a-s
 (այր) Շարիդուրեայ-որդի, և (այր) Մինուաս¹
 (vir) Šariduris-filius, et (vir) Minuas,
 (hom.) fils-de-Šariduris, et (hom.) Minuas,
1. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s
 (այր) Իսպուլինեայ-որդի,
 (vir) Ispūinis-filius,
 (hom.) fils-d'Ispūinis,
2. (AN) H̄al+di-e-i šu-ši si-di is-tu-ni
 (շգիք) Յաղղեայ Կշինուածն¹ զերստին կանգնեցին
 (deus) Haldis ædificium¹ denno erexerunt
 (ճիւղ) Յաղղեայ Կշինուածն¹ ճիւղ ճիւղ ճիւղ
 (dieu) Haldis ædificium¹ denno erexerunt
2. (AN) H̄al+di-ni-ni us-ma-si-ni
 (աճք) սղնականութեամբ-Քաղղիսեանց ուժեղաց¹
 (dii) auxiliō-Haldisianorum fortium,
 (dieu.x) avec-l' aide-des-Haldisiens forts,
2. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-ni (DIS) Ša-ri+du-ri-e+he
 (այր) աստուածոց-Իսպուլինեայ¹ (այր) Շարիդուրեայ-որդեայ,
 (vir) deorum-Ispūinis, (vir) Šariduris-filii,
 (hom.) dieux-d'Ispūinis, (hom.) fils-de-Šariduris,
3. MAN DAN-NU MAN al-šu-i-ni MAN
 արքայի հզորի, արքայի յաղթողի, արքայի
 regis fortis, regis victoris, regis
 roi fort, roi vainqueur, roi

1. C. & d. 'զատարն, templum, le-temple' où le dieu résidait.

3. (MÂT) Bi-i-a-i+na-'u-e a-lu-ši (ALU) ʾTu-us+pa-a
 (երկիր) Բիաինայ, բնակիչոյ (քաղաք) Խ-Տուսպա
 (terra) Biainæ, habitantis (²urbs) ʾTûspæ
 (pays) de-Biaina, habitant (²cille) ³de-ʾTûspâs
3. ALU te-ru-'u-ni ar-di-se
 քաղաքի : Սահմանեցին սրշտամուհա-խորհրդոյ¹)
 ʾin-urbe. Instituerunt mysteriorum-celebrationes¹)
 ʾla-ville. Ils-établirent des-célébrations-de-mystères¹)
4. qu-du+la-a-ni su-ḥi-na-a-ši-e LU+BIRU+TUR
 սրքայի-մեծի-ծախիւք կատարելիս . գառն-մի
 impendió-regis-magni perficiendas : agnum-unum
²aux-frais-du-grand-roi ʾà-accomplir : un-agneau
4. (AN) Ḥal+di-e ni-ip-ši+du-li-ni GUD
 (դիք) Քաղզիտի՝ մաքրութեան-տուողի . եղն-մի
 (deus) Ḥaldī puritatis-datori; bovem-unum
 (dieu) à-Ḥaldīs, donneur-de-la-pureté; un-boeuf
4. (AN) Ḥal+di-e
 (դիք) Քաղզիտի
 (deus) Ḥaldī
 (dieu) à-Ḥaldīs
5. ur-pu-'u-li-ni GUD+LID (AN) Hu-a-ru-ba-ni-e
 սրբողի . մի-եղն-վայրի (դիք) Հուարուբանեայ .
 sanctificatori; unum-bovem-ferum (deus) Huarubanī;
 sanctificateur; un-boeuf-sauvage (dieu) à-Huarubanīs;
5. LU (AN) Ḥal+di-na-'u-e BĀB LÜ
 ոչխար-մի (դիք) Քաղզիտայ Պրան . ոչխար-մի
 arietem-unum (deus) Ḥaldinæ Portæ; arietem-unum
 un-mouton (²dieu) ³de-Ḥaldina ʾà-lu-Porte; un-mouton
5. (AN) Ḥal+di-na-'u-e be-li-MEŠ
 (դիք) Քաղզիտայ Տերանց .
 (deus) Ḥaldinæ Dominis.
 (²dieu) ³de-Ḥaldina ʾaux-Seigneurs.

NOTICES.

L'inscription n° 43 fut publiée à Vienne (Autriche) en 1886 par le D^r D.-H. Müller, en texte, avec transcription et version, dans une brochure portant le titre *Die Keil-Inschrift von Aschrut-Darga*, pp. 1-13. — Elle porte le n° LVIII de M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 21-23.

1. Ou bien 'գոհս, sacrificia, *des-sacrifices*'.

A l'est des villages de Salakhana et de Pagan, situés du côté d'est de la ville de Van, se trouve la montagne Aschrouth; vers le milieu du versant méridional de celle-ci on aperçoit une niche pratiquée dans le rocher et en forme d'une porte. C'est sur la partie supérieure de cette porte que l'inscription est gravée. Les Kurdes appellent cette niche *Aschrut-Darga* 'porte d'Aschrut'.

L'inscription fut découverte le 6 juin 1882 par le professeur Joseph Wünsch.



INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni
 (αδρ) Ի-սլաաիւ-Քաղղիսեանց
 (dii) In-honorem-Haldisianorum
 (dieux) *En-l' honneur-des-Haldisiens*

2. us-ma-a-si-i-ni
 ուժեղաց
 fortium
forts

3. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s
 (այր) Մինուս
 (vir) Minuas,
 (hom.) *Minuas*,

4. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s
 (այր) Իսպուինեայ-որդի,
 (vir) Ispûnis-filius,
 (hom.) *fils-d' Ispûnis*,

5. i-ni Ê za+du-ni
 գայր առն շինեաց,
 hanc domum ædificavit.
 cette maison construisit.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 44 fut publiée par M. Sayce sous le n° XXIV dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 529-531.

L'importance de cette inscription consiste en ce qu'elle nous révèle la déesse Šaris, qui est la Nana des Sumériens, l'Istar des Assyriens et l'Astarte des peuples de Syrie et de Phénicie. Šaris est le nom que les Arméniens de l'époque subséquente avaient changé en celui d'*Astlik* 'petite étoile'.

Hormuzd Rassam avait pris une esquisse de cette inscription (probablement à Van), dont M. Sayce avait pris une copie, qu'il publia tout le premier. L'inscription était gravée sur une tablette de pierre.

6. a-se as-hu-me AN+UT ITU
 Ի-սրբարանի Կացցէ օր-մի ամիս-յամսոյ
 In-sanctuario maneat unum-diem singulis-mensibus
⁵Dans-le-sanctuaire ¹que-⁴s' arrête ⁶un-jour ⁷par-mois
7. (AN) Իal+di-i-e-i
 (դիք) ընդ-Քաղղեայ
 (deus) cum-Իaldê
 (⁸dieu) ⁹avec-Իaldis
8. Տա-րի-ս nu-hu-s
 Տարիս [Տագուհի¹],
 Ṫaris regina¹).
³Ṫaris ²la-reine¹).

— A.

INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

D' UN ROI ANONYME.

1. (AN) Իal+di-ni-i ALU-i-e pu-lu-ճի
 (ածք) Առ-Քաղղիսս քաղաքաց' զվեմե-փորեալ .
 (dii) Ad-Իaldes civitatum lapidem-sculptum ;
 (dieux) Aux-Իaldis des-villes la-pierre-gravée ;
2. Al-zi-ni-e-i pu-lu-ճի
 առ-Անտառային-յաւերթահարսունս' զվեմե-փորեալ .
 ad-(Silvicolas)-Napæas lapidem-sculptum ;
 aux-nymphes-Bocagères la-pierre-gravée ;
2. Na-a-ma-ri
 առ-յաւերթահարսունս-Աղանց
 ad-Naiades-Fontanales
 aux-nymphes-des-Sources
3. a-'u-di (AN) Իal+di-ni-e-i ALU-e-i
 ջրոց . (ածք) առ-Քաղղիսս քաղաքաց' ;
 aquarum ; (dii) ad-Իaldes civitatum.
 d' eau.x ; (dieux) aux-Իaldis des-villes.

1. Ou bien 'Տեղեան, Domina, la-Dame'.

NOTICES.

L'inscription n° 44.A. fut d'abord publiée par MM. les D.^{rs} W. Belek et C.-F. Lehmann dans les *Sitzungsberichte der Königl. Preuss. Akad. der Wissenschaften zu Berlin*, 1899, VII, 9 Februar, pp. 116-120, et dans un tirage à part intitulé : *Bericht über eine Forschungsreise durch Armenien*, p. 5.

L'inscription est gravée sur le sommet d'un rocher au-dessus de Kaissaran, dans les montagnes qui limitent du côté de l'est la plaine de Kescisch-Göl (lac de prêtre), qui est située à l'est de Van, à une distance d'environ 23 kilomètres, et à proximité du village de Toni.

Ce sont les deux Docteurs susmentionnés qui découvrirent l'inscription au cours de l'automne de l'année 1898.



INSCRIPTION D'OFFRANDES 1)

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I^{er} (env. 805 - 800 av. J.-C.)

- | | | | | | | |
|----|--------------------|-------------|----------|--------|-------------|-------------|
| 1. | [A-na] | (AN) | Ḫal+di-e | ša(?) | (ALU) | Mu-ša[-šir] |
| | [U. ^a] | (ḫb) | Ḫaḫḫi | | (ḫaḫḫa) | Ḫaḫḫi |
| | [Ad] | (deus) | Ḫaldem | | (urbs) | Mušaširis |
| | [Ā] | (dieu) | Ḫaldis | de(?) | (ville) | Mušašir |
| 2. | [(DIS) | Is+pu]-i-ni | abal | (DIS) | Ša-ri+dur | belu |
| | [(uḫr) | Ḫuḫḫi] | ḫḫḫi | (uḫr) | Ḫaḫḫi | ḫḫḫi |
| | [(vir) | Ispuini], | filius | (vir) | Šariduris, | dominus |
| | [(hom.) | Ispuini], | filis | (hom.) | de-Šaridur, | seigneur |
| 2. | rab-u | MAN | | | | |
| | ḫb, | uḫḫi | | | | |
| | magnus, | rex | | | | |
| | grand, | roi | | | | |

1. Cette inscription est rédigée en langue assyrienne.

3. [MAN (MÂT) Na]-i-ri ša (ALU) Tū-us+pa¹⁾
 [արքայ (երկիր)] Նաիրեայ, (քաղաք) Տուսպայ,
 [rex (terra)] Nairi, de (urbs) Tūspâ,
 [roi (pays)] de-Nairi, de (ville) Tūspa,
3. AN ALU
 ասուածոյն քաղաքին
 deo urbis
 au-dieu de-la-ville
4. [(DIS) Mi]-nu-a abal (DIS) Is+pu-i-ni . . ša (?)
 [(այր)] Մինուա՝ որդի (այր) Իսպուինեայ, . . ի (°)
 [(vir)] Minua, filius (vir) Ispuinis, . . de (?)
 [(hom.)] Minua, fils (hom.) d' Ispuini, . . de (?)
5. [(ALU)] Tū-us+pa (AN) Häl+di-e ma-ka[-nu²⁾]
 [(քաղաք)] Տուսպայ, (զիք) Քաղդեայ արձան
 [(urbs)] de-Tūspâ, (deus) Haldî columnam
 [(ville)] de-Tūspa, (dieu) à-Haldîs une-colonne
6. [ina MÂT] I-nu³⁾ ištak-an⁴⁾ DUP
 [յ- երկրին] Ինուայ կանգնեցին զարձանսկարոքեակ-տախտակն
 [in terrâ] Inû erexerunt inscriptionis-tabulam
 [dans le-pays] d' Inu élevèrent la-tablette-d' inscription
6. a-na tabrâti
 ի սքանչանս
 ad admirationem
 à l' admiration
7. [(DIS) Is]+pu-i-ni abal (DIS) Ša-ri[+dur]
 [(այր)] Իսպուինի՝ որդի (այր) Շարի[զուրայ],
 [(vir)] Ispuini, filius (vir) Šari[duris],
 [(hom.)] Ispuini, fils (hom.) de-Šari[dur],
8. [(AN) Häl+di+na-e] beli⁵⁾ damqûti bi-bu**
 [(զիք) Քաղդինայ] Տերանց զեղեցիկ բաժակս,
 [(deus) Haldinæ] Dominis formosas crateras,
 [(²dieu) ³de-Haldina] ¹aux-Seigneurs de-beaux cratères,
8. damqû[ti]
 զեղեցիկս
 formosas
 de-belles

1. M. Sayce ajoute ici la syllabe *an*. 2. D'après M. Sayce. 3. D'a-
 près la lecture de M. Sayce. 4. D'après M. Sayce; d'après le P. Scheil
ša-ilu 'de dieu'. 5. Voyez les inscriptions n° 42. ll. 7/41 et n° 43. l. 5.

9. . . . MES^y-ni ERI-na M⁽¹⁾ ummar ERI-na
 . . . (ᵍᵗᵗᵇ.) *անագազդնձիս*, Ռ *ամանս անագազդնձիս*,
 . . . (plur.) æneos, M vasa ænea,
 . . . (plur.) *de-bronze*, 1,000 vases *de-bronze*,
 9. M
 Ռ
 M
 1,000
10. . . . bi-bu ma'-da tu-ru** ištak²)-an
 . . . բաժակս բազումս : Արձանագրութիւն կանգնեցին
 . . . crateras plurimas. Inscriptionem erexerunt
 . . . ²*de-cratères* ¹*beaucoup*. Une-*inscription* *élevèrent*
 10. ina pan
 ի գէմս
 in conspectu
 en face
11. [BÂB²] ša (AN) Ḫal+di-e i-si-pak²) (AN) Ḫal+di[-e]
 [ᵗᵗᵗᵗ] (ᵗᵗᵗ) Քաղղեայ : Պարգեւաց^(?) (ᵗᵗᵗ) Քաղղեայ
 [Portæ] (deus) Ḫaldīs. Donavit (?) (deus) ad-Ḫaldem
 [*de-la-Porte*] *de (dieu) Ḫaldīs. Il-fit-cadeau(?) (dieu) à-Ḫaldīs*
12. . . . bi(?) -bu na-ti-na-šu na-du M. X. II
 . . . բաժակ (*): Մատոյց-նմա սղարգեւս, Ռ. Ճ. Բ
 . . . crateram (?). Obtulit-ei dona, M. X. II
 . . . un-cratère (?). *Il-lui-offrit des-cadeaux*, 1,012
12. [HU³]
 [սոճիկս],
 [stipendia-cibaria],
 [rations],
13. [a]+ti-bi⁴) alpî şini, ma-ka-ar şur
 բիւր-ձի կզանց կշ ոչխարաց, բարութիւնս
 decem-millia boùm et arietum, bona
 10,000 boeufs et moutons, des-biens
14. -MES^y e-qu-te ki-i ina pa-an
 (ᵍᵗᵗᵇ.) Յորժամ ի գէմս
 (plur.) Quum in conspectu
 (plur.) Lorsque en présence

1. D'après le P. Schoil. 2. D'après M. Sayce. 3. Voy. l'inscription n° 2. l. 14, qui est celle de Sidek, composée en idiome urartique.
 4. Très probablement *atibi*, le mot urartique connu.

14. (AN) H_{al}+di[-e]
 (𐤆𐤋𐤍) 𐤇𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍
 (deus) Haldis
 (dieu) *de-Haldis*
15. [ina ALU] Mu-ša-šir illak-an-ni (DIS) Is+pu-u-i-ni
 [𐤇 𐤌𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍] 𐤌𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍 𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍 (𐤇𐤓𐤓) 𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍
 [in urbe] Mušašir v_{enit} (vir) Ispuini,
 [dans la-ville] *de-Mušašir vint (hom.) Ispuini,*
15. abal (DIS) Ša-ri[+dur],
 𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍 (𐤇𐤓𐤓) 𐤑𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍,
 filius (vir) Šari[duris],
 fils (hom.) *de-Šari[dur],*
16. MAN dan-nu MAN kiššati MAN (M^ÀT) Na-i-ri
 𐤌𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍 𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍, 𐤌𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍 𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍, 𐤌𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍 (𐤇𐤓𐤓) 𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍,
 rex fortis, rex populorum, rex (terra) Nairi,
 roi fort, roi des-peuples, roi (pays) *de-Nairi,*
16. (ALU) T_u-us+pa
 (𐤌𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍) 𐤑𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍,
 (urbs) de-T_uspâ,
 (ville) *de-T_uspa,*
17. [pa]-ni-pa-ni¹) (AN) H_{al}+di-e an-ni-u
 [𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍] (𐤆𐤋𐤍) 𐤇𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍, 𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍
 in-templo (deus) Haldis, hic
 dans-le-temple (dieu) *de-Haldis,* ici
18. . . . an-na-te ma²)(?)-ka-MEŠ ina eli ?
 . . . 𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍 . . . 𐤇 𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍
 . . . has super
 . . . ces sur
19. [ina pa¹]-an babâni ša (AN) H_{al}+di-e M^ÀT
 [𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍] 𐤇𐤓𐤕𐤁𐤍 (𐤆𐤋𐤍) 𐤇𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍, 𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍
 [coram] Portis (deus) Haldis, in-terrâ
 [devant] *les-Portes de (dieu) Haldis, dans-le-pays*
20. . . . [an]-na-te ina (ALU) Mu-ša-šir ištu lib-bi bab[âni]¹)
 . . . 𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍 𐤇 (𐤌𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍) 𐤌𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍, 𐤇 𐤏𐤓𐤕𐤁𐤍 𐤇𐤓𐤕𐤁𐤍
 . . . has in (urbs) Mušašir, de medio Portarum
 . . . ces en (ville) *Mušašir, du milieu des-Portes*

1. D'après M. Sayce.
na.

2. D'après le P. Scheil; M. Sayce lit ce signe,

21. [ša] (AN) Ḫal+di-e bi-bu ki-i pa-aš-ri u-še-li
 (ḫt) Քաղղեայ զբաժակն իբրեւ ծառայ ամբարձեալ,
 (deus) Ḫaldīs crateram sicuti servus extollens,
 [de] (dieu) Ḫaldīs ²le-cratière ⁵comme ⁴un-serviteur ¹élevant,
22. . . . me i-du-nu KA-MEŠ⁵ ki-i pa-an
 ծանեաւ զամենեին: Յորժամ առաջի
 recognovit omnes. Quum coram
 il-reconnut tous. Lorsque en-présence
22. (AN) Ḫal+di[-e]
 (ḫt) Քաղղեայ՝
 (deus) Ḫaldī
 (dieu) de-Ḫaldīs
23. [ina ALU] Mu-ša-šir al-lik-u-ni
 [t քաղաքին] Մուճաճիրայ, եկին
 [in urbe] Mušasir venerunt
 [dans la-ville] de-Mušasir furent-venus
24. . . [(DIS)] Is+pu-u-i-ni abal (DIS) Ša-ri[+dur]
 . . [(այր)] Իսպուինի՝ որդի (այր) Շարի[զուրայ],
 . . [(vir)] Ispūini, filius (vir) Šari[duris],
 . . [(hom.)] Ispūini, fils (hom.) de-Šari[dur],
25. [u (DIS)] Mi-nu-a abal (DIS) Is+pu-u[-i-ni]
 [t (այր)] Մինուա՝ որդի (այր) Իսպուինեայ,
 [et (vir)] Minua, filius (vir) Ispūinis,
 [et (hom.)] Minua, fils (hom.) d' Ispūini,
26. . . . e-qu-te u-sa-li-ku bi-bu ša (AN) [Ḫal+di-e]
 մատուցին(?) զբաժակն (ḫt) [Քաղղեայ].
 obtulerunt(?) crateram (deus) [Ḫaldīs];
 offrèrent(?) le-cratière de (dieu) [Ḫaldīs];
27. . . . bi-ru-na-a¹) ša bi-bu ištu lib-bi BÂB
 զարարողութիւն(?) բաժակին ի միջոյ Ղրան
 ritum(?) crateræ de medio Portæ
 la-cérémonie (?) de cratière du milieu de-lu-Porte
28. [ša] (AN) Ḫal+di-e u-še-li
 (ḫt) Քաղղեայ: Ամբարձեալ
 (deus) Ḫaldīs. Extollens
 [de] (dieu) Ḫaldīs. En-élevant

1. D'après le P. Scheil.

39. [i-ḥab¹]-bu-u-ni ša pi²)* me-ni**
 [ḥwḥwḥwḥwḥw], ḥw-ḥw ḥwḥwḥwḥwḥwḥw [ḥwḥw ḥwḥw
 [abscendit], quisquis inscriptionem eorum
 [cache], quiconque l' inscription d' eux

39. me-ni i[-gab-bi²]
 ḥwḥwḥw [ḥwḥw],
 alteri [adscibit],
 à-un-autre [attribue],

40. tas-kin (AN) Ḥal+di-e [(AN) IM]
 (ḥwḥw) ḥwḥwḥw, [(ḥwḥw) Ḥt[ḥwḥw]],
 (deus) Ḥaldīs, [(deus) Tēsbās],
 (dieu) Ḥaldīs, [(dieu) Tēsbās],

41. [(AN) UT] ilā-ni ša (ALU) Mu-ša[-sir]
 [(ḥwḥw) Ḥwḥwḥwḥw], ḥwḥwḥwḥwḥw (ḥwḥwḥw) Ḥwḥwḥwḥwḥw
 [(deus) Ardinis], dii (urbis) Muṣaširis
 [(dieu) Ardinis], dieux de (ville) Muṣašir

42. ka ki(?) ri-iš || ḥwḥwḥw || caput || chef || . . . ?

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 45 fut d'abord publiée par le Rév. Père Vincent Scheil, de l'ordre de St. Dominique, dans le *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1893, vol. XIV, fascicules 3^e et 4^e réunis, pp. 154 et suiv. — Elle porte le n° LVI de M. Sayce, qui la publia dans le *JRAS*, 1894 *October*, pp. 691 et suiv.

** Cette inscription, rédigée en langue assyrienne, contient des mots qui ne sont pas sémitiques; ce sont: 1°, 'bibu' (ll. 8, 10, 12, 21, 26, 27), que j'identifie avec le mot latin *bibo* 'boire'; ainsi 'bibu' aurait le sens de 'cratère, calice', instruments de libations. — 2°, 'turu' (l. 10), qu'il faut identifier avec le mot urartique 'turis' 'gravure, sculpture, * inscription'. — 3°, 'pi' (l. 39), mot urartique, qui signifie 'caractère, écriture, * inscription'. — 4°, 'meni' (l. 39) 'd'eux *leur', mot également urartique, qui doit être le gén. pl. de 'mès' 'ille; il, lui, '. — Cette inscription paraît avoir été composée par un scribe originaire de Biana, qui aurait voulu l'émailler de quelques mots de son langage maternel.

Elle forme la face A. de la colonne bleue de Sidek, dont la face B. porte l'inscription n° 2 dans mon recueil. Pour les autres rensei-

1. D'après M. Sayce.

2. Il faut lire de cette façon avec M. Sayce.

gnements, voir aux 'Notices et Observations' à la fin du n^o 2, pp. 11-12.

Tout porte à croire que la face B. fut gravée la première par ordre de Minuas I^{er} lors de sa conquête, et que l'inscription qui occupe la face A. ne fut gravée que postérieurement et à l'occasion d'une visite qu'Ispuinis a dû faire dans les contrées conquises par son fils. Le contexte de ces deux inscriptions nous l'indique assez clairement.

1^{re} INSCRIPTION D'OFFRANDESDE MINUAS I^{er} (env. 800 - 780 av. J.-C.)

1. ALU Ar-şu-ni-'u-i-ni-e¹)
 *քաղաքին* Արժունի'ուինեայ
 urbis Arşuni'uinis
 *de-la-ville* *d' Arşuni'uinis*
2. . . . [(AN)] Իալ+ժի+նա-նի ԲԱԲ bad-di-ni ul+ gu[-s] ...
 . . . [(⁴դքլն)] ³Քաղղինայ ³Իրանց ²ամենայն ¹վահանք ...
 . . . [(div.)] Haldinæ Portis cunctis clypei ...
 . . . [(⁴div.)] ³*de-Haldina* (²-)³*les-Portes* ²*à-toutes* ¹*des-boucliers*...
3. zi-ni-e-i ur-pu+li (AN) Իալ+ժի+նա
 սուրբ-տեղի (դիք) Քաղղինա
 sanctus-locus (deus) Haldina
 *le-saint-lieu* (*dieu*) *Haldina*
4. [(DIS)] Mi]-nu-a-i ga-la-zi
 [(այր)] յանուն-Մինուայ կաթնեղէնս ,
 [(vir)] nomine-Minnæ lactantia,
 [(hom.)] au-nom-de-Minuas des-aliments-au-lait,
4. su-i-ni-ni Լուսու mu.
ոչխարենիս , *խոզի*
 ovilla, porci
des-choses-produites-par-la-brebis, *de-porc*

1. Cette ville est aussi mentionnée dans l'inscription n^o 42. ll. 15/57.

5. [(AN)]	Hal+di-ni-e ¹)	ba-'u-si-i-e	(AN)	Hal+di-ni	....
.... [(ωδϕ)]	Քաղղխոց	կարողաց,	(ωδϕ)	Քաղղխոց	....
.... [(dii)]	Haldibus	potentibus,	(dii)	Haldibus	....
.... [(dieux)]	աւք-Իհալիս	քուսսանտս,	(dieux)	աւք-Իհալիս	....
.

NOTICES.

L'inscription n^o 46 porte le n^o XI de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 502-503.

Elle est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve dans l'église de Sikké, village situé au nord-est de Van, à une distance de 9 kilomètres environ de cette ville.

H. Rassam l'ayant découverte le premier, en 1880, M. Sayce aussi fut le premier à la publier.

2^e INSCRIPTION D'OFFRANDESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

-
1. [ku]-'u-gu-'u-ni
 կանգնեաց
 erexit
 élevé
2. (AN) Hal+di-i-ni-ni
 (ωδϕ) ի-զաաիւ-Քաղղխոեանց
 (dii) in-honorem-Haldisianorum
 (dieux) en-l' honneur-des-Իհալիսիւնս
3. al-šū-'u-i-si²)-ni
 յաղթողաց'
 victoriosorum,
 victorienx,

1. Il ne faut pas rattacher cette lettre au mot *ba'usie*, copie, *pi*.

2. D'après la

4. (DIS) Mi-nu-'u-a-ni
 (այր) ասուուսծոց-Մինուայ՝
 (vir) deorum-Minûas,
 (hom.) dieus-de-Minûas,
5. (DIS) Is+pu-'u-i-ni|-e|+hi
 (այր) Իսպուսիհեայ-սրբայ,
 (vir) Ispûinis-filii,
 (hom.) fils-d' Ispûinis,
6. MAN tar-a-i-e
 սրբայի քաջի,
 regis strenui,
 roi vaillant,
7. MAN al-šu-'u¹)-i-ni
 սրբայի յալթողի,
 regis victoris,
 roi vainqueur,
8. MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e
 սրբայի (երկիր) Բիահայ,
 regis (terra) Biainæ,
 roi (pays) de-Biaina,
9. a-lu-ši ALU ʔu-us+pa-a
 բնակելոյ ի-քաղաքին Տուսայ:
 habitantis in-urbe ʔûspæ.
 habitant la-ville de-ʔûspas.
10. (DIS) Mi-nu-'u-a-s a-da
 (այր) Մինուս սուէ.
 (vir) Minûas dicit:
 (hom.) Minûas dit:
11. te-ru-bi (DIS) Ti-ti-a-ni
 կարգեցի (այր) զՏիտիանիս
 constitui (vir) Titianem
 j' établis (hom.) Titianis
12. is-ti-ni DU ÊN²) Էու-ի
 յայս դաս տերանց** նուիրաց-ըմպելեաց
 in-hoc cœtu dominorum** libationum
 dans-cette classe des-seigneurs** de-libations

1. D'après la copie, *ga*. 2. Il faut disjoindre cet idéogramme d'avec le mot qui le suit; le syllabaire urartique ne possède point la syllabe *en*; il ne faut donc pas lire *en-էու-ի*, ni traduire ce mot: 'pasteur'. Voyez *Hu-i* dans le glossaire.

13. (AN) H̄al+di-i-ni-ni
 (աճք) Ի-սլատիւ-Քաղղիսեանց՝
 (dii) in-honorem-Haldisianorum,
 (dieux) en-l' honneur-des-Haldisiens,
14. us+ma-a-si-i-ni
 մեծազօր
 magno-vigore-præditorum
 zdoués-d' une-grande-force
15. e-'u-ri-i-e
 Տէրանց :
 Dominorum.
 1Seigneurs.
16. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s
 (այր) Մինուս՝
 (vir) Minâs,
 (hom.) Minâs,
17. (DIS) Is+pu-i-ni+hi-ni-s
 (այր) Իսպուհինույ-որղի,
 (vir) Ispuinis-filius,
 (hom.) fils-d' Ispuinis,
18. i-ni TAK pu-lu-ši
 զայս զէմ՝ զարեալ
 kunc lapidem sculptum
 cette pierre gravée
19. ku-'u-gu-'u-ni
 կանգնեաց
 erexit
 élevé
20. (AN) H̄al+di-i-ni-ni
 (աճք) Ի-սլատիւ-Քաղղիսեանց
 (dii) in-honorem-Haldisianorum
 (dieux) en-l' honneur-des-Haldisiens
21. al-šu-'u-i-si-ni
 յաղթողաց :
 victoriosorum.
 victorieux.

L'inscription n° 46.A. fut d'abord publiée par M. Basmadjian dans la revue arménienne *Banasér* (Philologus), Paris, 1899, IV, pp. 289-292.

Cette inscription, gravée sur une table de pierre, se trouvait originairement dans la forteresse aujourd'hui tombée en ruine et appelée Kyzyl-Kala' (forteresse-rouge), située dans le canton de Méz-kért, au nord de la ville de Kharpouth. L'inscription fut ensuite transportée dans un petit village distant de 4 1/2 heures de marche du bourg de Méz-kért et fut placée dans la façade de l'église nouvellement construite dans le même village, dont le nom n'est malheureusement pas mentionné dans le rapport communiqué à M. le directeur de la revue précitée. — Le bourg de Méz-kért est situé entre les rivières Mouzour-Sou et Léz-zik-Sou.

L'inscription fut découverte et copiée, en 1899, par M. Margar Jacobian, l'un des élèves des classes supérieures du collège arménien de Kharpouth.

Ligne 12. — Ces 'seigneurs' étaient, sans aucun doute, des prêtres, dont la fonction consistait à offrir des libations aux divinités et particulièrement aux esprits célestes nommés Haldisiens.



INSCRIPTION D'OFFRANDES

D' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni
 (ածք) Ի-դատիւ-Քաղղիսեանց յաղթողաց
 (dii) In-honorem-Haldisianorum victoriosorum
 (dieux) En-l' honneur-des-Haldisiens victorieux
2. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a + hi-ni-s
 (այր) Արգիստիս (այր) Մինուայ-որդի,
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius,
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuus,
3. i-ni pi-i+li-e a-gu-u-ni
 զայս զրութեան-տեղի կառայց,
 hunc scripturæ-locum construxit,
 2ce 4d' écriture-à lieu 4batit,
4. qi-ra-ni şi-ra+ba-e ma-nu
 Ի-դատիւ-Տերանց շնորհարարաց նորա,
 in-honorem-Dominorum gratias-facientium ei,
 en-l' honneur-des-Seigneurs qui-font-des-grâces à-lui,
5. 'u-i a-i-ni-i is-ti-ni a+i-u-ri
 ա զերկիրն նոցա նուիրեաց:
 et terrenum iis consecravit.
 et le-terrain à-eux consacra.
6. (AN) Hal+di-ni-ni ba-u-si-ni
 (ածք) Ի-դատիւ-Քաղղիսեանց կարողաց
 (dii) In-honorem-Haldisianorum potentium
 (dieux) En-l' honneur-des-Haldisiens puissants
7. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s a-gu-ni
 (այր) Արգիստիս կառայց,
 (vir) Argistis construxit,
 (hom.) Argistis construisit,

8. (DIS) Ar-gi-is-ti-ni (DIS) Mi-nu-a+hi
 (այր) ասուածոց-Արգիստայ՝ (այր) Մինուայ-որդւոյ,
 (vir) deorum-Argistis, (vir) Minuæ-filii,
 (hom.) des-dieu.x-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuus,
9. MAN DAN-NU MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e
 արքայի հզորի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,
 regis fortis, regis (terra) Biainæ,
 roi fort, roi (pays) de-Biaina,
10. a-lu-ši (ALU) Դu-us+pa-e ALU Կ
 բնակիչի (քաղաք) Ի-Տասպաս քաղաքի:
 habitantis (2urbs) ԳԴսպæ Կin-civitate.
 habitant (2ville) 3de-Tâspas Կla-ville.

NOTICES.

L'inscription n° 47 fut publiée par M. Nikolski dans l'ouvrage MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. la table XI à la page 48, la transcription et la traduction n° XXIV dans les pages 57-59.

Elle est gravée sur une table de pierre, qui fut découverte dans la plaine du village d'Érivanskouyo, à proximité des ruines de Kara-kala, à une distance d'environ 20 kilomètres de l'emplacement de l'antique ville d'Armâuir.

Cette table d'inscription était découverte en 1895 par l'archimandrite arménien Mésrop Tèr-Movsésian.

48.

1^{re} INSCRIPTION D'OFFRANDES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. [(AN)	Hal+di-i-e ¹)	e]-u-ri-i-e
[(գիք)	Ի-պսսաիւ-Քարգեայ]	Տեանն
[(deus)	In-honorem-Haldis]	Domini
[(dieu)	En-l' honneur-de-Haldis]	le-Seigneur

1. Les restitutions qui se trouvent dans cette inscription sont de M. Sayce qui, de son côté, les emprunte en partie à l'inscription n° 84 (= XXIX.A. de M. Sayce), II. 1-8,

2. [i-ni TAK pu-lu]-ši (DIS) Ša-ri-du-ri-s
 [qawu qtđ' qorbu] (awp) Šariduris,
 [hunc lapidem sculptum] (vir) Sariduris,
 [cette pierre gravée] (hom.) Šariduris,
3. [(DIS) Ar-gis-ti]-e+hi-ni-s ku-gu-ni
 [(awp) U,qqhsakaw]-arqht, hahqñkng
 [(vir) Argistis]-filius, erexit
 [(hom.) d'Argistis]-le-fils, éléca
4. [(AN) Hal+di-ni-ni] al-šu-i-si-ni
 [(awp) oqñahānānāphtāp-šaqqtahānāng] jaw[θaqg'
 [(dii) auxiliō-Haldisianorum] victoriosorum,
 [(dieu.x) avec-l' aide-des-Haldisiens] victorieux,
5. [(DIS) Ša-ri+du-ri-ni] (DIS) Ar-gis-ti-e+hi
 [(awp) šawwawāng-Šariduris] (awp) U,qqhsakaw-arqaw,
 [(vir) deorum-Šariduris], (vir) Argistis-filii,
 [(hom.) dieu.x-de-Šariduris], (hom.) fils-d'Argistis,
6. [MAN al-šu-i]-ni MAN (MÂT) Su-ra-'u-e
 [arqawjt jaw[θaqht], arqawjt (hrqhr) šawaw,
 [regis victoris], regis (terra) Suræ,
 [roi vainqueur], roi (pays) de-Sura,
7. [MAN (MÂT) Bi-a+na]-'u-e MAN MAN-MEŠ-'u-e¹
 [arqawjt (hrqhr) b'ānaw], arqawjt arqawjt,
 [regis (terra) Bianæ], regis regum,
 [roi (pays) de-Biana], roi des-rois,
8. [a-lu-'u-ši-e (ALU)] T'u-us+pa²)-a-e ALU
 [rñahhrq (pawaw)] h-šusawaw qawawjt,
 [habitantis (2urbs)] 2Tūspæ 'in-civitate.
 [habitant (2ville)] 3de-Tūspās 'la-ville.
9. [(DIS) Ša-ri+du-ri-i-s a-da]-e te³)-e-ru-'u-bi
 [(awp) Šariduris šak]. šawānāngjt
 [(vir) Sariduris dicit]: institui
 [(hom.) Šariduris dit]: j'établis
10. [ar-di-se AN-UT]-ni a-šu⁴)-si-ni-e
 [qawšw oqñahānā], awñahānā hz
 [sacrificia quotidiana], menstrualia et
 [des-sacrifices journaliers], mensuels et

1. La valeur phonétique de ces idéogrammes est *erila erilāue*. 2. D'après Schulz, *e*. 3. D'après Schulz, Sargisian et Layard, *ta*; ainsi il doit y avoir une erreur du scribe ou du lapicide. 4. D'après Sargisian et Layard.

11. [ma-nu-se¹]| ya-si²)-na-ši³)-e
 [տարեկան], յազելիս
 [annua], sacrificanda
 [annuels], à-être-sacrifiés
12. [(AN) Իal+di]-i ur⁴)-pu⁵)-li-i-ni
 [(դիք) Քաղղեայ] սրբողի,
 [(deus) Haldi] sanetificatori,
 [(dieu) à-Haldis] le-sanctificateur,
13. [(MÂT) Bi-a]-i+na-'u-e AN-i-e
 [(երկիր) Բիաինայ] աստուածայի
 [(terra) Biainæ] deo.
 [(³pays)] ³de-Biaina ¹au-dieu.
14. [(DIS) Տa-ri+du-ri]-i-s a-da-e a-lu-s
 [(այր) Տարիգուրիս] ատէ. որ-աք
 [(vir) Šariduris] dicit: quisquis
 [(homi.) Šariduris] dit: quiconque
15. [e-ši-i]-ni šu⁶)-'u-i du+li-e
 [արձանագրութեան] զշինուածն քանդէ,
 [inscriptionis] structuram destruit,
 [³de-l' inscription] ²la-construction ¹détruit,
16. [pi tu-li]-e a-lu-s i-ni
 [գիր-մի բանայ], որ-աք զայս
 [characterem-unum tollit], quisquis hunc
 [un-seul-caractère enlève], quiconque cette
16. DUP+TE
²արձանագրութեան-¹ղէմ
 inscriptionis-lapidem
²d' inscription-(la)-¹pierre
17. [tu-li-e] a-lu⁷-s a-i-ni-e-i
 [բանայ], որ-աք հողով
 [tollit], quisquis terrâ
 [enlève], quiconque avec-de-la-terre
18. [i-ni+li du+li]-e ti-'u+li-i-e
 [զայս-տեղի ծածկէ], իւր-տեղհակահե
 [hunc-locum tegit], sibi-vindicat
 [ce-lieu recouvre], s' attribue

1. Voyez l' inscription n° 42. ll. 2/34. 2. D'après Sargisian et Layard.
 3. D'après Schulz, *lu*. 4. D'après Layard. 5. D'après Schulz et Sargisian; Layard a *hi*. 6. D'après Schulz, *zu*. 7. La copie de Schulz porte *ši*.

19. |'u-li-i tu-ri| a-lu-s 'u-li-e-s
 [զողջոյն գրանդակն], որ-որ որիչ
 [totam sculpturam], quisquis alius
 [toute la-gravure], quiconque autre
20. |ti-'u+li-i-e i-e-s| za+du-bi
 [իւր-սեղհակահնէ գոր ես] շինեցի,
 [sibi-vindicat quod ego] construxi,
 [attribue-à-soi-même ce-que moi] construisis,
20. tu-ri-ni-ni
 քանդակոց-պաշտպանք
 sculpturarum-patroni
 que les-protecteurs-des-gravures
21. |(AN) Hal+di-s (AN) IM-s (AN) UT]-s
 [(գիք) Քաղդիս, (գիք) Տէխրաս եւ (գիք) Արդինիս]
 [(deus) Haldis, (deus) Tëisbâs et (deus) Ardinis]
 [(dieu) Haldis, (dieu) Trisbâs et (dieu) Ardinis]
21. AN-MES-s ma-ni
 աստուածքն զնա
 dii eum
 les-dieu.v le
22. [ar-mu-zi IV. IV SU] AN-UT¹-ni pi-e-i-ni
 [հարուած ետցեն Գ. Գ. անդամ] աս-որին, զանուն
 [percutiant IV. IV vicibus] eodem-die, nomen
 [frappent 4. 4 fois] dans-la-journée-même, le-nom
23. [me-i ar-hi 'u-ru-da]-a-ni me-i i-na-i-ni
 [նորա, զհայր եւ զորդեակս] նորա, զքաղաքակիցս
 [ejus, patrem et filios] ejus, cives
 [de-lui, le-père et les-fils] de-lui, les-concitoyens
24. [me-i na-ra-a a]-'u-i-e 'u-lu-li-e
 [նորա գետոց] չրովք որդեցեն:
 [ejus fluminum] aquis inundent.
 [de-lui ³des-fleuves] ²avec-les-eau.v ¹inondent.
25. [(DIS) Ša-ri+du-ri-s (DIS)] Ar-gis-ti-e-+hi-ni-s
 [(այր) Շարիւրիս (այր)] Արդիստեայ-որդի,
 [(vir) Šariduris, (vir)] Argistis-filius,
 [(hom.) Šariduris, (hom.)] fils-d' Argistis,

1. D'après Sargisian et Layard.

26. [a-da-e (AN) Ḫal+di]-e is-me X. X tu-ḫi
 [ատէ. (զիք) Քաղղեայ] իրր-բաժին-կարս Չ. Չ զէնս
 [dicit: (deus) ad-Ḫaldem] uti-suam-portionem X. X arma
 [dit: (dieu) à-Ḫaldis] comme-sa-part 20 armes

26. a-ru-ni
 երեր,
 detulit,
 il-apporta,

27. [na-ḫa-di (DU) at-qa-ni⁴]-e-ši-i²) X. X tu-ḫi-ni
 [յանձն-արարեալ (գաս) նուիրականայ] զՉ. Չ զէնս:
 [committens (classis) sacris-addictis] X. X arma.
 [ayant-ṛemis (classe) aux-hiérophantes] les-20 armes.

28. [i-ku-ka-a-ni] mu a-gu]-nu-³u-ni ḫu-ṭu
 [Չզորականս իմ զգասերազմողս] տէր-արարի
 [Milites meos pugnantes] dominos-constitui
 [³Soldats ²mes ⁴combattants] ⁵maîtres-je-rendis

28. tu-ḫi
 սազմած թերից,
 belli-instrumentorum,
 des-armes-et-des-munitions,

29. [e-ü (GUD) pa-ḫi-ni³)] e-ü (LU) su-¹n-se-e
 [եւ (եղիկք) կանց] եւ (սլսարք) սլսարաց:
 [et (boves) boum] et (arictes) arietum.
 [et (boeufs) des-boeufs] et (moutons) des-moutons.

30. a-si-ni i-ku⁴)-ka-ni mu
 զորք իմոյք
 eum-militibus meis
 avec-²soldats mes

31. nu i-ni (DU) a-ši-MEŠ
 զայստիկ (գաս) ձիավարս:
 hos (classis) equites.
 ces (classe) cavaliers.

1. Restitution de M. Sayce d'après la ligne 4^e de l'inscription n^o 49.

2. Le mot ayant la forme de simple adj. et de part. pas., le sens serait 'à ceux qui relèvent de la classe des personnages sacrés, aux sacrés'. 3. Restauration de M. Sayce, comme la plupart des autres restaurations. 4. D'après Sargisian, ad+at.

NOTICES.

L'inscription n^o 48 porte le n^o XXXVIII dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle porte le n^o V du P. Narsès Sargisian dans son ouvrage TAMAM, p. 260. — Elle est marquée du n^o XLVIII par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 632-635; voy. les corrections que ce dernier y a apportées dans le JRAS, 1888 *January*, p. 18, et 1893 pp. 5, 29.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve dans l'église de St. Pierre, à Van. D'après le P. N. Sargisian (voy. son ouvrage, p. 260), elle est appliquée au mur, en face de la sacristie du côté droit de l'église. — Schulz nous dit que les caractères de cette inscription sont relativement petits. — Le commencement de chaque ligne, de même que la fin de l'inscription n'existent plus.

Schulz, le P. Narsès Sargisian, Layard et le capitaine Clayton en relevèrent la copie.

2^e INSCRIPTION D'OFFRANDES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

- | | | |
|----------|----------------------------|--|
| 1. (AN) | Ḥal+di-i-ni-ni | al-šu-'u-i-si-ni |
| (ωδρ) | Ի-ժառու-Քաղղիսեանց | յաղթողաց |
| (dii) | Ad-gloriam-Ḥaldisianorum | victoriosorum |
| (dieux) | A-la-gloire-des-Ḥaldisiens | victorieux |
| 2. (DIS) | Ša-ri+du-ri-s | (DIS) Ar-gi-is-ti+hi ¹)-ni-s |
| (այր) | Շարիդուրիս' | (այր) Արղիսեայ-որդի, |
| (vir) | Šariduris, | (vir) Argistis-filius, |
| (hom.) | Šariduris, | (hom.) fils-d'Argistis, |

1. D'après Schulz, *se.*

3. a-da-e i-'u (AN) Hal+di is-mø X. X tu-ħi
աւե . եւ (դէք) Քաղղեայ երբ-բաժին-նորա ժ . ժ զէն
 dicit : et (deus) ad-Haldem uti-*suum*-partem X. X arma
dit : et (dieu) à-Haldis comme-sa-part 20 armes

3. a-ru-ni
երեր ,
 detulit,
il-apporta ,

4. na-ħa-a-di (DU) at-qa¹)-ni[-e]-ši[-i] X. X tu-ħi-ni
յանձն-արարեալ (գաս) նուիրականաց զժ . ժ զէն :
 committens (classis) sacris-addictis X. X arma.
ayant-rémis (classe) aux-hiérophantes les-20 armes.

5. i-ku-ka-a-ni mu te-ru[-bi] e
Չգորս ըմ սահմանեցի
 Milites meos constitui
3Soldats 2mes 1je-constituai

6. (DIS) Ša-ri+du-ri-e-i
 (այր) Շարիդուրեայ
 (vir) Šaridurīs
 (hom.) de-Šaridurīs

7. (AN) Hal+di-i-ni-ni [al-šü-i-si-ni]
 (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց [յաղթողաց],
 (dii) auxiliô-Haldisianorum [victoriosorum],
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens [victorieux],

8. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni [(DIS) Ar-gis-ti]+ħi
 (այր) աստուածոց-Շարիդուրեայ' [(այր) Արգիստեայ]-որդայ ,
 (vir) deorum-Šariduris, [(vir) Argistis]-filii,
 (hom.) dieux-de-Šariduris, [(hom.) d' Argistis]-le-fils,

9. MAN DAN-NU MAN al-šü-i-ni
արքայի հզորի , արքայի յաղթողի ,
 regis fortis, regis victoris,
roi fort, roi vainqueur,

9. [MAN (MÂT) Su]-ra-'u-e
 [արքայի (երկիր)] Սուրայ ,
 [regis (terra)] Suræ,
 [roi (pays)] de-Sura,

1. D'après Sandwith, *šî*, et d'après Schulz, *gis*.

10. MAN	(MĀT)	Bi-a-i+na-'u-e	[MAN]	e-ri-la ¹ -'u-e ²)
𐎠𐎢𐎣𐎠	(𐎠𐎢𐎣𐎠)	𐎠𐎢𐎣𐎠𐎠𐎢𐎣𐎠	[𐎠𐎢𐎣𐎠]	𐎠𐎢𐎣𐎠𐎠𐎢𐎣𐎠
regis	(terra)	Biainæ,	[regis]	regum,
roi	(pays)	de-Biainæ,	[roi]	des-rois,
11. a-lu-'u-ši-e	(ALU)	Ṭu-us+pa-a-e	ALU	
𐎠𐎢𐎣𐎠𐎠𐎢𐎣𐎠	(𐎠𐎢𐎣𐎠)	𐎠𐎢𐎣𐎠𐎠𐎢𐎣𐎠	𐎠𐎢𐎣𐎠	
habitantis	(² urbs)	³ Ṭûspæ	¹ in-urbe.	
habitant	(² ville)	³ de-Ṭûspæs	¹ la-ville.	

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 49 porte le n° XLI dans le recueil de Schulz; voy. JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle fut publiée par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 651-652, où elle forme la colonne III de son n° LL. Voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 19-20.

Il paraît que cette inscription formait la seconde colonne de celle qui est aujourd'hui presque entièrement effacée, et qui se trouve à quelques pas de l'inscription n° 49, à une distance d'une demi-heure de la ville d'Ardjisch, dans la direction de la ville d'Arnis, à gauche du chemin qui y conduit. Le rocher, qui porte l'inscription n° 49, porte aussi celle qui est effacée, de même que le n° 32. Voy. *Notices et Observations* à la fin de ce dernier numéro, p. 167.

1. D'après Sandwith, *te*. 2. La lecture correcte de ce mot est due au R. P. Vincent Scheil; voy. son opuscule (p. 77) 'Tirage à part' du *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1896, vol. XVIII.



50.

3^e INSCRIPTION D'OFFRANDES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. ra-a bi-di-i-ni
 *դուսեսու*
 eibos
 *les-aliments*
2. [(DIS) Ša-ri+du-ri (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-e
 [(այր) յանուն-Շարիդուրեայ՝ (այր) Արգիստեայ-արդեայ,
 [(vir) nomine-Šaridurîs, (vir) Argistis-filii,
 [(hom.) au-nom-de-Šariduris, (hom.) fils-d'Argistis,
3. [ul+gu-si-ya]-i-ni-i'-e
 [վահանաորայ]
 [clypeatis]
 [aux-porte-bouclier]
4. [(AN) Hal+di-ni al]-šu-i-se-e
 [(ածք) Քաղղիսայ] յաղթուպայ,
 [(dii) Haldibus] victoriosus,
 [(dieux) Haldis] victorieux,
5. [(AN) Hal+di-ni] ar-ni us-ma-se
 [(ածք) Քաղղիսայ] աւանայ եւ ուժեղայ,
 [(dii) Haldibus] oppidorum et fortibus.
 [(dieux) aux-Haldis] des-bourgs et forts.
6. [pi ŠAL ma-a-ni²] 'U-a-ni-se
 [թանուն կնոջ նորա] 'Աանիսի
 [Nomine uxoris suæ] 'Uanis
 [Au-nom 'de-³femme ²sa] 'Uanis

1. D'après M. Nikolski; la copie de M. Sayce ne porte pas ce signe.

2. Pour la restitution de ces deux mots et de l'idéogramme voir la ligne 5 de l'inscription n° 31, p. 163.

7. MEŠ UT-mi-MEŠ KURUV-MEŠ
 (յոգն.) աւարց երջանկաց
 (plur.) dierum beatorum
 (plur.) ²des-jours ³heureux
8. [pi]+li šì-ip-ru+gi-ni
 զարձանադրութիւնն (Համանդամայն-)կանգնեաց :
 inscriptionem (simul-)erexit.
 U' inscription (en-même-temps-)éleva.
9. [(DIS) Ša-ri+du-ri-s X. X] tu-hi-ni (AN) UT-ni-ka-i
 [(այր) Շարիդուրիս Ժ. Ժ] զէնս (գիք) Արդիւնեայ
 [(vir) Šariduris X. X] arma (deus) ad-Ardinem
 [(hom.) Šariduris 20] armes (dieu) à-Ardinis
10. [a-ru-ni tar-gi]-ni MÀT+MÀT-MEŠ-di su-ya-i-di
 [երեր, զամբագոյնս¹] յերկիրս շինողաց,
 [detulit, fortiora] in-terris artificum²,
 [apportu, les-plus-fortes] dans-les-pays des-artisans²,
11. [(AN) Իal+di-ni-ni al]-šù-i-si-i³)-ni
 [(ածք) օգնականութեամբ-Վաղգիտեանց] յաղթողաց
 [(dii) auxilió-Haldisianorum] victoriosorum
 [(dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens] victorieux
12. [(DIS) Ša-ri+du-ri-ni] (DIS) Ar-gis-ti+hi
 [(այր) աստուածոց-Շարիդուրեայ] (այր) Արգիտեայ-որդւայ,
 [(vir) deorum-Šariduris], (vir) Argistis-filii,
 [(hom.) dieux-de-Šariduris], (hom.) fils-d' Argistis,
-

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n^o 50 fut d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1881, novembre, pp. 602-604. — Elle porte le n^o LXIII (1) de M. Sayce dans le *JRAS.* 1888, *January*, pp. 28, 29, 30. — Elle est marquée du n^o XIII par M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 445, 446, 447, 448, et dans son mémoire *MAC*, publ. V^o de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. la table XIII, n^o 1, p. 56, et l'inscription traduite, pp. 63-64.

Pour les *Notices et Observations* ultérieures, voy. celles qui sont rapportées au bas de l'inscription n^o 31, p. 164.

1. Littéralement : 'զգորատորացոյնս' . 2. Littéralement : 'fabricantium, des-fabricants' . 3. D'après M. Nikolski; M. Sayce n'a pas ce signe.

551.

(1^{re}) INSCRIPTION D'OFFRANDES

D' UN ROI INCONNU.

1. [a-li] bi-di šu-²u-i 'u-li
 [զամենայն] ուսեհստ սրտոցեն¹) հւզո²)
 [omnem] cibum faciant¹) cum-oleo²)
 [²tout] ³aliment ¹qu' on-fasse¹) avec-de-l' huile²)
1. ta-nu[-+li]
 Ի-բարձրաւանդակի.
 in-alto[-loco];
 dans-le-²élevé[-¹lieu];
2. [mi-i-e]-si me-ši el³) mu-'u⁴)-s⁴) ma-nu-'u . . .
 [միւ], զինի է խաղմուղ նորի . . .
 [carnem], vinum in musto novo . . .
 [²de-la-viande], ³du-cin ⁴en ⁵moût ⁶nouveau . . .
3. [a-nu-'u]-ni GUD (AN) H̄al+di-i⁴)-e SUM
 [նուիրեացեն]: Եղն-մի (զէք) Քաղղեայ զոհեցի.
 [offerant]. Bos-*unus* (deus) H̄aldi sacrificetur;
 [¹qu' on-offre]. ²Un-boeuf (³dieu) ⁴à-Haldis ¹qu' on-sacrifie;
3. GUD+LID (AN) [H̄al+di-i-e]
 Եղն-մի-վայրի (զէք) [Քաղղեայ]
 bos-*unus-ferus* (deus) [H̄aldi]
 un-boeuf-sauvage (dieu) [à-Haldis]
4. [ni-ip-ši+du]-li-ni LU (AN) H̄al+di-e
 [մաքրութեան]-առչի.
 [puritatis]-datori; աշխար-մի (զէք) Քաղղեայ
 [²de-la-pureté]-⁴donneur; ²un-mouton (³dieu) ⁴à-Haldis
4. SUM LU (AN)
 զոհեցի.
 sacrificetur; աշխար-մի (զէք)
¹qu' on-sacrifie; aries-*unus* (deus)
 un-mouton (dieu)

1. C. à. d. 'Էփեցեն, coquant, qu' on-prépare'. 2. Ou bien հւզո, cum butyro, avec-du-beurre'.

3. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

4. D'après M. Nikolski.

5. Item.

5. e LU+BIRU-TUR (AN) Hal+di-i-e-ni . . .
 զասն-մի (ածք) Քաղղխաց . . .
 agnus-unus (dii) Haldibus . . .
 un-agneau (dieux) աւ-Հալճիս . . .
6. li¹) ti-ni qi²)-'u-ra-a qu-ul-di . . .
 3. 4անուանելոյ 2յարկի 1ի-խցի . . .
 3. 4vocati 2tecti 1in-cubiculo . . .
 4. 5nommé 2de-l'appartement 1dans-la-chambre . . .
7. . . . LU E-ra-a-si-ni-e 'u 'u-li . . .
 . . . ոչխար-մի ի-յիշատակ-լիրաւինեայ, ա իւղ²) . . .
 . . . aries-unus in-memoriam-Erâsinis, et oleum⁵) . . .
 . . . un-mouton en-mémoire-d'Érâsinis, et de-l'huile³) . . .
8. . . . za+di-ni SUM-ši Ê
 . . . Վասն-շինողի՝ զհից ի-տան
 . . . Pro-aëdicatore, sacrificiorum in-domo
 . . . Pour-celui-qui-a-bâti 4des-sacrifices 3dans-la-maison
8. ši-ri⁴) ha-ni[-ni]
 շիրիմ բանայցեն :
 sepulcrum aperiant.
 2un-tombeau 1qu' on-ouvre⁵).
9. . . . du-li i-ni Ê ši-ri⁴)
 . . . Վասն-պաշտօնէից՝ յայսմ տան շիրիմս
 . . . pro-ministris in-hac domo sepulcra
 . . . pour-les-ministres 3dans-cette 4maison 2des-tombeaux
9. ha-ni-ni
 բանայցեն :
 aperiant.
 1qu' on-ouvre⁵).
10. [(AN) Hal]+di+na-a BÂB-ka-i a-lu-ši
 [(3էցիկն)] 4Քաղղխաց 2Իրան 1բնակողք՝
 [(div.)] Haldinæ in-Portâ habitantes,
 [(3div.)] 3de-Haldinâ 2la-Porte 1ceux-qui-habitent,
10. me-ri⁶) ip
 ի-մասնի որ-ի-նեբրոյ
 in-partē inferiori
 dans-la-partie inférieure

1. D'après M. Nikolski; M. Sayce a muk (?). 2. Ne lisez pas ce signe comme un idéogramme. 3. Ou bien զոսի, butyrum, du-beurre'. 4. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 5. Littéralement: 'qu' ils-ouvrent' (subjonct.). 6. Séparez de même ce mot d'avec celui qui le suit.

44 . [(AN)	Hal+di]-i-ni-ni	zi+el-di-e	ZAK
[(աճք)	Քաղղխեանց]	որոշեցի	աջակողմեան
[(dii)	Haldisianis]	decernatur	dexter
[(⁵ dieux)	'au.x-Haldisiens]	'que-'soit-décerné	'du-côté-droit

44 . ti-is-nu

դոհարանն :

locus-sacrificiorum.

²le-lieu-des-sacrifices.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 51 fut publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue arménienne *Ararat*, 1886 janvier, pp. 25-27. — Elle fut ensuite publiée par M. Sayce dans le *Muséon*, V, 3, 1886 juin; elle est marquée du n° LIX par M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 23-25; voyez-en les corrections dans le *JRAS*, 1893 *January*, pp. 32-33. — Elle porte le n° XVII de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, t. I, part III, pp. 451-453, et dans son mémoire *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896, pp. 49-52; voyez-y la table IX à la page 40. — Cette inscription est aussi publiée en texte par le P. Ališan dans son ouvrage *Ararat*, p. 153.

Comme le début et la fin, de même que le commencement des lignes, manquent dans l'inscription, et le nom du roi qui la fit graver n'y figure point, il serait difficile d'en déterminer l'auteur. Toutefois on peut constater certaines analogies qui existent entre les ll. 3 et 4 de cette inscription et les ll. 19 et 20 de l'inscription historique (n° 38. AA.) de Rušas II, placée à la fin de ces inscriptions. Il est donc probable que la présente inscription soit de ce même roi, et que le nom « d'Érasinis ¹ » (l. 7) eût été celui de l'épouse de Rušas II.

L'inscription, gravée sur une table de pierre rougeâtre, fut découverte en 1886 aux environs de l'emplacement d'Armâtuir, pendant qu'on faisait des fouilles dans le terrain d'un arménien nommé Hâyrapét Mkrtičian. Mons. Mésrop Smbatian en ayant relevé la copie, la publia dans l'*Ararat* à la date susénoncée, et le professeur Patkanoff ayant envoyé à M. Sayce un exemplaire de la copie de l'inscription, ce dernier le publia dans le numéro du *Muséon* plus haut mentionné. M^r. F.-C. Conybeare, l'illustre arménianiste, en prit aussi une copie, qui est conservé dans l'*Ashmolean Museum* d'Oxford (Sayce).

La pierre de l'inscription se trouve actuellement à Écémiašin.

1. Voyez ce nom dans le glossaire.

(2^e) INSCRIPTION D'OFFRANDES

D' UN ROI INCONNU

Յաստայ կողմն : — Pars anterior. — *Recto.*

-
1. AN Սասաւծայ Deo *Au-dieu*
2. ma-nu¹) ni (?)-ni (?)
մասաղ
 parvulus
en-bas-âge
3. VII GUD II [LU+GAL]
 Է կզն, Բ [աշխար-մեծ] :
 VII boves, II [arietes-magni].
 7 *boeufs*, 2 [*moutons-grands*].
-
4. kur-ni gu-ni-e-i
 Քրմաց Գոհոյ-զոհի՛
 Sacerdotibus Gohi-sacrificii,
Aux-curètes du-sacrifice-*de-Goh*,
5. III GUD III GUD+LID
 Գ կզն, Գ կզն-կայրի,
 III boves, III boves-feri,
 3 *boeufs*, 3 *boeufs-sauvages*,
6. V LU+GAL
 Ե աշխար-մեծ .
 V arietes-magni ;
 5 *moutons-grands* ;

1. Séparez ce mot d'avec les syllabes qui le suivent ; voy. les ll. 9, 14 etc.

7. BAD	[III]	GUD+LID	V	LU+GAL ¹⁾
ընդ-ամենայն՝	[Գ]	եզն-վայրի,	Է	աշխար-մեծ :
in-totum,	[III]	boves-feri,	V	arietes-magni.
total,	[3]	boeufs-sauvages,	5	moutons-grands.

8. I	ul-di-e-di ²⁾
Ա.	աւագանի-քրմաց՝
I	labri-sacerdotibus,
² de-1	³ bassin- ¹ aux-prêtres,

9. I (?)	GUD	ma-nu
Ա. (°)	եզն	մասագ :
I (?)	bos	parvus.
1 (?)	boeuf	en-bus-âge.

10. kur-ni	gu-ni-e-i
Քրմաց	Գահոյ-զոհի՝
Sacerdotibus	Gohi-sacrificii,
Aux-curètes	du-sacrifice-de-Goh,

11. III	GUD	III	LID	VI	LU+GAL
Գ.	եզն,	Գ.	եզն-վայրի,	2	աշխար-մեծ .
III	boves,	III	boves-feri,	VI	arietes-magni ;
3	boeufs,	3	boeufs-sauvages,	6	moutons-grands ;

12. BAD	[III]	GUD	III	LID	VI	LU+GAL
ընդ-ամենայն՝	[Գ]	եզն,	Գ.	եզն-վայրի,	2	աշխար-մեծ .
in-totum,	[III]	boves,	III	boves-feri,	VI	arietes-magni.
total,	[3]	boeufs,	3	boeufs-sauvages,	6	moutons-grands.

13. I	ul-di-e-di
Ա.	աւագանի-քրմաց
I	labri-sacerdotibus
² de-1	³ bassin- ¹ aux-prêtres

14.	LID	ma-nu
.	եզն-վայրի	մասագածին :
.	bos-ferus	parvulus.
.	boeuf-sauvage	en-bus-âge.

1. Dans ce total il manque le III GUD de la ligne 5. 2. M. Sayce lit : LID (?) ni-e-di, à la ligne 13 ni (?) di-e-di, et à la ligne 6 du verso ul (?) di-e-di. Cette dernière ligne serait peut être plus correcte; je l'adopte pour ces trois lignes.

Յեւոյ կարմն : — Pars posterior. — Verso.

1. [kur-ni gu]-ni-e-i
 [Քրմաց] Պահոյ-գահի՛
 [Sacerdotibus] Gohi-sacrificii,
 [Auc-curètes] du-sacrifice-de-Goh,
2. [ma]-nu . . . [III] GUD
 [մատաղ] . . . , [Պ] եզն՛,
 [parvus] . . . , [III] boves,
 [en-bas-âge] . . . , [Յ] boeufs,
3. [V] AM+SI-MES⁵ tar-di-ni se+hi|-ri
 [Ե] վայրի-եզնիք սարերք՛ ընդեւկանք,
 [V] boves-feri anniculæ-ætatis, mansueti,
 [Ճ] boeufs-sauvages âgés-d' un-an, apprivoisés,
4. V LU+GAL
 Ե ոչխար-մեծ .
 V arietes-magni;
 Ճ moutons-grands;
5. BAD III GUD V LID V LU+GAL
 ընդ-ամենայն՛ Պ եզն՛, Ե վայրի-եզն՛, Ե ոչխար-մեծ :
 in-totum, III boves, V boves-feri, V arietes-magni.
 total, Յ boeufs, Ճ boeufs-sauvages, Ճ moutons-grands.
-
6. I ul-di-e-di
 Ա սուղանի-քրմաց
 I labri-sacerdotibus
²de-1 ³bassin-¹aux-prêtres
7. [III] GUD I LID UT ma-nu
 [Պ] եզն՛, Ա եզն-վայրի՛ սարքք մատաղ՛
 [III] boves, I bos-ferus ætate junior.
 [Յ] boeufs, 1 boeuf-sauvage d' âge jeune.
8. kur-ni gu-ni-e-i
 Քրմաց Պահոյ-գահի՛
 Sacerdotibus Gohi-sacrificii,
 Auc-curètes du-sacrifice-de-Goh,

9.	II	GUD	II	LID	V	LU+GAL	
	𐎠	𐎠𐎡	𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤.	
	II	boves,	II	boves-feri,	V	arietes-magni;	
	2	boeufs,	2	boeufs-sauvages,	5	moutons-grands;	
10.	BAD	V	GUD	III	LID	V	LU+GAL
	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦	𐎠	𐎠𐎡	𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥	𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦:
	in-totum,	V	boves,	III	boves-feri,	V	arietes-magni.
	total,	5	boeufs,	3	boeufs-sauvages,	5	moutons-grands.
11.	BAD	X. X. IX	GUD	X. III	LID		
	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦	𐎠. 𐎠. 𐎠	𐎠𐎡	𐎠. 𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥		
	In-totum,	X. X. IX	boves,	X. III	boves-feri,		
	Total,	29	boeufs,	13	boeufs-sauvages,		
11.	X. X	LU+GAL					
	𐎠. 𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦:					
	X. X	arietes-magni.					
	20	moutons-grands.					
12.	i.	-nu	ALU	Su-pa		
	. . . . .	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤		
	. . . . .	urbis	Supæ			
	. . . . .	de-la-ville	de-Supas			
13.	. . . . .	X	LID	ALU	[Su]-pa	
	. . . . .	𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦,	
	. . . . .	X	boves-feri	pro-urbe	Supæ,	
	. . . . .	10	boeufs-sauvages	pour-la-ville	de-Supas,	
13.	VI	si	Ê				
	𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	𐎠𐎡𐎢 ¹⁾ .				
	VI	primæ	domo ¹⁾ ;				
	6	à-la-première	maison ¹⁾ ;				
14.	. . . . .	ALU	Su-pa	si	Ê	
	. . . . .	³ 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	⁴ 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	𐎠𐎡𐎢𐎣:	
	. . . . .	urbis	Supæ	primæ	domo.	
	. . . . .	³ de-la-ville	⁴ de-Supas	à-la-première	maison.	

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 52 est marquée par M. Sayce du n° LXXVIII dans le JRAS, 1893 January, pp. 15-18.

1. C. à. d. '𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤, templo, au-temple'.

Tout en étant un fragment d'une inscription importante, cette inscription nous renseigne sur des victimes qu'on avait déterminées pour des divinités urartiques, comme le signe idéographique de 'dieu' de la première ligne du *recto* nous l'atteste. Du reste, on ne peut pas savoir au juste si les animaux, qui semblent être destinés à certaines classes de ministres du culte, constituaient leurs honoraires, ou bien ils devaient être offerts en sacrifice aux divinités.

Si le total général, marqué à la ligne 11 du *verso* ne s'accorde pas avec le montant des données mentionnées dans ce fragment, la raison en est évidemment que la partie supérieure de l'inscription devait aussi en contenir d'autres quantités, qui nous restent inconnues.

Cette inscription se trouvait en possession du Rév. D^r Reynolds, missionnaire américain résidant à Van, lorsque M. Hyvernats'y trouvait pendant l'hiver de 1888-89; celui-ci en prit une copie, dont M. Sayce profita pour ses publications.

1^{re} INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

[(DIS) Is]+pu-'u-i-ni-is ¹)	(DIS) Ša-ri[+dur+hi]-ni-s
[(DIS) Is]+pu-'u-i-ni-is ¹)	[(DIS)] Ša-ri+dur+hi-ni-s
[(այր)] Իսպուինիս ¹	(այր) Շարիդուրայ-որդի,
[(vir)] Ispuinis,	(vir) Šariduris-filius,
[(hom.)] Ispuinis,	(hom.) fils-de-Šaridur,
Bur-ga+na-ni si-di ²)	si-tu-ni (AN) ԻԼ+di-ni-ni
Bur-ga+na-ni si-di ²)	si-tu-ni (AN) ԻԼ+di-ni-ni
ԳՆԱՐԳԱՆԱ ՎԵՐԱՎԻՆ	ԿԱՆԳՆԵԱԳ : (աճք) Քաղղխեանց
Burganam denuo	erexit. (dii) ԻԼԴիսիանիս
la-Burgana derechef	éleva. (dieux) Aux-ԻԼԴիսիանիս

1. Cette terminaison démontre clairement qu'il ne faut pas lire : *nom. sing.* « Argis-ti-se, ... hi-ni-se, Minua-se » etc. Autrement, dans maintes autres inscriptions il faudrait lire : *nom. sing.* « Ispuini-se », ce qui contraste avec la donnée de cette inscription. 2. Séparez toujours ce mot d'avec celui qui le suit.

us[-gi-ni	{ (DIS)}	Is + pu-'u[-i]-ni-is			
us-gi-ni	[(DIS)]	Is + pu-'u-i-ni-is			
<i>աւ գնոց</i>	[(այր)]	<i>Իսպուհնիս'</i>			
fortissimis	[(vir)]	Ispūinis,			
<i>très-forts</i>	[(hom.)]	<i>Ispūinīs,</i>			
{(DIS)}	Ša-ri[+(dyr+hi-ni)-s	Ê ¹	i-ni	si-di	
(DIS)	Ša-ri+dur+hi-ni-s	Ê ¹	i-ni	si-di	
(այր)	<i>Շարիգուրայ-որդի,</i>	<i>գտուհո</i>	<i>գոյս</i>	<i>վերաջին</i>	
(vir)	Šariduris-filius,	domum	hanc	denuo	
(hom.)	<i>filis-de-Šaridur,</i>	⁴ <i>maison</i>	³ <i>cette</i>	¹ <i>derechef</i>	
si-tu-ni	i-nu-ki	[ba]-du-ši-ni			. . . .
si-tu-ni	i-nu-ki	ba-du-ši-ni			. . . .
<i>կանգնեաց .</i>	<i>գրնակութիւնն</i>	<i>վառեայ</i>			. . . .
erexit;	habitationem	in-malam-partem-mutatam			. . . .
² <i>Éleva;</i>	<i>la-demeure</i>	<i>délabrée</i>			. . . .
	gi-e-i	si-da[-'u-ri]			
	[gi]-e-i	si-da[-'u-ri]			
<i>եւ</i>	<i>զերկիրն</i>	<i>ցցովք-չըջապատեաց :</i>			
<i>et</i>	solum	palis-circumdedit.			
<i>et</i>	<i>le-terrain</i>	<i>de-pieur-entoura.</i>			

NOTICES.

L'inscription n° 53 est marquée dans la collection de Schulz du n° XXXVI; voy. JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est publiée par M. Sayce sous le n° III dans le JRAS, 1882 *July*, pp. 454-460; voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 6, et 1893 *January*, pp. 14, 22, 23.

L'inscription, gravée autour d'une pierre d'autel arrondie, est faite double.

Elle fut découverte par Schulz dans l'église du village Kalatchik, au nord de Van, distant de 1 1/2 kilomètre environ de cette ville. La pierre était découverte en pratiquant des fouilles dans la terre, au pied d'un rocher en forme de pyramide. Au sommet du rocher il existe une église, que la tradition représente comme un ancien temple renommé, resté debout depuis les temps du paganisme. Le mot Burgana (= lieu-élevé), qu'on lit dans les premières lignes, semblerait confirmer la tradition.

1. Séparez cet idéogramme d'avec le mot qui le suit.



2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

Fragm. I.	1.	[(AN)]	I|al+-di-ni-ni	al-šū[-i-si-ni]	.....
		[(ωδφ)]	Ψαλφ[ωδφ]nny	յալ[δφ]ոպ	.....
		[(dii)]	Haldisianis	victoriosis	.....
		[(dieux)]	<i>Aux-Haldisiens</i>	<i>victorieux</i>	.....
	2.	..	[? da|-e	mu-'u|-mu-ni-ni]	.....
		..	..	<i>յարդեւասոպ</i>	.....
		..	..	munificentibus	.....
		..	..	<i>pleins-de-libéralités</i>	.....
	3.	[us]-gi-ni	te[-ru-bi]	.....
		[ωδφնny]	<i>սսզմանեցի</i>	.....
		fortissimis	destinavi	.....
		<i>aux-très-forts</i>	<i>je-destinai</i>	.....
	4.	[(AN)]	Qu-e-ra	.....
		[(η[φ])]	Ψουερα	.....
		[(deus)]	Queræ	.....
		[(dieu)]	<i>À-Quéra</i>	.....
Fragm. II.	1.	[i-ni] (Ê)	a-se	[za-a+du-'u-bi]	
		[qωյս] (տուն)	<i>սրբարան</i>	[շինեցի],	
		[hoc] (domus)	sanctuarium	[ædificavi],	
		[ce] (maison)	<i>sanctuaire</i>	[je-construisis],	
	2.	[TAK	pu-lu]-ši	ku-gu-bi	.....
		[ϕδ'	<i>փորեալ</i>	<i>կանգնեցի</i>	.....
		[lapidem	sculptum]	erexi	.....
		[pierre	<i>gravée]</i>	<i>j' élevai</i>	.....
	Fragm. III.	1.	[(DIS)	Is - pu-i]-ni-ka-i	.....
			[(այր)	<i>Իսպուհնեայ]</i>	.....
[(vir)			Ispuinis]	.....
[(hom.)			<i>d' Ispuinis]</i>	.....

2.	+na-a	ALU	RA	. . . . .
.	-երկրին	գրադաքն	Րա	. . . . .
.	-terræ	civitatem	Ra	. . . . .
¹ de- . . .	³ du-pays	¹ la-ville	² de-Ra	. . . . .
3.	ni-ri (?) + bi (?)			. . . . .
.	մահիճս (°)			. . . . .
.	lectos (?)			. . . . .
.	des-lits (?)			. . . . .

Fragm. IV. 1. . . X. I [? da] - e - la . . || . . Ճ . Ա || . . X. I || . . 11 . .

2. . . ? X. I [? da] - e . . || . . Ճ . Ա || . . X. I || . . 11

3. . . a-nu-ni || . . նուրբոցին : || . . offerant. || . . qu' on-offre.
[(subjonct.).

NOTICES.

L'inscription n° 54 fut publiée par M. Sayce sous le n° VI dans le JRAS, 1882 *July*, p. 496. Voy. JRAS, 1893 *January*, p. 4.

Elle se trouve dans un état fragmentaire dans le couvent nommé Garmrouor, en face du village Soušanis (ou Šoušanš), sur le flanc de la montagne dite Varak-intérieur, à l'est de Van, à deux heures de distance de cette ville.

Ce fut d'abord H. Rassam qui en prit une esquisse, et M. Sayce la publia tout le premier. M. Hyvernat et d'autres personnes aussi en relevèrent ensuite des copies.



3° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

(DIS)	Is+pu-'u-i-ni-s	(DIS)	Ša-ri+du-'u-ri-e+hi-ni-e-s
(այր)	Իսպուինիս'	(այր)	Շարիդարիայ-որդի,
(vir)	Ispūinis,	(vir)	Šaridārīs-filius,
(hom.)	Ispūinis,	(hom.)	fils-de-Šaridārīs,

i-ni	(Ē)	[as]-e	za-a+du-'u-ni
𐎠𐎢𐎡	(𐎠𐎢𐎡)	[𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡]	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡
hoc	(domus)	[sanctuarium]	ædificavit.
ce	(maison)	[sanctuaire]	construisit.

NOTICES.

L'inscription n^o 55 fut publiée par M. Sayce sous le n^o IV dans le *JRAS*, 1882 *July*, pp. 460-461.

L'inscription, composée d'une seule ligne, est gravée en triple autour d'une colonne. Lorsque H. Rassam en prit une esquisse en 1880, la colonne se trouvait en possession d'un certain Husséin, habitant le village de Zoustan, au nord de Van et à une distance d'environ 7 kilomètres de cette ville.

4^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

1.	si-di	is-tu[-ni]	
	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡	
	denuo	erexit	
	derechef	éleva	
2.	[(DIS)] Ša-ri|+du|-'u-ri	(DIS) Is|+pu-i-ni-s]	
	[(𐎠𐎢𐎡)] 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡-𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡	(𐎠𐎢𐎡) [𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡]	
	[(vir)] in-memoriam-Šaridûris	(vir) [Ispuinis]	
	[(hom.)] en-mémoire-de-Šaridûris	(hom.) [Ispuinis]	
3.	[(AN) Hal+di-ni	(DIS) Is|+pu-i-ni[-ni]	
	[(𐎠𐎢𐎡) 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡,	(𐎠𐎢𐎡) 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡	
	[(dii) Haldibus,	(vir)] diis-Ispuinis,	
	[(dieu.x) 𐎠𐎢𐎡-𐎠𐎢𐎡,	(hom.) dieux-d' Ispuinis,	

3. (DIS) Ša[-ri+du-ri+hi]
 (այր) [Շարիդուրի-արդույ],
 (vir) [Šariduris-filii],
 (hom.) [fils-de-Šariduris],

NOTICES.

L'inscription n° 56 porte le n° LXIX de M. Sayce dans le JRAS, 1893 *January*, p. 8. Comme on le voit, elle est un fragment d'une inscription, qui était gravée sur une colonne. Le fragment se trouve dans une bâtisse servant de lieu de dévotion aux musulmans (en turc *ziâret'*), qui n'est qu'une chapelle mortuaire, à l'entrée de Padnotz, village situé sur la rive gauche de Mourad-Tschaï (Arsanias, Araçuni), dans la partie supérieure de ce fleuve, à l'est de Malaškért.

Le P. Duplan, un missionnaire dominicain, qui résidait à Van, avait pris une esquisse du fragment en quistion. M. Hyvernât en ayant pris une copie à Van, l'avait ensuite communiquée à M. Sayce, qui la publia dans le JRAS.

57.

5° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

- (DIS) Is+pu-u-i-ni-e
 (այր) [Իսպուինի-ե]
 (vir) Ispūmīs
 (hom.) d' *Ispuinīs*

NOTICES.

L'inscription n° 57 porte le n° LXX de M. Sayce dans le JRAS, 1893 *January*, p. 8. Elle est gravée sur une colonne, au coin de la nef de l'église de Padnotz, village plus haut mentionné. Peut-être bien que cette inscription faisait allusion à la construction d'un temple.

Copiée par le P. Duplan, l'inscription fut communiquée à M. Sayce par M. Hyvernât.

I^{re} INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) H̄al+di-i-ni-ni us-ma-a-si-i[-ni]
 6*. (AN) H̄al+di-i-ni-ni us-ma-a-si-i-ni¹⁾
 (ωδϕ) Ողնակոնու թեամբ-Քաղղխեանց ուժեղաց²⁾
 (dii) Auxiliō-Haldisianorum fortium²⁾
 (dieux) Avec-l' aide-des-Haldisiens forts²⁾
2. (AN) H̄al+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Mi-nu-a[-s]
 7*. (AN) H̄al+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Mi-nu-a[-s]
 (ϕԻϕ) Քաղղեայ Տեան' (այր) Մինուս'
 (deus) Haldî Domino (vir) Minuas,
 (dieu) à-Haldis le-Seigneur (hom.) Minuas,
3. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s i-ni šu-ši si-di is-tu[-ni]
 8*. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s i-ni šu-ši si-di is-tu[-ni]
 (այր) Իսպուլինեայ-որդի, զայս շինուած վերստին կանգնեաց.
 (vir) Ispūinis-filius, hoc ædificium denuo erexit;
 (hom.) fils-d' Ispūinis, cet édifice derechef éleva;
4. (AN) H̄al+di i-ni+li BĀB+li si-di
 9*. (AN) H̄al+di i-ni+li BĀB+li si-di
 (4ϕԻϕ) ⁵Քաղղեայ ⁶այսր-տեղւոյ ³ԳՊուսն ¹վերստին
 (4deus) ⁵Haldis ⁶hujus-loci ³Portam ²denuo
 (1dieu) ⁵de-Haldis ⁶de-ce-lieu ³la-Porte ²à-nouveau
4. is-tu-'u-a[-li]
 9*. is-tu-'u-a[-li]
²կանգնեալ'
¹postquam-erexisset,
¹ayant-élevé,
5. i-ni Ê+GAL si-di is-tu-'u-ni ba-du-'u-ši-i
 10*. i-ni Ê+GAL si-di is-tu-'u-ni ba-du-'u-ši-i
 զայս սրբատ վերստին կանգնեաց' զվատեալն.
 hoc palatium denuo erexit in-malam-partem-mutatam.
³ce ⁴palais ¹derechef ²éleva ⁵délabré.

1. D'après Schulz, *i. doués-d' une-grande-force* '.

2. Ou bien 'Մեծազօրաց, vigore-magno-præditorum,

NOTICES.

L'inscription n° 58 porte le n° XXX dans le recueil de Schulz; voy. JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI.

Elle est publiée par M. Sayce sous le n° XVII dans le JRAS, 1882 *October*, p. 508. Voy. aussi JRAS, 1893 *January*, p. 4.

Elle est gravée double et se trouve au-dessus de la porte d'une chapelle, à droite de la nef de l'église St. Georges du village Koh-baniš, situé sur le mont Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de 9 kilomètres environ de cette ville.

Dans l'original, le n° 58*, ou bien le duplicata du n° 58, commence à la ligne 6.

Schulz fut le premier qui découvrit cette inscription et en releva la copie.

59.

2^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

- | | | | |
|--------------------------------|--|-------------------------|--------------------------------------|
| 1. [(AN)] | Hal+di-mi-ni | | us-ma-a-si[-ni] |
| [(<i>ωδρ</i>)] | Θηνάληνάουθελανρ-Ψαυγ[ουκάνη] αδελουγ | | |
| [(dii)] | Auxiliō-Haldisianorum | | fortium |
| [(<i>dieux</i>)] | Avec-l' aide-des-Haldisiens | | forts |
| 2. [(DIS)] | Mi]-nu-a-s | (DIS) | Is+pu- ² u-i-mi+hi[-ni-s] |
| [(<i>ωγρ</i>)] | Μίνουα | (<i>ωγρ</i>) | Ισπυκίθηςωγ-οργη, |
| [(vir)] | Mínuas, | (vir) | Ispūinis-filius, |
| [(<i>hom.</i>)] | Mínuas, | (<i>hom.</i>) | filis-d'Ispūinis, |
| 3. [(AN)] | Hal+di | [i]-ni+li | BĀB[+li] |
| [(<i>τθε</i>)] | Ψαυγελωγ | ωγρ-ουκελωγ | ηθουκ |
| [(<i>deus</i>)] | Haldis | hujus-loci | Portam |
| [(⁵ <i>dieu</i>)] | ⁶ de-Haldis | ⁷ de-ce-lieu | ¹ la-Porte |
| 4. [si]-di | is-tu-a[-li] | | |
| ηθερωθην | ηανηθελωλ | | |
| denuo | quum-erexisset | | |
| ² à-nouveau | ¹ ayant- ³ élevé | | |

5. [ba]-du-ši-i
ϣ[ωωωωω],
 in-malam-partem-mutatam,
la-délabrée

NOTICES.

L'inscription n^o 59 porte le n^o XXXI dans le recueil de Schulz ; voy. JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est publiée par M. Sayce sous le n^o XVIII dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 508-509. Voyez aussi JRAS, 1893 *January*, p. 4.

Elle se trouve au dessus de la porte de la chapelle Sourp-Carapét à gauche en entrant dans l'église St. Georges du village de Koh-baniš, ci-dessus mentionné.

Schulz fut le premier à la découvrir et en prit une copie.

3^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

- | | | |
|--------------|---------------------------|---------------------------------|
| 1. (AN) | [I\|a\|]+di-e | e-`u[-ri-e] |
| (ϣ[ϣ]) | [I-ϣωωω[ω-ϣωωωωω] | <i>S[ωωω]</i> |
| (deus) | [In-honorem-Ialdīs] | Domini |
| (dieu) | [En-l' honneur-de-Ialdīs] | <i>le-Seigneur</i> |
| 2. [i]-ni | Ê ^t ** | ba[-du]-`u[-ši-e] |
| <i>ϣϣϣ</i> | <i>ωωω</i> | <i>ϣωωωω</i> |
| <i>hanc</i> | <i>domum</i> | <i>in-malam-partem-mutatam</i> |
| <i>cette</i> | <i>maison</i> | <i>délabrée</i> |
| 3. [(DIS) | Mi-nu-a-s | (DIS) Is+pu-u-ni+\|i-ni[-s] |
| [(ωϣϣ)] | <i>ϣ[ωωωωω]</i> | (ωϣϣ) <i>I[ωωωωωωωω-ωϣϣ]</i> , |
| [(vir)] | Minuas, | (vir) Ispûnis-filius, |
| [(hom.)] | <i>Minuas,</i> | (hom.) <i>filis-d' Ispûnis,</i> |

1. D'après M. Nikolski ; M. Sayce transcrit cet idéogramme par *ase*.

4. [si]-di is-tu-ni Ê+GAL**
վերստին կանգնեաց . դպալանն
 denuo erexit ; palatium
derechef éleva ; ³le-palais
5. [si]-di is-tu-ni ba-du-'u[-ši-ø]
վերստին կանգնեաց՝ զլատեալն ,
 denuo erexit in-malam-partem-mutatam,
¹derechef ²il-éleva ⁴délabré,
6. [te]-ru-ni (DIS) Mi-nu-a+hi-ni[+li**]
և աահմանեաց (այր) ³Մինուայ-³որդւոյ[-¹ւ-²տեղի]
 et destinavit (⁴vir) ⁵Minuæ-³fili[-¹ut-²ocum]
 et *le-destina (hom.) ³de-Minuas-³du-fils[-¹comme-²lieu]*
7. [ti-i]-ni (AN) Hal+di-ni[-ni]
[յանուն] (ածք) Քաղկեսանց
 [nomine] (dii) Haldisianorum
[au-nom] (dieux) des-Haldisiens
8. [al]-šu-si-i-ni (DIS) Mi-nu-a[-ni]
յաղթողաց՝ (այր) աստուածոց-Մինուայ՝
 victoriosorum, (vir) deorum-Minuæ,
victorieux, (hom.) dieux-de-Minuas,
9. [(DIS)] Is+pu-'u-i-ni[+hi-ni]
 [(այր)] *Իսպուկնեայ[-որդւոյ],*
 [(vir)] Ispūnis[-fili],
 [(hom.)] *d' Ispūnis[-le-fils],*
10. [MAN DAN]-NU MAN (MÂT) Bi-a+na[-e]
[արքայի հզորի], արքայի (երկիր) Բիանայ ,
 [regis fortis], regis (terra) Bianæ,
[roi fort], roi (pays) de-Bianā,
11. [a-lu-ši (ALU) Tu-us+pa-e ALU]
[բնակելոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի] :
 [habitantis (²urbs) ⁵Tûspæ ⁴in-urbe].
[habitant (²ville) ³de-Tûspās ¹la-ville].

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 60 fut d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1886 novembre, pp. 491-493. — Elle fut ensuite publiée sous le n° III par M. Nikolski dans les

ACOSIA de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 424-426. M. Nikolski la publia aussi dans son mémoire MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896, pp. 29-30. — Elle porte le n° LXXXI de M. Sayce dans le JRAS, 1894 *October*, pp. 708-709.

Lignes 2, 4, 6. Les mots 'maison, palais' démontrent qu'il s'agit ici probablement d'un sanctuaire (temple) et de sa dépendance. Minuas désigne le palais comme 'lieu' de son fils, probablement Argistis I^{er}, en tant que celui-ci était le futur pontife suprême.

L'inscription fut découverte en 1886 et fut copiée au mois d'août de la même année par Mons. Mésrop Smbatian. Elle est gravée sur une tablette de pierre. Un arménien, nommé Mathieu Mkrtičian, l'avait découverte au pied de la petite colline appelée Tavouthlou, près du village persan nommé Pâyat-Tokhanghalou, vis-à-vis l'antique ville de Şolakért, à proximité d'Écmiaşin. Elle fut ensuite transportée au couvent de cette dernière localité.

64.

4° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

- | | | | | |
|--------------------|------------------------------|-----------------|-----------------------------|---|
| 1. (AN) | Hal+di-i-ni-ni | | us-ma-a-si-i-ni | |
| (<i>աճք</i>) | Ի-սլստիւ-Քաղղխեանց | | սւժեղաց | և |
| (dii) | In-honorem-Haldisianorum | | fortium | et |
| (<i>dieux</i>) | En-l' honneur-des-Haldisiens | | forts | et |
| 1. [(AN)] | Hal+di-e | e[-'u-ri-i-e] | | |
| [(<i>դէք</i>)] | Քաղղեայ | [Տեան] | | |
| [(<i>deus</i>)] | Haldis | [Domini] | | |
| [(<i>dieux</i>)] | de-Haldis | [le-Seigneur] | | |
| 2. [(DIS)] | Mi-i-nu-'u-a-s | (DIS) | Is+pu-'u-i-ni-e+hi-i-ni[-s] | |
| [(<i>այր</i>)] | Մինուս | (<i>այր</i>) | Իսպուինեայ-որդի, | |
| [(<i>vir</i>)] | Minuas, | (<i>vir</i>) | Ispūinīs-filius, | |
| [(<i>hom.</i>)] | Minuas, | (<i>hom.</i>) | fihs-d' Ispūinīs, | |
| 3. i-ni | šu-ši-e | si-di | is-tu-'u-ni | Ê+GAL [si]-di |
| <i>դայս</i> | շինուած | վերստին | կանգնեաց, | <i>դպարան</i> վերստին |
| hoc | ædificium | denuo | erexit, | palatium denuo |
| cet | édifice | à-nouveau | éleva, | ³ le-palais ⁴ à-nouveau |

3. is-tu-'u-ni
կանդնեայ՝
 erexit
զեւեա
4. ba-a-du-'u-ši-i-e (DIS) Mi-nu-a-ni
զվատեալն, (այր) *սատուածոց-Մինուայ՝*
 in-malam-partem-mutatam (vir) diis-Minuæ,
délabré (hom.) *au.e-dieu.e-de-Minuus,*
4. (DIS) Is + pu-'u-i-mi-e + he
 (այր) *Իսպուլնեայ-որուայ,*
 (vir) Ispūinis-filii,
 (hom.) *fiis-d' Ispāinīs,*
5. MAN tar-a-i-e MAN al-a-šu-'u-i-mi-e MAN
արքայի զորի, *արքայի յաղթողի,* *արքայի*
 regis fortis, regis victoris, regis
roi fort, *roi vainqueur,* *roi*
5. (MÂT) Sa-'u-ra-a-'u-e
 (երկիր) *Սա'արայ,*
 (terra) Sa'ura,
 (pays) *de-Sa'urâ,*
6. [MAN] (MÂT) Bi-i-e-i+na-a-'u-e MAN e-ri-e-la-a-'u-e
 [արքայի] (երկիր) *Բիեինայ,* *արքայի արքայից,*
 [regis] (terra) Biēinæ, regis regum,
 [roi] (pays) *de-Biēinâ,* *roi des-rois,*
6. a-lu-ši
բնակելայ
 habitantis
habitant
7. [ALU] Tu-us+pa-a pa-a um-ri
 [ի-քաղաքին] *Տուսայ՝* *ի-պաշտպանեալն ամբոք,*
 [in-urbe] Tūspæ, in-protectâ arcibus.
 [la-ville] *de-Tūspæs,* *protégée* *par-des-forts.*
7. (AN) Hal+di-i-ni-ni us-ma-a-si-ni
 (ափք) *Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց* *ափքայ* *և*
 (dii) In-honorem-Haldisianorum fortium *et*
 (dieux) *En-l' honneur-des-Haldisiens* *forts* *et*
8. [(AN)] Hal+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s
 [(գիք)] *Քաղղեայ* *Տեանն* (այր) *Մինուայ՝*
 [(deus)] Haldis Domini (vir) Minūas,
 [(dieu)] *de-Haldis* *le-Seigneur* (hom.) *Minūas,*

9. [(DIS) Is]+pu-³u-i[-ni-e]+hi-ni-s i-ni šu-ši si-di
 [(այր) Իսպուսինեայ-որդի, դայր շինուած վերստին
 [(vir) Ispūinīs-filius, hoc ædificium denuo
 [(hom.)] *fls-d' Ispūinīs, cet édifice derechef*
9. is-tu-³u[-ni]
 Կանգնեաց :
 erexit.
 éleva.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 61 fut d'abord publiée par le R. P. V. Scheil dans le *Recueil de Travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1896, vol. XVIII, pp. 75-77.

L'inscription est découverte à Mélasgert, et l'ingénieur du district en ayant pris une copie, la communiqua au R. P. V. Scheil.

Gravée sur une tablette de pierre, celle-ci mesure 1^m 20 de longueur et 0^m 50 de largeur et de hauteur. Elle a dû entrer au Musée de Constantinople.

62.

5° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I^{er} (env. 800 - 780 av. J. - C.)

1. (AN) Hal+di-ni us-ma-si-ni
 (ածք) Ի-պատիւ-Քաղդիսաց ուժեղաց
 (dii) In-honorem-Haldum fortium
 (dieux) *En-l' honneur-des-Haldis forts*
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-ni+hi-mi-i[-s]
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպուսինեայ-որդի,
 (vir) Minuas, (vir) Ispūinīs-filius,
 (hom.) *Minuas, (hom.) fls-d' Ispūinīs,*
3. i-ni È+GAL si-di is-tu-ni
 դայր պալատ վերստին կանգնեաց'
 hoc palatium denuo erexit
 ce palais ²derechef ³élèva

4. ba-a-du-'u-ši-e
ղվառեալն,
 in-malam-partem-mutatam,
 'délabré,
5. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-si-ni
այլ-եւ (աճք) *Ի-պատիւ-Քաղց խեղանց* *յաղթաղաց'*
nec-non (dii) in-honorem-Haldisianorum victoriosorum,
 comme-aussi (*dieux*) *en-l' honneur-des-Haldisiens* *victorieux*,
6. (DIS) Mi-nu-a-ni (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi
(այլ) *ասուռածոց-Մինուայ* (*այլ)* *Իսպուինեայ-որդայ*,
 (vir) deorum-Minuæ, (vir) Ispūinis-filii,
 (hom.) *dieux-de-Minuus*, (hom.) *filis-d' Ispūinis*,
7. MAN DAN-NU MAN al-šu-i-ni
արքայի *Հորի*, *արքայի* *յաղթալի*,
 regis fortis, regis victoris,
 roi fort, roi vainqueur,
8. MÂT Bi-a-i+na-a-'u-e
երկրին *Բիաինայ*,
 terræ Biainæ,
du-pays *de-Biainâ*,
9. a-lu-ši (ALU) Tu-us+pa ALU
բնակեւոյ (*քաղաք*) *Ի-Տուսպաս* *քաղաքի*:
 habitantis (²urbs) ³Tūspæ ¹in-urbe.
 habitant (²ville) ³de-Tūspas ¹la-ville.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 62 fut publiée tout d'abord par Fr. de Sauley en 1858 dans son ouvrage *Voyage autour de la Mer Morte*, pl. II, 1. — Elle porte le n° XXXV de M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, p. 567. — Le P. Ališan aussi la publia dans son ouvrage *Āgrarat*, p. 26.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre.

Ce fut F. de Sauley qui la découvrit à Hassan-Kala^s, près d'Erzeroum. Il est peu probable que cette tablette y fût apportée d'un autre endroit. Il faut bien admettre que Minuas I^{er}, qui porta ses armes victorieuses jusqu'aux pays avoisinant Écmiazin, les porta aussi dans les districts occidentaux, en admettant qu'il lui ait fallu soumettre la région de la province d'Erzeroum.

6^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

(DIS)	Mi-nu-a-s	(DIS)	Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s		
(DIS)	Mi-nu-a-s	(DIS)	Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s		
(այր)	Մինուաս	(այր)	Իսպուինիս-փիլիս,		
(vir)	Minuas,	(vir)	Ispūinis-filius,		
(hom.)	Mimus,	(hom.)	filis-d' Ispūinis,		
i-ni	(É)	a-si	hu-'u-ši-e	za-a+du-'u-ni	
i-ni	(É)	a-si	hu-'u-ši-e	za+du-'u-ni	
պայ	(տուն)	սրբարան	փլաստալ	շինեաց:	
hoc	(domus)	sanctuarium	læsum	construxit.	
ce	(maison)	sanctuaire	endommagé	construisit.	

NOTICES.

L'inscription n° 63 fut d'abord publiée par le D^r Mordtmann dans la ZDMG, XXXI, 1877. — Elle est marquée du n° XIV par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 506. M. Sayce la publia en l'empruntant à une esquisse; toutefois il ne nous donne pas le nom de l'auteur de cette copie. Voyez aussi JRAS, 1888 *January*, p. 9, et 1893 *January*, p. 4.

L'inscription est gravée en triple sur un morceau de colonne, qui se trouve dans le monastère de Yédi-Kilissa, à l'est de Van. Voy. l'inscr. n° 10, Notices, pp. 41-42.

L'inscription n° 63* porte le n° XV de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 506-507. Voyez aussi JRAS, 1893 *January*, p. 4.

Comme l'inscription principale, celle-ci aussi est gravée en triple autour d'une colonne, qui était en possession d'un certain ture, nommé Atam-agma, qui habitait Van lorsque H. Rassam en prit une esquisse. Lors de la mission de M. Hyvernat, un arménien, du nom de Simon Ferljouljan, résidant dans les Jardins de Van, en était le propriétaire.

Il est difficile de déterminer si cette inscription et celle du numéro précédent proviennent d'une même source.

7^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-i-ni-ni us-ma-a¹-si-i-ni
1* [(AN) Hal+di-i-ni-ni us-ma]-a-si-i[-ni]
(անք) Ի-սրաթիւ-Քաղկեդոնաց աժեղաց
(dii) In-honorem-Haldisianorum fortium
(dieu.x) *En-l' honneur-des-Haldisiens forts*
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s²)
2* [(DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u]-i-ni+hi-ni[-s]
(այր) Մինուս' (այր) Իսպուլինեայ-սրգի,
(vir) Minuas, (vir) Ispūimis-filius,
(hom.) Minuas, (hom.) *fils-d' Ispūimis,*
3. i-ni Ê bar-šū-di³ bi-i-du-ni
3* [i-ni Ê bar-šū-di] bi-i[-du-ni]
դայս առն բաշխման սեւեաւից
hanc domum distributionis ciborum
cette maison de-distribution d' aliments
4. za-a+du-'u-ni (DIS) Mi-nu-'u-a-i
4* [za+du-ni (DIS) Mi]-nu-a[-i]
շինեաց, և (այր) Մինուայ
aedicavit, et (vir) Minûa
construxit, et (⁶hom.) ⁶de-Minûas
5. Ê bar-šū-di-i bi-i[-du]-ni ti-i-ni
5* .
առն բաշխման սեւեաւից կոչեաց
domum distributionis ciborum vocavit
²maison ³de-distribution ⁴des-aliments ¹l' appela
6. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-ni-i⁴) a-i-e
6* .
(այր) Յինուայ-սրասկանեայ իերկրին
(²vir) ³ad-Minûam-pertinente ¹in-terre.
(²hom.) ³appartenante-à-Minûas ¹dans-la-terre.

1. D'après Schulz; la copie de Sargisian n'a pas ce signe. 2. D'après Sargisian; Schulz n'a pas cette lettre. 3. Ici comme ailleurs, séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 4. D'après la copie de Layard. (Sayce).

NOTICES.

L'inscription n^o 64 porte le n^o XXVIII de Schulz dans le JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle porte le n^o III de Sargisian, dans son ouvrage TAMAM, p. 257. — Elle est marquée du n^o XXV par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 531-532.

Cette inscription est gravée sur une pierre, qui sert d'autel dans la chapelle du monastère Sainte-Croix, à Yédi-Kilissa, situé sur la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de deux heures environ de cette ville.

Elle fut copiée par Schulz, P. N. Sargisian, Layard etc.

Le parallèle n^o 64* porte le n^o XXVI (3) de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 533-534.

Il fut découvert par H. Rassam, en 1880, dans l'église du monastère de Sainte-Croix ci-dessus indiquée. M. Sayce le publia d'après l'esquisse prise par H. Rassam.

Comme on le voit, le parallèle est en partie effacé.

S^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

- | | | | |
|------------------------|------------------------------|-------|------------------------------|
| 1. (AN) | Hal + di-ni-ni | . . . | |
| (<i>ωδϕ</i>) | ի-դատիւ-Քաղղիսեանց | . . . | |
| (dii) | In-honorem-Haldisianorum | . . . | |
| (<i>dieux</i>) | En-l' honneur-des-Haldisiens | . . . | |
| 2. . . . (DIS) | Mi-i-nu[-a-s] | . . . | (<i>ωϣϣ</i>) Մինուաս . . . |
| . . . (vir) | Minuas | . . . | (<i>hom.</i>) Minuas . . . |
| 3. . . . (AN) | Hal + di-i-ni | . . . | |
| . . . (<i>ωδϕ</i>) | ի-դատիւ-Քաղղիսաց | . . . | |
| . . . (dii) | in-honorem-Haldum | . . . | |
| . . . (<i>dieux</i>) | en-l' honneur-des-Haldis | . . . | |
| 4. . . . si-i-di-i | [si-tu-ni] | . . . | վերստին կանգնեաց : |
| . . . denuo | [erexit]. | . . . | derechef élevée. |

NOTICES.

L'inscription n° 65 est marquée du n° XXIV dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, t. IX, 1840, pl. V, et du n° IV dans celui du Père N. Sargisian; voy. son ouvrage TAMAM, p. 257. — Elle porte le n° VIII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 499.

Gravée sur une tablette de pierre, elle se trouve dans la cour de l'église du couvent nommé Garmrouor, dédié à la Sainte-Vierge, en face de Šušanis, village situé à 5 kilomètres environ à l'est de Van.

Schulz, Sargisian, H. Rassam et d'autres relevèrent la copie de cette inscription.



INSCRIPTION DE CONSTRUCTION RELIGIEUSE

D' ARGISTIS 1^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

(AN)	Hal+di-i ¹)-ni-ni		al-šu-'u-si-ni
(<i>աճք</i>)	Ի-դասիւ-Քաղղիսեանց		յաղթապայ
(dii)	In-honorem-Haldisianorum		victoriosorum
(<i>dieux</i>)	<i>En-l' honneur-des-Haldsiens</i>		<i>victorieux</i>
(DIS)	Ar-gi-is-ti-i ¹)-s	(DIS)	Mi-nu-'u ²)-a+hi-ni[-s i-ni ³]
(<i>այր</i>)	Արգիսիս'	(<i>այր</i>)	Մինուայ-որդի, [յայս]
(vir)	Argistis,	(vir)	Minûæ-filius, [hanc]
(<i>hom.</i>)	<i>Argistis,</i>	(<i>hom.</i>)	<i>fils-de-Minûas,</i> [cette]
É ³)	za+du-ni		
<i>տուն</i>	<i>շինեաց :</i>		
domum	ædificavit.		
<i>maison</i>	<i>construisit.</i>		

1. D'après M. Nikolski.

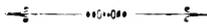
2. D'après M. Nikolski et d'après la copie publiée par le P. Ališan.

3. D'après M. Nikolski.

NOTICES.

L'inscription n^o 66 fut publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1886 novembre, pp. 491-493. — D.-H. Müller la publia dans la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 1887, I. Bd. 3 H. — M. Sayce la marqua du n^o LXVII dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 42. — M. Nikolski la publia sous le n^o IV dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, p. 427, et dans son mémoire *MAC*, publ. V^e de la *SIA* de Moscou, 1896, pp. 59-60. — Elle se trouve aussi dans l'ouvrage *Ararat* du P. Ališan, p. 126.

L'inscription est gravée autour d'une pierre arrondie, qui fut découverte par Mons. Mésrop Smbatian, au mois de juillet de l'an 1886, dans le village Ghazandji, situé dans le district de Sourmaly, en face d'Armâûir, sur la rive droite du cours supérieur de l'Araxe.

I^{re} INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

- | | | | |
|----------|---------------------------------|----------|-----------------|
| 1. (AN) | Hal+di-e | ÈN | SU |
| | (գիբ) Ի-սրտաիւ-Քաղղեայ՝ | Տեան | բազմութեանց, |
| | (deus) In-honorem-Haldīs, | Domini | multitudinum, |
| | (dieu) En-l' honneur-de-Haldīs, | Seigneur | des-multitudes, |
| 1. i-ni | Ê | | |
| | գայս տուն | | |
| | hanc domum | | |
| | cette maison | | |
| 2. (DIS) | Ša-ri+du-'u-ri-i-s | | |
| | (այր) Շարիդուրիս՝ | | |
| | (vir) Šaridûrīs, | | |
| | (hom.) Šaridûrīs, | | |
| 3. (DIS) | Ar-gi-is-ti+hi-ni-s | | |
| | (այր) Արգիստեայ-որդի, | | |
| | (vir) Argistās-filius, | | |
| | (hom.) fils-d' Argistis, | | |

4. si-di is-tu-ni e-ü
վերստին կանգնեաց, եւ
 denuo erexit, et
derechef éleva, et
5. (AN) Ḫal+di-ni+da BĀB+li
 (ածք) Քաղաքաց-վեճակի ՂԻՆԱՆ
 (dii) Ḫaldūm-territorii Portam
 (²dieux) ⁶des-Ḫaldis+³du-district ²la-Porte
6. ba-du-ši-e ku-su-'u-ni
վաստալ բարձրացոյց,
 in-malam-partem-mutatam erexit,
³délabrée ¹éleva,
7. at-qa-na+du-ni (AN) Ḫal+di-e ÈN SU
նուիրեաց (զիք) Քաղաքի՝ Տեառն բազմութեանց,
 consecravit (deus) Ḫaldī, Domino multitudinum,
 la-consacra (dieu) à-Ḫaldīs, Seigneur des-multitudes,
8. (AN) Ḫal+di-ni-ni al-šu-si-ni
եւ (ածք) Քաղաքահանց յալթոզոց
 et (dii) Ḫaldisianis victoriosis
 et (dieux) aux-Ḫaldisiens victorieux
9. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni MAN DAN-NU
 (այր) սասունածոց-Շարիրուրեաց, արքայի հզորի,
 (vir) diis-Šariduris, regis fortis,
 (hom.) dieux-de-Šariduris, roi fort,
10. MAN GAL-ni MAN MĀT+MĀT-MEŠ-'u-e
արքայի մեծի, արքայի երկրաց,
 regis magni, regis terrarum,
 roi grand, roi des-pays,
11. MAN (MĀT) Bi-a-i+na-a-'u-e
արքայի (երկիր) Բիսինայ,
 regis (terra) Biainæ,
 roi (pays) de-Biainā,
12. MAN MAN-MEŠ-'u-e a-lu-ši
արքայի արքայից, բնակելոյ
 regis regum, habitantis
 roi des-rois, habitant

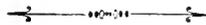
43. ALU	Ṭu+us-pa-a ¹⁾	pa ¹⁾	ALU
<i>ի-քաղաքին</i>	<i>Տուսպայ,</i>	<i>ի-պաշտպանեալ</i>	<i>քաղաքի :</i>
in-urbe	Ṭûspae,	in-protectâ	urbe.
la-ville	de-Ṭûspâs,	la-protégée	ville.

NOTICES.

L'inscription n^o 67 fut tout d'abord publiée, à la suite d'un compte-rendu de Mons. Mésrop Smbatian, dans la revue armén. *Ararat*, 1883 juin, pp. 239-243. — M. Sayce en ayant reçu une copie photographiée par le prof. Patkanoff, la publia dans le *Muséon*, 1883, II, 3, et, sous le n^o LXV, dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 30-32. Voyez à ce sujet *JRAS*, 1893 *January*, p. 33. — Elle fut publiée par M. Nikolski sous le n^o XII dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 443-445, et dans son mémoire *MAC*, publ. V^o de la *SIA* de Moscou, 1896; voyez-y la table XII à la page 56, la transcription et l'interprétation dans les pp. 60-62. — Le P. L. Ališan la publia en texte dans son ouvrage *Ararat*, p. 152. — « Une esquisse de cette inscription fut prise par M. Conybeare; elle se trouve actuellement dans l'*Ashmolean Museum*, à Oxford ». (Sayce).

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, découverte, en 1883, par Mons. Mésrop Smbatian dans les murs d'une tour, située dans l'emplacement de l'antique ville d'Armâïir.

La tablette se trouve présentement à Êcmiaziin.



68.

2^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. [(AN)]	Ḫal+di-e	e-u[-ri-e]	i-ni	[Ê ²)
[(Ṭ/ϕ)]	<i>ի-պատիւ-Քաղղեայ</i>	<i>Տեառն</i>	<i>դայս</i>	<i>[տուն</i>
[(deus)]	In-honorem-Ḫaldîs	Domini	hanc	[domum
[(dieu)]	<i>En-l' honneur-de-Ḫaldîs</i>	<i>le-Seigneur</i>	<i>cette</i>	<i>[maison</i>

1. D'après la copie publiée par le P. L. Ališan.

2. Idéogramme transcrit *ase* par M. Sayce.

1. (DIS) Ša-ri+du-ri-s]
 (այր) Շարիգուրիս'
 (vir) Šariduris],
 (hom.) Šariduris],
2. [(DIS)] Ar-gis-ti+hi-ni-s [si-di is-tu-ni Ê+GAL]
 [(այր)] Արգիստիս-արգի, [վերստին կանգնեաց. գոգարտան]
 [(vir)] Argistis-filius, [denuo erexit; palatium]
 [(hom.)] fils-d'Argistis, [derechef éleva; le-palais]
3. ba-du-u-si-e si-di is-tu-ni
 վասեալ վերստին կանգնեաց.
 in-malam-partem-mutatam denuo erexit;
 délabré derechef éleva;
4. qi-u-ra-ni¹⁾ qu-ul-di-ni¹⁾ [ma-a-nu]
 զյարիւր հւ զխուցս [այնորիկ]
 tecta et cubicula [ejus]
 les-appartements et les-chambres [de-lui]
5. (DIS) Ša-ri+du-ri-s (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s [a-gu-ni]
 (այր) Շարիգուրիս' (այր) Արգիստիս-արգի, [կառայց]
 (vir) Šariduris, (vir) Argistis-filius, [construxit]
 (hom.) Šariduris, (hom.) fils-d'Argistis, [construisit]
6. sa-ta 7. i 8. te-ku 9. 10.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 68 fut publiée par Mons. Mésrop Simbatian à la suite d'un compte-rendu publié dans la revue armén. *Ararat*, 1881 novembre, pp. 602-603, 606. — Le professeur Patkanoff la publia dans le *Muséon*, 1882, I, 4. — Elle fut publiée par M. Nikolski, sous le n° XX, dans son opuscule intitulé *Extraits et Remarques archéologiques*, Moscou, 1893, pp. 4 et IV, comme aussi dans son mémoire MAC, publ. V° de la SIA, de Moscou, 1896, pp. 66-67. — M. Sayce la publia sous le n° LXXXIII dans le *JRAS*, 1894 *October*, p. 711.

La restitution des mots et des idéogrammes est de M. Nikolski.

Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte dans le village de Mollah-Bâyazid, situé à environ kilomètre 0.600 de distance et au nord-ouest de l'emplacement de l'antique Armâuir. La tablette fut ensuite transportée à Écmiaçin.

C'est Mons. Mésrop Simbatian qui la découvrit en 1881.

1. D'après M. Nikolski.



1° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE RUŠAS III (env. 670-645 av. J.-C.)

- * (AN) Hal+di gis-su-'u-ri-e ÊN-e i-ni
 (դիք) Ի-սլատիւ-Քաղղեայ՝ հզօր Տեանն, դայր
 (deus) In-honorem-Haldis, fortis Domini, hoc
 (dieu) *En-l' honneur-de-Haldis, 2fort 1le-Seigneur, ce*
- * [a-se] (DIS) Ru-ša-a-s (DIS) E-ri-me-na+hi-ni-s
 [սրբարան] (այր) Ռուշաս՝ (այր) Երիմենայ-որդի,
 [sanctuarium] (vir) Rušās, (vir) Erimenæ-filius,
 [sanctuaire] (hom.) *Rušās, (hom.) fils-d' Ériménu,*
- * us-tu-ni ul+gu-si-ya-ni-e-di-ni
 Կանգնեաց, այլ-եւ Ի-սլատիւ-վահանաւոր
 erexit, *neq-non* in-honorem-clypeatorum
 élera, *comme-aussi* *en-l' honneur-des-porte-bouclier*
- * (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni (DIS) Ru-ša-a-se[-ni]
 (ածք) Քաղղիսեանց յաղթողաց, (այր) աստուածոց-Ռուշասայ՝¹⁾
 (dii) Haldisianorum victoriosorum, (vir) deorum-Rušæ¹⁾,
 (dicur) *Haldisiens victorieux, (hom.) dieux-de-Rušās¹⁾,*
- * (DIS) E-ri-me-na-a- hi MAN DAN-NU MAN [a-lu-ši]
 (այր) Երիմենայ-որդայ, սրբայի հզօրի, սրբայի [բնակեցոյ]
 (vir) Erimenæ-filiū, regis fortis, regis [habitantis]
 (hom.) *fils-d' Ériménu, roi fort, roi [habitant]*
- * ALU Tu+us-pa
 Ի-քաղաքին Տուսպայ:
 in-urbe Tūspæ.
 la-rille *de-Tūspas.*

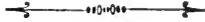
NOTICES.

L' inscription n° 69 fut publiée par M. Sayce sous le n° LII (2) dans le JRAS, 1882 *October*, p. 655. Voyez aussi JRAS, 1893 *January*, p. 31.

1. Littéralement: Ռուշասիանաց. Rušāsianorum. *Rušāsians.*

L'inscription est gravée autour d'un bouclier de bronze, ornementé de plusieurs rangs de lions, figurant des lignes ondulantes. Un autre bouclier portait aussi une inscription, qui malheureusement est presque entièrement effacée.

Les deux boucliers étaient découverts au cours de l'été de 1880 par H. Rassam à côté d'un temple ruiné, nommé en turc Toprak-Kilissa (= église de terre), du village de Kara-Taş, près de la ville de Vastan, au sud-ouest de Van.



2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE RUSAS III (env. 670-645 av. J.-C.)

- * (AN) [Hal+di-e] e-'u-ri-e i-ni [a-se
 (դիք) [Ի-դատիւ-Քաղղեայ] Տեան զայս [սրբարան
 (deus) [In-honorem-Haldīs] Domini hoc [sanctuarium
 (dieu) [*En-l' honneur-de-Haldīs*] *le-Seigneur ce* [sanctuaire
- * (DIS) Ru]-ša[-a-s (DIS) E]-ri-me-na-a[+hi-mi-s MAN
 (այր) Ռուշաս՝ (այր) Երիմենայ[-որդի, սրբայ
 (vir) Rušās, (vir) Erimenæ[-filius, rex
 (hom.) *Rušās,* (hom.)] *d' Ériméná[-le-fils,* *roi*
- * DAN-NU MAN] MÂT Hi
 հզոր, սրբայ] երկրին իտ
 fortis, rex] terræ Hi
 fort, roi] *du-pays de-Hi*
- * ALU-ni-e [us-tu-ni]
 քաղաքաց՝ [կանգնեաց], այլ-եւ
 civitatum, [erexit], *nec-non*
 des-villes, [éleva], *comme-aussi*
- * [(AN) Hal+di-ni-ni al]-šü-i[-si-ni
 [(ածք) Ի-դատիւ-Քաղղիսեանց յաղթուաց,
 [(dii) in-honorem-Haldisianorum victoriosorum,
 [(dieux) *en-l' honneur-des-Haldisiens victorieux,*
- * (DIS) Ru-ša-a-ni (DIS) E-ri-me-na-a[+hi
 (այր) սսսուածոց-Ռուշասայ՝ (այր) Երիմենայ[-որդւայ,
 (vir) deorum-Rušæ, (vir) Erimenæ[-filii,
 (hom.) *dieux-de-Rušās,* (hom.)] *d' Ériméná[-le-fils,*

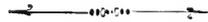
* MAN	DAN-NU	MAN	al[-šū-i]-ni	a-lu-ši
արքայի	հզորի,	արքայի	յաղթողի,	բնակելւոյ
regis	fortis,	regis	victoris,	habitantis
roi	fort,	roi	vainqueur,	habitant
* (ALU)	Ṭu+us-pa-a-e	ALU		
(քաղաք)	Ի-Տուսպա	քաղաքի :		
(² urbs)	³ Ṭûspæ	¹ in-urbe.		
(² ville)	³ de-Ṭûspâs	¹ la-ville.		

NOTICES.

L'inscription n° 70 fut publiée par M. Sayce sous le n° LII (4) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 656-657.

Elle est composée de fragments, gravés sur un taureau de bronze qui se met à genoux, et sur quelques rosettes également de bronze. M. Sayce dit à ce sujet : « comme ces objets ne sont point encore nettoyés, l'inscription ne peut qu'en partie être déchiffrée ».

Ces objets, qui provenaient de Toprak-Kilissa, furent achetés par A.-H. Layard à Constantinople. Ils sont conservés actuellement au Musée Britannique.



3° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE RUŠAS III (env. 670-645. av. J.-C.)

*	[ul+gu-si-ya-ni]-e-di-ni	(AN)	Ḫal+di-ni-ni
.	[Ի-սլասիւ-իւհանաւոր]	(ածք)	Քաղաքիսեանց
.	[in-honorem-clypeatorum]	(dii)	Ḫaldisianorum
.	[en-l' honneur-des-porte-bouclier]	(dieux)	Ḫaldisiens
* al-šū-i-si-ni	(DIS) Ru-ša-a-ni		
յաղթողաց՝	(այր) սասունածոց-Ռուշասայ՝		
victoriosorum,	(vir) deorum-Ruša,		
victorieux,	(hom.) dieux-de-Ruša,		

* (DIS)	E-ri-me-na+hi	MAN	DAN-NU	MAN	a-lu-ši
(այր)	Երիմենայորդույ,	արքայի	հզորի,	արքայի	բնակելոյ
(vir)	Erimenæ-filii,	regis	fortis,	regis	habitantis
(hom.)	filis-d' Ériména,	roi	fort,	roi	habitant
* [(ALU)	Մu+us-pa-e	ALU]	. . . . . ni		
[(քաղաք)	Ի-Տուսպա	քաղաքի] :		
[(² urbs)	³ Մûspæ	¹ in-urbe].		
[(² villè)	³ de-Մûspâs	¹ la-ville].		
* (AN)	Hal+di-ni-ni			al-šu-i-si-ni	
(աժք)	Ի-դառիւ-Քաղղիսեանց			յաղժողաց'	
(dii)	in-honorem-Haldisianorum			victoriosorum,	
(dieux)	en-l' honneur-des-Haldisiens			victorieux,	
* (DIS)	Ru-ša-a-ni	(DIS)	Ar-gis-ti**+	. . .	
(այր)	աստուածոց-Ռուչասայ'	(այր)	Արղիստեայ**+	. . .	
(vir)	deorum-Rušæ,	(vir)	Argistis**+	. . .	
(hom.)	dieux-de-Rušas,	(hom.)	d' Argistis**+	. . .	
* MAN	DAN-NU	MAN	a-lu-ši	[(ALU)	Մu+us-pa-e
արքայի	հզորի,	արքայի	բնակելոյ	[(քաղաք)	Ի-Տուսպա
regis	fortis,	regis	habitantis	[(² urbs)	³ Մûspæ
roi	fort,	roi	habitant	[(² villè)	³ de-Մûspâs
* ALU]					
	քաղաքի] :				
	¹ in-urbe].				
	¹ la-ville].				

NOTICES.

L'inscription n° 71 fut publiée par M. Sayce sous le n° LII (1) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 653-655. Voy. la correction dans le JRAS, 1893 *January*, p. 31.

Elle est gravée autour d'un bouclier en pièces, de provenance de Toprak-Kilissa, ci-dessus mentionné.

Les pièces du bouclier, comme aussi des petits taureaux à tête humaine, le modèle d'un palais et d'autres objets, tous de bronze faits, étaient achetés à Constantinople par A.-H. Layard. Ils se trouvent aujourd'hui au Musée Britannique.

** Le roi Argistis, mentionné dans cette inscription, était le II^e de ce nom et bisaïeul de Rusas III, fils d'Ériména (voy. ci-dessus). Il ne faut donc pas faire ici, avec M. Sayce une restitution de [+hi] qui ne serait pas bien justifiée. Le mot à restituer serait peut-être « za'-u-ni » 'զաւակի, genre, de-la-descendance'.

4^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE RUŠAS III (env. 670-645 av. J.-C.)

* [(AN)]	Hal+di-e		ÉN[-e]	i-ni	[a-se]
[(գիք)]	Ի-պատիւ-Քաղզեայ		Տեան	զայս	[սրբարան]
[(deus)]	In-honorem-Haldis		Domini	hoc	[sanctuarium]
[(dieu)]	<i>En-l' honneur-de-Haldis</i>		<i>le-Seigneur</i>	<i>ce</i>	<i>[sanctuaire]</i>
* (DIS)	Ru-ša[-a-s	(DIS)	E-ri-me-na+hi]-i-ni-s		[us-tu)-ni
(այր)	Ռուչաս	[(այր)	Երիմենայ]-որդի,		[կանգնեաց.
(vir)	Rušās,	[(vir)	Erimenæ)-filius,		[erexit;
(hom.)	<i>Rušās,</i>	[(hom.)	<i>d' Ériména]-le-fils,</i>		<i>[éleva;</i>
* [ul+gu-si-ya)-ni-e-di-ni			. . . . .	
Ի-պատիւ-վահանաւորաց]			. . . . .	
in-honorem-clypeatorum]			. . . . .	
<i>en-l' honneur-des-porte-bouclier]</i>			. . . . .	
.		

NOTICES.

L'inscription n° 72 fut publiée par M. Sayce sous le n° LII (3) dans le *JRAS* 1882 *October*, p. 656.

Elle est gravée autour du second bouclier de bronze découvert, en 1880, par H. Rassam à Toprak-Kilissa, mentionné au bas de l'inscription n° 69. Les lacunes sont restaurées par M. Sayce.



73.

5° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

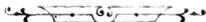
DE RUSĀS III (env. 670-645 av. J.-C.)

* (DIS)	Ru-ša-a-s	(DIS)	E-ri-me-na+hi-ni-s	us-tu-ni
(այր)	Ռուշաս	(այր)	Երիմենայ-սրղի,	Կանգնեաց
(vir)	Ruśās,	(vir)	Erimenæ-filius,	erexit
(hom.)	Ruśās,	(hom.)	fiis-d' Ériména,	éleva
* ul+gu-si-ya[-ni]		ÊN		i-ni a-se
ի-դաստիւ-վազանաւոր		Տերանց		դաստ սրբարան.
in-honorem-clypeatorum		Dominorum		hoc sanctuarium.
en-l'honneur-des-porte-bouclier		Seigneurs		ce sanctuaire.

NOTICES.

L'inscription n° 73 fut publiée, sans être classifiée, par M. Sayce dans le *JRAS*, 1893 *January*, p. 30.

Elle nous provient de Toprak-Kilissa. « Des objets de bronze, provenant de la même localité, se trouvent dans le Musée Royal de Berlin. Parmi ces objets il existe une statuette d'un eunuque, l'image d'un griffon, doré autrefois, qui faisait partie d'un trône. Il existe aussi des bracelets et des pièces de boucliers pareils à ceux qui se conservent au Musée Britannique. Sur le bord de l'un de ces boucliers il est une inscription » (Sayce) qui est celle que je donne sous le n° 73.





INSCRIPTION DE CONSTRUCTION RELIGIEUSE

D' UN ROI INCONNU.

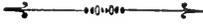
1. DUP . ? || *արձանագրութիւն* || inscriptio || *inscription*
2. (AN) Hal+di+na BÀB-i ʃa-ri+hi-ni
 (դցկն) Քաղղինա Ղրան զքաջագարմս
 (div.) Haldinæ Portæ generosorum-filios
 (⁴div.) ⁵Haldina ³de-la-Porte ²des-nobles-¹les-fils¹)
3. di-du+li-ni ur-pu-li-ni (AN) Hal[+di]
զտուեալ-տեղի՝ սրբարար (դէք) Քաղղեայ
 donatum-locum sanctificatori (deus) Haldi
¹le-⁵donné-²lieu au-santificateur (dieu) (à-)Haldis
4. za-na-ni-ni ʃa-i-ti-ni (AN) Hal+di+na BÀB+na[-e]
որսեաց զհողն (դցկն) Քաղղինա Ղրան
 disclisit terram (div.) Haldinæ Portæ
il-sépara le-terrain (²div.) ³Haldina ¹de-la-Porte
5. ur-pu-a-ʃi²) (AN) Hal+di+na BÀB-e
զսրբացեալս²) (դցկն) Քաղղինա Ղրան
 sanctificatos²) (div.) Haldinæ Portæ
les-sanctifiés²) (²div.) ³Haldina ¹de-la-Porte
6. [ur]-pu-a-ʃi³) (AN) Hal+di+na BÀB
զսրբացեալս (դցկն) Քաղղինա Ղրան,
 sanctificatos (div.) Haldinæ Portæ,
les-sanctifiés (²div.) ³Haldina ¹de-la-Porte,
6. (AN) Hal+di-i-e
 (դէք) Քաղղեայ
 (deus) Haldî
 (dieu) à-Haldîs

1. Littéralement : ' les-fils-des-braves '. 2. Probablement les membres d' une certaine classe de prêtres. 3. D'après la copie de M. Hyvernât.

NOTICES.

L'inscription n° 74 est marquée par M. Sayce du n° XVI dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 507-508.

Ce fut H. Rassam qui, en 1880, la découvrit, probablement à Van, et M. Sayce fut le premier à la publier.



75. - 75**.

1^{re} INSCRIPTION LITURGIQUE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

4. (AN)	Hal+di-ni-ni	us-ma-si-ni
4*. (AN)	Hal+di-ni-ni	us-ma-si-ni
1) (աճք)	Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց	ուժեղաց
	(dii) In-honorem-Haldisianorum	fortium
	(dieux) <i>En-l' honneur-des-Haldisiens</i>	<i>forts</i>
4. (DIS)	Mi-nu-a-s	
4*. (DIS)	Mi-nu-a-s	
	(այր) Մինուաս	
	(vir) Minuas,	
	(hom.) <i>Minuas</i> ,	
2. (DIS)	Is+pu-u-ni+hi-ni-s	i-ni+li
2*. (DIS)	Is+pu-u-i-ni-e+hi-ni-e-s	i-ni[-i]+li
	(այր) Իսպուենեյ-որդի,	յայսմ-տեղւոջ
	(vir) Ispūnis-filius,	in-hoc-loco
	(hom.) <i>filis-d' Ispūnis</i> ,	<i>en-ce-lieu</i>
3. DUP ²)	ar-ma-ni-+li ³)	ad+hu-a-li
3*. DUP	ar-ma-a-ni-e+li ³)	ad+hu-u-a-li
	գարձանագրութիւն ըղձութեան-տեղւոյ՝	զհոսեալն,
	inscriptionem	augurationis-loci
	<i>l' inscription</i>	² d' <i>augure-¹du-lieu</i>
		<i>abattue</i>

1. Le second parallèle (Schulz, n° XV) étant en grande partie effacé, je n'ai pas cru devoir le reproduire ici. 2. D'après Layard, *ra*: dans le second parallèle il a *ta*.

3. Séparez ces mots d'avec celui qui les suit.

4. si-di is-tu-a-da (AN) Hal+di-ni-ni
 4*. si-di is-tu-a-da (AN) Hal+di-ni-ni
 զերսահն հաստեաց (ածք) Ի-սրսահն-Քաղղիստեանց
 denuo construxit (dii) in-honorem-Haldisianorum
 à-nouveau construisit (dieux) en-l' honneur-des-Haldisiens
5. al-šu-si-ni (DIS) Mi-nu-a-ni
 5*. al-šu-²u¹-i¹-si-ni (DIS) Mi-i-nu-a-ni
 յաղթողաց՝ (այր) աստուածոց-Մինուայ՝
 victoriosorum. (vir) deorum-Minuæ.
 victorieux, (hom.) dieux-de-Minuas,
6. (DIS) Is+pu-u-ni-e+hi MAN tar²)-a-i-e
 6*. (DIS) Is+pu-³u³-i-ni-e+hi MAN DAN-NU⁴)
 (այր) Իսպունիսայ-որդւոյ, արքայի քաջի,
 (vir) Ispūnis-filii, regis strenui,
 (hom.) fils-d' Ispūnīs, roi vaillant,
7. MAN al-šu-ni MAN (MÂT) Bi-a-i+na-e
 7*. MAN al-šu-i-ni MAN (MÂT) Bi-i⁵)+na-e
 արքայի յաղթողի, արքայի (երկիր) Բիսինայ (*Բինայ),
 regis victoris, regis (terra) Biainæ (*Bînæ),
 roi vainqueur, roi (pays) de-Biaina (*de-Bîna),
8. a-lu-ši (ALU) Tu+us-pa-e ALU
 8*. a-lu-ši (ALU) Tu+us-pā-a-e ALU
 բնակիւոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի:
 habitantis (²urbs) Տ'ŭspæ Կin-urbe.
 habitant (²ville) ³de-Tūspās Կlu-ville.
9. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-s
 9*. (DIS) Mi-nu⁶)-a-s (DIS) Is+pu-³u³-ni+hi-ni-s
 (այր) Մինուաս՝ (այր) Իսպունիսայ-որդի,
 (vir) Minuas, (vir) Ispūnis-filius,
 (hom.) Minuas, (hom.) fils-d' Ispūnis,
10. a-da a-lu-s i-ni DUP+TE tu-li-e
 10*. a-da⁷) a-lu-s i-ni DUP+TE tu-li-e
 ասէ. որ-որ զայս արձանագրութիւն բառնայ,
 dicit: quisquis hanc inscriptionem tollit,
 dit: quiconque cette inscription enlève,

1. Dans le second parallèle la variante est la même. 2. D'après Layard.

3. Ce signe est le même dans le second parallèle. 4. « զօրի, fortis,

(du-)fort ».

5. Dans cette appellation le signe « a » est omis par le scribe

ou le lapicide. 6. Le second parallèle a nu-¹u. 7. Le second parallèle y

ajoute un e.

11. a-lu-s pi tu-li-e a-lu-s
 11*. a-lu-s pi tu-li-e a-lu-s
 np-np **qhr-dh** **ruuñuŋ**, **np-np**
 quisquis characterem-*unum* tollit, quisquis
 quiconque un-seul-caractère enlève, quiconque
12. a-i-ni-e-i i-ni+li du+li-e
 12*. a-i-ni-e-i i-ni+li du+li-i-e
 ζουϛ **qawu-ubeh** **δωδης**,
 terrâ hunc-locum tegit,
 avec-de-la-terre ce-lieu recouvre,
13. a-lu-s 'u-li-s ti-'u+li-e
 13*. a-lu-s 'u-li-s ti-'u+li-i-e
 np-np **np-hz** **hr-ubehzawññ** **qur**
 quisquis alius sibi-vindicat quod
 quiconque autre attribue-à-soi-même ce-que
14. i-e-s za-du-bi tu-ri-ni-ni
 14*. i-e-s za-a+du-'u-bi tu-ri-ni-ni
 lu **zhñegh**, **puñuqahag-ghazuuññ**
 ego construxi, sculpturarum-patroni
 moi construisis, que les-protecteurs-des-gravures
15. (AN) Hal+di-s (AN) IM-a-s
 15*. (AN) Hal+di-s (AN) Te¹)-e-i-s(e)-ba-a-s
 (qhp) **Phaqhlu**, **(qhp)** **Stlu(h)ruu**,
 (deus) Haldis, (deus) Teis(e)bâs,
 (dieu) Haldis, (dieu) Teis(é)bâs,
16. (AN) UT-s AN-MEŠ-s ma-a-ni AN+UT-ni
 16*. (AN) UT-ni-s AN-MEŠ-s ma-a-ni AN+UT-ni
 (qhp) **Urqhñlu** **uuuuuuuññ** **qñu** **uu-opññ**,
 (deus) Ardinis dii cum eodem-die,
 (dieu) Ardinis les-dieux celui-là dans-la-journée-même,
17. pi-i-ni me-i ar-hi 'u-ru-da-a-ni
 17*. pi-e²)-i-ni me-i ar-hi 'u-ru-da-a-ni
 qawññ **ñuru**, **qzawr** **hz** **qorqññ**
 nomen ejus, patrem et filios
 le-nom de-lui, le-père et les-enfants

1. D'après Layard et L. Robert. La copie de Schulz porte *la*.

2. Ce si-

gne existe également dans le second parallèle.

48.	me-i	i-na-ni ¹)	me-i	na-ra-a
48*	me-i	i-na-i-ni	me-i	na-ra-a
	նորա,	գբաղաքակիցս	նորա	գետոց
	ejus.	cives	ejus	fluminum
	de-lui,	les-concitoyens	de-lui	³ des-fleuves
19.	a-'u-e	'u-lu-li-e		
19*	a-'u-i-e	'u-lu-li-e		
	ձրովք	ողողեցեն :		
	aquis	inundent.		
	² avec-les-eaux	¹ inondent.		

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription nos 75-75* est marquée le nos XIII et XIV dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. III. — M. Sayce la publia sous le n^o XX dans la JRAS, 1882 *October*, pp. 514-523; voyez ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 10. — L. Robert la publia dans son ÉPICA, pp. 82-111.

Dans la partie nord du rocher de Van, à quelques centaines de pas à droite de la grotte de Khazané-Kapoussi, il existe trois tables ou inscriptions sur un morceau de roc taillé à pic; toutes les trois sont conçues presque dans les mêmes termes. « Ces tables sont distribuées de sorte que deux se trouvent en haut, à une distance d'environ douze pas l'une de l'autre » (Schulz). Le texte principal, mon n^o 75, est un peu plus élevé que le premier parallèle, c'est à dire mon n^o 75*; ce parallèle est à vingt pieds au-dessus de la plaine; le second parallèle ou la troisième inscription se trouve tout à fait au bas du roc; il est presque entièrement effacé. Ce dernier porte le n^o XV de Schulz; je n'ai pas cru utile de le restaurer, vu la parfaite condition du texte principal et du premier de ses parallèles.

Le mot ar-ma-ni+li 'lieu-d'augure' (voy. II. 3/3) détermine la nature de cette inscription.

1. ' գբաղաք, civitatem, la-ville '.

76.

2^e INSCRIPTION LITURGIQUEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

-
1. . . . [(AN) Hā] + di-e ur-pu-a-ši za + du-ni
 . . . [(³դիք)] ¹Քաղղհայ ²վասն-քրմայ¹) ¹չինեայ :
- . . . [(³deus)] ¹Haldīs ²pro-sacerdotibus¹) ¹ædificavit.
 . . . [(³dieu)] ¹de-Haldīs ²pour-les-prêtres¹) ¹il-construisit.
2. . . . e as-ha²) as-tu-li ha-lu-li
 դասժի աշտուճ խաղղղով
 escam cum-passâ uvâ
 l' aliment avec-sec raisin
3. gu-di GUB di-a + tu-li-i-e
 ի-ժամու-Պոչոյ ի-ձախակողման կատարեցեն :
- in-horâ-Gohi sinistrâ-parte perficiant.
 ³à-l' heure-de-Goh ²à-gauche ¹qu' on-accomplisse.
4. ša-li me-su + li ka-am-ni-ni
 շաղեցեն ի-միջին-վայրի զկարկանդակս .
- subigant in-medio-loco liba ;
 qu' on-pétrisse au-milieu les-fouaces ;
5. si-i³) du-li a-i-ni,
 յառաջնում պաշտաման զերկիրն
- in-primo officio terram
 dans-le-premier office la-terre
6. si-i⁴) du-li ta-nu + li
 յառաջնում պաշտաման ի-բարձրասնդակի
- in-primo officio in-alto-loco
 dans-le-premier office sur-le-²elevé-¹lieu

1. Littéralement : ' վասն-սրբացիայ , pro-santificatis, pour-les-sanctifiés '.

2. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit. 3. Item. 4. Item.

7	[(DIS) Mi-nu-a-s (DIS)]	Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s
.	[(այր) Մինուաս' (այր)]	Իսպուլինիսյորդի,
.	[(vir) Minuas, (vir)]	Ispūinis-filius,
.	[(hom.) Minuas, (hom.)]	filis-d' Ispūinis,

NOTICES.

L'inscription n^o 76 est le n^o VII de M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 497-499; voyez-en les corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 9, et 1893 *January*, p. 24.

Elle est gravée sur une tablette de pierre, appliquée sur un mur au bas du couvent nommé Garmroun¹⁾, en face du village Souşanis, sur le flanc de la montagne dite Varak-intérieur, à l'est de Van, à deux heures de distance de cette ville.

H. Rassam fut le premier à la découvrir et à en prendre la copie, et M. Sayce la publia le premier.

3^e INSCRIPTION LITURGIQUE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN)	Hal+di*-ni-ni	us-ma-si-ni
(աճք)	Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց	ուժեղաց
(dii)	In-honorem-Haldisianorum	fortium
(dieux)	En-l' honneur-des-Haldisiens	forts
1. (DIS)	*Mi-nu-a-s	
(այր)	Մինուաս'	
(vir)	Minuas,	
(hom.)	Minuas,	
2. (DIS)	Is+pu*-'u-i-ni-e+hi-ni-e*-s	i-ni
(այր)	Իսպուլինիսյորդի,	յայս
(vir)	Ispūinis-filius,	hanc
(hom.)	d' Ispūinis-le-fils,	cette

1. D' après M. Sayce, « Kaminwan Magramana ».

3. Ê bar-šū*-di bi-du-ni za+du-ni
տուն բաշխման ուտեստից շինեաց,
 domum distributionis eduliorum: ædificavit,
maison de-distribution d' aliments construisit,
3. (DIS) *Mi-nu-a-i
 (այր) Մինուայ
 (vir) Minuæ
 (hom.) de-Minuas
4. Ê bar-šū*-di-i [bi-du]-³u-ni *ti-i-ni
տուն բաշխման [ուտեստից] կոչեաց,
 domum distributionis [eduliorum] vocavit.
maison de-distribution [d' aliments] l' appela.
5. (AN) Ḥal+di*-i ku[-ru-ni] AN-MES-na
 (դք) Վանն-Քաղղեայ պատերազմողի վանն-աստուածոց
 (deus) Pro-Ḥaldî pugnatore, pro-diis
 (dieu) Pour-Ḥaldîs guerroyeur, pour-les-dieux
5. *ku-ru-ni
պատերազմողաց,
 pugnatoribus,
guerroyeurs,
6. ma-ni-ni *is-ti[-ni-ni] (DIS) Mi]-nu-u-a *ar-di-se
վանն-նոցա խի ևն [(այր)] Մինուայ զօջըն.
 pro-iis ipsis sunt [(vir)] Minuæ sacrificia;
pour-eux mêmes sont [(²hom.)] ³de-Minuas ¹les-sacrifices;
7. a-li (AN) *Ḥal+di[-e ni-ip]-šî+di*-e SUM-e
 թէ (դք) Քաղղեայ [մաքուր թեան]-տուչի յաղեցեն,
 tam (deus) Ḥaldî [puritatis]-datori sacrificent,
²aussi-bien (³dieu) ⁴à-Ḥaldîs, [⁶de-la-pureté]-⁵donneur ¹qu' on-sacrifie,
8. a-li pu*-ru+da[-ni Ḥal+di]+na-¹u-e
 թէ շահատետաց** [Քաղղեայ]:
 quam præpositis-²civitatum-¹territoriorum** [Ḥaldinæ].
*qu' aux-préposés-²des-villes-¹des-districts** [de-Ḥaldina]. ||*
8. *su-i-ni-ni
 Ոչխարենիս
 Ovilla
²Des-choses-produites-par-la-brebis
9. bar-za-ni *zi-el[-di (DIS) Mi]-nu-a
 և չաճար բաշխեցեն [(այր)] յանուն-Մինուայ,
 et secale distribuunt [(vir)] nomine-Minuæ.
³et ⁴du-seigle ¹qu' on-distribue [(hom.)] au-nom-de-Minuas.

9. (AN) *Hal+di-s
 (դիք) Քաղզիս
 (deus) Haldis
 (dieu) Que Haldis
10. hu-ṣu-ni *AN-MEŠ [a-se]-di is*-ti-ni-ni
 կացուցէ ստուածս [ի-սրբարանս] նոցա
 constituat deos [in-sanctuariis] eorum.
 établissee des-dieux [dans-les-sanctuaires] d' eux.
11. MAN-MEŠ hu*-ṣi-di [a-li]-i-ṣi i*-bi-ra-ni
 թագաւորք կացուցին քաղաքացի վերակացուս, որք
 Reges constituent cives præpositos, qui
 Que les-rois constituent ²citoyens ¹des-³préposés, qui
12. (DIS) Mi-nu-a*-i-ni bar[-ṣu-di] bi-du as*-ḥu-li-ni
 (այր) զՄինուասական բաշխմամբ ուտեստից զբաղեցին
 (vir) Minuasianæ distributioni eduliorum operam-navent.
 (²hom.) de-la-Minuasienne distribution d' aliments ¹s' occupent.
13. a-lu-s tu-'u-li-i-e
 Որ-որք բանայ-յաչաց,
 Quisquis tollit-de-visu,
 Quiconque ôte-de-la-vue,
14. a-lu-s du¹-ru-qu du+li[-i-e]
 որ-որք ի-տեսութենէ զաղարեցուցանէ,
 quisquis a-conspectu supprimit,
 quiconque ²du-regard ¹fait-cesser,
15. a-lu-s e-ṣi-i-ni-e
 որ-որք սրձանագրութեան
 quisquis inscriptionis
 quiconque ³de-l' inscription
16. ṣu-'u-i du+li-i-e
 զշինուածն կործանէ,
 structuram destruit,
²la-construction ¹détruit,
17. a-lu-s se-ri du+li-e
 որ-որք զտողս ջնջէ,
 quisquis lineas delet,
 quiconque les-lignes efface,

1. Il ne faut pas lire *lu*.

18. tu-ri-ni-ni	(AN)	Hal+di-s
<i>քանդակաց-պաշտպան</i>	(գեք)	Քաղզիւ
sculpturarum-patronus	(deus)	Haldis
<i>que le-protecteur-des-gravures</i>	(dieu)	Haldis
19. ma-a-ni	AN+UT	pi-e-i-ni
<i>մահա</i>	<i>առ-օրին</i> ,	<i>քանուն</i>
eum	eodem-die,	nomen
<i>celui-là</i>	<i>dans-la-journée-même,</i>	<i>le-nom</i>

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n^o 77 est composée des nos XXXIII, XXXIV, XXXV et XXXII de Schulz; voyez JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est marquée du n^o XIX par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 509-514; voy. les corrections que ce dernier y a apportées dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 9-10, et 1893 *January*, pp. 24-25.

Ligne 8. Il est clair que « les-préposés-des-districts-des-villes » étaient des dieux, leurs patrons et protecteurs.

Cette inscription est gravée sur les quatre faces d'une pierre, qui sert d'autel dans l'église de St. Georges du village de Kohbaniš, situé à l'est de Van, sur le mont de Varak intérieur. L'autel est situé dans la chapelle de Sourb-Carapét de la même église, à gauche en y entrant.

Le D^r Mordtmann fut le premier à mettre en bon ordre les diverses parties de cette inscription. Pour indiquer possiblement ces parties, je le marque d'un astérisque.

Outre Schulz, H. Rassam aussi releva les esquisses des quatre parties de l'inscription.



4* INSCRIPTION LITURGIQUE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

-
1. [(AN) H_{al}]+di KU-ni pa-ri
 [(*ḡ*ḡ)] Քաղղեայ ղուսեասս ըովանդակ:
 [(deus) Haldis edulia omnia.
 [(³dieu)] ⁴de-Haldis ²les-aliments ¹tous.
1. (AN) H_{al}[+di-e]
 (*ḡ*ḡ) Ա-Քաղղեայ
 (deus) Ad-Haldem
 (*dieu*) A-Haldis
2. [as]-h_a¹) as-te-e-se a-se
 առճի կ-քաղաքացւոց՝ սրբարանին
 escam a-civibus sanctuario
 aliment de-la-part-des-citoyens au-sanctuaire
2. (AN) H_{al}+di-i
 (*ḡ*ḡ) Քաղղեայ
 (deus) Haldis
 (*dieu*) de-Haldis
3. ni a-lu-se h_a-lu-li-e
 յամենայն կաղղոց
 ex-omni uvâ
 de-tous les-raisins
4. [(AN) H_{al}+di]+na B^ÀB KU-ni
 [(*ḡ*ḡ) Քաղղինա] Պրան . ուսեասս
 [(deus) Haldinæ] Portæ; edulia
 [(²dieu) ³Haldina] ¹à-la-Porte; des-aliments
4. ALU-se a-se [(AN) H_{al}+di-i]
 կ-քաղաքացւոց վասն-սրբարանաց [(*ḡ*ḡ) Քաղղեայ]
 a-civibus pro-sanctuariis [(deus) Haldis]
 de-la-part-des-citoyens pour-les-sanctuaires [(*dieu*) de-Haldis]

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

5. [ša]-li as-ha¹⁾ as-ti TI-ni
. [շաղեցեհն] առճի վասն-ասոււածոց զերբ
. [subigant] escam pro-diis servi²⁾
. [que-pétrissent⁵⁾] aliment pour-les-dieux les-serfs²⁾
5. a-se GUD
սրբարանաց : Եղն
sanctuariorum. Bos
des-sanctuaires. Un-boeuf
6. [(AN) Hal+di-i nr]-pu-li-ni a-se
[(գբ) Քաղեաց] սրբարարի՝ ²սրբարանի
[(deus) Haldi] sanctificatori ²sanctuarii
[(dieu) à-Haldis] le-sanctificateur ³du-sanctuaire
6. ni-qa+li
¹ի-զոհեց-տեղւոջ
¹in-sacrificiorum-loco
²des-sacrifices-¹dans-le-lieu
7. [(AN) Hal+di-i-e e]-'u-ri-i-e (DIS) Mi-nu-a-s
[(գբ) Ի-զատիւ-Քաղեաց] Տեանն (այր) Մինուաս՝
[(deus) In-honorem-Haldis] Domini (vir) Minuas,
[(dieu) En-l' honneur-de-Haldis] le-Seigneur (hom.) Minuas,
7. (DIS) [Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s]
(այր) [Իսպուհնեայ-որդի],
(vir) [Ispūinis-filius],
(hom.) [fils-d' Ispūinus],
8. [i-ni]+li BÀB ba-du-ši-i-e
. [այր]-տեղւոյ զՊուսն վատեւ
. [hujus]-loci Portam in-malam-partem-mutatam
. [⁶de-ce]-⁷lieu ⁴la-Porte ⁵délabrée
8. [si-di si-tu-a-li]
[վրասին կանգնեալ],
[²denuo ¹quum-³erexisset],
[²derechef ¹ayant-³élevé],
.

NOTICES.

L'inscription n^o 78 est publiée par M. Sayce sous le n^o X dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 500-502; voyez sa correction dans le JRAS, 1888 *January*, p. 9.

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 2. Littéralement: 'captivi, les-captifs'. 3. C. à. d. 'que-préparent'. 19

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, existant actuellement dans l'église de Sikké, village situé au nord-est de Van, à une distance de 9 kilomètres environ de cette ville.

Ce fut H. Rassam qui la découvrit en 1880 et en prit une copie que M. Sayce publia.

5^e INSCRIPTION LITURGIQUEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1.	*[KU]-ni	ALU-se	**[a]-se	....
.	[<i>ուտեսու</i>]	[<i>ի-քաղաքացւոց</i>]	[<i>վան-որբարանաց</i>]	....
.	[edulia]	a-civibus	pro-sanctuariis	....
.	[<i>des-aliments</i>]	<i>de-la-part-des-citoyens</i>	<i>pour-les-sanctuaires</i>	....
2.	*ša-li	as-ḥa	**as-ti	TI[-ni]
.	[<i>չաղեղեհն</i>]	[<i>ասհի</i>]	[<i>վան-ասուուածաց</i>]	[<i>դերիք</i>]
.	subigant	escam	pro-diis	servi
.	<i>que-pétrissent</i> ¹⁾	<i>aliment</i>	<i>pour-les-dieux</i>	<i>les-serfs</i>
3. [*al-di ²)	ta]-nu+li-ni		**a-se		
[<i>ուտաղանաց</i>]	[<i>ի-բարձր-տեղիս</i> : ||		[<i>Սրբարանի</i>]		
[labrorum]	in-altis-locis. ||		Sanctuarii		
[<i>des-bassins</i>]	[<i>sur-²les-¹élevés-³lieux.</i> ||		3 <i>Du-sanctuaire</i>		
3. ni[-qa +li ³)]					
[<i>ի-ղոհից-տեղւոջ</i>]					
[in-sacrificiorum-loco]					
[<i>des-sacrifices-¹dans-le-lieu</i>]					
4. [(AN)]	Ial+di-i-e		e**-'u-ri-i[-e]	
[(<i>դիք</i>)]	[<i>ի-դասիւ-Քաղղեաց</i>]		[<i>Տեանն</i>]	
[(deus)]	In-honorem-Ialdis		Domini	
[(<i>dieu</i>)]	<i>En-l' honneur-de-Ialdis</i>		<i>le-Seigneur</i>	

1. C. à. d. 'que-préparent'. 2. Ce mot et le suivant sont restaurés par M. Sayce; voy. JRAS, 1883 *January*, p. 9, et 1893 *January*, p. 24. 3. D'après M. Sayce.

NOTICES.

L'inscription n° 79 est marquée de nos XXV et XXVI dans le recueil de Schulz; voy. JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. V. — Elle porte le n° XII dans celui de M. Sayce; voy. le JRAS, 1882 *October*, p. 505; voyez-en la correction dans le JRAS, 1888 *January*, p. 9 et 1893 *January*, p. 24.

Cette inscription fragmentaire, consistant en deux fragments d'une tablette de pierre, se trouvait dans la cour de l'église de Šoušānis, village situé sur le flanc de la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à deux heures de distance de cette ville.

Je marque d'un astérisque le fragment portant le n° XXV de Schulz, et de deux astérisques le fragment n° XXVI.

Ce fut Schulz qui découvrit cette inscription.

SO.

INSCRIPTION LITURGIQUE

D' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

								
Fragm. I.	4. (AN)	Hal+di-ni-ni		al-šu-i-si-ni	....			
	(ωδφ)	σφνσλινωλθλσλνρ-ϕσσφφλσλσλνγ		σσφθσσφσγ	....			
	(dii)	auxiliō-Haldisianorum		victoriosorum	....			
	(dieux)	avec-l' aide-des-Haldisiens		victorieux	....			
	2.	ki-ni	MÀT	Lu-lu-e	ma-nu	i-'u			
		σλνσλφλσλσλνγ	² λρλρλν	³ λσρσσσγ	λρλνρρλλν	λν			
		transmōvit	terre	Lulus	homines,	et			
		transporta	² du-pays	³ de-Lulūs	Yes-hommes,	et			
	2.	(DIS) Ar[-gis-tis	(DIS) Mi-nu-a+li-ni-s]						
	(σγρ)	[λρρλσσλν	(σγρ)	ϕλνσσσγ-ρρρλ]					
	(vir)	[Argistis,	(vir)	Minuæ-filius],					
	(hom.)	[Argistis,	(hom.)	filis-de-Minuas],					

3. i-na-ni hu-se hu-su+ul-mu-us
գրապարս, գղիւզս, գղեղսիւ
 civitates, pagos, viculos
les-villes, les-villages, les-petits-villages
4. (DIS) Ar-gis-ti-e (DIS) Mi-nu-a+hi-ni [ti-ni]
 (այր) Արգիստեայ՝ (այր) Մինուայ-որդւայ, [գոչեայ]:
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filii, [vocavit].
 (hom.) d'Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, [appela].
5. X. X ku-ur-ni (DU) Se-e-lu-i-ni¹⁾
 Ճ. Ճ քրմայ (գաս) Սէլուայ¹⁾
 X. X sacerdotibus (classis) Séluis¹⁾
Aux-20 prêtres (classe) Sélui¹⁾
6. a-lu-ki a-ma-ni su-ga-ba-ri
խերաքանչիւր ամանի պատրուհակաց-գոհեղց
 in-unumquodque vas arietum-sacrificatorum
dans-chaque vase des-moutons-sacrifiés
7. a-li ta-a-se a-ma-ni bi-di
յամենայն ընծայման զամանս ուտեալից
 in-omni oblatione vasa eduliorum
à-chaque oblation les-vases des-aliments
8. hu-ni DU Ur-bi-ka-ni-ka-i
ի-գիւզս սոհմն Ուրբիկասեանց
 in-pagis gens Urbikasianorum
dans-les-villages que la-race des-Urbikasiens
9. LU²⁾-a-bi ip+tu-'u-ni ma-a[-sa-ni]
զոչխարս պատարագեցէ, ի-մասունս
 arietes sacrificet, in-portiones
²les-moutons ¹sacrifie, en-portions
10. ma-sa-ni ti-is-ni a-ma-ni ha[-li]
լամանեցէ զգոհս՝ յամանս յաշաից
 dividat victimas in-vasibus sacrificiorum
répartisse les-victimes dans-les-vases des-sacrifices
11. hu-ni DU Pu-ru-nu-ur-da-di
ի-գիւզս սոհմն Պարունարայ
 In-pagis gens Purunûrdæ
Dans-les-villages la-race de-Purunûrdas

1. Dat. plur.; voyez ce nom dans le glossaire.
 ce signe soit pris pour l'idéogramme de mouton.

2. Le contexte exige que

12. GUD-ni-ni i-ra-di-ni-ni III a
կգոնց զերանս յ-Պ
 boum pectora in-III
²des-boeufs Mes-poitrines en-3
13. a-la-e me-i¹) ha-i²)
ի-մէջ-ամենեցուն նոցա յարգելայ
 inter-omnes eos venerabili
 (de-)⁴tous ³d'entre-eux ²au-cénéérable
13. du-se i
տայցէ
 tribuat
¹qu' elle-donne (subjonct.)

Fragm. II. 4 [(DIS) Ar]-gis-ti- + hi + na
 . . . [(այր)] Արգիստայ-որդայն-երկրին
 . . . [(vir)] Argistis-filii-terra.
 . . . [(³hom.)] ⁴d' Argistis-²du-fils-¹le-pays. ||

1. (DIS) 'A-za-ni MAT-ni
 (այր) 'Առայլ երկրին
 (vir) 'Azæ terræ
 (²hom) ³d' 'Aza ¹du-pays

2. a-ru-'u-ni su-ga-ba-ra-a³-ni
 երկր սասարւնսկս-գնեալս,
 portavit arietes-sacrificatos,
 apporta des-moutons-sacrifiés,

3. li-u⁴-a-ni bar-za-ni zi-el-di
 ընդելեաց-նուերս . եւ հաճար բաշխուցին ,
 libationes ; et secale distribuant,
 des-libations ; et ²du-seigle ¹qu' o .-distribue,

4. UZU hu-su DUP-ni-ni
 միս կողի ըստ-տախտակաց
 carnem porci juxta-tabulas
 de-la-viande de-porc d' après-les-tables

4. e-ši-ni
գրութեանց :
 scripturarum.
 des-écritures.

1. Lisez ainsi ce mot avec M. Nikolski. 2. M. Sayce lit cette ligne : a-la-e (DIS) I-ha-i-du-s, et M. Nikolski : a-lee me-i-ha-i-du-se ; en somme, tous les deux confondent les trois mots en un seul. 3. D'après M. Nikolski.
 4. Item.

5. e gu du-li-a me-li 'u-li-ni
 ²Գահայ ¹Ի-դաշաման' ¹մեղր, ¹ևզ,
 ²(Gohi ¹in-officio mel, oleum,
 ²de-Goh ¹dans-l' office du-miel, de-l' huile,
6. a-li bi-di as-ta
 գամենայն ուտեստս ¹աստուածոց
 cuncta edulia deorum
 tous les-aliments des-dieux
6. nu+la+da¹)
²Թագաւորի-³մեծ Ի-¹վիճակին
²regis-³magni-¹territorii
²du-¹roi-³grand-¹du-territoire
7. i-ni te-ir+du-li-ni e-ši-i
 ըստ-այսմ ¹փորել-տուելոյ ¹արձանագրութեան :
 juxta-hanc sculptam²) inscriptionem.
 d' après-cette ²qu'on-a-fait-graver ¹inscription.
8. 'u-e³) tar-a-i-'u+hi ma-nu+li-e
 քաջաց-զորդիս' ¹այնր-տեղոյ
 strenorum-filios illius-loci
 ²des-vaillants-¹les-fils de-ce-lieu
9. -hi-e hu-ni DU Ur-bi-i⁴)-ka-a-s
 -որդւոյն : Ի-գիւղս ¹տոհմն ¹Արբիկասայ
 -filii. In-pagis gens Urbikæ
 -du-fils. Dans-les-villages la-race d' Urbikäs
10. li a-li bi-di as-ta
 գամենայն ուտեստս ¹աստուածոց
 cuncta edulia deorum
 tous les-aliments des-dieux
10. nu+la+da-e
²Թագաւորի-³մեծ Ի-¹վիճակին,
²regis-³magni-¹territorii.
²du-¹roi-³grand-¹du-territoire.
11. li a-li bi-di as-ta
 գամենայն ուտեստս ¹աստուածոց
 cuncta edulia deorum
 tous les-aliments des-dieux

1. Ce mot, composé de trois, semble être pris par quelques urartologues pour un composé de deux mots; car il est traduit: 'palais royal' (?).

2. Littéralement: 'sculpe-re-factam'. 3. Suffixe du gén. sg. du nom propre de pays (?). 4. D'après M. Nikolski.

11. nu+la-a+da-e
 շթ աղ աւորի-Յմեծի-Վիճակին
²regis-³magni-¹territorii
²du-¹ro.-³grand-¹du-territoire
12. . . . [DU Se]-lu-'u-i-ni-e lu-ni
 . . . [դասն] Սելուաց ի-դիւղս
 . . . [classis] Seluorum in-pagis
 . . . [la-classe] des-Sélâi dans-les-villages
12. (DIS) Nu-nu-li-e
 (այր) Նունուլիս
 (vir) Nunulis
 (hom.) de-Nunulis
13. . . . [ma]-š'i-ni II¹) lu¹)-pa¹)-du DU
 . . . մեծաց եւ Բ ծայրագունից դասուն
 . . . magnis et II summis classis
 . . . aux-grands et à-2 les-plus-élevés de-la-classe
13. Se-lu-i-ni-e
 Սելուաց
 Seluorum.
 des-Sélâi.

NOTICES.

L'inscription n° 80 est composée de deux fragments, dont le premier, découvert au mois de juillet 1886, fut d'abord publié dans la revue armén. *Ararat*, fascicule de novembre de la même année, pp. 491-494. Le second fragment ayant été probablement découvert en 1869, avait été publié dans la même année par la même revue, p. 138. — A.-D. Mordtmann publia le second fragment dans la *ZDMG*, XXXI, p. 433. — D.-H. Müller en en parlant dans la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 1887, I Bd. III Heft, démontra que le fragment découvert en 1886 formait la première partie d'une inscription dont la seconde partie n'était pas encore découverte, et que le fragment mis au jour en 1869 formait la troisième partie de l'inscription.²) — Ils sont marqués par M. Sayce du n° LXVIII dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 42-46, et du n° LIV dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 659-661 et 1888 *January*, pp. 43-46; voyez les corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 20 et 1893 *January*, p. 33. — M. Nikolski marque le premier fragment du n°

1. D'après M. Nikolski
 (II).

2. Cette partie est marquée plus haut: *Fragm.*

X, et le second du n° XI dans les ACOSIA de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 438, 440 et 439, 441, comme aussi dans son mémoire MAC, publ. V^e de la SIA de Moscou, 1896, pp. 42-49; voyez-y les tables VII, p. 32, et VIII, p. 40.

Les deux fragments sont gravés sur deux tables de pierre; celles-ci furent découvertes par Mons. Mésrop Smbatian au pied de la colline d'Armâtuir, près du village Tépé-Dibi. Elles se trouvent actuellement à Écmiaçin.

S A.

1^{re} INSCRIPTION VOTIVE 1)

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni]
 [(ωδρ) Ի-ժառս-Քաղղխեանց ուժեղաց]
 [(dii) Ad-gloriam-Haldisianorum fortium]
 [(dieux) À-la-gloire-des-Haldisiens forts]
2. [i-ni TAK pu-lu-ši] (DIS) Mi-nu[-a-s]
 [լալս լէժ փորեալ] (այր) Մինուս'
 [hunc lapidem sculptum] (vir) Minuas,
 [cette pierre gravée] (hom.) Minuas,
3. [(DIS) Is+pu-u-i-ni]+li-ni[-s]
 [(այր) Իսպունիսի-որդի,
 [(vir) Ispūinis]-filius,
 [(hom.) d' Ispūinis]-le-fils,
4. [ku-'u-i]-gu[-ni]
 [կահգնեաց],
 [erexit],
 [éleva],
5. [(AN) Hal+di-i]-ni[-ni]
 [(ωδρ) Ի-ժառս-Քաղղխեանց]
 [(dii) ad-gloriam-Haldisianorum]
 [(dieux) à-la-gloire-des-Haldisiens]

1. Les inscriptions votives peuvent aussi être appelées *dédicatoires*.

6. [al-šu-'u-i-si]-i[-ni]
 [յաղթողաց],
 [victoriosorum],
 [victorieux],
7. [(DIS) Mi-i-nu-'u]-a[-ni]
 [(այր) աստուածոց-Մինուս],
 [(vir) deorum-Minûæ],
 [(hom.) dieux-de-Minûas],
8. [(DIS) Is+pu-'u-i-ni]-e[+hi]
 [(այր) Իսպուհնեայ-որդու],
 [(vir) Ispûinîs-filii],
 [(hom.) d' Ispûinîs-le-fils],
9. [MAN DAN-NU MAN al]-šu-ni
 [արքայի հզորի, արքայի յաղթողի],
 [regis fortis, regis] victoris,
 [roi fort, roi] vainqueur,
10. [MAN (MÂT) Bi-a-i+na-e]
 [արքայի (երկիր) Բիաինայ],
 [regis (terra) Biainæ],
 [roi (pays) de-Biaina],
11. [a-lu-ši (ALU) ʔu-us]+pa ALU
 [բնակիչ (քաղաք) ԽՏասպաս] քաղաքի:
 [habitantis (²urbs) ʔʔûspæ] ʔin-urbe.
 [habitant (²ville) ³de-ʔûspas] ʔu-ville.
12. [(AN) Hal+di-ni-ni us]-ma-si-ni
 [(ածք) Ի-փառօ-Քաղղիսեանց] սեկաց
 [(dii) Ad-gloriam-Haldisianorum] fortium
 [(dieux) À-la-gloire-des-Haldisiens] forts
13. [i-ni TAK pu-lu-ši] (DIS) Mi-nu-a[-s]
 [գայս վե՛մ փորեալ] (այր) Մինուս
 [hunc lapidem sculptum] (vir) Minuas,
 [cette pierre gravée] (hom.) Minuas,
14. [(DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s]
 [(այր) Իսպուհնեայ-որդի],
 [(vir) Ispûinîs-filius],
 [(hom.) d' Ispûinîs-le-fils],
15. [ku-'u-i]-gu-ni
 կանգնեաց
 erexit
 éleva

16. [(AN) I|al+(di-i)-ni-ni
 [(*adp*) սղհակահուկիւմաճր-Քաղղխեանց]
 [(*dii*) auxilió-I|aldisianorum]
 [(*dieux*) avec-l' aide-des-I|aldisiens]
17. [al-šu-'u-i]-si-i-ni
 [յայթսայց]
 [victoriosorum]
 [victorieux]
18. [(DIS) Mi-nu)-'u-a-ni
 [(*vir*) սասուածայ-Մինուայ']
 [(*vir*) cleorum-Minùæ],
 [(*hom.*) *dieux-de-Minûas*],
19. [(DIS) Is+pu-'u-i)-ni-e[+hi]
 [(*vir*) Իսպուհնեայ-որդւոյ],
 [(*vir*) Ispûinîs-filii],
 [(*hom.*) *d' Ispûinîs-le-fils*],
20. [MAN DAN-NU MAN al]-šu-ni
 [արքայի հզորի, արքայի յայթսղի,
 [regis fortis, regis] victoris,
 [roi fort, roi] vainqueur,
21. [MAN (MÂT) Bi-a)-i+na-e
 [արքայի (երկիր) Բիանայ,
 [regis (terra)] Biainæ,
 [roi (pays)] *de-Biaina*,
22. [a-lu-ši (ALU) T]u-us+pa ALU
 [բնակիւց (քաղաք)] Խ-Տուսպաս քաղաքի
 [habitantis (²urbs)] ³Tûspæ 'in-urbe.
 [habitant (²ville)] ³de-Tûspas 'la-ville.

NOTICES.

L'inscription n^o 81 porte le n^o XXXVII dans la collection de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — M. Sayce la publia, en en restituant les mots effacés et sans l' avoir marquée d' un numéro, dans le JRAS, 1882 *October*, p. 535. Toutefois je dois remarquer que M. Sayce a omis de reproduire, avec restauration, la ligne que je marque du n^o 11.

L'inscription, en grande partie effacée, se trouve sur une table de pierre, qu' on voit au-dessus d' une porte du Bazar de Van.

Ce fut Schulz qui en releva la copie.

§ 2.

2^e INSCRIPTION VOTIVEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-i-e e-'u-ri-i-e
 (դիք) Ի-դասիւ-Քաղկեայ Տեանն
 (deus) In-honorem-Haldis Domini
 (dieu) En-l' honneur-de-Haldis le-Seigneur
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպուինեայ-սրգիւ,
 (vir) Minuas, (vir) Ispūinīs-filiū,
 (hom.) Minuas, (hom.) fils-d' Ispūinīs,
3. i-ni TAK pu-lu-ši ku-gu-'u-ni
 դայս զէմ' քորեայ կանդնեայ
 hunc lapidem sculptum erexit
 cette pierre gravée élevée
4. ma-ni-ni (AN) Hal+di-ni be-e-di-ni
 Յորա (Հաճք) Քաղղիսայ Չորդւոց-Վոցնահանո թեամբ,
 ejus (²dii) ³Haldūm ⁵filiorum-¹auxilió,
 ses (²dieu) ³des-Haldis (des-)⁵fils-¹avec-l' aide,
5. (DIS) Mi-nu-a (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e
 (այր) ասաուածոց-Մինուայ' (այր) Իսպուինեայ-սրգւոյ,
 (vir) deorum-Minuæ, (vir) Ispūinīs-filii,
 (hom.) dieu-de-Minuas, (hom.) fils-d' Ispūinīs,
6. (DIS) I-nu-us-pu-'u-a (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e
 էւ (այր) Ինուսպուայ' (այր) Մինուայ-սրգւոյ,
 et (vir) Inūspūæ, (vir) Minuæ-filii.
 et (hom.) d' Inūspūas, (hom.) fils-de-Minuas.
7. ul+gu-'u-se pi-šu-'u-se al-šu-i-se-e
 Վահանօք պիսուսեղինօք յաղթահանօք
 Cum-clypeis pineis victoriosis
 Avec-des-boucliers de-pin victorieux

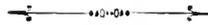
8. (AN) Hal+di-e e-'u-ri-e [(DIS)] Mi-nu-a-s
 (q/p) Ի-դասիւ-Քաղկայ Տէանն [(այր)] Մինուաս
 (deus) in-honorem-Haldis Domini [(vir)] Minuas,
 (dieu) en-l' honneur-de-Haldis le-Seigneur [(hom.)] Minuas,
9. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e-s
 (այր) Իսպուինեայ-որի ,
 (vir) Ispūnīs-filius,
 (hom.) fils-d' Ispūnīs,
10. i-ni TAK [pu]-lu-šì ku(-gu)-'u-ni
 այր զէ՛մ փորեալ կանգնեաց :
 hunc lapidem sculptum erexit.
 cette pierre gravée éleva.

NOTICES.

L'inscription n° 82 fut tout d'abord publiée par les D.rs W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZA, 1892 *December*, VII, 3, 4. — M. Sayce la publia sous le n° LXXX dans le JRAS, 1894 *October*, pp. 706-708.

Elle est une stèle qui fait partie du pavé à l'entrée de la mosquée, nommée Koursoun-Djami, à Van.

Ce fut M. W. Belck qui la découvrit et en releva la copie en 1891.



3° INSCRIPTION VOTIVE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-i-e 2. e-'u-ri-i-e
 (q/p) Ի-դասիւ-Քաղկայ Տէանն
 (deus) In-honorem-Haldis Domini
 (dieu) En-l' honneur-de-Haldis le-Seigneur

3. i-ni TAK pu-lu-ši-e 9. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-ni
 Կարս զէմ փորեալ (այր) սոսուածոց-Մինուայ՝
 hunc lapidem sculptum (vir) deorum-Minûas,
 cette pierre gravée (hom.) dieux-de-Minûas,
4. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s 10. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi
 (այր) Մինուաս՝ (այր) Խարաինեայ-արդւայ,
 (vir) Minûas, (vir) Ispûinis-filii,
 (hom.) Minûas, (hom.) fils-d' Ispûinis,
5. (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s 11. MAN DAN-NU MAN al-šu-i-ni
 (այր) Խարաինեայ-արդի, արքայի հզորի, արքայի յազիսդի,
 (vir) Ispûinis-filius, regis fortis, regis victoris,
 (hom.) fils-d' Ispûinis, roi fort, roi vainqueur,
6. ku-'u-i-gu-'u-ni 12. MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e
 Կանգնեայ, արքայի (երկիր) Բիանայ,
 erexit, regis (terra) Biainæ,
 eleva, roi (pays) de-Biaina,
7. (AN) Hal+di-i-ni-ni 13. a-lu-'u-ši-e
 (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղլտեանց բնակիւրդ
 (dii) auxiliô-Haldisianorum habitantis
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens habitant
8. al-šu-'u-i-si-ni 14. (ALU) Tu-us+pa-a ALU
 յազիսարդ (քաղաք) Է-Տուսպաս քաղաքի:
 victoriosorum (urbs) Դնսթæ Կն-urbe.
 victorieux (ville) 3de-Tûspas Վա-ville.

NOTICES.

L'inscription n^o 83 porte le n^o XXVII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 534-535.

Elle est gravée sur un bloc de basalte noir, long de mètre 1,98 cm. et large de mètre 0,76 cm. Chaque ligne est gravée double.

Elle fut découverte à Karakhan, village situé au nord-est de Van, distant de cette ville d'environ 40 milles anglais (= kilom. 64-370 m.), et dans le voisinage du lac.

M. Sayce dit qu'il avait copié l'inscription sur une esquisse, sans mentionner le nom de celui qui l'avait découverte et en avait relevé l'esquisse. Il fut le premier à la publier.

84.

4^e INSCRIPTION VOTIVEDE MINUAS 1^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(AN)] H̄al+di-i[-e] 7. (AN) H̄al+di-i-ni-ni¹)
 [(qk̄p̄)] Ի-դասիւ-Քաղղեայ (ածք) սգնականութեամբ-Քաղղիսեանց
 [(deus)] In-honorem-H̄aldis (dii) auxilió-H̄aldisianorum
 [(dieu)] En-l'honneur-de-H̄aldís (dieux) avec-l'aide-des-H̄aldisiens
2. e-'u-ri-i[-e] 8. [al]-š̄u-si-ni (DIS) Mi-nu-a[-ni]
 Տեսուն յաղթողաց, (այր) ասուածոց-Մինուայ'
 Domini victoriosorum, (vir) deorum-Minuæ,
 le-Seigneur victorieux, (hom.) dieux-de-Minuas,
3. [i]-ni pu-lu[-ši] 9. [(DIS) Is]+pu-u-i-ni-e[+hi]
 դայս փորեալ-վիժ [(այր)] Իսպունիսայ[+որդայ],
 hunc sculptum-lapidem [(vir)] Ispūnīs[-filii],
 cette gravée-pierre [(hom.)] d' Ispūnīs[-le-fils],
4. [(DIS)] Mi-nu-'u-a[-s] 40. [MAN DAN-NU MAN al-š̄u-i-ni]
 [(այր)] Մինուաս' [արքայի հզորի, արքայի յաղթողի],
 [(vir)] Minūas, [regis fortis, regis victoris],
 [(hom.)] Minūas, [roi fort, roi vainqueur],
5. [(DIS)] Is+pu-u-ni+hi-ni[-s] 44. [MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e]
 [(այր)] Իսպունեայ-որդի, [արքայի (երկիր) Բիահնայ],
 [(vir)] Ispūnīs-filius, [regis (terra) Biainæ],
 [(hom.)] fils-d' Ispūnīs, [roi (pays) de-Biaina],
6. [ku]-'u-i-gu-'u-ni 42. [a-lu-ši (ALU) Դu-us+pa-a ALU]
 կանգնեաց [բնակերջ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի],
 erexit [habitantis (²urbs) ³Ūspæ ⁴in-urbe].
 éleva [habitant (²ville) ⁵de-Ūspās ⁴la-ville].

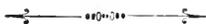
NOTICES.

L'inscription n^o 84 est marquée du n^o XXI dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, t. IX, 1840, pl. III. — Le père N. Sargisian

1. D'après Layard.

la publia sous le n^o VIII; voy. p. 278 de son ouvrage TAMAM. — Elle porte le n^o XXIX.A. de M. Sayce dans le JRAS 1882 *October*, pp. 537-538.

L'inscription était découverte par Schulz à Aghthamar. Pour plus de renseignements voy. les *Notices* au bas du n^o 4, page 19.

5^e INSCRIPTION VOTIVEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-a¹)-si-i-ni
 (աճք) Օգնականն ընթամբս Քաղկեսանց ուժեղաց
 (Jii) Auxiliō-Haldisianorum fortium
 (dieu) Avec-l' aide-des-Haldisiens forts
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s²)
 (այր) Մինուաս (այր) Իսպանինեայ-սրբի ,
 (vir) Minuas, (vir) Ispūinis-filius,
 (hom.) Minuas, (hom.) fils-d' Ispūinis,
3. (AN) Hal+di-i-e e-'u-ri-i-e
 (դէք) Ի-պատիւ-Քաղկեսայ Տեասն
 (deus) in-honorem-Haldīs Domini
 (dieu) en-l' honneur-de-Haldis le-Seigneur
4. i-ni TAK pu-lu-'u-ši ku-gu-ni
 դայր զէ՛մ փորեալ կանդնեաց ,
 hunc lapidem sculptum erexit,
 cette pierre gravée élevée,
5. (DIS) Mi-nu-a-ni
 (այր) Ի-պատիւ-աստուածոյն-Մինուայ'
 (vir) in-honorem-dei-Minuæ,
 (hom.) en-l' honneur-du-dieu-de-Minuas,

1. Les copies de Schulz et de Sargisian ne portent pas ce signe.

2. Schulz n'a pas ce signe.

5. (DIS) Is+pu-`u-i-ni-e+he
 (այր) Իսպուինեայ-արուայ,
 (vir) Ispūinis-filii,
 (hom.) *fils-d' Ispūinis*,
6. MAN DAN-NU MAN (MĀT) Bi-i-a-i+na-`u-e
 արքայի հզորի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,
 regis fortis, regis (terra) Biainæ,
 roi fort, roi (pays) *de-Biaina*,
7. a-lu-ši (ALU) T'u-us+pa-a')-e ALU
 բնակիչ (քաղաք) Ի-Տուսպա քաղաքի
 habitans (2urbs) 3Tūspæ 4in-urbe.
 habitant (2ville) 3de-Tūspas 4u-ville.

NOTICES.

L'inscription n° 85 porte le n° XXIX dans le recueil de Schulz, JA, 3° Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est marquée du n° I par le Père N. Sargisian dans son ouvrage TAMAM, p. 257. — M. Sayce la publia sous le n° XXVI (1) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 532-533.

Cette inscription, gravée sur une pierre, se trouve dans la cour de l'église du couvent de Sainte-Croix de Yadi-Kilissa (Sept-Églises), sur la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de deux heures environ de cette ville.

Schulz, Sargisian, Layard et H. Rassam en ont relevé des copies.

86.

6° INSCRIPTION VOTIVE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

4. (AN) [IM²]-a (DIS) Mi-nu-`u-a-s
 (դիք) Ի-դուսիս[-Տիսիսուս] (այր) Մինուս
 (deus) In-honorem[-Tēisbæ] (vir) Minūas,
 (dieu) *En-l' honneur[-de-Tēisbās]* (hom.) *Minūas*,

1. D'après Schulz et Sargisian. 2. La copie de Schulz porte *nu..?*; celle de Sargisian présente une lacune dans la première partie de l'idéogramme; la copie de Robert porte *nu-u*; M. Sayce rétablit l'idéogramme en *IM*.

2. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s
 (այր) Իսպուլինեայ-որդի,
 (vir) Ispūinis-filius,
 (hom.) *filis-d' Ispūinis,*
3. i-ni TAK pu-lu-'u-ši ku-gu-ni
 դայս զէմ փորեալ կանդնեայ,
 hunc lapidem sculptum erexit,
 cette pierre gravée élevée,
4. (DIS) Mi-nu-a-ni
 (այր) Ի-պառիւ-աստուածոյն-Մինուայ՝
 (vir) in-honorem-dei-Minuæ,
 (hom.) *en-l' honneur-du-dieu-de-Minuas,*
4. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+he
 (այր) Իսպուլինեայ-որդւայ,
 (vir) Ispūinis-filii,
 (hom.) *filis-d' Ispūinis,*
5. MAN DAN-NU MAN (MĀT) Bi-i-a-i+na-'u-e
 արքայի հզորի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,
 regis fortis, regis (terra) Biainæ,
 roi fort, roi (pays) *de-Biaina,*
6. a-lu-ši (ALU) Tu-us+pa-a-e ALU
 բնակեայ (քաղաք) Ի-Տուսպա քաղաքի՝
 habitantis (²urbs) ³Tūspæ ¹in-urbe.
 habitant (²ville) ³de-Tūspas ¹la-ville.

NOTICES.

L'inscription n° 86 est publiée sous le n° XXVII dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle porte le n° II dans l'ouvrage du Père N. Sargisian, TAMAM, p. 257. — L. Robert la publia dans son ÉPICA, pp. 118-120. — Elle fut publiée par M. Sayce sous le n° XXVI (2) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 532-533.

L'inscription se trouve dans l'église du couvent de Sainte-Croix de Yadi-Kilissa, sur la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de 2 heures de cette ville. Elle est gravée sur une pierre qui se trouve dans la chapelle à gauche en entrant.

Elle fut copiée d'abord par Schulz, puis par le Père N. Sargisian, Layard, L. Robert et H. Rassam.

87.

7^e INSCRIPTION VOTIVEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

- | | | |
|----------|------------------------------------|---------------------------------|
| 1. (AN) | Hal+di-ni-ni | us-ma-si-i-ni |
| (ωδρ) | Պղնականուրեամբ-Քաղղխաննց | ուժեղաց |
| (dii) | Auxilió-Haldisianorum | fortium |
| (dieux) | <i>Avec-l' aide-des-Haldisiens</i> | <i>forts</i> |
| 2. (DIS) | Mi-nu-a-s | (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s |
| (այր) | Մինուաս' | (այր) Իսպուլինեայ-որդի, |
| (vir) | Minuas, | (vir) Ispûinis-filius, |
| (hom.) | <i>Minuas,</i> | (hom.) <i>fils-d' Ispûinis,</i> |
| 3. (AN) | Hal-di-i-e | e-'u-ri-i-e |
| (դէք) | Ի-պասիւ-Քաղղեայ | Տեան: |
| (deus) | in-honorem-Haldîs | Domini. |
| (dieu) | <i>en-l' honneur-de-Haldîs</i> | <i>le-Seigneur.</i> |

NOTICES.

L'inscription n^o 87 est publiée par M. Sayce sous le n^o LXXVI dans le *JRAS*, 1893 *January*, p. 12.

Elle est gravée sur une tablette de pierre, qui existe dans le couvent de Sainte-Croix de Yadi-Kilissa, maintes fois mentionné. Voy. dans les *Notices* du n^o 85, p. 304.

Ce fut M. Hyvernat qui la découvrit en 1889.





INSCRIPTION TALISMANIQUE

D' URZANA, ROITELET DE MUŞAŞİR (vivait en 714 av. J.-C.)

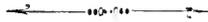
1. KUNUK (DIS) Ur-za-na
Կնիք (այբ) **Ուրզանայ՝**
 Sigillum (vir) Urzanae,
 C' est-le-sceau (hom.) d' *Urzana*,
2. MAN (ALU) Mu-ša-šir u
արքայի (**քաղաք**) **Մուճաճիրայ եւ**
 regis (urbs) Muşaşiri et
 roi (ville) *de-Muşaşir et*
3. (ALU) 'U-tab-ti
 (**քաղաք**) **'Ուտաբտայ :**
 (urbs) 'Utabtis.
 (ville) *d' 'Utabtis.*
4. TAK LAMASSU
Քար **բարւոյ-Ունարւոյն ,**
 Lapis boni-Gigantis,
 C' est-la-pierre *du-bon-Colosse,*
5. ša kima šir[-i]
որոյ՝ **Հանդոյն** **օճի**
 cuius, sicuti serpentis
 dont, *pareille à-celle-d' un-serpent*
6. ina šad-e limnûti
ի-մէջ **Չերանց** **Չարաշար ,**
 in montibus malis,
 dans *les-montagnes mauvaises,*
7. KA-šu pi-tu-u
բերան-նորա **բացեալ-է :**
 os-ejus apertum-est.
 sa-bouche *est-ouverte.*

NOTICES.

L'inscription n° 88, composée en langue assyrienne, fut l'objet de nombreuses publications. Voy. celle de J. Ménant: *Les Cylindres Orientaux du Cabinet royal des médailles à la Haye*, n° 145, et celle de Fr. Lenormant dans la *Gazette Archéologique*, n° 6, 1879, p. 250. — M. Sayce la publia sous le n° LVII dans le *JRAS*, 1882 *October*. pp. 673-675.

L'inscription est gravée sur un cylindre qui servait de sceau et de talisman à son propriétaire. Le cylindre porte gravé un colosse ailé à figure humaine qui, placé entre deux autruches, les étrangle. Le colosse représente le bon génie, tandis que les autruches figurent les mauvais esprits ou les démons des montagnes.

Urzana était contemporain de Rušas I^{er}, roi d'Urartu, et de Sargon, roi d'Assyrie (722-705 av. J.-C.), vainqueur des deux premiers.

POST-SCRIPTUM.

SS.AA.

INSCRIPTION HISTORIQUE

DE RUŠAS II (env. 685-675 av. J.-C.)

- | | | | | |
|---------|------------------|----------|-----------------|-------|
| 1. (AN) | Hal+di-e | ÊN | SU | i-ni |
| | (𐎲𐎠𐎧) 𐎲𐎠𐎧𐎠𐎧𐎠𐎧 | 𐎲𐎠𐎧𐎠𐎧 | 𐎲𐎠𐎧𐎠𐎧𐎠𐎧𐎠𐎧 | 𐎲𐎠𐎧𐎠𐎧 |
| | (deus) Haldī, | Domino | multitudinum, | hunc |
| | (dieu) A-Haldīs, | Seigneur | des-multitudes, | cette |
| 2. TAK | pu-lu-ši | (DIS) | Ru-ša-a-s | |
| | 𐎲𐎠𐎧 | (𐎠𐎲𐎠) | 𐎲𐎠𐎧𐎠𐎧 | |
| | lapidem sculptum | (vir) | Rušās, | |
| | Pierre gravée | (hom.) | Rušās, | |

3. (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s ku-gu-ni
 (այր) Արգիստեայ-որդի, Կանգնեայ,
 (vir) Argistis-filius, erexit.
 (hom.) *filis-d' Argistis, éleva.*
4. (AN) Hal+di-ni-ni us+ma-si-ni
 (աժք) Ի-փասս-Քաղղիսեանց մեծագորաց
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum, vigore-magnò-præditorum,
 (dieux) *À-la-gloire-des-Haldisiens, doués-d' une-grande-force,*
5. [(DIS)] Ru-ša-a-s (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s
 [(այր)] Ռուշաս (այր) Արգիստեայ-որդի,
 [(vir)] Rušâs, (vir) Argistis-filius,
 [(hom.))] *Rušâs, (hom.) filis-d' Argistis,*
6. a-da MÂT Qu-ir-da-ni** hu-bi-i
 ասէ. զերկիրն Քաւրդայ խուեցի.
 dicit: terram Quirdam damnis-affeci;
 dit: *au-pays de-Quirda je-causai-des-dommages;*
7. qi-'u-ra-a-ni SU da-e ma-nu
 Ի-սսնց բազմաց զիճակին այնորիկ՝
 de-domibus plurimis territorii illius,
des-maisons nombreuses du-territoire de-lui,
8. 'u-i gi-e-i is-ti-ni ma-nu
 ու յերկրէ այսի՝ զմարդիկ
 et de-solo isto homines
 et *de-2sol 'ce les-hommes*
9. KI (AN) Hal+di-s 'u-si-du du-ni
 Կողմանն (գիք) Քաղղիս ամենեյն-սուսեք Վասրեայ:
 regionis (deus) Haldis undique depulit.
de-la-région (2)dieu) 3)Haldis 4)de-toutes-parts 1)chassa.
10. i-e-s i-ni GIS ul-di-e
 Էս զայստօիկ փայտեայ աւազանս
 Ego hæc lignea labra
Moi, ces 2)de-bois 1)bossins
11. [te]-ru-bi') VI GIS hu-se (GIS) za-ri
 Կանգնեցի: Զ փայտաչէն զիւզս, (փայտ) զծառս եւ
 erexi. VI e-ligno-structos pagos, (lignum) arbores et
j' élevai. 2) 4)batis-de-bois 3)villages, (6)bois 7)arbres 8)et

1. Voyez l' inser. n° 42. ll. 27/86.

12. KĪSTU is-ti-ni te-ru-'u-bi
զահասան սյնացիկ¹ կանգնեցի .
 sylvam eorum¹) erexi ;
 'forest 'leurs¹) 'j' élevai ;
13. ALU su-ḥi is-ti-ni IV UT kid-'u-la
Քաղաքին Ղչինութենէ սյնացիկ¹ Գ աւարս հոգացայ :
 civitatis 'in-exstructione eorum¹) IV diebus curam-adhibui.
 'ville 'de-la-construction 'de-leur¹) '4 '2jours 'je-pris-soin.
14. pi+li HID DU (DIS) Da-na-a-ni-a-ni
Արձանագրութիւն-մի առ-գետովն ժողովրդոյ (այր) Գանանիասու
 Inscriptionem propè-flumen populi (vir) Danâniæ
 Une-inscription auprès-du-fleuve du-peuple (hom.) de-Danâniâs
15. [a]-gu-'u-bi 'u me-si-ni ti-ni
կասուցի . ու զնորս զանուն
 construxi ; et ejus nomen
 je-construisis ; et son nom
16. . -nu TĒMU-ni-e (DIS) Ru-ša-i-ni-e
[Կոչեցին (°)] ըստ-հրամանի (այր) Ռուշասայ :
 [vocaverunt (?)] juxta-ordinem (vir) Rušæ.
 [on-appela (?)] conformément-à-l'ordre (hom.) de-Rušas.
17. ḥu-bi gi-a-se pi+li-ni ku-du+la
Խուեցի զերկրացիս զանն-արձանագրութեան արքայի-մեծի² :
 Vexavi terræ-incolas pro-inscriptione regis-magni²).
 Je-maltraitai les-indigènes au-sujet-de-l'inscription du-roi-'grand²).
18. LU+BIRU+TUR (AN) Ḥal+di-e
Պանն-մի (ղիք) Քաղղեայ
 Agnus-unus (deus) Ḥaldī
 Un-agneau (dieu) à-Ḥaldīs
19. ni-īp-ši+du-li-ni [LU³] (AN) Ḥal+di-e
Ճարութեան-տուչի , [ոչխար-մի] (ղիք) Քաղղեայ
 puritatis-datori, [agnus-unus] (deus) Ḥaldī
 donneur-de-la-pureté, [un-agneau] (dieu) à-Ḥaldīs
20. [SUM³] LU (AN) IM-a
[զոհեցին] . ոչխար-մի (ղիք) Տէխրասու ,
 [sacrificēntur] ; agnus-unus (deus) Tēisbæ,
 [qu'on-sacrifie (subjonct.)] ; un-agneau (dieu) à-Tēisbās,

1. C. à. d. 'գիւղից . pagorum, *des-villages*'.
 avaient détruit l'inscription d'un roi d'Urtu.

2. Il paraît que ces indigènes
 3. Voyez l'inscr. n° 51. l. 4.

20. LU (AN) UT-ni-e
աչխար-ձի (*չիք*) *Արդինեայ* ;
 agnus-unus (deus) Ardini.
 un-agneau (dieu) à-Ardinis.
21. (AN¹) Hal+di-e AN a-ni qu-gi . . . ?
 (*չիք*) *Քաղղեայ՝ աստուածայն ի-բարձունս՝ կողի*, . . .
 (deus) Haldī, deo in-excelso, butyrum, . . .
 (dieu) *A-Haldis*, dieu en-haut, du-beurre, . . .
22. . . ? me-e-si a-si 'u-li
 . . . ? *զինի*, *հաց*, *իւղ*,
 . . . ? vinum, panem, oleum,
 . . . ? *du-vin*, *du-pain*, *de-l' huile*,
23. [GUD]+TUR²) (AN) Hal+di-e-ni ur+du-li[-ni]
կիսի-մասայ ; (*ածք*) *Քաղղիսաց օր³)-ասուկաց՝*
 [bovem]-parvum. (dii) Haldibus diem³)-dantibus,
 [un-boeuf]-en-bas-âge. (*dieux*) *Aux-Haldis qui-donne le-jour*,⁵)
24. LU (AN) Hal+di-e IV LU ?
աչխար-ձի. (*չիք*) *Քաղղեայ՝ Պ աչխար*
 arietem-unum; (deus) Haldī, IV arietes
 un-mouton; (dieu) à-Haldis, 4 moutons
25. [(AN) Hal]+di-ni-e ?-ni . . . ?
 [(*ածք*)] *Քաղղիսաց*
 [(dii)] Haldibus
 [(*dieux*)] *aux-Haldis*
26. [(DIS)] Ru-ša-a-ni (DIS) Ar-gis-te+hi-e
 [(*այր*)] *աստուածայ-Ռուշասայ՝* (*այր*) *Արղիսեայ-որդայ*,
 [(vir)] diis-Rušæ, (vir) Argistis-filii,
 [(*hom.*)] *dieux-de-Rušas*, (*hom.*) *filis-d' Argistis*,
27. [MAN] DAN-NU MAN al-šu-i-ni MAN-ni
 [*արքայի*] *հզորի*, *արքայի յաղթողի*, *արքայի*
 [regis] fortis, regis victoris, regis
 [roi] fort, roi vainqueur, roi
28. [(MÂT)] Su-ra-u-e MAN (MÂT) Bi-e-i+na-a-u-e
 [(*երկիր*)] *Սուրայ*, *արքայի (երկիր) Բեիեայ*,
 [(terra)] Suræ, regis (terra) Bieinæ,
 [(*pays*)] *de-Sura*, roi (*pays*) *de-Bieinâ*,

1. La copie porte *se-za*. 2. L'idéogramme du mot *ma-uu*; voy. l'inscr. n° 52. recto, l. 9. 3. C. à. d. 'կեանս, vitam, la-vie.'

29. MAN MAN-MES⁵-u-e a-lu-ši-e
արքայի արքայից, բնակիչ
 regis regum, habitantis
roi des-rois, habitant
30. [ALU] Tu-us + pa-e ALU (?) ta-ri[-e]
 [ի-բաղաբիւն] Տուսայ, քաղաք (°) քաջաց
 [in-urbe] Tūspæ, in-urbe(?) strenuorum.
 [la-ville] de-Tūspæs, ville (?) des-vaillants.
31. [(DIS)] Ru-ša-a-s (DIS) Ar-gis-te+hi-ni[-s]
 [(այր)] Ռուշաս (այր) Արգիստեայ-որդի,
 [(vir)] Rušās, (vir) Argistis-filius,
 [(hom.)] Rušās, (hom.) fils-d' Argistis,
32. [a]-da a-lu-s i-ni DUP¹)+TE
ասէ. որ-որ զայս արձանագրութեան-զվէմ
 dicit : quisquis hunc inscriptionis-lapidem
 dit : quiconque cette ²d' inscription-¹ Pierre
33. [du]+li-e a-lu-s pi tu-li-e
քանդէ, որ-որ զիր-մի բանայ,
 destruit, quisquis characterem-unum tollit,
détruit, quiconque un-seul-caractère enlève,
34. [a]-lu-s e-ši-i-ni [se]-ri-i du+li-e
որ-որ գրաց զտողս քանդէ,
 quisquis literarum lineas destruit,
quiconque ³des-lettres ²les-lignes ¹détruit,
35. [a]-lu-s ki-gu[-e (?)] hi-li-i-e
որ-որ բռնութեամբ խլէ,
 quisquis per-vim avellit,
quiconque par-force arrache,
36. [a]-lu-s a . . . ? su-li-e
որ-որ խլէ,
 quisquis avellit,
quiconque arrache,
37. [a]-lu-s u-li-s ti+'u-li-e
որ-որ որիչ իւր-սեպչահանէ զոր
 quisquis alius sibi-vindicat quod
quiconque autre s' attribue ce-que

1. D' après la copie, us (?!).

38. i-e-s za+du-'u-bi a-lu-s
ku շինեցի, որ-որ
 ego construxi, quisquis
moi construisis, quiconque
39. ti-ni-ni tu-li-e ma-ši-e
զանուն¹ բանայ, սոլորոթեամբ
 nomen¹) tollit, more-captō
le-nom¹) enlève, par-habitude
40. . . ?-ni la-li-i-e a-i[-se]
 բարբառի երկրացաց
 loquitur indigenis
 parle aux-indigènes
41. (MÂT) Bi-a-i+ni-se-e a . . ?
 (երկիր) ընդդէմ-Բալանացաց
 (terra) adversus-Biainaenses
 (pays) contre-les-Biainaens
42. [MÂT] Lu-lu-i+ni-se** (AN) Hal+di[-s]
 [Երկրին] Ալուինացաց, (գեղ) Քաղղիս,
 [in-terra] Luluinaensium, (deus) Haldis,
 [dans-le-pays] des-Luluinaens, (dieu) Haldis,
43. [(AN)] IM-s (AN) UT-ni-s AN-MEŠ-s
 [(գեղ) Տէսրաս եւ (գեղ) Արդինիս սասուածքն
 [(deus)] Teisbâs et (deus) Ardinis dii
 [(dieu)] Teisbâs et (dieu) Ardinis les-dieux
44. . . ?-i ti-i-ni me-i
 զանուն նորա,
 nomen ejus,
 le-nom de-lui,
45. ar-mu-zi-i me-i
 Հարուածեցին զնորա
 percutiant ejus
 qu'ils-frappent son
46. . . ? lu-bi-i qi-'u-ra-i-di
 . . . , ապեհ²) Ի-տանէ նորա
 . . . , capiant²) e-domó ejus
 . . . , qu' ils-prennent²) de-²maison Էսա

1. C. à. d., de Rušas II.
 qu' ils-enlèvent'.

2. C. à. d. ' առեալ-տարցեն, բարձցեն, auferant,

47. [a-li]	bi-di-e	. . ? 'u . . ?
[<i>qadkēwajē</i>]	<i>բուլ</i>	. . . . .
[omnem]	cibum	. . . . .
[tout]	<i>aliment</i>	. . . . .

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 38.AA. fut publiée en texte cunéiforme dans la revue armén. *Ararat*, Écémiaçin, 1900, fascicule d'août et de septembre, p. 380. Je suis le premier à en faire la transcription et l'interprétation.

L'importance de ce texte consiste principalement en ce qu'il nous révèle un nouveau roi d'Urartu et l'état de situation politique de ce royaume sous Rušas II, probablement contemporain de Sennachérib et d'Assarhaddon, son fils, rois d'Assyrie, qui régnaient, le premier de 705-681 et le second de 681-668 av. J.-C. L'endroit où la stèle de Rušas II fut découverte, à proximité d'Écémiaçin, à gauche du cours supérieur de l'Araxe, et les lignes 6-9 du texte nous révèlent une expédition faite dans cette contrée par ce roi d'Urartu.

Lignes 6 et 42. — En effet, il y a de sérieuses probabilités pour croire que le pays de Quirda était situé dans ces parages. Cette appellation était, paraît-il, la forme primitive du nom de Kotâyk de nos écrivains classiques, un canton voisin d'Écémiaçin et d'Armâûir. Il paraît que Quirda-Kotâyk était anciennement un tout petit district, et que plus tard son nom fut étendu sur quelques territoires voisins, tel que celui d'Éréûan. — Le pays des Luluinaens était très probablement situé à gauche de l'Araxe, dans la partie septentrionale de l'Érasène (*Araxenus Campus*). Argistis I^{er}, dans son inscription historique et liturgique, n° 80 Fragm. I, l. 2, mentionne un pays de Lulus. Cette inscription fut découverte au pied de la colline d'Armâûir, dont le territoire faisait partie de l'Érasène. Il est donc très probable que les Luluinaens occupaient un pays dans le voisinage d'Armâûir et d'Écémiaçin, dans le territoire duquel fut découverte l'inscription n° 38.AA.

Ainsi, malgré les guerres malheureuses soutenues, dans la seconde moitié du VIII^e siècle, par Sariduris II et Rušas I^{er}, rois d'Urartu, contre Tiglathpalassar III et Sargon, rois d'Assyrie, le pouvoir de Rušas II s'étendait des bords du lac Thospitis jusqu'au-delà du grand fleuve d'Arménie.

L'inscription est en forme d'une stèle, longue de mètres 2.75, large de m. 0.62 et épaisse de m. 0.35.

Elle fut découverte, au cours de l'été de 1900, au-dessus de la

porte nord-ouest de l'église des Anges (*Zouartnoš êkêléši*), à une demi-heure de distance d'Êcmiaçin, dans la direction d'est.

C'est le R. Père Haçik, membre de la Congrégation patriarcale d'Êcmiaçin, qui la découvrit.

FIN.

ERREURS

CORRECTIONS

pages, lignes.

4.	2.	[mu]-'u-mu-nini	[mu]-'u-mu-ni-ni
10.	2.	ku-'u-i-gu[-ni]	ku-i-gu[-ni]
15.	9.	su-'u-i	šu-'u-i
»	36.	nu-na-bl	nu-na-bi
19.	27.	S3	S4
25.	1.	na-r-a-a	na-ra-a
27.	37.	les	lus
31.	1.	Mi-nu-as	Mi-nu-a-s
34.	1.	ma-a-si-ni-i-e	ma-a-ši-ni-i-e
40.	9.	[ti]-i-'u-li-e	[ti]-i-'u-li-i-e
46.	1.	pi	pi-i
»	21.	i-na-i-ni	i-na-i-ni-e
49.	7.	pi-i li	pi-i+li
61.	5.	TAR-se	TUR-se
»	17.	PAP, lisez toujours et partout	PAR
63.	9.	Mi-nu-'ua+hi	Mi-nu-'u-a+hi
90.	26.	ϕ·ϕ·ϑ·	ϕ·ϕ·ϕ·
101.	25.	KIRBIR-bi	KIBIR-bi
111.	13.	is-ti-ni	is-ti-ni-ni
113.	9.	us-ṭa-a-di	us-ta-a-di
120.	27.	[ḥu]-ṭa-i-a-di	[ku]-ṭa-i-a-di
138.	19.	Ar-gi-is-ti+hi-ni+li	Ar-gi-is-ti+hi-ni+li
146.	29.	ga-nu-sa-a	gu-nu-sa-a
179+p. 183	+p. 184.	Rušas II	Rušas III
201.	21.	¹⁾	⁴⁾
223.	18.	<i>ყარყბეცაგ</i>	<i>ყარყბეცაგ</i>
287.	24.	le	les

GLOSSAIRE

DES INSCRIPTIONS CUNÉIFORMES

EN IDIOME URARTIQUE



'A.

'A-a-ha-a *acc. pl.* աղիս. *sarcinas. des-bagages acc. pl. indéf.* || arm. cl. աղիս = *alhk* 'bagage, bagages'. || 5' 20.

'A-al+du-bi *v. tr.* այլափոխեցի. 2, այլուր-փոխեցի, փոխադրեցի, Կաղ-թեղ-եռու. 3, հանի (ի կախազան). *in-aliud-mutavi. 2, (alio-loco) trans-tuli. 3, sustuli (in-furcam). en-un-autre-je-changeai. 2, (ailleurs) je-transférai. 3, j' attachai (à la potence).* || Mot composé de : a) « 'âl » = arm. cl. այլ = *áyl*, gr. ἄλλος, lat. *alius*, a. ir. *aile*, goth. *aljís* 'autre'; arm. cl. այլուր = *áylour*, gr. ἄλλοσε, lat. *alibi* 'ailleurs. — b) « dubi »; voy. 4. Du, 2, et 3 dans le sens actif et par extension; comparez aussi allem. *thun*, agls. *do* 'faire'. — Pour la 3^e signifi-cation comp. krd. *halandin* 'lever'. || 5' 15. 6' 13. 49' r. 8, 11. II. 16, 17. iv. 55. 20' 18. 27' 18. 30' 13.

— 'A-al+tu-bi. այլափոխեցի. *in-aliud-mutavi. en-un-autre-je-changeai.* || « tubi » est la variante de « dubi ». || 6^{se} 13. 30' 26.

— 'A-al+du-'u-ni. այլափոխեաց. *in-aliud-mutavit. en-un-autre-il-chan-gea.* || 8' 16.

'A-na *prép.* ի-վեր, կամ ի-վերայ. *in-altum, ou super. en-haut, ou sur.* (dans 'A-na+ap-sa-a, A-na+si-i-e).

(AN) 'A-na+ap-sa-a *part. prés. dat. sg. (գիգ)* Անասաց. (deus) 'Anâp-sæ. (*dieu*) à-'Anâpsâs. || Mot-nom pr. composé de : a) « 'ana » *prép.* voyez ce mot; = gr. ἄν *'en haut, sur'*. — b) « apsâ »; comparez l'ensemble du mot avec le gr. ἄν+ἄπτω 'offrir, consacrer *dans les temples.*' || C' était probablement le dieu qui, en recevant les

offrandes faites par les fidèles, les présentait au dieu, auquel elles étaient destinées. || 42' 7.

— (AN) 'A-na+ap-sa-e. *Item.* || 42'* 40.

ALU 'A-a-ni-ni *gén. sg.* զբողաբն 'Անի. civitatem 'Anem. *la-ville* acc. *sg. d' 'Ani.* || Ville forte dans le district de Daranisse (Daranahi), sur la frontière nord-ouest de l'Arménie-Majeure. || 30' 29.

(DIS) 'A-ar-ši-ta-ni *gén. sg.* (այր) 'Արհտանեայ. (vir) 'Aršitanis. (*hom.*) *d' 'Aršitanis.* || Assourdan III, roi d'Assyrie (771-753 av. J.-C.). || 19' II. 52.

'A-a-se *acc. pl.* զարուս, *զարս. *mares, *viros. les-mâles, *les-hommes.* || *gr.* ἄρσιν, ἄρσιν, *arm. cl.* ար-ու = *ar-ou* 'mâle; *un homme', a. ér. *arša* 'homme; mâle', *arm. cl.* այր = *ayr* 'homme; mari'. || 19' IV. 59.

— 'A-se. *Item.* || 19' I. 22, 26, 30. II. 18. III. 59, 64. V. 7. VII. 26, 40, 50, 80. 27' 23. 30' 20. 35' 14.

— 'A-se-MEŠ. *Item.* || 27' 9, 19.

— (DU) 'A-se. *Item.* || 19' II. 43. 20' 12.

(DIS) 'A-za-i-ni-e *adj. acc. sg.* (այր) զ'Ազայական, զպատկանեայն 'Ազայի. (vir) 'Azaianam, ad 'Azam-pertinentem (terram). (*hom.*) 'Azaïen, *appartenant-à-'Aza.* || 'Aza, roi de Manas, contemporain d'Argistis I^{er}, (env. 780-755 av. J.-C.). || Analyse: a) « 'Aza » nom. *sg.* — b) « -i » infixe copulatif. — c) « -nis » du nom. *sg.*, suffixe d'adjectif relatif. || 19' IV. 73.

(DIS) 'A-za-ni *gén. sg.* (այր) 'Ազայի. (vir) 'Azæ. (*hom.*) *d' Aza.* || 80' (II). 1.

A.

A. *préfixe explétif* dans les mots A+i-u-ri et A-ap-tu-si-ni-e, comme dans le *gr.* 'A+λκπζζω 'piller'. Il est *préfixe privatif* dans A+di-i-a. Il est *copulatif* dans Šaridur+a+za'uni. Voy. ces mots.

(DIS) A+bi-a-ni-i-ni-i *gén. sg.* (այր) Աբիանեայ. (vir) Abianis. (*hom.*) *d' Abianis.* || Comp. « Abia-nis » nom. *sg.* = *gr.* ἀβίαστος 'qui ne saurait être contraint, *invincible; non-violent, doux, paisible'. || Roi des pays des Éti'usiens, des Liqi'usiens et d'Édianis, contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). || 27' 14.

A-bi-da. *հ-հուր. 2, զհուր. igni. 2, ignem. au-feu. 2, le-feu* acc. *sg.* || *arm. cl.* արեթ = *abét* 'amadou', d'où 'feu' dans l'urart. || 19' VII. 4. 20' 9. 30' 27. 39' 33.

(DIS) A-bi-li-i-a-ni-e+hi *gén. sg.* (այր) Աբիլիանեայ-որդայն. (vir) Abilianis-filii *gén. sg.*; (*2hom.*) *3d' Abilianis-du-fils* *gén. sg.* || Roi

du pays d'Anistir, contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Vraisemblablement, le nom d'Anistir fut ensuite changé en « Abiliani », nom qui nous est parvenu sous la forme de Gabé-kānk, un canton au nord-ouest du lac Lychnite. || 49' I. 17.

MÂT A-bu-ni-i-e *adj. gén. sg.* Էրկրին եզ. սեն. Աբուսականի. *terræ gén. sg.* Abusianæ. *du-pays gén. sg.* Abusien. || Comp. « Abu » a. ér. *ápo*, scrt. *ap* 'eau'. || La contrée des sources de l'Euphrate occidental et de l'Araxe; voy. Strabon, XI, 14. 2. || 20' 38.

— MÂT A-bu-ni-i-e-di *gén. pl.* Երկրն Աբուսացոց. *in-terram Abusianorum* (incedens). (*ayant-marché*) *contre-le-pays des-Abusiens*. || 49' I. 12.

ALU A-bur-za-ni-ni *acc. sg.* Գբաղաքն Աբուրզանիս. *civitatem Aburzanem. la-ville acc. sg. d'Aburzanis*. || Ville du district de Bustus, dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan). Au moyen âge on la nommait Hamboyrazan. || 49' III. 37.

Ad. *préfixe explétif*, ou bien *particule prosthétique*. (dans Ad+hu-a-li.). Comp. lat. *ad+*mugio 'mugir'.

A-da *v. tr.* սսէ, յայսնէ. *dicit, declarat. il-dit, il-déclare*. || scrt. *gad*, a. ér. *jad* (racine) 'parler', arm. cl. *սս-եմ* = *as-ém* 'dire', *յայս-նեմ* = *yáyt-ném* 'déclarer, manifester', gr. *αὐδᾶ-ω* 'parler, dire', lat. *adagium* 'adage'. || 2* 23. 4' 10. 8' 22. 14' 7. 17' 2. 28' 3. 29' 3. 30' 21. 37' 5. 38'. AA. 6, 32. 39' 9, 18. 44' 8. 46'. A. 10. 75' 10/10.

— A-da-a. *Item*. || 49' VII. 9. 30' 6.

— A-da-e. սսէ, յայսնէ. 2, սսի, յայսնի¹. *dicit, declarat. 2, loquitur, declaratur¹. il-dit, il-déclare. 2, il-est-parlé*). || 5' 7, 12, 18, 29. 6' 8/8, 15/15. 7' 2. 9' verso. 1. 13' 3, 6. 14* 7. 15' 4. 19' I. 1, 2, 16, 21, 22. II. 2, 8, 11, 23, 29, 32, 38, 49, 56. III. 4, 18, 23, 28, 39, 44, 49, 53. IV. 9, 24, 31, 40, 47, 51, 65, 71, 78. V. 1, 10, 12, 15, 16. VI. 1. VII. 1, 15, 19, 31, 37, 41, 51, 68, 74, 77. VIII. 3. 20' 33. 24' 13, 23. 22' 2. 23' 8, 21. 25' 3. 27' 4, 7, 25. 30' 34. 32' 4, 9. 35' 2. 36' 2. 48' 9, 14, 26. 49' 3.

MÂT A-da-hu-ni *gén. sg.* Երկրն Ադախունեայ. *terram Adahunem. le-pays acc. sg. d'Adahunis*. || Le territoire d'Andokabérd, petite ville forte au sud-sud-est du lac Lychnite, dans la province de Siunie. || 35' 4.

ALU¹. . . . a-da-ni *gén. sg.* Գբաղաքն սղայ. *civitatem adæ. la-ville acc. sg. de adas*. || Ville des Hittites. || 49' II. 14.

(AN) A-da-ru+ta-a *part. prés. dat. sg.* (ղիք) Ադարուտայ. (deus) Adarutæ. (*dieu*) à-Adarutás. || Mot-nom pr. composé de: a) « Adaru » = a. ér. *átare*, pehl. *átur-*, p. *ádar* 'feu': compar. aussi arm. cl. *սսր-ս-ղոյն* = *atr-a-goyñ* 'couleur de feu', *սյր-եմ* = *áyr-ém* 'brû-

1. Voy. l'inscr. n° 19. r. 4.

ler act. '. — b) « tâ », = a. ér. *ta, tan*, 'créer'. || Adarutas était donc le *dieu créateur du feu*. || 42' 9/43.

Ad+ḥu-a-li *part. pas. acc. sg.* *դհստեալ, զխորտակեալ*. *lapsam, fractam* (inser.). *tombé, ée, abattu, ue.* (Voy. ḥu-a-li, ḥa-a-'u-li-i-e.) || Mot composé de : a) « ad » particule prosthétique, comme dans le lat. *ad+* *mugio* 'mugir'. — b) « ḥua », = gr. *χεύω* 'faire tomber', gr. *χεύ-λι-ος* 'dont la substance n'est pas compacte'; arm. cl. *խու-եմ* = *hou-ém* 'porter préjudice'. — La syllabe « -li », = arm. cl. *-եալ* = *-ial*, n'est que le suffixe du part. pas. || 75' 3.

— Ad+ḥu-'u-a-li. *Item.* || 75* 3.

(AN) A+di-i-a *dat. sg.* (*դիք*) *Ադիայ, Ադիասայ*. (deus) *Adiæ, Plutoni.* (*dieu*) *à-Adias, à-Pluton.* || *Adias*, le dieu des enfers. || Comp. gr. *Ἄδης* contraction, pour *Ἄδης* 'Pluton'; le mot gr. est un dérivé de : a) *ἀ* *privatif*, 'ne, pas'; — b) *ἵενν* 'devoir voir'. Comp. aussi arm. cl. *անտես* = *an+tiès* 'invisible, qui n'est pas vu'. || 42' 23/73.

A-gi *v. tr.* *վարեցի, *կալայ (արուեստ)*. *duxī, *exercui* (*artificium*). *je-menai, *j' exerçai* (un métier). (dans La-r+a-gi).

A-gu-bi *v. tr.* *բերի. 2, տարայ. 3, առի. 4, գոյացուցի. 5, յանձնարարի*. *adduxi, attuli. 2, duxi. 3, cepi, prehendi. 4, produxi, construxi. 5, credidi. j' amenai, j' apportai. 2, j' emportai, je-conduisis. 3, je-pris. 4, je-produisis, je-construisis. 5, je-confiai.* || gr. *ἄγω* 'emporter, porter, avoir, construire', et *ἄγω-ε-μυ* 'prendre pour soi', arm. cl. *ած-եմ* = *až-ém*, a. ér. *azami* 'amener, *conduire', lat. *ag-ere* 'conduire, mener, faire'. || 4' 7, 9. 14' 10/11. 15' 7. 19' I. 14. II. 21, 47. III. 15, 42. IV. 4, 38, 61, 73. V. 7, 8. VII. 6, 17, 28, 65, 78. 25' 8. 30' 25. 39' 5.

— A-gu-'u-bi. *տարայ. 2, կանուցի*. *duxī. 2, construxi. j' emportai, je-conduisis. 2, je-construisis.* || 7' 9. 38'. AA. 15.

— A-gu-bi-e. *Item.* || 19' I. 43.

— A-gu-ni. *կանայց, *կանգնեաց. 2, ընկալաւ*. *construxit, *erexit. 2, accepit. il-construisit, *il-érigea. 2, il-reçut.* || 14' 3/3. 15' 3. 16' 3/3. 16' † 3/3. 20' 22, 40. 39' 14. 47' 7. 68' 5.

— A-gu-'u-ni. *կանայց*. *construxit. il-construisit.* || 47' 3.

A-gu-nu-ni. *պատերազմողաց յգ. սեռ. 2, զպատերազմողս*. *pugnantium. 2, pugnatōres, pugnantēs acc. pl.; des-combattants* gén. pl. *2, les-combattants* acc. pl. || arm. cl. *ագոն-արար* = *agon-arar* 'lutteur, combattant', gr. *ἀθλων-αγής* 'athlète, combattant'. || Analyse : a) « a-gunu » inf. prés. — b) « -nis » suffixe du part. prés. nom. sg. || 19' I. 26. II. 13, 34. III. 62. VII. 16, 39, 75, 78. 27' 14, 15. 30' 20.

— A-gu-nu-'u-ni *acc. pl.* *զպատերազմողս*. *pugnantēs, pugnatōres. les-combattants.* || 27' 16. 48' 28.

— A-gu-'u-nu-ni. *Item.* || 19' VI. 56.

A-gu-nu-ni+da *acc. pl. պատերազմողաց-զվիճակս* = *զբանակս*. pugna-
torum-territoria = exercitūs, *les-territoires-des-combattants* = *les-*
armées. || Mot composé de : a) « agumuni »; voy. ce mot. — b)
« da »; voy. ce mot aussi. L'armée est assimilée à un district. || 27' 7.

— A-gu-'u-nu-ni-e+da *acc. sg. պատերազմողաց-զվիճակն* = *զբանակն*.
pugnatorum-territorium = exercitum. *le-territoire-des-combattants*
= *l'armée*. || Rem : la lettre « e » est un élargissement. || 5' 27.

ALU A-ḥi-u-ni-ka-ni. *զբաղաքն զԱխրուսիկանիս*, — *Ախրուսիկասական*, —
Ախրուսիկասայ. urbem Ahiunikanem, — Ahiunikasianam, — Ahiu-
nikæ. *la-ville d' Ahiunikanis*, — *Ahiunikasienne* *acc. sg.*, *d' Ahiuniki-*
kas. || Probablement la ville d' Atijans, à l' est de la Moxoène,
province attenante à la Gordyène. || 4' 1.

ALU A-ḥu-ri-a-ni *gén. sg. զբաղաքն Ախուրիանիս*, — *Ախուրիասա-*
կան, — *Ախուրիաս*. urbem Aḥurianem, — Aḥuriasianam, — Aḥu-
riam. *la-ville d' Aḥurianis*, — *Aḥuriasienne* *acc. sg.*, — *d' Aḥurias*. ||
Cette ville n' est pas mentionnée par nos auteurs classiques; mais
ceux-ci parlent du fleuve Aḥourian qui en descendant du nord de
la province d' Ararat, se jette dans l' Araxe. Il est aujourd' lui
nommé Arpa-Tchâi. || 23' 1.

(AN) A-i-a *dat. sg. (զցճի) Ախայ, զԻցուհայն երկրի*. (dea) Aiaë, deæ
Terræ. (*déesse*) *à-Aia, à-la-déesse Terre*. || gr. αἴα, a. ér. aivco 'ter-
re'. || 42' 21/69.

MÂT A-i-da-ma-ni-'u-ni *gén. sg. զերկիրն Աիդամանի'ուսայ*. terram Ai-
damani'um. *le-pays* *acc. sg. d' Aidamani'us*. || Le district de Gard-
man, situé dans la province d' Otène, à gauche du cours infé-
rieur du Cyrus (Kour). || 35' 9.

(MÂT) A-i-du-ni *gén. sg. (երկիր) Աիդուսայ*. (terra) Aidūs. (*pays*)
d' Aidus, du-pays Aidusien. || Le territoire du mont Artos, au
sud-est du lac de Van. || 4' 5.

A-i-e *dat. sg. յերկրին*. in-terrâ. *dans-la-terre*. || gr. αἴα a. ér. aivco,
'terre'. || 64' 6.

— A-i-ni. *զերկիրն*. 2, *հողով*. 3, *ընդ-երկրաւ*. terram. 2, terrâ. 3, in-
terrâ, sub-terrâ. *la-terre* *acc. sg.* 2, *avec-de-la-terre*. 3, *sous-terre*. ||
6' 17/17. 30' 36. 76' 5.

— A-i-ni-i. *Item*. || 5' 31. 15' 5. 47' 5.

— A-i-ni-e *dat. sg. հողով*. 2, *ընդ-երկրաւ*. terrâ. 2, sub-terrâ. *avec-de-*
la-terre. 2, *sous-terre*. || 2' 30/32. 3' 27. 9' verso, 5.

— A-i-ni-e-i. *հողով*. 2, *ընդ-երկիրն (անցի)*. 3, *ընդ-երկրաւ*. terrâ. 2,
terram (transivi). 3, sub-terrâ. *avec-de-la-terre*. 2, *le-pays* *acc. sg.*
(je-traversai) 3, *sous terre*. || 6' 10/10. 14' 8'9. 49' viii. 6. 30' 7.
48' 17. 75' 12/12.

A-a-i *gén. sg. հակասազրի*. fati. *du-destin*. (dans A-a-i+na-'u-e).

AN A-a-i+na-'u-e *gén. sg. աստուածոյն Աինայ*, — *Ասի-երկիրն*, *հա-*

Կասսարի-դից-երկրին. deo Âinæ, — Âis-terræ gén. sg., deo Fati-terræ. *au-dieu d' Âina*, — *d' Âis-de-la-terre, au-dieu du-pays-du-Sort*. || Ce dieu était Âis lui-même, dieu du destin, du sort et de la fatalité. || Mot composé de : a) « Âi » gén. sg., dont le nom. sg. devait être « Âis »; comp. gr. αἶσα 'destin, sort, fatalité'. — b) « na'ue » gén. sg., dont le nom. sg. est « na »; voy. ce mot. || Il est difficile d'identifier ce pays. || 42' 23/74.

AN A-i-ra-i-ni-e dat. pl. ասուածոյն ունածից. deo malleatorum. *au-dieu des-marteleurs*. || Comp. la racine ou la partie principale « Aira » avec le gr. αἶρα 'marteau de forgeron', arm. cl. ուն = *ou'n* 'marteau, martelet'. || Il y avait donc un dieu spécial pour les forgerons. || 42' 11/48.

A-i-se adj. et n. երկրացոյ. 2, զերկրացիս. indigenis. 2, terrarum-incolas, indigenas. *aux-indigènes. 2, les-habitants-du-pays, les-indigènes* acc. pl. || Adjectif formé par le suffixe adjectival *-se*. Comp. a) « Ai(s) » nom. sg. avec le gr. αἶξ et avec l'anc. ér. aivo 'terre'. — b) « *-se* » acc. pl. dont le nom. sg. est « si(s) » = arm. cl. -ցի = *-si*, suffixe d'adjectif d'origine et de demeure territoriales. || 6' 10/10. 38'.AA. 40.

A+i-u-ri v. tr. նուիրեաց. consecravit. *il-consacra*. || « A » est un préfixe explétif comme dans le gr. ἄ+λαπάζω 'piller'; « iur-i » = gr. ἱερ-εω 'consacrer'. || 47' 5.

MÂT A-ku-a-ni. զերկրն Ակուանեայ, — Ակուական, — զԱկուա. terram Akuanem, — Akuanam, — Akuam. *le-pays d'Akuanis, — Akuaen, — d'Akua*. || C' était probablement le district Kapan, à l'est du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la province de Siunie. || 35' 7.

A-al prép. առ, առնթեր. apud. *auprès, à-(mes)-côtés*. || arm. cl. առ = *aw* prép. 'auprès', krd. bal 'côté'. || 23' 11.

— Al. Item. || 49' II. 10, 40. III. 3, 28, 52. IV. 29, 50, 77. V. 4. VII. 23, 46. 30' 10.

TAK A-la քար lapis pierre || 49' I. 29.

A-la-e. Voyez sous A-lu-s.

A-la-i-ni-ni gén. pl. թաղից. 2, ընդ-գաւառակո. regionum. 2, per-regiones. *des-quartiers. 2, à-travers-les-arrondissements, — les-cantons*. || Comp. le nom. sg. « al-as » avec l'arm. cl. թաղ = *tal* 'quartier'. || 39' 28, 30.

AN Al-ap-tu-si-ni-e part. pas. gén. pl. ասուածոյ կողոպտեցոց-սնձակց. deo prædatorum-hominum. *au-dieu de-ceux-qui-sont-pillés*. || a) La partie principale « alaptusi » = gr. ἄ+λαπάζω, arm. cl. կողոպտեալ = *kolopt-ém* 'piller'. — b) « *-nie* » suffixe du gén. pl. — Dans la première syllabe « Al », « A » est préfixe explétif comme dans le gr. ἄ+λαπάζω. || 42' 10/46.

A-la-ši *dat. sg.* ծովու. ad-mare. à-la-mer. || gr. θάλασσα 'mer'. || 39' 25.
A-la-šu-'u-i-ni-e *part. prés. gén. sg.* յաղթողի. victoris. du-vainqueur. ||
Pour la comparaison voy. Al-šu-i-ni. || 61' 5.

MÂT A-la-ta-i-e *gén. sg.* երկրին Ալաթայ, — Ալաթաայ. terræ Alaթæ.
du-pays d' Alaթas. || Le district Artasézïan de la province de Ba-
soropède (Vaspourakan), dans la région des sources du grand Zab. ||
19' iv. 57.

(AN) Al+di-is *part. prés. nom. sg.* (դիք) Ալդիս. (deus) Aldis. (dieu)
Aldis. || Le mot « Al » est la forme adoucie de Hal(+di-s). —
Pour la comparaison voyez ce dernier mot. || 2' 22/23.

— (AN) Al+di-e *gén. sg.* (դիք) Ալդեսայ. (deus) Aldis. (dieu) d' Al-
dis. || 2' 12/12.

— (AN) Al+di-ka-a-i *gé. compr. sg.* (դիք) Ալդեսայ-օգնականութեամբ.
(deus) Aldis-auxiliô. (dieu) avec-l' aide-d' Aldis. || 2' 16/17.

(AN) Al+di+na. (դիք) Ալդինայ եզ. սեւ., — Ալդեսայ-երկրին. 2, (դիք)
Ալդինա եզ. սերջ. հյց., — Ալդեսայ-երկր եզ. սերջ. հյց. 3, (դիք) դԱլ-
դինա. — դերկր-Ալդեսայ (deus) Aldinæ *gén. sg.* — Aldis-terræ. 2,
(deus) Aldinam, — Aldis-terram. (dieu) d' Aldina *gén. sg.* — du-
pays d' Aldis. 2, (dieu) l' Aldina *acc. sg.* — le-pays-d' Aldis. ||
« Aldina » est composé de trois mots. Pour l' étymologie et la
comparaison voyez (AN) Hal+di+na. || 2' 12/12.

Al+di-ni-e *n. pr. dat. pl.* ա-Ալդիսս. ad-Aldes. aux-Aldis. || Dieux,
fi's de Haldis; voy. l' inscr. n° 82 l. 4. Pour l' étym. et la comp.
voy. Hal+di-i-ni. || 19' v. 13.

Al+di-ni-i-e *adj. dat. pl.* Ի-սանկանեալս-Ալդեսայ, — -Ալդիօի, յԱլդի-
սականս յգ. ներգ. in-pertinentibus-(sanctuariis)-ad-Aldem, in-Aldi-
sianis. dans-les-(sanctuaires)-appartenants-à-Aldis, dans-les-Aldisiens. ||
Ce mot est adjectif, dérivant de (AN) Al+di-is; voy. ce mot. ||
42' 29/90.

MÂT Al-ga-ni *dat. sg.* յերկրին Ալգանեայ. in-terrâ Alganî. dans-le-
pays d' Alganis. || Ce nom pr., comme le suivant, était probable-
ment celui du canton d' Arouéniş-Şor, situé à l' est de la province
de Moxoène, au nord-ouest de la Gordyène. || 19' iv. 36.

(MÂT) Al-ga-ni+na-'u-e AN. (երկր) Ալգանինայ եզ. սեւ. առուածոյն
եզ. որ., — Ալգանիս-երկրին — . (terra) Alganinæ *gén. sg.* deo, —
Alganis-terræ —. (2^e pays) 3^d Alganina *gén. sg.* 1^a dieu, 2^e — 3^e du-pays-
d' Alganis 1^a —. || Mot composé de: a) « Alganî »; voy. le n. pr.
précédent. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || 42' 18/63.

Al-ḥe *gén. sg.* ազգի, ժողովրդոյ. nationis, populi. de-la-nation, du-peu-
ple. || Comp. arm. cl. ազգ = azg 'nation, peuple'. || 8' 16.

— Al-ḥi. ազգի, ժողովրդայ եզ. սեւ. 2, զազն, զժողովրդն. 3, ազգան,
ժողովրդովն. nationis, populi. 2, nationem, populum. 3, cum-natio-
ne, cum populo. de-la-nation, du-peuple *gén. sg.* 2, la-nation, le-

- peuple* acc. sg. 3, *avec-la-nation, avec-le-peuple*. || 49' II. 41. 27' 17. 30' 6.
- Al-ḥi-e *dat. prép. sg.* ընդ-ազգի. cum-populo. *contre-le-peuple*. || 30' 2.
- A-li *adj.* զամենայն. 2, յամենայն, յամենայնի. 3, ամենեցուն յգ. սև. 4, զամենեկեան, զամենայն... 5, յամենեօրն. 6, զան-ամենեցուն. omnem, ne. 2, in-omni. 3, omuium. 4, omnes, nia, cunctos, as, a. 5, in-omnibus, in-cunctis. 6, pro-omnibus. *tout, te* acc. sg. 2, *en, dans-tout, te*. 3, *de-tous, tes* gén. pl. 4, *tous, tes* acc. pl. 5, *en, dans-tous, tes*. 6, *pour-tous, tes*. (Voy. A-lu-s.) || Comp. allem. *all, e, es* 'tout, e'. || 7' 10. 43' 3. 27' 11, 25. 38' AA. 47. 39' 6, 29, 31, 33. 51' 1. 80' (I). 7. (II). 6, 10. 11.
- A-la-e *gén. pl.* ի-մէջ ամենեցուն. inter-omnes. *d' entre-tous*. || 80' (I). 13.
- A-li-e. զամենայն. 2, զամենեկեան. omnem, ne. 2, omnes, nia *acc. pl.*; *tout, te* acc. sg. 2, *tous, tes* acc. pl. || 49' v. 13. 20' 33.
- A-li-ki *acc. pl.* զամենեկեան. omnes, nia. *tous, tes*. || 49' I. 14, 41, 42. II. 21, 47. III. 15, 42. IV. 3, 4, 37, 38, 61. v. 8. VII. 6, 28, 65.
- A-li-kid. *Item*. || 7' 9.
- A-li *conj.* այլ. 2, այլ-եւ. 3, այլազգ = կամ. sed. 2, sed-et, atque, necnon. 3, aliter = aut. *mais*. 2, *de-plus, et, comme-aussi*. 3, *autrement = ou*. || arm. cl. այլ = *áyl* conj. 'mais', gr. 'αλλάξ' 'mais, mais encore', չլլուօս 'autrement, sous d' autres rapports'. || 5' 17. 6' 9/9. 13' 7. 20' 19, 22. 42' 25/79.
- Al-li-i-e *conj.* այլ-եւ. 2, այլազգ = կամ. sed-et, atque. 2, aliter = aut. *mais-encore, et*. 2, *autrement = ou*. || 2' 35/37, 39/41.
- A-li ... a-li ... *conj.* թէ' ... , թէ' . եւ ... , եւ. tam ... , quam. *aussi-bien ... , que*. || allem. *al-so* 'aussi, ainsi'. || 77' 7, 8.
- A-li-a *adj. gén. pl.* այլոց. aliorum. *des-autres*. || arm. cl. այլ = *áyl*, gr. չլ-ուօս, lat. *ali-us*, goth. *alji-s*, a. ir. *ail-e*, scrt. *anyá* 'autre'. || 49' I. 24. II. 39. III. 3, 27, 52. IV. 29, 49, 77. VII. 22, 46. 27' 29. 30' 10.
- A-li-i-a. *Item*. || 49' I. 4. II. 10. III. 3. v. 4.
- A-li-i-ši *adj. verb.* քաղաքացիս յգ. սերը. էյց. 2, քաղաքացեօք. cives *acc. pl.* 2, cum-civibus. *des-citoyens* *acc. indéf. pl.* 2, *avec-les-citoyens*. || Composé de: a) « al », état construit de « alu » = assyr. *alu* 'ville, demeure'. — b) « -i » élém. copulatif. — c) « -ši » suffixe d' adjectif d' origine et de demeure territoriales, pareil au suffixe « -si », = arm. cl. *-gh* = *-ši* offrant le même sens. || 32' 4. 77' 11.
- Al-šū-i-ni *part. prés. gén. sg.* յաղթողի. victoris. *du-vainqueur*. || Comparez la racine ou la première partie de ce mot « alš-u » avec celle de l' arm. cl. յաղթ-ել = *yalt-él* 'vaincre'. « -i » n' est qu' un suffixe copulatif; « -ni » le génitif sing. de « -nis » élément constituant

- le participe présent. — || 44' 5/5. 30' 33. 38'.AA. 27. 43' 3. 48' 6. 49' 9. 62' 7. 70'. 75* 7. 83' 11. 84. 10.
- Al-a-šu-'u-i-ni-e. *Item.* || 61' 5.
- Al-šu-ni. *Item.* || 24' 9. 75' 7. 81' 9, 20.
- Al-šu-'u-i-ni. *Item.* || 46'.A. 7.
- Al-šu-'u-i-ni-e. *Item.* || 8' 19. 25' 12.
- Al-šu-i-se-e *adj.* յաղթականաց յգ. սև. 2, յաղթականօք. victoriosorum. 2, cum-victoriosus. *des-victorieux* gén. pl. 2, *avec-les-victorieux*. || Pour la compar. voyez le mot suivant. || 50' 4. 82' 7.
- Al-šu-i-si-e *adj. dat. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց յգ. սր. victoriosus. *aux-victorieux*. || Comp. a) la racine « alš-u » avec l'arm. cl. յաղթ-ել = *yalt-él* 'vaincre'. — b) « -i » copulatif. — c) « -sis » *nom. sg.* suffixe de l'adjectif qualificatif. || 42' 12.
- Al-šu-'u-si-e. *Item.* || 42* 52.
- Al-šu-i-si-e-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 49' v. 12.
- Al-šu-i-si-i-ni. *Item.* || 49' iv. 70. 50' 11.
- Al-šu-i-si-ni. յաղթականաց, յաղթողաց յգ. սև. 2, առ-յաղթողս. victoriosorum. 2, ad-victoriosos. *des-victorieux* gén. pl. 2, *aux-victorieux*. || 44* 4. 49' i. 4, 23. ii. 7, 10, 15, 28, 39. iii. 3, 5, 23, 27, 30, 48. iv. 34, 46, 49, 53, 77. v. 3, 16. vi. 1. vii. 22, 36, 46, 73. 21' 27. 27' 6. 28' 6. 30' 9, 32. 32' 1. 33' 2. 34' 2. 47' 1. 48' 4. 49' 7. 54' (1). 1. 69'. 70'. 71'. 80' (1). 1.
- Al-šu-'u-i-si-i-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 81' 6, 17.
- Al-šu-'u-i-si-ni. յաղթականաց, յաղթողաց յգ. սև. 2, առ-յաղթականս, առ-յաղթողս. victoriosorum. 2, victoriosus, ad-victoriosos. *des-victorieux* gén. pl. 2, *aux-victorieux*. || 4' 8. 49' i. 19. iii. 52, 55. iv. 22, 81. 25' 1. 46'.A. 3, 21. 49' 1. 75* 5. 83' 8
- Al-šu-si-i-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 60' 8.
- Al-šu-si-ni. յաղթականաց, յաղթողաց յգ. սև. 2, առ-յաղթականս, առ-յաղթողս. victoriosorum. 2, victoriosus, ad-victoriosos. *des-victorieux* gén. pl. 2, *aux-victorieux*. || 14' 4. 19' iv. 28. 21' 10, 27. 24' 8. 30' 28. 36' 1. 62' 5. 67' 8. 75' 5. 84' 8.
- Al-šu-'u-si-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 23' 17. 66'.
- Al-šu-u-i-si-ni. *Item.* || 8' 17.
- Al-šu-u-si-i-ni. *Item.* || 22' 1.
- A-lu-ši *part. pas.* բնակելոյ, բնակողի, քաղաքացւոյ եզ. սև. 2, բնակողք. habitantis, civis. 2, habitantes *nom. pl.*; *de-l' habitant, du-citoyen* gén. sg. 2, *les-habitants* *nom. pl.* || Comp. a) la racine « alu » = *assyrlu* 'tente, demeure, ville'. — b) « -šis », du *nom. sg.* est

- le suffixe des participes prés. et pas. ¶ 2' 4/4, 19/20, 32/34. 40' 6. 14' 6. 23' 20. 24' 10. 25' 14. 28' 9. 30' 34. 36' 9. 43' 3. 46'.A. 9. 47' 10. 51' 10. 55' 6. 60' 11. 61' 6. 62' 9. 67' 12. 69'. 70'. 71'. 75' 8/8. 81' 11, 22. 84' 12. 85' 7. 86' 6.
- A-lu-'u-ši *gén. sg.* բնակելոյ, բնակողի, քաղաքացւոյ. habitantis, civis. *de-l' habitant, du-citoyen.* ¶ 14' 6.
- A-lu-ši-e. *Item.* ¶ Rem. La finale « -e » n' est qu' un élargissement. ¶ 8' 21. 38'.AA. 29.
- A-lu-'u-ši-e. *Item.* ¶ 48' 8. 49' 11. 83' 13.
- A-lu-ši-i-ni *gén. pl.* քաղաքացւոց. civium. *des-citoyens.* ¶ 49' VII. 45.
- A-lu-ši-ni-ni *gén. pl.; gén. compr. pl.* քաղաքացւոց. 2, ստորածոցն-քաղաքացեաց. civium. 2, deorum-civium. *des-citoyens.* 2, *des-dieux-des-citoyens.* ¶ 19' I. 23. II. 10, 39. III. 3, 27. IV. 28, 49, 76. V. 3. VII. 22. 21' 27. 30' 9.
- A-lu-'u-ši-ni-ni *gén. pl.* քաղաքացեաց. 2, (ստորածոցն յգ. սեւ. -) քաղաքացեաց. civium. 2, (deorum-)civium. *des-citoyens.* 2, (*des-dieux* gén. pl.-)*des-citoyens.* ¶ 19' I. 4. III. 51.
- A-lu-a *adj. nom. sg.* ամենայն. 2, որ. 3, ամենայն-որ, որ-որ. omnis, e. 2, qui. 3, omnis-qui, quisquis. *tout, te.* 2, *qui.* 3, *toute-personne-qui, qui-conque.* (Voy. A-li.) ¶ Comp. la racine « al- » avec l' allem. *all, e, es* 'tout, te', de là 'quiconque'. ¶ 2' 29/31, 30/32, 31/33, 37/39, 38/40. 3' 21, 22, 27, 29. 5' 29, 30, 31, 32. 6' 15/15, 16/16, 17/17, 18/18. 8' 22, 23, 24. 9' verso. 2, 3, 5, 7. 43' 6, 8, 9, 12. 44' 7/7, 8/8, 9/9. 15' 4, 5, 6. 17' 2. 19' VIII. 5, 6, 9, 11. 23' 22, 23. 30' 35, 36. 38'.AA. 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38. 42' 9/45. 48' 14, 16, 17, 19. 75' 10/10, 11/11, 13/13. 77' 13, 14, 15, 17.
- A-lu-'u-s. *Item.* ¶ 13' 10. 49' VIII. 3.
- A-la-e *gén. pl.* Ի-մէջ-ամենեցուն. inter-omnes. *d' entre-tous.* ¶ 80' (1). 13.
- A-lu *acc. sg.* զամենայն. omnem, ne. *tout, te.* ¶ 23' 3.
- A-lu-ki *dat. sg.* յիւրաքանչիւր. in-utrumquemque, — quamque, — quodque. *dans-chaque.* ¶ 80' (1). 6.
- A-lu-ki-d *gé. sg.* վասն-ամենայնի, ըստ-իւրաքանչիւր. omnis. *de-chaque.* ¶ 42' 26/83.
- A-lu[-ni?] *gén. pl.* որոց. quorum etc. *dont, desquels.* ¶ 39' 15.
- A-lu-se *dat. pl.* յամենայնէ. ex-omni. *de-tous* abl. ¶ 78' 3.
- AN a-lu-s hu-ru+li-'u-e si-'u-a-li. Աստուածոյ' տր. որ զցորենոյ-տեղիս կապտէ, — — — չօպէ. Deo qui frumenti-loca deprædatur. *Au-dieu qui* ³*des-froments-*²*les-lieux* ¹*pille.* ¶ Pour l' identification voyez ces trois mots. ¶ Ce dieu s' est plus tard transformé en dragons, qui enlevaient aux campagnards les produits de leurs champs. ¶ 42' 9/45.
- Al-zi-ni-e-i *adj. et n. dat. pl.* առ-Անտառային-յաւերժանարարունս. ad-

- (Silvicolas)-Napæas. *aux-nymphes-Bocagères*. || La première partie « Alzi » = gr. ἄλσιη-ῥῶες (αί) 'habitantes des bois' (épithète des nymphes bocagères). || 44' A. 2.
- MÂT Al-zi-i-ni-ni *gén. pl. յերկրին Ալզիացոց*. in-terrâ Alzisiensium. *dans-le-pays des-Alzisiens*. || En comparant ce nom propre avec le mot précédent on voit que ce pays était consacré 'aux-nymphes-Bocagères'. || C' était le pays d' Alzi des inscriptions assyriennes, l' Akilisène des écrivains classiques occidentaux et le canton d' É-kéléaş des auteurs arméniens, situé à la frontière nord-ouest de l' Arménie-Majeure. || 7' 8.
- MÂT Al-zi-ra-ni *gén. sg. զերկրն Ալզիրոյ*. terram Alziram. *le-pays acc. sg. d' Alzira*. || Ce district paraît avoir été celui d' Ajara des auteurs arméniens, situé dans la partie supérieure du fleuve Cyrus (Kour), limitrophe de la Colchide et de l' Ibérie, où la carte de Kiepert (*Asia citerior*) place une petite ville du nom d' Ascura. || 35' 9.
- A-ma-ni. *յամանի*. 2, *զամանս*. 3, *յամանս*. in-vas. 2, *vasa acc. pl. 3*, in-vasibus. *dans-le-vase*. 2, *les-vases acc. pl. 3, dans-les-vases*. || arm. cl. *աման* = *aman*, n. p. *man* 'vase', sert. *áma-tra* 'vase, cruche', gr. ἄμυρον 'vase pour recevoir le sang des sacrifices', ζμυ 'sorte de vase ou de seau, pour puiser l' eau'. || 80' (r). 6, 7, 10.
- A-ma-ni-MEŠ *acc. pl. ամանս յգ. ակռ. հյց. vasa. des-vases acc. in-dét. pl.* || 2' 10/10.
- MÂT A-ma-ni-ni *gén. pl. զերկրն Ամասացոց*. 2, *զերկրն Ամասեանոց*. terram Amasiensium. 2, terram Amasianorum. *le-pays acc. sg. des-Amasiens*. || Ce pays doit être cherché dans la partie nord-est de l' Arménie. || 35' 7.
- A-ma-as *pron. pers. de la 1.re pers. dat. sg. Ինձ*. mihi. *à-moi*. || Comp. sert. *asmá'n* 'nous acc.' gr. *Poét.* ἄμῆς, ἡ, ἔν 'notre, mien', gr. *Éol.* ἄμῃ *acc. sg.* 'me', gr. *Dor.* ἄμῆς *nom. pl.* 'nous', gr. *Éol.* ἄμυζ *acc. pl.* 'nous'. || 5' 9. 7' 3. 9' recto. 2. 19' III. 57. IV. 58. 20' 4, 7.
- ALU A-me-gu(?). *զբաղաքն Ամեգու* (?). civitatem Amegu (?). *la-ville acc. sg. d' Amégu* (?). || Cette ville devait être située dans la partie orientale du canton de Kolthène (Gofín), sur la rive gauche de l' Araxe central. || 19' VII. 54.
- A-mu-'u-bi *v. tr. միացուցի, կցեցի*. junxi, conjuuxi. *je-joignis*. || Comp. arm. cl. *ամու-սն-անալ* = *amou-sn-anal* 'se marier. 2, s' unir', gr. *γαμ-έω v. tr.* 'marier'. || 19' III. 32.
- A-na-i *v. tr. նուիրեցի*. consecravi, dicavi. *je-consacrai*. || Comp. arm. cl. *հան-եմ* = *han-ém* 'offrir¹⁾', sert. *an-na* 'offrande à dieu'. — Voy. A-nu-i et les mots suivants. || 35' 18.

1. Voy. le grand dictionnaire Հայկազնեան, t. II, p. 45.

A-na + si-i-e *part. pas. acc. pl.* զապտամբս. rebelles. *les-rebelles.* ||
Composé de: a) « ana » *prép.* = gr. *ἐν* *prép.* « en-haut, sur ». —
b) « sie » = gr. *σει-ω* 'remuer, agiter par ses intrigues'. — gr.
'ανα-σειω' 'exciter, soulever'. Comp. arm. cl. *ան-սաստ* = *an-sast*
'rebelle; irréductible'. || 3' 1, 14.

An-da-ni. զպատանիս. 2, բնդ-պատանիս. adolescentes, juvenes *acc. pl.*
2, cum-adolescentibus. *les-jeunes-gens* *acc. pl.* 2, avec-les-jeunes-gens. ||
n. p. *andañ* 'petit', arm. cl. *պատանի* = *patani* 'jeune garçon'. ||
19' I. 8, 11 II. 16. IV. 55. 30' 12.

A-ni *adv.* Ի-բարձունս. in-excelso. *en-haut.* || *չնո* 'en haut, là haut'. ||
38' AA. 21.

(MÂT) A-ni-is-ti-ir-'u-e *gén. sg.* (Երկիր) Անիստիրայ. (terra) Anistiris.
(pays) d' Anistir. || Toute trace du nom de ce district semble être
perdue. Cependant il est vraisemblable qu' on a ultérieurement ap-
pelé ce district « MÂT Abiliani », du nom d' un ancien roi de ce
district. — Voy. le texte et (DIS) A-bi-li-i-a-ni-e + hi dans ce glos-
saire. || 19' I. 18.

A-nu-i *v. tr.* մատուցի, նուիրեցի. obtuli. j' offris. || Pour l' identif-
cation voy. « A-na-i ». 23' 6.

— A-nu-ni. մատուցեն, նուիրեցեն. offerant. *qu' ils-offrent, qu' on-of-*
fre. || 54' (IV). 3.

— A-nu-'u-ni. *Item.* || 42' 31/94. 51' 3.

A-nu-i-ni-ni *adj. gén. pl.* նուիրականաց. sacrorum, etc.; *des-sacrés, ées.* ||
Ce mot est un dérivé de « a-na-i »; voy. ce mot. — La première
syllabe « -ni » est le suffixe du nom. pl. d' adjectif qualificatif. ||
3' 20.

Ap-ti-i-ni *part. pas. dat. sg.* յարակցի, *սահմանակցի. contiguò, conti-
nente, *finitimò. *de-l' attendant, du-contigu, *du-limitrophe* *gén. sg.* ||
gr. *ἄπ-τομα:* 'toucher', arm. cl. *հպ-իմ* = *hp-im* 'arriver; toucher'. ||
38' 3.

— Ap-ti-ni. յարակցի, սահմանակցի եզ. տր. 2, զյարակիցս, *սա-երի.
in-finitimam; continente. 2, continentes acc. pl.; du-limitrophe; de-
l' attendant, te. 2, les-attendants, tes. || 7' 6, 7. 35' 5, 12. 36' 5.

A-qi-i + na-a-ni *dat. pl.* աղիսուղք-հողայնոր. lateribus-terreis. *avec-des-*
briques-de-terre. || Mot composé de: a) « aqi » (« aqis » *nom. sg.*)
= arm. cl. *աղիւս* = *alius* 'brique', n. p. *ahiz* 'mortier, ciment'. —
b) « nâni » (« nânis » *nom. sg.*) adjectif qualificatif dérivant du
« na »; voy. ce mot. || 25' 8.

A-qi-is *nom. sg.* աղիւս. later. *brique.* (contenu dans le mot précédent.)

(AN) Ar-'a-a *dat. sg.* (Գիք) Ար'այի. (deus) Ar'æ. (*dieu*) à-Ar'â. ||
C' est le héros arménien 'Hç — 'Er, dont parle Platon dans sa
République, X. 13 et les suivants, et le prototype du roi Arây-le-
Beau, mentionné par Moïse de Hōrèn, I. 5, 15, 16, 19, 20. || 42'
22/73.

(AN) A-ra-za-a *part. prés. dat. sg.* (𐎠𐎢𐎡) Արազասու. (deus) Arazæ. (dieu) à-Arazas. || Comp. arm. cl. Էրաժ-Էշո = *érâji-št* 'musicien', gr. ᾠρᾶσσω 'chanter un hymne', scrt. ark-â, arm. cl. Էրգ = *érg* 'chant'. || Dieu de la musique sacrée et peut-être même profane. || 42' 11/49.

(DIS) Ar-da-ra-ki+hi *acc. sg.* (սյր) Արդարայ-գորգի. (vir) Ardaræ-filium. (hom.) d' Ardaras-le-fils. || Composé de : a) « Ardara-ki » = arm. cl. արդար = *ardar* 'juste'. — b) « hi »; voyez ce mot sous Hi-ni-s. || Ardarakihinis, qui s'appelait Sâski..., était un de nombreux roitelets ou dynastes d'Urartu; il était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Son district était, très probablement, celui de la ville d'Arzêk, sur la rive nord-ouest du lac de Van. || 20' 16.

Ar-di-e *part. prés. dat. sg.* արձակողի. *mittenti. à-celui-qui-renvoie, fait-tomber, lance.* (dans Si-e-la+—, Şi-nu-ya+—.)

— Ar-di-i-e. *Item.* (dans Şi-nu-ya+—.)

(AN) Ar-di-i-e *dat. sg.* (դիք) Արդիիսի, — Արդիեայ. (deus) Ardî. (dieu) à-Ardîs. || Comp. lat. *ard-or* 'ardeur, chaleur'. || Ardîs était le dieu-Chaleur; il ne faut pas le confondre avec 'le-dieu-qui-fait+la-Chaleur' AN Tu-us+pu-as; voy. ce nom. || 42' 22/75.

Ar-di-ni *gén. sg.* աւար. diei. *du-jour.* || Le mot « Ardînis *nom. sg.* » est le phonétique de l'idéogramme 𐎠𐎢𐎡 𐎠𐎢𐎡 AN+UT 'dieu-Soleil, soleil, jour, vie'. Comp. lat. *ardens* 'ardent, brûlant, qui brûle v. int.', arm. cl. Էրանդ = *érand* 'ardeur, zèle', krd. *ardou* 'combustibles'. || Voy. le paragraphe suivant. || 42' 26/83.

— Ar-di-ni-ni *dat. sg.* անօրին. *eodem-die. dans-la-journée-même.* || C'est la valeur phonétique de l'idéogramme AN-UT-ni qu'on rencontre dans d'autres inscriptions; d'où il faut conclure que l'idéogr. AN-UT était lu « Ardînis » 'dieu-Soleil, soleil, jour, vie. || 30' 39.

ALU Ar-di-ni *gén. sg.* քաղաքին Արդինեայ. *civitatis Ardînis. de-la-ville d' Ardînis.* || Cette ville, consacrée au dieu-Soleil, devait être située à l'ouest du lac d'Ourmia, à proximité de la ville d'Usinis, Uşni actuelle, où il existe un bourg appelé Ardîscha, qui nous rappelle le nom du dieu-Soleil. || 2' 23/24, 33/35.

— ALU Ar-di-ni-di *gén. sg.* քաղաքն Արդինեայ. *civitatem Ardînis. la-ville d' Ardînis.* || La même ville, mentionnée ci-dessus. || 2' 17/18, 26/27.

— (ALU) Ar-di-ni-e-i *gén. sg.* (քաղաք) Արդինեայ. (urbs) Ardînis. (ville) d' Ardînis. || Une autre ville consacrée au dieu-Soleil; elle était située dans le pays Êti'uniedi. Je l'identifie avec le bourg Ardiank, mentionné dans Faustus de Byzance, V. 6; ce bourg devait être à proximité d'Artaxate, à l'est de la province royale d'Ararat. || 49' VII. 42.

- (ALU) Ar-li-ni+na-'u-e AN *gén. sg.* (²ᵂᵃᵃᵃᵃᵃ) ³Արդինինայ սև. ¹սս-սսսսսսսսսս սր. (²urbs) ³Ardininae ¹deo. (²ville) ³d' *Ardinina* ¹au-dieu. || Ardinina 'pays, terre d'Ardinis', le district qui avait pris son nom de la ville même d'Ardinis. Le dieu ne pouvait être qu'Ardinis lui-même. || Ardinina était située à l'ouest du lac d'Ourmia. || 42' 14/55.
- Ar-li-se. ²ᵂᵃᵃᵃᵃᵃ. 2, ²ᵂᵃᵃᵃᵃᵃ ²ᵃᵃ. սև. ³ᵃᵃᵃ. 3, ²ᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃ. 1, 2, *sacrificia nom. et acc. pl.* 3, *sacrorum-celebrationes acc. pl.*; 1, 2, *des-sacrifices nom. et acc. indéf. pl.* 3, *des-célébrations- acc. indéf. pl. -de-mystères.* || Comp. gr. ²ᵃᵃᵃᵃᵃᵃ 'célébrer une fête, des mystères'. L'idée de 'sacrifices', que nous donne le mot « ar-di-se », est impliquée dans le mot grec ²ᵃᵃᵃᵃᵃᵃ. || 42' 2/34, 29/90. 43' 3. 48' 10. 77' 6.
- Ar-di-se-e *acc. pl.* ²ᵂᵃᵃᵃᵃᵃ. *munera. des-dons.* || Voy. le paragraphe précédent; l'idée de « don » accompagne celle de « sacrifice », impliquée dans le mot grec ²ᵃᵃᵃᵃᵃᵃ. || 20' 23.
- (DIS Ar-gi-is-ti-i-s *nom. sg.* (այր) Արգիստիս. (vir) Argistis. (hom.) *Argístis.* || gr. ²ᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃ 'blanc, éclatant de blancheur'. || Deux rois de ce nom régnèrent en Biana: Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C), et Argistis II (de l'an 714-685 env. av. J.-C.) || 19' II. 11, 37, 55. IV. 9, 30, 50. VII. 15. VIII. 1. 21' 22. 23' 8. 47' 7. 66'.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-s. *Item.* || 49' I. 22. III. 23, 28, 39, 53. IV. 23. V. 15. VII. 1, 19, 37, 77. 20' 33. 21' 12. 22' 2. 23' 21. 26'.A. 36' 2. 37' 5. 83' 22.
- (DIS) Ar-gis-ti-i-s. *Item.* || 26' 1.
- (DIS) Ar-gis-ti-s. *Item.* || 49' I. 2, 16, 21. II. 2, 8, 23, 29, 32, 49. III. 4, 18, 44, 49. IV. 40, 46, 65, 71, 78. V. 1, 10, 12, 16. VI. 1. VII. 9, 31, 41, 51, 68, 74. 25' 2. 37' 5. 47' 2. 80' (1). 2.
- (DIS) Ar-gis-ti+.... *gén. sg.* (այր) Արգիստեայ+.... (vir) Argistis+.... (hom.) *d' Argístis+....* || 71'.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-e. (այր) Արգիստեայ էգ. սև. 2, (այր) սս-Արգիստիս. (vir) Argistis *gén. sg.* 2, (vir) Argisti. (hom.) *d' Argístis* *gén. sg.* 2, (hom.) *à Argístis.* || 20' 19, 40.
- (DIS) Ar-gis-ti-e (DIS) Mi-nu-a+hi-ni. (այր) Արգիստեայ էգ. սև. (այր) Մինուայ-արգեայ էգ. սև. (vir) Argistis *gén. sg.* (vir) Minuæ-filii *gén. sg.*; (hom.) *d' Argístis* (hom.) *filis-de-Minuas.* || C' est de ce nom qu'Argistis I^{er} appela les villes, les villages et les hameaux du pays de Lulus, situé sur la rive gauche de l'Araxe supérieur; la ville, qui plus tard s'appela Armâûir, avoisinait ce pays. — Voy. MAT Lu-lu-e. || 80' (1). 4.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ni *gén. sg.*; *dat. compr. pl.* (այր) Արգիստեայ էգ. սև. 2, (այր) սս-սսսսսսսսս-Արգիստեայ, — Արգիստեայ. (vir) Argistis *gén. sg.* 2, (vir) ad-deos-Argistianos, — Argistis. (hom.) *d' Ar-*

- gistis* gén. sg. 2, (*hom.*) *aux-dieux-Argistiens*, — *d' Argistis*. || 19' 1. 20. 36' 7.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-ni *gén. sg.* 2, *gén. compr. sg.* 3, *gén. compr. pl.* 4, *dat. compr. pl.* 5, *adj. acc. sg.* (*այր*) Արգիստեայ. 2, (*այր*) յանն-Արգիստեայ. 3, (*այր*) ի-պատիւ-աստուածոց-Արգիստեայ. 4, (*այր*) սա-աստուածս-Արգիստեայան, — -Արգիստեայ. 5, (*այր*) զԱրգիստեայանն (քաղաք). (vir) Argistis. 2, (vir) nomine-Argistis. 3, (vir) in-honorem-deorum-Argistis. 4, (vir) ad-deos-Argistianos, — Argistis. 5, (vir) Argistianam (urbem). (*hom.*) *d' Argistis*. 2, (*hom.*) *au-nom-d' Argistis*. 3, (*hom.*) *en-l' honneur-des-dieux-d' Argistis*. 4, (*hom.*) *aux-dieux-Argistiens*, — *d' Argistis*. 5, (*hom.*) (*la-ville*) Argistienne. || 20' 31. 21' 11. 23' 18. 24' 5, 8. 25' 11. 47' 8.
- (DIS) Ar-gis-ti-ni *gén. et acc. sg.* (*այր*) զԱրգիստեայան. 2, (*այր*) սաստուածս-Արգիստեայ. (vir) Argistianam (civitatem?) 2, (vir) ad-deos-Argistis. (*hom.*) Argistien, *enne.* 2, (*hom.*) *aux-dieux-d' Argistis*. || 19' n. 4, 28.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-i *dat. sg.* (*այր*) Արգիստեայ. (vir) Argistis *gén. sg.*; (*hom.*) *pour-Argistis*. || 19' iv. 45. 20' 29.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-a-i. *Item.* || 19' vii. 35.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-a-i. *Item.* || 19' n. 54.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-i. *Item.* || 19' iv. 20. 37' 3.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-a-i. *Item.* || 21' 7.
- (DIS) Ar-gis-ti-i-ka-i. *Item.* || 19' ii. 6.
- (DIS) Ar-gis-ti-ka-a-i. *Item.* || 19' iii. 48.
- (DIS) Ar-gis-ti-ka-i. *Item.* || 19' 1. 18. n. 26. iii. 22. iv. 69. vii. 14, 72.
- (DIS) Ar-gis-ti+hi+na *nom. sg.* (*այր*) Արգիստեայ-որդւոյն-երկիրն. (vir) Argistis-filii-terra. (³*hom.*) *d' Argistis-du-fils-le-pays*. || Composé de trois mots; voyez-les etc. || Argistihina semble être la forme primitive d' Aršaroumik, nom d' un canton situé sur la rive gauche de l' Araxe supérieur. « Argistihina » est aussi appelée « Argistehinida » ^c district-du-fils-d' Argistis. || 80' (u). 1.
- (DIS) Ar-gi-is-ti+hi-ni-s. *nom. sg.* (*այր*) Արգիստեայ-որդի. (vir) Argistis-filius. (*hom.*) *d' Argistis-le-fils*. || Composé de deux mots; voyez-les. || 49' 2. 67' 3.
- (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s. *Item.* || 29' 2. 38'.AA. 3, 5, 31.
- (DIS) Ar-gis-ti-e+hi-ni-s. *Item.* || 48' 3, 25.
- (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s. *Item.* || 27' 25, 29. 32' 2. 33' 4. 34' 4. 68' 2, 5.
- (DIS) Ar-gis-te+hi-e *gén. sg.* (*այր*) Արգիստեայ-որդեայ. (vir) Argistis-filii. (*hom.*) *du-fils-d' Argistis*. || 38'.AA. 26.
- (DIS) Ar-gis-ti-e+hi *gén. sg.* (*այր*) Արգիստեայ-որդեայ. (vir) Argistis-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d' Argistis*. || 30' 5. 48' 5.
- (DIS) Ar-gis-ti+hi. *Item.* || 27' 4. 28' 7. 30' 33. 49' 8. 50' 12.

- (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni *dat. sg.* (այր) Արգիստեայ եղ. սեռ. -որդւոյ եղ. սր. (vir) Argistis *gén. sg. -filii gén. sg.*; (*hom.*) *pour-le-fils-d' Argistis.* || 30' 3.
- (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-e. (այր) Արգիստեայ եղ. սեռ. -որդւոյ եղ. սեռ. 2, (այր) Արգիստեայ-որդւոյ եղ. սր. (vir) Argistis *gén. sg. -filii gén. sg. 2*, (vir) Argistis-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils gén. sg. -d' Argistis. 2*, (*hom.*) *pour-le-fils-d' Argistis.* || 27' 2. 31' 4. 50' 2.
- (DIS) Ar-gis-te-e+hi-ni+da *acc. sg.* (այր) Արգիստեայ-որդւոյն-զվիճակն. (vir) Argistis-filii-territorium. (³*hom.*) ⁴*d' Argistis*-²*du-fils*-¹*le-district.* || Ce district est aussi nommé Argistihina; voy. plus haut. || Composé de trois mots; voyez-les. || 49' iv. 72.
- (DIS) Ar-gi-is-ti+hi-ni+li *gén. sg.* (այր) Արգիստեայ-որդւոյն-տեղւոյ. (vir) Argistis-filii-loci. (³*hom.*) ⁴*d' Argistis*-²*du-fils*-¹*de-lieu.* || Composé de trois mots; voyez-les. || 25' 5.
- MÀT Ar-ha'u-e-e-di *gén. sg. երկրին եղ. սեռ. Արխա'ուսայ. terræ gén. sg. Arha'us. du-pays gén. sg. d' Arha'us.* || C'est le canton d'Argasovit de la province de Moxoène, attenante à la Gordyène du côté nord-ouest. || 49' iii. 34.
- Ar-hi *acc. sg. զհայր. patrem. le-père.* || Comp. gr. 'αρχή ' commencement, origine', d' où ' père '. || 5' 34. 6' 22/22. 8' 27. 14' 12/13. 15' 8. 19' viii. 18. 30' 39. 48' 23. 75' 17/17.
- Ar-hi-e. *Item.* || 43' 14.
- Ar-hu-ya-ni *gén. compr. pl. նախնեաց-ի-յիշատակ, հարց—.* patrum-in-memoriā. *en-mémoire-des-ancêtres.* || 26'.A.
- Ar-ri *adj. acc. pl. զարիս. strenuos. les-vaillants.* || arm. cl. *արի = ari* ' vaillant '. || 3' 13.
- A-ri-e-ni *gén. pl. արեաց, քաջաց. strenuorum. des-vaillants.* || 49' iii. 5.
- A-ri-e-ṭa *v. int. յարեցաւ. adhæsit. il-s' attacha.* || arm. cl. *յար-իմ = yar-im*, lat. *her-co* ' s' attacher, *se rallier '. || 27' 18.
- Ar-ma-a-ni-e+li *gén. sg. բղձութեան-տեղւոյն. augurationis-loci. 2d' augure¹du-lieu.* || Mot composé de: a) « arma *nom. sg.* » = gr. ἄρμα ' lieu d' où l' on observait les augures ', ? arm. cl. *հմա-յ-ք = hma-y-k*, *հմա-յ-սթիւն = hma-y-ouṭiun* ' augure, présage '. — b) « li »; voy. ce mot. || 75'* 3.
- Ar-ma-ni+li. *Item.* || 75' 3.
- Ar-mu-zì *v. tr. հարուած ետցեն. percutiant. qu' ils-frappent.* || arm. cl. *հարուած-եմ = harouaz-ém* ' frapper de coups '. || 2' 41/43. 17' 9. 48' 22.
- Ar-mu-zì-i. *Item.* || 49' viii. 16. 38'.AA. 45.
- Ar-ni. *աւանաց յգ. սեռ. 2, յաւանս յգ. սր. 3, յաւանս յգ. ներք. oppidorum. 2, oppidis. 3, in-oppidis. des-bourgs gén. pl. 2, aux-bourgs. 3, dans-les-bourgs.* || Ce mot, dans sa forme dialectique, doit être

comparé avec a. p. *avahana*, arm. cl. *աւան* = *avian* 'gros village, bourg', krd. *avâni* 'bâtimens, endroit habité'. || 49' I. 16. II. 3, 24, 50. III. 19, 45. IV. 12, 41, 66. V. 11. VII. 10, 32, 69. 27' 29, 31' 2, 5. 39' 20. 50' 5.

— Ar-ni-i-e *gén. pl.* *աւանաց*. oppidorum. *des-bourgs*. || 42' 17/60.

(AN) Ar-ni-i-ø *dat. sg.* (*դիք*) *Աւնիսի, Գաւնիան*. (deus) Arnî. (*dieu*) à *Arnîs*. || Comp. arm. cl. *գաւն* = *gaïn* 'agneau', gr. ἡ Ἄρνις, ἡ Ἄρνις 'fête de l'agneau, fête en mémoire de la mort de Linus'.

|| Le dieu Arnîs était ce même Linus, poète légendaire. || 42' 12/51.

Ar-ni-si-ni+da' *acc. sg.* *աւանացոց-զվեակա*. oppidanorum-territoria. *les-districts-des-habitants-de-bourgs*. || Composé de : a) « arnisis *adj. nom. sg.* » 'oppidanus, habitant de bourg'. — b) « da » 'district'. Voy. Ar-ni et Da. || 25' 10.

Ar-nu-ya+da. *աւանացոց-զվեակաց յդ. ար. 2, աւանացոց-զվեակա*. de oppidanorum-territoriis. 2, oppidanorum-territoria *acc. pl.*; *des-districts-des-habitants-de-bourgs*. 2, *les-districts acc. pl. -des-habitants-de-bourgs*. || Mot composé de : a) « arnuya » *adj.*; « arnu » autre forme d'« arnis » 'bourg'; « -ya » suffixe d'adjectif relatif, dénotant l'origine ou la demeure de quelqu'un par rapport à un pays, à une ville etc; comp. a. p. *Armîni-ya* 'Arménien, originaire d'Arménie'; comp. aussi arm. cl. *Հայաստանեայք* = *Hâyastan-îay-k'* 'les Arméniens', ceux qui sont originaires de Hâyastan (= Arménie) ou qui y demeurent. — b) « da »; voy. ce mot. || 3' 4. 20' 34.

(DIS) Ar-qu-qi-ni *gén. sg.* (*արք*) *Արքուքեայ*. (vir) Arquqis. (*hom.*) d' *Arquqis*. || Arquqis était le roitelet d'un district, celui probablement qui fut depuis appelé Gargaraşik, situé sur le cours inférieur du fleuve Cyrus (Kour). Arquqis était contemporain de Sariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Voy. le mot suivant. || 28' 2, 4.

MÂT Ar-qu-qi-i-ni *gén. sg.* *Երկրին եզ. սեւ. Արքուքինեայ, — Արքուքեայ, — Արքուքիսականի*. terræ *gén. sg.* Arquqinis, — Arquqis, — Arquqisianæ. *du-pays gén. sg.* d' *Arquqinis*, — d' *Arquqis*, — *Arquqisien*. || Le nom de ce pays a pour origine celui d'un dynaste nommé Arquqis; « Arquqinis » *nom. sg.* est un adjectif relatif, comme tous les noms propres des pays, des villes etc qui se terminent en « -nis ». || C' est Ruşas I^{er} (env. 730-714 av. J.-C.), fils de Sariduris II, qui mentionne ce pays, situé à proximité du lac Lychnite Voy. le mot précédent. || 35' 5.

(AN) Ar-şi-be-di-ni-e *dat. sg.* (*դիք*) *Արժիբեդիսի*. (deus) Arşibedi. (*dieu*) à *Arşibedis*. || Arşibedis *nom. sg.* est l' Asha-Vahista avestique, l' Ard-i-Béhist des Éraniens des âges moyens; il était le dieu de toutes les puretés. || 42' 12/51.

- ALU Ar-šu-ni-'u-i-ni-e *gén. sg. քաղաքին էգ. սեռ. Արձուհնի ուհնեայ. urbis Aršuni'uinīs. de-la-ville d' Aršuni'uinīs. || C' est probablement la ville de Şiunakért, située à l'ouest du lac de Van. || 46' 1.*
- ALU Ar-šu-'u-i-ni-ni *gén. sg. քաղաքին էգ. սեռ. Արձուհնեայ. urbis Aršūnīs. de-la-ville d' Aršūnīs. || 42' 15.*
- ALU Ar-šu-'u-ni-ni *gén. sg. քաղաքին էգ. սեռ. Արձուհեայ. urbis Aršūnīs. de-la-ville d' Aršūnīs. || 42* 57.*
- AN Ar-ši Me-la *gén. sg. գիցն Արընթայ Մելասու. deo rapidi Melæ. au-dieu du-rapide Mélas. || Comp. « arši » avec le radical arš du scrt 'courir rapidement', arm. cl. արշ-ու-իմ = arš-äü-ém 'courir sus, courir'; comp. aussi « Melas nom. sg. » avec le gr. μέλας 'noir'. || Génie de Méias, l'un des quatre fleuves sacrés d'Uratu. Mélas était très probablement la rivière Mélr, un affluent de l'Araxe central, coulant du côté gauche de ce fleuve. Voy. Na-lai-ni-e. || 42' 6.*
- AN Ar-ši Me-la-e. *Item. || 42' 39.*
- (AN) Ar-šu-'a-ar-ir-'u-e *dat. sg. (գիք) Արտու'արիր'ուի. (deus) Aršu'ariro. (dieu) à-Aršu'arir'us. || Comp. arm. cl. յարդար-իմ = yardar-ém, gr. ἄρτωω+ἄρω 'ajuster, arranger'. || C' était sans doute le dieu chargé de dresser les torts et d'arranger les dissensions. || Ce nom était porté par un prince arménien, Ardouard, qui vivait vers la fin du III^e siècle av. J.-C. || 42* 54.*
- (AN) Ar-šu-'a-ra-ir-'u-e *dat. sg. (գիք) Արտու'արար'ուի. (deus) Aršu'arairo. (dieu) à-Aršu'arair'us. || 42' 14.*
- MĀT Ar-tar-mu... յերկիրն Արտարմու... *terram Artarmu... sur-le-pays d' Artarmu... || C' était, très probablement, le district du bourg d' Orotn, du canton de Ղուոկկ, situé au sud-ouest de la province de Siunie et à gauche du cours moyen de l'Araxe. || 49' I. 33.*
- A-ru-ni *v. tr. կանգնեայ. 2, երեր. elevavit, erexit. 2, duxit, adduxit, detulit. il-éleva, il-érigea. 2, il-apporta, il-amena. || Comp. la racine « ar-u » avec l'arm. cl. յարու-ցանիմ = yarou-şaném 'lever, élever, dresser'; — 2^o, gr. ἄρρω 'élever; apporter'. || 2' 12/12. 6' 11/11. 49' v. 13. 20' 20. 31' 8. 48' 26. 49' 3. 50' 10.*
- A-ru-'u-ni. *երեր. tulit, portavit. il-apporta. || 5' 16. 80' (II). 2.*
- A-ru-'u-bi. *երեր. duxi, attuli. j' apportai. || 7' 10. 19' VII. 76.*
- ALU A-ru-si *gén. sg. գքաղաքն Արուսիս. urbem Arusem. la-ville acc. sg. d' Arusis. || Une ville dans les environs de Maninus, ville du canton d' Akilisène, l'Alzi des inscriptions assyriennes et l'Éké-kéaş des écrivains nationaux. || 30' 29.*
- A-ši *acc. sg. հաց էգ. սերշ. հյց. panem. du-pain. || arm. cl. հաց = haş 'pain', a. ér. hahya- 'blé', scrt sasyá- 'semailles sur champ, fruit de champ'. || 38' AA. 22.*

- (ITU) A-šu-se *adj. acc. pl.* (ամիս) ամսականոյ յգ. անըշ. հյց. (mensis) menstrualia (sacrificia). (mois) mensuels. || « Ašusis *adj. nom. sg.* »; dont le subst. « ašus » = arm. cl. ամիս = *amis*, krd. *ašmē*. || 42' 2.
- A-šu-'u-se. *Item.* || 42'* 34.
- A-šu-si-ni-e. *Item.* || 48' 10.
- (DU) A-ši-MEŠ. (գաս) ձիաւորաց յգ. տր. 2, (գաս) ձիաւորս, զձիաւորս. 3, (գաս) ձիաւորօք. (classis) equitibus. 2, (classis) equites *acc. pl.* 3, (classis) cum-equitibus. (classe) aux-cavaliers. 2, (classe) des-cavaliers, les-cavaliers *acc. pl.* 3, (classe) avec-les-cavaliers. || « A-ši; *adj. nom. sg.* », dont le subst. « as » 'cheval' = sert *âç-va*, a. ér. *us-pa*, lith. *aszivà* 'cheval'; arm. cl. աս-պետ = *as-pét* 'maître de cheval, commandant de la cavalerie', lyc. *es-be* 'cavalier'. La racine du mot « a-ši » est « as » 'cheval', qu'il faut comparer avec le sert *as* 'vite à la course'; Voy. Max Müller, *The Science of Language*, éd. de 1899, vol. II. p. 73. || 5' 20, 21. 49' III. 16, 49. v. 4. VII. 23, 43. 20' 26. 42' 13. 48' 31.
- (MULU) A-ši-MEŠ *dat. pl.* (ժարդիկ) ձիաւորաց. (homines) equitibus. (hommes) aux-cavaliers. || 42'* 53, 54.
- (DU) A-ši-MEŠ-i-e *dat. pl.* (գաս) ընդ-ձիաւորս. (classis) cum-equitibus, contra-equites. (classe) contre-les-cavaliers. || 49' VII. 14.
- (DU) A-ši-MEŠ-ši *dat. pl.* (գաս) ձիաւորօք. (clas.) cum-equitibus. (clas.) avec-les-cavaliers. || Dans ce mot, comme dans les deux suivants, on voit deux suffixes d'adjectif: « ši+ši, ši+ši-e, ši+se ». || 30' 11.
- (DU) A-ši-MEŠ-ši-e. *Item.* || 49' IV. 79.
- (DU) A-ši-MEŠ-se *acc. pl.* (գաս) զձիաւորս. (clas.) equites. (classe) les-cavaliers. || 27' 12.
- A-šu-ni. զվիճակն (?). 2, ի-վիճակի (?). 3, վիճակաց (?) յգ. տր. territorium (?) *acc. sg.* 2, in-territorio (?). 3, territoriorum (?). le-district (?). 3, des-districts (?) *gén. pl.* || 5' 11. 8' 14. 30' 15.
- A-šu-ni-ni *acc. pl.* զվիճակս (?). territoria (?). les-districts (?). || 49' v. 18.
- A-sa-a-zi-e+hi-i-ni-e *acc. pl.* զազատորդիս, ազատորերոյ-զորդիս. liberorum-filios, nobilium(-virorum)-filios. ²des-nobles-¹les-fils. || Mot composé de: a) « asâzie » = a ér. *üzata* 'noble, notable', arm. cl. *ազատ* = *azat*, phl. *üzat* 'libre, noble', n. p. *azad* 'libre', krd. *azad* 'libre, affranchi'. — b) « hinie »; voy. Hi-ni-s. || 5' 21+22.
- A-sa-zi-e+hi-ni-i. *Item.* || 5' 23.
- As-du *v. int.* Հաստատեալ-էին. considerant. ils-s' étaient-fermement-établis. || Comp. arm. cl. Հաստ-ատ = *hast-at* 'ferme', Հաստ-ատ-իմ = *hast-at-im* 's' affermir'. || 49' III. 1, 25.
- A-se. սրբարանի եզ. սեւ. 2, սրբարանի եզ. տր. 3, զսրբարան. 4, ի-սրբարանի. 5, սրբարանաց յգ. սեւ. 6, ի-սրբարանս յգ. ներք. 7, վասն-

- սրբարանայ*. sanctuarii. 2, sanctuario. 3, sanctuarium acc. sg. 4, in-sanctuario. 5, sanctuariorum. 6, in-sanctuariis. 7, pro-sanctuariis. *du-sanctuaire* gén. sg. 2, *au-sanctuaire*. 3, *le-sanctuaire* acc. sg. 4, *dans-le-sanctuaire*. 5, *des-sanctuaires* gén. pl. 6, *dans-les-sanctuaires*. 7, *pour-les-sanctuaires*. || Comp. as-is nom. sg. avec le sert *asu* 'lieu des esprits bienheureux' Rgv. 841. 1. (F. Spiegel, *Die Arische Periode*, p. 226). || 42' 29/90, 30/92. 44' 6. 69'. 70'. 72'. 73'. 78' 2, 4, 5, 6. 79' 1, 3.
- (Ê) A-se acc. sg. (*տուն*) *զսրբարան*. (domus) sanctuarium. (*maison*) *le-sanctuaire*. || 54' (ii). 1. 55'.
- A-se-di dat. pl. *ի-սրբարանս*. in-sanctuariis. *dans-les-sanctuaires*. || 77' 10.
- A-se-e-i gén. prép. sg. *վան-սրբարանի*. pro-sanctuario. *pour-le-sanctuaire*. || 32' 5.
- (Ê) A-si acc. sg. (*տուն*) *զսրբարան*. (domus) sanctuarium. (*maison*) *le-sanctuaire*. || 63'. 63'*
- (Ê) A-si-e gén. sg. (*տուն*) *սրբարանի*. (domus) sanctuarii. (*maison*) *du-sanctuaire*. || 42' 12/52.
- As-gu-bi v. tr. *զբաւեցի*, *կարայ*. 2, *կալայ*. occupavi, apprehendi. 2, prehendi. *j' occupai*. 2, *j' arrétai*. || Comp. la partie principale « as-gu » avec le gr. ἔσχον, ἐσχόμενον 'je tins, j' occupai'. || 49' m. 35. 20' 26. 30' 16. 35' 13.
- As-gu-u-bi v. tr. *զբաւեցի*. apprehendi. *j' occupai*. || 27' 8.
- As-hu-la-a-bi v. tr. *զբաւեցի*. occupavi. *j' occupai*. || Comp. la partie principale « ashul » avec le gr. ἄσχολ-έω 's' occuper de qc'. d'où 'occuper' dans l'idiome urartique. || 27' 12.
- As-ha acc. sg. *զասի*, *զխահ*. escam. *l' aliment*. || arm. cl. *ասի* = *asji*, *խահ* = *hah*, lat. *esca*, sert *kšu*, a. ér. *hš'u*, *hathra* 'nourriture, mets', sert *aç*, *ghas* 'manger', n. p. *ás* 'aliment, nourriture' krd. *ás* 'soupe'. || 76' 2. 78' 2, 5. 79' 2.
- As-hu-li-ni v. int. *զբաղեցին*. operam-navent. *qu' ils-s' occupent*. || gr. ἄσχολ-έω 's' occuper de qc'. || 77' 12.
- As-hu-me v. intr. *զադարեցեմ*, *կացցեմ*. consistat, maneat. *qu' il-(elle)-reste*, — *-s' arrête*. || Comp. gr. ἔσχόμενον 'je me suis arrêté'. || 44' 6.
- A-si+da acc. pl. *սրբարանաց-զվիճակս*. sanctuariorum-territoria. ²*des-sanctuaires-les-districts*. || Mot composé de : a) « Asi »; voy. A-se. — b) « da »; voy. ci mot. || 3' 12. 5' 27.
- MÂT As-qa-la-si-e gén. sg. *զերկիրն Ազգալասիս*. terram Asqalasem. *le-pays d' Asqalâsis*. || Il paraît que ce district était situé dans une région de l' Arsanas supérieur. || 20' 11.
- MÂT As-qa-la-a-si-e-di gén. sg. *յերկիրն Ազգալասեայ*. in-terrâ Asqalâsi. *dans-le-pays d' Asqalâsis*. || 20' 6.
- MÂT As-qa-ya-i gén. sg. *զերկիրն Ազգայաս*. terram Asqayam. *le-pays*

acc. sg. *d' Asqayas*. || Le district d' une ville ou d' un bourg dans le district de Bustus qui fut ensuite appelé Boujounik, situé dans la partie meridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan) et à droite du cours supérieur du grand Zab. || 19' IV. 54.

(DIS) As-tu-a+hi-ni-e *gén. sg.* (այր) Աստուասայ-որդայն կղ. սև. (vir) Astuæ-filii *gén. sg.; (hom.) du-fils-d' Astuas*. || Pour le mot « hinie » voyez Hi-ni-s. || Astuahinis, contemporain d' Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.), était un dynaste, dont le pays, qui n' est pas mentionné dans l' inscription, était situé sur la rivière Ahourian, un affluent de l' Araxe supérieur, du côté gauche de ce fleuve. || 23' 4.

— (DIS) As-tu-a+hi-ni-e-i. *Item.* || 23' 2.

As-ta *gén. pl.* ասուածոց. deorum. *des-dieux*. || Comp. arm. cl. ասուած = astou-az, arm. vulgaire de Tschorbaschi en Persarménie ասում = astou ' dieu '. || 80' (II). 6, 10, 11.

— As-te. *Item.* || 19' II. 9, 39. III. 2, 27, 51. IV. 27, 48, 76. V. 3. VII. 21, 45. 21' 26. 23' 10. 30' 8.

— As-ti *dat. prép. pl.* վասն-ասուածոց. pro-diis. *pour-les-dieux*. || 78' 5. 79' 2.

(A)s-ta-a-ni *dat. sg.* -սանի, աշխարհին. loco, terræ. *du-lieu, au—, du-pays, au—*. (dans Ha-ti+na+—).

As-te *gén. pl.* քաղաքաց. civitatum. *des-villes*. || Comp. gr. ζετο, sert *vâstu* ' ville, *capitale '. || 5' 21.

— As-ti-u *gén. sg.* քաղաքին. civitatis. *de-la-ville*. || 19' VII. 42.

As-te *part. prés. gén. pl.* բնակողաց. բնակաց. consessorum. *de-ceux-qui-habitent*. (dans Bi-a+na+—).

As-te-e-se *adj. gén. pl.* ի-քաղաքացուց. a-civibus. *de-la-part-des-citoyens*. || Voy. As-te. || 78' 2.

As-tu-li *dat. sg.* աշանով, չորով. cum-passâ (uvâ). *avec-(raisin)-sec*. || Comp. « astuli » ou « aštuli » arm. cl. աշուս = uštouj ' sec '. || 76' 2.

MÂT A-ṭa-za-a-i-ni *gén. pl.* զերկերն Ատազացուց. terram Ațazâsianorum. *le-pays acc. sg. des-Ațazâsiens*. || Un district situé dans le voisinage du lac Lychnite (Göktché-Göl), entre l' Araxe et le Cyrus (Kour). || 35' 11.

(AN) At-bi-ni-i-e *dat. sg.* (դիք) Ատրինեայ. (deus) Atbinî. (*dieu*) à-Atbinis. || C' est le héros avestique Thraetaona, « fils de la famille Athwyenne », qui tua le serpent Dahaka à trois têtes. Il est nommé Hroudén par Moïse de Horén. || 42' 8/42.

A+ti-bi *adj.* անթիւ. բիւր. 2, բիւրս յգ. հյց. innumerabilis, decem-millia. 2, myriades *acc. pl.; innombrable, dix-mille. 2, myriades acc. pl.* || Comp. arm. cl. ան+թիւ = an+tiü ' innombrable ', au-; quel répond le mot a+tibi, « a » étant particule privative, et « tibi »

correspondant au mot $\mu\mu\epsilon$ = *liü* 'nombre'. — L'idée d' 'innombrable et de 10,000' se trouve aussi dans le mot grec $\mu\upsilon\rho\acute{\iota}\omicron\varsigma$, $\mu\acute{\upsilon}\rho\omega\acute{\iota}$, qui réunit ces deux sens. || 3' 15. 19' I. 14, 15. II. 2, 22. VII. 30, 67. 20' 14, 21, 22.

At-qa-na+du-ni *v. tr.* $\text{նուիրեաց, նուիրագործեաց}$. consecravit. *il-consacra*. || Mot composé de: a) « atqana » qui doit avoir une origine urarto-grecque et des rapports avec le nom propre d'Askanaz. Le mot « atqanas *nom. sg.* » devait signifier 'sacré, consacré'; comparez la racine « atq- » avec le grec $\alpha\tau\alpha\text{-}\acute{\epsilon}\omega$ 'honorer par un culte'. — b) « duni »; voy. 1, Du 2, 2, 2. — Voy. S. Guyard, *Journal Asiatique*, 8^e Série, 1884, t. I, pp. 503, 668. || 67' 7.

ÂN-MEŠ (MÂT) At-qa-na+na'u-e *gén. sg.* $\text{Ատանանայ յգ. ար. (երկիր) Ատքանանայ}$. diis (terra) Atqananæ. *aux-dieux (pays) d'Atqanana*. || Ces dieux nous sont inconnus. || Le nom du pays est composé de: a) « atqana »; voy. a) dans le mot précédent. — b) « na *nom. sg.* » 'lieu, pays'; voy. ce mot. — Voy. aussi MÂT Հա-at-qa+na-ni . || Le pays d'Atqanana était probablement l'Asguza des inscriptions d'Assourahiddina I^{er} (Assarhaddon) (682-668 av. J.-C.), et le canton d'Anşahi-Şor des auteurs arméniens, au nord du lac d'Ourmia. || 42' 19/64.

(DU) At-qa-ni-e-ši-i *dat. pl.* (դաս) $\text{նուիրելոց, նուիրականաց (քրմաց)}$. (classis) *sacris-addictis*, (*sacerdotibus*), *sacratiss.* (*classe*) *aux-consacrés, aux-sacrés, *aux-hiérophantes*. || Voy. le mot At-qa-na+du-ni. || 48' 27. 49' 4.

A'u-di *gén. pl.* ջրաց . *aquarum, des-eaux*. || Comp. « a'uiss *nom. sg.* » avec *krd.* et *oss.* *aw*, n. p. *áb*, *sert ápas*, a. ér. *áfs*, *ap*, *ápo*, lat. *aqua*, goth. *ahva*, a. h. allem. *wa-zzar*, *ouwa*, lith. *va-ndá*, sl. *vo-da* 'eau', arm. cl. սուիշ = *aüiš* 'humeurs aqueuses'. || 39' 24. 44' A. 3.

— A'u-e. $\text{ջուր եզ. սերշ. հյց. 2, զջուրս. 3, ջրովք. 2}$, *aquam. 2, aquas. 3*, (*cum-*) *aquis. l'eau acc. sg. 2, les-eaux acc. pl. 3, avec-les-eaux*. || 32' 5. 39' 31. 75' 19.

— A'u-i-e. $\text{ի-ջուր եզ. ներայ. 2, ջրովք. in-aquam. 2}$, (*cum-*) *aquis. dans-l'eau. 2, avec-les-eaux*. || 2' 38/40. 5' 36. 6' 24/24. 8' 28. 13' 16. 14' 14/14. 15' 9. 19' VIII. 20. 30' 40. 48' 24. 75' 19.

— A'u-i-e-i *dat. sg.* $\text{ի-ջուր. 2, ի-ներքայ-ջրոյ. in-aquam. 2}$, *sub-aquâ. dans-l'eau. 2, sous-l'eau*. || 13' 8. 19' VIII. 13.

(AN) A'u-i-e. (դիք) $\text{Առիսի. աստուածոյն Ջրաց}$. (*deus*) A'uī; *deo Aquarum. (dieu) à-Auīs; au-dieu des-Eaux*. || Pour la comparaison voy. A'u-di. || 42' 21/69.

DU A'u-e+ra-si+da *gén. sg.* $\text{Ժողովրդով ջրայ-եզերաց-վիճակին, Ժողովրդով ծովեզերեայ-վիճակին}$. *cum-populo aquæ-riparum-territorii, cum populo maritimi-territorii. avec-le-peuple ³de-l'eau-²des-rivages-¹du-district, avec-le-peuple du-maritime-district*. || Mot composé de:

a) « a'ue »; voy. A'-u-di. — b) « rasi » = arm. cl. *հր* = *žžr* (avec métathèse) 'rive, rivage'. — c) « da »; voy. *ce* mot. || 49' III. 30.

DU A'-u-e+ra-si-ni *adj. dat. sg.* ընդ-²ժողովրդեան 'Ջր-եղերեայ, ընդ-²ժողովրդեան 'ձովեղերեայ. *populo maritimo. au-peuple maritime.* || Adjectif formé de: a) « a'ue »; voy. A'-u-di. — b) « rasinis *nom. sg.* », dont le substantif est « rasis *nom. sg.* »; voy. b) dans le mot précédent. || 49' III. 32.

MÂT A-za-me-ru-ni-ni *gén. pl.* զերկիրն Ալամերուսեանց. *terram Azamerusianorum. le-pays acc. sg. des-Azaméruziens.* || Un district dans les environs du lac Lychnite, entre l'Araxe et le Cyrus (Kour). || 35' 11.

A-zi-bi-i *dat. sg.* երկրին. *cum-terrâ. au-pays.* || Comp. le radical « az- » avec l'arm. cl. *ած-ու* = *az-ou* 'terrain à ensementer', d' où 'pays, terre'. || 38' 3.

— A-zi-i-bi-e *gén. pl.* երկրաց. *terrarum. des-pays.* || 49' I. 1.

MÂT . . a-zu-ni-ni *gén. pl.* ընդ-երկրին . . ալուսեանց. *cum-terrâ . . azusianorum. contre-le-pays des- . . azusiens.* || C'était probablement le district du bourg Ažouk, sur la rive gauche du cours supérieur de l'Arsanias (Aražani). || 24' 6.

B.

(AN) Ba-ba-a *gén. sg.* (դիք) Բարասու. (deus) Babæ. (dieu) à-Babás. || Probablement l'un des quatre fleuves sacrés d'Urartu, correspondant au Vipâçâ, fleuve sacré de Aryas-Hindous. Le fleuve Babás devait être principalement le grand Zâü ou Zabos, dont les sources se trouvent dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan). Un génie céleste (dieu), Babas, lui était assigné. Voy. Na-la-i-ni-e. || 42' 21/68.

1. MÂT Ba-ba-a *gén. sg.* երկրին եզ. սեն. Բարասու. *terræ gén. sg.* Babæ. *du-pays gén. sg. de-Babás.* || Le canton Paspourounik, dans la partie méridionale de Basoropède (Vaspourakan), province située entre l'Araxe central et la Gordyène. || 49' III. 40.

— MÂT Ba-ba-a-ni *gén. sg.* երկրին Բարասու, — Բարանեայ, — Բարասականի. *terræ Babæ, — Babânîs, — Babâsianæ. du-pays gén. sg. de-Babás, — Babânîs, — Babâsien.* || Le canton Paspourounik, comme ci-dessus. || 49' IV. 57.

— MÂT Ba-a-ba-ni-e *dat. sg.* ընդ-երկրին Բարասու, — Բարանեայ, — Բարասականի. *cum-terrâ Bâbæ, — Bâbani, — Bâbasianâ. contre-*

le-pays de-Bâbus, — *Bâbanîs*, — *Bâbasien*. || Le canton Pasprounik, comme ci-haut. || 49' VII. 71.

2, 3. — MAT Ba-ba-ni. *երկրին եզ. տր. Բարասու.* — *Բարանեայ*, — *Բարասականի*. 2, *զերկիրն Բարասու.* — *Բարանիս*, — *Բարասական*. *terræ gén. sg.* Babæ, — Babanîs, — Babasianæ. 2, *terram Babæ*, — Babanem, — Babasianam. *du-pays de-Babas*, — *Babanîs*, — *Babasiën*. 2, *le-pays* acc. sg. *de-Bubas*, — *Bubanis*, — *Babasiën*. || Deux districts sont désignés par ce nom : a) celui de Haband de la province de Siunie, située à gauche de l'Araxe inférieur. — b) un district à proximité de la ville de Mélitas, en Cappadoce; celui-ci paraît être le district de la ville de Blandus des géographes classiques, à l'ouest-sud-ouest de l'Arménie-Mineure. || Le district Babanis en Siunie, 49' I. 10. III. 5; celui de la Cappadoce, 30' 14.

. MAT Ba-ba+na'u-e *gén. sg. երկրին եզ. սև. Բարանայ*, (*երկիր*) *Բարասու-երկրին եզ. սև.* *terræ gén. sg.* Babanæ, (terra) Babæ *gén. sg.* -terræ. *du-pays* gén. sg. *de-Babana*, (*pays*) ²*de-Babas*-¹*du-pays*. || Ce nom propre de pays est composé de : a) « Baba »; voy. (AN) Ba-ba-a. — b) « na'ue », *gén. sg.* du « na »; voy. ce mot. || Babana était probablement le district des Pasprounik, de la province de Basoropède mentionnée ci-dessus sous le n° 1. || 42' 20/67.

4. MAT Ba-ba-ni-a *gén. pl. զերկիրն Բարասեանց*. *terram Babasianorum*. *le-pays* acc. sg. *des-Babasiens*. || C'est le canton nommé « l'autre-Haband », situé à droite du cours supérieur du Cyrus (Kour), qui faisait partie de la province d'Aršah. || 35' 12.

(MAT) Ba-bi-lu-ni-e *adj. gén. sg. (երկիր) Ի-Բարբիլուական*, — *Ի-Բարբիլունիս*. (terra) in-Babiluensem, — in-Babilunem. (*pays*) *Babilunen*, — *Babilunîs*. || Nom propre composé de mots assyro-babyl. : a) « bab » 'porte'. — b) « ilu » 'dieu'. || Le pays Babilunis était le canton Palounik, situé dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan), au nord de la Gordyène. || 27' 4.

— (MAT) Ba-bi-lu'u *gén. sg. (երկիր) ԳԲարբիլու*. (terra) Babilum. (*pays*) *de-Babilû*. || Le même canton des Palounik. || 27' 5.

Ba-ad-MEŠ *adj. acc. pl. զամենայն, զամենեսեան, զբոլանդակ*. omnes, nia, cunctos, as, a. *tous, tes*. || Comp. « bâs nom. sg. » = gr. πᾶς 'tout'. || 30' 18.

— Ba-a-di *gén. pl. ամենեցուն*. omnium. *de-tous*. || 49' I. 4, 24. III. 3.

— Bad-di. *ամենայնի եզ. սև. 2, ամենեցուն յգ. սև.* omnis, cujuscumque. 2, omnium. *de-tout* gén. sg. 2, *de-tous* gén. pl. || 2' 1. 5' 17 42' 25/81.

— Ba-di *gén. pl. ամենեցուն*. omnium. *de-tous*. || 49' II. 10, 39. III. 27, 52. IV. 29, 49, 77. V. 4. VII. 22, 46. 27' 29. 30' 10.

- Bad-di-ni *dat. pl.* *ամենեցուն*. omnibus, cunctis. à-tous. || 42' 24/76. 46' 2.
- Ba-di-ni-e. *Item.* || 23' 7.
- Ba-di-ni-ni *acc. pl.* *զամենայն, զամենեւեան, զբոլանդակ*. omnes, nia, cunctos, as, a. tous, tes. || 49' VII. 2.
- Ba-a-du-'u-ši-e *part. pas. acc. sg.* *զվատեալ, *զվանդեալ*. in-malam-partem-mutatatum, am, um. vetustate-corruptum, am, um. *délabré, ée, réduit (-te)-en-mauvais-état.* || Comp. la racine « bâd-û » avec l'arm. cl. *վատ* = *vut* 'mauvais', *վատ-իմ* = *vat-im* 'se réduire en mauvais état, s'affaiblir', *վանդեալ* = *vand-ïal* 'ruiné', sert *պատ* 'mal, s.', a. ér. *vazd-uñh* 'mauvais, méchant', sert *բահ, բահ,* a. ér. *բահ,* 'ferir, léser', paz. *vud* 'mal, mauvais', u. p. *bud* 'mauvais, méchant', angl. *bud* 'mauvais', krd. *béd* 'mauvais, méchant'. || 62' 4.
- Ba-a-du-'u-ši-i-e. *Item.* || 61' 4.
- Ba-du-ši-e *part. pas.* *զվատեալ. 2, զվատեալս.* in-malam-partem-mutatatum, am, um. vetustate-corruptum, am, um. 2, in-malam-partem-mutatatos, as, a. vetustate-corruptos, as, a. *délabré, ée, réduit (-te)-en-mauvais-état. 2, délabrés, ées, réduits (-tes)-en-mauvais-état.* || 41' 2. 42' 2. 35' 17. 67' 6.
- Ba-du-ši-i-e *part. pas. acc. sg.* *զվատեալ.* in-malam-par-em-mutatatum, am, um. vetustate-corruptum, am, um. *délabré, ée, réduit (-te)-en-mauvais-état.* || 41' 7. 78' 8.
- Ba-du-'u-ši-e. *Item.* || 60' 2, 5. 68' 3.
- Ba-du-'u-ši-i-e. *Item.* || 25' 3.
- Ba-du-ši-i. *Item.* || 59' 5.
- Ba-du-'u-ši-i. *Item.* || 58' 5/10.
- Ba-du-ši-ni. *Item.* || 53'. 53'*
- (DIS) Ba-al-tu-'u-ul+hi-e *gén. sg.* (*այր*) *Բալաուլայ-որդայն*. (vir) Báltulis-filii. (*hom.*) *du-fils-de-Báltúl.* || Roitelet d'un district en Urartu et contemporain de Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.); quoique son district n'est pas nommé, il paraît toutefois qu'il était celui du bourg *Тохотъ*, situé à gauche du cours supérieur de l'Ar-sanias (Euphrate oriental). Voy. le nom suivant. || 5' 25.
- (DIS) Bal-tu-ul+hi *acc. sg.* (*այր*) *Բալաուլայ-որդի.* (vir) Báltulis-filium. (*hom.*) *le-fils-de-Báltúl.* || Dynaste d'un district d'Urartu et contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.); probablement il est le roitelet mentionné dans le paragraphe précédent. || 20' 16.
- MÂT Ba-am-ni *gén. sg.* *Կրկրին կղ. սև. Բամնեայ. 2, զԿրկրին Բամնիս.* terræ *gén. sg.* Bâmnis. 2, terram Bâmnem. *du-pays de-Bâmnis. 2, le-pays* *acc. sg.* *de-Bâmnis.* || Un district qui devait être situé à l'ouest du lac d'Ourmia. || 19' v. 18, 20.

AN Bar-ši-i-a *gén. pl.* *աստուածոյն բարձից-երեսաց.* deo pulvinorum. *au-dieu des-oreillers.* || Comp. le radical barş- avec l' arm. cl. *բարձ* = *bars*, sert *barhis*, a. ér. *barzis*, krd. *balghi* 'cousin, *oreiller'.
|| Dieu du lit nuptial. || 42' 22/72.

Bar-šu-di *gén. sg.* *բաշխման էջ. սև. 2, գրաշխմամբ.* distributionis. 2, distributioni. *de-la-distribution* *gén. sg.* 2, *Item.* || arm. cl. *բարժ-անեմ* = *barj-aném* 'répartir, *distribuer', sert *bhaç*, a. ér. *baçat*, *baħs* 'partager, distribuer', n. p. *baħs-i-dan* 'donner en présent, partager'. || 64' 3/3. 77' 3, 12.

— Bar-šu-di-i *gén. sg.* *բաշխման.* distributionis. *de-la-distribution.* || 64' 5. 77' 4.

(MÂT) Bar-su-'u-a-i *gén. sg.* (*Երկիր*) *Բարսուայ.* (terra) Barsûæ. (*pays*) *de-Barsûæ.* || Le district de Parsua = Barsua mentionné dans les inscriptions assyriennes. Situé au sud et au sud-est du lac d' Ourmia, ce district donna son nom, sous les Arsacides d' Arménie, à la province de Parskahâyk, qui s' étendait de l' ouest à l' est du lac susmentionné. || 49' III. 13.

(MÂT) Bar-su-a-i-di *gén. pl.* (*Երկիր*) *Բարսուացոց.* (terra) Barsuaensium. (*pays*) *des-Barsuaens.* || Voy. le paragraphe précédent. || 49' III. 12.

(MÂT) Ba-ru-a-ta-i-di *gén. pl.* (*Երկիր*) *Բարուաացոց.* (terra) Baruataensium. (*pays*) *des-Baruataens.* || Le district de Baruata, situé à l' ouest-nord-ouest du lac d' Ourmia, prit sous les Arsacides d' Arménie, le nom de Zaréhâtian. || 49' III. 12.

— MÂT Ba-ru-a-ta-i-ni-a. *Item.* || 27' 6.

Bar-za-ni *acc. sg.* *Հաճար էջ. սերչ. էյց.* secale. *du-seigle.* || Comp. p. *barza* 'seigle'. || 77' 9. 80' (II). 3.

Ba-'u+se-bi *v. caus.* *բաւեցուցի.* sufficere-curavi. *je-fis-suffire.* || Comp. la racine « ba'u » avec celle de l' arm. cl. *բաւեմ* = *bäü-ém* 'suffire'; « se » variante du causatif « su » = arm. cl. *-ցու* = *-şou*, arm. vulg. *-ցը* = *şè*; sert *su*, a. ér. *hu* 'produire, faire'. || 39' 23.

Ba-'u-si-i-e *adj. dat. pl.* *Կարողաց, *Հզորաց.* potentibus. *aux-puissants.* || Comp. arm. cl. *բաւ-ական* = *bäü-a-kan* 'qui est en état de *inf.*, puissant', *բաւեմ* = *bäü-ém* 'pouvoir, être en état de *inf.*', lat. *pot-ens* 'puissant'. || 46' 5.

Ba-'u-si-ni *adj. gén. pl.* *Կարողաց, *Հզորաց.* potentium. *des-puissants.* || 47' 6.

— Ba-u-si-ni. *Item.* || 29' 1.

Be-e-di-ni *gén. compr. pl.* *որդոց-օգնականութեամբ.* filiorum-auxiliô. *avec-l' aide-des-fils.* || Comp. gr. *παῖς, παιδός* 'enfant; fils'. — Comme gén. compréhensif, le mot implique le sens de : 'avec-l' aide'. || 82' 4.

Be-li-MEŞ *dat. pl.* *սեփանց.* dominis. *aux-seigneurs.* || assyr. *bêlu* 'seigneur'. — Voy. Bi-lu. || 42' 7/41. 43' 5.

MÂT Bi-i-a *gén. sg.* երկրին եզ. տր. Բիայ, — Բիաու. terræ *gén. sg.* Biæ. *du-pays de-Bias.* || Le canton des Bznounik, qui occupait au V^e siècle apr. J.-C. la partie ouest-sud-ouest de la côte du lac de Van. || Bias était l'un des sept sages légendaires des anciens temps; sa patrie aurait été Priène, une ville sur la côte de Carie. Voy. Strabon, XII. III. 25; XIV. I. 12; Hérod. I. 27, 170. Le prototype du sage légendaire de Priène paraît avoir été une personnalité mythique qui aurait représenté la sagesse. || 20' 1.

— MÂT Bi-a-ni *gén. sg.* երկրին եզ. սև. Բիայ, — Բիաու, — Բիա-սակահի, — Բիանեայ. terræ *gén. sg.* Biæ, — Biasianæ, — Bianis. *du-pays de-Bias,* — *Biasien,* — *Biunis.* || Le même canton des Bznounik. || 49' I. 8.

(MÂT) Bi-a-i+na-e *gén. sg.* (երկիր) Բիահայ, (երկիր) երկրին եզ. սև. -Բիայ, — — Բիաու. (terra) Biainæ, (terra) terræ *gén. sg.* -Biæ. (*pays de-Biainā,* (*pays du-pays-de-Bias.* || Nom propre de pays, composé de : a) « Bia(i) » *gén. sg.*, dont le *nom. sg.* est « Bias »; pour l'identification voy. dans MÂT Bi-i-a. — b) « nae »; voy. le mot « Na ». || Biaina ou Biana était un district situé sur le rivage est-sud-est du lac de Van; sa capitale était Էսպաս. A une époque postérieure, le district prit le nom de la capitale, — district ἡ Θωσπίτις de Ptolomée (V. 13. 18), — et lui donna son nom (Biaina, Biana = Van). Du temps de Ptolomée (II^e siècle apr. J.-C.) l'ancienne capitale de Biana gardait encore son ancien nom; il la mentionne (V. 13. 19) sous le nom de Θωσπία. Ce fut donc plus tard et avant le V^e siècle que la ville fut appelée Van. — La ville de Βουάνα, mentionnée par le même géographe (V. 13. 20), paraît être une autre ville dans le district de l'ancienne Biana. || 44' 5. 24' 9. 75' 7. 81' 10, 21.

— (MÂT) Bi-a+na-e *gén. sg.* (երկիր) Բիահայ, եւն. (terra) Bianaë, etc. (*pays de-Bianā,* etc. || 60' 10.

— (MÂT) Bi-i+na-e *gén. sg.* (երկիր) Բինայ, եւն. (terra) Binæ, etc. (*pays de-Binā,* etc. (Il est clair que le scribe ou le lapicide a commis une erreur dans la première partie de ce nom, en n'y ayant pas ajouté le signe « a ».) || 75* 7.

— (MÂT) Bi-i-a-i+na-e *gén. sg.* (comme dans MÂT Bi-a-i+na-e.) || 44* 5.

— (MÂT) Bi-a-i+na-a-u-e. *Item.* || 62' 8. 67' 11.

— (MÂT) Bi-a-i+na-u-e. *Item.* || 2' 3/3. 30' 33. 46'.A. S. 47' 9. 48' 13. 49' 10. 83' 12. 84' 11.

— (MÂT) Bi-a+na-u-e *gén. sg.* (երկիր) Բիահայ, եւն. (terra) Bianaë, etc. (*pays de-Biana.* || 23' 19. 36' 8. 48' 7.

— (MÂT) Bi-e-i+na-a-u-e *gén. sg.* (երկիր) Բիեինայ. (terra) Bieinæ, (*pays de-Bieinā.* || 38'.AA. 28.

- (MÂT) Bi-i-a-i+na-a-'u-e *gén. sg.* (comme dans MÂT Bi-a-i+na-e).
 || 8' 20. 25' 13.
- (MÂT) Bi-i-a-i+na-'u-e. *Item.* || 40' 5. 43' 3. 85' 6. 86' 5.
- (MÂT) Bi-i-e-i+na-a-'u-e *gén. sg.* (Երկիր) Բիէինայ, (Երկիր) Բիէսու-
 Երկրին. (terra) Bieinæ, (terra) Biesis-terræ *gén. sg.*; (pays) de-Bièi-
 na, (pays) du-pays-de-Biès. || 61' 6.
- (MÂT) Bi-a-i+na-di *dat. sg.* (Երկիր) Ի-Բիահնա կգ. տր., Երկրին
 Բիահնայ, (Երկիր) Երկրին-Բիայ, — — -Բիասու. (terra) in-Biainam,
 in-terram Biainam, (terra) in-terram- Biæ. (pays) à-Biaina, au-pays
 de-Biaina, (pays) au-pays-de-Bias. || 35' 14.
- (MÂT) Bi-a+na-a-ap *dat. sg.* (Երկիր) Ի-Բիահնա կգ. ներք., (Երկիր)
 Երկրին-Բիայ, — — -Բիասու. (terra) in-Bianâ, (terra) in-terrâ-Biæ.
 (pays) en-Bianâ, (pays) dans-le-pays-de-Bias. || 35' 15.
- (MÂT) Bi-a+na-i-di *gén. pl.* (Երկիր) Բիահնացոց. (terra) Bianaensium.
 (pays) des-Bianaens. || 19' v. 7. 30' 25.
- (MÂT) Bi-i-a-i+na-a-i-di *gén. pl.* (Երկիր) Բիահնացոց. (terra) Biain-
 nâensium. (pays) des-Biainâens. || 19' VII. 50.
- (MÂT) Bi-a-i+na-se *adj. acc. pl.* (Երկիր) Բիահնացիս յգ. սերը. հյց.
 (terra) Biainanos, — Biainaenses. (pays) des-Biainaens *acc. indét.*
pl. || 39' 7.
- (MÂT) Bi-a-i+ni-se-e *dat. prép. pl.* (Երկիր) Ընդդէմ-Բիահնացոց.
 (terra) adversus-Biainaenses. (pays) contre-les-Biainaens. || 38' AA. 41.
- (MÂT) Bi-a+na+as-te *part. prés. gén. pl.* (Երկիր) Երկրին-Բիասու-կա-
 ցողաց, (Երկիր) Բիահնաբնակաց. (terra) in-terrâ-Biæ-consessorum,
 (terra) in-Bianâ-consessorum. (pays) de-ceux-qui-habitent-le-pays-de-
 Bias, (pays) (des)-demeurant(s)-en-Biana. || Mot composé de: a)
 « Bia » *gén. sg.* de « Bias »; voy. sous le n. pr. MÂT Bi-i-a. — b)
 « na »; voy. ce mot. — c) « aste » *part. prés. gén. pl.*; comp. gr.
 ἕστ-α-μζ: 'se placer, se tenir, être situé', 'demeurer, habiter' dans
 le langage de Biana; arm. cl. նիսս = nist 'siège, *demeure',
 նսու-իմ = nst-im 's'asseoir, s'établir en demeure'. || 19' III. 2. IV.
 27, 48, 76. v. 3. 21' 26.
- (MÂT) Bi-a-i+na+as-te. *Item.* || 19' II. 9, 39. III. 27, 51. VII. 45.
 30' 9.
- (MÂT) Bi-i-a-i+na+as-te. *Item.* || 19' VII. 21.
- Bi-bu+di-id *acc. pl.* բաժակս յգ. սերը. հյց. pocula. *des-coupes.* *acc.*
indét. pl. || Mot composé de: a) « bibu »; comp. lat. *bibo* 'boire',
bibu-lus 'qui boit'. — b) « did » = gr. δίδωμι, scrt *dá*, lat. *do*, etc.
 'donner'. — « bibu+did » *part. pr.* (nom verbal) 'qui donne-à boire,
 qui fait-boire', d'où 'coupe'. || 30' 25.
- Bi-di. գրուտ, գուտտա. 2, ուտտայ յգ. սև. 3, գուտտա. cibum, e-
 dulia *acc. pl.* 2, ciborum, eduliorum. 3, cibos, edulia *acc. pl.*; l'a-
 liment *acc. sg.* 2, *des-aliments* *gén. pl.* 3, *les-aliments* *acc. pl.* ||

- arm. cl. բուս = *bout*, sert et a. ér. *pitù* 'nourriture, mets', sert et a. ér. *push* 'nourrir'. || 38' AA. 47. 51' 1. 80' (I). 7. (II). 6, 10, 11.
- Bi-di-a-di *gén. pl. ուտեսից յգ. սև. (զուտեսս)*. eduliorum (alimenta *acc. pl.*); *des-aliments, des-mets* *gén. pl. (les-aliments, les-mets acc. pl.)*. || Les syllabes -a-di ne sont qu'un suffixe complexe. || 30' 18.
- Bi-di-i-ni *acc. pl. զուտեսս*. cibos, edulia. *les-aliments, les-mets*. || 50' 1.
- Bi-di-ni. *Item.* || 31' 3.
- Bi-du *gén. sg. բույ, ուտեսից*. cibi *gén. sg.*, eduliorum. *d'aliments*. || 77' 12.
- Bi-du-ni. *ուտեսից*. 2, *ուտեսս*. eduliorum. 2, edulia, cibaria *acc. pl.*; *des-aliments* *gén. pl.* 2, *des-aliments* *acc. pl. indéf.* || 5' 17. 49' VII. 60. 77' 3.
- Bi-du-'u-ni *gén. pl. բույ, ուտեսից*. ciborum, eduliorum. *d'aliments*. || 77' 4.
- Bi-i-du-ni. *ուտեսից յգ. սև. 2, ուտեսս*. ciborum. 2, cibaria. *des-aliments* *gén. pl.* 2, *Item.* *acc. pl. indéf.* || 64' 3/3, 5/..
- (ALU) Bi .-hu (?) -ha-'u-ni-ø *gén. sg. (քաղաք) Բի . . հա (')/սա'ունեայ*. (civitas) Bi .hu (?) ha'unis. (*ville*) *de-Bi .hu (?) ha'unis*. || Il faudrait chercher cette ville dans la province de Pâytakaran (Caspies), à droite du cours inférieur du fleuve Cyrus (Kour). Elle était peut-être la petite ville de Bargoušat. || 49' II. 44.
- (ALU) Bi-hu-ra-a-ni *acc. sg. (քաղաք) զԲիխուրաս*. (civitas) Bihurâm. (*ville*) *Bihurās*. || Le bourg de Pérotak, dans le canton de Hér, ouest-nord-ouest du lac d'Ourmia. || 49' v. 17, 18.
- (ALU) Bi-hu-ra-ni. *Item.* || 49' v. 20.
- (ALU) Bi-ku-ra-e-di *gén. sg. քաղաքին Բիկուրայ*. civitatis Bikuræ. *de-la-ville de-Bikurās*. || 2' 41/43.
- (ALU) Bi-ku-'u-ra-ø-di. *Item.* || 2' 36/38.
- Bi-lu *acc. sg. դաէրն*. dominum. *le-seigneur*. Voy. Be-li-MES. || 23' 12.
- Bi-ni-e *acc. pl. զԿեանս*. vitam. *la-vie*. (dans Ga-ra-ab+hu+—.)
- Bi-ra-di-ri *part. pas. acc. sg. հրացեալ կգ. սերչ. հյց*. ignitum (æs). *chauffé, qui-est-en-feu*. || Mot composé de : a) « bir » = gr. πῦρ, arm. cl. հուր = *hour*, allem. *feuer* 'feu'. — b) « adiri » ; variante de A-da-ru(+ta-a); voy. ce mot. || 39' 17.
- ALU Bu-i-ni *gén. sg. քաղաքին կգ. սև. Բուինեայ*. civitatis Buinis. *de-la-ville* *gén. sg. de-Buinis*. || Probablement la ville de Douïn, chef-lieu du canton d'Ostan, au sud du lac Lychnite. || 27' 17.
- Bu-ra-as (=Pu-ra-as). *քաղաքապետ կգ. սերչ. հյց*. 2, *գքաղաքապետս*. 3, *քաղաքապետս*. urbis-gubernatorem. 2, urbiium-gubernatores *acc. pl.* 3, *Item.*; *préfet* *acc. sg. indéf. -de-ville*. 2, *les-gouverneurs* *acc. pl. -des-villes*. 3, *des-préfets* *acc. pl. indéf. -de-villes*. || Comp. sert

púr, gr. *πόλις* 'ville'. — Voy. Pu-ru+da-ni. || 9' recto. 7. 20' 18, 39. 27' 17. 35' 3.

Bu-ra+na-di (= Pu-ra+na-di) *gén. sg.* ²*բարաբերդ-ընդ-երկիրն*. *urbis-terram.* ²*de-la-ville-¹le-pays* *acc. sg.* || Mot composé de : a) « bura » = scrt *púr*, gr. *πόλις* 'ville'. — b) « nadi » *gén. sg.* du mot « na » ; voyez ce mot. || 30' 6.

Bur-ga+la+li. *բարաբերդից-տեղեաց յգ. տր. *բարաբերդից յգ. տր. 2, բարաբերդից-դտեղիս, *դբարաբերդս.* *de-munimentorum-saxeorum-locis, *de-munimentis-saxeis. 2, munimentorum-saxeorum-loci acc. pl. *munimenta-saxea acc. pl. ; ²des-fortereses-³de-rocher-¹des-lieux, *des-fortereses-de-rocher. 2, ²des-fortereses-³de-rocher-¹les-lieux acc. pl., *les-fortereses-de-rocher.* || Composé de : a) « burga » = a. h. allem. *burg*, goth. *burgs* 'château', arm. cl. *բուրգն* = *bourgn* 'tour, pyramide', gr. *πύργος* 'tour, citadelle', *πέργα-μω* 'lieu élevé et fortifié', krd. *bourj* 'tour, bastion'. — b) « la » = gr. *λίς* 'pierre ; rocher'. — c) « li » voy. ce mot. || 3' 3, 11.

Bur-ga+na-ni. *բերդի-երկիրն էգ. տր., Բուրգանայ էգ. տր. 2, բերդի-դերկիր, դբուրգանս.* *castelli-terræ dat. sg., Burganæ dat. sg. 2, castelli-terram, Burganam. ²du-château-¹au-lieu, à-Burgana. 2, ²du-château-¹le-lieu acc. sg., la-Burgana acc. sg.* || Mot composé de : a) « burga », voy. a) dans le paragr. précédent. — b) « nani » cas multiple de « na » ; voy. ce mot. || Il paraît certain qu'on appelait *Burgana* un temple, avec ses dépendances, erigé sur le sommet d'une montagne ou d'une colline, et fortifié en quelque sorte. || 2' 20/21. 42' 29/89. 53'. 53'*

Bu-ru+da-ni. Voy. Pu-ru+da-ni.

MÀT Bu-us-tu-e *gén. sg. յերկիրն Բուստուսայ.* *in-terrâ Bûstû. dans-le-pays de-Bûstûs.* || Le district de Bûstus fut plus tard appelé Boujounik ou Bjounik, un canton dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan), située entre l'Araxe central et le nord de la Gordyène. || 49' VII. 25.

— MÀT Bu-us-tu-'u-e *gén. sg. երկիրն էգ. սեն. Բուստուսայ.* *terræ gén. sg. Bûstûs. du-pays gén. sg. de-Bustûs.* || 49' III. 10.

— MÀT Bu-us-tu-e-di *gén. sg. յերկիրն Բուստուս.* *in-terram Bûstûm. sur-le-pays de-Bûstûs.* || 49' IV. 53.

— MÀT Bu-us-tu-'u-e-di. *Item.* || 49' III. 36.

— MÀT Bu-us-tu-ni *gén. sg. ընդ-երկիրն Բուստուսայ.* *cum-terra Bûstû. contre-le-pays de-Bûstûs.* || 49' III. 21, 47. IV. 44.

— MÀT Bu-us-tu-'u-ni *gén. sg. յերկիրն Բուստուս.* *in-terram Bûstûm. sur-le-pays de-Bûstûs.* || 49' III. 61.

D.

- Da. 1, զիճակի, *բանակի եզ. սեւ. 2, զիճակ. 3, զիճակ եզ. սեւը. հյց. 4, ի-զիճակէ. 5, *բանակաւ. 6, զիճակաց յգ. սեւ. 7, զիճակաց յգ. տր. 8, զիճակս, *գրանակս. 9, զիճակօք, *գնդովք. 10, ի-զիճակս յգ. ներք. 1, territorii, *exercitûs gén. sg. 2, territorium acc. sg. *exercitum. 3, territorium. acc. sg. 4, de-territorio. 5, *cum-exercitu. 6, territoriorum. 7, de-territoriis. 8, territoria, *exercitûs acc. pl. 9, cum-territoriis, *cum-exercitibus. 10, in-territoriis. 1, *du-territoire, du-district*, **de-l' armée*. 2, *le-district*, **l' armée* acc. sg. 3, *le-district* acc. sg. 4, *du-district* abl. sg. 5, **avec-l' armée*. 6, *des-districts* gén. pl. 7, *Item*. 8, *les-districts*, **les-armées* acc. pl. 9, *avec-les-districts*, **avec-les-armées*. 10, *dans-les-districts*. — 1, (dans Nu-la+—, E-ti-u+hi-ni+—, *Hu-ra-a-di-ni+—.) — 2, (voy. l' inscription n° 36' 6; *A-gu-u-nu-ni-e+—.) — 3, (voy. l' inscription n° 36' 6.) — 4, (voy. l' inscription n° 5' 19.) — 5, (dans Hu-ra-di-ni+—.) — 6, (voy. l' inscription n° 27' 7.) — 7, (dans Ar-nu-ya+—.) — 8, (dans I-na-ni+—, A-gu-nu-ni+—.) — 9, (dans Ê+GAL-MEŠ-si+—, Hu-ra-di-ni+— -MEŠ.) — 10, (dans Hu-si-ni+—.) || Comp. arm. cl. դեհ = *déh* 'contrée', դեհ-պետ = *déh-pét* 'gouverneur-général', նո-դեհ = *nj-déh* 'étranger à la contrée', scrt *de-ça*, a. ér. *dah-yu*, *da-inhu* 'contrée', gr. *δα-πεδον* 'terre, pays', a. p. *dah-yu* 'pays', n. p. *dih* 'village, district', sum. *da* 'contrée, territoire'. || 5' 19, 24. 20' 33. 27' 7. 36' 6.
- Da-a acc. pl. զիճակս. territoria. *les-districts*. || 3' 20.
- Da-e. զիճակի եզ. սեւ. 2, զիճակս. territorii. 2, territoria acc. pl.; *du-district* gén. sg. 2, *les-districts* acc. pl. 1, (dans Nu-la+—.) 2, (dans I-na-a-ni+—.) || 38'.AA. 7.
- Da-a-ni dat. sg. զիճակի. territorio. *du-district*. (dans Sa-da-a-li-e+hi-ni+—.)
- Da-ni acc. sg. զիճակն. territorium. *le-district*. (dans Ru-ša+hi-ni+—.)
- (DIS) Da-a-da-ni gén. sg. (այր) Դադանեայ. (vir) Dâdanis. (*hom.*) *de-Dâdanis*. || Contemporain d' Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.), le roitelet Dâdanis régnait sur un district situé sur la partie occidentale de la côte méridionale du lac de Van. Quoique le district n'est point expressément nommé dans l' inscription d' Argistis I^{er}, toutefois il devait être celui du bourg qui plus tard était appelé Datouan. || 19' III. 32.

(DIS) Da-di-ka-i *gén. sg.* (այր) Գադկաի, Գադեայ. (vir) Dadis. (*hom.*) *de-Dadis.* || Contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.), Dadis régnait sur les districts Kulasis et Babanis. Comme ce dernier district était situé au sud de la province de Basoropède (Vaspourakan) et au nord de la Gordyène, Kulasis était peut-être limitrophe de Babanis. C'était probablement le canton Koulanovit, que les auteurs arméniens mentionnent comme faisant partie de Basoropède. || 19' III. 5.

Da-e-di-ni *acc. pl.* գլխակաբնակս. territoriorum-incolas. *les-habitants-des-districts.* || La racine de ce mot est « da » ; son *gén. sg.* « daedi » s'est transformé en *nom. pl.* avec un sens d'adjectif de territorialité. || 5' 24. 20' 8.

HID Da-i-na-la-ti-ni-ni *gén. pl.* առ-գետովն Գաինալատիսեայց. apud-flumen Dainalatisianorum. *près-du-fleuve des-Dainalatisiens.* || Dainalatis était-il un district ou un fleuve ? Son nom même nous est inconnu. || 19' VII. 17.

(DIS) Da-na-a-ni-a-ni *n. pr. gén. sg.* (այր) Գանանիասու. (vir) Danāniā. (*hom.*) *de-Danānias.* || Un roitelet dont le district devait être situé sur la rive gauche de l'Araxe supérieur. Il vivait probablement sous Rušas II (env. 685-675 av. J.-C.). || 38' AA. 14.

Da-ni *dat. pl.* վերակացուաց յգ. տր. -վիճակաց. praepositis-territoriorum. *aux-préposés-des-districts.* (dans Pu-ru+ —.)

ALU Da-a-ra-ni *gén. sg.* քաղաքին Գարասու. civitatis Dāræ. *de-la-ville de-Dāras.* || Une ville qui devait être située au nord de la ville d'Éréüan (Ériwan). || 24' 7.

Da+ši-ra-a-ni *gén. pl.* վիճակին-եղերաց, — *սահմանաց. territorii-riparum, — *finium. ²du-territoire-¹des-rivages, ²du-territoire-¹des*-confins. || Mot composé de : a) « da » ; voy. ce mot. — b) « širā-ni » ; voy. 1. Ši-ri, Ši-ra-ni. || 19' IV. 74.

— Da+ši-ra-ni *gén. pl.* ի-վերայ-²վիճակին ¹սահմանաց. territorii-fines. *les-confins* *acc. pl.* -du-territoire. || 19' IV. 80.

Da-si-i-e *adj. dat. pl.* վիճակաւորաց. territorialibus, dioecesanis. *aux-territoriaux, aux-cantonaux.* || Voyez la racine « Da ». || 42* 57.

— Da-si-i. *Item.* || 42' 15.

Di առչի, ..+առի կց. սեռ, տր. dantis. 2, datori. *du-donneur.* 2, *au-donneur.* 1, (dans Hal+—). — 2, (dans Ni-ip-ši+—.) || Voy. b) sous le mot Hal+di-s.

Di-a *prép. entrant dans la composition du mot* Di-a+tu-li-e, *et exprimant l'action de faire qc. 'entièrement, d'un bout à l'autre'.* || Comp. gr. διὰ+... avec les mêmes significations.

Di-a+tu-li-i-e *v. tr.* կատարեցին. perficiant. *qu'on accomplitse.* || Mot composé de : a) « dia » ; voy. le mot précédent. — b) « tulie » = gr. τελέ-έω 'accomplir, exécuter'. — Comp. aussi gr. διὰ+τελέ-έω 'accomplir'. || 76' 3.

(DIS) Di-a-'u+hi-ni-s *nom. sg.* (այր) Գիւսուսայ-որդի. (vir) Dia'ūs-filius. (*hom.*) *de-Dia'ūs-le-fils.* || Composé de : a) « Dia'u » *gén. sg.* du « Dia'ūs » = sert *dyūs*, *dyu* 'ciel' qui, considéré comme dieu, a ses équivalents dans le mot gr. Ζεύς *nom.* Διός *gén.* Δίξ *acc.* 'Jupiter, le ciel, l'air'; gr. θεός, arm. cl. գեր = *dik*, lat. *deus* 'dieu'. — b) « hiniš »; voy. ce mot. || Nom porté par les dynastes d'une famille régnante. Les Dia'uhiini sont mentionnés dans les inscriptions assyriennes sous le nom de Daiaini ou Daiani dès les temps de Tiglath-Pilassar I^{er} (1108-1080 env. av. J.-C.). Les inscriptions urartiques, connues jusqu'à ce jour, parlent des Dia'uhiini, qui eurent des guerres à soutenir seulement contre Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.) et contre son fils Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Il est certain que le territoire de leur royaume était situé à droite du cours supérieur de l'Arsanias (Euphrate oriental, ou Mourad-Sou actuel). Voy. MÂT Di-di-ni-e. || 20' 19.

— (DIS) Di-a-'u-e+hi. (այր) Գիւսուսայ-որդւոյ եղ. սեռ. 2, (այր) Գիւսուսայ-որդի. (vir) Dia'ūs-filii *gén. sg.* 2, (vir) Dia'ūs-filium. (*hom.*) *du-fils* *gén. sg.* -*de-Dia'ūs.* 2, (*hom.*) *le-fils* *acc. sg.* -*de-Dia'ūs.* || 5' 7. 19' 1. 6. 20' 17. 21' 4.

— (DIS) Di-i-a-'u-e+hi. *Item.* || 5' 13.

— (DIS) Di-i-a-'u+hi *géa. prép. sg.* (այր) Ի-գիրայ-Գիւսուսայ-որդւոյն. (vir) *adversus-Dia'ūs-filium.* (*hom.*) *contre-le-fils-de-Dia'ūs.* || 21' 13.

— (DIS) Di-a-'u+hi-ni-di *gén. pl.* (այր) Գիւսուսայ-որդւոց. (vir) Dia'ūs-filiorum. (*hom.*) *des-fils-de-Dia'ūs.* || 20' 23.

(DIS) Di-a-'u-e+hi-ni-e-di *gén., dat. prép. pl.* (այր) Գիւսուսայ-որդւոց. 2, (այր) Ընդդէմ-Գիւսուսայ-որդւոց. (viri) Dia'ūs-filiorum. 2, (viri) *contra-Dia'ūs-filios.* (*hommes*) *des-fils-de-Dia'ūs.* 2, (*hommes*) *contre-les-fils-de-Dia'ūs.* || 5' 2. 19' 1. 6.

— (DIS) Di-a-'u+hi-ni-e *gén. sg.* (այր) Գիւսուսայ-որդւոյն. (vir) Dia'ūs-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-de-Dia'ūs.* || 20' 34.

— (DIS) Di-i-a-'u+hi-ni-e-i *acc. pl.* (այր) ³Գիւսուսայ-⁴որդւոյն-⁴կցաս-⁴կանեալս. (vir) *ad-Dia'ūs-filium-pertinentes.* (³*hom.*) ⁴*de-Dia'ūs-²au-fils-⁴appartenantes.* || 20' 4. 21' 17.

— (DIS) Di-a-'u-e+hi-ni-i *gén. sg.* (այր) Գիւսուսայ-որդւոյն. (vir) Dia'ūs-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-de-Dia'ūs.* || 5' 19.

(MÂT) Di-di-ni-e *dat. sg.* (երկիր) Ի-Իրդինիս, Ի-Իրդիսակահն (երկիր). (terra) *in-Didinem, in-Didisianam* (terram.) (*pays*) *de-Didinīs, contre (le-pays)-Didisien.* || Comme le pays de-Didinīs appartenait aux dynastes Dia'uhiini (Daiaini), il devait être situé à droite du cours supérieur de l'Arsanias. || 20' 2.

(AN) Di-du-a-i-ni-e *dat. sg.* (գեր) Գիդուսինեայ. (deus) Diduainī. (*dieu*) *A-Diduainīs.* || gr. δεῖω 'craindre'. || Dieu qui jette de la crainte. || 42' 7.

— (AN) Di-e-du-a-i-ni-e *dat. sg.* (գեր) Գիդուսինեայ. (deus) Diduainī. (*dieu*) *A-Diduainīs.* || 42* 40.

Di-du + li-ni *acc. sg.* զտուեալ-տեղին. datum-locum, donatum- — *le-lieu donné.* || Mot composé de : a) « didu » = gr. διδο-ωμ: 'donner', lat. *di-co* 'consacrer, donner' etc. — b) « lini » *acc. sg.* du mot « li » ; voy. ce mot. || 74' 3.

AN-MEŠ (?) (MÂT) Di-ra-'u-e *gén. sg.* աստուածոց (?) եզ. տր. (Երկիր) Գիրայ. diis (?) (terra) Diræ. *aux-dieux (?) (pays) de-Dira.* || Le district Diræ est mentionné dans les annales (col. II. 104, 111) d'Assour-našir-abal (885-860 av. J.-C.); c'est l'actuel Tiriki, un district situé dans la région supérieure du Tigre occidental, à l'ouest de Sassoun. — Les inscriptions assyriennes appellent ce district MÂT Dirrâ, — Dirâia, etc. || 42' 19/65.

Di-ru-si-i-e *dat. pl.* պահսպանաց. custodibus. *aux-gardiens.* || Comp. gr. τηρός 'gardien'. || 42' 13/53.

Di-s *part. prés. nom. sg.* տուիչ. dator. *donneur.* (dans Hal+—.) || La racine de ce mot étant « du », comp. avec scrt et a. ér. dá, arm. cl. տա-մ = *tu-m*, gr. διδο-μ, lat. *do* 'donner', տուիչ = *touič* 'donneur', gr. δοός 'ayant donné, qui a donné'. — Comp. la terminaison du « D-is » avec celle de l'arm. cl. տու-իչ = *tou-ič*.

— Di-is. *Item.* (dans Al+—.)

— Di *gén. et dat. sg.* տուչի. 2, տուչի, առ-տուչի. *datoris. 2, datori, ad-datorem. du-donneur. 2, au-donneur.* (dans Hal+—.)

— Di-di *gén. sg.* տուչի. *datoris. du-donneur.* (dans Hal+—.)

— Di-du *part. pas. acc. sg.* զտուեալ. *datum, am, um. le-donné.* (dans Di-du+li-ni.)

— Di-e. comme dans le mot « Di ». (dans Hal+—.)

— Di-e-di. comme dans le mot Di-di. (dans Hal+—.)

— Di-ø-di-e. *Item.* (dans Hal+—.)

— Di-id *acc. pl.* տուիչս յգ. սերչ. հյց. *datores. des-donneurs acc. pl. indéf.* (dans Bi-bu+—.)

— Di-i-e. comme dans le mot « Di ». (dans Hal+—.)

— Di-e-i. *Item.* (dans Hal+—.)

— Di-i տուչի. 2, տուչի, առ-տուչի. 3, ընդ-, վասն-տուչի. 4, յանուն-, ի-պատիւ-տուչի. *datoris. 2, datori, ad-datorem. 3, cum-, pro-datore. 4, nomine-, in-honorem-datoris. du-donneur. 2, au-donneur. 3, avec-, pour-le-donneur. 4, au-nom-, en-l' honneur-du-donneur.* (dans Hal+—.)

— Di-i-e-i *dat. sg.* տուչի, առ-տուչի. 2, ընդ-տուչի. *datori, ad-datorem. 2, cum-datore. au-donneur. 2, avec-le-donneur.* (dans Hal+—.)

— Di-ka-a-i *gén. compr. sg.* տուչի-օգնականութեամբ. *datoris-auxiliô, avec-l' aide-du-donneur.* (dans Hal+—.)

— Di-ni *gén. prép. sg.* վասն-տուողի, *վասն-գործողի. *pro-fictore. pour-celui-qui-fit.* (dans Za+—.)

1. Du (*racine*) *v. tr., v. caus., v. intr.* 4, տալ, *արձակել. 2, տալ... , առնել զի... 3, չուել, մեկնել. 4, դնել, կարգել, կացուցանել. 1, dare,

*mittere. 2, facere, curare. 3, discedere, recedere. 4, constituere, instituere. 4, *donner*, **transmettre*, *jeter*. 2, *faire(-courir)*. 3, *partir*, *s'en-aller*. 4, *établir*, *constituer*, **rendre*.

1, comme racine du mot « dis », (dans Hal+—), et du mot « du-lini », (dans Ni-ip-ši+—.)

2, comme élément causatif (dans Si-e+*du*-li-e et Si-e+*dî*.)

3, comme v. intr. (dans Ti-su-ul+*du*+li-ni.)

4, comme v. tr. (dans 2. Du-ni etc.)

Comparez :

1, arm. cl. *uu-d'* = *ta-m* 'donner', *h-uu* = *é-tou* 'je donnai', *uu-ur* = *tou-ak* 'nous donnâmes', scrt et a. ér. *dû*, gr. *δί-δο-μι* lat. *do*, lith. *dû-ti*. a. sl. *du-ti*, krd. *dâ-in* 'donner, *transmettre, jeter'.

2, arm. cl. *uu-d'* = *tu-m* 'faire avec inf.', faire de sorte que avec *subjonct.*; p. ex. *h-uu* *ընթանալ* = *é-tou enânal* 'je fis courir', *uu-ur* *բերել* *tou-ak* *bérél* 'nous fîmes apporter'; — comp. aussi allem. *thun*, angl. *do* 'faire'.

3, sum.-accad. *du*, arm. cl. *zu-huf* = *éou-ém* 'partir, s'en aller', scrt *ju-ti* 'partir, se mettre en marche', *zu* 'se hâter', a. ér. *dhû* 'donner l'assaut', krd. *éou-n* 'partir, marcher'.

4, l'ensemble du paragraphe précédent avec un sens actif; de plus, arm. cl. *q-huf* = *d-ném* 'mettre, établir', *h-ql* = *é-di* 'je mis, j'établis', scrt *dhû* 'placer, poser', a. ér. *dû* 'placer, faire', krd. *da-nin* 'poser, établir', gr. *τί-θη-μι*, lith. *de-dû*, inf. *dê-ti*, a. sl. *dez'-dû*, inf. *dê-ti* 'placer, poser'.

— Di *part. aor.* 2. *uachwal...*, *արարեսլ զի...* *faciens, curans. ayant fait (-courir)*. (dans Si-e+—.)

— Di-s. — Voy. ce mot et ceux qui se trouvent sous lui.

1. — Du-bi. *եռու*, *մասնեցի*, *գատեցայ* (*ի-հուր*). 2, *եռու-չուել*, **փոխադրեցի*. 3, *չուեցի*, *խաղացի-գնացի*. 4, *եզի*, *արարի*, *կացուցի*. 5, *վանեցի*. tradidi (igni). 2, *proficisci-curavi*, **transportavi*. 3, *profectus-sum*. 4, *effeci*, *constitui*. 5, *depuli*. *je-livrai (au-feu)*. 2, *je-fis-partir*, **je-transportai*, *je-transférâi*. 3, *je-partis*, *je-marchai*. 4, *j'établis*. 5, *je-chassai*. || Voy. la racine I. Du, 1, 2, 3, 4. || 9' recto. 8. 19' r. 5. II. 35. III. 31. v. 4. VII. 4, 23, 43. 20' 9, 10, 15, 39, 40. 21' 16. 30' 27.

2. — Du-bi v. tr. 1, *եռու*, **գործեցի*. 2, *փոխեցի*. 1, *curavi*, *fecî*. 2, *mutavi*. 1, *je-fis*. 2, *je-changeai*. — 1, (dans Za-a+—.) — 2, (dans 'A-al+—. Tu-bi, variante dans 'A-al+—.)

— Du-'u-bi. *չուեցի*, *խաղացի*, *գնացի*. 2, *փոխադրեցի*. 3, *վանեցի*. 4, *կործանեցի*. *profectus-sum*. 2, *transportavi*. 3, *depuli*. 4, *everti*. *je-partis*. 2, *je-transportai*. 3, *je-chassai*. 4, *je-détruisis*. || 9' recto. 6. 19' r. 6. II. 36. III. 1. VII. 2.

- Du-li *part.* 1, տուողս, -տուս յգ. սերչ. հյց. 2, տուեալ, արարեալ զի... 1, dantes *acc. pl.* 2, postquam-fecisset. 1, *ceux, celles-qui-donnent.* 2, *ayant-fait* (avec infinitif). — 1, (dans Ip-sa+—.) — 2, (dans Ya-a-e-za+—.) || Comp. la forme de ce mot avec celles de l'arm. cl. տու-ող = *tou-ol* 'donneur, qui donne' et տու-եալ = *tou-ial* 'donné, ée, ayant-fait'.
- Du-'u-a-li *part. aor.* 2. տուեալ, արարեալ զի... *quum-fecissent. ayant-fait* (avec infinitif). (dans Za-a+—.)
- Du-'u-li *part. aor.* 2. չուեալ, *խաղացեալ, զհացեալ. *profectus, *incedens. étant-parti, *ayant-marché.* || 49' III. 49.
- Du-li-e. *part. aor.* 2. տուեալ, արարեալ-զի... *faciens. ayant-fuit* (avec infinitif). (dans Si-e+—.)
- Du-li-ni *part. prés. et passé.* 1, տուողի եզ. սր. 2, ըստ-տուելոյ պոսնիկ. 1, *datori.* 2, *juxta-(inscriptionem sculpere)-factam.* 1, *au-donneur.* 2, *d' après-(l' inscription)-qu' on-a-fait (graver).* — 1, (dans Ni-ip-ši+—.) — 2, (dans Te-ir+—.)
1. — Du-ni. արար, զործեաց. *effecit, fecit. il-rendit, il-fit.* (dans At-qa-na+—.)
2. — Du-ni. փոխադրեաց, *վտարեաց. 2, եղ, ետ. *transportavit, *depulit.* 2, *constituit, dedit. il-transporta, *il-chassa.* 2, *il-établit, il-donna.* || 8' 15. 38'AA. 9. 44' 5.
3. — Du-ni *part. pas. acc. pl.* զմեկնեալս, *զմտեալս. *profectos, introgressos. ceux-qui-étaient-partis, *— — — entrés.* || 6' 10/10.
- Du-'u-ni. զործեաց. փոխեաց. *effecit; mutavit. il-rendit; il-changea.* (dans 'A-al+—.) (Tu-'u-ni, variante de du-'u-ni; voy. Ip+tu-'u-ni.)
- Du-se. տայցէ. *det, tribuat. qu' il, qu' e'le-donne* (subjonct.) || Comp. gr. *ἑ-ἑῶσι(ν)* 'qu' ils, qu' elles-donnent' (subjonct.) — Voy. plus bas. || 80' (I). 13.
- Du-tu. *part. pass. acc. pl.* զտուեալս. *datas-res. les-choses-données.* || Voy. plus bas.
2. — Du *prép. entrant dans la composition du mot Du+li et exprimant l' action de 'détruire', de 'séparer' et de 'faire disparaître'.* || Comp. gr. *δα+*... avec les mêmes significations.
1. — Du-li *gén. prép. pl.* վասն-պաշտօնէից. *pro-ministris. pour-les-ministres.* || Comp. gr. anc. *ἑσῶλ-εὐ-μα* 'emploi servile', gr. vulg. mod. *ἑσῶλ-εἶ* 'affaire, occupation, emploi'. (Le contexte ne pouvant supporter le sens d' 'esclaves sacrés', il faudrait nécessairement rapporter le mot « duli » aux ministres, c. à. d. aux membres du sacerdoce.) || 51' 9.
2. — Du-li *dat. sg.* Ի-պաշտաման. *in-officio. dans-l' office.* || Pour la compar. voy. le mot précédent. || 76' 5, 6.
- Du-'u-li. *Item.* || 42' 29/91.
- Du-li-a. *Item.* || 80' (II). 5.

Du-li-e *dat. sg.* *ի-գործ* (*պղնձի*), *ի-գործել* (*պղնձ*). operi (aeris), ad-operandum (aes). *à-l'emploi, à-ouvrir.* || Comp.: voy. dans le mot 4, Du-li. || 39' 17.

3. Du+li *v. tr.* *քանդէ, կործանէ*. 2, *ծածկէ* (*հողով*). destruit. 2, tegit (terrâ). *il-détruit. 2, il-couvre, il-recouvre (avec-de-la-terre).* || Mot composé de : a) « du » *prép.*; voy. 2, Du. — b) « li », = gr. λύ-ω 'dissoudre, briser, faire cesser'. Comp. aussi gr. δια+λύ-ω 'détruire, effacer; faire cesser'; d'où 'couvrir, recouvrir, jeter' aussi dans le langage des inscriptions. || 8' 24. 44' 9. 30' 36.

— Du-u+li. *բաժանեցի*. distribui. *je-distribuai.* || Comp. gr. δια-λύ-ω 'dissoudre, séparer'. || 39' 21.

— Du+li-e. *քանդէ, կործանէ*. 2, *ծածկէ* (*հողով*). 3, *ջնջէ*. 4, *արկանէ* (*ի-ջուր*). destruit. 2, tegit (terrâ). 3, delet. 4, projicit (in-aquam). *il-détruit. 2, il-couvre, il-recouvre (avec-de-la-terre).* 3, *il-efface. 4, il-jette (à-l'eau).* || 2' 39/41. 3' 25, 26. 5' 31. 6' 17/17. 44* 9. 45' 5. 47' 5. 30' 36. 38'.AA. 33, 34. 48' 15, 18. 75' 12. 77' 17.

— Du+li-i-e. *քանդէ, կործանէ*. 2, *ծածկէ* (*հողով*). 3, *զազարեցանէ*. destruit. 2, tegit (terrâ). 3, supprimit. *il-détruit. 2, il-couvre, il-recouvre (avec-de-la-terre).* 3, *il-fait-cesser.* || 2' 31/33, 37/39. 9' verso. 6. 43' 12. 49' VIII. 7. 75'* 12. 77' 14, 16.

— Du-u+li-e. *ծածկէ* (*հողով*). tegit (terrâ). *il-couvre, il-recouvre (avec-de-la-terre).* || 3' 27.

ALU Du-qa-ma-a-i-di *gén. pl.* *ի-վերայ-քաղաքին* *Գուքամացոց*. civitatem Duqamâensium. *sur-la-ville des-Duqamâsiens.* || La ville de Sakamas, dans le canton de Hér, ouest-nord-ouest du lac d'Ourmia. || 49' III. 8.

Du-ra-a-ni-si *adj. acc. pl.* *դրանիկս* (*արքունի-դորականս*) *յգ. սնրչ. հյց.* Portæ-milites (regios-milites). *des-soldats-de-la-Porte (des-soldats-royaux).* || Comp. la racine « dur-a » avec arm. cl. *դու-ն* = *dur-n*, sert *dur*, a. ér. *dur-à*, a. p. *durar-à*, gr. *δύρ-α*, celt. *doru-s*, phl. *dur*, lat. *for-es*, goth. *daúr*, a. h. allem. *tur-i*, a. sl. *driv-i*, alb. *der-e*, krd. *der-i*, n. p. *dur* 'porte', krd. *dur-ga* 'porte grande'. Comp. aussi arm. cl. *դրանիկ* = *dranik* 'soldat de l'armée royale'. || 9' recto. 8.

— Du-ra-ni-si. *Item.* || 20' 40.

Du-ur-ba-ni *dat. sg.* *ամբոխիւ*. cum-turbâ. *avec-la-foule.* || Comp. lat. *turba* 'foule, multitude'. || 21' 14.

Dur *nom. sg.* *տուր, տուրք*. donum. *don, présent.* (dans Ša-ri+—.) || Comp. arm. cl. *տուր, տուրք* = *tour-tourk*, gr. *δῶρ-ον*, 'don, présent'. — Voy. Ša-ri+du-ri-s, b).

— Du-ri-s, du-ri-i-s, du-u-ri-i-s. *Item.* (dans Ša-ri+—.)

— Dur, du-ra, du-re, du-ri, du-u-ri, du-ri-e, du-u-ri-e, du-ri-e-i, *gén. sg.* *տրոյ, տրոց*. doni, *du-don, du-présent.* (dans Ša-ri+—.)

— Du-ri-e *dat. sg.* *Ի-ուռ-ը, Ի-ուռ-ըս*. dono. *au-don, au-présent*. (dans Ša-ri+—.)

— Du-ri-ka-i *dat. sg.* *արայ, արայ*. doni. *pour-le-don, pour-le-présent*. (dans Ša-ri+—.)

ALU Du-ru-ba-ni *gén. sg.* *գքաղաքն Գուրուբանիս*. civitatem Durubanem. *la-ville* acc. *sg. de-Durubanis*. || Probablement Délijan actuel, bourg situé au nord-ouest du lac Gökthé-Göl, à l'est de Kars. || 37' 6.

Du-ru-qu *dat. sg.* *Ի-տեսութեմէ*. a-conspectu. *du-regard*. || Comp. gr. *δέξω-ομαι* 'regarder, voir'. || 77' 14.

Du-se. 1, *գառաչութիւն*. 2, *սայցէ*. 1, traditionem. 2, det, tribuat. 1, *la-livraison* acc. *sg.* 2, *qu' il-, qu' elle-donne* (subjunct.). Comp. 1, gr. *δόσις* 'tradition, livraison'. 2, gr. *δω-δωσι(ν)* 'qu'ils donnent' (*subjonct.*). || 32' 9. 80' (1). 13.

Du-tu *part. pas. acc. pl.* *գառաչալիքս, գաւասոս*. datas-res, feuda. *les-choses-données, les-fiefs*. || Comp. lat. *da-tu-s, a, um* 'donné'. || 3' 10.

E.

(MÀT) E-ba-na *gén. pl.* (*Երկիրք*) *վիճակաց, *երկրաց*. (terrae) territoriorum, *terraram. (*pays*) *des-districts, *des-pays*. || Comp: « ebanis *nom. sg.* » = a. h. allem. *eiba* 'district', n. h. allem. *ebene* 'plaine'.

— À en juger de la présence du préfixe déterminatif MÀT, le mot « ebanis » signifierait 'pays', et du premier terme de comparaison, 'district'. Var. I-pa-ni. || 27' 26. 30' 27.

— (MÀT) E-ba-a-ni. (*Երկիր*) *երկրին էգ. սեռ. 2, (Երկիր) զերկրին. 3, (Երկիրք) զերկրս*. (terra) terræ *gén. sg.* 2, (terra) terram. 3, (terra) terras. (*pays*) *du-pays* *gén. sg.* 2, (*pays*) *le-pays* acc. *sg.* 3, (*pays*) *les-pays* acc. *pl.* || 5' 9. 19' iv. 58. 27' 5.

— (MÀT) E-ba-ni. (*Երկիր*) *յերկրին. 2, (Երկիր) զերկրին. 3, (Երկիր) յերկրին. 4, (Երկիրք) զերկրս*. (terra) terræ *dat. sg.*; in-terram. 2, (terra) terram. 3, (terra) in-terrâ. 4, (terrae) terras. (*pays*) *au-pays; pour-le-pays. 2, (pays) le-pays* acc. *sg.* 3, (*pays*) *dans-le-pays. 4, (pays) les-pays* acc. *pl.* || 9' recto. 9. 19' iii. 1, 7, 25, 31. 20' 10. 24' 6. 27' 12.

— (MÀT) E-ba-a-ni-a *acc. sg.* (*Երկիր*) *զերկիր*. (terra) terram. (*pays*) *le-pays*. || 7' 3. 19' vii. 4.

— (MÀT) E-ba-ni-a. *Item.* || 19' iii. 13.

— (MÀT) E-ba-a-ni-i-e. (*Երկիր*) *զերկրին. 2, (Երկիր) ընդ-երկրին (պա-*

- տերազմեցան*). (terra) terram. 2, (terra) cum-terrâ. (*pays*) *le-pays* acc. sg. 2, (*pays*) *contre-le-pays*. || 5' 25, 26. 19' II. 41. III. 9. IV. 17.
- (MÂT) E-ba-ni-e. (*երկիր*) *զերկիր*. 2, (*երկիր*) *ընդ-երկրին*. 3, (*երկիրք*) *երկրաց յգ. սև.* (terra) terram. 2, (terra) cum-terrâ. 3, (terræ) terrarum. (*pays*) *le-pays* acc. sg. 2, (*pays*) *contre-le-pays*. 3, (*pays*) *des-pays* gén. pl. || 8' 8, 9. 19' I. 17. 20' 8, 37.
- (MÂT) E-ba-ni-i-e *gén. sg.* (*երկիր*) *ընդ-երկրին*. (terra) cum-terrâ. (*pays*) *contre-le-pays*. || 19' IV. 43.
- (MÂT) E-ba-a-ni-i-e-di *dat. sg.* (*երկիր*) *յերկրին էգ. սր.* (terra) in-terram. (*pays*) *sur-le-pays*. || 19' III. 56.
- (MÂT) E-ba-ni-e-di. (*երկիր*) *յերկրին էգ. սր.* 2, (*երկիրք*) *երկրաց յգ. սև.* (terra) terram, in-terram. 2, (terrae) terrarum. (*pays*) *contre-, sur-le-pays*. 2, (*pays*) *des-pays* gén. pl. || 19' III. 11. VII. 53. 27' 5.
- (MÂT) E-ba-ni+li *dat. pl.* (*երկիրք*) *յերկրիս*. (terrae) in-terris. (*pays*) *dans-les-pays*. || La terminaison « li » n'est ici qu'un pléonasme = 35' 2.
- (MÂT) E-ba-a-ni-ni-e *gén. prép. pl.* *ի-վերայ-երկրացոց*. super-indigenas. *sur-les-gens-du-pays*. || Pour l'identification voy. (MÂT) E-ba-na. || 35' 16.
- (MÂT) E-ba-ni-a-și-e *adj. rel. acc. pl.* (*երկիր*) *զերկրացիս*. (terra) terrarum-incolas. (*pays*) *les-indigènes*. || Des deux dernières syllabes, « -și », *acc. pl.* du « -șis *nom. sg.* », correspond au « -sis » urartique et au -*gh* = -*și* de l'arm. cl., dénotant l'origine et la demeure (ou l'une des deux seulement) de quelqu'un par rapport à un pays; le signe « -e » n'est ici que simple élargissement. || 27' 19.
- (MÂT) E-ba-ni-a-și-e-di-ni *dat. pl.* (*երկիր*) *երկրացուիք-հանդերձ*. (terra) una-cum-terrarum-incolis. (*pays*) *are-les-indigènes, avec-les-habitants-du-pays*. || 5' 28.
- (MÂT) E-ba-ni+na-u-e AN. (³*երկիր*) ⁴*իիճակին-2երկրի* ¹*աստուածոյն*. (³terra) ⁴territorii-²terræ ¹deo. (³pays) ⁴du-district²du-territoire ¹au-dieu. || Composé de deux mots: a) « ebani »; voy. E-ba-a-ni ». — b) « nau'e »; voy. « Na ». || 42' 18/63.
- MÂT E-di-a-ni *da'. sg.* *յերկրին Եդիայ, — Եդիանիս, — Եդիասական*. in-terram Ediæ, — Edianem, Ediasianam. *contre-le-pays d'Édiäs, — Élianis, — Éliasiën*. || gr. *αἰδοτός* 'respectable, honorable'. || Suivant toute apparence, ce district était situé à l'ouest du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 27' 14.
- El *prép. ի, յ, Նիսր. սևիկ*. in *prép. en* *prép.* || gr. *ἐς* *prép.* 'dans, en, sur'. || 42' 31/94. 51' 2.
- MÂT E-la-i-ni *gén. pl.* *զերկրին Ելացոց*. terram Elasiensium. *le-pays* acc. sg. *des-Élasiens*. || Un district dans le voisinage du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 8.
- (AN) E-li-a-ü-a *dat. sg.* (*գեղ*) *Ելիաուայ*. (deus) Eliao. (*dieu*) à-Éliaüs.

|| Un dieu inconnu. Chez les Grecs Ἐλῑεύς (Élieüs) était un nom d'homme. Il est donc possible que Éliaüs ou Élieüs ait été un héros ou un demi-dieu, dont toutefois les qualités ou les attributions nous restent inconnues. || 42' 16.

— (AN) E-li-e-ü-a *dat. sg.* (ἡθε) Ելիեւայ. (deus) Elieo. (*dieu*) à-Élieüs. || 42* 60.

(AN) E-li-ip-ri-e *dat. sg.* (ἡθε) Ելիպրեայ, Ելիպրիսի. (deus) Elipri. (*dieu*) à-Éliprīs. || Il faut, ce me semble, identifier le mot « Elipris » à celui du gr. anc. ἑλιπρωος 'qui marche ou qui voyage sur la mer'. Peut-être était-il le génie tutélaire des navigateurs. || 42' 8.

— (AN) E-li-ip-ri-i-e *dat. sg.* (ἡθε) Ելիպրեայ, Ելիպրիսի. (deus) Elipri. (*dieu*) à-Éliprīs. || 42* 43.

ALU (?) E (?)-qa-ar-su... գաղաքն(°) Ե(°)քարսու(°). civitatem (?) E (?)-qârsu(m) (?). *la-ville (?) d'É(?)qârsus (?)*. || Probablement le bourg Kouaïn du canton de Taurantium (Taron), bourg situé à l'ouest-nord-ouest de Mousch et à droite du fleuve Arsanias. || 9' recto. 5.

E-ra-a-si-ni-e *adj. gén. compr. sg.* Ի-յիսասիկ-Երասինեայ. in-memoriā-Erâsinīs. *en-mémoire-d'Érâsinūs*. || Comp. gr. ἔρως 'amour'. Erâsinis 'aimable'. || Probablement c'était le nom de la reine épouse de Rušas II (env. 685-675 av. J.-C.). Voy. p. 245. || 51' 7.

MÂT E-ra-ṭa-li-e-'u-ni *dat. sg.* յերկիրն Երատալիե'ուայ, — Երատալիեւայ. in-terrâ Eratâlie'û. *dans-le-pays d'Ératâlie'us*. || Le canton d'Artaz, situé dans la partie septentrionale de Basoropède (Vaspourakan) et à droite du cours moyen de l'Araxe. || 49' m. 58.

— ALU E-ra-ṭa-li-'u-ni *acc. sg.* գաղաքն Երատալի'ուս. civitatem Eratâli'um. *la-ville acc. sg. d'Ératâli'us*. || Nos auteurs ne mentionnent pas cette ville qui était située dans le district d'Ératâlie'us. || 49' m. 58.

1. (DIS) E-ri-a-+ḥi *gén. sg.* (այր Երիասայ-որդւոյն, (այր) Երիայ- — (vir) Eriæ-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d'Érias*. || Nom propre d'homme composé de: a) «Eria» gén. sg. d'«Erias». — b) «ḥi»; voy. le mot Ḥi-ni-s. || Eriahinis, (nom. sg. d'«Eriahî»), était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 870-855 av. J.-C.); il régnait dans une partie méridionale du pays des Éti'usiens, plus tard réduite quant à l'étendue, et ayant pour chef-lieu la ville d'Éréüan (Ériwan) à l'ouest-sud-ouest du lac Lychnite. — Il paraît certain qu'un roitelet de la famille des Étiusiens, du nom d'Érias, avait été le fondateur aussi bien de la branche des Eriahini que de la ville d'Éréüan. Voy. MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di, MÂT E-ri-a-i-ni. || 49' vii. 48. 20' 36. 22' 3.

2. — (DIS) E-ri-a-+ḥi-ni-ni-e *gén. pl.* (այր Երիասայ-որդւոյ, (այր) Երիայ- — (vir) Eriæ-filiorum. (*hom.*) *des-fils-d'Érias*. || 49' i. 11.

3. MÂT E-ri-a-i-ni *gén. pl.* զերկիրն Երիասայ. terram Eriasianorum.

le pays acc. sg. *des-Ériasiens*. || C'était probablement le district de la ville d'Éréian (Ériwan), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 11.

E-ri-da-bi *v. intr.* *Կռուկցայ*. *luctatus-sum*, **pugnavi*. *je-luttai*, **je-combattis*. || Comp. gr. *ἐριδ-αί-νω* 'disputer, être en lutte'. || 21' 18.

ALU E-ri-di-a-ni *gén. sg.* *Ի-քաղաքին Երեկեայ*, — *Երեկեանեայ*, — *Երեկեասականի*. *in-urbe Eridiâ*, — *Eridiani*, — *Eridisianâ*. *dans-la-ville d'Éridias*, — *d'Éridianis*, — *Éridiasienne*. || La ville d'Érouandašat, sur la rive gauche de l'axe supérieur, à l'ouest d'Armâuir. — D'après le parallèle n° 42* 59, cette ville est aussi appelée « Irdiyas ». || 42' 16.

(DIS) E-ri-du-a+hi *gén. sg.* (*այր*) *Երեկուայ-որդայն*. (vir) *Eriduae-filii*. *du-fils-d'Ériduas*. || Nom propre dynastique; il est composé de: a) « Eridua » *gén. sg.* d'« Eriduas », qui signifie 'luteur', du mot gr., *ἐριδ-αί-νω* 'être en lutte'. — b) « hi »; voy. *Հի-նի-ս*. || Ériduahinis (*nom. sg.*) vivait du temps de Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.). D'après la 3^e inser. hist. de ce dernier, Ériduahinis régnait sur le territoire, dont le chef-lieu était la ville de Luhi'uuis, dont l'emplacement, de même que celui de « MÂT Eridua*hi* », son district, devait être à proximité et au sud d'Écmiažin. || 6' 2/2, 8/8.

E-ri-e-la-a-u-e *gén. pl.* *արքայից, թագաւորաց*. *regum. des-rois*. || Comp. lith. *erelis, eris*, a. sl. *orilü*, a. ér. *ere-zifya*, krd. *elouh* 'aigle' roi des oiseaux, d'où, par analogie, roi d'un peuple. || 61' 6.

— E-ri-la-u-e. *Item.* || 49' 10.

MÂT E-ri-el-tu-a-i-ni *gén. pl.* *զերկերն Երեկուայուցայ*. *terram Erieltuasiensium*. *le-pays* acc. sg. *des-Érieltuasiens*. || Un district dans les environs du lac Lychnite (Gökché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 8.

(DIS) E-ri-me+na-a+hi-ni-s *nom. sg.* (*այր*) *Երեմենայ-որդի*. (vir) *Erimenæ-filius*. (*hom.*) *d'Ériména-le-fils*. || Composé de: a) « Erime » = gr. *ἐριμιάς* 'privé de...'. — b) « nâ » *gén. sg.* du « na » 'pays, lieu'; voy. ce mot. — c) « hinis »; voy. ce mot. « Erimenâ » = 'privé-de-pays, sans-terre'. || Ériména régnait au VII^e siècle (env. 675-670) av. J.-C. C'est Rušas III (env. 670-645 av. J.-C.) qui s'appelle 'fils d'Ériména'. || 70'.

— (DIS) E-ri-me-na+hi-i-ni-s. *Item.* || 72'.

— (DIS) E-ri-me-na+hi-ni-s. *Item.* || 40' 1. 69'. 73'.

— (DIS) E-ri-me-na-a+hi *gén. sg.* (*այր*) *Երեմենայ-որդայ*. (vir) *Erimenæ-filii*. (*hom.*) *du-fils-d'Ériména*. || 69'. 70'.

— (DIS) E-ri-me-na+hi. *Item.* || 71'.

(AN) E-ri-na-a *dat. sg.* (*գեղուհի*) *Երինայ*, — *Երինասայ*. (dea) *Eriuae*. (*déesse*) *à-Érinâs*. || gr. *ἐριωνύς* 'furie,* remords vengeur, démon, fléau'. || Déesse qui avait pour mission de punir les crimes des êtres humains. || 42' 10/16.

MĀT E-ri-nu-i-di *gén. pl.* յերկիրն Երինուացոց. in-terram Erinusi-
norum (proficiscens). *sur-le-pays des-Érinusiens.* || Le canton É-
rouandounik, appelé aussi Hâyoş-Şor (Vallée des Arméniens), à
l'est-sud-est de la ville de Van, et à une distance d'environ quatre
heures de marche de cette ville. || 4' 2.

E-ša-i... Voy. sous le mot E-ši-a.

E-ši *acc. sg.* գիր, գրութիւն, *գորձանագրութիւն. 2, գորէնս. literam,
characterem, scripturam, *inscriptionem. 2, legem. *la-lettre, le-ca-*
*ractère, l'écriture, *l'inscription. 2, la-loi.* || Comp. « eši = esi » avec
le (?) turc *Yazı* (subst.) 'lettre, caractère, écriture'. || 9' recto. 8.
13' 2. 20' 22, 40 39' 14. 41' 4.

— E-ši-i *gén. prép. sg.* ըստ-գրութեան, *ըստ-արձանագրութեան. juxta-
scripturam, *juxta-inscriptionem. *d'après-l'écriture, *d'après-l'in-*
scription. || 80' (II). 7.

— E-ši-i-ni *gén. pl.* գրոց, գրութեան, *արձանագրութեան. literarum,
scripturæ, *inscriptionis. *des-lettres, de l'inscription.* || 17' 4. 38'
AA. 34. 48' 15.

— E-ši-ni. գրոց, գրութեանց յգ. սեռ. *արձանագրութեան եգ. սեռ. 2,
գրութիւն, *արձանագրութեանմբ. literarum, scripturarum; *inscriptionis.
2, cum-literis, *inscriptionê. *des-lettres, des-écritures* *gén. pl.; *de-*
*l'inscription. 2, par-les-lettres, *par-l'inscription.* || 4' 6. 13' 5. 80'
(II). 4.

— E-ši-i-ni-e *gén. pl.* գրոց, *արձանագրութեան. literarum, caracte-
rum, *inscriptionis. *des-lettres, des-caractères, *de-l'inscription.* ||
77' 15.

— E-ši-ni-e *acc. pl.* գիրս, *գորձանագրութիւն. literas, characteres,
*inscriptionem. *les-lettres, les-caractères, *l'inscription.* || 3' 25.

— E-ši-ni-ni. 1, *Item.* 2, գիրս, *որէնս. 4, *Item.* 2, literas, *leges. 4,
Item. 2, *des-lettres, *des-lois* *acc. indéf. pl.* || 49' VII. 12.

E-ši-a *acc. sg.* գրագէտ եգ. սերչ. հյց. literatum, *legulejum, juricons-
ultum. *un-lettré, *un-légiste.* || Voy. plus haut E-ši. Dans le mot
« ešia » un second « i » est éliminé; il faut donc le lire « eši-ia »;
« ia » (= « ya ») est le suffixe de relation, indiquant la profession. ||
20' 17.

— E-ši-e-ya *acc. sg.* գրագէտ, *գորէնագէտ. literatum, *legulejum, ju-
risconsultum. *le-lettré, *le-légiste.* || 2' 31, 33.

— E-ši-e-ya-ni *acc. pl.* գրագէտս, *որէնագէտս յգ. սերչ. հյց. literatos,
*legulejos, jurisperitos. *des-lettrés, *des-légistes* *acc. indéf. pl.* || 2'
6/6.

— E-ša-i... *Item.* (?). || 49' VII. 3.

— E-si-ni-ni. Voy. E-ši-ni-ni. || 41' 5.

4. (MĀT) E-ti-'u+hi+na-e-di *gén. sg.* (երկիր) Ետի'ուսայ-որդւոյն-երկրին.
(terra) Etii-filii-terræ. (*pays*) *du-pays-du-fils-d'Éti'us.* || Composé

- de: a) «Eti'u», n. pr. gén. sg. d' «Eti'us» = gr. ἑθεῖος 'cher, bien-aimé'. — b) «hi»; voy. Hi-ni-s. — c) «naedi»; voy. «Na». || Ce pays, qui s'étendait tout le long de l'ouest du lac Lychnite, dans la partie russe de l'Arménie, embrassait plusieurs districts, chacun d'eux ayant son roitelet propre. Voy. l'inscr. n° 3' 3, 7, 11+12. — Eti'us, fondateur d'une dynastie divisée en plusieurs branches régnantes, paraît avoir vécu bien avant l'époque de la rédaction des premières inscriptions urartiques. Voy. (DIS) E-ri-a+hi 1, 2, 3, MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di, (DIS) Ka-tar-za-a 1, 2, 3, MÂT Lu-sa-a 1, 2, 3, (DIS) 'U-du-ri, (DIS) 'U-ta-ru+hi-ni-e-di, MÂT U-du-ri-e-ti-ni, et consultez les passages indiqués par les numéros au bas de chacun de ces noms. || 3' 7.
2. MÂT E-ti-'u+hi-ni *gén. sg.* երկրին եզ. տն. Ետի'ուսայ-որդւոյն. *ter-ræ gén. sg. Etii-filii. du-pays du-fils-d'Éti'us.* || Composé de: a) «Eti'u», n. pr.; pour la compar. voy. n° 4 ci-dessus. — b) «hini»; voy. Hi-ni-s. || Le dynaste 'Uduris, de la grande famille des Éti'usiens, était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.); le district, sur lequel il régnait, n'est pas expressément mentionné dans la Grande-Inscription d'Argistis I^{er}; il y est montré comme faisant partie du pays des Éti'usiens. Ce district était probablement celui de la petite ville de Hâïouşian, située à l'ouest du lac Lychnite. Voy. MÂT U-du-ri-e-ti-ni. || 49' i. 22.
3. (MÂT) E-ti-'u+hi-ni+da *gén. sg.* (երկր) Ետի'ուսայ-որդւոյն-զհճա-կին. (*terra*) Etii-filii-territorii. (*pays*) *du-district-du-fils-d'Éti'us.* || Mot composé de: a) «Eti'u», n. pr.; pour la compar. voy. n° 4 ci-dessus. — b) «hini»; voy. Hi-ni-s. — c) «da»: voy. ce mot. || Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.) nous indique par ce nom la partie ouest-sud-ouest du lac Lychnite, tandis que son fils, Argistis I^{er}, étend le pays des Éti'usiens jusqu'à l'ouest-nord-ouest dudit lac. Voy. le n° 6 ci-dessus. || 3' 3, 12.
4. MÂT E-ti-'u-ni. զերկրն Ետի'ուսայ, — Ետի'ուսական. 2, ընդ-երկրն Ետի'ուսայ, եւն. *terram Etii, — Eti'unem, — Eti'usianam. 2, cum-terrá Etii, etc. le-pays acc. sg. d'Éti'us, — d'Éti'unis, — Éti'usien. 2, contre-le-pays d'Éti'us, etc.* || Voyez les n° 1 et 6. || 19' vii. 34. 23' 5.
5. — MÂT E-ti-'u-ni-e-di *gén. pl.* Երկրն Ետի'ուսանց. *in-terram Eti'usianorum. contre-le-pays des-Éti'usiens.* || Voy. les n° 1 et 6. || 27' 13.
6. — MÂT E-ti-i-'u-ni-i-e-di. *Item.* || D'après la Grande-Inscription d'Argistis I^{er} (n° 19' vii. 47, 48) ce pays contenait deux districts, celui d'Ériahinis et celui de Katarzas, deux dynastes de la famille des Éti'usiens. Le premier occupait la partie inférieure du pays, c. à. d. le territoire d'Eriani, avec la ville d'Éréian pour

son chef-lieu. Le second avait la partie supérieure, au pied du mont Aragaçotn, auquel il aura donné son nom. « MÂT Eti'uniedi » était donc situé sur toute l'étendue de l'ouest du lac Lychnite, appelé par les écrivains arméniens « mer de Gélam, — de Séüan ». — Voy. MÂT E-ti-'u+hi+na-e-di, n° 4 ci-dessus. || 49' VII. 47.

7. — MÂT E-ti-'u-ni-ni. գերկրն Ետի'ուսիս. 2, ընդ-երկրն Ետի'ուսեանց. terram Eti'unem. 2, cum-terrâ Eti'usianorum. *le-pays d'Éti'unis. 2, contre-le-pays des-Eti'usiens.* || Voy. le paragraphe précédent. || 49' I. 21. II. 25. VII. 41. 20' 28. 24' 2.

E-ü conj. եւ. et. et. || arm. cl. եւ=éü, lat. et 'et'; *sert *ápi*, a. ér. *aiwi* 'en outre, encore, de plus', a. ér. *aipi*, gr. ἐπι 'en outre'. — Voy. « I-'u, 'U, 'U-i ». || 42' 3. 49' VII. 16, 78. 39' 7, 13. 42' 25/82. 48' 29. 67' 4.

E-'u-ri-e. Տեառն եզ. սեւ. 2, Տեառն, սա-Տերն. Domini gén. sg. 2, Domino, ad-Dominum. *du-Seigneur* gén. sg. 2, *au-Seigneur.* || Comp. a. ér. *u'ura, ahura*, sert *usura* 'seigneur, dominateur', arm. cl. *ս-եր* =*t-ér*, allem. *herr* 'seigneur'. || 60' 1. 68' 1. 70' 82' 8.

— E-'u-ri-i-e. 1 et 2 *comme ci-dessus.* 3, Տերանց յգ. սեւ. Dominorum. *des-Seigneurs* gén. pl. || 42' 1/32. 43' 1. 46' A. 15. 48' 1. 58' 2/7. 61' 1, 8. 78' 7. 79' 4. 82' 1. 83' 2. 84' 2. 85' 3. 87' 3.

— E-'u-ri-i gén. sg. Տեառն, Domini. *du-Seigneur.* || 2' 13/13.

G.

Ga-la-zi adj. acc. pl. կաթնեղէնս. lactantia. *des-aliments-au-lait.* || Dans ce mot la syllabe « -zi » étant un suffixe d'adjectif, comp. « gala » = gr. γάλα, arm. cl. կաթ-ն = *kaí-n*, lat. *lac* (avec métathèse) 'lait'. || 46' 4.

Ga-ra-ab+hu+bi-ni-e acc. pl. զգլխաւորս-ընտանեաց. patres-familias. *les-chefs-de-familles.* || Mot composé de : a) « garâb » = arm. cl. կառափ-ն = *ka'ap-n* 'tête, chef'. — b) « hu » = a. ér. *hu*, sert *su* 'faire, produire, *engendrer'. — c) « binie », dont le nom. sg. devait être « bis » = gr. βίος 'vie'. Ainsi « garâbhubis » signifie littéralement 'chef-qui-produit-la-vie, *chef-de-ses-enfants. || 21' 20.

Gar-bi gén. pl. քարանց. petrarum. *des-pierres.* || Comp. arm. cl. քար = *kar*, a. sl. *kamy* 'pierre'. || 49' I. 26. III. 62.

— (TAK) Gar-bi-e gén. pl. (քարինք) քարանց. (petrae) petrarum. (*pierres*) *des-pierres.* || 7' 7.

Ga-ri-ni acc. pl. քարինս, կարկառ եզ, սերբ. հյգ. petras, (pe'rarum)-acer-

vum. *des-pierres, un-amas* (-*de-pierres*). || arm. cl. քար = *kar* ' pierre ',
 կարկառ = *kar'kar* ' amas de pierres ', *gr. γάργυρζ (τῶ) ' multitude '.
 || 49' I. 26. III. 62.

Ga-šu-li *adj. acc. pl. գեղեցիկս յգ. սերք. հյց. pulchros, as; a. de-beaux, de-belles.* || Comp. arm. cl. (avec métathèse) *գեղեցիկ = gé-lés-ik* ' beau '.
 || 2' 9/9.

Gi-a-se *adj. acc. pl. գերկրացիս. terræ-incolas. les-indigènes.* || Pour l'identification, voyez le mot suivant. || 38' AA. 17.

Gi-e-i. (այսր) *գեանոյ, տեղոյ, կգ. սեւ. 2, գետին, գերկիր. 3, յերկրէ. (hujus) loci. 2, solum acc. sg. 3, de-solo. de (ce) lieu gén. sg. 2, le-sol, le-terrain acc. sg. 3, du-sol abl. sg.* || Comp. gr. γῶγ ' terre, portion de terrain ', krd. *ji, jih,* ' lieu, endroit ', n. p. *jai, guh,* phl. *gás,* ' lieu '; comp. aussi arm. cl. *գե-տին = gé-tin (= giw-tin)* ' sol, terre, terrain ', a. ér. *gá-tu,* a. p. *ga-thu* ' lieu '. || 42' 2. 49' VIII. 11. 38' AA. 8. 42' 28/87. 53' . 53*.

— Gi-i *acc. sg. գետին, գերկիր. solum. le-sol, le-terrain.* || 25' 7.

Gis-su-ri *adj. հզորաց յգ. սեւ. 2, առ-հզորս. 3, հզորս յգ. սերք. հյց. fortium. 2, fortibus, ad-fortes. 3, fortes, potentes acc. pl.; des-forts gén. pl. 2, aux-forts. 2, les-forts, les-puissants acc. pl.* || arm. cl. *հզոր = hzor,* a. ér. *huzávare* ' fort ', sert *sura* ' fort, héroïque ', assyr. *gišru* ' fort ', ar. *jessour* ' courageux, héroïque '. || 49' II. 7. 24' 9. 30' 17.

— Gis-su-ri-i *adj. հզորաց յգ. սեւ. 2, առ-հզորս յգ. սր. fortium. 2, ad-fortes. des-forts gén. pl. 2, aux-forts.* || 3' 8. 5' 3. 6' 4/4. 8' 5. 19' I. 19. II. 27. III. 4, 29, 54. IV. 33, 52. 20' 30. 30' 4.

— Gis-su-ri-e. *Item.* || 3' 5. 6' 1/1. 8' 2. 49' I. 17. II. 5, 25, 51. III. 20. IV. 15, 42, 67. VI. 4. VII. 70. 24' 2. 24' 1, 3. 27' 1. 30' 1.

— Gis-su-ri-i-e *adj. dat. pl. առ-հզորս. fortibus, ad-fortes. aux-forts.* || 5' 1. 49' III. 46. VII. 11, 33. 20' 27.

— Gis-su-'u-ri-e *adj. dat. sg. հզորի. forti, ad-fortem. au-fort.* || 69'.

Gu *gén. sg. Գոհոյ. Goh, Gohi. de-Goh.* || sert *Goh* ' sacrifice de midi ', krd. *gou-ri* ' sacrifice, offrande '. || 42' 29/91. 80' (II). 5.

— Gu-di *dat. sg. ի-ժամու-Գոհոյ, ի-Գոհն. in-hora-Gohi. à-l' heure-de-Goh.* || 76' 3.

Gu+li *gén. sg. վասն-Գոհոյ-կայանի. pro-Goh-statione. pour-la-station-de-Goh.* || Mot composé de : a) « Gu »; voy. plus haut. — b) « li »; voy. ce mot. || « Guli » était la station de midi. || 42' 26.

— Gu-'u-li. *Item.* || 42* 84.

(MÂT) Gu-lu-ta-a+hi+ha *gén. sg. (երկիր) Գուլուտայ-որդայն-ցեղին. (terra) Gulutae-filii-gentis. (3pays) 1de-Gulutâs-2du-fils-1de-la-race.* || Nom pr. de pays composé de : a) « Gulutâ » *gén. sg.* de « Gulutas » nom pr. d'homme. — b) « hi »; voy. IIi-ni-s. — c) « ha » *gén. sg.* dont le *nom. sg.* devait être « has » ' progéniture, descendance, *ra-

- ce', un dérivé de l'urart. « hu » = a. ér. *hu*, sert *su* 'faire, *engendrer'. Comparez le mot « has » avec la seconde partie du mot gr. γή+γης, dont les racines sont γή 'terre' et γή-γενεα: 'naître'. — Voy. le mot Ha-i-ni. || Le fondateur de cette tribu n'est pas autrement connu. Quant au pays, c'est le Gôtn des auteurs arméniens, la Colthène ou la Cholobétène des auteurs classiques occidentaux, canton situé à l'extrémité septentrionale de la province de Basoropède, sur la rive gauche de l'Araxe central. || 20' 36.
- Gu-na gén. pl. *ցեղից*. generum. *des-races*. || gr. γένος, lat. *gen-s*, *gen-us* 'race, nation'. — Voy. Gu-nu-sa. || 3' 20.
- Gu-ni adj. acc. pl. *Պահականս, Պահոյ-գոհո յգ. սերչ. հյց*. Gohana, Gohi-sacrificia. *des-sacrifices-de-Goh*. || 39' 8.
- Gu-ni-e-i adj. dat. pl. *Պահոյ-գոհի եզ. սեռ. Պահոյ-գոհի-պատկանելոց յգ. սր*. Gohi-sacrificii, Gohi-sacrificio-addictis. *du-sacrifice-de-Goh, aux-préposés-du-sacrifice-de-Goh*. || Pour la compar. voy. « Gu ». || 52' recto. 4, 10. verso. 1, 8.
- Gu-nu-sa acc. sg. *զցեղն, գազգն*. genus, gentem. *la-race, la-tribu*. || Comp. gr. γένος, lat. *genus, gens* 'race, nation', arm. cl. *ծնունդք* = *znoundk* 'fils nom. pl., engéance', sert *jana*, goth. *humni* 'famille, race'. || 29' 5.
- Gu-nu-sa-a. *զցեղն, գազգն. 2, զցեղս*. gentem. 2, gentes acc. pl.; *la-race, la-tribu* acc.sg. 2, *les-races, les-tribus* acc. pl. || 5' 8. 19' 1. 26. iii. 63. vii. 40, 75. 27' 7, 14, 16, 17. 30' 20.
- Gu-nu²-u-sa-a acc. pl. *զցեղս, գազգս*. gentes. *les-races, les-tribus*. || 19' n. 14.
- Gu-nu-se gén. pl. *ցեղից, ազգաց*. gentium. *des-races, des-tribus*. || 19' vii. 16, 78.
- Gu-nu-si-ni adj. acc. pl. *բարետոհմիկս, ազնուականս յգ. սերչ. հյց*. viros-nobiles, viros-genero-nobili-natos. *les-gentilshommes, les-hommes-de-race-noble*. || Comp. gr. γενναίος, lat. *generosus* 'noble' — Le mot « gunus-i-nis nom. sg. » est un adjectif employé substantivement. || 30' 17.
- (DU) Gu-nu-si-ni-i. (*գաս*) *Դոյնպես*. (classis) *Item. (classe) Item.* || 27' 10.
- (DU-MEŠ) Gu-nu-si-ni-i. (*գասք*) *Դոյնպես*. (classes) *Item. (classes) Item.* || 27' 20, 24, 27.
- Gu-nu-si-ni-e. *բարետոհմիկս, գազնուականս*. *Item. — Item.* || 19' i. 34. 21' 19.
- Gu-nu-si-ni-ni gén. pl. *բարետոհմաց, ազնուականաց*. nobilium. *des-nobles*. || 30' 18.
- ΜΑΤ Gu-ri-a-i-ni gén. pl. *գերկիրն Պուրիացոց*. terram Guriasiensium. *le-pays* acc. sg. *des-Guriasiens*. || Un district entre le Pont-Euxin et le lac Lychnite. || 35' 9.

MÂT Gur+qu-'u-e *gén. prép. sg.* 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡. cum-terrâ Gurqû. *contre-le-pays de-Gurqû.* || Une autre forme du n. pr. suivant; voy. la compar. || Le vaste pays de Kirḫu = Kirḫi des inscriptions assyriennes, qui partait de la rive gauche du Tigre occidental et s'étendait vers l'est et nord-est, embrassant des contrées montagneuses. || 49' vii. 13.

Gu-ru+he *dat. pl.* 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡. a-Guruḫù. *de-Guruḫu.* || Composé de: a) «Guru» = krd. *gur, gurgh*, sert *vîka*, a. ér. *vehrka*, arm. cl. 𐎱𐎠𐎫𐎡 = *gâyl* 'loup'. — b) «he» *dat. pl.* du mot 𐎱𐎠𐎫𐎡 = 'fils'; ainsi «Guruḫini *nom. pl.*» = 'fils, enfants-de-loups'. || Il est vraisemblable que le nom de «Guruḫini» était porté par les tribus kurdes et, conséquemment, il indiquait la Gordyène. — Voy. *Guran* dans Fr. Spiegel: *Eranische Alterthumskunde*, I. p. 369, et dans A. Jaba — F. Justi: *Dictionnaire kurde-français*, p. 368, où il est dit que les Guran forment «le peuple à demeure fixe, les Kurdes agricoles». || 2' 15/16.

— Gu-ru+ḫu *gén. pl.* 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡. *Guruḫu. de-Guruḫu.* || 2' 24/25.

Gu-si-i *adj. acc. pl.* — 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡, 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡. *pretiosa (pocula). des-(coups)-précieuses.* || Comparez la racine «gu» avec l'arm. cl. 𐎱𐎠𐎫𐎡, 𐎱𐎠𐎫𐎡 = *goy, goyk* 'bien, richesse'; «-si» n'est qu'un suffixe d'adjectif qualificatif. || 30' 25.

H.

Ha-a-li *v. p.* 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡. *sacrificentur. qu'on-sacrifie (subjonct.)* || Comp. arm. cl. 𐎱𐎠𐎫𐎡 = *yaz-ém*, a. ér. *yaz-*, sert *yac-* 'sacrifier', gr. ἱερός = 'vénérer'. || 42' 3/15. 42'* 91, 92, 93.

— Ha-li *gén. pl.* 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡. *sacrificiorum. des-sacrifices.* || 80' (1). 10.

Ha-ri *acc. sg.* 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡, 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡. *domum. la-maison.* || arm. cl. 𐎱𐎠𐎫𐎡 = *yar-k* 'habitation, maison, appartement, toit'. || 26' 3. 34' 5.

— (È) Ha-ri *acc. sg.* (𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡) 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡, 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡. (*domus*) *domum. (maison) la-maison.* || 23' 3. 40' 2.

(AN) Ha-a-ru-ba-a-ni-e *dat. sg.* (𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡) 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡. (*deus*) Hârubân. (*dieu*) à-Hârubânîs. || Comp. arm. cl. 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡 = *harâiounk* 'terrain à ensementer, — ensementé', gr. καρπός = 'fruit, grain, semente', lat. *arvum*, gr. ἄρορα = 'champ labouré, — labourable', sert *urvarâ*, a. ér. *urvara* 'produire'. || Ce dieu, comme on le voit, était le protecteur des terrains à ensementer et ensementés. || 42'* 68.

— (AN) Ha-a-ru-ba-i-ni-e *dat. sg.* (𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡) 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎴𐎠𐎢𐎡. (*deus*) Hârubainî. (*dieu*) à-Hârubainîs. || 42' 21.

- (AN) Hu-a-ru-ba-ni-e *dat. sg.* (դիբ) Հուարբարանեայ. (deus) Huarubanī. (*dieu*) à-Huarubanīs. || 43' 5.
- Ha-tu-ka *adv.* յասկարբար. consultō. à-dessein. || arm. cl. յասկ-ա-բար = *yatk-a-bar* 'expres, à-dessein'. || 3' 26
- (AN) Hu-a-ru-ba-ni-e. Voy. sous Ha-a-ru-ba-a-ni-e.
- (ALU) Hu-ba-a-ru-gi-il-du-ni *acc. sg.* (բաղաբ) զՀուբարուգիլդուս. (civitas) Hubarugildum. (*ville*) Hubarugildus || Cette ville devait être située sur la rive gauche du cours central de l'Araxe; elle était sûrement la ville d'Aprakouni, du canton d'Érnécak. || 49' I. 27.
- MĀT Hu-bur-da *gén. sg.* երկրին Հուբուրդայ. terræ Huburdæ. *du-pays de-Huburda*. || Le district de Hosrovakért, au sud-sud-ouest du lac Lychnite, dans la partie russe de l'Arménie. || 49' II. 41.
- MĀT Hu-bur-da-'u-e-e-di-i-a *gén. pl.* Ի-վերայ-երկրին Հուբուրդացւոց. terram Huburdanorum. *sur-le-pays des Huburdaens*. || 49' II. 40.
- Hu-e-di-a *acc. pl.* Հսասակս. 2, զհանայս. subditos. 2, mulieres. *les-sujets*. 2, *les-épouses; les-femmes*. || Comp. scrt *vadhā'* 'femme', arm. cl. *Հսասակ* = *hpatak*, a. ér. *hupāta* 'sujet, ette', || 3' 15. 20' 15, 39.
- (DU) Hu-e-di-a *acc. pl.* (յոգն.) Դպկեկս. (plur.) *Item.* (plur.) *Item*. || 3' 18.
- (ŠAL) Hu-e-di-a *acc. pl.* (հանանի) հանայս յգ. սերչ. հյց. (mulieres) mulieres. (*femmes*) *femmes* *acc. indét. pl.* || 49' II. 46.
- (DU) Hu-e-di-a-ni *acc. pl.* (գաս.) հանայս յգ. սերչ. հյց. (classis) mulieres. (*classe*) *femmes*. 27' 20.
- (ŠAL) Hu-e-di-a-ni *acc. pl.* (հանանի) զհանայս. հանայս. (mulieres). (*femmes*) *les-épouses; les-femmes; femmes*. || 49' I. 30, 39. III. 59, 65. VII. 26. 20' 13.
- (DU) Hu-e-di-a-ni-MEŠ *acc. pl.* (գաս) հանայս յգ. սերչ. հյց. (classis) mulieres. (*classe*) *femmes*. || 27' 10.
- (ŠAL) Hu-e-di-i-a-ni. (հանայբ) Դպկեկս. (mulieres) *Item.* (*femmes*) *Item*. || 49' I. 13.
- MĀT Hu-gi-is-ti-ni *gén. sg.* երկրին Հուգիստեայ. terræ Hugistis. *du-pays de-Hugistis*. || Le canton Goukan dans la province de Basoropède (Vaspourakan), le pays de Hutuskia, Hubuskia des inscriptions assyriennes. Ce district était situé dans la région supérieure du grand Zab, à gauche de ce fleuve. || 49' IV. 55.
- MĀT Hu-lu-ku... Երկրին Հուլուկու... in-terram Huluku... *sur-le-pays de-Huluku*... || Le district de la ville de Coulay, dans le canton de Colobétène (Goln), sur la rive gauche de l'Araxe central. || 49' I 24.
- Hu-ni. զիւղից յգ. սեւ. 2, Ի-զիւղս յգ. ներք. pagorum. 2, in-pagis. *des-villages* *gén. pl.* 2, *dans-les-villages*. || Pour la comp. du *nom. sg.* « hus » voy. Hu-se. || 5' 21. 48' 8. 80' (I). 8, 11. (II). 9, 12.

Hu-ru+li-e *acc. pl.* *ցորենոց-դռեղիս*. frumentorum-loci. ²*des-froments-¹les-lieux*. || Composé de : a) « huru » = arm. cl. *ցոր-եան* = *šor-ian*, scrt *pûr-a*, gr. *πυρός* 'blé, froment'. — b) « lie »; voy. « Li. » || 32' 8.
— Hu-ru+li-'u-e. *Item.* || 42' 9/45.

Hu-ši-di *v. tr.* *կացուցեն, նստուցանիցեն*. constituant, insedere-curent. *qu' ils-constituent, qu' ils-fassent-siéger*. || Comp. a. ér. *husiti* 'établissement, siège'. || 77' 11.

— Hu-šu-ni *v. tr.* *կացուցէ*. constituat. *qu' il-constitue* (subjonct.). || 77' 10.

Hu-se. *զիւղից յգ. սեւ. 2, զզիւղս*. pagorum. 2, pagos. *des-villages* gén. pl. 2, *les-villages* *acc. pl.* || Comp. « *husis nom. sg.* » avec scrt *viç* 'village, district', a. ér. *vis* 'village, clan', arm. cl. *զիւղ* = *giul*, krd. *gund, hešt*, a. p. *v'ith*, lat. *vicus*, lith. *wiesz*, a. sl. *visi*, goth. *veihis*, alb. *vise* 'village', a. h. allem. *wist* 'demeure'. Voy. Hu-ni. || 20' 26. 38' AA. 11. 80' (1). 3.

Hu-si-ni+da. *զիւղից-զիւհճակաց յգ. սեւ. 2, զիւղից-զիւհճակս 3, զիւղից-իւհճակս յգ. ներք.* pagorum-territeriorum. 2, pagorum-territoria *acc. pl.* 3, pagorum-in-territoriis. ²*des-villages-¹des-districts* gén. pl. 2, ²*des-villages-¹les-districts* *acc. pl.* 3, ²*des-villages-¹dans-les-districts*. || Composé de : a) « husini » *gén. pl.* dont le *nom. sg.* devait être « *husis* »; voy. dans le mot précédent. — b) « da »; voy. ce mot. || 49' 1. 16. II. 3. III. 19. IV. 12, 41, 66. V. 11. VII. 10, 32, 69. 27' 29. 31' 2. 39' 20.

— Hu-si-ni-e+da *acc. pl.* *զիւղից-զիւհճակս*. pagorum-territoria. ²*des-villages-¹les-districts*. || 49' II. 24, 50. III. 45.

Hu-su+ul-mu-us *acc. pl.* *զպեղակս*. viculos. *les-petits-villages*. || Mot composé de : a) « hus »; pour la comp. voy. Hu-se. — b) « ùlmûs » = gr. *ὄλμος* qui, entre autres significations, offre aussi celle de 'diminution, d'un objet diminué', et dont le radical *ἐλ-έω* 'resserrer' indique que le mot « ùlmûs » ne peut que signifier 'resserré, petit'. || 80' (1). 3.

ALU Hu-zi-na-bi-tar-na-a *gén. sg.* *քաղաքին եզ. ար. Հազինարիտանայ եզ. սեւ.* civitatis Huzinabitarnæ. *de-la-ville de-Huzinabitarnas*. || Il faut chercher cette ville dans le canton des Č'äühk, dans la province de Gogarène, au nord-est de l'Arménie. || 49' 1. 10.

H

Ha *part. pas. gén. pl.* *ծնելոց, *ցեզի*. natorum, *gentis. *des-engendrés, *de-la-race*. (dans MÂT Gu-lu-ta-a+hi- —.)

Ha-di-ri-s *adj.* *անկանելի*. secedendum. *où-il-faut-se-retirer*. (dans Simeri+hadirini).

- MĀT Ha-ḥi-a-'u-e-e-di-a *gén. pl.* 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤. in terram Ha-ḥianorum. *sur-le-pays des-Haḥiaens*: || Le district de Haḥia'us était celui de la ville de Haḥaḥ, dans la province d'Otène (Outi), entre le cours central du fleuve Cyrus (Kour) et le lac Lychnite. || 49' II. 43.
- Ha-i *dat. sg.* 𐎠𐎡𐎢𐎣. venerabili. *au-vénééré*. || Comp. gr. χῆτος 'ancien, vénérable'. || 80' (I). 13.
- Ha-i-di-a-ni *gén. compr. pl.* 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩 [= 𐎠𐎡𐎢𐎣] (𐎠𐎡𐎢𐎣). *nomine-comatorum* [= parvulorum] (filiorum). *uu-nom-(des-enfants)-à-longue-chevelure* [= en bas âge]. || Comp. gr. χαιτά-εις 'chevelu, qui a de longs cheveux'. || 32' 6.
- Ha-i+la-a-ni *acc. pl.* 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥. *tribuum-praesides*. ²*de-tribus*-¹*les chefs*. || Mot composé; comp. a) « hai » *gén. sg.* dont le *nom. sg.* devait être « ḥas », dérivé du *ḥu* concordant avec les radicaux de l' a. ér. *hu* et du *sert su*, 'faire, produire, engendrer'. Voy. Gu-lu-ta-a+ḥi+ha, c). — b) Le mot « lâ- » est une expression qui indique la qualité d'un chef, une situation élevée, analogue à celle d'un rocher = gr. λᾶς 'rocher; pierre'. Voy. Ma-gu-'u+la-ni 'les-Mages-chefs', Nu+lâ... 'du-²roi-¹grand...', Qu-du+la-a-ni 'aux-frais-du-²roi-¹grand'. || 49' IV. 74.
- Ha-i-ni *part. pas. acc. pl.* 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥, *𐎠𐎡𐎢𐎣. *genitos, *genus. les-engendrés, les-descendants, *la-race*. || Pour l'identification voy. a) dans le mot précédent. || 2' 24/25.
- Ha-i-ti-ni *acc. sg.* 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤, 𐎠𐎡𐎢𐎣. *solum, terram. le-sol, le terrain*. || Comp. arm. cl. 𐎠𐎡𐎢𐎣 = *gîētîn* 'sol, terrain', a. ér. *gātu*, a. p. *gathu* 'lieu'. || 74' 4.
- Ha-a-i+tu-'u *v. intr.* 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦. *profectus-sum, incessi. je-marchai*. || Mot composé de: a) « hai » = arm. cl. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 = *ḥal-am* 's' avancer, aller'. — b) « tû », variante de « du »; voy. 1. Du, 3, 3, 3. || 7' 4.
- Hal-al *adj.* 𐎠𐎡𐎢𐎣. *quietus. tranquille*. || arm. cl. 𐎠𐎡𐎢𐎣 = *ḥalal* 'tranquille'. || 44' 9.
- (AN) Hal+di-s *part. prés. nom. sg.* (𐎠𐎡𐎢) 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤. (deus) Haldis. (*dieu*) Haldis. || Nom propre, dont la forme primitive était, à n'en pas douter, « Kas+dis »; composé de mots: a) « hal » = *sert kás* 'lumière, éclat, splendeur', arm. cl. 𐎠𐎡𐎢𐎣 = *kayz* 'étincelle', 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 = *kayz-akn* 'foudre', gr. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 'brûler, allumer des feux'. — b) « dis » *part. prés. nom. sg.* de l' inf. « du » 'donner; voy. 1. Du, 1, 1, 1, et compar. arm. cl. 𐎠𐎡𐎢𐎣 = *touïé* 'donneur', gr. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 'ayant donné'. — Ainsi le nom propre « Haldis » signifie 'celui-qui-donne-lumière, jette éclat, répand splendeur'. || Haldis était le dieu suprême des Arméniens des âges anciens. || 3' 30. 5' 33. 6' 20/20. 8' 25. 9' verso 11. 43' 13. 44' 11/11. 45' 7. 23' 24. 30' 38. 32' 10. 38' AA. 9, 42. 48' 21. 75' 15/15. 77' 9, 18.

- (AN) Hal+di-i-s. *Item.* || 17' 7. 19' viii. 14.
- (AN) Hal+di-is. *Item.* — Voy. la variante (AN) Al+di-is. || 2' 40/42. 6' 11/11. 48' 26.
- (AN) Hal+di. (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի եզ. սեւ. 2, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի եզ. սր. (deus) Haldis gén. sg. 2, (deus) Haldi, ad-Haldem. (dieu) de-Haldis gén. sg. 2, (dieu) à-Haldis. || 6' 4/4. 19' vii. 15, 78. 27' 2. 49' 3. 58' 4/9. 59' 3. 69' 74' 3. 77' 7. 78' 1.
- (AN) Hal+di-i. 1, gén. sg. 2, gén. compr. sg. 3, dat. sg. 4, gén. prép. sg. — 1, (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. 2, (դիք) յանուն-Քաղաքայ, օգնականութեամբ —, ի-պատիւ —, ի-խոստ —. 3, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի. 4, (դիք) ընդ-Քաղաքայ, վասն —. 4, (deus) Haldis. 2, (deus) nomine-Haldis, auxiliô- —, in-honorem- —, ad-gloriam- —. 3, (deus) Haldi, ad-Haldem. 4, (deus) cum-Haldê, pro- —. 4, (dieu) de-Haldis. 2, (dieu) au-nom-de-Haldis, avec-l' aide- —, avec-l' assistance- —, en-l' honneur- —, à-la-gloire- —. 3, (dieu) à-Haldis. 4, (dieu) avec-Haldis, pour- —. || 3' 7. 5' 3. 8' 4, 13. 19' i. 19. ii. 7, 27. iii. 4, 29, 54. iv. 32, 51. v. 13. vii. 36, 73. 20' 29. 21' 8. 24' 2. 30' 4. 48' 12. 77' 5. 78' 2, 4, 6.
- (AN) Hal+di-di gén. sg. (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. (deus) Haldis. (dieu) de-Haldis. || 19' ii. 8, 38. iii. 50. v. 2.
- (AN) Hal+di-e-di. *Item.* || 19' i. 3, 23. iii. 2, 26. iv. 25, 75. vii. 20, 44. 21' 24. 23' 9.
- (AN) Hal+di-i-e-di. *Item.* || 19' iv. 47.
- (AN) Hal+di-e. 1, gén. sg. 2, gén. compr. sg. 3, dat. sg. — 1, (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. 2, (դիք) օգնականութեամբ — Քաղաքայ, ի-պատիւ —, ի-խոստ —. 3, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի. 4, (deus) Haldis. 2, (deus) auxiliô-Haldis, in-honorem- —, ad-gloriam- —. 3, (deus) Haldi, ad-Haldem. 4, (dieu) de-Haldis. 2, (dieu) avec-l' aide-de-Haldis, avec-l' assistance- —, en-l' honneur- —, à-la-gloire- —. 3, (dieu) à-Haldis. || 2' 23/24, 28/30. 7' 10. 19' vii. 76. 38' AA. 1, 18, 19, 21, 24. 42' 1/32, 3/35, 4/36, 27/86, 30/92, 31/93. 42* 34, 91. 43' 4. 48' 26. 51' 4. 60' 1. 61' 1. 67' 1, 7. 68' 1. 70' 72' 76' 1. 77' 7. 78' 1. 82' 8.
- (AN) Hal+di-i-e. 1, gén. compr. sg. 2, dat. sg. — 1, (դիք) ի-պատիւ-Քաղաքայ. 2, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի. 4, (deus) in-honorem-Haldis. 2, (deus) Haldi, ad-Haldem. 4, (dieu) en-l' honneur-de-Haldis. 2, (dieu) à-Haldis. || 42' 30. 43' 1. 48' 1. 51' 3. 58' 2/7. 61' 8. 74' 6. 78' 7. 79' 4. 82' 1. 83' 1. 84' 1. 85' 3. 87' 3.
- (AN) Hal+di-e-di-e gén. sg. (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. (deus) Haldis. (dieu) de-Haldis. || 30' 8.
- (AN) Hal-di-e-i. 1, gén. sg. 2, dat. sg. (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. 2, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի. 4, (deus) Haldis. 2, (deus) Haldi. 4, (dieu) de-Haldis. 2, à-Haldis || 8' 12. 42' 3. 43' 2.

- (AN) Hal+di-i-e-i *dat. prép. sg. (ղիք) ընդ-Քաղղեայ. (deus) cum-Haldê. (dieu) avec-Haldîs. || 44' 7.*
- (AN) Hal+di-ka-a-i *gén. compr. sg. (ղիք) Քաղղեայ-օգնականութեամբ. (deus) Haldîs-auxiliô. (dieu) avec-l' assistance-de-Haldîs. || 2' 25/26.*
- (AN) Hal+di-e-ni *dat. pl. (ասուածք) Քաղղիսաց. (dii) Haldîbus. (dieux) աււ-Haldîs. || Nom propre collectif d'une classe de dieux, « Hal-di » 'les-Haldîs', telle devant être la forme du nom. pl. — Il est composé de deux mots: a) « Hal »; — b) « di »; pour leur identification voy. Hal+di-s. — La lettre -e n'est qu'élargissement, et la syllabe -ni suffixe du dat. pl. || Ces dieux étaient les enfants de Haldîs, le dieu suprême; voy. l'inser. n° 82 l. 4. Les Haldîs, de même que les dieux Haldîsiens, « Haldîni nom. pl. », étaient connus aux Arméniens des âges inférieurs sous le nom de Քաջք = Кадк. || 38' AA. 23.*
- (AN) Hal+di-i-e-ni *Item. || 54' 5.*
- (AN) Hal+di-i-ni. *gén. compr.pl.; dat. pl. (ածք) Քաղղիսաց-օգնականութեամբ. — իւպատիւ. 2, (ածք) Քաղղիսաց, աւ-Քաղղիսս. (dii) Haldûm-auxiliô, — -in-honorem. 2, (dii) Haldîbus, ad-Haldes. (dieux) avec-l' aide-des-Haldîs, en-l' honneur- —. 2, (dieux) aux-Haldîs. || 8' 5. 49' I. 17, 20. II. 5, 29. IV. 33. 30' 1. 65' 3. 76' 3.*
- (AN) Hal+di-ni. 4, *gén. pl. 2, gén. compr. pl. 3, dat. pl. 4, (ածք) Քաղղիսաց. 2, (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսաց, իւպատիւ- —, իփառս- —. 3, (ածք) Քաղղիսաց, աւ-Քաղղիսս. 4, (dii) Haldûm 2, (dii) auxiliô-Haldum, in-honorem- —, ad-gloriam- —. 3, (dii) Haldîbus, ad-Haldes. 4, (dieux) des-Haldîs. 2, avec-l' assistance-des-Haldîs, avec-l' aide- —, en-l' honneur- —, à-la-gloire- —. 3, (dieux) aux-Haldîs. || 2' 34/36. 3' 5, 8. 5' 1, 3, 6. 6' 1/1, 4/4, 7/7. 8' 1. 49' I. 19. II. 7, 12, 25, 27. III. 4, 20, 29, 46, 54. IV. 14, 42, 52, 67. VI. 3. VII. 11, 33, 51, 70. 20' 27, 30, 32. 21' 1, 9. 23' 7. 24' 1, 3. 27' 1. 28' 1. 30' 4. 31' 5. 37' 1, 4. 42' 12/52, 13/53, 15/57, 17/60-61, 20/66, 24/76, 25/81. 46' 5. 50' 4, 5. 56' 3. 62' 1. 82' 4.*
- (AN) Hal+di-ni-e *dat. pl. (ածք) Քաղղիսաց, աւ-Քաղղիսս. (dii) Haldîbus, ad-Haldes. (dieux) aux-Haldîs. || 38' AA. 25. 46' 5.*
- (AN) Hal+di-ni-e-i. *Item. || 44' A. 3.*
- (AN) Hal+di-ni-i. *Item. || 44' A. 1.*
- (AN) Hal+di-i-ni-ni *gén. compr. pl.; dat. pl. (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց, իւպատիւ- —, իփառս- —, յանուն- —. 2, (ածք) Քաղղիսեանց, աւ Քաղղիսեանս. (dii) auxiliô-Haldîsianorum, in-honorem- —, ad-gloriam- —. nomine- —. 2, (dii) Haldîsianis, ad-Haldîsianos. (dieux) avec-l' aide-des-Haldîsiens, en-l' honneur- —, à-la-gloire- —, au-nom- —. 2, (dieux) aux-Haldîsiens. || Nom propre collectif d'une classe de dieux ou d'esprits célestes. Les « Haldîni » 'Haldîsiens'*

formaient une classe différente de celle des dieux « Haldi » 'les-Haldis'. Adjectif, rendu tel par le premier suffixe « -ni » (nom. pl.), le nom est pris dans le sens de substantif. La partie principale de ce nom, qui est un dérivé, étant Hal+di-(s), pour la comparaison et le sens étymologique voy. ce nom. Il est très probable que, dans les âges anciens, les Haldisiens étaient considérés comme étant les âmes des ancêtres des Arméniens primitifs. Ils furent ainsi nommés, parce que de leur vivant ils avaient reconnu et adoré Haldi comme le seul dieu vrai et suprême. Tout porte à croire que les Arméniens des âges postérieurs confondaient les Haldi et les Haldisiens sous un même nom, Քաղք = Kacik, qui n'étaient qu'une classe d'esprits célestes. || 2' 20/21. 4' 8. 5' 4. 19' i. 19. iv. 34, 70, 81. 32' 1. 46' A. 2, 13, 20. 49' 1, 7. 51' 11. 58' 1/6. 64' 1, 7. 64' 1/1. 66'. 81' 5, 16. 83' 7. 84' 7.

— (AN) Hal+di-ni-ni. 1, *gén. pl.* 2, *gén. compr. pl.* 3, *dat. pl.* 1, (աճք) Քաղքիսեանց. 4, (dii) Haldisianorum. 4, (dieux) des-Haldisiens. — Les nos 2, et 3, comme dans le paragr. précéd. || 2' 2/2. 6' 5/5. 7' 1. 8' 6, 17. 12' 1. 44' 1/1, 4/4. 45' 1. 46' 1/1. 46' †. 1/1. 49' ii. 7, 15, 28, 51. iii. 5, 23, 30, 48, 55. iv. 21, 46, 52. v. 12, 16. vi. 1. vii. 36, 73. 20' 30. 21' 10. 22' 1. 23' 17. 24' 4, 7. 25' 1. 27' 3, 6. 28' 6. 29' 1. 30' 32. 33' 1. 34' 1. 35' 1. 36' 1. 38' AA. 4. 41' 1. 42' 15/56, 17/61. 43' 2. 44'. 1. 47' 1, 6. 48' 4. 50' 11. 53'. 53'*. 54' (1). 1. 59' 1. 60' 7. 61' 1, 7. 62' 5. 65' 1. 67' 8. 69'. 70'. 71'. 75' 1/1, 4/4. 77' 1. 80' (1). 1. 84' 1, 12. 85' 1. 87' 1.

(AN) Hal+di-a *n. pr. gén. pl.* (դճին) Քաղքեայ, Քաղքեայ-երկրպաշտաց. (div.) Haldianorum, Haldem-colentium. (div.) des-Haldiens, des-adorateurs-de-Haldis. || Nom propre collectif des populations de presque tous les districts d'Urartu. Pour le sens étymologique voy. Hal+di-s. — Le mot Hal+di-a devait avoir pour nom. pl. « Haldi » qui, comme *gén. sg.*, signifie 'de- (dieu)-Haldi'; ce dernier cas, érigé en nom. compréhensif pl., donne la signification de : 'adorateurs-de-Haldi'. Ces « Haldi » devaient s'être primitivement appelés Kásdi, qui étaient, à mon avis, les Kasdim de la Genèse (XI. 28, 31 et XV. 7). Voy. MÀT Na-ra-a, MÀT Ur-ya-ni. || 19' i. 16. ii. 3, 23, 49. iii. 18, 44. iv. 10, 40, 65. v. 10. vii. 9, 31, 68.

— (AN) Hal+di-i-a. *Item.* || 27' 18.

(AN) Hal+di+na *nom. sg.* (դճին) Քաղքինա. (div.) Haldina. (div.) Haldina. || Composé de : a) « Haldi », mot composé, '(dieu) de-Haldi'; voy. Hal+di-s. — b) « na » 'pays, lieu'; voy. ce mot. || Haldina, 'pays, lieu-de-Haldi', était, à n'en pas douter, un temple et, peut-être, d'un ordre le plus élevé. Ce même mot était aussi le nom, par lequel on appelait le temple, ses dépendances et le terrain consacré au dieu suprême Haldi. || 46' 3. 74' 2, 4, 5, 6. 78' 4.

- (AN) Hal+di+na-a *gén. sg.* (դղին) Քաղղինայ. (div.) Haldinae. (div.) de-Haldina. || 51' 10.
- (AN) Hal+di+na-ni. *Item.* || 2' 29/31. 31' 3. 46' 2.
- (AN) Hal+di+na-'u-e. *Item.* || 42' 7/41, 13/53, 16/58. 43' 5. 77' 8.
- (AN) Hal+di-ni+da *gén. sg.* (աձք) Քաղղիսայ-ղիճակի. (dii) Haldum-territorii. (²dieux)³des-Haldis-¹du-district. || Composé de : a) « Hal-dini » *gén. pl.* 'des-Haldis', mot composé; voy ci-dessus. — b) « da »; voy. ce mot. || Puisque Haldis avait des temp'les appelés 'pays-de-Haldis' (Haldina), les-Haldis, ses enfants, devaient avoir des sanctuaires qu'on a cru devoir appeler 'districts-des-Haldis'. || 41' 6. 67' 5.
- ALU Ha-al+di+ri-ul+hi *gén. sg.* զբաղաբն Քաղղիրիուլայ-որդւոյն. civitatem Haldiriulis-filii. la ville du-fils-de-Haldiriul. || Composé de quatre mots; voy. « Hal+di » et « hi »; « riul » part. pr. du mot assyr. ri'u, 'gouvernant, gouverneur; *pasteur'. Ainsi le nom « Haldiriul » signifierait 'de-Haldis-le-gouvernant, — -qui-gouverne'. || Le dynaste Haldiriulhinis vivait du temps de Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.); sa ville, avec son territoire, devait être située au nord du lac de Van. Ce territoire répond au canton des Káčbérounik. || 5' 26.
- (AN) Hal+ra-i-ni-e *part. prés. dat. sg.* (դիք) Քաղրահնայ, Խաղրահնայ. (deus) Halraini. (dieu) à-Halrainis. || Mot composé de : a) « Hal » = scrt kās 'lumière, éclat, splendeur', arm. cl. կայծ=kayz 'étincelle'. — b) « rainie » = gr. ῥαίνω 'asperger, faire jaillir, répandre, jeter ça et là'. || Dieu qui fait jaillir et répand la lumière; c'est le génie de l'aurore. || 42' 8/43.
- Ha-lu-li *dat. sg.* Խաղղոզ. cum-uvâ. avec-raisin. || Comp. arm. cl. Խաղղոզ=halol 'raisin'. || 76' 2.
- Ha-lu-li-e *dat. pl. Ի-Խաղղոզոյ.* ex-uvivis. des-raisins abl. || 78' 3.
- ALU Ha-na-li-ni *gén. sg.* քաղաքին Խանալինայ. civitatis Hanalinis. de-la-ville de-Hanalinis. || La petite ville de Kalaïdjyk actuelle, à l'ouest-sud-ouest du lac d'Ourmia. || 2' 33/35.
- Ha-a-ni *dat. sg. Ի-սկիզբն.* ineunte (aestate). au-commencement. (dans Tu-su+ —).
- Ha-ni *v. tr. բանայցեն.* aperiant. qu'on-ouvre (subjonct.). || Comp. gr. χαίνω, f. χαν-οὔμι 'ouvrir'. || 51' 8, 9.
- (AN) Ha-a-ra-a *dat. sg.* (դցհի) Խարայի. (dea) Hārae. (déesse) à-Hāra. || Comp. arm. cl. Խրախ = hraxh 'joyeux', Խրախանք = hraxhank 'joie, allégresse', gr. χαρά 'joie' et χάρι-τις 'grâce'. || La déesse Grâce, la déesse Joie. || 42' 11/49.
- Ha-ar-har-ni-e-i *adj. acc. pl. փորուածոյս.* excavatos, as, a. creusés, ées. || Comp. arm. cl. Խարխար-եմ = harhar-ém 'creuser, détruire en creusant', scrt han 'creuser, fouir'. || 43' 4.

Ha-ar-ḥa-a-ru *v. tr.* *ḥarḥar*. *destruxi. je-détruisis.* || Pour la comp. voy. le mot précédent. || 49' v. 18.

Ha-ar-ḥar+su-'u-bi *v. caus.* *ḥarḥar*. *destruere-curavi. détruire-re-je-fis.* || Composé de: a) « ḥarhar » = arm. cl. *ḥarḥar-ē* = *ḥarḥar-ēm* 'creuser, détruire en creusant', sert *ḥan* 'creuser'. — b) « sūbi », dont l'inf. prés. « sū » = sert *su*, a. ér. *hu* 'faire' arm. cl. *-gog*.. = *-ḡouš*.. infixe causatif. || 49' II. 19. 20' 7.

— Ha-ar-ḥa-ar+su-'u-bi. *Item.* || 49' VII. 79.

— Ha-ar-ḥa-ar+su-bi. *Item.* || 49' II. 44. 30' 16.

— Ha-ar-ḥar+su-'u-bi. *Item.* || 49' III. 57.

— Ha-ar-ḥar+su-bi. *Item.* || 49' I. 7. IV. 58. 27' 8, 23.

— Ha-ar-ḥar+sa-bi. *Item.* || 49' v. 20.

Ha *gén. sg.* *ḡtḡt*. *gentis, tribūs. de-la-race, de-la-tribu.* (dans MÂT Gu-lu-ta-a+ḥi+—.)

Ha-a-si *v. intr.* *ḥaz-m*. *pugnauerunt. ils-combattirent.* || Comp. arm. cl. *ḥaz-m* = *ḥaz-m* 'combat, lutte, chamaillis', phl. et u. p. *raz-m* 'combat'. || 49' IV. 50. VII. 23.

— Ha-si. *Item.* || 49' II. 10, 40. III. 3, 28, 52. IV. 29, 77. v. 4. VII. 46. 23' 11. 30' 10.

— Ha-su-bi. *ḡtḡt*. *pugnavi. je-combattis.* || 49' VII. 41.

Ha-tu-bi *v. tr.* *ḡtḡt*. *solo-aequavi. je-rasai.* || Comp. arm. cl. *ḡtḡt* = *yat-ak* 'surface plane, sol', *ḡtḡt* = *yat-ak-ē* 'raser, niveler, réduire au niveau de la terre', gr. *χατ-ω* 'en bas, au —'. — La syllabe *-ak* n'est qu'un élément morphique. || 23' 14. 28' 5.

1. MÂT Ha-a-te *gén. pl.* *ḡtḡt*. *ḡtḡt*. *cum-terrâ Hâtorum. contre-le-pays des-Hâti.* || Le pays des Hâti, ou des Hatti des inscriptions cunéiformes assyriennes, partait du nord de la Syrie et s'étendait vers le nord, à droite de l'Euphrate, jusqu'aux confins de Musas (Muski), y compris le district de Mélitas=Milid (Malatia). Voy. l'inscr. n° 30' 19-23. || 49' II. 5.

2. (MÂT) Ha-a-te-i+na-a *dat. sg.* *(ḡtḡt) ḡtḡt*, *(ḡtḡt) ḡtḡt*. *(terra) Hâteinae gén. sg.; (pays) de-Hâteina.* || Composé de: a) « Hâte », « i » étant copulatif; voy. le n° 1, ci-dessus. — b) « nâ »; voy. le nom. sg. « Na ». || 8' 11.

3. MÂT Ha-ti+na-i-di *gén. pl.* *(ḡtḡt) ḡtḡt*. *in-terram Hatinaensium. sur-le-pays des-Hatinaens.* || Composé de: a) « Hati »; voy. ci-dessus le n° 1. — b) « naidi »; le nom. pl. de ce mot, « nai », forme le qualificatif ethnique et de territorialité. Voy. le mot « Na ». || 49' II. 12.

4. MÂT Ha-ti+na-a-ši-e *gén. pl.* *(ḡtḡt) ḡtḡt*. *in-terram Hatinâensium. sur-le-pays des-Hatinâens.* || Mot composé de:

- a) « Hâti »; voy. le n^o 1, ci-dessus. — b) « nâsie »; le nom. sg. de ce mot devait être « na-šis »; voy. le mot « Na »; « -šis » = arm. cl. *-gh* = *-ši*, particule-suffixe, dénotant l'origine et la demeure de quelqu'un par rapport à un pays, ou à un lieu. || 49' n. 15.
5. (MÂT) Ha-ti+na+as-ta-a-ni *dat. sg.* (*Երկիր*) *Խառնասանի*. (terra) Hâtorum-terrae. (²*pays*) ³*des-Hâti-1du-pays*. = Composé de: a) « Hâti »; voy. ci-haut le n^o 1. — b) « na »; voy. ce mot. — c) « (a-)stâni » = sert et a. ér. *çtâna*, arm. cl. *-սան* = *-stan* ' lieu, site, *pays'; comp.: sert *stas*, a. ér. *çtah* ' habiter, résider ', || 7' 7.
- (MÂT) Ha-at-qa-na-ni *acc. sg.* (*Երկիր*) *ԿԽառքանաս*. (terra) Hâtqanam, (*pays*) *Hâtqanas*. || Variante d' « Atqanas ». Voy. At-qa-na+na-'u-e. || 2* 17.
- Ha-a-'u-bi *v. tr.* *ընդ-(ինեւ)-արկի, նուածեցի*. *subjeci. je-soumis, j'assujettis*. || Comp. arm. cl. *խա* = *hâü* ' couche, géol.'. — Ce dernier mot nous donne l'idée de la position des différents lits d'un terrain, situés les uns au-dessus des autres; d'où se dégage le sens du mot « hâ'ubi » ' je soumis '. || 19' n. 9, 25, 27, 31. n. 14, 41, 42. m. 9, 56, 63. v. 20. vii. 40, 47.
- Ha-'u-bi *v. tr.* *ընդ-(ինեւ)-արկի, նուածեցի. 2, Կրաւեցի*. *subegi, subjeci. 2, occupavi. je-soumis, j'assujettis. 2, j'occupai*. || 5' 7, 8. 6' 12/12, 19/19. 49' n. 7, 12, 21. 26. n. 13, 14. m. 9, 36, 58. iv. 35, 54. v. 5. vii. 3, 40, 54, 75. 20' 2, 35. 22' 3, 4. 23' 1, 4. 27' 5, 7, 14, 16, 17, 19, 22. 28' 4. 30' 20. 36' 3. 37' 6.
- Ha-u-bi. *Item*. || 29' 5.
- Ha-'u-ni *v. tr.* *ընդ-(իւրեւ)-էարկ, նուածեաց*. *subegit, subjecit. il-soumit, il-assujettit*. || 2' 24/25. 8' 8, 9, 10, 14. 24' 6.
- [Ha-'u(?)]-ni-e *gén. sg.* *գնուածմանէ* (*). *de-debellatione(?)*. *de-l' assujettissement(?)*. || Voy. Ha-a-'u-bi. || 49' n. 1.
- Ha-a-'u-li-i-e *v. tr.* *քակէ, քակուէ*. *diruit. il-démolit* ind. prés. || Comp. gr. *χαλ-ος* = *χάσ-ος* ' dont la substance n'est pas compacte '. De l'idée que ces mots grecs nous donnent, le sens exact des mots « hâ'ulie, huali hulie » se dégage nettement. — Voy. Ii-u-a-li. || 43' 10.
- Ha-'u-li-i-e. *Item*. || 2' 29/31.
- ALU Ha-a-za-a-ni *gén. sg.* *Կբաղաքն Խաղանիս*. *urbem Hâzânem. la-ville de-Hâzânis*. || La ville de Hozan des auteurs arméniens, ville qui donna son nom à un canton situé dans la région du confluent de l'Euphrate (occid.) et de l'Arsanias. La ville de « Hâzânis » = Hozan est aujourd'hui appelée Hozat. — Dans la 5^e inscr. hist. de Minuas I^{er} (n^o 8' 3.) « ALU Hâzâni » est appelée « ALU Huzanâni ». (Ne pas confondre cette ville avec la « MÂT Hûsani ». || 30' 28.
- MÂT Ii. . . *Երկրին Խի* . . . *terræ Ii* . . . *du-pays de-Ii* . . . || 70'.

Hi-e-ri, Hi-e-ri-e *part. pas. acc. pl.* *հուսճեալս*. subjectos. *soumis*. (dans Se+ —, Se-e+ —.)

Hi-li-i-e *v. tr.* *լիւ*. *avellit. il-arrache.* || arm. cl. *լիւ-եմ* = *լի-էմ* 'arracher'. — Voy. Hu-li-i-e. || 38' AA. 35.

Hi-ni-s *adj. verbal et n; nom. sg.* *որդի* = *ծնեալ*. *filius* = *genitus. fils* = *engendré*. (dans Is-pu-'u-i-ni+ —, etc.) || Le mot « hi-nis » a pour élément radical le signe « Է — », qu'il faut comparer avec la première lettre de l'a. ér. *h-u* et avec celle du scrt *s-u*, ces deux mots signifiant 'faire, produire, *engendrer'. Dans l'idiome de Biana il devait exister un verbe « Է-u », offrant le sens d' 'engendrer', et servant de racine aux mots « Է-is » *part. pas.*, « Է-ais » et « Է-i-nis ». On pourrait comparer « hi-nis » avec le mot fr. *natif*, à cela près que le premier finit par signifier 'fils'. Comparez aussi a. ér. *humu*, scrt *sānū*, goth. *sūnus*, sl. *synŭ* 'fils'.

— Hi-i-ni-s *Item.* (dans Is-pu-'u-i-ni-e+ —.)

— Hi-ni-e-s. *Item.* (dans Is-pu-'u-i-ni-e+ —.)

— Hi-ni-is. *Item.* (dans Is-pu-'u-ni+ —.)

— He. 1, *որդեայ եզ. սև.* 2, *յորդեայ. 1*, filii *gén. sg.* 2, a-filiis. 1, *du-fils gén. sg. 2, des-fils abl. pl.* — 4, (dans Ša-ri+du-r-e+ —.) 2, (dans Gu-ru+ —.) — *Nom. sg. his.* Voy. Hi-ni-s.

— Hi. 1, *որդեայ եզ. սև.* 2, *որդի. 3, որդիս. 4*, filii *gén. sg.* 2, filium. 3, filios. 4, *du-fils gén. sg. 2, le-fils acc. sg. 3, les-fils acc. pl.* — 4, (dans Ša-ri+du-ri+ —.) 2, (dans Ar-da-ra-ki+ —.) 3, (dans Tar-a-i-'u+ —.) *Nom. sg. his.* Voy. Hi-ni-s.

— Hi-e *gén. sg. որդեայ. filii. du-fils.* (dans Ba-al-tu-'u-ul+ —.) *Nom. sg. his.* Voy. Hi-ni-s. || 80' (n). 9.

— Hi-e-ni-e. *Item.* (dans 'U-i-ŧa-ru+ —.)

— Hi-i-ni *gén. sg. որդեայ, filii. du-fils.* (dans Ur-ŧa+ —.)

— Hi-i-ni-e *acc. pl. որդիս. filios. les-fils.* (dans A-sa-a-zi-e —.)

— 4. Hi-ni. 1, *gén. sg. 2, gén. compr. sg. 1, որդեայ. 2, Է-կողմանի-որդեայ. 4*, filii. 2, a-filio. *du-fils. 2, de-la-part-du-fils.* — 4, (dans Mi-nu-a+ —.) 2, (dans Ša-ri+du-ri+ —.)

— 2. Hi-ni. 1, *gén. pl. 2, dat. pl. 4, որդեայ յգ. սև.* 2, *որդեայ յգ. սբ.* 4, filiorum. 2, filiis. 4, *des-fils, des-enfants. 2, auv-fils, auv-enfants.* (dans I-ku-ka+ —.) 39' 6, 18.

— Hi-ni-di *gén. pl. որդեայ. filiorum. des-fils.* (dans Di-a-'u —.)

— 4. Hi-ni-e. 1, *gén. sg. 2, dat. sg. 4, որդեայ. 2, սու-որդի. 4*, filii. 2, ad-filium. 4, *du-fils. 2, au-fils.* — 4, (dans As-ŧu-a+ —.) 2, (dans Is-pu-'u-i-ni+ —.)

— 2. Hi-ni-e *gén. compr. pl. յանուն-որդեայ. nomine-filiorum. au-nom-des-enfants.* | 32' 6.

— Hi-ni-e-di *gén. pl.; dat. prép. pl. 4, որդեայ. 2, ընդդէմ-որդեայ. 3, ընդ-որդիս. 4*, filiorum. 2, contra-filios. 3, eum-filiis. 4, *des-fils. 2, 3, contre-les-fils.* — 4, 2, (dans Di-a-'u-e+ —.) 3, (dans 'U-ŧa-ru+ —.)

- Hi-ni-e-i, — Hi-i-ni-e-i *gén. sg.* *արդույն*. filii. *du-fils*. (dans Astu-a+ —, 'U-i-ta-e-ru+ —.)
- Hi-ni-i. 1, *արդույ կգ. սեռ. 2, յարդույ. 4*, filii *gén. sg. 2*, a-filiis. 1, *du-fils* *gén. sg. 2*, *des-fils* *abl. pl.* — 1, (dans Di-a-'u+ —.) 2, (dans Ta-ru+ —.)
- Hi-ni-i-e *dat. sg.* *արդույ*. filii *gén. sg.*; *pour-le-fils*. (dans Mi-nu-a+ —.)
- Hi-ni-ni *gén. pl.* *արդույ*. filiorum. *des-fils*. (dans Sa-da-'li-e+ —.)
- Hi-ni-ni-e. *Item.* (dans E-ri-a+ —.)
- Hu. *Item.* (dans Gu-ru+ —.)
- Hi-ri, Hi-ri-e *part. pas. acc. pl.* *հուսճեալս*. subjectos. *soumis*. (dans Se+ —.) Se+ —.)
- Hi-is-tu-'u *v. int.* *խստացայ*. *severitatem-adhibui. je-me-montrai-rigide.*
 || arm. cl. *խստ-անամ* = *hst-anam* 'devenir rigide, se montrer —'. || 44' 10.
- (DIS) Hi-te-ru-a-da-ni. (*այր*) *Խիտերուազայ կգ. սեռ. 2, (այր) զԽիտերուազա.* (vir) *Hiteruadae gén. sg. 2*, (vir) *Hiteruadam. (hom.) de-Hitéruada gén. sg. 2*, (*hom.*) *Hitéruada acc. sg.* || Un de nombreux roitelets hittites, *Hitéruada* était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.) et de son fils Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Le district de *Mélitus* (Malatia) était le territoire de son royaume. — Pour la lecture des deux premières syllabes de ce nom, *Hite* — (et non pas *Hila* —) cf. l'appellation du pays hittite de *Hita-sira*. — || 49' II. 6. 30' 2, 23.
- (DIS) Hi-te-ru-a-da-a-i *gén. sg.* (*այր*) *Խիտերուազայ*. (vir) *Hiteruadae. (hom.) de-Hitéruada.* || 30' 19.
- Hu-a-li *v. tr.* *հստե*. *projicit. il-jette.* || Comp. arm. cl. *հստ-եմ* = *hos-ém* 'jeter, lancer de haut en bas'. || 43' 8.
- Hu-bi *v. tr.* *խուեցի, վխուեցի. 2, խուեցի, լիկեցի.* *damnis-affeci. 2.* *vexavi, tractavi-durè. je-causai-des-dommages. 2, je-maltraitai.* || arm. cl. *խու-եմ* = *hou-ém* 'causer des dommages; maltraiter'. || 49' II. 13. III. 11. IV. 54. 38' AA. 17.
- Hu-bi-i *v. tr.* *խուեցի.* *damnis-affeci. je-causai-des-dommages.* || 38' AA. 6.
- Hu-'u-ši-e *part. pas. acc. sg.* *զիլասեալ.* *laesum, vitiatum (sanctuarium). endommagé, ée.* || 63'. 63'*
- Hu-di *dat. sg.* *ի-գործ.* *in-actione. dans-l'action.* (dans Ul+ —.)
- Hu-i *gén. pl.* *հուսիրաց-ըմպելեաց.* *libationum. des-libations.* || gr. *χρή* 'libation; au pl. libations sur la tombe des morts, sacrifices aux mânes'; arm. cl. *հստ-եմ* = *hos-ém* 'verser'. || 46' A. 12.
- Hu-li-i-e *v. tr.* *խլե.* *avellit. il-arrache.* || Compar. arm. cl. *խլ-եմ* || *hl-ém.* 'arracher'. — Voy. Hi-li-i-e. || 3' 22.
- Hu-pa-du *adj. dat. pl.* *ծալրազուհից.* *summis. aux-plus-élevés.* || gr. *ὑπερτος* 'suprême'. || 80' (II). 13.

- (DU) Hu-ra-a-di-e *dat. pl.* (𐎧𐎢𐎢) 𐎧𐎢𐎢-𐎧𐎢𐎢. (classis) cum-militibus. (*classe*) avec-les-soldats. || assyr. *qurādu* 'combattant'. || 49' II. 53.
- (DU) Hu-ra-di-i-e *gén. pl.* (𐎧𐎢𐎢) 𐎧-𐎧𐎢𐎢-𐎧𐎢𐎢. (classis) super-milites. (*classe*) sur-les-soldats. || 49' III. 25.
- (DU) Hu-'u-ra-di-i-a *acc. pl.* (𐎧𐎢𐎢) 𐎧𐎢𐎢. (classis) milites. (*classe*) les-soldats. || 5' 22.
- (DU) Hu-ra-di+na-'u-e-MEŠ *dat. pl.* (𐎧𐎢𐎢) (𐎧𐎢𐎢-𐎧𐎢𐎢) 𐎧𐎢𐎢𐎧𐎢-𐎧𐎢𐎢𐎧𐎢𐎢. (classis) cum-(militum)-exercitibus. (*classe*) avec-les-armées(-des-soldats). || Mot composé de: a) « huradi » = assyr. *qurādu* 'combattant'. — b) « na'ue », dont le nom. sg. est « na » 'pays, lieu', qui, uni à l'idée de militaires réunis en corps, donnait le sens d' 'armée'. — Voy. le mot « Na ». || 7' 10.
- (DU) Hu-ra-a-di-ni+da *gén. sg.* (𐎧𐎢𐎢) (𐎧𐎢𐎢-𐎧𐎢𐎢) 𐎧𐎢𐎢𐎧𐎢. (classis) (militum-) exercitūs. (*classe*) de-l'armée (-des-soldats). || Composé de: a) « hurādini » = assyr. *qurādu* 'combattant'. — b) « da » 'district'. — Avec ces deux mots urartiques réunis on avait l'idée d'une 'armée'. || 24' 15.
- (DU) Hu-ra-di-ni+da *da'. sg.* (𐎧𐎢𐎢) 𐎧𐎢𐎢𐎧𐎢. (classis) cum-exercitū. (*classe*) avec-l'armée. || 49' I. 5.
- (DU) Hu-ra-di-ni+da-MEŠ *dat. pl.* (𐎧𐎢𐎢) 𐎧𐎢𐎢𐎧𐎢𐎧𐎢𐎢. (classis) cum-exercitibus. (*classe*) avec-les-armées. || 7' 4.
- (DU) Hu-ra-di-ni-e+da *dat. sg.* (𐎧𐎢𐎢) 𐎧𐎢𐎢-𐎧𐎢𐎢𐎧𐎢. (classis) cum-exercitu. (*classe*) avec-l'armée. || 49' III. 1.
- Hu-ri-is *adj nom sg.* 𐎧𐎢𐎢. profundus. profond. || arm. cl. 𐎧𐎢𐎢, 𐎧𐎢𐎢-𐎧𐎢𐎢 = *hor*, *horin* 'profond'. || 39' 22.
- Hu-ru-na-a-i *gén. prép. pl.* 𐎧𐎢𐎢-𐎧𐎢𐎢𐎧𐎢𐎢. quoad-tempora. pour-les-temps. || gr. *χρόνος* 'temps; époque'. || 42'* 84.
- Hu-ru-na-i. *Item.* || 42' 26.
- Hu-'u-ši-e. Voy. sous le mot « Hu-bi ».
- MÂT Hu-sa-ni. 𐎧𐎢𐎢𐎧𐎢 𐎧𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎧𐎢. *utn.* 2, 𐎧𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎧𐎢𐎢𐎢𐎢. *ter-rae gén. sg.* Husanis. 2, terram Husanem. *du-pays de-Husanis.* 2, *le-pays* acc. sg. *de-Husanis.* || C'était le district de la ville (de Husanis) que les écrivains arméniens appellent Hizan, au sud-ouest du lac de Van. (Ne pas confondre ce district avec la ville de Hâzânis = Hozan, qui était située à l'extrémité occidentale de Nairi.) || 49' I. 8. 20' 2.
- Hu-su *gén. sg.* 𐎧𐎢𐎢. porci. *de-porc.* || arm. cl. 𐎧𐎢𐎢 = *hoz*, n. p. *hōk* 'porc'. || 46' 4. 80' (II). 4.
4. Hu-tu *dat. pl.* 𐎧𐎢𐎢-𐎧𐎢𐎢𐎢, 𐎧𐎢𐎢-𐎧𐎢𐎢𐎢. cum-dominis, cum-principibus. *contre-les-seigneurs, contre-les-princes* (combattirent). || Comp. krd. *hodè*, *houdi*, *godè*, n. p. *houda* 'dieu, maître, *seigneur', allem. *Gott* 'dieu', a. ér. *qadala* 'roi'. || 19' VII. 12.
- Hu-te-e-i *gén. sg.* 𐎧𐎢𐎢𐎢, 𐎧𐎢𐎢𐎢. domini, principis. *du-seigneur, du-prince.* || 2' 19/20.

2. Hu-tu *v. tr.* տէր-արարի, տիրացուցի. dominos-constitui. je-rendis-maîtres. || Pour la compar. voy. « Hu-tu » n° 1 ci-dessus. || 48' 28.
3. Hu-tu *part. pas. gén. pl.* տիրելոց. potitorum, arum, orum. des-(objets)-emparés. || Pour la compar., *Item.* || 49' vii. 16, 78.
- AN Hu-tu-i-ni-e *dat. sg.* (գիգ) խուտուինեայ, աստուածոյն տէրութեան-կանի. (deus) Hu-tuini, deo dominii. (dieu) à-Hu-tuini, au-dieu de-la-propriété. || Pour la comp. voy. « Hu-tu », n° 1 ci-dessus. — Sous une forme d'adjectif relatif, le mot « Hu-tuini » était devenu nom propre du dieu de la propriété des biens. || 42' 5/37.
- Hu-ti-a-di *gén. compr. sg.* յանուն-աստուածութեան. nomine-divinitatis. au-nom-de-la-divinité. || Pour l'identification de ce mot, voy. « Hu-tu », n° 1 ci-dessus. || 49' i. 3, 23. ii. 8, 38. iii. 2, 26, 50. iv. 24, 47, 75. v. 2. vii. 20, 44. 23' 9. 30' 7.
- Hu-ti-i-a-di. *Item.* || 21' 23.
- ALU Hu-za-a+na-ni *gén. sg.* քաղաքին խուզանայ, քաղաքի երկրին-խուզանու. civitatis Huzanae, civitatis terrae-Huzae. de-la-ville de-Huzana, de-la-ville du-pays-de-Huzas. || Composé de: a) « Hu-zâ », qui doit être nom pr. d'homme ou d'un dieu. — b) « nani »; voy. le nom. sg. « Na ». || C'était la même ville que celle appelée « ALU Ha-a-za-a-ni »; voy. ce nom. || 8' 9.
- ALU Hu-za+na-a-ni. *Item.* || 8' 3.

'I.

- 'I-i-ši-na-a-'u-e *dat. sg.* (արքայա-)նիստ-երկրին. (regiae-) sedis-terrae au-pays-de-lu-demeure(-royale). || Mot composé de: a) « 'îs » = arm. cl. իջ-անեմ = *ic-aném* 'descendre = aller pour loger', իջ-ե-լան = *ic-é-can* 'demeure, hôtel', gr. ἕζ-ω, placere, faire asseoir; s'asseoir. — b) « nâ'ne »; voy. le nom. sg. « Na ». — La lettre « i », qui suit la lettre « š » n'est qu'un copulatif. || 39' 3.

I.

La lettre « i » est copulatif dans alšu+i+sini, Ispû+i-nis, etc. Voy. ces mots. || Comp. cette particule avec celle du latin dans *div+i+nus*.

4. I-bi-i-ra-a-ni *acc. pl.* վերաբերու յգ. տեղ. հյգ. pallia. des-manteaux, des-pardessus *acc. indéf. pl.* || gr. τὰ ὑπεράνω 'les choses supérieures'. — Le mot du texte est, comme le mot grec, composé de: a) « ibir » = gr. ὑπέρο, arm. cl. ի-վեր-այ, ի-վեր-ոյ = *i-vér-ây, i-vér-o;*, scré

- upâri* 'au-dessus de', krd. *bêr* 'sur' *prép.* — b) « âni » = a. ér. *ana*, gr. *ἀνά, ἔνω*, goth. *ana* 'en haut, au-dessus de, sur'. || 5' 18.
2. I-bi-ra-ni *acc. pl. վերահացու յգ. անը. հյց.* praepositos. *des-préposés acc. indéf. pl.* || Pour la comparaison voy. dans le mot précédent. || 77' 11.
3. MÂT I-bi-ra-ni *acc. sg. յերկրն Իբրանիս, — վերնային.* terram Ibiranem. — *supernam. le-pays d'Ibiranis, — d'en haut.* || Pour la compar. voy. I-bi-i-ra-a-ni. || L'ancien nom de la Géorgie, connue aux écrivains occidentaux sous le nom d'Ibérie. || 23' 5.
- ALU Id.. ku.. a-u-ni-e-di *gén. sg. Ի-վերայ-Իդ.. հու.. առ'նեայ, — Իդ.. հու.. առ'նեանց.* civitatem Id.. ku.. a'unem, — Id.. ku.. a'usianorum. *sur-la-ville d'Id.. ku.. a'unis, — des- Id.. ku.. a'u-siens.* || Vraisemblablement cette ville avait donné son nom à son territoire, d'où naquit postérieurement le nom du canton de Kovsakan, au sud de la province de Siunie et à gauche de l'Araxe central; car c'est dans cette contrée que la ville Id.. ku.. a'unis devait être située. || 49' I. 29.
- MÂT.... i-e-e(?)-di *gén. sg. յերկրն.... Իէսի(°).* terram... iêm(?). *sur-le-pays d'... iès(?).* || Ce district devait être situé dans la province de Moxoène, au sud du lac de Van et au nord de la Gordyène. || 49' III. 33.
- I-e-ri. Voy. sous le mot I-ri.
- I-e-s *pron. pers. de la 1^{re} personne. nom. sg. Էս. ego. je, moi.* || arm. cl. *Էս* = *és* (= *ies*), sert *aham*, a. ér. *azem*, gr. *ἐγώ*, lat. *ego*, goth. *ik*, a. p. *adam*, lith. *ész, àsz*, russe et polon. *ya*, allem. *ich*, ital. *io*, bulg. *az*. krd. *éz, as*, assyr. *yaši, aiši* 'je, moi'. — Pour les cas obliques voy. « Mi » et les suivants. || 3' 30. 5' 32. 6' 19/19. 9' verso. 9. 14' 10/10. 15' 6. 19' v. 19, 20. VIII. 10. 35' 2. 38' AA. 10, 38. 48' 20. 75' 14/14.
- MÂT I-ga-a-e *gén. sg. յերկրն Իգայ, — Իգասայ.* in-terrâ Igae. *dans-le-pays d'Igâs* || Un district situé probablement dans la région des sources d'Arsanias (Mourad-Sou). C'était peut-être le canton d'Ahiovit, à gauche desdites sources. || 20' 39.
- MÂT I-ga-ni-ni *gén. pl. երկրն Իգասեանց.* terrae *gén. sg. Igasi-anorum. du-pays des-Igasiens.* || Il est clair que l'Igâs du paragraphe précédent était un dynaste, fondateur d'une petite puissance, dont les Igasiens étaient les descendants. || 49' I. 11.
- I-ku-ka-a-ni. *զորաց յգ. սեւ. 2, զզորս. 3, գուգազիք, զբար.* militum. 2, *milités acc. pl. 3, cum-mililibus. des-soldats* *gén. pl. 2, les-soldats acc. pl. 3, avec-les-soldats.* || Comp. le nom. sg. « ikukas » avec l'arm. cl. *գուգազ* = *gougaz* 'soldat, — irrégulier, armée irrégulière'. — Voy. Ku-ka-i-ni. || 49' I. 5, 24. II. 28. 27' 22. 48' 28. 49' 5.
- I-ku-ka-ni. *Item.* || 49' II. 40. III. 8, 33, 60. VII. 43, 81. 30' 12. 48' 30.

— I-ku-ka-ni-i *dat. pl.* գուգազօք, զօրականօք. cum-militibus. avec-les-soldats. || 27' 13.

— I-ku-'u-ka-a-ni *acc. pl.* զզօրս. milites. les-soldats. || 7' 3.

— I-ku-ka-ni-e-di-ni *dat. pl.* զօրականօք. cum-militibus. avec-les-soldats. || 32' 4.

I-ku-ka+hi-ni. զօրաց-արդւոց յգ. սեռ. 2, զօրաց-արդւոց յգ. տր. militum-filiorum. 2, militum-filiis. 'avec-les-enfants-des-soldats 2, aux-fils-des-soldats. || 39' 6, 18.

In *prép.* ի նիսր. ի-մէջ. in. en, dans. (dans In+âni = I-na-a-ni etc.) || gr. êν, lat, goth. in 'en, dans', arm. cl. ի — = i —, article du locatif.

I-na-a-ni. քաղաքի եզ. սեռ. 2, քաղաքաց յգ. սեռ. civitatis. 2, civitatum. de-la-ville gén. sg. 2, des-villes gén. pl. || La racine étant « in-u », voy. ce mot. Le nom. sg. « inâs » 'ville' signifierait proprement 'lieu fermé par des murailles où l'on séjourne, l'on réside'; dans ce dernier sens comparez « in-u » avec le gr. ἐν+ῖ(-μν.) 'résider, séjourner'; ainsi « inâs » = 'séjour, résidence, *ville'. || 2' 32/34. 4' 4.

— I-na-ni. զքաղաքն. 2, քաղաքաց յգ. սեռ. 3, քաղաքաց յգ. տր. 4, զքաղաքս. civitatem. 2, civitatum. 3, civitatibus. 4, civitates *acc. pl.*; la-ville *acc. sg.* 2, des-villes gén. pl. 3, aux-villes. 4, les-villes *acc. pl.* || 13' 15. 19' v. 15. 27' 11. 30' 40. 38' 1. 39' 21. 75' 18. 80' (r). 3.

I-na-a-i-ni. զքաղաքայինս, զքաղաքացիս, *զքաղաքակիցս. 2, ի-ձեռն-քաղաքացւոց. cives *acc. pl.* 2, per-cives. les-concitoyens *acc. pl.* 2, par-les-citoyens. || Pour la comparaison voy. I-na-a-ni. || 6' 23/23. 19' r. 2.

— I-na-i-ni *acc. pl.* զքաղաքայինս, զքաղաքացիս, *զքաղաքակիցս. cives. les-concitoyens. || 5' 35. 8' 27. 14' 13/14. 15' 9. 19' viii. 19. 48' 23. 75'* 18.

— I-na-i-ni-e. *Item.* || 13' 15.

I-na-ni+da *acc. pl.* քաղաքաց-զվիճակս. 2, քաղաքաց-վիճակս յգ. սնիր. հյց. 4, 2, civitatum-territoria. 2des-villes-les-districts. 2, 2des-villes-4des-districts *acc. indéf. pl.* || Composé de: a) « inani »; voy. I-na-a-ni. — b) « da »; voy. ce mot. || 19' r. 16. ii. 3, 24, 50. iii. 19. iv. 41, 66. v. 11. vii. 10, 32, 69. 27' 18, 29.

— I-na-ni-e+da *acc. pl.* քաղաքաց-զվիճակս. civitatum-territoria. 2des-villes-4les-districts. || 19' iii. 45.

— I-na-a-ni+da-e. *Item.* || 19' iv. 11.

I-ni *pron. dém.* այսր, այսորիկ. 2, այսմ. 3, զայս. 4, այսու. 5, յայսմ. 6, ըստ-այսմ. 7, զայսոսիկ. huius. 2, huic. 3, hunc, hanc, hoc. 4, cum-hôc, — -hâc, — -hôc. 5, in-hôc, — -hâc, — -hôc. 6, juxta-hunc, — -hanc, — -hoc. 7, hos, has, haec. de-ce, de-cette gén. sg. 2, à-ce, à-cette. 3, ce, cette *acc. sg.* 4, avec, par-ce, —, —-cette. 5, dans-ce, —

-cette. 6, d'après-ce, — -cette. 7, ces acc. pl. || Le nom. sg. de ce mot ayant dû être « is », comp.: lat. *is, ea, id*, 'lui, celui-ci', a. ér. *aēsħo*, arm. cl. *u-ju=a-ys* 'ce, cette'. — Voy. I-ši-i et une observ. dans le paragr. Me-e-s. || 2' 5/5, 20/21, 37/39. 3' 21, 26. 4' 9. 5' 29. 6' 15/15. 8' 22. 9' verso. 2. 40' 2, 3. 13' 2, 10. 14' 2/2, 7/7, 10/10. 15' 2, 4, 6. 16' 3/3. 16' †. 2/2. 17' 3. 18' 2/2. 19' I. 1. VIII. 4. 23' 22. 26' 3. 26' A. 30' 35. 32' 3. 34' 5. 35' 17. 38' AA. 1, 10, 32. 39' 10. 40' 2. 41' 4, 11. 42' 12/52. 44' 5. 46' A. 18. 47' 3. 48' 2, 16, 31. 51' 9. 53'. 53*. 54' (II). 1. 55'. 58' 3/8, 5/10. 60' 2. 61' 3, 9. 62' 3. 63'. 63*. 64' 3/3. 66'. 67' 1. 68' 1. 69'. 70'. 72'. 73'. 75' 10/10. 77' 2. 80' (II). 7. 81' 2, 13. 82' 3, 10. 83' 3. 84' 3. 85' †. 86' 3.

I-ni-la-a-ni v. tr. *Հնազանդեցոյց*. ad-obsequium-redegit. *il-soumit*. || arm. cl. *Հնազանդ-եմ* = *hnazand-ém* 'rendre obéissant, soumettre'. || 2' 21/22.

I-ni+li. *այսր-տեղոյ*. 2, *զայս-տեղի*. 3, *յայսմ-տեղում*. 4, *այսց-տեղեաց* *յլ. տեռ*. hujus-boci. 2, hunc-locum. 3, in-hoc-loco. 4, horum-locorum. *de-ce-lieu* gén. sg. 2, *ce-lieu* acc. sg. 3, *dans-ce-lieu*. 4, *de-ces-lieux* abl. pl. || Mot composé de: — a) « ini ». — b) « li ». Voy. ces mots. || 3' 27. 5' 31. 6' 17/17. 8' 24. 9' verso. 6. 13' 12. 14' 9/9. 15' 5. 19' VIII. 7. 30' 36. 35' 2. 42' 2/33. 48' 18. 58' 4/9. 59' 3. 75' 2, 12/12. 78' 8.

— I-ni-i+li. *Item*. || 75* 2.

I-nu v. tr. *բնակեցազի*. habitare-feci. *je-fis-habiter*. || Mot composé de: — a) « in » prép. = gr. *ἐν* 'en, dans'. — b) « u » *ind. pas. défini*, = gr. *-ῆ-*. — L'ensemble du mot « in+u » = gr. *ἐν+ῆ(-μυ)* 'résider, séjourner dans'. — Voyez I-na-a-ni et I-nu-ši-i-ni. || 39' 7.

— I-nu-u[-ni?] gén. pl. *բնակչաց*. incolarum. *des-habitants*. || 39' 13. (MÂT) I-nu-u-a-si dat. sg. (*երկիր*) *ի-զերայ-Ինուասեայ*. (terra) super-Inûasem. (*pays*) *sur-Inûasis*. || Le district dans lequel se trouve aujourd'hui le village de Sidek, sur la frontière de la Persarménie, au sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. le paragraphe suivant et MÂT I-nu de l'inscr. n° 45' 6, dans la partie assyr. || 2' 6/6.

AN I-nu-a+na-u-e gén. sg. *ասուսածոյն Ինուանայ*, — *Ինուասու-երկրին*. deo Inuanae, — Inuae-terrae. *au-dieu d'Inuana*, — *du-pays-d'Inuas*. || Ce dieu, comme quelques autres dieux aussi, n'est pas mentionné dans nos inscriptions. || Le 'pays-d'Inuas' = « Inuana » est sans doute le même que « MÂT Inûasis » du paragraphe précédent. Inuas doit être considéré comme le nom d'un dynaste ou d'une divinité, qui avait donné son nom à un district. — Voy. MÂT I-nu-u-a-si. || 42' 23/75.

I-nu-ka-a-ni gén. pl. *բնակութեանց*, **տնեկաց*. habitationum, **cubiculorum*. *des-demeures*, **des-chambres*. || Comp. gr. *ἐνοίκιον*, arm. cl.

- ρῆσολ-ουβρίον* = *hnak-outian* 'habitation, demeure', *arm. cl. *սենեկ-ակ* = *sēnī-ak* 'chambre'. || 43' 5.
- I-nu-ka-ni. *Item.* || 49' VIII. 11.
- I-nu-ki *acc. sg.* *ηρῆσολουβρίον*, **ηρῆσολ*. habitationem, *cubiculum. *la-demeure*, **la-chambre*. || 53' 53'*
- I-nu-ši-i-ni *part. pas. gén. prép. pl.* *φασῖν-ρῆσολητρῶν*. pro-habitantibus. *pour-ceux-qui-demeurent*. || Comp. la première partie du mot « inu-šini » avec le mot gr. ἐν+ῆ(-μυ.) 'demeurer, séjourner, être placé'; la seconde partie n'est que la forme du part. pas. gén. pl. || 43' 3.
- (DIS) I-nu-us+pu-'u-a *gén. sg.* (*ουρ*) *Ἰνὸσπῦσῳ*. (vir) Inûspûas. (*hom.*) d' *Inûspûas*. || Mot-n. pr. composé de trois mots: In+ûs+pû-as; comp. — a) gr. ἐν 'en, dans'. — b) εἰς 'dans, sur, vers'. — c) παί-ω 'lancer; expédier promptement'; ainsi ἐνεῖσπασι-ω = εἰσπασι-ω 'se précipiter sur, se lancer sur, *attaquer (promptement)'; « Inûspûas » 'celui qui attaque promptement'. || Inûspûas était le fils de Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.). || 82' 6.
- Ip *adv.* *ἰπῆζαφῶ*, *ἰπῆζ*. nimis. *excessivement*. (dans Ip+ha-ri-e.) || gr. ὑπέρ *adv.* 'au-dessus'.
1. Ip *prép.* *ἰ-ῖτρῶν*. super. *sur*. (dans Si+ip+tu-ši, Us-ti+ip+ti-ni.) || gr. ἐπί *prép.* 'sur'.
 2. Ip *prép.* *φασῖν*. pro. *pour*. (dans Ip+tu-'u-ni.) || gr. ὑπέρ, *prép.* 'pour'.
 3. Ip *prép.* *ἰ-ῖνῖτρῶν*, **ἰ-ῖσῖνῖν*. sub, *in-inferiori. *sous*, **dans-l'inférieur*. (dans Ip+tu-li-i-e.) || gr. ὑπό 'sous; sous l'empire de'. || 51' 10.
- I-pa-ni *acc. pl.* *ῖνῖτρῶν*. terras. *les-pays*. || Variante de E-ba-a-ni; voy. ce mot. || 35' 5, 12.
- (AN) Ip+ha-ri-e *dat. sg.* (*ῖτρῶν*) *Ἰπηρῖσῳ*. (deus) Iphari. (*dieu*) à-Ipharīs. || Comme le mot gr. ὑπερ+χαρής 'excessivement joyeux', le mot du texte est composé de deux éléments: a) « ip » *adv.*; voy. plus haut. — b) « harie », dont le nom. sg. devait être « haris » 'joyeux'. Ce dernier mot peut bien être mis en parallèle avec le gr. χαρίεις 'gracieux, charmant'. || Probablement Ipharis était le génie de printemps. || 42' 22/71.
- Ip-pu-'u-e *dat. pl.* *ῖπῶν*. equitibus. *aux-cavaliers* || gr. ἰππέες 'cavalier'. || 42' 4/36.
- Ip-sa+du-li *acc. pl.* *ῖσῖνῖν-ῖπῶν, ῖνῖνῖνῖνῖνῖνῖν ἰπῶν ἰνῖνῖν*. salutem-dantes, salutare. *qui donnent-la-vie, salutaires*. || Composé de deux éléments, le mot « ipsa+duli » répond au gr. ψυχο+δότης 'qui donne l'âme ou la vie'; comp. aussi « dulis » *nom. sg.* avec l'arm. *տուղ*, = *touol* 'donneur'. || 39' 32.
- Ip+tu-'u-ni *v. tr.* *αῖσῖνῖνῖνῖνῖνῖν*. sacrificet. *qu'il-sacrifie* (subjonct.). || Composé de deux mots, « ip+tu-ni » correspond au gr. ὑπερ+δίδο-μι 'donner ou sacrifier pour quelqu'un': — a) « Ip » *prép.*; voy. ci-dessus sous le n° 2. — b) « tu-ni = dhuni », variante du verbe trans. « duni »; voy. les n°s 4 sous le mot 4. « Du ». || 80' (r). 9.

- Ip+tu-li-i-e *v. tr.* *Ի-նեղբայ-(հողոյ)-թաղէ*. sub-(terrâ)-sepelit. *sous-(terre)-il-ensevelit*. || Mot composé de: a) « ip » *prép.* = gr. ὑπὸ 'sous'. — b) « tulie » = arm. cl. *թաղ-եմ* = *iat-ém* 'ensevelir'. (Ne pas confondre ce mot « tulie » avec Tu-li-e, Tu-li-i-e, Tu-'u-li-e, qui correspondent au lat. *toltil* 'enlève' *indic. prés.*) || 2' 38/40. 49' VIII. 13.
- I-ra-di-ni-ni *acc. pl.* *ղիրանս*. pectora. *les-poitrines*. || Comp. « iradinis *nom. sg.* » avec l'arm. cl. *իրան* = *iran*, 'poitrine'. || 80' (1). 12.
- ALU Ir-da-ni-u-ni *gén. sg.* *զբաղաքն Իրդանիունիս*. urbem Irdanienem. *la-ville* *acc. sg. d' Irdaniunus*. || C'était très probablement l'ancien nom de la ville d'Ardahan, à l'extrémité sud-ouest de la province de Gogarène. || 22' 4.
- ALU Ir-di-ya *gén. sg.* *Ի-բաղաքին Իրդիլյայ*. in-urbe Irdiyâ. *dans-la-ville d' Irdyas*. || Voy. ALU E-ri-di-a-ni. || 42* 59.
- ALU Ir-du-a-ni *gén. sg.* *զբաղաքն Իրդուանիս*. civitatem Irduanem. *la-ville* *acc. sg. d' Irduanis*. || Cette ville devait être située au sud du lac Lychnite, dans la province d'Ararat; sous Argistis I^{er}, elle était la capitale du district de Huburdas; voy. ce nom. || 49' II. 42. 27' 16.
- I-ri *acc. pl.* *զոհս, պատարաղիս*. sacrificia, hostias. *des-sacrifices, des-victimes* *acc. indéf. pl.* || gr. ἱερεῖ-ον 'victime, sacrifice'. || 42' 26. — I-e-ri. *Item.* || 42* 83.
- MÂT Ir-ki-'u-ni-ni. *զերկերն Իրկի'ունիս, — Իրկի'ուսական, — Իրկի'ուսեանց*. 2, *ընդ-երկրին Իրկի'ունեայ, եւն*. terram Irki'unem, — Irki'usianam, — Irki'usianorum. 2, cum-terrâ Irki'unî, etc.; *le-pays* *acc. sg. d' Irki'unis, — Irki'usien, — des-Irki'usiens*. 2, *contre-le-pays d' Irki'unis*, etc. || C'est le canton d'Érnécak (=iêrnécak) de la province de Siunie, à gauche de l'Araxe central et au-dessus des cantons de Colthène et d'Aréüik. || 49' I. 31. IV. 18, 35.
- (DIS) Ir-ku-a-i+hi-ni-s *nom. sg. (այր) Իրկուասու-որդի*. (vir) Irkuæ-filius. (*hom.*) *le-fils-d' Irkuas*. || Composé de: a) « Irkuai » *gén. sg. du n. pr.* « Irkuas » 'secours'; compar. gr. ἀρξ-έω 'secourir'. — b) « hinis »; voy. ce mot. || C'était Minuas II (env. 600-580 av. J.-C.), roi résidant à Tuspas. || 41' 2.
- (DIS) Ir-ku-a-i-ni-i *gén. sg. (այր) Իրկուսինեայ*. (vir) Irkuainis. (*hom.*) *d' Irkuainis*. || « Irkuainis » *part. prés.nom. sg.* 'qui porte secours' = gr. ἀρξ-έω 'secourir'. || Un roitelet d'Urartu, contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.); sa capitale était Ir'uianis. || 27' 15.
- Ir-ma-ni *v. tr.* *Հրամայեաց, Հրաման-եա*. jussit. *il-ordonna*. || Comp. arm. cl. *Հրաման* = *hraman*, a. p. *framânâ*, n. p. *fermân* 'ordre', sert *pramâna* 'autorité'. « Irman-u *inf.* » devait être la forme primitive de l'arm. cl. *Հրաման* = *hraman* 'ordre', ce dernier mot ayant ensuite pris une certaine forme de l'a. p. || 41' 4.

(AN) Ir-mu-si-ni-e *dat. sg.* (դիբ, Իրմուսինեայ. (deus) Irmusinī. (dieu) à-Irmusinīs. || Comp. arm. cl. *ամուսին* = *amoušin* 'épouse', *ամուսնուհամ* = *amoušn-a-nam* 'épouser, se marier; s'unir'; gr. ἀρμύζω 'unir à soi par le mariage, épouser'. || Dieu, qui présidait au mariage. || 42' 9/44.

MÂT Ir-qi-ma-i-ni *gén. pl.* զերկիրն Իրքիմացոց. *terram* Irqimasensium. *le-pays* acc. *sg.* des-Irqimasiens. || District inconnu, qui devait être situé dans le nord-est de l'Arménie. || 35' 8.

ALU Ir-'u-i-a-ni *gén. sg.* զքաղաքն Իր'ուիանիս, — Իր'ուիասական, — Իր'ուիայ. *civitatem* Ir'uianem, — Ir'uiasianam, — Ir'uias. *la-ville* acc. *sg.* d' Ir'uianis, — Ir'uiasienne, — d' Ir'uias. || Il y a tout lieu de penser que c'était la ville d'Éréüan, l'Ériwan actuel. || 27' 15

I-ši-i *pron. pers. de la 3^e personne, gén. pl.* նոցա, *Իրեանց. *eorum.* d'eux, *leur. || Comp. assyr. -iššu 'son, leur', pronom-suffixe de verbe. || 39' 12.

Is *prép.* Ի, Ի-մէջ, Ի-վերայ նիսր. *in, super. en, dans, sur.* (dans Is+pu-'u-i-'u-bi etc.) || gr. εἰς *prép.* 'en, dans, sur'. — Voy. « Us. »

(DIS) Is-lu-bu-ra-a-ni *acc. sg.* (այր) զԻսլուբուրաս. (vir) Isluburâm. (hom.) Isluburâs. || Roitelet du district de Huburdas; il vivait du temps d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). || 19' II. 41.

Is-me *dat. sg.* (Իրր-)մասն, (Իրր-)բաժին. (uti-)portionem, (uti-)partem. (comme-sa-)part, (— —) portion. || Comp. arm. cl. *մասն* = *mas-n* 'part, portion'. L'idiome urartique change en « i » le « a » de l'arm. cl. et du grec. — La métathèse, qu'on constate entre « ism-e » et *մասն* = *mas-n*, paraît devoir être mise à la charge de l'urartique. || 19' VII. 15. 48' 26. 49' 3.

Is+pu-'u-i-'u-bi *v. intr.* Խոյացայ-Ի-վերայ, *յարձակեցայ-Ի-վերայ. *praeceps-rui, *aggressus-sum. je-me-précipitai, *j'attaquai.* || gr. εἰς+παί-ω 'se précipiter sur. *attaquer'. || 19' III. 24.

(DIS) Is+pu-i-ni-s *part. prés. nom. sg.* (այր) Իսպուհինիս. (vir) Ispuinis. (hom.) Ispuinis. || Voy. la compar. dans le mot précéd. — « Ispuinis » signifie 'assaillant, qui-se-précipite-sur.., *qui-attaque'. || Roi d'Urartu, résidant dans le district de Biana, il régna env. 820-800 av. J.-C. || 56' 2.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s. *Item.* || 42' 1/32, 25/79, 27/85, 28/88. 43' 1. 53' 1/1, 2/2. 55'.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni-is. *Item.* || 53' 53*.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni *gén. compr. sg.* (այր) Ի-կողմանէ-Իսպուհինեայ. (vir) ab-Ispüinī. (hom.) de-la-part-d' Ispüinis. || 42' 24/77.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e *gén. compr. et prép. sg.* (այր) յանուն-Իսպուհինեայ. 2, (այր) վասն-Իսպուհինեայ. (vir) nomine Ispüinis. 2, (vir) pro-Ispüinī. (hom.) au-nom-d' Ispüinis. 2, (hom.) pour-Ispüinis. || 2' 17/18, 26/27.

- (DIS) Is+pu-u-i-ni-e *gén. sg.* (այր) Իսպուլինեայ. (vir) Ispûinis. (*hom.*) *d'Ispûinis.* || 57'.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-i-e *gén. compr. sg.* (այր) յանուն-Իսպուլինեայ. (vir) *nomine-Ispûinis. (hom.) au-nom-d' Ispûinis.* || 2' 7/7.
- (DIS) Is+pu-i-ni-ka-i *gén. sg.* (այր) Իսպուլինեայ. (vir) Ispuinis. (*hom.*) *d'Ispuinis.* || 54' (III). 1.
- (DIS) Is+pu-i-ni-ni *dat. compr. pl.* (այր) աստուածոց-Իսպուլինականայ, — Իսպուլինեայ. (vir) *diis-Ispuinianis, —Ispuinis. (hom.) aux-dieux-Ispuinians, —d' Ispuinis.* || 56' 3.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-ni *dat. compr. pl.* (այր) առ-աստուածս-Իսպուլինականս, — Իսպուլինեայ. (vir) *ad-deos-Ispûinianos, —Ispûinis. (hom.) aux-dieux-Ispûiniens, —d' Ispûinis.* || 3' 9. 43' 2.
- (DIS) Is+pu-i-ni+hi-ni-s *nom. sg.* (այր) Իսպուլինեայ-որդի. (vir) Ispuinis-filius. (*hom.*) *d' Ispuinis-le-fils.* || Composé de: a) « Ispuini »; voy. Is+pu-i-ni-s. — b) « hinis »; voy. ce mot. || 46'* 2. 42' 80. 46' A. 17.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e-s. *Item.* || 75'* 2. 77' 2. 82' 9.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-i-ni-s. *Item.* || 61' 2.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-s. *Item.* || 42'* 33, 89. 61' 9.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s. *Item.* || 7' 1. 44' 1, 3. 42' 1, 3. 13' 1. 14' 2. 15' 2. 42' 2, 25, 27/86, 29. 43' 1. 44' 4. 58' 3/8. 59' 2. 63' 63'. 64' 2/2. 76' 7. 78' 7. 82' 2. 85' 2. 86' 2. 87' 2.
- (DIS) Is+pu-'u-ni+hi-ni-s. *Item.* || 75'* 9.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-is. *Item.* || 40' 1.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s. *Item.* || 14'* 2. 46'* 2. 46' †. 2. 84' 3, 14. 83' 5.
- (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-i-s. *Item.* || 62' 2.
- (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-s. *Item.* || 16' 2. 60' 3. 75' 2, 9. 84' 5.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+he *gén. sg.* (այր) Իսպուլինեայ-որդւոյ. (vir) Ispûinis-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d' Ispûinis.* || 8' 18. 40' 4. 61' 4. 85' 5. 86' 4.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+he *gén. sg.* 1, նոյնպէս. 2, (այր) վասն-Իսպուլինեայ-որդւոյ. 1, *Item.* 2, *pro-Ispûinis-filio.* 1, *Item.* 2, *pour-le-fils-d' Ispûinis.* || 2' 5/5, 27/28.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi *gén. sg.* (այր) Իսպուլինեայ-որդւոյ. (vir) Ispûinis-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d' Ispûinis.* || 5' 5. 6' 6/6. 8' 7. 46' A. 5. 75'* 6. 81' 8, 19. 83' 10.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi. *Item.* || 3' 10.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi. *Item.* || 62' 6.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni-e+hi. *Item.* || 84' 9.
- (DIS) Is+pu-u-ni-e+hi. *Item.* || 75' 6.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni. *Item.* || 42' 24/78.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni. *Item.* 60' 9.

- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e. *Item.* || 82' 5.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-e *dat. sg.* (այր) առ-իսպուսինեայ-որդի. (vir) ad-Ispûinis-filium. (*hom.*) au-fils-d' Ispûinis. || 6' 12/12.
- (MÂT) Is-qi-gu-lu-'u *gén. sg.* (երկիր) զԻսքիգուլուս. (terra) Isqigulûs. (*pays*) d' Isqigulûs. || C' était probablement l'ancien nom du canton de Kolbojor, au-dessous d'Ardahan, au sud-ouest de la province de Gogarène. || 22' 5.
- MÂT Is-qi-gu-lu-'u-e *gén. sg.* երկրին եզ. տր. Իսքիգուլուսայ եզ. սեռ. terrae *gén. sg.* Isqigulûs. *du-pays d' Isqigulûs.* || 49' VII. 49.
- Is-ti-di *pron. dém. dat. sg.* յայնմ, յայն. in-istô, tâ, tô. *dans-ce, — -cette.* || Comp. « istis *nom. sg.* » avec le lat. *iste, a, ud,* 'celui-ci, ce', arm. cl. *սսս* = *ast* adj. 'ce, cette'. || 30' 21.
- Is-ti-ni. այր այսորիկ. 2, այնր, այնորիկ. 3, զայս. 4, յայնմանէ. այսի. 5, յայս, յայսմ. 6, նոցա, այնոցիկ յգ. սեռ. 7, նոցա յգ. տր. 8, զայսսորիկ. 9, զնոսա. 10, ի-նոցանէ, յայնցանէ. *hujus. 2, ejus, illius. 2, hunc, hanc, hoc. 4, de-isto. 5, in-hoc, in-hac, in-hoc. 6, istorum, arum, orum; illorum, arum, orum. 7, eis, illis. 8, istos, as, a. 9, illos, as, a; eos, eas, ea. 10, ab-iis, ab-illis. a) de-ce, — -cette gén. sg. 2, b) de-ce, — -cette gén. sg. 3, ce, cette acc. sg. 4, de-ce, — -cette abl. sg. 5, dans-ce, — -cette. 6, d'eux, d'elles gén. pl. *leur. 7, à-eux, à elles. 8, ces acc. pl. 9, eux, elles acc. pl. 10, d'eux, d'elles abl. pl. — Voy. une observ. dans Me-e-s. || 3' 15. 12' 2. 19' II. 35, 36. III. 6. 23' 14. 25' 7, 10. 30' 7, 21. 38'. AA. 8, 12, 13. 39' 2, 20. 42' 28/87. 46' A. 12. 47' 5.*
- Is-ti-ni-e *gén. pl.* այրոցիկ. istorum, arum, orum; *illorum, arum, orum. *de ces.* || 49' I. 16. II. 3, 23, 49. III. 18. IV. 10, 40, 65. V. 10. VII. 9, 31, 68. 27' 28.
- Is-ti-ni-i-e. *Item.* || 49' III. 44.
- Is-ti-ni-i *acc. pl.* զնոսա. eos, eas, ea. *eux, les.* || 49' VII. 76.
- Is-ti-ni-ni *gén. pl., et dat. prép. pl.* նոցա, այնոցիկ. 2, սոցա. 3, (վասն-նոցա)-իսկ. illorum, arum, orum; eorum, earum, eorum. 2, istorum, arum, orum. 3, pro(-iis)-ipsis. *d'eux, d'elles, *leurs. 2, de-ceux-ci, de-celles-ci. 3, pour-(eux)-mêmes.* || Comp. particulièrement arm. cl. *իսկ* = *isk* 'même' adj. || 3' 14. 13' 7, 9. 19' II. 43. III. 59, 64. IV. 59. VII. 26, 40, 80. 27' 9, 19, 23. 39' 5. 77' 6, 10.
- ALU Is-ti-ku-ni *gén. sg.* քաղաքին եզ. սեռ. Իստիկունեայ. urbis Istikunis. *de-la-ville gén. sg. d' Istikunis.* || Probablement le bourg Ozoun du canton des Gabékhank, situé au nord-est de la province d'Ara-rat et au nord du mont Aragazotn. C' est l'actuel village d'Ordaklou. || 36' 4.
- Is-ti-ni *v. tr.* կշռեաց = *հատոյց, ծախեաց. *expedit. il-pesa = *il-paya, il-dépensa.* || Comp. gr. ἵστημι 'mettre dans la balance, peser, *payer, dépenser'. || 26' 4. 33' 7. 34' 7. 40' 3.

Is-tu-a-da *v. tr.* կանգնեաց, հաստեաց. erexit, construxit. *il-éleva, il-construisit.* || Comp. arm. cl. հաստ-եմ=*hast-ém*, ստ-եղծ-եմ=*st-élz-ém* 'créer, *construire, produire', gr. ἔστ-ημι 'produire; dresser', a. ér. *astu*, pers. *hastis* 'existence', sert *sthá*, a. ér. *sta*, lat. *sto* 'être-debout', krd. *ist-andin* 'diriger, enlever'. — Voy. Si-tu-a-li et suiv. || 75' 4/4.

— Is-tu-a-li *part. aor. 2.* կանգնեալ, հաստեալ. quum-erexisset, — -construxisset. *ayant-élevé, — -construit.* || 41' 6. 59' 4.

— Is-tu-'u-a-li. *Item.* || 58' 4/9.

— Is-tu-bi. կանգնեցի, հաստեցի. erexi, construxi. *j'élèvai, je-construisis.* || 35' 17.

— Is-tu-'u-bi. *Item.* || 25' 4. 35' 15.

— Is-tu-ni. կանգնեաց, հաստեաց. erexit, construxit. *il-éleva, il-construisit.* || Voy. Si-tu-ni, Us-tu-ni || 31' 2. 43' 2. 56' 1. 58' 3/8. 60' 4, 5. 62' 3. 67' 4. 68' 2, 3.

— Is-tu-'u-ni. *Item.* || 58' 5/10. 61' 3, 9.

I-'u *conj. եւ. 2, եւս, նաեւ. et. 2, etiam. et. 2, aussi.* || arm. cl. եւ=*éü* (= *ǐü*) 'et', եւս=*éüs* (= *ǐüs*) 'aussi, encore'. — Voy. e-ü, 'u, 'u-i. || 2' 16/17, 25/26. 4' 9. 7' 2. 19' v. 13, 17. 27' 12. 39' 9, 10. 41' 2. 49' 3. 80' (1). 2.

I-'u-li-e *v. tr.* պատաստէ. involvit. *il-enveloppe.* || lat. *vol-vo* 'envelopper', arm. cl. հոլ-ով-եմ=*hol-ov-ém* 'tourner *v. tr.*, faire-tourner; rouler *v. tr.*'. || 2' 30/32. 3' 28.

(MÂT) I-ya-a-ni-ni *gén. sg.* (Երկիր) Իյանեայ. 2, (Երկիր) յԻյանիս, (terra) cum-Iyâni. 2, (terra) in-Iyânem. (*pays*) d'Iyânis. || Le canton d'Alâûtis de la province de Basoropède (Vaspourakan); il devait être situé dans le centre de cette province, à l'est du lac de Van. || 49' m. 47, 56.

K.

Ka-a-di *v. tr.* խոնարհեցուցի. յերկիր-կործանեցի. depressi. *j'humiliai; je-terrassai.* || Comp. gr. καθ-ι-ημι 'jeter de haut en bas'. || 30' 11.

Ka-a-i-'u-kid *adv.* փառաւորութեամբ, փառօք. gloriose. *glorieusement.* || gr. καυχ-ῶμαι 'se glorifier'. || 5' 13.

— Ka-'u-ki-e. *Item.* || 30' 23.

Ka-la-ha-ni *dat. sg.* Ի-կախաղան. in-furcam. *à-la-potence.* || arm. cl. կախաղան=*kahalan* 'gibet, potence'. || 30' 13.

Ka-am-na-a *acc. pl.* կանայս յգ. սերչ. հյց. mulieres. *femmes acc. indéterminées.* || arm. cl. կանայք=*kanâyk* 'femmes', sert *gnâ-* 'épouse d'un dieu', *kanyâ* 'fille, demoiselle', *jâni-* 'femme', *-jâni* 'épouse', a. ér. *gnâ-* 'femme', gr. γάνυ 'femme', γάμ-ος 'épouse. femme', goth.

qéns, qino 'femelle', a. sl. *z'ena* 'femelle, femme', n. p. *zan* 'femelle'. || 5' 19.

Ka-am-ni-ni *acc. pl. զկարկանդակս*. *liba. les-fouuces*. || gr. *ζάμ-μz*, arm. cl. *կար-կանդ-ակ* = *kar-kand-ak* 'fouace, espèce de pâtisserie'. || 76' 4.

Ka-pi *acc. pl. կապիճս յգ. սևրշ. հյց. kapes. kapis acc. indéf. pl.* || Comp. arm. cl. *կապիճ* = *kapij* 'mesure de blé, d'orge, etc'. — Gr. *ζάβς*, a. p. *ζαπ'θγ*, phl. *kapîc*, n. p. *kaviz'*, *kaviz*... *Item.* (H. Hubschmann, *Arm. Gram. I. Theil, I Abtheilung*, p. 165). — arm. cl. *կապի-նք* = *kapê-nê* 'récompense donnée en argent à une femme de mauvaise vie'. || Le « kapis » des inscriptions pouvait bien être une mesure; mais, très probablement, il était une pièce d'or ou d'argent. || 26' 4. 33' 7. 34' 7. 40' 3.

Ka-ru-ni. *առ-պատերազմողս, առ-մարտողս յգ. տր. 2, պատերազմեցան, մարտեցան*. *ad-pugnatores. 2, pugnaverunt. aux-guerroyeurs. 2, ils-combuttirent*. || Comp. la racine a. ér. *kar* 'faire', d'où 'combattre'; (voy. Fr. Spiegel: *Die Arische Periode*, pp. 74; 107); arm. cl. *մա-քառ-իմ* = *ma-kar'im* 'lutter, combattre', *պայ-քար-իմ* = *pây-kar-ém* 'disputer, contester, lutter par des paroles', a. p. *kara* 'armée', n. p. *kar-zar* 'guerre, champ de bataille', lith. *karas* 'combat', ital. *gara* 'rivalité, émulation'. || 6' 2/2. 8' 2, 3, 4. 19' 1. 17. n. 5, 6, 25, 26, 52, 53. m. 21, 47. iv. 16, 18, 68. vii. 12, 13, 34, 71, 72. 20' 28. 21' 3, 5. 24' 2. 27' 1. 28' 2. 30' 1. 37' 2.

— Ka-ru-'u-ni. *Item.* || 19' iv. 43, 44.

Ka-ši-ya-ni *adj. acc. pl. զրնակս, զրնակաւորս*. *incolas. les-habitants*. || Comp. la racine « kaš » avec l'arm. cl. *կաց-արան* = *kaš-aran* 'station, *demeure', gr. *καθ-ίζ-ωμα*: 's'asseoir, s'établir'. || 39' 27.

1. (DIS) Ka-tar-za-a *gén. sg. (այր) կատարզայ. կատարզասու*. (vir) *Katarzae. (hom.) de-Katarzâs*. || Roitelet d'un district d'Éti'uhina, Katarzâs était contemporain d'Ispuinis et de son fils et associé au trône, Minuas I^{er}, (env. 805-800 av. J.-C.). — Voy. MÂT E-ti-'u+hi+na-e-di, MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di. || 3' 2, 11.

2. — (DIS) Ka-tar-za-a-e. *Item.* || Ce roitelet était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Issu de la famille des Étusiens, ce dynaste régnait sur la partie septentrionale du pays appartenant à cette famille. — Voy. MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di. — Son district était situé à l'ouest du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. Le district porte, dans la géographie de Ptolémée (V. 13. 9), le nom de ce prince: Kotarzène, que les écrivains arméniens appellent Aragažotn. Le mont Aragaž, l'Alagöz actuel, qui faisait partie de la Kotarzène, paraît devoir son nom à celui de ce même dynaste qui, probablement, était celui-là même qui est mentionné dans le paragraphe précédent. || 19' vii. 48.

3. — (DIS) Ka-tar-za-e. *Item.* || Contemporain d'Argistis I^{er}, ce roitelet était probablement le même que celui mentionné dans le n° 1; il était certainement celui qui est rapporté dans le n° 2. || 20' 35.
4. — (DIS) Ka-tar-za-ni-i-e-di *dat. pl.* (արք) ընդ-Կատարզասեանս. (viri) cum-Katarzasianis. (hommes) contre-les Katarzasiens. || Membres d'une famille princière 'du-pays du-fils-d'Éti'us' (Eti'ušina); leur chef était le même qui est mentionné dans le n° 1, ci-dessus. — Voy (DIS) Qu-tur-za-ni-i-ni. || 3' 6.
- Ka-'u-ki-e *adr.* փառաւորութեամբ, *փառաւորապէս. gloriôsè. glorieusement. || Comparez avec le grec κταχ-ῶμαι 'se glorifier'. || 30' 23.
- (MÂT) Ka-'u-ri *gén. sg.* (երկիր) Կա'ուրեայ. (terra) Ka'uris. (pays) de-Ka'uris. || Un district, probablement situé au nord de Mélitas (Malatia) et sous la domination du roi hittite Hitérnada. || 30' 7.
- Ki-da-nu-bi *v. intr.* երեւելի-հանդիսացայ. insignis-evasi. je-me-suis-illustré. || gr. κδξίω 'illustrer'. || 19' III. 30.
- Kid-da-nu-'u-li *part. pas.* երեւելի-հանդիսացեալ (գորագնդովք). cum-illustratis (exercitibus). avec-(des-armées)-rendues-illustrés. || 7' 4.
- Ki-di *acc. pl.* գառնս. domos. les-maisons. || a. p. kata, lat. oedes, 'maison', n. p. kad 'maison, étage', ital. casa, zaza, kēi 'maison'. || 30' 27.
- Kid-'u-la *v. intr.* հոգացայ. curam-adhibui. je-pris-soin. || Comp. gr. κηδεύω 'prendre soin de', κηδωλός 'soigneux'. || 38' AA. 13.
- Ki-gu *adj. dat. pl.* հորաց յք. տր. 2, գործօնէիւք. strenuis. 2, cum-impigris. aux-forts. 2, avec-des-actifs. || Comp. gr. κίχς 'force, activité'. || 39' 6, 12, 19.
- Ki-gu[-e(?)] *dat. sg.* գորութեամբ, *բռնութեամբ. per-vim. par-force. || Pour l'identification voy. le mot précédent. Compar. aussi l'arm. vulg. հիգ=jig 'effort'. || 38' AA. 35.
- Ki-ni *v. tr.* տեղափոխեաց, փոխադրեաց-այլուր. transmóvit. il-transporta. || gr. κνέω 'mouvoir, changer, transporter'. || 80' (I). 2.
- Ki-ri *gén. sg.* կրկնայ, երկուց. duplicis, duorum etc. du-double, des-deux. || arm. cl. կր-կին=kri-kin 'double, deux'. || 19' II. 17.
- Ku-du+la *gén. sg.* արբայի-մեծի. regis-magni. du-²roi-¹grand. || Voyez Qu-du+la-a-ni. || 38' AA. 17.
- Ku-gu-bi *v. tr.* կանգնեցի, բարձրացուցի. erexi, elevavi. j'érigeai, je-dressai, j'élevai. || Arm. cl. կանգ-նեմ=kang-ném 'dresser, élever'; comp. aussi la racine du gr. χῶ-ννυμ. 'élever' et le gr. ἄ-γω 'pousser, croître'. || 54' (II). 2.
- Ku-gu-ni. կանգնեաց, բարձրացոյց. erexit. il-érigea, il-dressa, il-éleva. || 10' 3. 38' AA. 3. 48' 3. 85' 4. 86' 3.
- Ku-gu-'u-ni. *Item.* || 8' 12. 82' 3, 10.
- Ku-i-gu-ni. *Item.* || 2* 37.
- Ku-'u-gu-'u-ni. *Item.* || 46' A. 1, 19.

— Ku-'u-i-gu-ni. *Item.* || 2' 35. 81' 4, 15.

— Ku-'u-i-gu-'u-ni. *Item.* || 83' 6. 84' 6.

Ku-ka-a-i-ni *gén. pl. գուգազաց, զինուորաց.* militum. *des-soldats.* || Arm. cl. *գուգազ*=*gugaz* 'soldat, — irrégulier, armée irrégulière'. — Voy. I-ku-ka-a-ni. || 2' 1.

MÂT Ku-la-si-ni *gén. sg. զերկիրն Կուլասիս.* terram Kulasem. *le pays* acc. sg. *de-Kulasis.* || Le canton Koulanovit de la province de Basoropède (Vaspourakan), entre l'Araxe central, le lac de Van et la Gordyène. Il était probablement limitrophe du district de Babânis. || 49' III. 5.

Ku-ul-mi-i-e *acc. pl. զկողմանս.* regiones. *les-contrées.* || arm. cl. *կողմ-ն* =*kolm-n* 'côté; contrée'. || 49' VII. 18.

Ku-lu-di *dat. pl. Ի-կողս* = **Ի-մէջ.* in-costis=in-medio. *entre-les-côtes* = **au-milieu.* || arm. cl. *կող*=*kol*, lat. *costa* 'côte', lat. *costæ* 'flancs'. || 2' 36/38, 41/43.

MÂT Ku-me-e-ru+hi-e *gén. sg. զերկիրն Կումերուսայ-որդւոյն.* terram Kumèri-filii. *le-pays* acc. sg. *du-fils-de-Kumèrus.* || Ce roitelet, fils de-Kumèrus, était contemporain de Rušas I^{er} (env. 730-714 av. J.-C.). Il paraît que son nom dynastique, « Kumèruhinis », s'était attaché à son district qui, sous la forme de 'Gélar-kouni', est mentionné par nos écrivains du moyen âge. Ce canton occupait tout le littoral méridional du lac Lychnite, la mer de Gélam des écrivains nationaux, dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 4.

Ku-ri-e+da *gén. sg. պատերազմի.* belli. *de-guerre.* || Mot composé de: a) « kurie »; comp. arm. cl. *գոս-ամ* =*gor-am* 'se mettre en campagne, guerroyer, combattre', scrt et a. ér. *kuru*, qu'il faut rattacher à la racine *kar* (Fr. Spiegel, *Die Arische Periode*, p. 107); voy. Karu-ni. — b) « da »; une expression simplement explétive; voy. ce mot. || 5' 14. 30' 24.

Kur-ni *dat. pl. քրմաց.* sacerdotibus. *aux-prêtres, aux curètes.* || Arm. cl. *քուրմ* =*kour-m* 'prêtre *payen*', gr. *ζουρ-η-τες* 'prêtres de Cybèle', a. h. allem. *haruc, harugari* 'prêtre'. || 52' recto. 4, 10. verso. 4, 8.

— Ku-ur-ni *dat. pl. քրմաց.* sacerdotibus. *aux-prêtres.* || 80' (I). 5.

Ku-ru-ni. *գոռացողի, պատերազմողի եզ. սեռ. 2, Ի-փառս-գոռացողի, — պատերազմողի. 2, առ-գոռացողն, առ-պատերազմողն. 4, գոռացողաց, պատերազմողաց յգ. սեռ. 5, առ-ղոռացողս, առ-պատերազմողս յգ տր. 6, գոռացին, պատերազմեցան. 7, վասն-գոռացողի, — պատերազմողի. 8, վասն-գոռացողաց, — պատերազմողաց.* pugnatoris, belligeri. 2, ad-gloriam-pugnatoris, — belligeri. 3, ad-pugnatorem, — belligerum. 4, pugnatorum, belligerorum. 5, ad-pugnatores, — belligeros. 6, pugnaverunt, bellavère. 7, pro-pugnatore, — belligero. 8, pro-pugnatoribus, — belligeris. *du-combattant, du-guerroyeur* gén.

- sg. 2, *à-la-gloire-du-combattant*, — *du-guerroyeur*. 3, *au-combattant*, *au-guerroyeur*. 4, *des-combattants*, *des-guerroyeurs* gén. pl. 5, *aux-combattants*, *aux-guerroyeurs*. 6, *ils-combattirent*, *ils-guerroyèrent*. 7, *pour-le-combattant*, — *le-guerroyeur*. 8, *pour-les-combattants*, — *les-guerroyeurs*. || Pour la comparaison voy. Ku-ri-e+da, a). || 3' 7, 8. 5' 3, 4 6' 4/4, 5/5. 8' 4, 5. 19' I. 19. II. 7, 27. III. 4, 29, 54. IV. 51, 52. VII. 36, 73. 20' 29, 30. 21' 9. 24' 3. 27' 2, 3. 30' 4. 77' 5.
- Ku-ru-'u-ni. գուսցողի, պատերազմողի եզ. սեւ. 2, առ-գուսցողն, առ-պատերազմողն. 3, գուսցողաց, պատերազմողաց յգ. սեւ. pugnatoris, belligeri. 2, ad-pugnatores, — bellantem. 3, pugnatorum, bellantium. *du-combattant*, *du-guerroyeur* gén. sg. 2, *au-combattant*, *au-guerroyeur*. 3, *des-combattants*, *des-guerroyeurs* gén. pl. || 19' IV. 32, 33. 21' 8.
- Ku-ru-ni-e gén. pl. գուսցողաց, գուս(թշնամեաց). belligerorum. *des-guerroyeurs*. || 35' 13.
- MĀT Ku(?lu)-. . ru-pi-ra gén. sg. երկրին եզ. սեւ. Կու(°լու). . բուպիրայ. terrae gén. sg. Ku(?lu). . rupirae. *du-pays* gén. sg. *de-Ku(?lu)*. . ru-piras. || Il faut chercher ce district dans la région de la rive gauche du cours moyen de l'Araxe. || 19' I. 28.
- Ku+su-'u-ni v. tr. բարձրացոյց. erexit. *il-éleva*. || Mot composé de: a) « ku », qu'il faut comparer avec la racine du gr. χό-νωµ. 'élever'. — b) « sūni », dont le premier élément répond aux scrt *su*, a. ér. *hu* 'faire', arm. cl. — *ցուց*. . = -ջօսջ. . infixé causatif; « -ni » terminaison verbale. || 67' 6.
- Ku-ṭa-a-di v. intr. part. aor. 2. տիրացեալ, տիրեալ (իմ). quum-potitus-fui, — — — fuissem. *m'étant-rendu-maître*. || Comp. krd. *qodê*, *ḥodê*, *ḥoudi*, n. p. *ḥouda* 'dieu, maître, *seigneur'. || 19' I. 7, 10, 21, 28, 36. II. 17. III. 40. IV. 36, 56. V. 6. VII. 25. 27' 5.
- Ku-ṭa-i-a-di. *Item*. || 19' VII. 49. 20' 1.
- Ku-'u-ṭa-a-di. *Item*. || 19' I. 32.
- Ku-ṭu-bi. տիրացայ, տիրեցի. potitus-sum. *je-me-rendis-maître*. || 4' 4. 20' 38. 29' 7. 30' 13, 14. 36' 4.
- Ku-ṭu-'u-bi. *Item*. || 5' 10.
- Ku-ṭu-ni. տիրացաւ, տիրեաց. potitus-est, — fuit. *il-se-rendit-maître*. || 8' 10.

L.

La gén. sg. 1, քարի. քարաժայտի. *ժայռեայ (բերդից). 2*, բարձու, ձեծի. 1, saxi; scopuli; *de-saxeis. 2, *excelsi, magni. 1, *de-la-pierre*; *du-rocher*; *de-rocher*. 2, *de-l'élévé, *du-grand*. — 1, (dans Bur-ga-

- +la+li.) — 2, (dans Nu+la+da.) — Voy. Bur-ga+la+li, Ha-i+la-a-ni. || Le nom. sg. « las » = gr. λᾶξ 'rocher'; par ext. dans Purart. 'élevé, grand'.
- La-a *gén. sg.* *բարձու, ժեծի. *excelsi, magni. *de-l'élevé, du-grand. (dans Nu+la-a+da-e.) — Voy. Bur-ga+la+li, Ha-i+la-a-ni.
- La-ni *acc. pl.* *ղլեաս. *praesides, proceres. *les-chefs. (dans Magu-u+ —.) — Voy. Bur-ga+la+li, Ha-i+la-a-ni.
- La-ku-ni *v. tr.* սահմանեցին. decreverunt. ils-déterminèrent. || Comp. gr. λαγ-χά-νω 'être désigné par le sort'. — Dans le langage urartique le mot « lakuni » a le sens transitif. || 42' 26/83.
- La-li-i-e *v. intr.* բարբառի. loquitur. il-parle. || gr. λαλέω, 'parler, dire'. || 38' AA. 40.
- La-r *prép.* Ի-վերայ. 2, շուրջ Գ. super. 2, circum. sur. 2, autour de. || Cette préposition correspond au gr. περί avec les mêmes significations. (dans La-ra-gi.)
- La-ra-gi *v. tr.* պարապեցուցի. 2, դարձուցի. detinui. 2, verti. j'occupai. 2, je-détournai. || Mot composé de: a) « lar »; voy. le paragr. précédent. — b) « gi » = gr. ἔγω 'tenir, avoir un état, une situation; diriger'. — « Laragi » = gr. περιάγω 'occuper à; détourner, dériver des eaux, un ruisseau'. || 39' 17, 31.
1. — Li. 4, տեղի. 2, տեղույ եզ. սեւ. 3, գտեղի. 4, տեղեաւ. 5, Ի-տեղույ. 6, տեղեաց յգ. սեւ. 4, locus. 2, loci *gén. sg.* 3, locum. 4, cum-loco. 5, in-loco. 6, locorum. 4, lieu. 2, du-lieu *gén. sg.* 3, le-lieu *acc. sg.* 4, avec-le-lieu. 5, dans-le-lieu. 6, des-lieux *gén. pl.* — 4, (dans Ar-gi-is-ti+hi-ni+ —.) — 2, (dans I-ni+ —.) — 3, (dans Pi-i+ —.) — 4, (dans Pi-i+ —.) — 5, (dans I-ni+ —.) 6, (dans I-ni+ —.)
2. Li *gén. prép. sg.* 4, Ի-տեղի, Իրր-տեղի. 2, վասն-կայանի. 1, ut-locum. 2, pro-statione. 4, comme-lieu. 2, pour-la-station. — 4, (dans Mi-nu-a+ —.) — 2, (dans Gu+ —.) || Le mot « li » se trouve dans le mot arm. cl. տե-ղի = té-li, précédé et augmenté par un autre élément; l'un et l'autre ont le sens de 'lieu, *station'. Comp. lat. lo-cus, fr. li-eu.
- Li-e. 4, գտեղի. 2, Ի-տեղույ. 3, գտեղիս. 4, locum. 2, in-loco. 3, loca *acc. pl.* 4, le-lieu *acc. ag.* 2, dans-le-lieu. 3, les-lieux *acc. pl.* — 4, (dans Pi-i+ —.) 2, (Pi+ —.) — 3, (dans Hu-ru+ —.)
- Li-e-i *acc. sg.* տեղի (արքայ-տեղի = այգ-ե-ստան) եզ. սեւը. հյգ. locum (vitum-locum = vineam). l'eu (lieu-de-ceps = vigne) (dans 'U-du+ —.) || 32' 7.
4. Li-ni. 4, տեղեաց յգ. սեւ. 2, Ի-տեղիս (ռդիսից-Ի-տեղիս = յաղմերս) յգ. սր. 3, Ի-տեղիս յգ. ներք. 4, locorum. 2, ad-loca (ad-fontes). 3, in-locis. 4, des-lieux *gén. pl.* 2, aux-lieux (aux-lieux-des torrents = aux-fontaines). 3, sur-les-lieux. — 4, (dans Qa-ab-qa-ri+ —.) — 2, (dans Ul-hu+ —.) — 3, (dans Ta-nu+ —.)

2. Li-ni *gén. prép. sg.* *լասն-կայանի*. pro-statione. *pour-la-station*. (dans Ti-su-ul+du+ —.)

— Li-'u-e *acc. pl.* *գտեղիս*. loca. *les-lieux*. (dans Hu-ru+ —.)

Li-i-a *dat. sg.* *լուսոյ*. luci. *à-la-lumière*. (dans Si —.)

ALU ... li-e-i *gén. sg.* *ի-ղերայ-քաղաքին* ... *լիսի*. in-civitatem ... lem. *contre-la-ville de- ... lis*. || Une ville qui devait être située sur la frontière méridionale de Musas (Muski). || 7' 7.

Li(?)-lu-us+pa *v. tr.* *լնդ-լժով-արկի*. jugavi. *sous-le-joug-je-mis*. || C'est un mot composé, dans lequel le mot arm. cl. *լուծ*=*louz* 'joug' avait sa place. Il faut comparer le mot « pa » avec le gr. *ποι-έω* 'faire'. Nous avons ainsi le sens de 'sous-le-joug-je-fis=jé-subjuguai'. || 3' 19.

MAT Li-qi-'u-e-e-di-a *gén. pl.* *յերկերն Լիքիացոց, Լիքի'ուսեաց*. interram Liqianorum. *contre-le-pays des-Liqiens*. || Comp. gr. *λύκαιος*, *adj.* 'de loup'. || Ce pays (nom. sg. Liq'us) devait être situé dans la partie occidentale du lac Lychuite. Il est très probable qu'il fût le canton Nig, situé au même endroit. || 27' 13-14.

Li-i-'u *v. tr.* *կրոծ*. destruxit. *il-détruisit*. || gr. *λύω* 'détruire, briser'. || 2' 25/26.

Li-u-a-ni *acc. pl.* *լմպեղեաց-նուերս*. libationes. *des-libations* *acc. indéf. pl.* || Comp. gr. *λεῖβ-ω* 'faire des libations', lat. *liba-tio* 'libation'. || 80' (u). 3.

Lu-bi-i *v. tr.* *սսցեն, *բսսնայցեն*. capiant, *auferant. *qu'ils-prennent, *qu'ils-enlèvent*. || scrt. *labh* 'prendre', gr. *έ-λαβ-ον* 'je-pris'. || 38' AA. 46.

— Lu-'u-bi *v. tr.* *սսի*. prehendi, cepi. *je-pris*. || 49' v. 17. 30' 18.

(DIS) Lu-e-ri+hi-ni-i *gén. sg.* (*սյր*) *Լու(ե)րիսի-որդուց*. (vir) Lu(e)ris-filii *gén. sg.*; (*honi.*) *du-fils-de-Lu(e)ris*. || Composé de: a) « Lu(e)ri = Lūri » *part. pas. gén. sg.*, dont le nom. sg. devait être « Lu(e)ris = Lūris » (=Loris), 'lavé'; comp. arm. cl. *լու-ս-նամ*=*lou-a-nam* 'laver', gr. *λού-ω* 'baigner, laver', lat. *lav-o* 'laver'. Comme la racine est « lu », le signe « e » étant un élargissement privé de son, et « ris » un suffixe du part. pas., « Lūris » (=Loris) a la signification de 'lavé'. — b) « ħini »; voy. Ĥi-ni-s. || On ne sait à quelle époque régnait le roitelet Lūris, fondateur de la dynastie des Lūriħini. Le dynaste Lūriħinis, appelé Šinalibis, était contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Le territoire de son petit royaume était situé à proximité du lac Lychuite, dans la partie russe de l'Arménie. C'était, à n'en pas douter, le district dans lequel se trouvait au moyen âge la ville de Lorê, chef-lieu du canton de Tašir, la Tosarène de Ptolemée (V. 13. 9), au nord du lac susmentionné, à l'est de la province de Gogarène. || 29' 4.

Lu-'u-e-se (=lū^ose) *adj. acc. sg.* *նոճեղէն, նոճի*. cyparisseam (arbo-

rem). *de-cyprès*. || La racine de ce mot étant « lus », comp. arm. cl. *հոճ* = *noǰ* 'cyprès'. || C'est, sans contredit, le cyprès pyramidal qui, à donnée égale, couronnait le fronton du temple de Muşasir. Voy. Botta, *Monument de Ninive*, vol. II, pl. 141; Sayce, *JRAS*, 1882, *October*, p. 654; Nikolski, *MAC*, 1896, Moscou, p. 32. || 42' 27/87.

ALU Lu-ḫi-'u-ni-ni. *քաղաքին էգ. սեն. Լուխի'ունեայ. 2, գքաղաքն Լուխի'ունիս. 3, ընդ-քաղաքին Լուխի'ունեայ.* civitatis Luḫi'unis. 2, civitatem Luḫi'unem. 3, cum-civitate Luḫi'unî. *de-la-ville* gén. sg. *de-Luḫi'unis*. 2, *la-ville* acc. sg. *de-Luḫi'unis*. 3, *contre-la-ville de-Luḫi'unis*. || Il semble que cette ville était bâtie sur la rive gauche de la rivière de Kasak, et à proximité et au sud d'Écmiazin, où furent découvertes les inscriptions nos 6, 41 et 60. — Voy. les Notices de ces numéros. || 6' 3/3, 9/9, 13/13, 14/14, 19/19. 41' 3.

Lu-i-ni-e *adj. verb. acc. pl. գաղստամբս. rebelles. les-rebelles*. || Comp. la racine « lu » avec le gr. *λύ-ω* 'rompre, violer *la loi*'. || 19' m. 11.

1. MÂT Lu-lu-e *gén. sg. երկրին էգ. սեն. Լուլուայ. terrae gén. sg. Lulūs. du-pays* gén. sg. *de-Lulūs*. || Un district situé à gauche du cours supérieur de l'Araxe, à partir du confluent de la rivière Aḫourian et du Phase. La ville qui plus tard s'appela Armâtiir, se trouvait dans le voisinage de ce district, qui occupait probablement une partie du nord de l'Érasène, *Araxenus Campus* (Érasaşor, Arşarounik). Voy. les Notices de l'inscr. n° 38. AA, p. 314. || 80' (1). 2.
2. MÂT Lu-lu-i-+ni-se *adj. gén. pl. յերկրին Լուլուինացոց. in-terrâ Luluinaensium. dans-le-pays des-Luluinaens*. || Pour la situation de ce pays voyez le paragraphe précédent. || 30' AA. 42.

1. MÂT Lu-sa-a *gén. sg. յերկրին Լուսայ, Լուսաու. in-terrâ Lusâ, — Lusae. dans-le-pays de-Lusâs*. || Voy. le n° 3 ci-dessous. || 3' 11.
2. — MÂT Lu-sa-e *gén. sg. երկրին էգ. սեն Լուսայ, Լուսաու. (երկիր) Լուսայ, Լուսաու. terrae gén. sg. Lusae; (terra) Lusae. du-pays* gén. sg. *de-Lusâs, (pays) de-Lusâs*. || Voy. le paragr. suivant. || 20' 35, 38.

3. MÂT Lu-sa-i-ni-e-di *gén. pl. երկրին էգ սեն. Լուսաւեանց. terrae gén. sg. Lusasianorum. du-pays* gén. sg. *des-Lusasiens*. || Le pays des « Lusaini » ou des Lusasiens devait être dans le pays d'Éti'uhina (voy. l'inscr. 3' 6, 7, 11), qui embrassait, entr'autres, les districts de Katarzas et du fils-d'Érias (voy. les inscr. 19' vii. 47, 48 et 20' 35, 36), et est mentionné en même temps que ces deux derniers districts. Le premier de ces districts étant le canton de Kotarzène (Aragazotn) (voy. DIS Katar-za-a-e), il est vraisemblable que le pays des Lusaini était le district du village d'Oşakan du canton d'Aragazotn des écrivains arméniens, canton situé dans la province d'Ararat, et à l'ouest du lac Lychnite. || 3' 6.

- (ŠAL) Lu-tu. (*Կանանի*) *Կանանց յգ. սեռ. 2*, (*Կանանի*) *զԿանայս*. (mulieres) mulierum. 2, (mulieres) mulieres acc. pl.; (*femmes*) *des-femmes* gén. pl. 2, (*femmes*) *les-femmes* acc. pl. || Comp. arm. cl. *լուծ* = *louz* 'joug' et son dérivé *լծ-ա-կից* = *lz-a-kis* 'époux, épouse'; dans ce dernier mot, l'élément initial *լծ* = *lz-* est une contraction du *լուծ* = *louz*. Le mot *լծակից* = *lzakis* signifie littéralement 'compagnon, compagne de joug'. Comp. aussi le mot lycien *lada* 'femme' (S. Bugge, *Lykische Studien*, I. p. 22.). || 49' I. 22, 26. II. 18, 20, 43. IV. 59. V. 7. VII. 40, 50, 80. 27' 23. 29' 6. 30' 20.
- (ŠAL) Lu-tu-MEŠ acc. pl. (*Կանանի*) *զԿանայս. 2*, (*Կանանի*) *Կանայս յգ. սեռը. հյց.* (mulieres) mulieres. (*femmes*) *les-femmes*. acc. pl. 2, (*femmes*) *femmes* acc. indéf. pl. || 49' II. 20. III. 35. 27' 9, 19, 24, 26. 35' 14.

M.

- Ma pron. pers. de la 3^e pers. *նորա. 2*, *նոցա. ejus. 2*, earum (terrarum). *de-lui* gén. sg 2, *d'eux* gén. pl. (*leurs*). || Comp. scrt *máma* 'de moi gén.', gr. *με*, lat. *me* 'me acc.' — Voy. Me-e-s et les suivants. || 49' I. 26. III. 62.
- Ma-a-ni. *նորա. 2*, *զնա*, **զայրն*. ejus, suae (uxoris). 2, eum, *hominem. *de-lui, de-sa (femme)* gén. sg. 2, *celui-là, le, *l'homme* acc. sg. || Comp. scrt *manu* 'homme' avec la signification de 'tierce personne'; dans l'arménien classique le mot *այր* = *âyr* 'homme' est souvent employé pour désigner la 3^e pers. masc. du pron. pers. — Voy. aussi les comparaisons contenues dans le mot précédent. || 2' 41/43. 5' 34. 6' 21/21. 8' 26. 13' 13. 14'* 12. 15' 8. 19' VIII. 16. 30' 26, 38. 31' 5. 50' 6. 75' 16/16. 77' 19.
- Ma-ni acc. sg. *զնա*. eum. *celui-là, le*. || 44' 11. 47' 9. 48' 21.
- Ma-ni-ni. *նորա. 2*, *նոցա յգ. որ.*, *վասն-նոցա*. ejus. 2, iis, pro-iis. *de-lui*, gén. sg. (*de-ses*). 2, *à-eux, pour-eux*. || 42' 24/76. 77' 6. 82' 4.
- Ma-a-nu. *նորա. այնորիկ. 2*, *նոցա, այնոցիկ յգ. սեռ. 3*, *զնոսա. 4*, *մարդկան յգ. սեռ.* ejus. 2, earum (terrarum). 3, eos. 4, hominum. *de-lui* gén. sg. 2, *d'eux* gén. pl. 3, *eux, les* acc. pl. 4, *des-hommes* gén. pl. || 5' 17. 7' 10. 19' II. 13. 25' 6. 27' 15. 68' 4.
- Ma-nu. *նորա, այնորիկ. 2*, *նոցա յգ. սեռ. 3*, *զմարդիկ*, illius, ejus; ei. 2, eorum. 3, homines acc. pl.; *de-lui* gén. sg.; *de-ce* gén. sg.; *à-lui. 2*, *d'eux; de-leurs (districts)* gén. pl. 3, *les-hommes* acc. pl. || 49' II. 34. 27' 7, 14, 17. 30' 6, 20. 38' AA. 7, 8. 47' 4. 80' (I). 2.
- Ma-gu'u+la-ni acc. pl. *զմոգպետս*. magorum-proceres. *les-mages-chefs, les-chefs-des-mages*. || Composé de: a) « magû » = a. ér. *magu* (mo-

ghu) 'prêtre', arm. cl. *մոգ* = *mog*, a. p. *magu*, phl. *mag*, *magu*, *magôé*, n. p. *mobéd* 'mage'. — b) « la »; voy. *Հա-ի-լա-ա-նի*, *Bur-ga+la-li* et *La*. || 35' 3.

Ma-na acc. pl. *մնաս յգ. սերշ. հյց. muas*; *muarum*; *mines*; *de-mines*, gén. pl. || Comp. sum.-accad. *mana* 'mine'. || 20' 20, 21, 24.

(MÀT) *Ma-na* gén. sg. (*Երկիր*) *Մանայ*. (terra) *Manae*. (*pays*) *de-Manas*). || Comp. lat. *man-eo*, arm. cl. *մն-ամ* = *mn-am* 's'arrêter, *demeurer'; « *Manas* nom. sg. » 'demeure, résidence'. || Le Minni de la Bible (Jérém. LI. 27), la Manna des inscriptions cunéiformes assyriennes, la Milyade de Nicolas de Damas, cette contrée de Nairi embrassait, à ce qu'il paraît, une partie du canton de *Masiašotn*, le canton de *Kogovit*, une partie des *Varajnounik* et le canton d'*Artaz*. Elle s'étendait donc du nord-ouest au sud-est du mont *Ararat*. Le nom de la capitale de *Manas*, *Izirtu*, avait pris au moyen âge la forme de *Sartap*; cette ville était située dans le canton des *Varajnounik*, au sud-ouest dudit mont. || 19' iv. 74.

— MÀT *Ma-na-a* gén. sg. *Երկրին եզ. սեռ. Մանայ*. terrae gén. sg. *Manae. du-pays* gén. sg. *de-Manas*. || 19' iii. 40.

— MÀT *Ma-na-a-ni*. (*Երկիր*) *Մանայ եզ. սեռ. 2*, (*Երկիր*) *զՄանա, գերկերն Մանայ. 3*, *ընդ-Երկրին Մանայ*. (terra) *Manae* gén. sg. 2, (terra) *Manân*, terram *Manae*. 3, cum-terrâ *Manae*. (*pays*) *de-Manas* gén. sg. 2, (*pays*) *Manas* acc. sg., *le-pays de-Manas*. 3, *contre-le-pays de-Manas*. || 19' iv. 43, 68, 80. vii. 13.

— MÀT *Ma-na-ni*. *Item*. || 19' iii. 47. iv. 16, 73. vii. 34. 27' 1.

MÀT *Ma-a-na-a-i-di* gén. pl. *Երկրին Մանացոց*. in-terram *Mânâensium. sur-le-pays des-Mânâens*. || 7' 2.

— MÀT *Ma-na-a-i-di*. *Item*. || 19' iii. 60.

— MÀT *Ma-na-i-di*. *Item*. || 19' iv. 35. vii. 24, 38.

Ma-a-ni, *Ma-ni*, *Ma-ni-ni*, *Ma-a-nu*, *Ma-nu*. Voy. sous le mot « Ma ». *ALU Ma-ni-nu-u-i* gén. sg. *գբաղաքն Մանինուս*. urbem *Maninûm. la-ville* acc. sg. *de-Maninûs*. || Ville située sur la rive droite de l'Euphrate occidental, limitrophe du pays de *Musas* (*Muski*) et dans un territoire qui fut ensuite nommé canton de *Daranisse* (*Daranâ*). || 30' 29.

Ma-nu nom. sg. *մատաղ, մատաղածին, մատաղորեայ*. parvulus, parvulus, junior. *en-bas-âge*. || arm. cl. *մանուկ* = *manouk* 'enfant', *մանր* = *manr* 'petit', scrt *manāk* 'un peu', lat. *minor* 'petit'. — Voy. plus haut *Ma-nu* pron. || 52' recto. 2, 9, 14. verso. 2, 7.

— *Ma-nu-u* dat. sg. *Ի-նորի*. in-novo. (*en-*) *nouveau*. || 51' 2.

Ma-nu+li gén. prép. sg. *վան-նորա-վայրի*. pro-suô-locô. *pour-son-emplacement*. || Mot composé de: a) « manu ». — b) « li ». Voy. ces mots. || 32' 5.

— *Ma-nu+li-e* gén. sg. *այնր-տեղայ*. illius-loci. *de-ce-lieu*. || 80' (ii). 8.

- Ma-a-nu-se *adj. acc. pl.* *տարեկանս*. annuos, a^s, a. *annuels, elles*. ||
Comp. sert *háyaná*, lat. *annus* 'an, année'. || 42* 34.
- Ma-nu-se. *Item.* || 42' 2. 48' 11.
- ALU Ma-qa-al-tu-ni *gén. sg.* *քաղաքին եզ. սեւ.* *Մաքալաուսի*. civitatis Maqáltús. *de-la-ville* *gén. sg. de-Maqáltús*. || Probablement la petite ville forte de Mahkanabérd du canton de Şoroşor, au sud-est de la province de Gogarène, à droite du cours supérieur du Cyrus (Kour). || 49' 1. 11.
- MÂT Ma-ar-mu-'u-a-ni *gén. sg.* *Երկրին եզ. սեւ.* *Մարմուանեայ*. terrae *gén. sg. Mârmûanis. du-pays* *gén. sg. de-Mârmûanis*. || Un district situé dans le pays des Hatinâens (Hittites); plus tard il s'appela Morimène, district situé sur la frontière occidentale de la Cappadoce. || 49' 11. 18.
- Ma-ši-e (=Ma-si-e) *dat. sg.* *տիրութեամբ*. more-capto. *par-habitude*. || gr. *μᾶθη*, lat. *mos* 'habitude'. || 38' AA. 39.
- Ma-ši-ni *adj. մեծաց յդ. սեւ. 2, մեծաց, առ-մեծս*. magnorum. 2, magnis, ad-magnos. *des-grands* *gén. pl. 2, aux-grands*. || Nom. sg. « mašis=masis » = sert *mahân*, a. ér. *maso*, arm. cl. *մեծ=մէշ*, gr. *μέγας*, lat. *magnus*, krd. *mézin*, *mazen* 'grand', gr. *μᾶσσω* 'plus grand'. || 3' 5. 5' 1. 6' 1/1. 49' 11. 5. 24' 1. 28' 1. 30' 1. 37' 1. 80' (11). 13.
- Ma-a-ši-ni-e *adj. dat. pl.* *առ-մեծս*. ad-magnos. *aux-grands*. || 49' 11. 51. 111. 46.
- Ma-a-ši-ni-i-e. *Item.* || 8' 1.
- Ma-ši-ni-e. *Item.* || 49' 1. 17. 11. 25. 111. 20. 11. 15, 42, 67. vi. 4. vii. 11, 33, 70. 20' 27. 24' 2. 27' 1.
- Ma-a-ši-ni-e-ya-ni *adj. et n. acc. pl.* *զմեծամեծս*. magnates, optimates. *les-notables, les-magnuts*. || Pour la comparaison voy Ma-ši-ni. || 5' 23.
- Ma-ši-ni-ya-ni. *Item.* || 20' 26.
- Ma-a-sa-ni *dat. pl.* *ի-մասունս*. in-portiones. *en-portions*. || arm. cl. *մասն*=*masn* 'portion'. || 80' (1). 9.
- Ma-sa-ni *v. tr.* *բաժանեցէ*. dividat. *qu'elle-répartisse*. || Comp. *Item.* || 80' (1). 10.
- (ŠAL) Ma-at-ḫi (Ma-ad-ḫi). (*կանայք*) *զազկուսս*. 2, (*կնյք*) *ընդ-ազկու-կուսս*. (foeminae) puellas. 2, (foeminae) cum-puellis. (*femmes*) *les-jeunes-filles*. 2, (*femmes*) *avec-les-jeunes-filles*. || allem. *mädchen* 'fille, demoiselle' || 49' 1. 8. 11. 16. 11. 56. 30' 14.
- AN Me-la *gén. sg.* *դիցն տր.* *Մելասու*. deo Melae. *au-dieu de-Mélas*. || Voy. AN Ar-ši Me-la.
- AN Me-la-e. *Item.* || Voy. AN Ar-ši Me-la-e.
- MÂT Me-la-a-i-ni *gén. pl.* *զերկիրն Մելացւոց*. terram Melásiensium. *le-pays des-Mélasiens*. || C'est le fleuve sacré Ar-ši Me-la-s qui aura

donné son nom à ce pays, qui était, très probablement, le district de la ville de Métri, située sur la rive gauche de l'Araxe central, dans le canton d'Aréüik, au sud-sud-ouest de la province de Siunie. || 35' 10.

Me-li *acc. sg.* մեղր եղ. սեղը. հյց. mel. *du-miel* *acc. indéf. sg.* || *arm. cl.* մեղր=*mélr*, *gr.* μέλι, *lat.* mel, *lith.* medūs 'miel', *scrt* madhu 'hydromel', *a. h. allem.* metu, *a. sl.* medŭ 'miel, vin'. || 80' (11). 5.

Me-li-a-i-ni. Մելիայ. Մելիացոց. Meliae. Melianorum. *de-Mélias. des-Méliasiens.* || Dénomination dérivant du nom de Mélias, le Tochma actuel, le fleuve qui se jette dans l'Euphrate, en passant du côté nord de Malatia. || 49' 11. 17.

(ALU) Me-li-ṭa *gén. sg.* (քաղաք) Մելիտայ. (civitas) Melitae. (*ville*) *de-Mélitae.* || La ville de Malatia, sur la frontière de la partie orientale de la Cappadoce. L'ancienne ville était située un peu à l'orient de la ville moderne. || 30' 2.

— (ALU) Me-li-ṭa-i-e. *Item.* || 8' 16.

— ALU Me-li-ṭa-a-ni *gén. sg.* քաղաքին Մելիտայ. 2, Ի-վերայ-քաղաքին Մելիտայ. *urbis Melitae. 2, in-urbem Melitâm. de-la-ville de-Mélitae. 2, de, sur-la-ville de-Mélitae.* || 49' 11. 16. 30' 14, 22.

ALU Me-e-lu-ya-ni *gén. pl.* գքաղաքն Մելուսացոց. *urbem Melusianorum. la-ville* *acc. sg. des-Mélusiens.* || Cette ville devait être située à l'est des districts d'Akilisène et de Daranisse (Daranahi) qui étaient sur la frontière ouest-nord-ouest de l'Arménie. Il paraît que le canton Mananahi des écrivains nationaux tirait son origine de la ville des « Mèluyani ». || 30' 31.

ALU Me-na-ab-su-ni-e-di. Ի-վերայ-քաղաքին Մենաբունեայ. — Մենաբունեայ. *civitatem Menâbsusianorum, — Menâbsunem. sur-la-ville des-Ménâbsusiens, — de-Ménâbsunis.* || Cette ville était probablement située dans la partie sud-est de la province de Basoropède (Vaspourakan), où était le petit canton Méznounik, qui paraît avoir reçu son nom de la même ville. || 49' 11. 8.

Me-ri *dat. sg.* Ի-մասնի. *in-partē. dans-la-partie.* || *gr.* μέρος 'partie, portion'. || 54' 10.

Me-ši *acc. sg.* զինի եղ. սեղը. հյց. vinum. *du-vin* *acc. indéf. sg.* || *gr.* μέθυ 'boisson enivrante, vin', *scrt* et *a. ér.* madhu, *krd.* môt, *n. p.* may, 'vin', *a. h. allem.* metu, *a. sl.* medŭ 'miel, vin', *krd.* mest 'ivre, ivrogne'. || 42' 31/94. 54' 2.

— Me-e-si. *Item.* || 38' AA. 22.

— (GÊSDIN) Me-si-i *acc. sg.* (զինի) զինի եղ. սեղը. հյց. (vinum) vinum. (*vin*) *du-vin* *acc. indéf. sg.* || 42' 31/93.

Me-e-s *pron. pers. de la 3^e pers. nom. sg.* նա. *ille. il, lui.* || *Comp. gr.* με, *lat. me* 'me *acc. sg.*', *arm. cl.* մեք=*mék* *nom. pl.* 'nous'. — Ce pronom et ses cas obliques ont pour correspondants, quant à

- leurs aspects morphologiques, des mots dans presque tous les autres idiomes aryens, qui se rapportent à la 1^{re} pers. sg. des pronoms personnels. Toutefois leurs éléments radicaux ne permettent aucun doute sur le changement de signification du degré de personnes, qui put avoir lieu à une époque préhistorique. Le pron. pers. « Mi » et son congénère « Mu » sont faits pour confirmer cette opinion. — Pareil phénomène est à constater plus ou moins dans les pronoms I-ni et Is-ti-ni; voy. ces mots. || 5' 16. 20' 22. 27' 18.
- Me-s. *Item.* || 20' 19, 40.
- Me. նորա, այնր. 2, գայն. ejus, illius. 2, id acc.; de-lui, d'elle. 2, cela acc. || 2' 31/33, 35/37. 49' v. 13.
- Me-i. նորա. 2, նոցա յգ. սև. 3, վասն-նորա, վասն-իւրոյ. ejus. 2, eorum. 3, pro-suô. de-lui gén. sg. 2, d'eux gén. pl. 3, pour-son. || 5' 34, 35, 36. 6' 22/22, 23/23. 8' 27, 28. 13' 14, 15, 16. 14' 12/13, 13/13, 13/14. 15' 8, 9. 49' VIII. 18, 19. 27' 11. 30' 39, 40. 32' 5. 38' AA. 44, 45. 39' 23. 48' 23, 24. 75' 17/17, 18/18. 80' (r). 13.
- Me-e-i gén. sg. նորա. ejus. de-lui. || 49' VII. 59.
- Me-i-e gén. sg. նորա. այնր, այնորիկ. ejus. de-lui. || 36' 6.
- Me-i-ni acc. sg. զնա. eum. celui-là. || 3' 30.
- Me-e-si-ni gén. sg. նորա, այնր, այնորիկ. ejus, illius. de-lui gén. sg.; de-ce, de-cette gén. sg.; son (nom) acc. sg. || 6' 14/14. 30' 26.
- Me-si-ni. նորա. *գիր. 2, ի-նմին, յայնմ. ejus, *suum acc. sg. 2, in-eodem. de-lui, *son (nom) acc. sg. 2, (dans-)la-même (année). || 5' 15. 8' 17, 49' II. 17. 20' 18. 27' 17. 35' 14. 38' AA. 15.
- Mo¹). նորա. 2, զնոսս. ejus. 2, eos. de-lui, d'elle, ses (combattants) acc. pl. 2, eux, les acc. pl. || 49' I. 14, 40. II. 21, 46. IV. 2, 37, 60. v. 8. VII. 27, 39.
- Me-e-si acc. sg. զինի. vinum. du-vin. || Pour l'identification, voy. Me-si, qui est une variante de Me-e-si.
- (GËSDIN) Me-si-i. *Item.*
- Me-su+li dat. sg. ի-միջագայրի. in-medio-loco. au-milieu. || Mot composé de: a) « me-su » = gr. μέσος, sert *madhya*, arm. cl. միջին = *mi-én*, lat. *medius* 'qui est au milieu, central'. — b) « li »; voy. ce mot. || 42' 30/92. 76' 4.
- Mi pron. pers. de la 1^{re} pers. gén. sg. (սսընթեր) իմ, (սս) իս. (apud) me. (à-côté) de-moi, à-mes (côtés). || Comp. arm. cl. իմ = *im* (avec métathèse) 'de moi, mien', lat. *mi-hi*, gr. *μοι*, a. ér. *môi*, *mé* 'à moi', allem. *mich* acc. sg. 'me'. || 49' II. 10, 40. III. 3, 28, 52. IV. 29, 50, 77. v. 4. VII. 23, 46.
- Mi-e. *Item.* || 23' 11. 30' 10.

1. Il faut lire ce mot de cette façon pour le distinguer du « Mu »: voy. un peu plus bas.

- Mu. *իմ կգ. սեռ.* — *իմոյ յգ. սեռ.* 2, *իմուք.* *mei gén. sg.* — *meorum.* 2, *cum-meis. de-moi gén. sg.* — *de-mes, des-miens gén. pl.* 2, *avec-mes, avec-miens.* || 19' I. 5. III, 33. VII. 43. 27' 22. 48' 28, 30. 49' 5.
- Mi-i-e-si *acc. sg. միւ կգ. սեռը հյգ.* *carnem. de-la-viande acc. indé. sg.*
 || Comp. lith. *miësà,* arm. cl. *միւ* = *mis,* celc. *mir,* goth. *mimz,* alb. *mis,* a. sl. *meso,* sert *mamsa,* angl. *meat* 'viande', a. ér. *myaz-da,* dont la première partie devait signifier 'viande'. || 42' 31/94. 51' 2.
- (DIS) Mi-i-nu-a-s *nom. sg. (այր) Միհնուս.* (vir) *Minuas. (hom.) Mínuas.* || lith. *ménû,* gr. *μηνύς,* a. saxon *máno,* angl.-sax. *móna,* sert. *más* 'la lune'. || Deux rois, résidant à Tûspâs, portèrent ce nom. Le premier, associé d'abord au trône de son père Ispuinis (env. 805-800 av. J.-C.), régna seul ensuite (env. 800-780). — Le règne du second dut ne pas être avant le commencement du VI^e siècle (env. 600-580). — Ces rois portaient sans doute ce nom en l'honneur du dieu-Lune, Siélaris, ce mot étant synonyme du grec *μηνύς.* etc. || 65' 2.
- (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s. *Item.* || 41' 8. 44' 3. 46' A. 16. 61' 2, 8. 83' 4.
- (DIS) Mi-nu-a-s. *Item.* || 4' 10. 5' 6, 12, 29. 6' 7/7, 15/15. 7' 1. 8' 22. 9' verso. 1. 10' 1. 11' 1, 3. 12' 1, 3. 13' 1, 3. 14' 1/1, 7/7. 15' 1, 4. 16' 2/2. 16' †. 1/1. 17' 1. 41' 2, 5. 42' 25. 43' 1. 58' 2/7. 59' 2. 60' 3. 62' 2. 63'. 63^{*}. 64' 2/2. 75' 1/1, 9/9. 76' 7. 77' 1. 78' 7. 79' 1, 3. 81' 2, 13. 82' 2, 8. 85' 2. 87' 2.
- (DIS) Mi-nu-'u-a-s. *Item.* || 5' 18. 13' 6. 42' 1/33, 27/86, 29/89. 42^{*} 80. 46' A. 10. 82' 1. 84' †. 86' 1.
- (DIS) Mi-nu-as. *Item.* || 2^{*} 23.
- (DIS) Mi-nu-a *gén. compr. sg. (այր) յանուն-Միհնուայ.* 2, (այր) *իկողմանէ-Միհնուայ.* 3, (այր) *աստուածոց-Միհնուայ.* 4, (այր) *վասն-Միհնուայ.* (vir) *nomine-Minuæ.* 2, (vir) *a-Minuâ.* 3, (vir) *deorum-Minuæ.* 4, (vir) *pro-Minuâ. (hom.) au-nom-de-Minuas.* 2, (hom.) *de-la-part-de-Minuas.* 3, (hom.) *des-dieux-de-Minuas.* 4, (hom.) *pour-Minuas.* || 2' 27/28. 42' 24/78. 77' 9. 82' 5.
- (DIS) Mi-nu-'u-a *dat. sg. (այր) առ-Միհնուսս.* (vir) *ad-Minuam. (hom.) à-Minuâs.* || 6' 11/11.
- (DIS) Mi-nu-u-a *gén. sg. (այր) Միհնուայ.* (vir) *Minuæ. (hom.) de-Minuâs.* || 77' 6.
- (DIS) Mi-nu-a-i *gén. sg. et gén. compr. sg. (այր) Միհնուայ կգ. սեռ.* 2, (այր) *յանուն-Միհնուայ.* (vir) *Minuæ gén. sg.* 2, (vir) *nomine-Minuæ. (hom.) de-Minuas.* 2, (hom.) *au-nom-de-Minuas.* || 14' 3/3. 15' 3. 16' 4/4. 16 †. 3/3. 46' 4. 64^{*} 4. 77' 3.
- (DIS) Mi-nu-'u-a-i *gén. sg. (այր) Միհնուայ.* (vir) *Minuæ. (hom.) de-Minuâs.* || 64' 4.
- (DIS) Mi-nu-a-ka-i *dat. sg. (այր) Միհնուայ.* (vir) *Minuæ gén. sg. (hom.) pour-Minuas.* || 6' 3/3.

- (DIS) Mi-i-nu-a-ni *gén. compr. pl.* (այր) աստուածոց-Մինուասական-նայ, — Մինուայ. (vir) deorum-Minuasianorum, — Minuae. (hom.) *des-dieux-Minuasians*, — *-de-Minuas*. || 75* 5.
- (DIS) Mi-i-nu-²u-a-ni. *Item.* || 81' 7. 83' 9.
- (DIS) Mi-i-nu-²u-a-ni-i. (այր) [յերկրին] Խ-Մինուասականի, Մինուայ կգ. սեռ. (vir) [in-terrâ] ad-Minûam-pertinente, Minûae *gén. sg.* (hom.) [dans-la-terre] *appartnante-à-Minûas, de-Minûas* *gén. sg.* || 64' 6.
- (DIS) Mi-nu-a-i-ni *gén. sg.* (այր) Մինուայ, ՂՄինուասական (գրաչիւ-ժամբ). (vir) Minuae *gén. sg.*, Minuasianae *dat. sg.*; (hom.) *de-Minuas, de-la-Minuasienne*. || 77' 12.
- (DIS) Mi-nu-a-ni. (այր) Մինուայ կգ. սեռ. 2, (այր) Խ-Փասու-Մինուայ. 3, (այր) Խ-գասարե-աստուածոյն-Մինուայ. 4, (այր) աստուածոց յգ. սեռ.-Մինուայ. 5, (այր) աստուածոց յգ. տր.-Մինուայ, առ-աստուածոս —. (vir) Minuae *gén. sg.* 2, ad-gloriam-Minuae. 3, (vir) in-honorem-dei-Minuae. 4, (vir) deorum-Minuae. 5, (vir) diis-Minuae, ad-deos —. (hom.) *de-Minuas* *gén. sg.* 2, (hom.) *à-la-gloire-de-Minuas*. 3, (hom.) *en-l'honneur-du-dieu-de-Minuas*. 4, (hom.) *des-dieux* *gén. pl. -de-Minuas*. 5, (hom.) *aux-dieux-de-Minuas*. || 2' 2/2, 4/4. 3' 9. 5' 5. 6' 6/6. 8' 7, 18. 40' 4. 44' 4/4. 60' 8. 61' 4. 62' 6. 75' 5. 84' 8. 85' 5. 86' 4.
- (DIS) Mi-nu-²u-a-ni *gén. compr. pl.* (այր) աստուածոց-Մինուասական-նայ, — Մինուայ. (vir) deorum-Minuasianorum, — Minuae. (hom.) *des-dieux-Minuasians*, — *-de-Minûas*. || 46' A. 4. 81' 18.
- (DIS) Mi-nu-a-i-ni-e-i *gén. sg.* (այր) Մինուայ. (vir) Minuae. (hom.) *de-Minuas*. || 48' 1/1.
- (DIS) Mi-i-nu-²u-a+hi-ni-e-s *nom. sg.* (այր) Մինուայ-որդի. (vir) Minûae-filius. (hom.) *de-Minûas-le-fils*. || Composé de: a) « Minûa »; voy Mi-i-nu-a-s. — b) « hinies »; dans ce mot le signe « e » n'est qu'élargissement; voy. Hi-ni-s. || 49' III. 53.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e-s. *Item.* || 49' II. 11. VII. 37.
- (DIS) Mi-nu-²u-a+hi-ni-e-s. *Item.* || 49' VII. 77. VIII. 2.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s. *Item.* || 49' II. 8, 23, 32, 38, 56. III. 28, 44. IV. 31, 51. V. 1, 10. VI. 1. VII. 19. 25' 2. 26' 2. 47' 2. 80' (1). 2.
- (DIS) Mi-nu-²u-a+hi-ni-s. *Item.* || 49' IV. 71. 26' A. 66'.
- (DIS) Mi-nu-a+hi *gén. sg.* (այր) Մինուայ-որդւոյ. (vir) Minuae-filii *gén. sg.*; (²hom.) ³*de-Minuas-¹du-fils*. || 21' 12. 24' 8. 25' 11. 47' 8.
- (DIS) Mi-nu-²u-a+hi. *Item.* || 49' I. 20. II. 28. 20' 32.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-e. *Item.* || 23' 18. 24' 5.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni. *Item.* || 80' (1). 4.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e. (այր) Մինուայ-որդւոյ կգ. սեռ. 2, (այր) Մինուայ-որդւոյ կգ. տր. 1, 2. (vir) Minuae-filii *gén. sg.*; (hom.) *du-fils-de-Minuas*. 2, (hom.) *pour-le-fils-de-Minuas*. || 49' IV. 69. 82' 6.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e *dat. sg.* (այր) Մինուայ-որդւոյ կգ. տր. (vir) Minuae-filii *gén. sg.*; (hom.) *pour-le-fils-de-Minuas*. || 49' IV. 45.

(DIS) Mi-nu-a+hi+na-a-di *gén. sg. (այր) Մինուայ-որդւոյն-երկրին եզ. utn.* (vir) Minuae-filii-terrae *gén. sg. ; (3hom.) 4de-Minuas-2du-fils-1du-pays gén. sg. ||* Composé de: a) « Minua »; voy. Mi-i-nu-a-s. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « nâdi »; voy. « Na ». || 4' 3.

(DIS) Mi-nu-a+hi-ni+li *dat. sg. (3այր) 4Մինուայ-2որդւայ-1ի-տեղի. (4vir) 5Minuae-3filii-1uti-2locum. (4hom.) 5de-Minuas-3du-fils-4comme-2lieu. ||* Composé de: a) « Minua »; voy. Mi-i-nu-a-s. — b) « hi-ni »; voy. Hi-ni-s. — c) « li »; voy. ce mot. || 60' 6.

Mo. Voy. sous le mot Me.

Mu. » » » » Mi.

Mu-mu-ni *acc. pl. պարգեւ, *հարկս յգ. սերչ. հյց. munera, *tributa. des-dons, des-présents, *des-tributs acc. indéf. pl. ||* Comp. lat. *munus* 'don, cadeau'. || C'étaient des dons forcés, qui prenaient l'aspect de tributs imposés aux populations vaincues. || 20' 23.

Mu-'u-mu-ni-ni *adj. verb. dat. pl. պարգեւատուաց. munificentibus. aux-(Haldisiens)-pleins-de-libéralités. ||* Pour la compar. voy. le paragr. précéd. || 2' 2/2. 54' (1). 2.

Mu-mu-'u-i-ya-bi *v. tr. ընդ-հարկաւ-արկի, հարկատու-արարի. (civitates) tributarias-feci. je-rendis-tributaires. ||* Pour la compar. voy. Mu-mu-ni. || 49' v. 15.

(DIS) Mu-ru-ba *gén. sg. (այր) Մուրուբայ. (vir) Murubae. (hom.) de-Murubas. ||* Ce roitelet, contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.), avait pour capitale de son district la ville de Hubârugildus, l'Aprakouni du moyen âge, à gauche de l'Araxe central. || 19' 1. 25, 27.

Mu-ru-mu-ri-a+hi-ni *acc. pl. զապտամբութեան-զգործիչս, զապտամբս. seditionis-auctores, seditiosos. 2de-la-sédition-1les-auteurs, les-séditieux. ||* Mot composé de: a) « murumuria »; comp. gr. *μωρμύρω* 'murmurer, gronder' (en parlant d'un liquide qui bout ou qui déborde); de là 'sédition, émeute' pour la signification du mot urartique; arm. cl. *մբս-իմ* = *mrmi-im* 'miauler, murmurer sourdement entre ses dents; le bruit que font les eaux qui coulent; lat. *murmuro*, a. h. allem. *murmuron, murmulon*, lith. *murmėnti* 'murmurer, bourdonner'. — b) « hini »; comme le mot « hini » est un dérivé du « hu », qui devait exister dans l'idiome urartique, il semble que ce dernier mot possédait aussi dans le même idiome le sens de 'faire' comme l'a. ér. *hu* et le sert *su*. || 49' v. 19.

MÂT Mu-sa-ni-e *gén. sg. երկրին եզ. ար. Մուսայ. — Մուսասականի. terrae gén. sg. Musae, — Musasinae. du-pays gén. sg. de-Musas, — Musasien. ||* Le pays des Muski des inscriptions assyriennes, le Mešeh, *Μοσῶχ*, *Մոսոք* de la Bible; il occupait l'emplacement de l'Arménie-Mineure, en s'étendant un peu vers l'ouest. || 30' 15.

Mu-si-ti+na-'u-e *gén. pl. մտասուր-երկրաց. vicinarum-terrarum. des-*

pays-voisins. || Mot composé de : a) « musiti » = arm. cl. *šōw-w-łap* = *mot-a-üor*, arm. vulg. *šōwł-lq* = *moti-k* 'voisin, e'. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || 39' 25, 27.

Mu-tu *acc. sg.* (*h-*)*šōwł-lq*. (*en-*)*moût*. || arm. cl. *šōwł-lq* = *haz-mouz*, lat. *mustum*, allem. *most*, krd. *di-miz* 'moût'; krd. *môî* 'vin'. || 42' 31/94.

— Mu-'u-s *nom. sg. Item.* || 51' 2.

N.

Na *nom. sg.* *šrłłr*, **šrłł*. *terra*, **locus*. *pays*, **lieu*. || Le mot « na » se trouve, comme *nom. sg.* ou bien dans un de ses cas obliques, presque toujours attaché à la fin de noms, se rendant ainsi un élément de noms composés. Je pense que c'est au dernier élément de l'a. ér. *namá-na* = *namá-nu* 'région, lieu, *habitation, maison' que répond le mot « na » des inscriptions urartiques. L'idiome de Biana paraît, de la sorte, avoir mutilé le mot qui se trouve entier dans l'ancien éranien. — Fr. Spiegel (*Eran. Alter.* I. p. 103, note 1) traduit le nom propre « Hažmatana » (Ecbatane) 'pays, lieu de rassemblement'; l'élément -na signifierait dans ce nom propre 'pays, lieu'. — Cf. « Arm'ina » de la rédaction perse de l'inscription de Bisoutoun; il faut analyser ce terme en : *Arm*, forme contractée du mot araméen *aram* 'haut, élevé': *i* copulatif: *na* 'pays, lieu'; « Arm'ina » 'haut-pays'.

— Na *gén. pl.* *šrłłrōy*. *terrarum. des-pays.* (dans E-ba+ —.)

— Na-a *gén. sg.* *šrłłrł*. *terrae. du-pays.* (dans Hāl+di+ —.) et 54' (II). 2.

— Na-a-di. *Item.* (dans Mi-nu-a+łi+ —.)

— Na-di *dat. sg.* *šrłłrłń*. *in-terram. au-pays.* (dans MĀT Bi-a-i+ —.)

— Na-e *gén. sg.* *šrłłrł*. *terrae. du-pays.* (dans MĀT Bi-a+ —.)

— Na-ka-i. *Item.* (dans DIS Ru-ša+łi+ —.)

— Na-a-ni *gén. sg.* *šrłłrł*. *terrae. du-pays.* (Voy. plus bas Na-a-ni.) || 49' v. 19.

— Na-ni *gén. sg.* *šrłłrł*. *terrae. du-pays.* (dans Hāl+di+ —.)

— Na-a-ap *dat. sg.* *šrłłrłń*. *in-terrâ. dans-le-pays.* (dans MĀT Bi-a+ —.)

— Na-a-'u-e *dat. sg.* *šrłłrłń*. *terrae. au-pays.* (dans 'I-i-ši+ —.)

— Na-'u-e. 1, *šrłłrłń kq. ukn.* 2, *šrłłrōy qq. ukn.* 3, **šrłłrōy* = *šōwł-lq*. 4, *terrae gén. sg.* 2, *terrarum.* 3, **cum-terris* = *cum-exercitibus. du-pays gén. sg.* 2, *des-pays gén. pl.* 3, **avec-les-pays* = *avec-les-armées.* — 1, (dans Bi-a-i+ —.) — 2, (dans Mu-si-ti+ —.) — 3, (dans Hu-ra-di+ —.)

- Na-a-hu *acc. pl.* *𐎒𐎗𐎕𐎗𐎗𐎗𐎗, 𐎒𐎗𐎗𐎗.* praesides-tribuum, duces. *les-chefs-des-tribus, les-chefs.* || Comp. arm. cl. *𐎒𐎗𐎕-𐎗-𐎗𐎗𐎗* = *nah-a-pét* 'chef de tribu, chef'. || 20' 26.
- Na-ha-a-di *part. aor. 2.* *𐎒𐎗𐎕𐎗-𐎗𐎒𐎗𐎗𐎗.* committens. *ayant-remis.* || Comp. assyr. *nāh-u* 'être placé, reposé'. || 49' 4.
- Na-ha-di. *Item.* || 48' 27.
- Na-hu-bi *v. tr.* *𐎒𐎗𐎗(°).* 2, *𐎒𐎗𐎕-𐎗𐎗𐎕𐎗𐎗𐎗𐎗(°).* 3, *𐎗𐎕𐎗, 𐎒𐎗𐎗(°).* cepi(?). 2, mihi-arrogavi(?). 3, duxi(?). *je-pris*(?). 2, *je-m'attribuai*(?). 3, *j'emmenai*(?). || 3' 12. 27' 9, 23, 26. 30' 24.
- Na-hu-ni-e *adj. dat. sy.* *𐎒𐎗𐎒𐎗𐎗𐎗𐎗, 𐎗𐎗𐎕𐎗𐎗.* primo. *au-premier.* || arm. cl. *𐎒𐎗𐎒𐎗-𐎗-𐎒𐎗𐎗* = *nāh-n-a-kan* 'premier, ère; précédent, e'. || 2' 10/10.
- Na-i-di *gén. pl.* *𐎒𐎒𐎒𐎗𐎗𐎗.* terrae-incolarum. *des-habitants-du-pays.* (dans Bi-a+—).
- Na+ku-ri *acc. sg.* *𐎒𐎒𐎒𐎗𐎗.* terram. *le-pays.* || Composé de: a) «na» 'lieu, pays'; voy. ce mot. — b) «kuri» = sum.-acc. *kuw* 'pays'. (Pareil phénomène se révèle dans le nom propre «Ḫati+nā+stāni», où les deux derniers mots offrent le même sens.) || 5' 15. 30' 24.
- AN Na-la-i-ni-e *gén. sg.* *𐎒𐎒𐎗𐎗 𐎒𐎗𐎗𐎗𐎗𐎗.* deo Nalainīs. *au-dieu de-Nalainīs.* || L'un des quatre fleuves sacrés d'Urartu, qu'il faut identifier à la branche moyenne de la rivière Batman, traversant le district moderne de Sassoun. Nalainīs était le Nalini, un des sept fleuves de la terre, mentionné dans les livres des Aryas-Hindous. Un génie supérieur (dieu) lui était assigné. Les trois autres sont: Ar-ši-s Me-la-s, Zu-zu-ma-a-ru-s, AN Ba-bâ-s. || 42' 6/38.
- Na-a-ma-ri *adj et n. dat. pl.* *𐎒𐎗𐎗𐎗𐎗𐎗𐎗𐎗𐎗-𐎒𐎒𐎗𐎗𐎗.* ad-Naiades-Fontanales. aux-nymphes-de-sources. || gr. *ναμαρτι-τις, α, ον* 'de-source'. || 44' A. 2.
- Na-a-ni *adj. dat. pl.* *𐎒𐎒𐎗𐎗𐎗.* cum-terreīs. *avec-(des-briques)-de-terre.* — Le substantif de ce mot est «na»; voy. ce mot. — (dans A-qi-i+—.)
- Na-a-ra-a *gén. pl.* *𐎒𐎗𐎗𐎗.* fluminum. *des-fleuves.* || assyr. *nāru* 'fleuve'. || 6' 23/23. 8' 28. 14' 13. 15' 9.
- Na-ra. *Item.* || 30' 40.
- Na-ra-a. *Item.* || 5' 36. 13' 16. 14'* 14. 19' VIII. 19. 48' 24. 75' 18/18.
- Na-ra-a-ni *dat. pl.* *𐎒𐎗𐎗𐎗, 𐎒-𐎒𐎗𐎗.* fluminibus. *auc-fleuves.* || 20' 9.
- Na-ra-ni. *Item.* || 19' II. 45
- (MÂT) Na-ra-a *gén. pl.* (*𐎒𐎒𐎒𐎗𐎗*) *𐎒𐎗𐎗𐎗(=𐎒𐎗𐎗𐎗).* (terra) Narae(=Fluminum). (*pays*) de-Narā (=des-Fleuves). || Comp. assyr. *nāru* 'fleuve'. || Ce nom pr. est le pendant de «Na'ri, Nahri, Na'iri, Nairi» des inscriptions assyriennes. Les rois de Ninive appelaient

de ce nom l'Arménie des temps anciens, quoique l'étendue des pays de Nairi eût quelquefois varié à leurs yeux. Il est toutefois certain que ce nom désignait, en général et à peu de choses près, l'Arménie-Majeure des écrivains arméniens, grecs et latins. — Il serait difficile de préciser l'étendue des pays urartiques, indiquée par le nom « Narâ ». — A mon avis, le nom de Nahor, grand-père d'Abraham, indiquerait l'origine de ceux-ci du pays de « Na'ri, Nahri, Na'iri, Nairi, Narâ ». || 2' 18/19.

Na-ri *acc. pl.* նարոսս յգ. սևերչ. հյց. pannos-multicolores. *des-draps-bigarrés.* || *arm. cl.* նար-օսս=*nar-ot* 'drap qui a des couleurs variées' || 2' 9/9.

Na-a-ši-e *gén. pl.* երկրացւոց. terrae-incolorum. *des-habitants-du-pays.* (dans Ha-ti+ —.)

Na-se *acc. pl.* բնակս, երկրացիս յգ. սևերչ. հյց. indigenas. *des-indigènes* *acc. indéf. pl.* (dans Bi-a-i+ —.)

Ni-ip-ši+di *part. prés. dat. sg.* մաքրութեան-տուչի, *մաքրարարի. puritatis-datori, *purificanti. *au-donneur-de-la-pureté, *à celui-qui-purifie.* || Mot composé de: a) « nîpši=nîpsi »; comp. gr. *νιπ-τω ind. prés.,* *νίψω ind. fut.* 'laver' d'où 'purifier' dans l'idiome urartique. — b) « di »; voy. « Di-s ». || 42' 3/35.

— Ni-ip-ši+di-e. *Item.* || 77' 7.

— Ni-ip-ši+du-li-ni. *Item.* || « dul-is » répond à la forme du part. prés. de l'arm. cl. տուոչ=*touol* 'donneur'. || 38' AA. 19. 43' 4. 51' 4.

Ni-qa+li *dat. sg.* ի-զսէից-տեղւոջ. in-sacrificiorum-loco. *dans-le-lieu-des-sacrifices.* || Composé de: a) « niqa » = assyr. *niqû* 'sacrifice'. — b) « li »; voy. ce mot. || 78' 6. 79' 3.

Ni-'i-ri *acc. sg.* գիամուրջն. pontem. *le-pont.* || assyr. *nîru* 'joug', d'où par analogie de la forme et de l'objet de cette construction, 'pont' dans l'idiome urartique. || 33' 5.

MÂT Ni-ri-ba-i *gén. sg.* գերկիրն Ներիրայ. terram Niribam. *le-pays* *acc. sg. de-Niribas.* || Un pays dans la Hatina, probablement le district de la ville d'Arabissus en Cataonie de la Cappadoce. || 19' II. 13.

Ni-ri+bi *part. pas.* նիրչեւոց, ննջեցեւոց, *մեռեւոց յգ. սև. 2, գնիրչեալս, գննջեցեալս, գնիրչոզս, գննջոզս, *գգիակս. 3, գնիրչեալս, *գամուսնացեալս. 4, նիրչեւոց-կազմածս, *մաչիձս. dormientium, *mortuorum. 2, dormientes, *mortuos, cadavera *acc. pl.* 3, *nuptos, matrimonio-junctos etc. 4, dormitionis-supellectiles, *lectos. *des-dormants, *des-morts* *gén. pl.* 2, *les-dormants, *les-morts, les-cadavres* *acc. pl.* 3, *ceux* *acc. pl. -qui-sont-unis-par-le-lien-conjugal* etc. 4, *des-meubles-pour-dormir-dessus, *des-lits* *acc. indéf. pl.* || Mot composé de: a) « niri » = arm. cl. նիրչ = *nirh* 'sommeil'. — b) « bi » = gr. *ποι-έω* 'faire'. — Pour la 3^e signification comp. assyr. *nîru* 'joug',

- p. ext. 'état conjugal'. || 2' 9/9. 2* 14. 13' 9. 30' 20. 42' 20. 54' (III). 3.
- Ni-ri+bi-e *acc. pl.* նիրհելոյ-կազմածս, *մահիծս. dormitionis-supellectiles, *lectos. *des-mebles-pour-dormir-dessus, *des-lits.* || 2' 28/30.
- Ni-ri+bi-i. նիրհելոց, ննջեցելոց, *մեռելոց յգ. սեռ. 2, նիրհելոյ-կազմածս, *մահիծս յգ. սեռ. հյց. dormientium, *mortuorum. 2, dormitionis-supellectiles, *lectos. *des-dormants, *des-morts* gén. pl. 2, *des-mebles-pour-dormir-dessus, *des-lits* acc. indéf. pl. || 2' 20/21. 42* 66.
- (ALU) Ni-ši-i-ni *acc. sg.* (քաղաք) զՆիշիս. (civitas) Nišem. (ville) Nišis. || C'était la capitale de Hitéruada, un roitelet hittite, qui avait aussi sous sa domination, entr'autres, la ville et le district de Mélitás (Milid=Malatia). Nišis était probablement la ville de Nysse, située à l'ouest de la Cappadoce. || 30' 19.
- ALU Ni-si-a-du-ru-ni *gén. sg.* քաղաքին Նիսիադուրուսայ. civitatis Nisiaduri. *de-la-ville de-Nisiadurus.* || Il paraît que cette ville était bâtie sur l'emplacement du village actuel de Nühadi ou Nüvadi qui, dans le canton de Vâyoş-Şor, le district de 'Uaina, au sud du lac Lychnite, occupe un site montagneux, haut et fort. || 42' 20/67.
- Ni-i-'u *v. int.* թագաւորեաց. regnavit. *il-régna.* || Pour la compar. voy. « Nu ». || 41' 3.
- (MAN) Nu *acc. sg.* (արքայ) զթագաւորն, զտէրն. (rex) regem, dominum. (roi) *le-roi, le-seigneur.* || sum.-accad. nun 'seigneur, *maître, roi'. || 49' I. 6.
- Nu-a-di *gén. pl.* թագաւորաց. regum. *des-rois.* || 49' v. 13.
- Nu-bi *v. int.* տիրեցի, տիրացայ. potitus-fui, dominus-factus-sum. *je-m'emparai, je-me-rendis-maitre.* || Comp. sum.-accad. nun 'seigneur, *maître'. || 3' 2.
- Nu-hu-s *nom. sg.* տիրուհի, տիկին, թագուհի. domina, regina. *la-dame, la-reine.* || C'est le féminin du mot « nu »; voy. ce mot. || 44' 8.
- Nu+la+da *gén. sg.* թագաւորի-³մեծի-¹զիհակին. ²regis-³magni-¹territorii. ²du-¹roi-³grand-¹du-district. || Composé de: a) « nu »; voy. ce mot. — b) « la »; voy. *item.* — c) « da »; *Item.* || 80' (II). 6.
- Nu+la-a+da-e. *Item.* || 80' (II). 11.
- Nu+la+da-e. *Item.* || 80' (II). 10.
- Nu-lu+us-tu-'u-bi *v. tr.* ոչնչացուցի. in-nihilum-redegi. *je-réduisis-à néant.* || Composé de: a) « nulu » = lat. *nullum* 'rien, nullité'. — b) « ustübi » = gr. ἔστ-ημι: 'placer'. || 49' II. 42.
- Nu-na-a-bi *v. tr.* տիրացայ, *նուածեցի. potitus-sum, *subjeci, subegi. *je-me-rendis-maitre, *je-soumis.* || La racine « nun » est le mot suméro-accadien qui signifie 'seigneur'; le mot arm. cl. նու-ած-եմ = nou-aj-ém 'soumettre, subjuguier' doit être considéré comme un dérivé du mot « nu-n ». || 27' 11. 30' 22.
- Nu-na-bi. *Item.* || 2' 17/18. 3' 14. 5' 13. 6' 8/8. 49' IV. 80.

- Nu-na-a-li *part. aor. 2. նուսճեալ, յեւ-նուսճեալ*. quum-subjecissem, —-subjecisset. *ayant-subjugué*. || 2' 26/27. 23' 6.
- (DIS) Nu-nu-li-e *gén. sg. (արք) Նուսուլիսի*. (vir) Nunulis. (*hom.*) de-Nunulis. || Il est difficile d'établir la qualité de ce personnage, qui vivait du temps d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). || 80' (n). 12.
- (MAN) Nu-ši *adj. a c. sg. (արքայ) Գարբայական*. (rex) regium, am, um. (*roi*) *le-royal, la-royale*. || L'élément principal « nu » = sum. accad. *nun* 'seigneur, *roi'; « -ši = -si » n'est que la forme de l'acc. sg. du « -šis = -sis », forme du suffixe d'adj. qualif. nom. sg. || 49' i. 12, 27. ii. 14, 42. iii. 9, 34. vii. 39, 59. 27' 14, 15, 16. 29' 3. 30' 19.

P.

- Pa ALU *dat. sg. Խ-պաշտպանեալ բազարի*. in-protectâ civitate. *dans-la-protégée ville*. || sert et a. ér. *րն* (racine) 'protéger, conserver', arm. cl. *պահ-եմ* = *pah-ém* 'conserver, défendre, protéger'. || 67' 13.
- Pa-a. *Item*. || 64' 7.
- Pa-ha-ni *acc. pl. Գիսկանս*. seras. *les-serrures*. || arm. cl. *փական* = *řakan* 'serrure'. || 43' 7.
- (GUD) Pa-ħi-ni. (*Եղիճք*) *Եղանց յգ. սև. 2, (Եղիճք) Եղինս յգ. սևրչ. հյց.* (boves) boum. 2, (boves) boves *acc. pl.; (boeufs) des-boeufs* gén. pl. 2, (*boeufs) des-boeufs, les-boeufs* acc. pl. || sert *vak-shas*, a. ér. *վահ-շա* 'taureau, boeuf', a. ér. *բաշու* 'bête, bétail', arm. cl. *պահ-ար* = *paj-ar* 'bête, bétail, troupeau', lat. *pec-us* 'bétail', *rac-ca* 'vache'. || 3' 17. 49' i. 15. ii. 22. iii. 16, 43. iv. 7, 63. v. 9. vii. 29, 66. 20' 14, 21. 27' 11, 21, 24, 28. 48' 29.
- (GUD) Pa-ħi-ni-MEŠ *acc. pl. (Եղիճք) Եղինս*. (boves) boves. (*boeufs) des-boeufs, les-boeufs* acc pl. || 49' n. 1. iv. 39. v. 14. vii. 8. 66. 20' 14, 21. 27' 11.
- (GUD) Pa-ħi-ni-e. *Item*. || 49' ii. 48.
- Pal-la *adj. acc. pl. բազումս յգ. սևրչ. հյց.* multos, as, a. *de-nombreux, euses, beaucoup-de..* || gr. *πολύς, πολλή, πολύ*, arm. cl. *բազ-ում* = *baz-oum*, 'beaucoup de.., nombreux'. || 39' 7.
- Pal-la *adv. բազում, յոյժ, կարի*. valdè. maximè. *très, fort, grandement*. || gr. *πολύ, πάλυ, μάλα*, arm. cl. *բազ-ում* = *baz-oum*, lat. *val-dè* 'très, fort'. || 39' 33.
- Pa-a-ri. *բոլորի, բոլորութեան, պարագրոսքեան, վիճակի* կգ. սր. 2, *վիճակաց յգ. սր.* totius, universitatis, circuitus, territorii. 2, *territorium. de-tout, de-la-totalité, du-pourtour, du-territoire, du-district.* 2, *des-territoires, des-districts*. || sert *pári* 'entier, complet: autour',

- a. ér. *pairi* 'autour; complètement', arm. cl. *պար* = *par* 'choeur de danse' qu'on formait tout rond; il faut rapprocher l'idée de choeur de celle de 'circuit, pourtour, *district, *alentours'. || 8' 11. 49' 1. 37. III. 40. 24' 37.
- Pa-ri. բոլորի, վիճակի եզ. ար. 2, դբուր, գբովանդակ. 3, գբուրակն. 4, ի-վիճակէ. 5, ի-բուր. 6, ի-վիճակի. 7, շրջակայ-վայրաց յգ. ար. 8, զամենայն (ուստոստ). 9, ի-բուրից. totius; de-territorio. 2, totum, am, um. 3, circuitum. 4, a-territorio. 5, in-totô, â, ô. 6, in-territoriô. 7, de-circumjectis. 8, omnes, nia acc. pl. 9, a-cunctis. *de-tout; du-district. 2, tout, e* acc. sg. 3, *le-pourtour, le-circuit. 4, du-district. 5, dans-tout, te. 6, dans-le-district. 7, des-alentours. 8, tous, tes* acc. pl. 9, *de-tous, tes* abl. pl. || 4' 4. 49' 1. 8, 10, 22, 28. n. 17. IV. 36. v. 6, 19. VII. 13, 17, 25, 20' 38. 22' 5. 23' 13. 27' 5. 28' 5. 29' 7. 30' 13, 14. 36' 4. 78' 1.
- Pa-ri-i acc. pl. շրջակայ-վայրս. circumjecta. *les-alentours.* || 2' 23/24.
- Pa-a-ri-e dat. sg. բոլորի. 2, վիճակի. totius. 2, territorii. *de-tout, te. 2, du-district.* || 5' 10. 49' 1. 10, VII. 49.
- Pa-ri-e. բոլորի եզ. ար. 2, վիճակաց յգ. ար. totius. 2, territoriorum. *de-tout, te* gén. sg. 2, *des-districts* gén. pl. || 49' 1. 21. IV. 57. 20' 1.
- Pa-ar-tu v. tr. պարտեցի, յաղթեցի. vicî. *je-vainquis.* || arm. cl. *պարտեմ* = *part-ém* 'vaincre'. || 27' 12.
- Pa-ru-bi v. tr. վարեցի. վարեալ-բերի. abduxi, asportavi. *j'emmenai.* || Comp. arm. cl. *վարեմ* = *car-ém* 'mener, conduire', a. ér. *béré.* arm. cl. *բերեմ* = *bér-ém*, scrâ *bhar*, perse *bara*, gr. φέρω, lat. *fero*, goth. *bairan*, a. h. allem. *beru*, a. sl. *bérou* 'amener, apporter'. || 3' 18. 49' 1. 15, 22, 26. n. 1, 22, 31, 48. III. 17. IV. 62. VII. 7, 26, 29, 40, 67. 27' 9, 10, 19, 21, 26, 27, 28. 35' 14.
- Pa-ru-'u-bi. *Item.* || 49' III. 59. IV. 59. 27' 21, 23, 27.
- Pa-as part. prés. nom. sg. արարող. faciens. *faiseur.* (dans ALU Դu-us+pa gén. sg. — Voy. AN Դu-us+pu-a.). Pa-as est la variante de pu-as.
- Pi. գրութիւն, *գարձանագրութիւն. 2, գիր-մի եզ. տերչ. հյց. 3, տնուն եզ. սև. 4, յանուն. scripturam, *inscriptionem. 2, *character-unum.* 3, *nominis.* 4, *nominê.* *l'écriture, *l'inscription* acc. sg. 2, *un-seul-caractère* acc. sg. 3, *de-nom* gén. sg. 4, *au-nom-de.* || Comparez: 1° a. ér. *pis*, a. p. *pis*, sl. *piši* 'écrire', sl. *pisma* 'lettre, écriture'. — 2°, gr. ποι-ός, ἄ, ὄν 'qui a telle ou telle qualité', d'où par analogie 'nom' dans l'urartique. || 2' 39, 5' 30. 6' 16/16. 8' 23. 14' 8/8. 15' 5. 49' VIII. 5. 23' 23. 30' 35. 31' 5. 38' AA. 33. 39' 33. 48' 16. 50' 6. 75' 11.
- Pi-e-i acc. sg. զանուն. nomen. *le-nom.* || 30' 26.
- Pi-e-i-ni. *Item.* || 13' 14. 14'* 13. 15' 8. 19' VII. 17. 48' 22. 75'* 17. 77' 19.

— Pi-e-ni. *Item.* || 19' VII. 58, 62. 30' 39.

— Pi-e-i-ni-e. *Item.* || 8' 26.

— Pi-i. գրութիւն. 2, գրիր-իւն. 3, գիրս. 4, գանան. scripturam, *inscriptionem. 2, characterem-uum. 3, characteres acc. pl. 4, nomen acc. sg.; *Vécriture, *Vinscription* acc. sg. 2, un-seul-caractère. 3, les-caractères, les-lettres acc. pl. 4, le-nom acc. sg. || 2* 41. 5' 15. 6' 14/14. 8' 17. 9' verso. 4. 13' 11. 20' 18. 27' 17.

— Pi-i-ni acc. sg. գանան. nomen. le-nom. || 5' 34. 6' 21/21. 14' 12. 32' 11. 75' 17.

— Pi-ni. *Item.* || 17' 10. 19' II. 17.

ALU Pi-la-i *gén. sg.* քաղաքին Պիլաիսի. civitatis Pilaïs. de-la-ville de Pilaïs. || Une ville des Hattinaens (Hittites) septentrionaux, dans les voisinages de Mélitus (Malatia). C'était peut-être la ville de Ptandaris, située à l'ouest du district de Mélitène. || 19' II. 17.

Pi-i+li. գրութեան-գտեղի, *գարձանագրութիւն. 2, գանանատեղի, *գարձանագրութիւն. 3, անուանատեղի, *արձանագրութիւն եզ. անը. հյց. 4, ի-գրութեան-տեղւոյ, *ի-տեղւոյ արձանագրութեան. scripturae-locum, *inscriptionem. 2, 3, nominis-locum, *inscriptionem. 4, in-scripturae-loco. le-lieu acc. sg.-de *Vécriture, *Vinscription.* 2, le-lieu acc. sg.-du-nom, **Vinscription.* 3, lieu acc. indéf. sg.-du-nom, **in-scription.* 4, dans-le-lieu-de-*Vécriture, *— -de-*Vinscription.* || Composé de: a) « pi »; pour les comparaisons voy. « Pi ». — b) « li »; voy. ce mot. || 14* 2, 3, 11. 16' †. 3*

— Pi+li acc. sg. գրութեան-գտեղի, *գարձանագրութիւն. 2, գրութեան-տեղի, *արձանագրութիւն եզ. անը. հյց. 3, անուանատեղի, *արձանագրութիւն եզ. անը. հյց. scripturae-locum, *inscriptionem. 2, *item.* 3, nominis-locum, *inscriptionem. le-lieu acc. sg.-de-*Vécriture, *Vinscription.* 2, lieu acc. indéf. sg.-*Vécriture, *Vinscription.* 3, lieu acc. indéf. sg.-du-nom, **in-scription.* || 4' 9. 14' 2, 3. 15' 3. 16* 3. 16' 4/4. 16** 3. 31' 6. 50' 8. 38' AA. 14.

— Pi-i+li-e acc. sg. գրութեան-գտեղի, *գարձանագրութիւն. scripturae-locum, *inscriptionem. le-lieu-de-*Vécriture, *Vinscription.* || 4' 7. 16' †. 2. 47' 3.

— Pi+li-e. գրութեան-գտեղի, *գարձանագրութիւն. 2, ի-գրութեան-տեղւոյ, *արձանագրութեան. 3, անուանատեղւոյ, *արձանագրութեան. scripturae-locum, *inscriptionem. 2, in-scripturae-loco, *in-inscriptione. 3, in-nominis-loco, *in-inscriptione. le-lieu acc. sg.-de-*Vécriture, *Vinscription.* 2, dans-le-lieu-de-*Vécriture, *dans-*Vinscription.* 3, dans-le-lieu-du-nom, *dans-*Vinscription.* || 14' 10. 15' 2, 6. 16' 3. 16** 2.*

— Pi+li-ni *gén. prép. sg.* վան-արձանագրութեան. pro-inscriptione. au-sujet-de-*Vinscription.* || 38' AA. 17.

MAT Pi-ru-a-i-ni *gén. pl.* գերիկին Պիրուացոց. terram Piruasiensium.

- le-pays* acc. sg. *des-Pirusiens*. || Un district qu'il faudrait chercher entre l'Araxe et le Cyrus (Kour). || 35' 10.
- Pi-şu-'u-se *adj. dat. pl.* պիտուսեղիւօք. cum-pineis. avec-(des-boucliers)-de-pin. || arm. cl. պիտուս = pitons, gr. πίνος, lat. pinus, sert *pîta-dru*, *pîta-dîru*, *pîtudîru*, allem. *fichte* 'pin'. || 82' 7.
- P-ru *prép.* (յասաջ.) ի-վեր-քան-դ. (pro-) prae-, super-. (*avant, devant*.) au-dessus-de. || gr. πρὸς, lat. (pro-), prae- 'au-dessus de'. (dans la composition du Şi-i+p-ru+gi-ni.)
- Pu-a *part. prés. dat. sg.* արարողի. facienti. au-faiseur. (dans AN Tu-us+—.) Le mot « pu-as *nom. sg.* » a pour variante le mot « pas-as »; voy. plus haut.
- Pu-lu-şi *part. pas. acc. sg.* գիրեալ, գիրածոյ, գանդակեալ. 2, գորեալ, գորածոյ, գանդակեալ եզ. սերշ. հյց. sculptum, am, um. *gravé, crée*. || Comp: « pul-u » = arm. cl. գոր-եմ = *gor-ém*, lat. for-o 'forer, creuser, *graver'; « -şi » est le suffixe du part. pas. || 8' 12. 17' 3. 38' AA. 2. 44' A. 1, 2. 46' A. 18. 48' 2. 54' (u). 2. 81' 2, 13. 82' 3, 10. 84' 3.
- Pu-lu-'u-şi. *Item.* || 85' 4. 86' 3.
- Pu-lu-şi-e. *Item.* || 83' 3.
- Pu-lu-'u-şi-e. *Item.* || 10' 3.
- Pu-ra+na-di. Voy. Bu-ra+na-di.
- Pu-ra-as. Voy. Bu-ra-as.
- Pu-ru+da-ni (= Bu-ru+da-ni) *dat. pl.* վերակացուաց յգ. ար-²քաղաքաց-¹վիճակաց . շահապետաց . praepositis-²civitatum-¹territoriorum. *au.c-préposés-²des-villes-¹des-districts*. || Mot composé de : a) « puru » = sert *pur* 'ville'. — b) « da- »; voy. ce mot. La terminaison « -nis » est celle d'un adjectif relatif qui, pris substantivement, exprime dans ce mot l'idée d'un homme par rapport à sa fonction.
- Voy. Bu-ra-as. | 77' 8.
- DU Pu-ru-nu-ur-da-di *gén. sg.* սահմն Պարունորդայ. gens Purunûr-dae. *la-ruce de-Puranârdus*. || Il paraît que c'était une famille sacerdotale. || 80' (1). 11.
- Pu-ur-ni *v. int. գնաց, չոգաւ.* ivit. *il-alla*. || Comp. gr. πορ-εῖω 'aller s'en aller'. || 2' 8/8.
- ALU Pu-te-ri-a. (քրք) Պուտերիայ եզ. սեր. 2, ի-քաղաքին Պուտերիայ. (civitas; Puteriae *gén. sg.* 2, in-civitate Puteriâ. (*ville*) de-Putéria. 2, dans-la-ville-de-Putéria. || Ptéria ou Ptérie des écrivains classiques, qui était la capitale de la contrée de ce même nom, c. à. d. du district des Trocmes dans la partie orientale de la Galatie. || 8' 13, 14.
- ALU Pu-te-ri-a-ni *gén. sg.* քաղաքին Պուտերիայ. civitatis Puteriae. *de-la-ville de-Putéria*. || 8' 8.
- ALU Pu-u-te-ri-a-ni. *Item.* || 8' 2.

ALU Pu-ti-e *gén. sg.* քաղաքին Պուտեայ, — Պուտի. civitatis Putis. *de-la-ville de-Putis*. || La ville de Balès, Bitlis moderne, au sud-sud-ouest du lac de Van; elle était, au moyen âge, le chef-lieu du canton des Bznounik. || 49' 1. 8.

Q.

Qa-ab-qa *gén. pl.* լեռանց. montium. *des-montagnes*. || Il semble certain que ce mot se rattache à l'idée du nom Կաւկաս = Káukas, chaîne de montagnes au nord-est d'Urartu. || 6' 10/10.

Qa-ab-qa-ri+li-ni *gén. pl.* սպաւիտութեան(?)—տեղեաց. refugii(?)—locorum. ²*de-refuge(?)*. ¹*des-lieux*. || Mot composé de: a) «qâbqari»; la dernière syllabe de ce mot étant un suffixe explétif, les deux premières sont celles du mot précédent. — b) «lini»; voy. «Li». — Il est vraisemblable que l'idée des montagnes avait engendré, chez les Urartiens, celle de 'refuge', c. à. d. des lieux où l'on se retirait pour y être en sûreté. || 42' 25/82.

Qa-ab-qa-a-ru *dat. sg.* յարձակմամբ(?). aggressionem-factâ(?). *d'assaut(?)*. || Il m'est difficile d'établir d'une façon sûre la parenté étymologique de ce mot; voy. les deux autres suivants. || 49' v. 17.

Qa-ab-qa-ru-li-ni *part. aor. 2.* յարձակեալ, յարձակելով(?). irruens, quum-oppugnassem(?). *ayant-monté-à-l'assaut(?)*. || Voy. le mot précédent. || 30' 22.

— Qa-ab-qa-ru-'u-bi *v. tr.* գտնեցի, յարձակեցայ(?). aggressus-sum(?). *j'assailis(?)*. || 49' IV. 80.

(DIS) Qa-bi.... (այր) գՔարի.... (vir) Qabi... em. (hom.) Qabi.... || Le nom de ce roitelet est à-demi effacé. Fils de Báltûl, (voy. ce nom,) il vivait du temps d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Le territoire de sa petite principauté devait être dans les environs de celui des Dia'uhini, dans la région de l'Arsanias supérieur. Voy. l'inscr. n° 20. ll. 4, 11. 16. || 20' 16.

ALU Qa-du-qa-ni-'u-ni *gén. sg.* քաղաքին Քադուքանիւս. civitatem Qaduqani'um. *la-ville* acc. sg. *de-Qaduqani'us*. || Une ville dans le district de Bâstûs, le canton des Boujounik au sud de la province de Basoropède, Qaduqani'us paraît répondre au nom de Hadamakért, ville située dans la même région. || 49' III. 38.

(MÂT) Qa-li-i-ni *gén. sg.* (երկիր) Քալինեայ. (terra) in-Qalinem, Qalinis. (*pays de-Qalinis*). || Ce pays, qu'Argistis I^{er} appelle le sien propre, était très probablement le district de la ville de Karin, l'Erzeroum actuel. || 20' 10.

ALU Qa-al-ra+hi *gén. sg.* քաղաքին էր. սեն. Քալրասայ-որդւոյն. urbis

- Qârae-filii *gén. sg. de-la-ville gén. sg. du-fils-de-Qâras*. || Le roi-
telet, qui portait le nom dynastique de Qârahinis, était contem-
porain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Qâras, le fondateur
de la petite dynastie en question, n'est pas autrement connu. Quant
au district des Qârahini, c'était très probablement celui de la pe-
tite ville de Kalzouan, à gauche de la rivière Ahourian, au nord-
est de la ville d'Ani. || 23' 13.
- MÂT Qa[-ma-na-]a-ni *gén. sg. երկրին եզ. սեռ. Քա[ման]անեայ. terrae*
gén. sg. Qa[man]ânis. du-pays gén. sg. de-Qa[man]ânis. || Je re-
stitue cette appellation de district, qui ne peut être que celle de
Χαμζνήγη de Ptolémée (V. 6. 12). Ce district était situé au nord-
ouest de la Cappadoce et limitrophe de la Morimène. || 19' II. 18.
- ALU Qi-e-hu-ni *gén. sg. քաղաքին եզ. սեռ. Քիէխունեայ. urbis Qiehu-*
nis. de-la-ville gén. sg. de-Qiêhunis. || Ville inconnue, dont il faut
chercher l'emplacement au nord-ouest du lac Lychnite (Göktché-
Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 36' 3.
- Qi-i-u *v. tr. կոչեցի. vocavi, nominavi. j'appelai, je-nommaï*. || Comp.
arm. cl. *կոչ-եմ* = *ko-é-em*, a. p. *y'ub*, u. p. *qu-nañt* 'appeler, nom-
mer'. || 36' 6.
- AN Qi-li-ba-ni *gén. pl. ստուածոյն փռանց. deo furnorum. աս-դիւ*
des-fours. || gr. *κλίβανος* 'four de campagne', *κλιβανεύς* 'celui qui
chauffe le four'. || Dieux des fours et des boulangers en général.
* || 42' 18.
- AN Qi-li-ba-ni-e. *Item*. || 42* 62.
- Qi-ma-ni *acc. sg. ստաղադրութիւն, քնծայ. dono. comme-présent*. || Comp.
gr. *zeitze* 'être placé'. || Comme une offrande faite à un dieu était
placée devant lui, l'objet ainsi placé a fini par prendre le sens de
'présent'. || 19' VII. 76.
- Qi-ra-ni *gén. compr. pl. ի-դասիւ-տերանց. in-honorem-dominorum.*
en-l'honneur-des-seigneurs. || Comp. gr. *κύριος* 'seigneur, maître'. ||
47' 4.
- Qi-u-ra-a *gén. sg. յարկի. tecti. de-l'appartement*. || Comp. gr. *ζουράς*
'plafond', qui figure dans le texte comme l'équivalent de l'ap-
partement'. || 3' 23. 47' 4. 51' 6.
- Qi-u-ra-i-di *gén. sg. ի-տանէ, ի-յարկէ. e-domô. de-la-maison abl.*
sg. || 38' AA. 46.
- Qi-u-ra-a-ni. *ի-յարկաց, ի-տանց. 2, վան-յարկաց. de-domibus. 2,*
pro-TECTIS. des-maisons abl. pl. 2, pour-les-appartements. || 25' 6.
38' AA. 7.
- Qi-u-ra-ni *acc. pl. զյարկս. tecta. les-appartements*. || 68' 4.
- Qu-du+la-a-ni *gén. compr. sg. ծախիւք-արքայի-մեծի. impendio-regis-*
magni. aux-frais-du-roi-grand. || Composé de: «qudu»; voy. Hu-
tu. — b) «lâni»; voy. «La». — Comme génitif compréhensif ou

- paraphrastique, le mot comprend l'idée de «aux-frais». || Voy. Ku-du+la. || 43' 4.
- (AN) Qu-e-ra *dat. sg.* (ղիբ) Քուերայ. (deus) Querae. (*dieu*) à-Quéra. || Comp. arm. cl. հար-ուսա = *harou-st* 'riche', gr. ζέρ-δοξ 'gain'; *ζερ-δαίνο* 'gagner, s'enrichir'. || Ce dieu est le pendant de Kuvera ou Kubera des Aryas-Hindous et de Khshathra-vairyas des anciens Éraniens, dieu de richesses, de trésors, de métaux (et de bien-faisance chez ces derniers). || 54' (1). 4.
- (AN) Qu-'u-e-ra-a. *Item.* || 42' 8/42.
- Qu-gi *acc. sg.* կողի կղ. սևըշ. հյց. butyrum. *du-beurre.* || arm. cl. կողի = *kogi* 'beurre'. — Étymologiquement, «qu-gi» signifie 'produit-par-la-vache'; «qu» = arm. cl. կող = *kor*, serb. *gó*, a. ér. *gáo*, a. h. allem. *chuo*, h. allem. mod. *kuh* 'vache'; «gi» = gr. γί-ν-ε-μ-ι = 'naitre, *se-produire, devenir'. || 38' AA. 21.
- MÂT Qu-ir-da-ni. գերկերն Քուիրդայ. *terram* Quirdam. *au-pays-de-Quirda.* || Ce pays devait être situé à gauche de la partie supérieure de l'Araxe. Voy. les Notices de l'inscr. 38. AA. p. 314. || 33' AA. 6.
- ALU Qu-ul-bi-tar-ri-ni *gén. sg.* գբաղաքն Քուլբիտարրիս. *urbem* Qûlbitarrem. *la-ville-de-Qûlbitarris.* || Une ville située probablement dans le canton de Daranisse (Daranâh), limitrophe du pays de Musas ou de l'Arménie-Mineure. || 30' 30.
- Qu-ul-di *dat. sg.* Խ-խցի. *in-cubiculo. dans-la-chambre.* || Comp. arm. cl. Խուց = *houç*, lat. *cubicul-um* 'chambre', arm. cl. հիւղ = *hiul*, krd. *holik* 'chaumière. — La terminaison «-di» n'est que le suffixe du dat. sg. || 51' 6.
- Qu-ul-di-ni. գիուց. 2, Խուցս յգ. սևըշ. հյց. 3, Խ-Խուցս. 4, վասն-խցից. *cubacula acc. pl.* 2, *Item.* 3, *in-cubiculis.* 4, *pro-cubiculis.* *les-chambres acc. pl.* 2, *des-chambres acc. indéf. pl.* 3, *dans-les-chambres.* 4, *pour-les-chambres.* || 25' 6. 39' 6, 14. 68' 4.
- (DIS) Qu-u-li-a-i-ni *adj. gén. sg.* (սյր) Քուլիաինեայ. (vir) Qûliaïnîs. (*hom.*) *de-Qûliaïnîs.* || Un roitelet d'Urartu, Qûliaïnîs était contemporain d'Argistis II (de 714 — env. 685 av. J.-C.). Son district et sa capitale Durubanîs devaient être situés au nord du lac Lychnite. || 37' 2, 7.
- ALU Qu-ul-me-e *acc. sg.* գբաղաքն Քուլմէս. *civitatem* Qûlmêm. *la-ville-de-Qûlmês.* || A en juger par le lieu où fut découverte l'inscription qui mentionne cette ville, celle-ci était située à l'est de la ville de Mouch et à l'ouest du lac de Van. || 9' recto. 4.
- (ALU) Qu-me-nu+na-'u-e AN. (²գբաղաք) ³Քումենուեայ կղ. սևըշ. ⁴առ-սուսածոյն կղ. սր. (²urbs) ³Qu-menunae ⁴deo. (²ville)³de-Qu-ménunna ⁴au-dieu. || N. pr. d'un pays, à l'extrémité occidentale de l'Arménie; voy. Tigl. — Pil. 1^{er}, *Prisme*, V. 73, 82; vi. 24, 36. || Composé de: a)

- « Qumenus nom de ville. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || Quménus avait donné son nom au territoire qui l'entourait; ainsi le territoire fut appelé Quménuna 'pays-de-Quménus' || 42' 14/55.
 (DIS) Qu-ṭur-za-ni-i-ni *gén. sg.* (այր) Քումուրզանիայ. (vir) Quturzanis. (*hom.*) *de-Quturzanis*. || Un roitelet d'Urartu et contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.); son district n'est pas mentionné dans l'inscription; toutefois il devait être celui des Katarzasiens. — Voy. 2. (DIS) Ka-tar-za-a-e. || 49' 1. 18.

R.

- Ra-si *gén. pl.* եղերաց. riparum. *des-rivages*. (dans A-'u-e+--+da.) — Voy. 1. Si-ri.
 — Ra-si ni *adj. dat. sg.* (ըր-)եղերեսայ, (ծով-)եղերեսայ. (aquae-, maris-) riparum. *des-bords (-de-l'eau, -de-la-mer)*. (dans A-'u-e+ —.)
 MÂT Ri-i-du-a-ni *gén. sg.* գերհիրն Րիդուանիս. terram Rīduanem. *le-pays acc. sg. de-Rīduanis*. || Le canton d'Ardahan, sur le cours supérieur du Cyrus (Kour), dans la partie russe de l'Arménie; sa capitale était Irdaniunis. || 35' 12.
 MÂT Ri-su-a-i-ni *gén. pl.* գերհիրն Րիսուացաց. terram Risuasensium. *le-pays acc. sg. des-Risusiens*. || Un district qui probablement était situé à l'est du canton d'Ardahan. || 35' 7.
 Ri-ul *part. prés.* վարդի, վարչի, *շարի եղ. սև. gubernantis, rectoris, *pastoris. *du-gouvernant, du-recteur, *du pasteur gén. sg.* || Comme la racine de cet adjectif verbal est le verbe assyr. ri'u 'gouverner, régir' l'élément urartique -ul (-ու==ol de l'arm. cl.), suffixe du part. prés., élimine la syllabe 'u du mot assyrien. (dans ALU Ḫa-al+di+ri-ul+hi 'la ville *acc. sg.* du-fils-de-Ḫāldis-le-gouvernant'.)
 (DIS) Ru-ša-a-s *nom. sg.* (այր) Րուշաս. (vir) Rušās. (*hom.*) Rušās. || Comp. sert ruš, ruksā, a. ér. ruš, raušnu. 'brillant, e' || Trois rois d'Urartu, résidant dans la ville de Tūspās, portaient ce nom: Rušās I^{er}, qui régna env. 730-714 av. J.-C.; Rušās II, env. 685-675; Rušās III, qui régnait probablement env. 670-645. || 35' 1. 38' AA. 2, 5, 31. 69'. 70'. 71'. 72'. 73'.
 — (DIS) Ru-ša-s. *Item.* || 39' 8, 18. 40' 1.
 — (DIS) Ru-ša-a-i *gén. sg.* (այր) Րուշասու. (vir) Rušae. (*hom.*) *de-Rušās*. || 39' 4.
 — (DIS) Ru-ša-a-ni. (այր) ի-պատիւ-աստուածոց-Րուշասու, առ-աստուածո-Րուշասու. (vir) in-honorem-deorum-Rušae, ad-deos-Rušae. (*hom.*) *en-l'honneur-des-dieux-de-Rušās, aux-dieux-de-Rušās*. || 38' AA. 26. 70'. 71'.

- (DIS) Ru-ša-i-ni-e *gén. sg.* (այր) Ռուշասու. 2, (այր) Ռուշասակահի. (vir) Rušae. 2, (vir) Rušasiani. (*hom.*) de-Rušas. 2, (*hom.*) du-Ruša-sien. || 38' AA. 16.
- (DIS) Ru-ša-a-se *adj. acc. pl.* (այր) զՌուշասեանս (պալատս). (vir) Ru-šāsiana (palatia). (*hom.*) les-(palais)-Rušasiens. || 35' 15.
- (DIS) Ru-ša-a-se-ni *adj. gén. pl.* (այր) սասուածոց-Ռուշասակահեաց, — - Ռուշասու. (vir) deorum-Rušāsianorum, — -Rušae. (*hom.*) des-dieux-Rušasiens, — -de-Rušas. || 69'.
1. (DIS) Ru-ša+hi+na-i-di *gén. pl.* (այր) Ռուշասու-որդւոյն-երկրին-բնակչաց. (⁴vir) ⁵Rušae-³fili-²terrae-¹habitantium. (⁴hom.) ⁵de-Rušas-³du-fils-²du-pays-¹des-habitants. || Mot composé de: a) « Ruša »; voy. Ru-ša-a-s. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « naidi » *gén. pl.* dont le nom. est « nai »; dans ce mot le suffixe « -i- » forme l'élément indiquant la territorialité collective des habitants. || Rušahina était située au sud-est du lac de Van; elle fut depuis appelée Rštounik. || 39' 29.
2. (DIS) Ru-ša+hi+na-ka-i *dat. sg.* (այր) ի-մէջ-Ռուշասու-որդւոյն-երկրին. (vir) in-Rušae-filii-terrâ. (³hom.) ⁴de-Rušas-²du-fils-¹dans-le-pays. || Composé de: a) « Ruša »; voy. Ru-ša-a-s. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « nakai » *dat. sg.* du « na »; voy. ce mot. || Pour l'identification de ce district voyez le paragr. précéd. || 39' 13.
3. — (DIS) Ru-ša+hi+na-'u-e. *Item.* || 39' 5, 22, 24, 32.
- (DIS) Ru-ša+hi-i-ni+da-ni *acc. s.* (այր) Ռուշասու-որդւոյն-զլիճակին. (vir) Rušae-filii-territorium. (³hom.) ⁴de-Rušas-²du-fils-¹le-district. || C'était le canton des Rštounik décrit dans le n° 1 ci-dessus. || 39' 9.

§

Şi-n *prép. adv.* հանդերձ. ի-միասին, միանգամայն. cum; simul *adv.*; avec; ensemble, en-même-temps. || gr. σύν 'avec, ensemble, en même temps'. (dans le mot suivant:)

(DIS) Şi-na-li-bi-i *part. pas. gén. sg.* (այր) Չինակերեաց. (vir) Şinalibis. (*hom.*) de-Şinalibis. || Ce mot-nom propre est composé de deux éléments: a) « şin » = gr. σύν *prép. adv.*; voy. le mot précéd. — b) « alibi » = gr. ἀλείζω 'frotter d'huile, oindre'. Ainsi « Şinalibis » 'oint-ensemble' ou simplement 'oint'. — Le père de ce dynaste s'appelait 'lavé, baigné' « Lu(e)vis »; lui-même se nomme 'oint'. C'est dans l'ordre. || Un roitelet d'Urartu, Şinalibis était contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Il paraît certain que sa capitale Taliḫunis était située dans le di-

strict des Tériuisiani (le canton Tosarène = Taşir), au nord du lac Lychnite. || 29' 4.

— (DIS) Şi-na-li-bi-ni *part. pas. acc. sg.* (այր) ՊԶԻՆԱԼԻԲԻՍ. (vir) Şinalibem. (*hom.*) Şinalibis. || 29' 5.

AN Şi-nu-ya+ar-di-e *dat. sg.* սասուածոյ ձիւնարբերի, — ձեան-արտողի, — ձեան-արձակողի. deo nivem-mittenti, — nivibus-adspergenti. *audieu qui-fait-tomber-la-neige*, — *qui-arrose-de-neige*, — *qui-envoie-la-neige*. || Mot composé de: a) «Şinuya» = arm. cl. ձիւն=şiuñ 'neige', scrt himá 'hiver, neige, glace', gr. χιών 'neige', a. ér. zayanô, lat. hiems, lith. žëma, a. sl. zima 'hiver'. — b) «ardie» = gr. ἀρδεύω 'arroser', arm. cl. արձ-ակ-եմ = arş-ak-ém 'envoyer, lancer'. || 42' 22.

— AN Şi-nu-ya+ar-di-i-e. *Item.* || 42'* 71.

Şi-ra+ba-e *part. prés. gén. pl.* շնորհարարաց. gratias-facientium. *deceux-qui-font-des-grâces*. || Composé de: a) «şira» = arm. cl. ձիր=şir 'don, grâce, faveur'. — b) «bae» = gr. ποι-έω 'faire'. || 47' 4.

(ŞAL) Şi-ri-ri-a-i *part. pas. fém. gén. compr. sg.* (կին) ՉԻՐԻՐԻԱՅ-Ի-ՅԻ-շասակ. (mulier) Şiririae-in-memoriā. (*femme*) *en-mémoire-de-Şiririas*. || «Şir-» = arm. cl. ձիր=şir 'faveur, grâce'; «-i-» copulatif; «-rias *nom. sg.*» n'est que la forme du *part. pas.* au féminin. «Şiririas» = 'donnée comme une faveur, comme une grâce'. || Elle était l'épouse de Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.). || 48' 2/2.

(ŞAL) Şi-ri-ri-a+hi-ni+da *acc. sg.* (կին) ՉԻՐԻՐԻԱՅ-ՈՐԴԵՍԳ-ՎԻՃԱԿ ԷԳ-սերի. կյց. (mulier) Şiririae-filiorum-territorium. (*3femme*) *'de-Şiririas-2des-fils-1district*. || Composé de: a) «Şiriria»; voy. le paragr. précéd. — b) «hini»; voy. Hi-ni-s. — c) «da»; voy. ce mot. ||

On appela de ce nom le conduit d'eau, qui se trouvait à l'ouest de la ville d'Ardamêd, située au sud de Van. || 48' 3/3.

Şu-e *gén. sg.* ծովու, լճի, ջրոց-աւաղանի ԷԳ. սեւ.¹) maris. lacûs, aquarum-conceptaculi¹). *de-la-mer, du-lac* *gén. sg.*, **du-réservoir-d'eaux*¹). || Comp. arm. cl. ծով=çov 'mer; réservoir d'eaux', krd. zava 'mer, lac', goth. saivs, allem. see, angl. sea 'mer'. || 39' 4, 10.

— Şu-'u-e *gén. sg.* ծովու. *ջրոց-աւաղանի. maris. *aquarum-conceptaculi. *de-la-mer. *des-eaux-du-réservoir*. || 39' 3.

— Şu-e-ni *acc. sg.* գծով. *զարս-աւաղանին. mare. *aquas-conceptaculi. *la-mer. *les-eaux-du-réservoir*. || 39' 21.

— Şu-i-ni-a *gén. pl.* ծովակաց, լճից յգ. սր. cum-lacunis. *aux-lagunes*. || 35' 5.

— Şu-i-ni-i *gén. sg.* ծովու. maris. *de-la-mer*. || 39' 14.

1. De même que le mot «uldis» a plusieurs significations, de même «şus» signifie 'mer, lac, lagune, réervoir d'eau, canal'; notons ici que les suffixes de la déclinaison de ce dernier mot, comme de tant d'autres, sont multiples.

— Šu-i-ni-ni *dat. prép. pl.* ընդ-ըրադարձս. *per-rigua. par-des-canauc.*
 || 39' 26.

— Šu-'u-ni-e *dat. sg.* ծովու. *marì abl. sg.; de-la-mer gén. sg.* || 36' 5.

(ALU) Šu-i-ni+na-'u-e AN. (շարաք) Յուվինայեգ. սև. Վանուա-
 ծովնեգ. սր. (2*civitas*) Յւնինայեգ. սգ. Վեօ. (2*ville*) Վե-Յւնինայեգ.
gén. sg. 'au-dieu. || Nom. pr. de pays composé de: a) «Šui-ni»;
 comp. «Šu», arm. cl. ծով=զօր 'mer', krd. zara 'mer, lac'. — b) «na-
 'ue»; voy. «Na». Ainsi le mot composé «Šuinina» signifie 'pays
 de-la-mer, — du-lac'. || Šuinina était sans doute un district situé
 sur le bord d'un lac d'Urartu. Probablement il occupait tout le
 littoral oriental du lac Lychnite. Il avait reçu son nom de la ville
 de Šuinis, son chef-lieu, indiqué par le préfixe déterminatif (ALU).
 — Le nom de ce district nous rappelle celui de la province des Siu-
 nik (Siunie), dans laquelle se trouvait le lac susmentionné, appelé
 par les auteurs arméniens «mer de Gélam, — de Séütan» et «Lych-
 nite» par les géographes grecs. — Il est donc vraisemblable que
 Šuinina se trouvait dans les Siunik, et que le nom de cette pro-
 vince tirait son origine de Šuinina. — Quant à la ville ou chef-
 lieu de ce pays et à son dieu, ils nous restent inconnus. || 42' 19/64.

MÂT Šu-pa-a-ni *gén. sg.* ընդ-երկրին Չուպայ. *cum-terrâ Šupâ. contre-*
le-pays de-Šupâs. || Le district de Subari ou Subarti des inscrip-
 tions assyriennes, les Grands-Zopk des écrivains arméniens et la
 Sophène des auteurs occidentaux, avec cette différence que, à l'é-
 poque urartique, le pays de Šupâs avait une étendue relativement
 restreinte et occupait la région des-sources principales du Tigre
 occidental. || 8' 4.

— MÂT Šu-'u-pa-a-ni *gén. sg.* րերկրին Չուպայ. *terram Šupâm. le-pays*
acc. sg. de-Šupâs. || 8' 10.

Š. (= S.)

Ša-li *v. tr.* չաղեցեցին. *subigant. qu'ils-pétrissent, *qu'on-prépare.* || arm.
 cl. չաղ-եմ=šal-ém, krd. šel-en 'pétrir' d'où 'préparer' dans l'arm.
 cl. || 76' 4. 78' 5. 79' 2.

(AN) Šar-di-i-e *dat. sg.* (ղեք) Շարդիօի, — Շարդայ. (deus) Šardi.
 (dieu) à-Šardis. || lyd. ἄρδις, sert çarad, a. ér. çaradha 'année'. ||
 L'année revêtue d'une personnalité divine. || 42' 22/70.

(DIS) Ša-ri+du-ri-s *nom. sg.* (այր) Շարիդուրիս. (vir) Šariduris. (hom.)
 Šariduris. || Mot-nom propre composé de: a) «Šari» *gén. sg.*, dont
 le nom. est «Šaris». «Ša», l'élément initial de ce mot, signifie en
 suméro-accadien 'étoile'; la seconde partie n'y est qu'un suffixe ex-

- plétif. «Ša» était, à mon avis, la déesse d'amour et de guerre chez les Sumériens et Accadiens des temps les plus reculés, tout comme l'Istar chez les Assyriens. Les Urarto-Arméniens l'appelaient «Ša-riš», tandis que leurs descendants des premiers siècles de notre ère la nommaient *Astl-ik* 'petite-étoile, étoile du matin' ou simplement 'étoile', la terminaison *-ik* pouvant être prise pour un simple diminutif adoucissant la force du mot. — b) «duris» = arm. cl. *տուր*, *տուր-ք*=*tour*; *tour-k*, gr. *δορυ-ον*, a. sl. *darü*, lat. *do-num*, sert *dá-nam* 'don, présent'. Dans ce mot, «-ris» étant un suffixe ou une forme du participe passé, pour la comparaison de la racine «du-» voy. 1. Du, 1, 1, 1). On peut aussi diviser le mot «duris» en «dur-» et «-is» et considérer le second élément comme le suffixe du part. pas. d'un verbe «dur-u» 'donner en présent'. — Ainsi «Šariduris» signifie 'donné-par-Šaris', comme le mot-nom-propre composé *Աստուած-ա-տուր*=*Astouaz-a-tour* de l'arm. cl. signifie 'Dieu-donné', pareil au gr. anc. *Θεό-δορος*. — La correction de la lecture phonétique Ša-ri(+*du-ri-s*) est confirmée par la variante Šar(+*du-ri-s*). || Trois rois suzerains d'Urartu portèrent ce nom: Šaridur I^{er}, qui régna env. 835-820; Šariduris II, env. 755-730; Šariduris III, qui régnait env. 645-620. || 27' 4, 6, 25, 29. 28' 3. 30' 6, 21, 34. 31' 7. 32' 2, 3, 9. 33' 3. 34' 3. 48' 2, 25. 49' 2. 50' 9. 68' 1, 5.
- (DIS) Šar+du-ri-s *nom. sg.* (*այր*) *Շարդուրիս*. (vir) Šarduris. (*hom.*) Šarduris. || Le signe «i», qui devait terminer le mot «Šar», en est tombé. || 29' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-i-s. *Item.* || 48' 9, 14.
- (DIS) Ša-ri+du-'u-ri-i-s. *Item.* || 67' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-ri *gén. compr. sg.* (*այր*) *յանուն-Շարիդուրեայ*. (vir) nomine-Šariduris. (*hom.*) *au-nom-de-Šariduris*. || 31' 4. 50' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-'u-ri *gén. compr. sg.* (*այր*) *ի-յիշատակ-Շարիդուրեայ*. (vir) in-memoriam-Šariduris. (*hom.*) *en-mémoire-de-Šariduris*. || 56' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-e *dat. sg.* (*այր*) *ի-Շարիդուրիս*. (vir) Šaridurī. (*hom.*) *à-Šariduris*. || 27' 18.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-e-i *gén. sg.* (*այր*) *Շարիդուրեայ*. (vir) Šaridurīs. (*hom.*) *de-Šariduris*. || 49' 6.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-ka-i *dat. sg.* (*այր*) *Շարիդուրեայ*. (vir) Šariduris *gén. sg.*; (*hom.*) *pour-Šariduris*. || 27' 2. 30' 3.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-i-ni *dat. compr. pl.* (*այր*) *առ-աստուածս-Շարիդուրեայ*, — *Շարիդուրականս*. (vir) ad-deos-Šariduris, — Šariduria-nos. (*hom.*) *aux-dieux-de-Šariduris*, — Šariduriens. || 27' 3.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-ni *gén. compr. pl. 2, dat. compr. pl.* (*այր*) *առ-աստուածոց-Շարիդուրեայ*, — *Շարիդուրականաց*. (vir) deorum-Šariduris, — Šaridurianorum. (*hom.*) *des-dieux-de-Šariduris*, — Šariduriens. 2,

(comme dans le parag. précéd.). || 28' 7. 30' 5, 32. 48' 5. 49' 8. 50' 12. 67' 9.

— (DIS) Ša-ri+du-ri-ni-i. (այր) Շարիգուրեայ եզ. սեռ., Շարիգուրեայ-դասկանեայ, Շարիգուրեան եզ. սեռք. հյց. 2, (այր) Շարիգուրեայ, Շարիգուրեականայ, Շարիգուրեայ-դասկանեկց յգ. սեռ. (vir) Šariduris *gén. sg.*, Šaridurianam (vineam), ad-Šaridurem-pertinentem. 2, (vir) Šariduris *gén. sg.*, Šaridurianorum, ad-Šaridurem-pertinentium. (*hom.*) de-Šariduris *gén. sg.*, (*vigne*) appartenante-à-Šariduris, Šaridurienne. 2. (*hom.*) de-Šariduris *gén. sg.*, (*au-nom-*) des (-enfants) Šariduriens, appartenants-à-Šariduris. || 32' 6, 7.

(DIS) Ša-ri+du-ra+za'u-ni *gén. sg.* (այր) Շարիգուրայ-զաւակին. (vir) Šariduris-generē. (*2hom.*) Յde-Šaridur-ide-la-descendance. || Composé de: a) «Šari»; voy. dans Ša-ri+du-ri-s, a). — b) «dur»; pour la compar. voy. *ibid.* b). — c) «a», copulatif. — d) «za'uni» *gén. sg.* dont le nom. devait être «za'u-s»; = arm. cl. զաւակ = zäü-ak 'semence, *descendance, fils, descendants'. || 2' 3/3.

(DIS) Ša-ri+dur+hi-ni-s *nom. sg.* (այր) Շարիգուրայ-որդի. (vir) Šariduris-filius. (*hom.*) de-Šaridur-le-fils. || Composé de: a) «Šari»; voy. dans Ša-ri+du-ri-s, a). — b) «dur»; voy. *ibid.* b). — c) «hinis»; voy. ce mot. || 53'. 53*.

— (DIS) Ša-ri+du-ri-e+hi-ni-s. *Item.* — Le signe «e» est ici élargissement. || 42' 1/32. 43' 1.

— (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni-s. *Item.* || 35' 2. 42' 25/79, 27/85, 28'88.

— (DIS) Ša-ri+du'u-ri-e+hi-ni-e-s. *Item.* — Les signes «e» sont simples élargissements. || 55'.

— (DIS) Ša-ri+dur-e+he *gén. sg.* (այր) Շարիգուրայ-որդայ. (vir) Šariduris-filii *gén. sg.*, (pro-) Šariduris-filio. (*hom.*) du-fils-de-Šaridur, (*pour-le-*)fils-de-Šaridur. || Pour les comparaisons voy. Ša-ri+du-ri-s et Hi-ni-s. || 2' 18/19, 27/28.

— (DIS) Ša-ri+dur+he *gén. sg.* (այր) Շարիգուրայ-որդայ. (vir) Šariduris-filii *gén. sg.*; (*hom.*) du-fils-de-Šaridur. || 2' 8'8.

— (DIS) Ša-ri+du-ri-e+he. *Item.* || 43' 2.

— (DIS) Ša-ri+du-ri+hi. *Item.* || 3' 9. 56' 3.

— (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni. *Item.* || 42' 24/77.

Ša-ri-s *nom. sg.* Շարիս (դիցուհի). Šaris (dea). Šaris (la-déesse —). || Pour l'identification voy. Ša-ri+du-ri-s, a). || 44' 8.

Ši (=Si) *prép. adv.* — variante de Ši-n. Voy. ce mot. (dans Ši+la-a-i-e.)

— Ši-i (=Si-i). *Item.* (dans Ši-ip-ru+gi-ni.)

(ŠAL) Ši+la-a-i-e *gén. sg.* (հին) կողակցի. (mulier) conjugis. (*femme*) de-l'épouse. || Comp. gr. συ-λ+λῆ-γσιαι: 'coucher avec, — ensemble', lycien seladà 'épouse=femme' (S. Bugge, *Lykische Studien*, I. p. 20). || 48' 1/1.

Ši-la-ni-ni *adj. et n. gén. comp. pl.* ընդ-ժայռային-լայրս. per-petraea-

- loca. *à-travers-des-endoits-rocheux*. || Comp. assyr. *šil-u* 'rocher'; «šilanis» nom. sg. 'rocheux; endroit-rocheux'. || 39' 25.
- (AN) Ši+li-i-a (= Si+li-i-a) *dat. sg. (q̄h̄p̄) U, n̄w̄šh̄-l̄, n̄w̄šh̄*. (deus) Primae-Luci. (dieu) *à-la-Première-Lumière*. || Mot composé de: a) «Ši=si», qui se trouve incrusté ou inclus dans le mot *u-a-u-šh-li* = *ai'-a-é-n* 'premier, ère' de l'arm. cl., la première syllabe *ai'* étant une préposition-affixe, *a* copulatif, et la lettre *n* simple terminaison¹⁾ — b) «lia»; «lias nom. sg.» = arm. cl. *l̄w̄š* = *loys*, lat. *lux*, allem. *licht*, gr. *ζῶξ* 'lumière'. — Le mot urart. «lias» se trouve aussi dans le mot arm. cl. *l̄w̄š-h̄n* = *lous-in* 'lune', dans ce sens que cet astre 'répand-lumière'. || «Šilias» était les premières lueurs qui précèdent l'aurore. — Voy. AN Hal+ra-i-ni-e || 42' 22/72.
- Ši+lu-a-di *part. aor. 2. q̄r̄w̄l̄w̄l̄, h̄w̄l̄w̄l̄, q̄r̄w̄l̄h̄w̄l̄, n̄w̄l̄h̄w̄l̄*. quum-occupavissem. *ayant-occupé*. || Comp. gr. *σῶ-λ-λαμβέ-νω* 's'emparer, occuper'. — Aux deux éléments «š+lua-(=si+lua-) répondent ceux du gr. *σῶ-λ-λαμ-* —; par rapport au mot urartique, il y a croissance dans le grec. — Voy. Ši et Lu-bi-i. || Le mot «š+lua-» se reflète dans le mot arm. cl. *h̄w̄-ruj* = *ka-lây* 'je-saisis, j'occupai' du v. irr. *n̄w̄šh̄l̄*=*ounim*. || 5' 15. 30' 24.
- Ši-ip-ru+gi-ni *τ. tr. (ζωδινερωδινεγῆ-) h̄w̄n̄q̄h̄l̄w̄g*. (simul-) *erexit. (en-même-temps)-il-éleva*. || Composé de: a) «šī» autre forme de «šin»; gr. *σύν* *prép. adv.* 'avec; ensemble, en-même temps'. — b) «pru»; voy. ce mot. — c) «gini»; comp. gr. *ἕγ-ω* 'construire; tourner vers, diriger'. Dans ce mot la syllabe «-ni» étant une forme grammaticale, la racine «gi-» semble, pour éviter l'hiatus, avoir laissé tomber la voyelle *a* du mot gr. *ἕγ-ω*. — Le mot gr. *σὺμπροσάγω* 'emmener, faire avancer avec soi' n'est pas tout à fait étranger au mot «šiprugi-ni». || 31' 6. 50' 8.
1. — Ši-ri (=Si-ri) *gén. pl. h̄w̄l̄r̄w̄g*. *riparum. des-rives*. || arm. cl. *z̄w̄p̄*=*sar* 'ligne; série', gr. *σειρά* 'série; ligne de descendance'; compar. avec métathèse l'arm. cl. *h̄w̄p̄*=*š̄z̄r* 'rive, rivage comme formant une ligne devant une masse d'eau'. — L'analogie de sens de ces différents mots est évidente. — Voy. Ra-si, qui semble être, avec métathèse, une autre forme des mots précités. || 49' II. 17.
- Ši-ra-ni *gén. pl. z̄w̄p̄h̄g, h̄w̄l̄r̄w̄g, *w̄w̄š̄w̄n̄w̄g*. 2, *h̄-l̄q̄h̄r̄w̄j-w̄w̄š̄w̄n̄w̄g*. *linearum, riparum, *finium*. 2, *fines acc. pl.; des-lignes, des-rives; *des-confins*. 2, *les-confins acc. pl. (dans Da+ —.)*

1. L'arménien classique nous fournit assez d'exemples de phénomènes d'inclusion et d'adhésion de mots urartiques; p. ex. le mot urart. «šidi» 'derechef' se trouve inclus dans le mot arm. cl. *š̄t̄-s̄w̄š̄h̄* = *vér-sti-n* 'id.'; le mot urart. «li» 'lieu' est adhérent à la syllabe *te* dans *š̄t̄-š̄h̄* = *té-š̄i* 'id.'; de même que le mot «mutu(-s)» 'moût' se trouve également adhérent à un élément dans *h̄w̄z̄-mouz* = *h̄az-mouz* 'id.'

2. — Ši-ri. շիրի՛ւ Եզ. սերբ. հյց. sepulcrum *acc. sg.* 2, sepulera *acc. pl.*; un-tombeau *acc. indéf. sg.* 2, des tombeaux *acc. indéf. pl.* || arm. cl. շիրի՛ւ = širim 'tombeau, mausolée'. — Voy. Si-ir-si-ni-e || 51' 8, 9.
- MÂT Ši-ri-mu-tar-a *dat. sg.* Երիբն Շիրի՛մուտարայ. terrae *gén. sg.* Sirmutarae. *du-pays gén. sg. de-Širimutaras.* || Probablement c'était le canton de Zarišat, situé au nord de la province d'Ararat, à droite du cours supérieur de la rivière Ahourian. || 49' I. 10.
- Ši-ir-si-ni-e *gén. prép. pl.* Ի-՛վերայ-շիրի՛ւայ. super-sepulera. *sur-les-tombeaux.* || Ce mot, autre forme de Ši-ri, devait être au nom. *sg.* « širsis » = arm. cl. շիրի՛ւ = širim 'tombeau, mausolée. || 43' 2.
- Ši-ir-si-ni-ni *acc. pl.* շիրի՛նս յգ. սերբ. հյց. sepulera. *des-tombeaux acc. indéf. pl.* || 43' 4.
- Šu-du-qu-'u-bi *v. tr.* շսոգանեցի, կցեցի (յերկիրս իմոյ քաղաքառքեակ). miscui, adjunxi (*possessionibus mei imperii*); je-mélai, je-joignis (aux possessions de mon empire), j'annexai. || arm. cl. շսոգ-ա-նեմ = stog-aném 'mêler, confondre', d'où 'joindre, annexer'. || 30' 27.
- Šu-tu-qu-bi. շսոգանեցի, խսանեցի. commiscui. je-mélai. || 5' 28. 49' III. 6. 20' 8.
- Šu-tu-qu-'u-bi. շսոգանեցի, կցեցի (յերկիրս իմոյ քաղաքառքեակ). adjunxi (*meo-imperio*). j'annexai. || 5' 24.
4. Šu-'u-i. գշինուածն. 2, գշինուածս. 3, գէնս. 4, Ի-՛վերայ-գշինեալ-տեղեայ. structuram, constructionem, aedificium *acc. sg.* 2, aedificia *acc. pl.* 3, pagos. 4, in-loca-constructa. *la-structure acc. sg., là-construction acc. sg.* 2, les-édifices *acc. pl.* 3, les-villages *acc. pl.* 4, dans-les-localités-construites, — bâties. || Pour la compar. voy. Šu-ši et Šu-ši-ni. || 2' 37/39. 3' 10. 47' 5. 49' III. 31. VII. 2. 48' 15. 77' 16.
- Šu-'u-i *acc. sg.* գշինուածն. aedificium, constructionem. *la-construction.* || 47' 5.
- Šu-'u-i-ni *acc. sg.* գշինուած. constructionem. *la-construction.* || 4' 6.
- Šu-'u-ni *acc. pl.* գէնս. vicos. *les-villages, *les-hameaux.* || Pour la comparaison voy. Šu-ši, Šu-ši-ni; comp. aussi a. ér. šayana 'habitation, siège, demeure' || 23' 14.
2. Šu-'u-i *v. tr.* սքսոցեն, *եկեացեն (կերակուր). faciant, *coquant (cibus). *qu'ils-fassent, qu'on-fasse, *qu'ils-préparent, qu'on-prépare (des mets).* || Pour la compar. voy. Šu-ši. || 51' 1.
- (DIS) Šu-li-e-ha-a-'u-a-li *acc. sg.* (այր) ՂՇուլի(է)խսուալիս. (vir) Šulī(e)hâ'ualēm. (*hom.*) Šulī(e)hâ'ualis. || Contemporain de Minuas I^{er} (env. 800–780 av. J.–C.), Šulihâ'ualis était roi de Mélitas (Maliatia). || 8' 15.
- Šu-lu+us-ti-i-bi *v. tr.* գրուական-կարգեցի. pignus-imposui. *le-gage-j'imposai* || Composé de: a) « šulu = sulu = gr. σὺλη 'droit de prendre pour nantissement les effets du débiteur', d'où 'gage' dans l'urartique. — b) « ustibi » = gr. ἔστημι 'placer, établir'. || 5' 14. 30' 23.

Šu-ni(?) *v. tr.* սրար, կառարկայ. perfect. *il-fit.* || Comp. le radical «šü-» avec sert *su*, a. ér. *hu* 'faire'. || 32' 9.

Šu-ši (= Su-ši, Su-si) *acc. sg.* զհնուած, *կառար. aedificium, *templum. *l'édifice. *le-temple.* || Comparez la racine «šü = su» avec le sert *su*, a. ér. *hu* 'faire': du dialecte de Mousch, սու-քիմ = *suu-kém* 'faire, fabriquer, construire, ouvrager'. — La syllabe «-ši = -si» étant généralement le suffixe déterminant le part. pas. de l'actif et du passif, avec ce suffixe le mot «šüši» se présente comme substantif, c. à. d. sous forme concrète. — Il est à remarquer que même dans l'arm. cl. շին-ուած = *šin-ouaz*, le sens de 'construction' se manifeste comme base, tout comme dans l'urartique «šü-ši = su-si». || 43' 2. 58' 3/8. 61' 9.

— Šu-ši-e. *Item.* || 61' 3.

Šu-ši-ni *gén. pl.* շիւից. vicorum. *des-villages.* || L'urartique «šüšis», de même que l'arm. cl. շիւ = *šen* 'village', signifient étymologiquement 'localité construite, — bâtie'; ils ont pour termes de comparaison le sert *su* l'a. ér. *hu*, 'faire' et le mot du dialecte de Mouch սու-քիմ = *suu-kém* 'faire, fabriquer, construire'. || 42' 17.

— Šu-'u-ši-ni. *Item.* || 42'* 61.

Šu-tu-qu-bi. *Voy.* sous le mot Šu-du-qu-bi.

— Šu-tu-qu-'u-bi. *Item.*

S. (=Š.)

Sa-bi *v. caus.* գործեցի. feci, curavi. *je-fis.* (dans Har-ḥar+ —.) *Voy.* Su-bi.

(DIS) Sa-da-'-li-e+ḥi-ni-ni *gén. pl.* (այր) Սադալիս-որդայ. (vir) Sada'lis-filiorum. (*hom.*) *des-fils-de-Sada'lis.* || Composé de: a) «Sada'lie»; l'assonance de ce nom propre avec celui de la ville de Satala est frappante. Cette ville était la capitale de l'Arménie-Mineure qui, antérieurement, s'appelait «pays des Muski, — de Musas». Il semble donc que Sada'lis était un roi muskite qui avait bâti la susdite ville de Satala. — b) «ḥinini»; *voy.* Hi-ni-s. — Le roi, qui portait le nom dynastique de Sada'lihini, était contemporain de Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.); il était très probablement un roitelet du pays des Muski, possédant un district au nord-est de ce pays. || 7' 5.

(DIS) Sa-da-'-li-e+ḥi-ni+da-a-ni *dat. sg.* (այր) Սադալիս-որդայ-դիսակիւ. (vir) Sada'lis-filii-territorio. (³*hom.*)⁴*de-Sada'lis*-²*du-fils*-¹*du-district.* || Composé de: a) «Sada'lie»; *voy.* ce nom dans le paragr. précéd. — b) «ḥini»; *voy.* le mot Hi-ni-s — c) «dâni»; *voy.* «Da». || Le district des Sada'lihini est ci-dessus décrit. || 7' 6.

(DIS) Sa-hu+hi *gén. sg.* (այր) Սախուսայ-որդույն. (vir) Saḥûs-filii. (hom.) *du-fils-de-Saḥûs.* || Composé de: a) « Saḥu »; nom propre d'un prince. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. || Hi-térnada, roi de Mélitias (Malatia) et fils de Saḥûs, vivait du temps de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). || 30' 2.

Sa-a-li *dat. sg.* Խ-ձխուձ-սարուջ. unô-annô. *en-une-année.* || arm. cl. սարխ = *tari*, a. ér. *yâre*, n. p. et krd. *sâl*, sert *sâmû* 'an, année'. || 49' iv. 13. 35' 14.

— Sa-a-li-e *dat. sg.* Խ-ձխուձ-սարուջ. unô-annô. 2, *èdem-annô. en-une-année. 2, dans-la-même-année.* || 7' 4, 9. 49' iii. 14, 41.

Sa-na *pr. pers. de la 3^e pers. du si g., gén. et dat.* ախր. 2, ախբ, ախմիկ. *ejus. 2, cum-illâ (terrâ). de-ce. 2, à-ce.* || Comp. sert. *sâh*, *sâ'* 'lui, il, elle; ce, cette', *swâs* 'propre, de-lui', arm. cl. *sa* = *sa* 'ce, celui-ci'; « -na » semble être un suffixe explétif. || 36' 5. 38' 3.

MÂT Sa-na-tu-a-i-ni *gén. pl.* զերկիրն Սանաթուսայոց. *terram Sanaṭuasensium. le-pays acc. sg. des-Sanaṭuasiens.* || C'était probablement le district dans lequel se trouvait le bourg de Sanahin, dans la partie nord-ouest de la province de Siunie et du lac Lychnite. Il paraît que le district avait pris le nom du bourg même. || 35' 6.

1. Sa-ni *gén. sg.* սասիճանի. *gradûs. du-grade, du-rang.* || gr. *στυζ* 'étage' et au figur. et par analogie 'grade, degré' dans l'idiome urartique; arm. cl. *saḥ-šân* = *asti-jan* 'degré, marche, échelon'. Voy. Sa-nu-e-MEŠ. || 42' 25/81.

2. Sa-ni *acc. pl.* սան. *cacabos. des-casserolés.* || arm. cl. *san* = *san* 'casserole'. || 2' 10/10.

Sa-nu-e-MEŠ *acc. pl.* զսասիկան. *tabulata. les-étages.* || gr. *στυζ* 'étage'. Voy. 1. Sa-ni. || 25' 8.

ALU Sa-a-si-i-lu-'u-i-ni *gén. pl.* զքաղաքն Սասիլուսայոց. *civitatem Sâsilûsiensium. la-ville acc. sg. des-Sâsilûsiens.* || Il semble certain que cette ville était située dans une région du cours supérieur de l'Arsanias. C'était la capitale des dynastes Dia'uhini (Daiaini). || 20' 11.

— ALU Sa-si-lu-ni *acc. sg.* (քաղաք) զՍասիլուս. (civitas) Sasilum. (*ville*) *Sasilus.* || 5' 8.

(DIS) Sa-as-ki... *acc. sg.* (այր) զՍասկի... (vir) Sâski... em. (hom.) *Sâski...* || Ce roitelet, du nom de sa dynastie, s'appelait Ardarakihinis; voy. ce nom. Il était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). || 20' 15.

ALU Sa-ti-ra-ra-a *gén. sg.* զքաղաքն Սատիրաս. *urbem Satirarâm. la-ville acc. sg. de-Satirarâs.* || Une ville dans le district de Bustus, le canton des Boujounik de la province de Basoropède. — Voy. Bustus. || 49' iii. 10.

MÂT Sa-ti-ra-ra-ga-ni *gén. sg.* զերկիրն Սատիրարագոս. *terram Satira-*

- ragam. *au-pays* acc. sg. *de-Satiraragas*. || Le district de la ville de Satirarâs ci-haut mentionné. || 19' iv. 54.
- Sa-tu-a-da. *ἡρωσάνηϋἰγ* *ἵγ. ὑκκ. 2, ἡρωσάνηϋ ἵγ. ὑκκ. 2, ἡγ. obsidum. 2, obsides* acc. pl.; *des-otages* gén. pl. 2, *des-otages* acc. indéf. pl. || Comp. arm. cl. *ἡρωσάνηϋ* = *patand* 'otage'. || 5' 14. 30' 24.
- Sa-tu-'u-bi *v. tr. ἡ-ἡρωσάνηϋ-ἡ-ἡ*. *obsides-cepī. je-pris-en-otage*. Comp. arm. cl. *ἡρωσάνηϋ* = *patand* 'otage'. — La forme verbale de ce dernier mot n'existe pas dans l'arm. cl. || 30' 17.
- MÂT Sa-'u-ra-a-'u-e *gén. sg. (ἡρῆρ) ἡ'ἡρῆρ*. (terra) Sa'urae. (*pays*) *de-Sa'ura*. || C'est une autre forme de MÂT Su-ra-e. Voy. ce nom propre. || 61' 5.
- S(e)-ba-a-s *nom. sg. ἡρῆρῆρῆρῆρῆρ, ἡρῆρῆρῆρ*. *veneratio, cultus. vénération, culte*. (dans Te-e-i+ —.)
- (AN) Se-bi-tu-'u-e *dat. sg. (ἡρῆρ) ἡρῆρῆρῆρῆρ*. (deus) Sebīto. (*dieu*) à-Sébitus. || Comp. gr. *σεβῆς-ω* 'vénérer, honorer', *σεβ-ομαι, σεβ-άζ-ομαι* 'honorer d'un culte religieux'. || C'était Dionysus, Bacchus, dieu du vin, dieu *vénérable*. || 42' 6/39.
- Se-da [-nu?] *v. tr. ἡρῆρῆρῆρ*. *dispersi. je-disséminai*. || gr. *σπερμα-νομι* 'répandre ça et là, disséminer'. || 39' 19.
- (DIS) Se-ḥa-'u-li-e. (*ἡρ*) ἡρῆρῆρῆρῆρ *ἡρ. 2, (ἡρ) ἡρῆρῆρῆρ-ἡρῆρῆρῆρῆρ*. (vir) Seḥa'ulī. 2, (vir) de-Seḥa'ulī. (*hom.*) à-Séḥa'ulis. 2, (*hom.*) *quant-à-Séḥa'ulis*. || gr. *σγαλοεις* 'qui fait rester muet d'étonnement = beau, magnifique, brillant'. || Séḥa'ulis était un favori de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.), et peut-être le plus brillant de ses généraux. || 32' 8, 10.
- Se-e+ḥi-e-ri-e *part. pas. acc. pl. ἡρῆρῆρ ἡρ. ὑκκ. 2, ἡγ. captivos. prisonniers; captifs*. || Mot composé de: a) « sê » *part. pas. acc. pl.* du sert *su* 'faire'. — b) « ḥīrī » gr. *χερ-ώ* 'soumettre, — avec la main'. — Pour l'ensemble comparez gr. *ὑποχέριος* 'soumis, assujéti'. « Sēḥīris » 'fait-sous-la main, soumis(-par-la-main) = prisonnier; captif'. || 19' i. 13.
- Se+ḥi-ri-e. *Item*. || 19' iv. 4.
- Se+ḥi-e-ri. *Item*. || 19' i. 14. iii. 42.
- Se+ḥi-ri. *Item*. || 19' i. 42. ii. 21, 47. iii. 15. iv. 38, 61. vii. 6, 28, 65. 52' verso. 3.
- Se-ir(?) *acc. pl. ἡρῆρῆρ, ἡρῆρῆρ*. *lineas. les-lignes*. || Voy. Se-e-ri. || 3' 26.
- (DU) Se-e-lu-i-ni *dat. pl. (ἡρῆρ) ἡρῆρῆρῆρ ἡρ. ὑκκ.* (classis) Séluis. (*classe*) *aux-Sélui*. || gr. *Σελλοί* 'prêtres de Jupiter' qui rendaient leurs oracles à Dodone; mais ils ne se lavaient pas les pieds, *ἀντι-τεποδεξί*! Voy. Hom. *Iliade*, xvi. 233-235; Sophocle, *Trachiniennes*, v. 1167; Strabon, I. ii. 20. VII. vii. 10. || 80' (1). 5.
- DU Se-lu-i-ni-e *gén. pl. ἡρῆρῆρ ἡρ. ὑκκ. ἡρῆρῆρῆρ*. *classis Seluorum. de-la-classe* gén. sg. *des-Sélui*. || 80' (ii). 13.

— DU Se-lu-'u-i-ni-e *gén. pl. դասն Սելուաց.* classis Selûorum. *la-classe* nom. sg. *des-Sélii.* || 80' (11). 12.

Se-e-ri (=Še-e-ri) *acc. pl. զարբ, զճակատ (զարբաց).* orlines, acies-instructas. *les-rangs (d'une armée).* || arm. cl. շար=šar 'ordre, rang; ligne', turc *syra* 'ordre, ligne'. || 27' 12.

— Se-ri *acc. pl. դասք (արձանագրութեան).* lineas (inscriptioni-). *les-lignes (de l'inscription).* || 30' 36. 77' 17.

— Se-ri-i *Item.* || 38' AA. 34.

MÂT Se-ri-i-a-zi *gén. sg. զերկիրն Սերիազեայ.* terram Seriazem. *le-pays* acc. sg. *de-Sériazis.* || Le district où se trouvait la ville de Zarišat du canton d'Alkovit, au-nord du lac de Van et dans la province de Touroubéran. || 49' I. 7.

MÂT Se-se-e-ti-i-na-a *gén. sg. երկրին ել. տր. Սեսետինայ.* terrae *gén. sg. Sesêtinae. du-pays* *gén. sg. de-Sésétina.* || Le district de la ville de Šahapivan, dans le canton de Zalkotn, à droite des sources de l'Arsanias et au sud-ouest de la province d'Ararat. || 5' 10.

4. Si (=Ši) *adj. dat. sg. առաջնայ, առաջնուժ.* primae. *à-la-première.* || Pour la comparaison de ce mot voy. a) dans Ši+li-i-a. || 52' verso. 13, 14.

— Si-i (=Si, Ši) *adj. dat. sg. յառաջնուժ.* in-primis. *dan-le-premier.* || Voy. Ši+li-i-a, a). || 76' 5, 6.

2. Si *prép. adv.* — Autre forme de Ši-n; voy. ce mot. (dans Si+ip-tu-ši, Si+is-ti-ni.)

Si-a-di *part. aor. 2. ապառտակեալ, արշաւեալ.* incurrens, quum-incurrissem (in-terras). *ayant-fait-incursion.* || gr. $\theta\epsilon\acute{\iota}\text{-}\omega$, $\theta\epsilon\acute{\iota}\text{-}\nu$ = $\sigma\epsilon\acute{\iota}\text{-}\nu$ 'courrir'. || 49' I. 11.

Si-da-'u-ri *v. tr. ցրվք-չըջապատեցի. 2, ցրվք-չըջապատեաց. 3, ցրվք-չըջապատեցին.* palis-circumdedi. 3, palis-circumle lit. 3, palis-circum-dederunt. *je-garnis-de-pieux, j'entourai —. 2, il-garnit-de-pieux, il-entoura —. 3, ils-garnirent-de-pieux, ils-entourèrent —.* || gr. $\sigma\tau\omega\rho\text{-}\acute{\omega}$ 'garnir de pieux, *entourer —' || 42' 2. 25' 7. 42' 28/88. 53'. 53'*. 53'*. 56' 1. 58' 3/8, 4/9, 5/10. 59' 4. 60' 4, 5. 61' 3, 9. 62' 3. 67' 4. 68' 2, 3. 75' 4/4. 78' 8.

Si-di *adv. վերստին.* denuo. *derechef, à-nouveau.* || Le mot est inclus dans *վեր-ստի-ն* = *vér-sti-n* 'derechef' de l'arm. cl., où *vér* est un adverbe prosthétique qui signifie 'en haut, au —', et *n* une simple terminaison. || 40' 2. 44' 2, 3. 12' 2, 3. 35' 15, 17. 44' 6. 43' 2. 53'. 53'*. 56' 1. 58' 3/8, 4/9, 5/10. 59' 4. 60' 4, 5. 61' 3, 9. 62' 3. 67' 4. 68' 2, 3. 75' 4/4. 78' 8.

— Si-i-di. *Item.* || 25' 4.

— Si-i-di-i. *Item.* || 65' 4.

Si-du-bi *v. tr. նորոգեցի.* renovavi, *instauravi. *je-renouvelai, *je-réparai.* || Pour la comparaison voy Si-di. || 49' IV. 72.

— Si-du-'u-li *part. aor. 2. նորոգեալ, յեւ-նորոգելոյ.* quum-refecissem. *après-avoir-restauré.* || 39' 10.

— Si-du-'u-'u-li. *Item*. || 49' III. 24.

Si-e *acc. sg.* *գրեալսուծիւն*. *custodiam, curam. la-surveillance, le-soin*. ||

Comp. gr. *θεω* 'observation'. || 39' 5.

Si-e+di *part. aor.* 2. *ընթացուցեալ* (= *ընթանալ + առեալ*), *հոսեցուցեալ* (= *հոսել + առեալ*). *currere-faciens. ayant-fait-courir*. || Verbe causatif composé de : a) « sie » = gr. *θεῖ-ω*, *θεῖ-ν* = *σεῖ-ν* 'courir'. — b) « di » *part. aor.* du verbe « Du » comme causatif; voy. 1. Du, 2, 2, 2 et le mot « Di », qui y est sousindiqué. || 39' 26.

— Si-e+ du-li-e. *Item*; et voy. 1. Du, 2, 2, 2 et le mot Du-li-e, qui y est sousindiqué. || 39' 28.

(AN) Si-e-la+ar-di-e *dat. sg.* (*գեթ*) *Սիելարդեայ, դիցն շողիւն-արձա-կողի*. (deus) *Sielârdî, deo lumen-emittenti. (dieu) à-Siélârdîs, audieu qui-²lumière-¹jette*. || Composé de : a) « Siela » = gr. *σελα-ς*, arm. cl. *շող-իւն* = *şol-iun* 'éclat, lumière, lueur'. — b) « ardie »; comp. gr. *ἀρδ-εῖω* 'arroser', arm. cl. *արձ-ակ-եմ* = *arş-ak-ém* 'renvoyer, lancer'. — « Sielârdîs » 'qui-renvoie-lumière' etc. || Dieu-Lune. — Voy. l'idéogramme de ce nom, (AN) SIN. || 42* 40.

Si+li (=Si+li) *gén. prép. sg.* *դասն-առաջին-կայանի*. *pro-primâ-statione. pour-la-première-station*. || Mot composé de : a) « si »; voy. 4. Si et Si+li-i-a a). — b) « li »; voy. ce mot. || « Sili » était la station du lever du soleil. || 42' 26/84.

(ALU) Si-me-ri+ha-di-ri-ni *acc. sg.* (*քարաք*) *դՍիմերիխադիրիս*. (urbs) *Simerihadirem. (ville) Simérihadiris*. || Composé de : a) « Simeri » = arm. cl. *ձմեռ-ն* = *şmér'-n* 'hiver', sert. *himá* 'froid *n. m.*, hiver', *hémantá* 'hiver', a. ér. *zima* 'hiver, année', *zayanô* 'hiver', gr. *χειμών* 'hiver, orage', lat. *hiems* 'hiver', lith. *ziemà*, a. sl. *zima* 'froid *n. m.*, hiver', alb. *dimen* 'hiver'. — b) « hadiri-ni »; comp. arm. cl. *քարչ-եմ* = *kars-ém*, a. ér. *karsš*, sert. *krš* 'tirer, retirer; traîner', gr. *χῆζ-ω* 'reculer, se retirer'. — « Simerihadiris » = 'ville où il-faut-se-retirer-en-hiver'. || Elle était la capitale de Manas, sans doute pour la saison d'hiver; il ne faut pas la confondre avec Zirtu ou Izirtu des inscriptions assyriennes. || 49' VII. 39.

Si-i-n (=Sin) *prép. adv.* voy. « Si-n ». (dans le mot suivant.)

(AN) Si-i-ni-ri-e *dat. sg.* (*գեթ*) *Սինիրիսի*. (deus) *Siniri. (dieu) à-Sinirîs*. || gr. *σύν-επιζεις* 'lien, union, mariage, fiançailles', arm. cl. *սարիք* = *sarik* 'lien, chaîne'. || C'était une divinité qui présidait à l'union matrimoniale par les fiançailles; elle était probablement un dieu. — Voy. (AN) Ir-mu-si-ni-e. || 42* 47.

— (AN) Si-i-ni-ri-i-e. *Item*. || 42' 10.

Si+ip+tu-ši *part. aor.* 1. *յարձակեալ-ի-միասին*. *manus-cum-hoste-conserens(unâ cum). attaquant-ensemble*. || Composé de : a) « si » = gr. *σύν* *prép. adv.* 'avec, ensemble'. — b) « ip » = gr. *ἐπί* *prép.* 'sur' — c) « tu- » (radical) = gr. *τιθ-ημι* 'placer, mettre'. — « -ši » suffixe du

part. — « Siptu- » = gr. συνειπιδ-ημι: 'attaquer ensemble'. || 19' iv. 78.

Si-s *prép. adv.* — Autre forme de « Sin »; voy. ce mot. (dans Si-su-ḥa-ni.)

Si-si... *գրուեցի(?)*. occupavi(?). *յ'occupai(?)*. || 20' 34.

Si-+is-ti-ni *part. pas. dat. pl.* համախմբելովք, համախմբ (չօրօք). cum-coadunatis. *avec-(mes-soldats)-rassemblés*. || Composé de: « si » = gr. σύν *prép. adv.* 'avec, ensemble'. — b) « istini » = gr. ἵστ-ημι: 'mettre sur pied, placer'. — « Sisti- » gr. συνίστ-ημι: 'réunir, rassembler'. || 27' 22.

Si-su-ḥa-ni *part. pas. dat. sg. et pl.* Ի-մի-վայր-գումարելով, համագումար (բանակաւ). 2, Ի-մի-վայր-գումարելովք, համագումար (չօրօգրեցիք). cum-coadunato (exercitu). 2, cum-coadunatis (exercitibus). *avec-(l'armée)-rassemblée*. 2, *avec-(des-armées)-rassemblées*. || Mot composé de: a) « sis » = gr. σύν *prép. adv.* 'avec, ensemble'. — b) « ḥa- » = ἔχ-ω 'avoir, tenir'. — « Sisuḥa- » = gr. συνέχ-ω 'réunir'. || 7' 4. 19' 1. 5. II. 40. VII. 43. 21' 14.

Si-tu-a-li *part. aor. 2.* Կանգնեալ. quum-erexisset. *ayant-élevé*. || Variante d'Is-tu-a-li; voy. ce mot. — Pour la compar. voy. Is-tu-a-da. || 78' 8.

— Si-tu-ni *v. tr.* Կանգնեաց, հաստեաց. erexit, construxit *il-éleva, il-construisit*. || Variante d'Is-tu-ni; voy. ce mot. || 10' 2. 11' 2, 3. 12' 2, 3. 53'. 53^{*}. 65' 4.

Si-i-'u-bi *v. tr.* փոխադրեցի (սղլուր), խաղացուցի. transtuli, transvexi. *je-transférâi, je-transportâi*. || gr. σείω 'remuer, ébranler'; d'où 'transférer' dans l'idiome urartique; arm. cl. շող-եմ = sop-ém, 'enlever par force, arracher'. || 19' II. 18. VII. 80. 30' 21.

— Si-'u-bi *v. tr.* փոխադրեցի (սղլուր), խաղացուցի. 2, արկի (յարեւել, Ի-կենաց). transtuli, transvexi. 2, abstuli (a sole). *je-transférâi, je-transportâi*. 2, *j'ôtâi (du-soleil, de-la-vie)*. || 5' 22. 19' II. 43. III. 7, 64. v. 19. VII. 50. 23' 12.

Si-'u-li-i-e *v. tr.* բաձայ. adimit. *il-enleva*. || gr. σλ-εβ-ω 'arracher, enlever, ôter; piller, dépouiller'. — Voy. Su-li-e. || 19' VIII. 12.

— Si-'u-a-li *v. tr.* կապուէ. praedatur. *il-pille*. || 42' 9/45.

— Si-'u-li *v. tr.* խլէ. avellit. *il-arrache*. || 43' 7.

•S-ta-a-ni. Voy. (A)s-ta-a-ni.

4. Su *v. tr. et élém. causatif.* Գործել, աւնել, յաստջ-ածել, շինել. facere, producere, construere. *faire, produire, construire*. || sert *su*, a. ér. *hu* 'faire, produire, *engendrer', arm. vulg. du dialecte de Mouch սուք-եմ = suk-ém 'faire, fabriquer, construire, ouvrager'. (dans Ḥar-ḥar+ — -bi, Su-ḥe.)

— Sa-bi *v. caus.* Գործեցի. feci, curavi. *je-fis*. (dans Ḥar-ḥar+ —.)

— Su-bi. *Item.* (dans Ḥar-ḥar+ —.)

— Su-'u-bi. *Item.* (dans Ḥar-ḥar+ —.)

- Su-'u-ni *v. tr.* շինեաց, կառայց. construxit, aedificavit. *il-construisit. il-bâtit.* || 26' 3. 33' 5. 34' 5. 40' 2.
2. Su *prép. adv.* autre forme de « šin »; voy. ce mot. (dans Sur+hani, qu'il faut diviser en Su-r-hani; || gr. σὺν *prép. adv.* 'avec, ensemble'.
- (AN) Su-ba-a *dat. sg.* (գիբ) Սուբասայ. (deus) Subae. (*dieu*) à-Subàs. || Comp. arm. cl. ցոփ==šop, gr. σὺψζζ, σὺψζζ 'lubrique'. || C'était donc le 'dieu de la lubricité, dieu lubrique'. || 42' 15.
- (AN) Su-'u-ba-a. *Item.* || 42* 58.
- Su-ga-ba-ra-a-ni *acc. pl.* պատրուծակու-գանեալս յգ. սերշ. հյց. arietes-sacrificatos. *des-moutons-sacrifiés acc. indéf pl.* || Comparez (avec métathèse) arm. cl. պատրուծակ=patrouja-k 'mouton destiné à être sacrifié ou mangé'. Ce dernier mot doit être considéré comme la forme dialectique de « sugabara », forme particulière au langage de la province royale d'Ararat. || 80' (II). 2.
- Su-ga-ba-ri *gén. pl.* պատրուծակաց-գանեալաց. arietum-sacrificatorum. *des moutons-sacrifiés.* || 80' (1). 6.
- Su-ḥe *part. aor. 2.* շինեալ. construentes. 2, conficientes. *ayant-construit. 2, ayant-travaillé.* || arm. vulg. (moderne) du dialecte de Mouch սուք-եմ' souk-ém 'faire, fabriquer, construire, travailler, ouvrager', sert su, a. ér. hu 'faire, produire, *engendrer'. || 42' 27/86, 28/87, 29/90.
- Su-ḥi *gén. sg.* գլխութեկէ. in-extractione. *de-la-construction.* || Pour l'identification voy. le mot précédent. || 38' AA. 13.
- Su-ḥi-na-a-ši-e *gérondif acc. pl.* գործելիս, կատարելիս յգ. սերշ. հյց. faciendas, perficiendas (mysteriorum celebrationes). *à-faire, à-accomplir.* || Pour la compar. de la partie princ. de ce mot voy Su-ḥe; « -nâ » ne peut figurer ici que comme simple infixé explétif; « -šie =-šî » est ici un suffixe d'adjectif verbal. || 43' 4.
- Su-'u-i-ni *acc. pl.* գլխուածս. aedificia. *les-édifices.* || L'élément radical étant « su », voy. 4. Su. || 23' 3.
- Su-i-ni-i *adj. acc. pl.* գործոնս. acres. *les-actifs.* || La racine étant « su », voy. 4. Su; « -ini » forme d'adjectif. || 39' 16.
- Su-i-ni-ni *adj. acc. pl.* սխարեհիս. ovilla. *des-choses-produites-par-labrebis.* || Pour la compar. voy. le subst. Su-se, dont le nom sg. est Su-s; « -ini », forme d'adj.; « -ni » suffixe de cas. || 4' 8. 46' 4. 77' 8.
- Su-la *dat. pl.* Ի-սորս. in-cavernas. *dans-les-cavernes.* || arm. cl. սոր= sor 'caverne, trou', plid. sor, n. p. soulah 'trou'. || 6' 10/10.
- Su-li-e *v. tr.* խլէ, բռնութեամբ-բառնայ. avellia, per-vim-tollit. *il-arrache, il-ôte-par-force.* || gr. σολέω, σολέω 'arracher, ôter-par-force'. — Voy. Si-'u-li-i-e. || 38' AA. 36.
- Su-li-ma-nu *v. tr.* սահմանեցի, որոշեցի. indixi, definiivi. *je-désignai, je-prescrivis* || arm. cl. սահման-եմ=sahman-ém 'désigner, définir, prescrire' || 39' 8, 15.

Su-'u-ni. Voy. sous le mot 4. Su.

ALU Su-pa *gén. sg. et gén. prép. sg.* քաղաքին Սուպայ. 2, վան-քաղաքին-Սուպայ. urbis Supae. 2, pro-urbe Supae. *de-la-ville de-Supas. 2, pour-la-ville de-Supas.* || Cette ville était sans aucun doute la capitale du 'pays de Subari' des inscriptions assyriennes, pays situé dans les régions des sources du Tigre occidental, qui plus tard, prenant de l'extension, fut appelé Sophène par les occidentaux et Տոփե Մեծք=Zopk-Majeurs par les Arméniens. || 52' verso. 12, 13, 14.

(MÂT) Su-ra-e *gén. sg.* (երկիր) Սուրայ. (terra) Surae. (*pays*) de-Surā. || Comp. scrt et a. ér. sūra 'fort, héroïque', arm. cl. զոր-աւար = zor-á-üor 'fort, e'. || Il est difficile d'identifier ce pays avec l'un des cantons de l'Arménie, mentionnés par les auteurs nationaux. Peut-être c'était le district Šarour de la province royale d'Ararat, situé au sud-est de cette même province et sur la rive gauche du cours moyen de l'Araxe. — Voy. MÂT Sa-'u-ra-a-'u-e. || 2' 19/20.

— (MÂT) Su-ra-'u-e. *Item.* || 49' VII. 18. 48' 6. 49' 9.

— (MÂT) Su-ra-u-e. *Item.* || 38' AA. 28.

Sur-ha-a-ni *adj. dat. pl.* սրահարավիկ (ձիւարթք). cum-bellicosus. *avec-belligueux* || Mot composé de: a) «su», une autre forme de «šiu»; voy. ce mot. — b) «rhâ-ni». — «Surhâs *nom. sg.*» = gr. σορξαρξ 'qui engage une guerre, un combat', d'où 'belligueux'. || 19' III. 49.

ALU Su-ri-si-li-ni *gén. sg.* Ի-վերայ-քաղաքին Սուրիսիլեայ. in-civitatem Surisilem. *contre-la-ville de-Surisilis.* || Une ville dans le pays de Musas (Muski); probablement Salmalassus, au nord-est de l'Arménie-Mineure. || 7' 5.

MÂT Su-ri[-si]-li[-ni]-i *gén. sg.* Երկրին Սուրիսիլեայ. terrae Surisilis. *du-pays de-Surisilis.* || Peut-être le district de la ville mentionnée dans le paragr. précéd. || 49' III. 24.

Su-ši-ni *acc. pl.* սիհն. vicos. *les-villages, les-hameaux.* || Pour la comparaison voy. Šu-ši-ni. || 49' I. 16. II. 24. III. 45. IV. 13. V. 11. VII. 32. 30' 16.

— Su-ši-ni-i-MEŠ. *Item.* || 35' 13.

— Su-ši-ni-e *gén. pl.* շիհից. vicorum. *des-villages.* || 35' 3.

(LU) Su-se *acc. pl.* (սլխարք) սլխարս յգ. սկր. հյց. (arietes) arietes, oves. (*moutons*) *des-moutons, des-brebis* *acc. indéf. pl.* || arm. cl. բուծ = bouz 'agneau', a. ér. būza- 'boue, n. p. buza 'chèvre', buz 'boue, chèvre'. || 49' II. 22. IV. 8, 64. VII. 8. 20' 14, 22. 27' 11, 28.

— (LU) Su-se-MEŠ. *Item.* || 49' I. 15. II. 2, 32, 48. IV. 39. VII. 8, 30, 67. 20' 14. 27' 21, 25.

— (LU) Su-se-e. *Item.* || 49' III. 17.

— (LU) Su-'u-se-e *dat. pl.* (սլխարք) սլխարաց. (arietes) arietum. (*moutons*) *des-moutons* *gén. pl.* || 48' 29.

Su-ya-i-di *gén. pl.* շինողաց. artificum. *des-artisans.* || La partie principale de ce mot est composée de: a) «su» = scrt *su* 'faire'. — b) «-ya» suffixe d'appartenance (à une corporation), ou bien suffixe de profession. «Suya» littéralement 'faiseur' || 31' S. 50' 10.

T.

MÀT Ta-ir-šu-bi *gén. sg.* գերկիրն Տարիճարիւ. terram Tairšubem. *le-pays acc. sg. de-Tairšubis.* || Probablement le canton de Darandašt, situé sur la rive droite de l'Araxe central, au sud de la province caspienne. || 49' I. 25.

(DIS) Ta(?)-nu-lu-a-ni *gén. sg.* (այր) Տա(°)նուլուանեայ. (vir) Ta(?)nu-luanis. (*hom.*) *de-Ta(?)nulanis.* || Un roitelet d'Urarcu, contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Son district 'des... azusiens' devait être situé du côté des sources de l'Arsanias. || 21' 5.

Ta-ri+hi-ni *acc. pl.* դքաջորդիւ, դքաջազարմս. animosorum-filios, *generosorum-filios. ²*des-courageux-¹les-fils*, ²*des-nobles-²les-fils.* || Composé de: a) «taris»; pour la compar. voy. Tar-a-i-e. — Le mot «taris *nom. sg.*» signifie littéralement 'courageux, fort, vaillant', en arm. cl. բաջ=kač; ce dernier mot a aussi le sens de 'bon, noble, grand, supérieur'. Il semble donc que, comme chez les Arméniens du moyen âge, parmi les Arméno-Urartiens les courageux et les vaillants, c'étaient exclusivement les nobles et les grands. — b) «hini»; voy. Hi-ni-s. || 74' 2.

— Ta-ru+hi-ni-i *gén. pl.* Ի-քաջորդեայ, Ի-քաջազարմից. ab-animosorum-filiis, *a-generosorum-filiis. ²*des-courageux* *gén. pl.* -¹*des-fils* *abl. pl.*, ²*des-nobles* *gén. pl.* -¹*des-fils* *abl. pl.* || 49' I. 12.

MÀT Tu-a-ra-a-ši-ni-e-i *gén. pl.* (երկիր) Տուարացեայ. (terra) Tuarâsianorum. (*pays*) *des-Tuarâsiens.* || Le canton de Tourazataš de la province de Touroubéran, canton situé à droite du cours supérieur de l'Arsanias. || 49' VII. 12.

(Ê) Tu-lu-'u-ri-ni *acc. sg.* (տուն) զզգեակն. (domus) castellum. (*maison*) *le-château.* || Comp. arm. cl. զզգեակ=dziak 'fort n. m.', *château'. || 42' I.

ALU Tu-mi-is-ki *gén. sg.* դքաղաքն Տումիսկիւ. urbem Tumiskem. *la-ville acc. sg. de-Tumiskis.* || La ville de Ümşkaçağk (Tzimisca) du canton de Hoznây, située au-dessus du confluent des deux Euphrates. || 30' 28.

— ALU Tu-mi-is-ki-ni-ka-i *gén. pl.* Ի-քաղաքին Տումիսկիսացեայ. in-civitate Tumiskisianorum. *dans-la-ville des-Tumiskisiens.* || 30' 11.

AN Tu-ra-ni-i-e *dat. pl.* զիցն լիբանց. deo montium. *au-dieu des-montagnes.* || aram. *tūr, tūra*, gr. *τόρος* 'montagne'. || 42' 5/37.

ALU...-tu-ra-a-ni *gén. sg.* Ի-Վերայ-քաղաքին ...տուրայ. in-civitatem ..*turâm. contre-la-ville de ..túrás.* || Une ville de Musas (Muski); peut-être Zara de Colopène. || 7' 6.

1. ALU Tu-us+pa *gén. sg.* Ի-քաղաքին Տուսպայ. in-urbe Tûspae. *dans-la-ville de-Tûspas.* || Pour la comparaison voy. AN Tu-us+pu-a. || Consacrée au dieu Tûspuas, cette ville était la capitale de Biana ou Biaina; les rois suzerains d'Urartu résidaient dans cette ville, que Tiglath-Pilassar III., roi d'Assyrie, (plaque de Nimroud, ll. 23, 24) et Pahir-Bel (dépêche à Sennachérib, l. 13) appellent Turûspâ. Postérieurement la ville prit le nom du district (Biana, Biaina = Van) et lui donna le sien propre (le canton de Tosp). Voy. (MÂT) Bi-a-i+na-e. || 62' 9. 69'.

2. — (ALU) Tu-us+pa ALU *gén. sg.* (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի. (²urbs) ³Tûspae 'in-urbe. (²ville) ³de-Tûspas ⁴dans-la-ville. || 23' 20. 36' 9. 62' 9. 81' 11, 22.

3. — ALU Tu-us+pa-a. *Comme dans le n° 1.* || 2' 4/4. 46' A. 9. 61' 7. 67' 13.

4. — (ALU) Tu-us+pa-a ALU. *Comme dans le n° 2.* || 30' 34. 43' 3. 83' 14. 84' 12.

5. — ALU Tu-us+pa-a-e. *Comme dans le n° 1.* || 24' 10.

6. — (ALU) Tu-us+pa-a-e ALU. *Comme dans le n° 2.* || 8' 21. 14^{*6} 6. 24' 10. 25' 14. 28' 9. 48' 8. 49' 11. 70'. 75^{*8} 8. 85' 7. 86' 6.

7. — ALU Tu-us+pa-e. *Comme dans le n° 1.* || 2' 19/20. 38' AA. 30.

8. — (ALU) Tu-us+pa-e ALU. *Comme dans le n° 2.* || 10' 6. 14' 6. 47' 10. 60' 11. 71'. 75' 8.

ALU Tu-us+pa-i-ni-e *adj. et n. dat. pl.* (քաղաք) Տուսպացուրք. (urbs) cum-Tûspanis. (*ville*) avec-Tûspasiens. || 39' 11.

ALU Tu-us+pa+na-'u-e AN *gén. sg.* ³քաղաքին ⁴Տուսպայ-2երկրի ¹աստուածոյն կգ. սր. ³urbis ⁴Tûspae-²terrae ¹deo. ³de-la-ville ⁴de-Tûspas-²du-pays ¹au-dieu. || Composé de: a) «Tûs+pa»; voy. AN Tu-us+pu-a. — b) «na'ue»; voy. «Na». || Tûspana ou Tûspanina était le territoire de la ville de Tûspas, territoire qui faisait partie du district de Biana. Le dieu, protecteur de ce territoire, devait être Tûspuas. || 42^{*56}.

— ALU Tu-us+pa-ni+na-'u-e AN. *Item.* || 42' 14.

(ALU) Tu-us+pa-ni-ni *adj. gén. pl.* (քաղաք) Տուսպականաց (Թաղից). (urbs) (regionum) Tûspasianarum. (*ville*) des-(quartiers)-Tûspasiens. || 39' 30.

AN Tu-us+pu-a *part. prés. dat. sg.* (ղեք) Տուսպուայ, Տուսպուասու. (deus) Tûspuae. (*dieu*) à-Tûspuas. || Composé de: «Tûs»; compar. arm. cl. *տոթ* = *toť* 'chaleur', gr. *θύ-ζω* 'être en chaleur'; — b) «pua»;

comp. gr. ποι-έω 'faire'. — « Tûspuas » 'qui-fait-la-Chaleur'. — C'était donc le dieu-Été. — Voy. AN Ar-di-i-e. || 42' 21/69.

T.

- Ta-a *part. prés. dat. sg.* աբարչի, ստեղծողի. creatori. *au-créateur.* (dans A-da-ru+ —.)
- AN Ta-la-ap-'u-ra-a *adj. gén. pl.* սատուածոյն եզ. որ. սատուողերոց, — թշուառաց. deo conflictatorum, — miserum. *au-dieu des-affligés, — des-malheureux.* || Mot composé de: « talâ » = gr. τάλαις 'malheureux', τλά-ω 'supporter avec patience'. — b) « p'urâ » = gr. πωρ-ός 'malheureux'. — gr. τάλαιπωροί, arm. cl. տառապանք = *ta'ra-pank* 'peine, affliction, malheur, misère'. || 42' 18/62.
- Ta-nu+li *dat. sg.* Ի-բարձր-տեղւոյ, Ի-բարձրաւանդակի. in-alto-loco, in-summo. *sur, dans-le-lieu-élevé.* || Composé de: « tanu » = gr. τανυός 'haut, te', — b) « li »; voy. ce mot; — arm. cl. տանիք = *tanik* 'toit'; *fig.* 'l'endroit le plus élevé de la maison'. || 42' 30/92. 51' 1. 76' 6.
- Ta-nu+li-ni *dat. pl.* Ի-բարձր-տեղիս, Ի-բարձրաւանդակս. in-altis-locis, in-summis. *sur-les-lieux-élevés.* || 79' 3.
- Tar-a-i-e *adj. gén. sg.* քաջի, հզորի, զորաւորի. strenui, fortis. *du-vaillant, du-fort.* || Comp. gr. θάρρος 'mâle assurance, fermeté', θάρ-ξέω 'être sans crainte'. — « taras » = DAN-NU; voy. l'inscr. n° 75. ll. 6/6. || 46' A. 6. 61' 5. 75' 6.
- Ta-ra-ni *dat. pl.* քաջք. cum-strenuis. *avec-des-vaillants.* || 27' 13.
- Tar-gi-ni *adj. comparatif acc. pl.* զհզորագոյնս, *զամբագոյնս. fortiora (arma). *les-plus-fortes (armes).* || 31' 8. 50' 10.
- Ta-ri-e *gén. pl.* քաջաց. strenuorum. *des-vaillants.* || 38' AA. 30.
- Tar-a-i-'u+hi *acc. pl.* քաջաց-զորդիս. strenuorum-filios. ²*des-vaillants-les-fils.* || Composé de: a) « tarai'u »; voy. Tar-a-i-e. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — Voy. Tar-ri+hi-ni. || 80' (II). 8.
- MÂT Tar-a-i-'u-e-di *gén. sg.* երկրին Տարաի'ուսայ. terrae Tarai'us. *du-pays de Tarai'us.* || Pour la signification étymologique de ce nom propre. voy. Tar-a-i-e. || Ce nom paraît être porté par un dynaste éponyme du district qui fut ensuite appelé Tarôn, un canton situé à gauche de l'Arsanias central, dans la province de Touroubéran, et dont le chef-lieu était Mouch. || 5' 2.
- MÂT Tar-i-'u-ni. երկրին Տարի'ուսայ. 2, յերկրին Տարի'ուսայ. 3, ընդ-երկրին Տարի'ուսայ. terrae *gén. sg.* Tari'us. 2. terram Tari'um 3, cum-terrâ Tari'ù. *du-pays gén. sg. de-Tari'us. 2, sur-le-pays de-Tari'us. 3, contre-le-pays de-Tari'us* || 49' 1. 8. III. 22. VII. 71, 74.
- MÂT Tar-i-'u+da-e *gén. sg.* (2երկիր) ³Տարի'ուսայ-Վիճակին. (terra)

- Tari'us-territorii. (*2pays*) *de-Tari'us. 1 du-district.* || Composé de : a) « Tari'u »; voy. Tar-a-i-e. — b) « da »; voy. « Da ». || C'était le canton de Tarôn décrit *sub v.* Tar-a-i-'u-e-di. || 49' vii. 81.
- Tar-bi *v. tr.* տարայ. portavi; duxi. *je-portai; je-conduisis.* || Comp. arm. cl. տա-նեմ = *ta-ném* 'je porte, je conduis', տա-ր-այ = *ta-r-ây* 'je portai, je conduisis'. || 39' 2.
- Tar-di-ni *adj. nom. pl.* տարեւորք. anniculae-aetatis. *agés-d'un-an.* || Comp. la racine « tar- » avec տար-ի = *tar-i* 'an, année' de l'arm. cl. Le suffixe « -di » du *gèn. sg.* s'ajoute ici au mot « tar », et « -ni » est la forme du nom. pl. du suffixe d'adjectif qualificatif « -nis ». || 52' verso. 3.
- ALU Tar-hi-ga-ma-a-ni *gèn. sg.* Ի-Վերայ-քաղաքին Տարիկամայ. *in-civitatem Tarhigamâm. contre-la-ville de-Tarhigamâs.* || Ville située en Musas (pays des Muski), où principalement guerroya Minuas I^{er}. || 7' 5.
- Ta-ri-e. Voy. sous le mot Tar-a-i-e.
- MÂT Tar-i-'u+da-e. Voy. plus haut.
- MÂT Tar-i-'u-ni. *Item.*
- MÂT Tar-ra.... երկրին կ. տր. Տարրա.... *terrae gèn. sg.* Tarra.... *du-pays gèn. sg. de-Tarra....* || Un district qui devait être situé à gauche du cours moyen de l'Araxe. || 49' i. 28.
- (DU) Ta-ar-su-a *part. prés. acc. pl.* (գաս) զխռվարարս, *զազասաւ-րեալս. 2, (գաս) խռվարարս, *ազասաւրս յգ. տերշ. հյց. (classis) per-turbatores, *rebelles. (*classe*) *les-perturbateurs, *les-rebelles.* 2, (*classe*) *perturbateurs, *rebelles* acc. indéf. pl. || Comp. gr. ταρασσω 'trou-bler, soulever'. || 49' ii. 45. 20' 9.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni. *Item.* || 7' 8. 49' i. 14.
- (DU) Ta-ar-su-'u-a-ni. *Item.* || 49' vii. 5.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni-MEŠ. *Item.* || 49' iii. 41. vii. 27.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni-e. *Item.* || 49' iv. 60.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni-e-i. *Item.* || 49' iv. 2.
- Ta-a-se *dat. sg.* յընծայման. *in-oblatione. à-l'oblation.* || Comp. gr. ταρα-ήγχι 'avoir été tendu dans quelque direction', d'où, pour l'urartique, 'offrir *q. ch. en la présentant*'. || 80' (i). 7.
- Ta-se-e *acc. sg.* զընթացն. *cursum. le-cours.* || Comp. ταρα-ήγχι 's'élan-cer, courir de toutes ses forces'. || 39' 10.
- (DU) Ta-as-mu-s *nom. sg.* (բազմութիւն) բազմութիւն. (multitudo) multi-tudo. (*multitude*) *la-foule.* || Comp. arm. cl. բազմութիւն = *baz-mou-tiun*, lith. *bāz'mas* 'multitude, quantité', gr. ταρα-ήγχι 's'augmenter'. || 5' 17.
- MÂT Te-a-ni-si-e *gèn. sg.* երկրին կ. տր. Տեանիտայ. *terrae gèn. sg.* Teanisis. *du-pays gèn. sg. de-Téanisis.* || C'était sûrement le district de Tyanitis, situé à l'extrémité sud-ouest de la Cappadoce. || 30' 13.

Te-ir+du-li-ni *part. pas. gén. prép. sg.* քսա-փորել-տուեալ (*արձանագրու-թեան*). *juxta-sculpere-factam, *juxta sculptam (inscriptionem). d'a-près-(l'inscription) qu'on-a-fait-graver.* || Mot composé de: a) « teir » = gr. *τερ-ω* 'percer', lat. *terebro* 'percer avec un trépan', d'où 'graver'. — b) la racine « du »; voy. 1. Du *causatif*, 2, 2, 2. || 80' (II). 7.

— Te-ir+du-'u-ni *v. caus. փորել-ես*. *effodere-fecit. fit-percer, *—-creu-ser, —-excaver.* || 43' 5.

— Te-ir+tu *v. caus. քանդակել-եսուն*. *insculpere-fecerunt. firent-graver.* || Le mot « +tu » est la variante de 1. Du *causatif*, 2, 2, 2; voy. ce mot. || 42'* 34.

(AN) Te-e-i+s(e)-ba-a-s *nom. sg. (դեբ) Տէիս(ե)բաս*. (deus) Têis(e)bâs. (*dieu*) Têis(e)bâs. || Composé de: a) « Têi » = scrt *dyâus, dyu* 'ciel', gr. *Ζεύς*, gén. *Διός*, dat. *Δι'* 'Jupiter, le ciel, l'air', *lat. *deus*, *dii nom. pl., au fig.* 'le-ciel, la-providence'. — b) « sebâs » ou « sbâs » gr. *σέβας* 'vénération, culte, adoration'; cf. arm. cl. *սպաս* = *spas* 'service'. — Ainsi « Têisbâs » signifie 'culte du ciel, — de l'air'. || Le ciel ayant pris une personnalité divine, on l'appela dieu-Têispâs, qui personnifiait la voûte céleste lumineuse, l'air et l'atmosphère. Têisbâs était donc *dieu-Ciel* et *dieu-Air*. — Voy. l'idéogramme de ce dieu, (AN) IM. || 75'* 15.

Te-e-qu-'u-a-li *part. aor. 2. թեկն-ածեալ, —-ածելով*. *partes acc. pl. amplectentes nom. pl.; ayant-pris-parti-(pour qqn).* || Comp. arm. cl. *թեկ-ն* = *iékn* 'dos', *թեկն-ածեմ* = *iékn-azém* 'prendre le parti' de *qqn.* || 49' IV. 19.

— Te-e-qu-a-li. *Item.* || 20' 28.

— Te-qu-a-li. *Item.* || 49' I. 18. II. 6. III. 22, 48. VII. 14, 72.

— Te-qu-'u-a-li. *Item.* || 49' II. 54. IV. 44.

— Te-e-qu-'u-a-li-e. *Item.* || 49' VII. 35.

— Te-e-qu-ni. *թեկն-ածին*. *partes-amplexi-sunt. ils-prirent-parti (pour qqn).* || 30' 3.

— Te-qu-ni. *Item.* || 6' 3/3. 49' II. 26. IV. 69. 24' 6. 27' 2. 37' 3.

Te-ra-a-i-ni *acc. pl. զնշանագէսս*. *augures. les-augures.* || Comp. gr. *τέρας* 'présage, signe envoyé par les dieux'. || 2' 22/23.

Te-ri *adj. gén. pl. թերահասակաց*. *parvulorum. des-(enfants)-en-bâs-âge.*

|| arm. cl. *թերի* = *téri* 'manquant, e, defectueux, se', d'où 'manquant d'âge' dans l'idiome urartique. || 32' 6.

MÂT Te-ri-'u-i-sa-i-ni *gén. pl. զերկիրն Տերի'ուիսացոց*. *terram Teri'uisanorum. le-pays acc. sg. des-Téri'uisaens.* || C'était probablement le canton de Tašir des écrivains arméniens, la Tosarène de Ptolemée (V. 13. 9), situé à l'est de la province de Gogarène et à droite du cours moyen du Cyrus (Kour). || 35' 6.

Te-ru-bi *v. tr. փորեցի, *քանդակեցի. 2, տնկեցի. 3, սահմանեցի, որոշեցի. 4, *կարգեցի. 5, հաստատեցի. 6, կանգնեցի*. *perforavi, *sculpsi.*

2, plantavi. 3, destinavi, decrevi. 4, *institutui, constitui. 5, perduxi. 6, erexi. *je-perçai*, **je-gravai*. 2, *je-plantai*. 3, *je-désignai*, *je-destinai*, *je-décrétais*, *je-décidai*, *j'établis*. 4, **je-constituai*, *j'établis*. 5, *j'établis*, *j'exécutai*. 6, *j'élevai*. || Comp. 1, gr. *τερ-έω* 'percer', lat. *terebro* 'percer avec le trépan', d'où 'graver' dans l'idiome urart. 2, gr. *δωρ-ίζω* 'décréter, statuer, déterminer par une loi', gr. *τέρμ' ἔχειν τινός* 'avoir le droit de décider d'une chose'. 3, arm. cl. *վերացուցանեմ* = *vér-aşouşaném* 'élever', d'où aussi 'planter'. 4, gr. *ἱδρύνω* 'établir; construire'. || 20' 5, 17, 23. 25' 9. 38' AA. 11. 39' 4, 11, 18. 44' 10. 46' A. 11. 49' 5. 54' (1). 3.

— Te-e-ru-u-bi *v. tr.* *սահմանեցի*. institui. *j'établis*. || 48' 9.

— Te-ru-u-bi *v. tr.* *փորեցի*, **քանդակեցի*. 2, *սահմանեցի*. 3, *կանգնեցի*. perforavi, *sculpsi. 2, decrevi. 3, erexi. *je-perçai*, **je-gravai*. 2, *je-décrétais*. 3, *j'élevai*. || 19' VII. 57. 25' 4. 38' AA. 12.

— Te-ru-ni *v. tr.* *սահմանեաց*. 2, *կարգեաց*. 3, *սահմանեցին*. 4, *վերացուցին*, *կանգնեցին*, *կառուցին*. destinavit, decrevit. 2, constituit. 3, instituerunt. 4, erexerunt, elevavère, construxerunt. *il-destina*. 2, *il-établit* pas. déf. 3, *ils-instituèrent*, *ils-établirent*. 4, *ils-élevèrent*, *ils-construisirent*. || 2' 6/6. 42' 2, 27/86, 28/87, 29/90. 60' 6.

— Te-ru-u-ni *v. tr.* *տնկեաց*. 2, *սահմանեցին*. plantavit. 2, instituerunt. *il-planta*. 2, *ils-établirent*. || 32' 3. 43' 3.

ALU Ti-ku-ul-ra-i-ta-a-se-e *adj. et n. gén. pl.* *ղբաղաքն Տիկուլրախացոց*. urbem Tikûlraitânorum. *la-ville* acc. sg. *des-Tikûlraitâsiens*. || Tikûlraitas était le bourg de Thordan dans le canton d'Akilisène, sur la frontière nord-ouest de l'Arménie-Majeure. || 30' 31.

Ti-ni *part. pas. acc. pl.* *դեղեարս*, *զկարդեարս*. positos, institutos. *ceux* acc. pl. — *qui-étaient-placés*, — — — *établis*. || gr. *τίθ-ημι* 'instituer, établir'. — (dans Us-ti+ip+ —.)

Ti-i-ni. *յանուն*. 2, *յորջորջումն*. 3, *կոչեաց*, *անուանեաց*. 4, *կոչեցին*, *անուանեցին*. nomine. 2, appellationem. 3, vocavit. 4, vocaverunt. *au-nom*. 2, *la-dénomination*, *l'appellation* acc. sg. 3, *il-appella*, *il-nomma*. 4, *ils-appelèrent*, *ils-nommèrent*. || Comp. gr. *τίθ-ημι* 'déclarer, affirmer', d'où 'nom, dénomination, et nommer' dans l'idiome urartique. || 14' 3/3. 18' 3/3. 25' 5. 32' 7. 38' AA. 44. 60' 7. 64' 5. 77' 4.

— Ti-ni. *յանուն*. 2, *յորջորջումն*. 3, *կոչեաց*, *անուանեաց*. 4, *անուանելոյ ընդ. անց*. nomen acc. sg. 2, appellatione. 3, vocavit, appellavit. 4, vocati *part. pas. gén. sg.*; *le-nom* acc. sg. 2, *avec-la-dénomination*. 3, *il-appella*, *il-nomma*. 4, *du-nommé* gén. sg. || 15' 3. 16' 4/4. 16' †. 3/3. 38' AA. 15. 39' 4, 33. 51' 6. 80' (1). 4.

— Ti-ni *acc. sg.* *յանուն*. nomen. *le-nom*. || 38' AA. 39.

Ti-is-ni *acc. pl.* *զգոհս*. victimas. *les-victimes*. || gr. *θυσ-ία* 'sacrifice victime'. || 80' (1). 10.

Ti-is-nu *nom. sg.* *զոհարան*. locus-sacrificiorum. *le-lieu-des-sacrifices*. || Comp. gr. θυσιαστήριον 'autel'. || 51' 11.

Ti-su-ul+du+li-ni *gén. prép. sg.* *վասն-երեկոյի-մեկնելոյն-կայանի*. pro-
vesperis-recessûs-statione. *pour-du-soir-²du-départ-⁴la-station*. || Mot
composé de: a) « tisul » = scrt *doshâ* 'soir, obscurité', a. ér *daos'a*
'soir', gr. *δελος* 'du soir', krd. *taviti* 'obscurité, ténèbres'. — b)
« du »; voy. 1. Du, 3, 3, 3. — c) « lini »; voy. «Li». || 42. 26/84.

(DIS) Ti-ti-a-ni *acc. sg.* *(այր) զՏիտիանիս*. (vir) Titianem. (*hom.*) *Ti-
tianis*. || 46' A. 11.

Ti-i-'u, Ti-'u *prép. entrant dans la composition du mot suivant et ren-
fermant l'idée de séparation et d'empiètement*. || Comp. gr. *διά*+...
avec les mêmes significations.

Ti-i-'u+li-e. *իւր-սեպհականէ*. sibi-vindicat. *il-s'attribue, il-attribue-à-
soi-même*. || Comp. gr. *δια-λαµβάνω* 'prendre séparément'. — Voy.

Ti-i-'u. || 3' 29. 14'* 10.

— Ti-i-'u+li-i-e. *Item.* || 9' verso. 8.

— Ti-'u+li-e. *Item.* || 5' 32. 6'* 18. 15' 6. 49' VIII. 8, 10. 30' 37. 38' AA.
37. 75' 13.

— Ti-'u+li-i-e. *Item.* || 6' 18. 48' 18, 20. 75'* 13.

— Ti-u+li. *Item.* || 14' 9.

— Ti-'u+li-i. *Item.* || 2' 39/41.

Tu *v. caus.* *եռան*. fecerunt. *ils-firent*. (dans Te-ir+ —).

Tu *prép. entrant dans la composition du mot et signifiant 'à travers,
par'*. = gr. *διά*... (dans Tu+i-is-ի.)

Tu-a-i-e *adj.* *թեթեւի եզ. սեւ. 2, թեթեւ յգ. սեւր. հյց.* ex-levi. 2,
ex-levibus. *de-léger. 2, de-légiers*. || Comp. arm. cl. *թե-թեւ* = *է-էւ*
'léger, ère', gr. *τοι-ος* 'faible', lat. *tenuis* 'mince'. || 20' 20, 24.

(DIS) Tu-a-la+hi-ni *gén. sg.* *(այր) Տաւալասու-որդույ.* (vir) Tualae-filii
gén. sg.; (hom.) du-fils-de-Tualas. || Composé de: a) « Tuala », n.
pr. d'homme. — b) « hini »; voy. Hi-ni-s. || Un roitelet des Hati-
naens (Hittites); il était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755
av. J.-C.). Son nom et celui de son district ne sont pas mention-
nés dans l'inscription. Toutefois le territoire de son petit royaume
devait être voisin de Mélitis (Milid, Malatia). || 49' II. 16.

Tu-'u-a-li. — Variante de Du-'u-a-li; voy. ce mot. (dans Za-a+ —.)

4. Tu-bi *v. tr.* *սեպհականեցի. 2, անձինս-սեպհականեցի. 3, կարգեցի.*
attribui. 2, mihi-assumpsi. 3, constitui. j'attribuai. 2, je-m'attribuai.
3, j'établis, je-nommaï. || Comp. gr. 1, *τίθ-ηµι* 'placer pour son
usage, pour soi'. 2, *τίθ-ηµι* 'instaurer, établir'. || 5' 9. 19' III. 13.
IV. 58. V. 6. VII. 4, 24, 38, 53. 20' 4, 7, 11, 18. 27' 8, 17. 29' 6.

— Tu-'u-bi. *Item.* || 7' 3. 9' recto. 2, 7. 19' III. 39, 57.

2. Tu-bi. *փոխեցի*. mutavi. *je-changeai*. (dans 'A-a+ —.) || Variante
de 2. Du-bi; voy. 1. Du, 3, 3, 3, dont le sens doit ici être inter-
prété par l'actif et par extension.

- (DU) Tu-ḫi *acc. pl.* (յոզն) զսպամթերս. (plur.) *belli-instrumenta. (plur.) les-munitions.* || gr. τεύχεα 'munitions, armes'. || 27' 25.
- Tu-ḫi. սպամթերից յգ. սևս. եւ տր. 2, զէնս յգ. սերչ. հյց. *belli-instrumentorum. 2, arma acc. pl.; des-munitions. 2, armes acc. pl.* || 49' VII. 16, 78. 48' 26, 28. 49' 3.
- Tu-ḫi-ni *acc. pl.* զէնս. *arma. armes.* || 31' 7. 48' 27. 49' 4. 50' 9.
- Tu+ i-is-ḫi *v. tr.* անցի-ընդ (Երկիրն). *transivi. je-traversai.* || Mot composé de : a) « tu » *prép.* = gr. διὰ *prép.* 'par, à travers'. — b) « isḫi » = gr. έσχον *aor.* 2 de έχω 'être dirigé vers...'; gr. διέσχον 'je traversai'. || 30' 6.
- Tu-li-e *v. tr.* բանայ. 2, բանայ-յաւաց. 3, ջնջէ, եղծանէ, *չիք-յաւաց-սանէ. *tollit. 2, tollit-de-visu. 3, delet, eradit, destruit, *subducit. il-enlève. 2, il-ôte-de-la-vue. 3, il-efface, il-détruit, *il-fait-disparaître.* || Compar. lat. *tol-lo* 'lever, *enlever'. || 3' 21. 6' 16/16. 14' 7, 8/9. 45' 5. 23' 22, 23. 38' AA. 33, 39. 48' 16, 17. 75' 10/10, 11/11.
- Tu-li-i-e. *Item.* || 5' 30. 14^{6*} 8. 45' 4. 49' VIII. 4, 5. 30' 35.
- Tu-'u-li *v. tr.* բարձի. *abstuli, *e.c-officiis-amovi. j'ôtai, *je-destituai.* || 35' 3.
- Tu-'u-li-e. բանայ-յաւաց. *tollit-de-visu. il-ôte-de-la-vue.* || 3' 28.
- Tu-'u-li-i-e. բանայ. 2. բանայ-յաւաց. *tollit. 2, tollit-de-visu. il-ôte. 2, il-ôte-de-la-vue.* || 8' 23. 9' verso. 3, 4. 43' 11. 77' 13.
- Tu-u-li-e. բանայ. *tollit. il-enlève.* || 30' 35.
- (ALU) Tu-li-ḫu-ni *acc. sg.* (քաղաք) զՏուրիխունիս. (urbs) *Tulihunem. (ville) Tulihunis.* || C'était la capitale du roitelet Şinalibîs; elle était située au nord-est du lac Lychnite et était probablement le chef-lieu du district Teri'uisaini (Taşir, Tosarène). || 29' 3.
- Tu-me-ni *gén. pl.* սոհմից. *gentium. des-races, des-clans.* || Comp. arm. cl. *սոհմ* = *tohm* 'famille, race', a. ér. *taohman* 'semence, souche, race', gr. τόκος 'génération, race, descendance', a. p. *taumá*, n. p. *tuhm* 'semence, descendants, race', phil. *tôhm* 'semence', krd. *tohma* 'race, genre'. || 30' 16.
- Tu-me-ni-e. *սոհմս. 2, ի-վերայ-սոհմից.* *gentes acc. pl. 2, contra-gentes. les-clans acc. pl. 2, contre-les-clans.* || 30' 10, 12.
- HID Tu-ra.... սո-Չգետով 'Տուրա(ս?)'. *apud-flumen Tura(m?). près-du-fleuve de-Tura(s?).* || Une rivière inconnue; elle se trouvait à proximité du district de Büstüs, le canton des Boujoumik, situé dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan). || 49' III. 61.
- Tu-ri *acc. sg.* գրանդակ, *գործանագրութիւն. *sculpturam, *inscriptio-nem. la-gravure, *l'inscription.* || gr. τόρυμα 'ciselure en creux ou en relief'; τору-έω 'ciseler, travailler au ciseau, sculpter'. || 49' VIII. 8. 48' 19.
- Tu-ri-e. *Item.* || 30' 37.

Tu-ri-i-ni-ni *gén. compr. pl.* պաշտպանք-քանդակաց, — -*արձանագրութեանց. patroni-sculpturarum, — -*inscriptionum. les-patrons-des-gravures, — -*des-inscriptions. || Pour la compar. voy. Tu-ri. || Comme *gén. compréhensif pl.*, le mot « turinini » implique l'idée de 'patrons, protecteurs'. || 9' verso 10.

— Tu-ri-ni-ni *gén. compr. pl.* պաշտպան-քանդակաց, — -*արձանագրութեանց. 2, պաշտպանք-քանդակաց, — -*արձանագրութեանց. patronus-sculpturarum, — -*inscriptionum. 2, patroni-sculpturarum, — -*inscriptionum. le-protecteur-des-gravures, — -*des-inscriptions. 2, les-protecteurs-des-gravures, — -*des-inscriptions. || 5' 33. 6' 20/20. 8' 25. 13' 13. 14' 10/11. 15' 7. 17' 6. 19' VIII. 14. 23' 23. 30' 37. 32' 10. 48' 20. 75' 14/14. 77' 18.

Tu-ur-ta-a-ni *v. tr.* բղխեցոյց. emittere-curavit. il-fit-jaillir. || Comp. arm. cl. գրդու-եմ = *dr̄dou-ém* 'remuer, mouvoir'. || 32' 5.

Tu-su+ḥa-a-ni *dat. sg.* ի-զալ-ամարան, ի-սկիզբն —. aestate-ineunte. ²de-l'été-¹au-commencement. || Mot composé de : a) « tu », autre forme de Էս (+pâs) qui, à cause de sa condition de mot composant, devait laisser tomber la finale « s »; comp. la racine « tu- » avec l'arm. cl. տօթ = *tof*. 'chaleur' et le gr. θυ-ῶ 'être en chaleur'. — b) « su » 'faire'; = sert *su*, a. ér. *hu*. 'faire'. c) « ḥâni » = gr. χρίνω 'j'ouvre', χαν-ῶμιζι 'je m'ouvrirai'. Ainsi le mot « tusuḥâni » signifie 'au-commencement-de-faire-chaud'. || 7' 2.

'U.

'U *conj. ու, եւ.* et, ac, atque. *et.* || Assy. *û*, krd. et n. p. *u*, arm. cl. ու = *ou*, a. ér. *uta*, a. p. *utâ* 'et'. — Voy. E-ü, I-'u, 'U-i. || 5' 20. 36' 4. 38' AA. 15. 39' 19, 25, 26, 33. 42' 26/83. 51' 7.

— 'U-e. *Item.* || 7' 8.

— 'U-'u. *Item.* || 5' 20.

(AN) 'U-a *dat. sg.* (դէք) Ղւայ, Ղւասու. (deus) 'Uae. (*dieu*) à-'Uas. || Comp. sert et a. ér. *vâta*, lat. *ventus*, allem. *wind* 'vent'. || 'Uas = Huas = Vas était le dieu du vent; il était le Vâta, le dieu des Aryas sanscrits et des anciens Éraniens. 'Uas participait aussi, vraisemblablement, du dieu Vayou, Vâyou, le dieu-Air de l'Avesta et du Véda. — Voy. le paragr. suivant. || 42' 6/38.

AN 'U-a-i+na-'u-e *gén. sg.* աստուածոյն էզ. տր. Ղւաինայ էզ. սեւ., — Ղւասու-երկրին. deo 'Uainae, — 'Uae-terrae. au-dieu d'Uaina, — du-pays-d'Uas. || Composé de : a) « 'Uai » *gén. sg.* de « 'Uas »; voy. (AN) 'U-a. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || Le dieu 'Uas, comme protecteur d'un district qui lui était consacré, recevait un second lot

de sacrifices. || 'Uaina était très probablement l'ancien nom du canton de Վայոց-Ձոր = Vâyoş-Şor, dans la province de Siunie, et situé au sud-est du lac Lychnite. — A mon avis, la personnalité de Հայկ = *Hâyk*, nom du héros prétendu éponyme de Հայաստան = *Hâyastan* (= Arménie), et les dénominations Հայ, Հայք = *Hây, Hâyk* (= Arménien, Arméniens) ont leur origine dans le nom du dieu 'Uas *nom.*, 'Uai *gén.* = Huas *nom.*, Huai *gén.* Le gén. sing. érigé en nom. pl. « 'Uai ou Huai » signifiait, par paraphrase, ' *adorateurs-de-'Uas ou Huas* ' ; d'où les *Hâyk*. Le nom « 'Uai ou Huai » = *Hâyk* paraît avoir commencé à se généraliser en Arménie sous Artaxias (189-env. 145 av. J.-C.), qui pouvait bien être originairement un roitelet de 'Uaina. || 42' 20/66.

'U-a-ni-se *gén. sg.* Պւանիսի. 'Uanis. *d'* 'Uanis. || Le sens étymologique de ce nom propre serait ' *appartenante-à-'Uas* ', dieu du vent. || 'Uanis était le nom de l'épouse de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). || 34' 5. 50' 6.

MÂT 'U-bi-me-ni *gén. sg.* Պերկերն Պերմէս. *terram* 'Ubimem. *le-pays* acc. *d'* 'Ubimès. || Il faudrait chercher ce district dans les régions voisines du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 6.

(GIS) 'U-du+li-e-i *acc. s.f.* (Վայս) որթոց-տեղի, այգեստան եղ. ակըշ. հյց. (lignum) vitum-locum, vineam. (*bois*) ²*de-ceps-lieu*, *vigne* acc. indéf. sg. || Mot composé de : a) « 'udu » = arm. cl. որթ = *ort* ' *cep* = *vigne* '. — b) « liei » « lieu » ; voy. « Li ». || 32' 7.

(DIS) 'U-du-ri *gén. sg.* (այր) Պւդուրեայ. (vir) 'Uduris. (*hom.*) *d'* 'Uduris. || gr. δδοϋρης ' *qui est en sentinelle sur la route* '. || Ce roitelet était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.) ; il régnait sur un district qui faisait partie du territoire d'Éti'uhina, situé à l'ouest du lac Lychnite. Le nom de son district est effacé dans l'inscription. — Voy. MÂT U-du-ri-e-ti-ni. || 49' i. 22.

'U-e-da. ստանաւորաց յգ. սեւ. 2, ստանաւորք. *pedestrium. 2, cum-pedestribus. des-fantassins* *gén. pl. 2, avec-les-fantassins*. || Comp. arm. cl. ստ-ն = *ot-n*, sort *padá*, a. ér. *padha*, gr. πός. ποδ-ός *gén. sg.*, lat. *pes, ped-is* *gén. sg.*, goth. *fôtu-*, a. h. allem *fuoz*, n. h. allem. *fuss* ' *pied* '. || 49' i. 5. iii. 1, 49. v. 4. vii. 23, 43. 21' 16. 27' 16.

— (DU) 'U-e-da-ši-ni-e *dat. pl.* (դաս) ստանաւորք. (*classis*) *eum-pedestribus. (classe) avec-les-fantassins*. || 49' iv. 79.

MÂT 'U-e-li-da *gén. sg.* Պերկերն Պելիդայ. *terram* 'Uelidam. *le-pays* acc. sg. *d'* 'Uelidas. || Probablement ce nom de territoire se transforma ensuite en celui d'Outi, l'Otène de Ptolémée (V. 13. 9), une province de second ordre sous les Arsacides, à droite du cours inférieur du fleuve Cyrus (Kour). || 35' 4.

(DIS) 'U-e-ni-da-i-ni-i *gén. sg.* (այր) Պւենիդայ. (vir) 'Uenidae. (*hom.*) *d'* 'Uénidas. || Un roitelet contemporain de Šariduris II (env. 755-

730 av. J.-C.); sa ville royale était Irduas, située probablement au sud du lac Lychnite. || 27' 16.

'U-i conj. *ու, եւ*, et, ac, atque. *et*. || Pour la compar. voy. 'U. — Voy. aussi E-ü, I-'u. || 5' 21. 44' 2. 42' 2. 19' 1. 12. v. 13. 24' 20. 25' 7. 30' 7. 32' 9. 38' AA. 8. 42' 28/87, 29/90. 47' 5.

— U-i-e. *Item*. || 6' 9/9.

AN 'U-i-a *dat. sg. աստուածոյն անձրեւաբերի*. deo pluviam-praestanti. *au-dieu qui-dispense-la-pluie*. || gr. 'Υης 'dieu de la pluie, qui dispense la pluie' (chez les Grecs, épithète de Jupiter ou de Bacchus). || 42' 23/74.

ALU 'U-i-üi-ka-a *gén. sg. քաղաքին 'Ուիխիկայ*. civitatis 'Uihikae. *de-la-ville d'Uihikás*. || Une ville dans le district de Bustus, le canton des Boujounik, situé dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan), à droite du cours moyen de l'Araxe. || 49' vii. 25.

ALU 'U-i-si-ni *gén. sg. Ի-քաղաքին 'Ուիսինեայ*. in-urbe 'Uisinì. *dans-la-ville d'Uisinis*. || La ville d'Ouschni actuelle, située à droite de la rivière Cadèr, à l'ouest-sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. ALU 'U-si-ni. || 42'* 59.

— ALU 'U-i-si-ni-ni. *Item*. || 42' 16.

MÂT 'U-i-su-si-ni *gén. sg. զերկիրն 'Ուսուսինեայ*. terram 'Uisusinem. *le-pays acc. sg. d'Uisusinis*. || Le canton d'Ostan dans la province d'Ararat, situé au sud du lac Lychnite. || 49' ii. 42.

(DIS) 'U-i-ṭa-e-ru+üi-i-ni-e-i *gén. sg. (այր) 'Ուիտարուսայ-որդոյն*. (vir) 'Uitârüs-filii. (*hom.*) *du-fils-d'Uitârüs*. || Le dynaste 'Uitârühinìs vivait du temps d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Son district paraît avoir été celui du bourg Ordvat, situé à l'est du canton Gofn, la Kolthène de Ptolémée (V. 13. 9), sur la rive gauche de l'Araxe central. — Voy. 'U-ṭa-ru-'u üi et les suivants. || 20' 37.

— (DIS) 'U-i-ṭa-ru+üi-e-ni-e. *Item*. || 49' vii. 52, 55.

'U-ka-ni *adj. dat. sg. Ի-սեպհական (յիմ երկիր)*. in-propriam (*in-terram* mihi-propriam). *au-propre (à-mon-propre pays)*. || Comp. gr. *ὀξεῖ-ος* 'propre, qui appartient en propre'. || 49' iii. 7, 31.

— 'U-ki *adj. dat. sg. Ի-սեպհական (յիմու՛մ երկիր)*. in-propriâ (*in-terram* mihi-propria). *dans-le-propre (dans-mon-propre pays)*. || 49' iii. 1, 25.

— 'U-ki-e-di *adj. dat. sg. Ի-սեպհական (յիմ երկիր)*. in-propriam (*inter-ram* mihi-propriam). *pour-le-propre (pour-mon-propre pays)*. || 20' 10.

'U-li. *Իւղ եղ. սերշ. հյց. 2, Իւղով. oleum acc. sg. 2, cum-oleo. de-l'huile acc. indéf. sg. 2, avec-de-l'huile*. || arm. cl. *Իւղ* = *iul* 'huile en-général', lat. *ole-um*, gr. *ἔλαι-ον* 'huile d'olive, huile en-général'. || 38' AA. 22. 51' 1, 7.

— 'U-li-ni *acc. sg. Իւղ եղ. սերշ. հյց. oleum. de-l'huile acc. indéf. sg. || 42' 31/93. 80' (ii). 5.*

'U-li-e *adj. acc. sg.* զողջոյն, զամենայն. totum, am, um. *tout, te.* || arm. cl. ող-ջոյն = *ol-coyu*, gr. ὅλ-ος, a. ir. *uile* 'tout, entier, tout-entier'. || 8' 24. 13' 12.

— 'U-li-i-e. *Item.* || 2' 39/41.

— 'U-li-i. *Item.* || 19' VIII. 8. 30' 37. 48' 19.

— 'U-li-e-i *dat. prép. pl.* ընդ-ողջոյն, ընդ-ամենայն (զորո^o). cum-omni-bus. *avec-tous.* || 24' 16.

'U-li-e-s *adj. nom. sg.* ուրիշ, սիւ. alius, a, ud. *autre.* || arm. cl. ուրիշ = *oris*. lat. *alius*, gr. ἄλλ-ος 'autre'. || 3' 29. 9' verso. 7. 15' 6. 19' VIII. 9. 48' 19.

— 'U-li-s. *Item.* || 5' 32. 6' 18/18. 14' 9/10. 38' AA. 37. 75' 13/13.

'U-lu *dat. sg.* ողորմ. cum-supplicatione. *avec-supplication.* || arm. cl. ողորմ = *olo-k* 'prière, supplication'. || 5' 6. 6' 7/7. 19' 1. 20. II. 12. 29. VII. 51. 20' 32. 37' 4.

MÂT 'U-lu-a-ni-e-i *gén. sg.* (երկիր) 'Ուլուանեայ. (terra) 'Uluanem. (*pays*) d'Uluanîs. || Le district du bourg d'Âylavank, situé dans le canton de Nig, à l'ouest du lac Lychnite, dans la province d'Ararat. || 24' 6.

'U-lu-li-e *v. tr.* ողողեցին. inundent. *qu' ils-inondent* (subjonct.). || arm. cl. ողող-եմ = *olol-ém* 'inonder'. || 5' 36. 6' 24/24. 14' 14. 15' 9. 19' VIII. 20. 30' 40. 48' 24. 75' 19/19.

— 'U-lu-'u-li-e. *Item.* || 8' 28. 13' 17.

— 'U-lu-'u-li. *Item.* || 14' 14.

(AN) 'U-ni-na-a *dat. sg.* (գիւղ) 'Ունինասայ. (deus) 'Uuinæ. (*dieu*) à-'Uninâs. || Comp. gr. ὄνος, ὄνος 'soc de la charrue, contre'. || 'U-ninâs était le dieu de l'agriculture. || 42' 10/47.

'U-ra *gén. pl.* ընդ-երկնս. per-montes. *à-travers-les-montagnes.* || gr. ὄρος, ὄρος *n.* 'mont, montagne'. || 39' 2.

— 'U-ri *dat. pl.* Ի-երկնս. ad-montes. *vers-les-monts.* || 2' 8/8.

(AN) 'U-ra-a *dat. sg.* (դրօշ) 'Ուրայի. (dea) 'Urae. (*déesse*) à-'Urâ. || gr. ὄρα 'saison de l'année, et surtout la belle-saison, la saison des fleurs et des fruits, printemps; le bel âge, beauté, grâce' || La déesse de la belle saison et particulièrement du printemps. (Il ne faut pas traduire «AN Urâ» par 'dieu des-montagnes' qui était «AN Turanî^o»; voy. ce nom.) || 42' 12/50.

ALU 'U-'u-ra-a-hi *gén. sg.* քաղաքն 'Ուրաիս. urbem 'Urâhem. *la-ville d'Urâhis.* || Cette ville devait être située dans le canton de Hoznây, situé dans la région du confluent des deux Euphrates. Elle était probablement la ville d'Urta, mentionnée dans l'inscription de la tablette de Nimroud (l. 32) de Tiglath-Pilassar III. Il est très probable que la ville d'Hiéropolis, qu'on identifia avec celle de Çmškazagk (=ALU 'U-mi-is-ki), n'était que l'ancien 'Urâ-

- his, dont l'emplacement devait être proche de cette dernière ville.
 || 30' 28.
- ALU 'U-ri-e-i-'u-ni *gén. sg.* *դքաղաքն 'Արիէի'ուս.* civitatem 'Uriei'um. *la-ville-* acc. sg. *d' 'Uriei'us.* || Comp. gr. *ὄρειος* 'montagneux, — des montagnes'. || Chef-lieu du district des Abusiens (MÂT Abuni-i-e-di); voy. ce nom. Son emplacement est inconnu. || 49' i. 12.
- 'U-ru-da-a-ni *acc. pl.* *զորդիս, զորդեակս.* filios. *les-fils, les-enfants.* || arm. cl. *որդի, որդեակ* = *ordi, ordiak*, sert *putrá*, a. ér. *puthra* 'fils, enfant'; krd. *hour, ouyrdé* 'menu, e'. || 5' 35. 6' 22/22. 8' 27. 13' 15. 14* 13. 15' 8. 19' viii. 18. 30' 39. 48' 23. 75' 17/17.
- 'U-ru-da-ni. *Item.* || 44' 12.
- 'U-ru-du-ni. *զորդիս. 2, որդւոց.* filios 2, filiorum, ex-filiis. *les-enfants* acc. pl. 2, *avec-les-enfants.* || 39' 12, 16.
- MÂT 'U-se-du-i-ni *gén. pl.* *գերկիրն 'Ասեդուաց.* terram 'Useduorum. *le-pays des-'Uséduens.* || Le canton des Soïk, au nord-est du lac Lychnite (Gökthé-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. Ce district semble être le pays d'origine des Ossètes, une population qui habite actuellement dans le Caucase. || 35' 10.
- 'U-si-du *adv.* *սակնայն-ուստեք.* undique. *de-toutes-parts.* || Comp. arm. cl. *ուստեք* = *ousték* 'de-quelque-part. || 38' AA. 9.
- (ALU) 'U-si-ni *acc. sg.* (*քաղաք*) *զ'Ասինիս, գքաղաքն 'Ասինիս.* (civitas) 'Usinem, civitatem 'Usinem. (*ville*) 'Usinis acc. sg., *la-ville* acc. sg. *d' 'Usinis.* || La ville d'Ouschni actuelle, située à l'ouest-sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. ALU 'U-i-si-ni. || 2' 21/22.
- MÂT 'U-'u-si-ni *gén. sg.* *երկրին եզ. սեռ. 'Ասինեայ.* terrae *gén. sg.* 'Usinis. *du-pays d' 'Usinis.* Le district de la ville d' 'Usinis; voy. dans le paragr. précéd. || 49' iv. 56.
- (DIS) 'U-ṭa-ru-'u+ḥi *gén. sg.* (*այր*) *'Ատարուսայ-որդւոյ եզ. սեռ.* (vir) 'Uṭari-filii *gén. sg.; du-fils-d' 'Uṭarûs.* || Le roitelet, qui portait ce nom dynastique, vivait du temps d'Ispuinis et de son fils Minuas I^{er}, associé au trône de son père (env. 805-800 av. J.-C.). Il régnait sur le district des Lusasiens, MÂT Lu-sa-i-ni-di; voy. ce nom. || 3' 2.
- (DIS) 'U-ṭa-ru+ḥi-ni. *Item.* || 3' 10.
- (DIS) 'U-ṭa-ru+ḥi-ni-e-di *dat. pl.* (*արք*) *ընդ-'Ատարուսայ-որդիս.* (viri) cum-'Uṭari-filiis. (*hommes*) *contre-les-fils-d' 'Uṭarûs.* || 3' 5.
- (DIS) 'U-ṭu-bu-ur-si-ni *acc. sg.* (*այր*) *զ'Ատուբուրսիս.* (vir) 'Uṭubârsem. (*hom.*) 'Uṭubârsis. || Contemporain de Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.), ce roitelet régnait sur le vaste district de la dynastie des fils-de-Dia'us; voy. (DIS) Di-a-'u+ḥi-ni-s. || 5' 12.
- (DIS) 'U-ṭu-bur-si-ni *gén. sg.* (*այր*) *'Ատուբուրսեայ.* (vir) 'Uṭubursis. (*hom.*) *d' 'Uṭubursis.* || C'est le même roitelet mentionné dans

le paragraphe précédent. Il vivait aussi sous Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.) qui fait mention de lui. || 21' 3.

{ALU} 'U-tu-ha-a-i *gén. sg.* (*քիթ*) 'Ուրուխասայ. (civitas) 'Utuhae. (*ville*) d' 'Utuhas. || Il faut chercher cette ville dans la région située à droite des sources d'Arsanias. || 5' 11.

U.

MÂT U-du-ri-ø-ti-ni *gén. sg.* *կրկրին եզ. տր.* Ուզարխասանի. de-terrâ Uduritianâ (potitus-sum). *du-pays* Udurisien. || Ce district était situé dans l'Éti'uhina, à l'ouest du lac Lychnite, où 'Uduris (voy. (DIS) 'U-du-ri) régnait sur un district qui n'est pas nommé dans la G^{de} Inscr. d'Argistis I^{er} (n^o 49' 1. 22). Uduritinis était sans doute le territoire d'un dynaste nommé 'Uduris; il était probablement le district de la petite ville de Hâüouštan, située à l'ouest dudit lac. || 29' 7.

U-ha-ni *part. pas. dat.* *կարեալ (բանակաւ), *գումարեալ. 2, կարեալ (գորգնդիք), *գումարեալիք.* cum-habito, *cum-adunato. 2, cum-habitis, *cum-adunatis. *avec-(l'armée)-eue, *avec-(l'armée)-rassemblée. 2, avec-(des-armées)-eues, *avec-(des-armées)-rassemblées.* (dans Si-s+u-ha-ni).

Ul-di. *գորգ, զըմուղ. 2, աւազանաց յգ. տն.* aquaeductum. 2, labrorum. *le-conduit* acc. sg. 2, *des-bassins* gén. pl. || Comp. arm. cl. *ուրգ* = ourd 'conduit d'eau', a. ér. *urudh* 'un grand canal', pers. *râd* 'fleuve'. Dans l'idiome urartique le mot « uldis » a deux significations: 'conduit d'eau. 2, *bassin'. || 18' 2/2. 42' 30/92. 79' 3.

— (GIS) Ul-di *acc. sg.* (*փայտեղէն*) *գորգ, զըմուղ.* (ligneum) aquaeductum. (*de-bois*) *le-conduit.* || 31' 1.

— Ul-di-e *acc. pl.* *աւազանս, գաւազանս.* labra. *des-bassins* acc. indé. pl., *les-bassins.* || 38' AA. 10. 42' 27/86.

— (GIS) Ul-di-e *acc. pl.* (*փայտեայ*) *ուրգս, զըմուղս յգ. տն.* և յց. (ligneum) aquaeductus. (*de-bois*) *des-conduits* acc. pl. indé. || 25' 9.

— Ul-di-e-di *gén. compr. sg.* *աւազանի-քրմաց յգ. տր.* labri-sacerdotibus. ²*du-bassin.* ⁴*aux-prêtres.* || 52' recto. 8, 13; verso. 6.

Ul+gu-s *nom. pl.* *վահանք.* clypei. *des-boucliers* nom. indé. pl. || Composé de: a) « ul » = gr. *ὄλ-ή* 'cicatrice', en urartique 'blessure'.

— b) « gus » = arm. vulg. *գոց-հմ* = *goš-ém.* 'couvrir, fermer, *préservé, protéger', sert *guh* 'cacher'. — Ainsi, « ulgus-is » 'qui-préserve-des-blessures = bouclier' || 42' 24/76. 46' 2.

— Ul+gu-'u-se *dat. pl.* *վահանօք.* cum-clypeis. *avec-des-boucliers.* || 82' 7.

- Ul+gu-si-ya-i-ni-e *adj.* վահանաւորաց յգ. տր. 2, զվահանաւորս. clypeatis. 2, clypeatos. *aux-porte-bouclier.* 2, *les-porte-bouclier* acc. pl. || Pour la comparaison voy. Ul+gu-se; le suffixe « ya » est l'élément de l'adjectif indiquant l'état ou la condition du sujet. || Les porte-bouclier étaient les dieux Haldis et Haldisiens; voy. les inscr. n° 31, ll. 4, 5, n° 50, l. 3, n°s 69 et 71. || 50' 3.
- Ul+gu-si-ya-i-ni-e *adj. dat. pl.* վահանաւորաց. clypeatis. *aux-porte-bouclier.* || 34' 4.
- Ul+gu-si-ya-ni. *ի-պատիւ-վահանաւորաց.* 2, վահանաւորաց յգ. տր. in-honorem-clypeatorum. 2, clypeatis. *en-l'honneur-des-porte-bouclier.* 2, *aux-armés-de-bouclier.* || 2' 13/13. 73'.
- Ul+gu-si-ya-ni-e-di-ni *adj. gén. compr. pl.* *ի-պատիւ-վահանաւորաց.* in-honorem-clypeatorum. *en-l'honneur-des-porte-bouclier.* || 69'. 74'. 72'.
- Ul+hu-di *dat. sg.* *ի-գործ-պատերազմի, յարչաւանի.* in-expeditione. *dans l'expédition.* || Mot composé de: a) « ul » = gr. οὐλ-α-μός 'troupe de guerriers', d'où « ul » 'guerre, expédition' pour l'idiome urart. — b) « hudi »; dont le nom. « hu » = a. ér. hu, sert *su* 'faire'. || 30' 22.
- Ul-hu+li-ni *dat. pl.* յաղբերս. fontibus. *aux-fontaines.* || Composé de: a) « ulhu »; comparez arm. cl. ուղխ = oulh 'torrent, *grande quantité d'eau qui coule'. — b) « lini »; voy. « Li. » || 39' 31.
- (ANSU) Ul-tu-ni-MEŠ *acc. pl.* (անասունք) ուղտս յգ. անրչ. կյց. (animalia) camelos. (bêtes) *des-chameaux* acc. indéf. pl. || arm. cl. ուղտ = outt, sert *âshtra*, a. ér. *ushtra*, krd. *hushter*, goth. *ulbandus*, n. p. *ushtur* assyr. *uduru* 'chameau'. || 49' iv. 6.
- (DIS) Ul-tu+za-i-ni *part. prés. gén. sg.* (այր) Ուլտուզաինեայ. (vir) *Ultuzainis. (hom.) d'Ultuzainis.* || Mot-nom propre formé de: a) « ul-tu »; voy. le mot précéd. — b) « za-ini »; comp. gr. ζά-ω 'vivre; *faire vivre'. — « Ultuzainis » 'celui-qui-entretient, *possède-des-chameaux'. || Un dynaste contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780–755 av. J.–C.). Argistis ne mentionne pas son district qui, néanmoins, devait être situé dans la partie nord-est de l'Arménie. || 49' i. 18.
- ALU Um-e-se-e *gén. pl.* զքաղաքն Ումեսացոց. urbem Umesianorum. *la-ville* acc. sg. *des-Umésiens.* || Cette ville était située probablement dans le canton de Daranisse (Daranaki), sur la partie inférieure de l'Euphrate occidental. || 30' 30.
- Um-ri *dat. pl.* ամրօք. cum-arcibus. *par-des-forts.* || arm. cl. ամուր = amour 'fort n. m; forteresse'. || 64' 7.
- DU Ur-bi-i-ka-a-s *gén. sg.* ասհին Ուրբիկասայ. gens Urbikae. *la-race* nom. sg. *d'Urbikâs.* || Comparez gr. ἄρπάζ, ἄρπηξ *poét.* 'lance, pique, javeline'. || Une famille sacerdotale, dont le fondateur ou le chef éponyme s'appelait Urbikâs. || 80' (π). 9.
- DU Ur-bi-ka-ni-ka-i *adj. et n. gén. pl.* ասհին Ուրբիկասեանց. gens

Urbikasianorum. *la-race* nom. sg. *des-Urbikasiens*. || Pour la compar. voy. le paragr. précéd. || 80' (1). 8.

Ur+du-li-ni *part. prés. dat. pl. ար-սուտոզաց, *կեանս* —. diem-dantibus, **vitam* —. *à-ceux-qui-donnent-le-jour*, — **la-vie*. || Mot composé de : a) « ur » = assyr. *ur-ru*, arm. cl. *ար* = *op* = *äür* = *ör* 'jour'. — b) « du-li-ni », dérivé du mot 1. Du. Voy. ce mot. || 38' AA. 23.

MÂT ...ur-ma-ni *acc. sg. զերկիրն ...արմանիս*. *terram ...ur-ma-nem. au-pays de-.... urmanis*. || Un district des Hatinaeus (Hitites). || 49' II. 13.

MÂT Ur-mi-e-di *gén. sg. յերկիրն Արմիս, — Արմիսի, Արմեայ*. *inter-ram Urmēm. sur-le-pays d'Urmis*. || Le district de la ville d'Ormi, Ourmia actuelle, située à l'ouest du lac de ce nom. || 49' v. 5.

— (MÂT) Ur-mi-i-ni *adj. et n. gén. pl. (երկիր) Արմիսացոց*. (*terra*) *Urmisiensium. (pays) des-Urmisiens*. || 49' v. 5.

— MÂT Ur-mi-²u-e-e-di-a *adj. et n. gén. pl. յերկիրն Արմիսոտոզաց, — Արմիսացոց*. *inter-ram Urmianorum. contre-le-pays-des-Urmiens*. || 27' 22.

Ur-pu-a-ši *adj. զսրբացեալս, *զքուրմս. 2, վասն-սրբացեղոց, *վասն-քրմաց*. *sanctificatos, *sacerdotes. 2, pro-sanctificatis, *pro-sacerdotibus. les-sanctifiés, *les-prêtres* acc. pl. 2, *pour-les-sanctifiés, *pour-les-prêtres*. || Comparez le radical « urp » avec l'arm. cl. *սուրբ* = *sourb* 'saint, pur', et le mot « Urp-uaşi » avec *սրբ-ացեալ* = *srb-aşial* *part. pas. 'sanctifié, purifié'*. || Ces personnages formaient probablement une classe à part parmi les prêtres de la religion hal-dienne. || 74' 5, 6. 76' 1.

Ur-pu+li *nom(?) sg. սուրբ-սեղի*. *sanctus-locus. le-saint-lieu*. || Mot composé de : a) « urpu » = arm. cl. *սուրբ* = *sourb* 'saint, pur'. — b) « li »; voy. ce mot. || 46' 3.

Uu-pu-li-i-ni *part. prés. dat. sg. սրբողի, սրբաբարի*. *sanctificatori. au-sanctificateur*. || « Urp-ulis *nom. sg.* » = arm. cl. *սրբ-ող* = *srb-ol* *part. prés. 'sanctificateur, purificateur'*. || 48' 12.

— Ur-pu-li-ni. *Item.* || 74' 3. 78' 6.

— Ur-pu-²u-li-ni. *Item.* || 43' 5.

MÂT Ur-*ta*+hi-i-ni *gén. sg. զերկիրն Արտասուս-սրբուսի*. *terram Urtae-filii gén sg.; le-pays* acc. sg. *du-fils-d'Urtas*. || Ce nom était sans doute celui d'une famille qui régnait sur un petit État. Le fondateur de cette petite dynastie n'est pas autrement connu. Le dynaste de l'inscription était contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). A en juger par le contexte, ce pays était le canton de Vardanakért des auteurs arméniens, situé dans la province de Pâytakaran ou des Caspiens et au-dessous du confluent de l'Araxe et du Cyrus (Kour). || 28' 5.

MÂT Ur-ya-ni *gén. pl. զերկիրն Արացոց*. *terram Urensiūm. le-pays des-Uriens*. || Dans ce nom la racine étant « Ur », la particule « ya »

- est le suffixe d'adjectif d'origine et de territorialité des habitants. A mon avis, cet « Ur » était la ville d'*Ur Kasdim* de la Genèse (xi. 28, 31 et xv. 7) et *U-ra-as maḥāz dan-nu-ti...* 'Urās ville forte...' de la stèle (col. III. 10) de Šamsi-Ramman IV (823–812 av. J.-C.), roi d'Assyrie. Le district des Ur-iens aurait pris son nom de la ville d'Ur = Urās. J'identifie ce district avec le canton d'Aréüik, mentionné par nos auteurs du moyen âge et situé sur la rive gauche du cours moyen de l'Araxe (44° + 38° 50' lat. N. — 39° 15' lat. S. du mér. de Paris). Voy. (AN) Hal+di-a. || 19' I. 25.
- Us *prép.* *h*, *h-dēš*, *h-qērawj*, *qēuq-h*. in, super, versus. *en, dedans, vers.* (dans DIS I-nu+us+pu-u-a). — Variante de Is; voy. ce mot.
- Us-gi-ni *adj. dat. pl. uštqūng*. fortioribus, *fortissimis. *aux-plus-forts, *aux-très-forts.* || Comp. arm. cl. *uštqūn* = *oujgin* 'bien fort'; comp. la racine « us- » avec l'arm. cl. *ušt* = *oyj*, scrt *ûrc*, *ôcas*, a. ér. *aoéô*, phl. paz. *ôc*, *ôj* 'force, puissance'. || 53'. 53*. 54' (1). 3.
- Us-ma-a-se *adj. dat. pl. uštqūng, ζqorūng*. fortibus, ad-fortes. *aux-forts, *aux-vaillants.* || Dans « usmâ-sis *nom sg.* » la dernière syllabe étant le suffixe d'adj. qualif., « usmâ- » = a. ér. *usmâ* 'force'. — Le mot « usmâsis » peut aussi être divisé en « us » = arm. cl. *ušt* = *oyj* 'force' et « mâsis » = a. ér. *maso*, arm. cl. *dbš* = *méz* 'grand'; de la sorte « us+mâsis » signifierait 'doué-d'une-grande-force'. || 31' 5.
- Us-ma-se. *Item.* || 19' II. 33. 50' 5.
- Us-ma-si-e. *Item.* || 42* 61.
- Us-ma-si-i-e. *Item.* || 42' 17.
- Us-ma-a-si-i-ni *gén. pl. uštqūng, dbšawqorūng*. fortium; vigore-magnopraeditorum. *des-forts; de-ceux-qui-sont-doués-d'une-grande-force.* || 44' 2. 46' A. 14. 58' 1/6. 61' 1. 64' 1/1 85' 1.
- Us-ma-a-si-ni. 1, *gén. pl. comme dans le paragr. précéd.* 2, *uu-nu-štqū*. 2, ad-fortes. 2, *aux-forts.* || 5' 4. 12' 1. 20' 31. 59' 1. 61' 7.
- Us-ma-si-i-ni. *Item.* || 8' 6. 87' 1.
- Us-ma-si-ni. *Item.* || 6' 5/5. 7' 1. 14' 1/1. 15' 1. 16' 1/1. 16' †. 1/1. 24' 4. 35' 1. 38' AA. 4. 41' 1. 43' 2. 62' 1. 75' 1/1. 77' 1. 81' 1, 12.
- Us-ta-a-be (uš-ta-a-be) *v. int. qhdēghh*. recurri. *je-recourus, je-m'adressai*. || Comp. arm. cl. *zawuq-hd* = *štap-im* 'se hâter' d'où 'recourir' pour l'idiome urart.; a. ér. *ustâ* 'diriger les pieds', krd. *ajout-in* 'courir, pousser en avant'. || 8' 1, 6.
- Us-ta-a-bi. *Item.* || 3' 4, 8. 19' II. 51. III. 46. 20' 31.
- Us-ta-bi. *Item.* || 5' 1, 5. 6' 1/1, 5/5, 7/7. 19' I. 17, 20. II. 5, 25, 28. III. 20. IV. 14, 42, 67. VI. 4. VII. 11, 33, 70. 20' 27. 21' 1, 11. 24' 1, 4. 27' 1, 3. 28' 1. 30' 1, 5. 37' 1, 4.
- Us-ta-a-i-bi. *Item.* || 19' I. 20.
- Us-ta-i-bi. *Item.* || 5' 6. 19' II. 12, 29. VII. 51. 20' 32.
- Us-ta-a-di *part. aor. 2. awzawkuq*. incedens, proficiscens. *ayant-marché.* || 7' 2. 19' I. 9, 24. II. 15. VII. 52. 27' 4.

- Us-ta-di. *Item.* || 4' 2. 19' 1. 6, 12, 29, 33. II. 12, 40, 43. III. 8, 11, 33, 36, 39, 55, 60. IV. 34, 53. V. 5. VII. 24, 38, 47, 74. 20' 2. 27' 13, 22. 28' 3. 30' 12.
- Us-ti-i-bi *v. tr.* կարգեցի, եղի. imposui. *j'imposai.* (dans Šu-lu+ —.)
- Us-ti+ip+ti-ni *part. pas. acc. pl.* զխարիչս, զլեքսիացս. moderators, praefectos. *les-directeurs, les-préfets.* || Mot composé de : a) « usti » dérivant de l'a. ér. *ustá* 'diriger les pieds'. — b) « ip » *prép.* = gr. ἐπί *prép.* 'sur'. — c) « ti-ni » *part. pas. du gr.* τίθ-ημι 'instituer, placer, établir'. — « Ustiptini » 'ceux-qui-étaient-établis-sur... pour diriger-les-pieds, *pour-gouverner'. || 35' 3.
- Us-tu-u-bi *v. tr.* եղի. constitui. *je-plaçai.* (dans Nu-lu+ —.)
- Us-tu-ni *v. tr.* Հաստեաց, կանգնեաց. construxit, erexit. *il-construisit, il-éleva.* || Voy. Is-tu-a-da, Is-tu-ni, Si-tu-ni. || 69'. 70'. 72'. 73'.
- U-za-gi. սուհոյ եզ. սեռ. 2, սուհի եզ. սեռք. հյց. ex-auro. 2, aurum *acc. sg.; d'or. 2, de-l'or.* || arm. cl. սուհի = *oski*, sum. *uzagi* 'or'. || Voy. U-za-tu. || 5' 16. 20' 20. 30' 25.
- U-za-gi-MEŠ *gén. pl.* սուհուց. ex-auris. *d'or(s).* || 20' 24.
- U-za-tu. արծաթոյ եզ. սեռ. 2, արծաթ եզ. սեռք. հյց. ex-argento. 2, argentum *acc. sg.; d'argent. 2, de-l'argent.* || arm. cl. արծաթ = *ar-zat*, sert *racatá-*, a. ér. *erezata-*, gr. ἄργυρος, lat. *argentum*, sum. *uzatu* 'argent', a. sl. *zlato* 'or'. || Il est très probable que dans les temps archaïques le mot « uzatu », ou quelque chose d'approchant, ait été employé en Urartu, tout comme le mot « uzagi », qui trouve son point de comparaison dans l'arm. cl. || 20' 20. 30' 25.
- U-za-tu-MEŠ *acc. pl.* արծաթս յգ. սեռք. հյց. argenta. *des-argents* *acc. indéf. pl.* || 5' 16.

Y.

- Ya-a-e-za+du-li *v. caus. part. aor. 2.* յաղեղ-սուեալ. postquam-sacrificare-fecisset. *ayant-fait-sacrifier.* || Composé de : a) « yâ"za » = arm. cl. յաղ-եմ = *yaz-ém* 'sacrifier', a. ér. *yázô* 'sacrifice', *yaze* 'je-sacrifie, je-révère', sert *yaé* 'sacrifier'. — b) « duli » *v. caus.*; voy. 1. Du, 2, 2. || 2* 11.
- Ya-a-e-za-li *part. aor. 2.* յաղեալ. postquam-sacrificavisset. *ayant-sacrifié.* || 2' 11.
- Ya-ra-a-ni *v. tr.* յարողց, բարձրացոյց. extulit. *il-leva, il-éleva.* || arm. cl. յար-ու-ցանեմ = *yar-ou-šaném* 'lever, relever, élever', gr. ἐγείρω 'élever un monument, ériger', ὀρνεύω 'faire lever, soulever', lat. *orior* 's'élever'. || 2' 5/5.
- Ya-ra-ni. *Item.* || 8' 13.

Ya-si-na-ši-e *adj. verb. acc. pl.* յազեղես յգ. սերշ. հյց. sacrificanda (sacrificia). à-être-sacrifiés. || Comp. a. ér. *gasna* 'sacrifice'. Il faut mettre le suffixe «-ši» en parallèle avec celui de l'adj. de l'arm. moderne -*guc* = -*şou*, indiquant une destination, un événement à venir; p. ex. *քահանայ-ա-ցու* = *kahanây-a-şou* 'destiné-à-se-faire-prêtre'. || 48' 11.

Z.

MÂT Za-ba-a-ḥa-a-e-`u-e-e-di-i-a *gén. pl.* զերկիրն Չարախաեւոտայց. in-terram Zabâhâe'usianorum. *sur-le-pays des-Zabâhâe'usiens*. || Le canton des Cûiahk, à l'est de la province de Gogarène dont il faisait partie, et situé à droite du cours supérieur du Cyrus (Kour). || 49' I. 9.

— MÂT Za-ba-a-ḥa-a-e-si-i+da *gén. sg.* զերկիրն Չարախաեցոց-զիճա. զիւ. terram Zabâhâesiensium-territorii. *le-pays acc. sg. du-district-des-Zabâhâesiens*. || Composé de: a) «MÂT Zabâhâesi» *adj. et n.* avec le suffixe d'adj. de territorialité «-si». — b) «da»; voy. ce mot. || 49' I. 9.

Za+di-ni *part. prés. gén. prép. sg.* զան-շինողի. pro-aedificatore. *pour-celui-qui-a-bâti*. || Mot composé de: a) «za» = gr. ζά-ω 'vivre, *faire vivre', a. ér. *zi* 'vivre'. — b) «dini», dont le non. sg. est «dis»; dérivé de l'inf. «du» 'donner'; voy. 1. Du, 2, 2, 2. — «Zadu» *inf.* signifierait 'créer, *construire'; comp. a. ér. *zañtu* 'ville, création' (Brockhaus). — Voy. le mot suivant. || 54' 8.

Za-a+du-bi. սոսցայ. possedi. *je-possédai*. || Pour la compar. voy. Za+di-ni. — Le mot «za+du» *inf.* devait avoir plusieurs significations plus ou moins rapprochées du sens littéral 'donner-vie, *faire-vivre'; la méthode comparative et les contextes nous l'indiquent clairement; le mot arm. cl. *սո-ա-նամ* = *st-a-nam* 'posséder' ayant des rapports avec l'arm. cl. *սո+եղծ-եմ* = *st+élz-ém* 'créer, donner-vie', nous donnerait une indication dans ce sens. D'ailleurs les lignes 25-26 de la 1^{re} inscr. hist. de Šariduris II ne peuvent offrir que le sens de *posséder*. || 49' iv. 41. v. 11.

— Za-a+du-`u-bi. շինեցի, կառուցի. aedificavi, construxi. *je-construisis*. || 9' verso. 9. 49' vii. 18. 54' (ii). 1. 75^{3*} 14.

— Za+du-bi. շինեցի. 2, սոսցայ. 3, սոսցուցի. construxi. 2, possedi. 3, possidere-curavi. *je-construisis*. 2, *je-possédai*. 3, *je-fis-posséder*. || 5' 32. 49' I. 16. II. 3, 50. III. 19, 31. IV. 13, 66. VII. 10, 32, 69. VIII. 10. 25' 10. 27' 26. 48' 20. 75' 14.

- Za+du-'u-bi. շինեցի. 2, ստացայ. construxi. 2, possedi. *je-construisis. 2, je-possédai.* || 3' 30. 19' II. 24. III. 45. 38' AA. 38.
- Za-a+du-'u-ni. շինեաց. construxit. *il-construisit.* || 55'. 63'. 64' 4.
- Za+du-ni. շինեաց. 2, ստացաւ. construxit. 2, possedit. *il-construisit. 2, il-posséda.* || 2' 34/36. 13' 2. 26' A. 27' 29. 44' 5. 64'* 4. 66'. 76' 1. 77' 3.
- Za+du-'u-ni. շինեաց. construxit. *il-construisit.* || 63*.
- Za-a+du-'u-a-li *part. aor. 2.* շինեալ, յեա-շինեալ. *quum-aedificasset. après-avoir-construit.* || 42' 2.
- Za-a+tu-'u-a-li. *Item.* || 42* 33.
- Za-i-ni *part. prés. gén. sg.* սնուցանողի. *sustentantis. de-celui-qui-fait-vivre, — — entretient.* (dans DIS Ul-tu+ —.)
- Za-i-se-e-i *da! sg.* ի-պահպանութիւն. *ad-conservationem. pour-la-conservation.* || Comp. gr. ζά-ω, a-ér. *zi* 'vivre', d'où 'se conserver', gr. σώζ-ω 'conserver'. || 2' 34/36.
- Za-na-ni-ni *v. tr.* զանազանեաց, որոշեաց. *disclusit. il-sépara.* || Comp. arm. cl. *զան-ա-զան-եմ* = *zan-a-zan-ém* 'établir une distinction'. || 74' 4.
- ALU Za-ap-sa *gén. sg.* քաղաքին Չապսայ. *urbis Zâpsae. de-la-ville-de-Zâpsas.* || La ville de Sabus de l'époque romaine; elle était située au sud-est de Musas (Muski), dont elle faisait partie. || 30' 15.
- (GIS) Za-a-ri *acc. sg.* (փայտ) ծառ եզ. սերը. հյց. (lignum) arborem. (*bois*) *un-arbre.* || arm. cl. *ծառ* = *zar* 'arbre', sert *dâru* 'bois, arbre', a. ér. *dâuru* 'arbre', sert *dru* 'bois', gr. ἔρως 'chêne, arbre en génl.', gr. δένδρον, lat. *arbor*, goth. *triu*, a. sl. *drevo*, angl. *tree* 'arbre', celt. *daur* 'chêne', krd. *dar* 'arbre, bois', pers. *darht, draht* 'arbre'. || Cet arbre était un cyprès au port pyramidal, que nous voyons couronner le fronton du temple de Haldis à Muşafir. Voy. Botta, *Monument de Ninive*, II. pl. 141; *Sayce*, JRAS, 1882 October, p. 655; Nikolski, MAC, 1896, p. 32. || 42' 28.
- (GIS) Za-ri *acc. pl.* (փայտ) զծառս. *arbores. les-arbres.* || 38' AA. 11.
- (GIS) Za-ri-i *acc. sg.* (փայտեղէն) զծառեղէն. (lignum) arboreum, am, um. (*de-bois*) *d'arbres.* || 31' 1.
- (GIS) Za-a-ri-e. (փայտ) ծառ եզ. սերը. հյց. 2, (փայտ) ի-ծառայ. (lignum) arborem. 2, (lignum) ex-arboribus. (*bois*) *un-arbre acc. sg. 2, (bois) avec-des-arbres.* || 25' 9. 42* 87.
- Za+as-gu-bi *v. tr.* կենդանոյն-կալայ, կալայ-կենդանի. 2, անեղծ-գրաւեցի (քաղաքս). *vivos-cepî. 2, illesas-occupavi (civitates). vivants-je-pris. 2, en-bon-état-j'occupai (les-villes).* || Mot composé de: a) « za » = gr. ζά-ω, a. ér. *zi* 'vivre, être vivant'. — b) « asgubi » = gr. ἔσχεον 'je tins, j'arrêtai; j'occupai'. || 9' recto. 1. 19' i. 14, 41. II. 21, 47. III. 6, 15, 42. IV. 61. V. 8. VII. 6, 28, 65.
- Za+as-gu-'u-bi *v. tr.* կենդանոյն կալայ, կալայ-կենդանի. *vivos-cepî. vivants-je-pris.* || 7' 9. 19' IV. 3, 37.

Za-'u-ni *gén. sg.* զաւակի. *gener. de-la-descendance.* (dans DIS Ša-ri+du-ra+ —.)

Zi *prép. entrant dans la composition du mot suivant et renfermant l'idée de division et de distribution.* || gr. διζ *prép. avec les mêmes significations.* || Voyez le mot suivant :

Zi+el-di *v. tr.* բաշխեցին. *distribuant. qu'on-distribue (subjonct.).* || Mot composé de: a) « zi »; voy. le mot précéd. — b) « eldi »; l'élément essentiel dans ce mot étant « el- », comp. gr. ἐλ-εῖν 'lever'. — « Ziel-di » = gr. διελ-εῖν 'distribuer'. || 77' 9. 80' (11). 3.

— Zi+el-di-e *v. passif.* որոշեցի. *decernatur. qu'il-soit-décerné.* || 51' 11.

ALU Zi(?)-ha-ra-ra-'u-ni *acc. sg.* զքաղաքն Զի(?)խարարա'ուս. *civitatem Zi(?)harara'um. la-ville acc. sg. de-Zi(?)harara'us.* || Une ville du district de Bustus, le canton des Boujounik, situé au sud de la province de Basoropède (Vaspourakan) et à droite du cours supérieur du grand Zab. || 49' m. 36.

(AN) Zi-kid-qu-ni-e *dat. sg.* (զիք) Զիկիդքունեայ. (deus) Zikidqunī. (*dieu*) à-Zikidqunīs. || Un dieu qui nous reste inconnu. || 42' 11.

— (AN) Zi-kid-qu-'u-ni-i-e. *Item.* || 42* 50.

Zi-ir+bi-la-ni *dat. pl.* ընդ-պաշտատուսեպհայ. *cum-progenie-optimum. contre-les-descendants-des-seigneurs.* || Composé de: a) « zir » = assyr. zir 'semence; descendants'. — b) « bil-ani », dont il faut comparer la première partie avec l'assyr. bil-u 'seigneur'. || 49' VII. 42.

MĀT Zu-a-i-ni *gén. pl.* զերկիրն Զուացւոյ. *terram Zuasensium. le-pays acc. sg. des-Zuasens.* || C'était probablement le district de la ville connue au moyen âge sous le nom de J'âuat et située au confluent de l'Araxe et du Cyrus (Kour). || 35' 7.

1. (ALU) Zu-a-i+na-a *gén. sg.* (քաղաք) Զուսինայ. (civitas) Zuainae. (*ville*) de-Zuainā. || La ville de Zaréhâtian des auteurs classiques arméniens, située dans la région des sources de l'Arsanias (Euphrate oriental). || 5' 11.

2. — ALU Zu-'u-a-ni *acc. sg.* զքաղաքն Զուանիս, — Զուաս. *civitatem Zûanem, — Zûam. la-ville acc. sg. de-Zûanis, — de-Zûas.* || Probablement la ville de Zaréhâtian du paragr. précéd. || 20' 3.

1. (ALU) Zu-a-si-a-di *gén. pl.* (քաղաք) Զուացւոյ. (civitas) Zuaënsium. (*ville*) des-Zuaens. || Probablement la ville de Zarišat du canton d'Akiovit, à gauche des sources de l'Arsanias et au nord-est de la province de Touroubéran. || 20' 5.

2. — ALU Zu-'u-a-i-di *gén. pl.* զքաղաքն Զուացւոյ. *civitatem Zûaënsium. la-ville acc. sg. des-Zuaens.* || Probablement la ville de Zarišat du paragr. précéd. || 20' 3.

Zu-i *pron. poss. de la 3^e pers. gén. pl.* իւրոյ. *suorum. des-siens.* || Compar. lat. suus, a, um, sert sváh etc. 'sien, sienne'. || 26' A.

- (AN) Zu-zu-ma-a-ru-e *dat. sg.* (դիք) Չուզումարուսյ. (deus) Zuzumâro. (dieu) à-Zuzumârus. || L'un des quatre fleuves sacrés d'Urartu, Zuzumârus avait son pendant, sous le nom de Sukumari, dans les Indes chez les Aryens-sanscrits. Voy. Na-la-i-ni-e. || 42* 48.
— (AN) Zu-zu-ma-ru-e. *Item.* || 42' 11.

IDÉOGRAMMES

ET

SIGNES PRÉFIXES DÉTERMINATIFS¹).

A.

Les idéogrammes précédés d'un préfixe déterminatif sont placés dans cette table suivant l'ordre alphabétique de leurs sous.

4.  A-MEŠ (*a'us, a'uis* nom. sg.) acc. pl. զջուրս. *aquas. les-eaux.* || 39' 2, 26, 28, 29.
2.  (ANSU) A-AB-BA-MES (*ultus* nom. sg.). (անասունք) ոգոս յգ. սերչ. հյց. (*bestiae*) camelos. (*bêtes chameaux* acc. pl. || 49' m. 43. iv. 63. vii. 7.
3.  (ALU) (*inas, astis* nom. sg.). *Préfixe déterminatif de ville.* (քաղաք). (*civitas, urbs*). (*ville*).
- » ALU. *Idéogramme.* քաղաքի կգ. սեռ. 2, քաղաքի կգ. սր. 3, գքաղաք. 4, ի-քաղաքի. 5, քաղաքաց յգ. սեռ. 6, ի-վերայ-քաղաքի. 7, վասն-քաղաքի. 8, ընդ-քաղաքի. *civitatis. 2, civitatis, de-civitate. 3, civitatem. 4, in-civitate. 5, civitatum. 6, civitatem. 7, pro-civitate. 8, cum-civitate. de-la-ville* gén. sg. 2, *item.* 3, *la-ville* acc. sg. 4, *dans-la-ville.* 5, *des-villes* gén. pl. 6, *sur, contre-la-ville.* 7, *pour-la-ville.* 8, *contre-la-ville.* || 2' 4/4, 17/18, 19/20, 21/22, 23/24, 26/27, etc. 4' 1. 5' 8. 6' 3/3, etc. 7' 5, 6, 7. 10' 2, 6. 11' 2, 10. 12' 2, 3, 49' 1. 12, 27. n. 14, 42. m. 8, 9, 34. vii. 39, 58. 23' 2. 24' 10. 27' 14, 15, 16, 17. 29' 3. 30' 19. 31' 1. 35' 18. 42' 14/55-56, 15/57, 16/59, 19/64, 20/67. 46' A. 9. 54' (m). 2. 75' 8. 8. 81' 10, 22.
- » ALU-e *gén. sg.* քաղաքի. *civitatis, urbis. de-la-ville.* || 19' n. 44.
- » ALU-e-i *gén. pl.* քաղաքաց. *civitatum. des-villes.* || 44' A. 3.
- » ALU-i-e. *Item.* || 44' A. 1.

1. Ou idéogrammes aphones; ils sont placés entre ().

- » ALU-ni. *գրադքն*. 2, *քաղաքաց յգ. սև*. civitatem. 2, civitatum. *la-ville* acc. sg. 2, *des-villes* gén. pl. || 49' n. 4. 42' 15.
- » ALU-ni-e *գն. pl.* *քաղաքաց*. civitatum. *des-villes*. || 70'
- » ALU-se *գն. pl.* *ի-քաղաքացուց*. a-civibus. *de-la-part-des-citoyens*. || 2* 29. 78' 4. 79' 1.
- ▶▶|| |▶▶▶ ALU-MEŠ acc. pl. *քաղաքս յգ. սևրչ. հյց*. civitates. *les-villes*. || 9' recto. 1. 49' i. 7, 35. ii. 19, 44. iii. 13, 57. iv. 58. v. 7. vii. 4, 24, 38, 53. 20' 7. 27' 8. 30' 15, 17.
- » » ALU-MEŠ-e acc. pl. *քաղաքս յգ. սևրչ. հյց*. civitates. *les-villes*. || 49' iii. 35.
- » » ALU-MEŠ-ši-e nom. pl. *քաղաքաց-բնակիչք, քաղաքացիք*, civitatum-incolae, cives. *les-habitants-des-villes, les-citoyens*. || 49' n. 57.
4. ▶▶▶ ▶|| |▶▶▶ AM+ŠI-MEŠ nom. pl. *եզինք-վայրիք*. boves-feri. *boeufs-sauvages*. || 52' verso. 3.
5. ▶▶|▶ (AN) (*astas* nom. sg.). *Préfixe déterminatif de divinité du genre masculin ou féminin, du nombre singulier ou pluriel*¹). (*դիք*). 2, (*դիցուհի*). 3, (*աստուածք*). 4, (*դիւցական*). (deus). 2, (dea). 3, (dii). 4, (divum). (*dieu*). 2, (*déesse*). 3, (*dieux*). 4, (*divin*). || 2' 2/2, 16/17, etc. 49' i. 16. iv. 10, etc.; (*déesse*) 42' 10/46, 11/49, 12/50, 21/69. 44' 8. (*nymphes*) 44' A. 2.
- » AN. *Idéogramme. dat. sg.* *աստուածոյ*. deo. *au-dieu*. || 42' 9/45, 10/46, 11/48, 14/55-56, 18/62-63, 19/64, 20/66, 22/71-72, etc.
- » AN-i-e. *Item*. || 48' 13.
- ▶▶|▶ |▶▶▶ AN-MEŠ. *աստուածք*. 2, *աստուածոց յգ. սև*. 3, *աստուածոց յգ. սր*. 4, *աստուածս յգ. սևրչ. հյց*. dii. 2, deorum. 3, diis. 4, deos. *les-dieux*. 2, *des-dieux*. 3, *aux-dieux*. 4, *les-dieux* acc. pl. || 2' 40/42. 49' n. 9, 10, 39, 40. iii. 2, 3, 27, 28, 51, 52. iv. 27, 29, 48, 50, 76, 77. v. 3, 4. vii. 21, 23, 45, 46. 24' 26, 23' 10, 11. 30' 8, 10. 42' 3/35, 15/56-57, 17/61, 19/64-65, 20/66, 24/76, 25/82, 30/91-92, 31/93. 77' 10.
- » » AN-MEŠ-e nom. pl. *աստուածք*. dii. *les-dieux*. || 6' 21/21.
- » » AN-MEŠ-na *գն. pl.* *վասն-աստուածոց*. pro-dii. *pour-les-dieux*. || 77' 5.
- » » AN-MEŠ-s nom. pl. *աստուածք*. dii. *les-dieux*. || 5' 34. 8' 26. 44' 11/12. 45' 7. 49' vii. 15. 30' 38. 32' 11. 38' AA. 43. 48' 21. 75' 16/16.
- » » AN-MEŠ-se *dat. pl.* *աստուածոց*. diis. *aux-dieux*. || 39' 8.
6. ▶▶▶▶ (ANSU). *Préfixe déterminatif de bêtes (cheval et chameau)*. — Voy. A-AB-BA-MEŠ et KUR-RA. || 49' i. 15. ii. 1 etc.

1. Les idéogrammes (AN) IM, (AN) SIN, (AN) UT, précédés du préfixe déterminatif de divinité, sont placés sous les lettres I. S. U.

7.  (MÂT+) ASSUR (*ebanis Assur*).  *Assyriae gén. sg. 2, cum-Assyriâ. de-l'Assyrie gén. sg. 2, contre-l'Assyrie.* || 49' n. 53, 57. m. 21, 25, 31.
 » » (MÂT+) ASSUR-ni-ni *gén. pl. Assyriorum. des-Assyriens.* || 49' iv. 36.

B.

8.  BÂB (*dura*).  *Portae gén. sg. 2, Portae dat. sg. 3, Portam. 4, in-Portâ. 5, Portarum. de-la-Porte gén. sg. 2, à-la-Porte dat. sg. 3, la-Porte acc. sg. 4, dans-la-Porte. 5, des-Portes gén. pl.* || 2' 10/10, 12/12, 13/13, 22/23, 29/31, 34/36. 41' 6. 42' 2, 16/58-59, 20/66. 43' 5. 46' 2. 74' 6. 78' 4, 8.
 » BÂB-e *gén. sg. Portae. de-la-Porte.* || 74' 5.
 » BÂB-i. *Item.* || 74' 2.
 » BÂB-ka-i *gén. et dat. sg. Portae gén. sg. 2, in-Portâ. de-la-Porte gén. sg. 2, dans-la-Porte.* || 51' 10.
 » BÂB+li *acc. sg. Portae-locum = Portam. 2de-la-Porte-1le-licu = la-Porte.* || Idéogramme, auquel adhère le mot « li » (voy. ce mot), mais il figure ici comme un élément explétif, dépourvu de sens propre. || 58' 4/9. 59' 3. 67' 5.
 » BÂB+na-e *gén. sg. Portae-terrae = Portae. 2de-la-Porte-1de-la-terre = de-la-Porte.* || L'idéogramme s'est adjoïnt le mot « nae » (voy. ce mot), qui toutefois n'est ici qu'un élément explétif, privé de sens propre. || 74' 4.
 BÂB-MEŠ *acc. pl. Portas. les-Portes.* || 42* 33.
 9.  BAD¹) (*alis, bas*).  *in-totum. total, en-tout.* || 52' recto. 7, 12. verso. 5, 10, 11.

D.

10.  DAN (*gissuris, taras, usmasis*) *gén. sg. fortis. du-fort, *du-vaillant.* || 44* 5.
 DAN-NU (*gissuris, taras, usmasis*).  *fortis. 2, fortis. fort, *vaillant. 2, du-fort, *du-vaillant* gén. sg. || 2' 18/19. 8' 19. 10' 5. 14' 5. 23' 19. 24' 9. 25' 12. 28' 8. 30' 33. 36' 8. 38' AA. 27. 43' 3. 47' 9. 49' 9. 60' 10. 62' 7. 67' 9. 69'. 70'. 74'. 75* 6. 81' 9, 20. 83' 11. 84' 10. 85' 6. 86' 5.

1. Cet idéogramme est de création urartique, représentant le mot « bas, badi » 'tout, e'.

11. Υ DIS (= AMILU) (*ases*). *Préfixe déterminatif d'homme*. (ωjr). 2. ($\omega r r$). (*vir*). 2, (*viri*). (*hom.*). 2, (*hommes*). || 2' 3/3. 5' 2, etc.
12. Υ DU. *Préfixe déterminatif indiquant: classes d'hommes, ordres de fonctions, hommes, personnes et pluralité*¹). 1, ($\alpha \omega \omega$). 2, ($\eta \omega r r$). 3, ($\omega r r$). 4, ($\rho \omega q f n \theta \mu \nu$). 1, (*classis*). 2, (*ordo*). 3, (*viri*). 4, (*multitudo*). 1, (*classe*). 2, (*ordre*). 3, (*hommes*). 4, (*multitude*). || 3' 13, 18. 5' 17, 20, 21, 22. 7' 10. 19' 1. 5, 14, 40. II. 21, 43, 45, 46, 53. III. 1, 14, 16, 25, 35, 49. IV. 37, 79. V. 4, 8. VII. 14, 23, 43. 20' 12, 18, 26. 21' 15. 27' 10, 12, 17, 20, 25. 30' 11. 38' 1. 39' 11, 15, 16. 42' 13. 48' 27, 31. 49' 4. 80' (1). 5.
- » DU. *Idéogramme*. $\alpha \omega \omega$. 2, $\omega \omega \omega$. 3, $\eta \omega \omega$ *lq. ulu*. 4, $\theta \eta \eta \eta \eta \eta$. 5, $\mu - \alpha \omega \omega$. 6, $\eta \omega r r \theta \mu \nu$, $\eta \omega r \omega$, $\omega r \omega$. 7, $\rho \nu \eta - \theta \eta \eta \eta \eta \eta$. *classis*. 2, *gens*. 3, *classis gén. sg.* 4, *cum-populo*. 5, *in-coetu*. 6, *viros*, *homines*. 7, *populo*. *classe*. 2, *race*, *famille*. 3, *de-la-classe* *gén. sg.* 4, *avec-le-peuple*. 5, *dans-la-classe*. 6, *les-hommes*, *hommes* *acc. pl.* 7, *au-peuple*. || 19' II. 20, 45. III. 30, 32, 41. IV. 2, 60. VII. 5, 27. 20' 9. 38' AA. 14. 46' A. 12. 80' (1). 8, 11. (II). 9, 12, 13.
- Υ DU-MES² *acc. pl.* $\omega r \omega$. *viros*. *hommes*. || 27' 20, 24, 27.
13. Υ DUP (*esi* = *esi*, *pis*, *pili*, *pulusis*, *turis*). $\omega r \delta \omega n \omega q r \omega \theta \mu \nu$. 2, $\eta \omega r \delta \omega n \omega q r \omega \theta \mu \nu$. *inscriptio*. 2, *inscriptionem*. *inscription*. 2, *l'inscription* *acc. sg.* || 19' I. 1. 74' 1. 75' 3/3.
- » DUP-ni-ni. $\rho \omega \omega - \omega \omega \theta \omega \omega \eta \omega g$. *juxta-tabulas*. *d'après-les-tables*. || 80' (II). 4.
14. Υ DUP+TE (*esi*+*garbis*, *pi*+*garbis*). $\omega r \delta \omega n \omega q r \omega \theta \mu \nu - \rho \omega r \theta \mu \nu$ *lq. ulu*. 2, * $\omega r \delta \omega n \omega q r \omega \theta \mu \nu$ *lq. ulu*. 3, $\omega r \delta \omega n \omega q r \omega \theta \mu \nu - \rho \omega r \theta \mu \nu$. 4, * $\eta \omega r \delta \omega n \omega q r \omega \theta \mu \nu$. 5, $\omega r \delta \omega n \omega q r \omega \theta \mu \nu - \rho \omega r$ *lq. ulu*. 6, * $\omega r \delta \omega n \omega q r \omega \theta \mu \nu$ *lq. ulu*. 7, * $\omega r \delta \omega n \omega q r \omega \theta \mu \nu$. *inscriptionis-lapidis*. 2, **inscriptionis*. 3, *inscriptionis-lapidem*. 4, **inscriptionem*. 5, *inscriptionis-lapidem*. 6, **inscriptio-nem*. 7, **ab-inscriptione*. *de-la-pierre-de-l'inscription* *gén. sg.* 2, **de-l'inscription* *gén. sg.* 3, *la-pierre-* *acc. sg.* *de-l'inscription*. 4, **l'inscription* *acc. sg.* 5, *une-pierre-* *acc. indéf. sg.* *d'inscription*. 6, **inscription* *acc. indéf. sg.* 7, **de-l'inscription* *abl. sg.* || 2' 37/39. 3' 21. 5' 29. 6' 16/16. 8' 22. 9' verso. 2. 13' 11. 14' 7/7. 15' 4. 19' VII. 57. VIII. 4. 20' 5. 23' 22. 30' 85. 38' AA. 32. 48' 16. 75' 10/10.

1. Voyez sous les lettres E, T, U, Z les idéogrammes commençant par une de ces lettres et précédés du signe DU, préfixe déterminatif.

E.

15. $\Sigma \text{||||}$ Ê (*haris, asis*¹). *Préfixe déterminatif et idéogramme de maison, de château, de sanctuaire ou de temple.* || *ասն կղ. սն. 2, գասն. 3, սասն կղ. սնր. հյց. 4, Խ-ասն. domi gén. sg. 2, domum. 3, domum. 4, in-domo. de-la-maison gén. sg. 2, la-maison acc. sg. 3, maison acc. indéf. sg. 4, dans-la-maison.* || 12' 1. 23' 3. 40' 2. 42' 12/52. 44' 5. 51' 8, 9. 52' verso. 13, 14. 53'. 53^{*}. 54' (II). 1. 55'. 60' 2. 63'. 63^{*}. 64'. 3/3, 5/.. 66'. 67' 1. 68' 1. 77' 3, 4.
- $\Sigma \text{||||}$ $\text{I} \gg \gg$ Ê-MEŠ-ri-a (*haris; tulâris* nom. sg.) *gén. pl. ասնց. զզեկաց.* aelium; castellorum. *des-maisons; des-châteaux.* || 49' VII. 75.
16. $\Sigma \text{||||}$ ΣI Ê+GAL (*asis*¹). *պալատին կղ. սր. 2, գոգալան. 3, պարատս յգ. սնր. հյց.* palatii, de-palatio. 2, palatium *acc. sg. 3, palatia acc. pl.; du-palais gén. sg. 2, le-palais acc. sg. 3, des-palais acc. indéf. pl.* || 42' 2, 3. 49' VII 3. 25' 3. 30' 15. 35' 17. 44' 7. 58' 5/10. 60' 4. 61' 3. 62' 3. 68' 2.
- » » Ê-GAL-ni *gén. pl. պալատանց.* palatiorum. *des-palais.* || 38' 1.
- » » Ê+GAL-ni-a *acc. pl. զգոգալանս.* palatio-inhaerentes. *les-palatius.* || 9' recto. 6.
- $\Sigma \text{||||}$ ΣI $\text{I} \gg \gg$ Ê+GAL-MEŠ. *Préfixe déterminatif et idéogramme complexe des palais et des temples d'un certain ordre.* || *պարատանց. յգ. սր. 2, զգոգալատ. 3, պարատ.* palatiorum. 2, palatia *acc. pl. 3, palatia acc. pl; des-palais gén. pl. 2, les-palais acc. pl. 3, des-palais acc. indéf. pl.* || 5' 27. 49' I. 7. II. 19, 44. III. 24, 57. VII. 79. 20' 6. 27' 7, 8, 18, 22. 30' 16. 35' 15.
- » » » Ê+GAL-MEŠ-e-di. *պարատս յգ. սնր. հյց.* palatia *acc. pl.; palais acc. indéf. pl.* || 30' 26.
- » » » Ê-GAL-MEŠ-si-a *acc. pl. գորբարանս.* sanctuaria. *les-sanctuaires.* || 9' recto. 3.
- » » » Ê+GAL-MEŠ-si+da *dat. pl. սրբարանաց-վիճակագ.* cum-sanctuariorum-territoriis. ²*des-sanctuaires-l'avec-les-districts.* || 5' 9.
17. $\Sigma \text{||||}$ $\text{I} \gg \Delta$ Ê+GI *acc. sg. զամբոցն.* arcem. *la-forteresse, le-fort.* || Le sens matériel de cet idéogramme complexe est: 'maison-vraie'. || 38' 2.
18. $\Sigma \text{||||}$ $\text{I} \gg \text{I} \gg \text{I}$ Ê+HAL-LU-MEŠ *acc. pl. տնական-կարասն.* domesticas-supellectiles. *meubles-de-maison.* || 20' 21, 25.

1. Ce mot nous est indiqué comme valeur lexicologique dans les compléments phonétiques des idéogrammes Ê+GAL-MEŠ-si-a et Ê+GAL-MEŠ-si+da. Le mot *asis* signifie proprement 'sanctuaire'.

19. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right]$ EMI *gén. pl.* լեզուաց, *ժողովրդոց. linguarum, *populorum. *des-langues, *des-peuples.* || 42' 24, 30.
- $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \left| \gg\right.$ EMI-MEŠ. *Item.* || 42' 3/35, 19/65, 25/82, 30/92, 31/93. 42'* 76, 91.
20. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{N} \\ \text{N} \end{array}\right]$ ÊN (*E'uris*). Տեառն կզ. սր. 2, Տերանց յգ. սեռ. 3, Տերանց յգ. սր. ի-պատիւ-Տերանց. Domino. 2, Dominorum. 3, Dominis; in-honorem-Dominatorum. *սր-Seigneur. 2, des-Seigneurs* *gén. pl. 3, աւր-Seigneurs; en-l'honneur-des-Seigneurs.* || 38' AA. 1. 46' A. 12. 67' 1, 7. 73'.
- » ÊN-di *gén. sg.* Տեառն. Domini. *du-Seigneur.* || 49' 1. 3, 23. 11. 8, 38. 11. 2, 26, 50. 1v. 25, 47, 75. v. 2. vii. 20, 44. 21' 24. 30' 8.
- » ÊN-e. *Item.* || 69' 72.
21. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right]$ ÊN+RAM-MEŠ *acc. pl.* կողմնակալս. gubernatores, praefectos. *des-gouverneurs, des-préfets.* — Voy. RAM. || 20' 17.
22. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{U} \\ \text{U} \end{array}\right] \gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right]$ (DU) ERI (*sehiris* nom. sg.) *acc. pl.* (գաս) զգերիս. (classis) captivos. (*classe*) *les-esclaves, les-captifs.* || 38' 1.
23. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{U} \\ \text{U} \end{array}\right]$ ERU. *անագապղինձ, *պղինձ կզ. սևրչ հյց. aes, *cuprum acc. sg.; du-bronze, *du-cuivre* *acc. indéf. sg.* || 39' 17.
- » ERU-ni *adj. acc. pl.* *անագապղինձիս *պղինձիս յգ. սևրչ. հյց. aenea, *cuprea. de-bronze, *de-cuivre.* || 2' 10/10.
- $\gg\left[\begin{array}{c} \text{U} \\ \text{U} \end{array}\right] \left| \gg\right.$ ERU-MEŠ *gén. pl.* *անագապղինձոց, *պղինձոց. ex-cupris. de-bronzes, *de-cuivres.* || 20' 21, 24.

G.

24. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{L} \\ \text{L} \end{array}\right] \gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right]$ GAL-ni (*masis = masis* nom. sg.) *gén. sg.* մեծի. magni. *du-grund.* || 28' 8. 67' 10.
- $\gg\left[\begin{array}{c} \text{L} \\ \text{L} \end{array}\right] \left| \gg\right.$ GAL-MEŠ *acc. pl.* զմեծամեծս, զաւագանի. *magnates. les-grands, les-magnats.* || 2' 16.
25. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \\ \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right]$ GAN *gén. sg.* պարտիկի. horti. *de-jardin.* || 39' 19.
26. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{S} \\ \text{S} \end{array}\right] \left| \left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \right.$ GÊSDIN (*mesis*). *Préfixe déterminatif de vin. (գինի).* (vinum). (*vin*). || 42' 31/93.
27. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \gg\left[\begin{array}{c} \text{S} \\ \text{S} \end{array}\right] \left| \left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \right.$ (GIS) GÊSDIN (*'ululi*). (փայտ) զայգեստան. 2, (փայտ) այգեստանս յգ. սևրչ. հյց. (lignum) vineam. 2, (lignum) vineas. (*bois*) *la-vigne* *acc. sg. 2, (bois) des-vignes* *acc. indéf. pl.* || 32' 3. 39' 19.
28. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right]$ GIS. *Préf. détermin. de bois et de constrution en bois, et Idéogramme.* || զփայտեայ. 2, փայտեղինաց յգ. սեռ. 3, փայտեայս, զփայ-

տեայս, զփայտաշէնս. ligneum, am, um *acc. sg.* 2, ligneorum, arum, orum. 3, ligneos, as, a, e-ligno-structos, as, a. — 1, 2, 3, *de-bois*; 3, *construits-de-bois*. || 48' 2/2. 25' 9. 31' 1. 32' 7. 33' 5. 38' AA. 10, 11. 42' 27/86, 28/87, 30/92.

𐎮 | 𐎠𐎠𐎠 GIS-MEŠ. Ի-փայտեղէնս. in-ligneis. *de-bois*. || 42' 29/90.

29. 𐎠𐎠𐎠 | 𐎠 | 𐎠 GUB. Ի-ձախակողման. in-sinistrâ-parte. à-gauche, *de-la-partie-gauche*. || 76' 3.

30. 𐎠 | 𐎠 GUD (*palis*). *Préf. détermin. et idéogr. de boeuf*. || 𐎠Ի-ԷԳՆ. 2, ԷԳԻՆԲ. *unus-bos*. 2, *boves nom. pl. un-boeuf*. 2, *boeufs nom. pl.* || 3' 17. 49' 1. 15. II. 1, 22, 48. III. 16, 43. IV. 7, 39, 63. V. 9, 14. VII. 8, 29, 66. 20' 14, 21. 27' 11, 21, 24, 28. 42' 4/36, 7/40 etc. 43' 4. 48' 29. 51' 3. 52' recto. 3, 5, 9, 11, 12. verso. 2, 5, 7, 9, 10, 11. 78' 5.

» GUD-ni-ni *gén. pl. ԷԳՆԻԳ*. *bovum. des-boeufs*. || 80' (I). 12.

𐎠 | 𐎠 | 𐎠 | 𐎠 GUD-MEŠ *nom. pl. ԷԳԻՆԲ*. *boves. boeufs*. || 20' 25. 42' 4, 13, 14, 19/64.

31. 𐎠 | 𐎠 | 𐎠 | 𐎠 GUD+LID. 𐎠Ի-ԷԳՆ-ՎԱՅՐԻ ԷԳ. ԱՂ. 2, 𐎠Ի-ԷԳՆ-ՎԱՅՐԻ ԷԳ. ԱՆՐՂ. ԷՂԳ. *unus-bos-ferus*. 2, *unum-bovem-ferum. un-boeuf-sauvage nom. sg.* 2, *Item acc. sg.* || 42' 21/68-69, 22/70. 43' 5. 51' 3. 52' recto. 5, 7.

» » GUD+LID-se *acc. pl. ԷԳԻՆՍ-ՎԱՅՐԻՍ*. *boves-feros. des-boeufs-sauvages acc. indéf. pl.* || 20' 25.

32. 𐎠 | 𐎠 | 𐎠 | 𐎠 GUD+TUR *acc. sg. ԷԳՆ-ՄԱՍԱՍԳ*. *bovem-parvum. un-boeuf-en-bas-âge*. || 38' AA. 23.

H.

33. 𐎠 | 𐎠 | 𐎠 | 𐎠 HID (*nara*). ԳԷՍԱՅՆ ԷԳ. ԱՆ. 2, ՍԱ-ԳԷՍԱՎ. *fluminis*. 2, *apud-flumen. du-fleuve gén. sg.* 2, *près-du-fleuve*. || 49' II. 17. III. 61. VII. 17. 38' AA. 14. 39' 28, 30.

34. 𐎠 | 𐎠 | 𐎠 | 𐎠 HU (*bidas, ashas*) *acc. pl. ԿԷՐԱԿԷՐՍ. ԱՍՏԻԿՍ ՅԳ. ԱՆՐՂ. ԷՂԳ*. *cibos; stipendia-cibaria. des-aliments; des-rations acc. indéf. pl.* — *Voy. KU-ni*. || 2' 14. 2'* 29.

» HU-ni *dat. sg. Ի-ԿԷՐԱԿԷՐ, յԱՅՐՈՍԱՍ*. *ad-escam. pour-subsistance*. || 32' 8.

» HU-ni-ni *acc. pl. ԿԷՐԱԿԷՐԳԷՆՍ, ԱՍՏԻԿՍ ՅԳ. ԱՆՐՂ. ԷՂԳ*. *edulia, stipendia-cibaria. des-aliments, des-comestibles, des-rations acc. indéf. pl.* || 2'* 14.

I.

35.   (AN) IM (*Têsbâs*). (*q̄k̄p̄*) *Št̄hurrauu* *kq. n̄zq. 2.* (*q̄k̄p̄*) *Št̄hurrauuu* *kq. uk̄u. 3.* (*q̄k̄p̄*) *Št̄hurrauuu* *kq. up̄.* (deus) *Têsbâs nom. sg. 2.* (deus) *Têsbâe ḡéu. sg. 3.* (deus) *Têsbâe dat. sg. ; (dieu) Têsbâs nom. sg. 2.* (dieu) *de-Têsbâs ḡén. sg. 3.* (dieu) *à-Têsbâs.* || Dieu-Ciel, — Air. — Voy. (AN) *Te-e-i+s(e)-ba-a-s.* || 43' 13. 35' 17. 42' 3/35, 4/36, 13, 16/59.
- » » (AN) IM-a-s *nom. sg. (q̄k̄p̄) Št̄hurrauu.* (deus) *Têsbâs. (dieu) Têsbâs.* || 75' 15.
- » » (AN) IM-s. *Item.* || 2' 40/42. 5' 33. 6' 20/20. 8' 25. 9' verso. 11. 14' 11/12. 15' 7. 17' 8. 19' VIII. 15. 23' 24. 30' 38. 32' 11. 38' AA. 43. 48' 21.
- » » (AN) IM-a. (*q̄k̄p̄*) *Št̄hurrauuu* *kq. up̄.* (*q̄k̄p̄*) *h-q̄uuu/h-Št̄hurrauuu.* (deus) *Têsbâe dat. sg., (deus) in-honorem-Têsbâe. (dieu) à-Têsbâs, en-l'honneur-de-Têsbâs.* || 38' AA. 20. 86' 1.
- » » (AN) IM-a-e *ḡéu. sg. (q̄k̄p̄) Št̄hurrauuu.* (deus) *Têsbâe. (dieu) de-Têsbâs.* || 42'* 54.
- » » (AN) IM-di. *Item.* || 19' 1. 3, 23. II. 9, 38. III. 2, 26, 50. IV. 26, 48, 75. V. 2. VII. 20, 44. 21' 25. 23' 10. 30' 8.
- » » (AN) IM-i. *Item.* || 35' 18.
36.    ITU (*ašus*). *Préfixe déterminatif et Idéogramme de mois. uulhu-judhuq. singulis-mensibus. par-mois.* || 42' 2/34. 44' 6.

K.

37.   KA-ii (*kâlmis* nom. sg.). *h̄oq̄d̄m̄n̄ḡ, *k̄p̄k̄p̄uq̄ j̄q. uk̄u.* regionum. *des-contrées, des-régions ḡén. pl.* || 2' 16.
38.  KAK (*abis, bas*) acc. pl. *q̄ad̄k̄n̄ūj̄n̄, q̄ad̄k̄n̄k̄ob̄an̄.* omnes, omnia. *tous, tes.* || 38' 1.
39.  KI (*kâlmis*) ḡén. sg. *h̄oq̄d̄m̄n̄n̄.* regionis. *de-la-contrée, de-la-région.* || 38' AA. 9.
40.    KIBIR-bi (*abida-dubi*) v. tr. *ūj̄p̄k̄ḡh̄, h̄-z̄ūp̄-d̄m̄n̄n̄ḡh̄.* combussi, igni-tradidi. *je-brûlai, je-livrai-au-feu.* — Cet idéogramme et son complément phonétique peuvent bien représenter un seul mot; toutefois il est plus que probable qu'ils contiennent les deux mots *abida-dubi*. || 19' 1. 7. II 19, 44, 45. III. 13. V. 7. VII. 24, 38, 53, 79. 27' 8. 30' 17.
41.    KIŠTU (*zari* nom. pl.) *š̄uuu j̄q. uk̄u.* *h̄j̄ḡ. 2,*

զղարատան, զանտառակ, զանտառ . arbores acc. pl. 2, arboretum, nemus, sylvam. *des-arbres* acc. indéf. pl. 2, un-verger, un-bocage, la-forêt. || 38' AA. 12. 39' 19.

42.  KU-ni (*ashas, bidus* nom. sg.) զկերակրեղէնս, զուտեստս, զկերակուրս, զածի. 2, ուտեստս կէ, յգ. սերը. հյց. edulia, cibaria, cibos. 2, *Item. les-aliments* acc. pl. 2, *des-aliments* acc. indéf. pl. || 78' 1, 4. 79' 1.

43.    (ANSU) KUR+RA (*as=as* nom. sg.) acc. pl. (*անասունք*) կրկարս յգ. սերը. հյց. (bestiae) equos. (bêtes) chevau.x. || 49' II. 47. III. 42.

    (ANSU) KUR+RA-MES. *Item.* || 3' 16. 5' 20. 49' I. 25. II. 1, 22. IV. 5, 38, 62. V. 9. VII. 7, 29, 66. 20' 13. 27' 10, 27.

44.    KURUV-MES⁵ *gén. pl.* կրջանկաց. beatorum. *des-heureux.* || 34' 6. 50' 7.

L.

45.  LID. կղն-վայրի. 2, կղինք-վայրենիք. bos-ferus. 2, boves-feri. *boeuf-sauvage.* 2, *boeufs-sauvages.* || 52' recto. 11, 12. verso. 5, 7, 9, 10, 11, 13.

46.  LU (*suses*). *Préf. déterm. et Idéogr. de mouton.* մի-սլխար կգ. սղ. 2, մի-սլխար կգ. սերը. հյց. 3, սլխարք. unus-arios. 2, unum-arietem. 3, arietes, nom. pl.; un-mouton nom. sg. 2, un-mouton acc. sg. 3, moutons nom. pl. || 49' I. 15. II. 2, 22, 32, 48. III. 17. IV. 8, 39, 64. VII. 8, 30, 67. 20' 14, 22. 27' 11, 21, 25, 28. 38' AA. 19, 20, 24. 42' 6/39, 21/68 etc. 43' 5. 48' 29. 51' 4, 7.
 » LU-a-bi acc. pl. գոլխարս. arietes. *les-montons.* || 80' (I). 9.
 » LU-se acc. pl. սլխարս յգ. սերը. հյց. arietes. *moutons.* || 3' 17. 19' III. 43. V. 9.

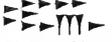
  LU-MES⁵ nom. et acc. pl. սլխարք. 2, սլխարս յգ. սերը. հյց. arietes. *moutons.* || 49' V. 14. 20' 25. 42' 4, 5, 6 etc. 42⁶⁸ 38, 64, 91, 93.

47.   LU+BIRU acc. pl. սլխարաց-ձագս, գասինս յգ. սերը. հյց. ovium-parvulos, agnos. ²*des-brebis-les-petits, les-agneaux.* || 2' 14/15.

48.    LU+BIRU+TUR. սլխարի-ձագ, գասն կգ. սղ. 2, սլխարի-ձագ, գասն կգ. սերը. հյց. 3, սլխարաց-ձագս, գասինս յգ. սերը. հյց. ovis-parvulus, agnus. 2, ovis-parvulum, agnum. 3, ovium-parvulos, agnos. ²*de-brebis-1le-petit, agneau* nom. sg. 2,

²*de-brebis-Me-petit*, *agneau* acc. indéf. sg. 3, ²*des-brebis-Mes-petits*, *agneaux* acc. indéf. pl. || 38' AA. 18. 42' 3/35. 43' 4. 51' 5.

49.  LU+GAL *nom. pl.* *արդարե-մեծք*, *խոյք*. *arietes-magni. montons-grands, béliers.* || 52' recto. 3, 6, 7, 11, 12. verso. 4, 5, 9, 10, 11.

50.  LUGAL (*erita, hutis, nu*). *արքայ*. *rex. roi.* || 32' 4.

 LUGAL-MES² *gén. pl.* *արքայից*. *regum. des-rois.* || 3' 3, 11. 35' 5, 12, 13.

M.

51.  MAN (*erita, hutis, nu*). *Préf. déterm. et Idéogr. de roi. արքայ*. 2, *արքայի եզ. սև.* 3, *գարբայ*. 4, *ի-վերայ-արքայի*. 5, *ընդ-արքայի*. 6, *արքայից յգ. սև.* 7, *արքայականի եզ. տր.* 8, *գարբայական*. *rex.* 2, *regis.* 3, *regem.* 4, *adversus-regem.* 5, *cum-rege.* 6, *regum.* 7, *regiae (civitatis).* 8, *regiam (civitatem).* *roi.* 2, *du-roi.* 3, *le-roi* acc. sg. 4, *contre, sur-le-roi.* 5, *contre-le-roi.* 6, *des-rois* gén. pl. 7, *de-la-royale (ville)* gén. sg. 8, *la-royale (ville)* acc. sg. || 2' 3/3, 18/19. 5' 12. 8' 16. 19, 20. 10' 5. 14' 5/5. 49' r. 6, 12, 27. n. 14, 42. m. 9, 34. v. 13. vii. 39, 59. 20' 17, 38. 23' 19. 24' 9. 25' 12, 13. 27' 14, 15, 16. 28' 8. 29' 3, 6. 30' 2, 7, 19, 33. 36' 8. 38' AA. 27, 28, 29. 43' 3. 46' A. 6, 7, 8. 47' 9. 48' 6, 7. 49' 9, 10. 60' 10. 61' 5, 6. 62' 7. 67' 9, 10, 11, 12. 69'. 70'. 71'. 75' 6/6, 7/7. 81' 9, 10, 20, 21. 83' 11, 12. 84' 10, 11. 85' 6. 86' 5.
- » MAN-e *acc. pl.* *վթագաւորս*. *reges. les-rois.* || 27' 11.
 - » MAN-ni. *արքայի*. 2, *վթագաւորն*. *regis.* 2, *regem. du-roi* gén. sg. 2, *le-roi* acc. sg. || 27' 17. 38' AA. 27.
 - » MAN-ku *v. tr.* *վթագաւորեցի*. *regnavi. je-régnaï.* || 35' 16.
 - » MAN-ši *adj. acc. sg.* *գարբայական*. *regiam (civitatem). la-royale (ville).* || 5' 8. 6' 9/9.
-  MAN-MES². *վթագաւորք*. 2, *վթագաւորաց յգ. սև.* 3, *վթագաւորս*. 4. *վթագաւորս յգ. սևը.* հյց. *reges nom. pl.* 2, *regum.* 3, 4, *reges acc. pl.*; *les-rois* nom. pl. 2, *des-rois* gén. pl. 3, *les-rois* acc. pl. 4, *des-rois* acc. indéf. pl. || 5' 24. 20' 15. 28' 8. 77' 11.
- » » MAN-MES²-di *dat. p ép. pl.* *ընդ-վթագաւորս*. *cum-regibus. contre-le-rois.* || 3' 7.
 - » » MAN-MES²-u-e (*erita'ue*) *gén. pl.* *արքայից*. *regum. des-rois.* || 38' AA. 29. 48' 7. 67' 12.
52.  MÂT (*ebanis, na* nom. sg.). *Préf. déterm. et Idéogr. երկրի* *եզ. սև.* 2, *երկրի եզ. տր.* 3, *յերկիր եզ. նիսր.* տր. 4, *գերկիր*. 5, *երկրի*. 6, *ընդ-երկրի*. 7, *ի-վերայ-երկրի*. *terrae gén. sg.* 2, *terrae*

dat. sg. 3, *in-terram.* 4, *terram.* 5, *in-terrâ.* 6, *cum-terrâ.* 7, *terram. du-pays gén. sg.* 2, *du-pays gén. sg.* 3, *sur-le-pays.* 4, *le-pays acc. sg.* 5, *dans le-pays.* 6, *contre-le-pays.* 7, *sur, contre-le-pays.* || 4' 2. 8' 9. 9' recto. 9. 49' II. 25. VI. 6. 20' 6, 23. 21' 6. 35' 18. 36' 5. 42' 18/63, 20/67.

» MÂT-di *dat. sg. յերկրի.* *in-terrâ. dans-le-pays.* || 20' 5.

» MÂT-ni. *երկրի եզ. սեռ.* 2, *երկրի եզ. ար.* 3, *յերկիր եզ. նիսր. ար.* 4, *զերկիր.* 5, *ընդ-երկրի.* *terrae gén. sg.* 2, *terrae gén. sg. de-terrâ.* 3, *in-terram.* 4, *terram.* 5, *cum-terrâ. du-pays gén. sg.* 3, *sur-le-pays.* 4, *le-pays acc. sg.* 5, *contre-le-pays.* || 4' 5. 6' 8/8. 49' II. 16. III. 56. 22' 3. 23' 2. 36' 3. 37' 2, 7. 44' 3. 80' (II). 1.

» MÂT-ni-a. *զերկիր.* 2, *զերկիրս.* *terram.* 2, *terras. le-pays acc. sg.* 2, *les-pays acc. pl.* || 49' v. 6. VII. 24, 38, 53. 27' 8.

» MÂT-ni-di *gén. sg. երկրի.* 2, *յերկիրն.* *terrae.* 2, *terram. du-pays.* 2, *contre-le-pays.* || 20' 2. 30' 12.

» MÂT-ni-e-di *dat. pl. յերկիրս.* *in-terras. dans-les-pays.* || 49' 1. 11.

» MÂT-ni-e. *զերկիր.* 2, *ընդ-երկրի.* 3, *ընդ-երկիրս.* *terram.* 2, *cum-terrâ.* 3, *cum-terris. le-pays acc. sg.* 2, *contre-le-pays.* 3, *contre-les-pays.* || 6' 2/2. 8' 3. 49' 1. 18. II. 6, 26, 52. III. 47. IV. 73. v. 6. VII. 34, 48. 20' 35, 36. 24' 7. 27' 2. 28' 2, 4. 30' 3.

» MÂT-ni-i-e. *զերկիր.* 2, *ընդ-երկրի.* *terram.* 2, *cum-terrâ. le-pays acc. sg.* 2, *contre-le-pays.* || 5' 7. 24' 4.

» MÂT-ni-ni *dat. prép. pl. Խ-զերսոյ-երկրայ.* *in-terras. cotre-les-pays.* || 7' 5.

53. 𐎠𐎠 𐎠𐎠 MÂT+MÂT (*mâtâti assyr.*) *gén. pl. երկրայ.* *terrarum. des-pays.* || 28' 8.

𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 MÂT+MÂT-MEŠ (*mâtâti assyr.*) *acc. pl. զերկիրս.* *terras. les-pays.* || 35' 18.

» » MÂT+MÂT-MEŠ-di *dat. pl. յերկիրս յԿ. ներք.* *in-terris. dans-les-pays.* || 34' 8. 50' 10.

» » MÂT+MÂT-MEŠ'-u-e *gén. pl. երկրայ.* *tarrarum. des-pays.* || 67. 10.

54. 𐎠𐎠𐎠 MEŠ. *Notation ou marque du pluriel.* — Voy. ci-dessus.

55. 𐎠𐎠 MU (*manus nom. sg.*) Խ-սարսոջ, յամի. *in-anno. en-(1)-année.* || 49' 1. 16. II. 24. III. 19. IV. 41, 66. v. 11. VII. 10, 32, 69. 27' 26, 29.

56. 𐎠𐎠𐎠 MULU (*'ases nom. sg.*) Ժարդահն յԿ. ար. *hominibus. aux-hommes.* || 42* 53, 54.

P.

57. ▶|▶ PAR¹) (*alis, bas* nom. sg.). 𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣. in-totum, complete. *en-tout, total*. — Voy. KAK. || 19' I. 14, 40. II. 21, 46. 27' 26.

Q.

58. ▶\▶ QUR. 𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎱𐎠. *inimicorum, des-ennemis*. || 35' 13.
 » QUR-e. 𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎱-𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎱𐎠. 2, 𐎱-𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣. ad-inimicum. 2, de-inimicis. *à-l'ennemi. 2, des-ennemis* abl. sg. || 19' IV. 73. VII. 17.

R.

59. ▶|▶ |▶▶ RU-MEŠ+li (*sūli, sūli*) acc. pl. 𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣. aedificiorum-loci, aedificia. ²*des-édifices*-¹*les-lieux, les-édifices*. || 49' VII. 79.

Š.

60. |𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣 ŠAL (*lutus, huedias, en tant que signifiant femme*) *Préf. déterm. et Idéogr. de femme et de jeune-fille. 𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎱𐎠. uxoris de-(sa)-femme*. || 18' 1/1, 2/2, 3/3. 19' I. 8, 13, 22, 26, 30, 39. II. 16, 18, 20, 43, 46. III. 35, 59, 65. IV. 56, 59. V. 7. VII. 26, 40, 50, 80. 20' 13. 27' 9, 19, 23, 24, 26. 29' 6. 30' 14, 20. 31' 5. 35' 14. 50' 6.

S.

61. 𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣 SE-ni-ni *v. tr. 𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣. donavit. octroya*. || 32' 8.
 62. ▶|▶ ◀◀◀ (AN) SIN (*Sielârdis* nom. sg.). (𐎱𐎠𐎡) 𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎱𐎠. (deus) Sielârdis. (*dieu*) à-Sielârdis. || Dieu-Lune. — Voy. (AN) Si-e-la+ar-di-e. || 42' 7.
 63. | Su. 𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣. 2, 𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎱𐎠. 3, 𐎱-𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣. vicibus. 2, multitudinum. 3, a-plurimis. *fois. 2, des-multitudes* gén. pl. 3, *de-nombreuses (maisons)* abl. pl. || 19' VIII. 17. 38' AA. 1, 7. 48' 22. 67' 1, 7.
 » SU-ri-e (*tasmuris* nom. sg.) *adj. dat. pl. 𐎱𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣. ad-numerosos. aux-nombreux*. || 27' 3. 28' 1. 37' 1.

1. Cet idéogramme ne doit pas être lu PAP.

64. $\Sigma\Sigma\text{𐎶}$ SUM (*hāli*). *𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*. 2, *𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*. sacrificetur. 2, sacrificentur. 1, 2, *qū'on sacrifice* (subjunct.). || 38' AA. 20. 42' 30, 31. 51' 3, 4.
 » SUM-e. *𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*. sacrificent. *qū'on-sacrificē* (subjunct.). || 77' 7.
 » SUM-ši *gēn. pl. 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*. sacrificiorum. *des-sacrifices*. || 51' 8.

T.

65. $\Sigma\Sigma\text{𐎶}$ TUR-se *acc. pl. 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*. 2, *𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽*. 𐎠𐎢𐎽. 𐎠𐎢𐎽. pueros. 2, pueros. *puerorum 1, 2, *enfants*. || 3' 15. 19' I. 13. III. 6. 20' 12. 27' 26.
 $\Sigma\Sigma\text{𐎶}$ -se- 𐎶 TUR-se-MEŠ *acc. pl. 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽*. 𐎠𐎢𐎽. 𐎠𐎢𐎽. pueros. *enfants*. || 19' II. 19, 45. 27' 9, 20, 23.

T.

66. $\Sigma\Sigma\text{𐎶}$ TAK (*garis* nom. sg.). *Préf. déterm. et Idéogr. de la pierre. 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽*. 2, *𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*. 3, *𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽*. 𐎠𐎢𐎽. 𐎠𐎢𐎽. lapis, petra. 2, lapidem. 3, *Item. pierre* nom. sg. 2, *la-pierre* acc. sg. 3, *pierre* acc. indéf. sg. || 2' 5/5. 7' 7. 8' 12. 10' 3. 17' 3. 19' I. 29. 38' AA. 2. 46' A. 18. 48' 2. 54' (II). 2. 81' 2, 13. 82' 3, 10. 83' 3. 85' 4. 86' 3.
 67. $\Sigma\Sigma\text{𐎶}$ TĒMU-ni-e (*irmanis* nom. sg.) *gén. prép. sg. 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*. *juxta-ordinem. conformément-à-l'ordre*. || 38' AA. 16.
 68. 𐎶 TI-ni (*sehiris* nom. sg.) *nom.pl. 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*. captivi. *les-captifs*, **les-serfs*. || 78' 5. 79' 2.
 𐎶 TI-MEŠ *acc. pl. 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*. 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽. 𐎠𐎢𐎽. 𐎠𐎢𐎽. captivos. *prisonniers*. || 7' 9. 19' II. 20, 45. v. 8.
 $\Sigma\Sigma\text{𐎶}$ (DU) TI-MEŠ. *Item*. || 19' II. 45.
 69. $\Sigma\Sigma\text{𐎶}$ (DU) TUR-se (*andanis* nom. sg.). (*𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*) *𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*, *𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*. 2, (*𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*) *𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*, *𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*. (classis) juvenes *acc. pl. 2*, (classis) cum-juvenibus. (*classe*) *les-jeunes-gens* acc. pl. 2, (*classe*) *avec-des-jeunes-gens*. || 39' 11, 16.
 $\Sigma\Sigma\text{𐎶}$ (DU) TUR-MEŠ-ni-se *dat. pl. (𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽) 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽 𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*. (*classis*) juvenibus. (*classe*) *aux-jeunes-gens*. || 39' 15.

U.

70. $\Sigma\Sigma\text{𐎶}$ UN-MEŠ-ra-ni *acc. pl. (ases* nom. sg.) *𐎧𐎺𐎠𐎢𐎽*. viros. *les-hommes*. || 29' 6.

- ≡ | ≡ ≡ ≡ (DU) UN. (արբ) զարս. (homines) homines. (*hommes*) *les-hommes*. || 3' 13.
- ≡ | ≡ ≡ ≡ | ≡ ≡ ≡ (DU) UN-MEŠ. (ողբ) ողիս յգ. սերչ. հյց. (homines) homines. (*personnes*) *personnes*. || 49' 1. 40. 11. 21, 46. 11. 14. 14. 37. 7. 8.
- » » » (DU) UN-MEŠ-ra-ni *acc. pl.* (արբ) զարս. (viri) viros. (*hommes*) *les-hommes*. || 49' 11. 35.
71. ≡ ≡ ≡ | US. զլեցերորդ-ևսսև. *sextam-partem. la-sixième-partie*. || 49' 711. 16, 78.
72. ≡ | ≡ ≡ (AN) UT (*Ardinis* nom. sg.). (ղբ) Արդինիս. 2, (ղբ) Արդինեայ եգ. սև. 3, (ղբ) Արդինեայ, առ-Արդինիս. (deus) *Ardinis*. 2, (deus) *Ardinis gén. sg.* 3, (deus) *Ardini, ad-Ardinem. (dieu) Ardinis*. 2, (*dieu*) *d'Ardinis gén. sg.* 3, (*dieu*) *à-Ardinis*. || Dieu-Soleil. — Voy. Ar-di-ni et Ar-di-ni-ni. || 43' 13. 42' 3/35, 4/36, 16/59.
- » » (AN) UT-ni-s *nom. sg.* (ղբ) Արդինիս. (deus) *Ardinis. (dieu) Ardinis*. || 5' 33. 38' AA. 43. 75* 16.
- » » (AN) UT-s. *Item.* || 2' 40/42. 6' 20/20. 8' 25. 14' 11/12. 15' 7. 17' 8. 19' 711. 15. 23' 24. 30' 38. 32' 11. 48' 21. 75' 16.
- » » (AN) UT-di *gén. sg.* (ղբ) Արդինեայ. (deus) *Ardinis. (dieu) d'Ardinis*. || 49' 1. 3, 23. 11. 9, 38. 11. 2, 26, 50. 14. 26, 48, 76. 7. 2. 711. 21, 44. 23' 10.
- » » (AN) UT-ni-di. *Item.* || 24' 25. 30' 8.
- » » (AN) UT-ni-e *dat. sg.* (ղբ) Արդինեայ. (deus) *Ardini. (dieu) à-Ardinis*. || 38' AA. 20.
- » » (AN) UT-ni-ka-i. *Item.* || 34' 7. 50' 9.
- » » AN+UT. *op-dh.* 2, յարեւէ, ի-կենաց. 3, առ-օրին. 4, օրականս յգ. սերչ. հյց. *unum-diem*. 2, a-sole, a-vitâ. 3, *eodem-die*. 4, *quotidianos, as, a. un-jour*. 2, *du-soleil, de-la-vie* abl. sg. 3, *dans-la-journée-même*. 4, *journaliers, ères* acc. pl. || 47' 10. 49' 7. 19. 42' 2. 44' 6. 77' 19.
- » » AN+UT-ni. *առ-օրին¹*. 2, օրականս յգ. սերչ. հյց. 3, *պայծառացուցեն¹*. *eodem-die¹*. 2, *quotidianos, as, a.* 3, *illustré. dans-la-journée-même¹*. 2, *journaliers, ères* acc. pl. 3, *qu'ils-remettent-illustre*. || 5' 34. 6' 21/21. 8' 26. 13' 14. 44' 12/12. 45' 8. 49' 711. 17. 32' 11. 48' 10, 22. 75' 16/16.
- » » AN+UT-ni-ni *acc. pl.* օրականս. *quotidianos, as, a. journaliers, ères*. || 42* 34.

I. Ar-di-ni-ni; voy. l'inscr. n° 30, l. 39. Ainsi il devient manifeste que l'idéogramme AN-UT était lu «Ardinis». Voy. aussi AN-UT-ni-s.

- UT. *u-lu-ru*. 2, *u-lu-ru-ru*, *u-lu-ru*. diebus. 2, aetate. *durant-les-jours*.
 2, *d'âge, âgé*. || 52' verso. 7.
 » UT-mi-ni *dat. pl. u-lu-ru*. intra-(LX)-dies. *en-(60)-jours*. || Il
 semble que le phonétique de cet idéogramme est le radical assyr.
âmu 'jour'. || 27' 8.
 -mi- UT-mi-MEŠ *gén. pl. u-lu-ru-g*. dierum. *des-jours*. || Voy.
 l'idéogr. précéd. || 31' 6. 50' 7.
 73. UZU (*mîsis* nom. sg.) *acc. sg. d-lu hq. u-lu-ru. lu-g*. *carnem.*
de-la-viande *acc. indéf. sg.* || 80' (II). 4.

Z.

74. (DU) ZAB-MEŠ (=ŠAB-MEŠ) (*ikukās* nom. sg.).
(quas) *u-lu-ru-ru lu-g. u-lu-ru. lu-g*. (classis) *militēs acc. pl.; (classe)*
soldats acc. pl. || 49' I. 13.
 75. ZAK. *u-lu-ru-lu-ru*. dexter, *tera, terum. du-côté-droit*. ||
 54' 11.
 76. ZIKAR¹) *acc. sg. u-lu-ru-lu-ru-lu-ru*. *monumentum. le-monument*.
 || 26' A.
 77. ZUN (*pallas* nom. sg.) *lu-g-lu-ru lu-g. u-lu-ru. lu-g*. *multos,*
as, a. beaucoup de. || 5' 19.
 » ZUN-e. *Item.* || 49' VII. 79.

CHIFFRES.

	4.		. . . . . 5.		. . . 20.		} . . . 100.
	2.		} . 6.		. . . 30.		
	3.				. . . 40.		. . . 200.
	}		. . . 7.		. . . 50.		. . . 700.
			. . . 8.		. . . 60.		} . 4,000
	} 4.		. . . 9.		. . . 70.		
			. . . 40.		. . . 80.		. 4,000
			. . . 40.		. 90.		. 10,000

1. Cet idéogramme correspond au suméro-accadien RU(M), en assyro-babylonien ZIKARU 'mémorial, mémoire, m.'; il est en partie de formation urartique. Dans l'assyrien, les trois larmes sur le clou n'existent pas.

$\triangleleft \nabla = 11 \cdot \nabla \triangleright \triangleleft \triangleleft \nabla \nabla = 124 \cdot \nabla \triangleleft \nabla \triangleright \nabla \nabla \triangleright \nabla \nabla \nabla = 2,566$
 $\nabla \triangleleft \triangleleft \triangleleft \nabla \triangleright \nabla \nabla \triangleleft \nabla \triangleright \nabla \nabla \nabla \triangleright \triangleleft \triangleleft \nabla =$
 $90,000 + 7,000 + 300 + 40 + 1 = 97,341 \cdot$

GLOSSAIRE

DES TEXTES RÉDIGÉS EN IDIOME ASSYRIEN.

- Abal¹). *արդի*. filius. *filis*. || 45' 2, 4, 7, 15, 24, 25.
 Al-lik-u-ni. *եկին*. venerunt. *ils-furent-venus*. || 45' 23.
 ALU Al-ni-'u-nu. *քաղաքին եզ սեռ Ալնի'ուսայ*. civitatis Alni'un. *de-la-ville* gén. sg. *d'Alni'un*. || Peut-être c'était une ville située sur la montagne d'Arnos, au sud-est de Van. || 4' 6/8.
 Alpi. *եզանց յգ սեռ*. boùm. *boeufs*. || 45' 13.
 Am-har. *սաի, ընկալայ*. accipi, recepi. *je-pris, je-reçus*. || 4' 5/6.
 A-na. *սա, ի*. ad. à. || 45' 1, 6.
 A-na-ku. *ես*. ego. *je, moi*. || 4' 6/7, 7/8.
 An-na-te. *զայսսսիկ*. has. *ces*. || 45' 18, 20.
 An-ni. *այսոցիկ յգ սեռ*. horum. *de-ces*. || 45' 38.
 An-ni-šam. *սասէն*. hic *adv; ici*. || 4' 7/8.
 An-ni-tu. *զայս*. hanc. *cette acc. sg.* || 45' 37.
 An-ni-u. *սասէն*. hic *adv; ici*. || 45' 17.
 An-nu-te. *զայսսսիկ*. istas. *ces acc. pl.* || 4' 6/7.
 Ar-ti-ši-ip. *շինեցի*. construxi. *je-construisis*. || 4' 7/8.
 A+ti-bi. *բիւր-մի*. decem-millia, *dix-mille*. || Mot urartique; voyez-le dans la partie urartique du glossaire. || 45' 13.
 Babâni. *Գրանց յգ սեռ*. Portarum, Portis. *les-Portes, des-Portes*. || 45' 19, 20, 34.
 Belu. *աէր*. dominus. *seigneur*. || 45' 2.
 — Be-li. *աերանց յգ սր*. dominis. *aux-seigneurs*. || 45' 8.
 Bi-bu. *բաժակի եզ սեռ*. 2, *զբաժակ*. 3, *բաժակս*. craterae, poculi. 2, crateram, poculum. 3, crateras, pocula. *de-cratère, de-coupe* gén. sg. 2, *le-cratère, la-coupe* acc. sg. 3, *des-cratères, des-coupes* acc. indéf. pl. || Comp. lat. *bib-o* 'boire', d'où « bibu » 'vase à boire, coupe, cratère'. — Mot indo-européen, et spécialement urartique. || 45' 8, 10, 12, 21, 26, 27.

1. Ici comme ailleurs, les mots, dont les syllabes ne sont pas séparées par des traits d'union, représentent des idéogrammes.

- Bi-ru-na-a. *գարարողութիւն* (*). ritum(?). *la-cérémonie*(?). || 45' 27.
- Dam-qu-ti. *գեղեցիկս յգ. սերչ. հյց.* formosas. *de-beaux, de-belles.* || 45' 8.
- Dan-nu. *հզորի եզ. սևս.* fortis. *du-fort, du-vaillant, du-puissant.* || 4' 1/2. 45' 16.
- Dur. *բերդ եզ. սերչ. հյց.* arcem. *une-forteresse* acc. sg. || 4' 7/8.
- Eli (ina-). *ի-վերայ.* super. *sur.* || 45' 18.
- E-qu-te....? || 45' 14, 26
- (AN) Hal+di-e. (*ղիք*) *Քաղղի եզ. նշ. 2,* (*ղիք*) *Քաղղեայ եզ. սևս. 3,* (*ղիք*) *Քաղղեայ, առ-Քաղղի.* (deus) Haldī *nom. sg. 2,* (deus) Haldīs *gén. sg. 3,* (deus) Haldī, ad-Haldem. (*dieu*) *Haldīs* *nom. sg. 2,* (*dieu*) *de-Haldīs* *gén. sg. 3,* (*dieu*) *à-Haldīs.* || Voy. (AN) Hal+di-s. || 45' 1, 5, 11, 14, 17, 19, 21, 22, 26. 28, 34. 40.
- (AN) Hal+di+na-e *gén. sg. (ղիք) Քաղղինայ.* (deus) Haldinae. (*dieu*) *de-Haldina.* || Voy. (AN) Hal+di+na dans la partie urart. || 45' 8.
- Ibš-u. *գաաւ, եղեւ.* extitit, fuit. *exista, fut.* || 4' 2/3.
- I-du-nu. *ծանեաւ.* recognovit. *il-reconnut.* || 45' 22.
- I-gab-bi. *գրէ, սեպհականէ.* adscribit. *il-attribue.* || 45' 39.
- I-hab-bu-u-ni. *Թաքուցանէ.* abscondit. *il-cache.* || 45' 39.
- Ilâ-ni. *աստուածք.* dii. *dieux* *nom. pl.* || 45' 41.
- Illak-an-ni. *եկն.* venit. *il-vint.* || 45' 15.
- Ina. *ի, ի-մէջ, ի-վերայ.* in. *dans, sur.* || 45' 6, 10 etc. 88' 6.
- MÂT I-nu. *յերկրին ինուայ.* in-terrâ Inù. *dans-le-pays d'Inu.* || Le territoire ou le district dans lequel se trouve aujourd'hui le village de Sidek, sur la frontière de la Persarménie, au sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. MÂT I-nu-u-a-si dans la partie urart. || 45' 6.
- Ištak-an. *կանգնեցին.* erexerunt. *ils-élevèrent.* || 45' 6, 10.
- Ištu. *ի (նիսր ըցեցի).* a, de (*partic. de l'abl.*) *du, de* (*partic. de l'abl.*) || 4' 6/7. 45' 20, 27 etc.
- I-si-me. *անուանեցին.* vocavêre. *ils-appelèrent, ils-nommèrent.* || 45' 33.
- I-si-pak. *պարգևեաց* (°). donavit(?). *il-fit-cadeau.* || 45' 11.
- (DIS) Is+pu-i-ni. (*այր*) *Իսպուինի եզ. նշ. 2,* (*այր*) *Իսպուինեայ.* (vir) Ispuini *nom. sg. 2,* (vir) Ispuinis *gén. sg. (hom.) Ispuini* *nom. sg. (hom.) d'Ispuini.* || 45' 2, 4, 7.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni. *Item.* || 45' 15, 24, 25.
- Kan-su-te *acc. pl. զհնազանդս.* obsequentes, submissos. *les-obéissants, les-soumis.* || 4' 3/4.
- Ki-i. *իրրեւ, զօրէն. 2, յորժամ.* sicuti. 2, quum. *comme, en-qualité-de. 2, lorsque.* || 45' 14, 21, 22, 30, 33.
- Ki-ma. *հանգոյն, որպէս.* sicuti. *comme, pareil, eille.* || 88' 5.
- Kiššati. *բազմութեանց, ժողովրդաց յգ. սևս.* multitudinum, populorum. *des-multitudes, des-peuples.* || 45' 16.
- Lâ. *ոչ, սն-.* non, iu-. *non, ne, in-, dés-.* || 1' 2/3, 3/4.

- La-di-ru (*au-lieu de* « lâ a-di-ru »). *nr* չերհնչի. *qui non-timet. qui ne-craint-point.* || 4' 3/3.
- Lib-bi. *h*-միջայ. *de-medio. du-milieu.* || 4' 6/7. 45' 20, 27, 32, 34, 38.
- Limnuti. *h*-չարասարս. *in-malis. dans-les-mauvaises (montagnes).* || 88' 6.
- (DIS) Lu-ti+ib-ri *gén. sg.* (այր) Լուտիբրեայ. (vir) Lutibris. (*hom.*) *de-Lutibris.* || Nom propre composé de : a) « Lut- » = arm. cl. Լուծ = *louz* 'joug'. — b) « ibris » = gr. ὕβριζω 'outrager, être rétif ou rebelle à'; ainsi « Lutibris » 'outrageur du joug, *rebelle au joug'.
|| Père de Sariduris I^{er}, il a dû régner env. 843-835 av. J.-C. || 4' 1/1, 4/5, 5/6.
- Ma-a. *particule verbale.* || 4' 6/7.
- Ma'-da. բազումս յգ. սերշ. հյց. plurimas (crateras). *beaucoup-de (cratères).* || 45' 10.
- Ma-da-tav. չարիս յգ. սերշ. հյց. tributa *acc. pl.; des-tributs acc. indé-t. pl.* || 4' 5/6.
- Ma (?)-ka-MEŠ...? || 45' 18.
- Ma-ka-nu *acc. sg.* արձան էգ. սերշ. հյց. columnam. *une-colonne.* || 45' 5.
- Ma-ka-ar *acc. pl.* բարբաթիւնս, ինչս. bona. *des-biens.* || 45' 13.
- Me-ni *dat. sg.* այլու՛մ. alteri. *à-un-autre.* || 45' 29, 39.
- Me-ni *gén. pl.* նոցա. eorum. *d'eux, leur.* || Mot urartique, *gén. pl.* de Me-e-s; voy. ce mot dans la partie urartique du glossaire. || 45' 39.
- (DIS) Mi-nu-a *nom. sg.* (այր) Մինուա. (vir) Minua. (*hom.*) *Minua.* || C'était le nom de Minuas I^{er}. || 45' 4, 25.
- (ALU) Mu-ša-sir. (քաղաք) Մուճաճիրայ. (urbs) Muşaşiris. (*ville*) *de-Muşaşir.* || La capitale d'Urzana, un des roitelets d'Urartu. Cette ville et son district, qui portaient le même nom, devaient être situés au nord-ouest de la Gordyène, où était la province de Moxoène sous les Arsacides. Elle était probablement la petite ville appelée Moks, du nom de laquelle la province s'appelait Moxoène. || 45' 1, 15, 20, 23, 32, 41. 88' 2.
- Mu-šak-niš. *nr*-նուսճէ. *qui-subjicit. qui-subjuge.* || 4' 3.
- Mu-šak-ni-iš. *Item.* || 4* 4.
- Na-du. պարդեւս յգ. սերշ. հյց. dona *acc. pl.; des-cadeaux acc. indé-t. pl.* || 45' 12.
- Na-ḥa-ku. փոխադրեցի. *transportavi. je-transportai.* || 4' 7/8.
- (MÂT) Na-i-ri *gén. sg.* (երկիր) Նաիրեայ. (terra) Nairi. (*pays*) *de-Nairi.*
|| Voy. (MÂT) Na-ra-a dans la partie urart. || 1' 2/2. 45' 3, 16.
- Na-ti-na-šu. մատոյց-նմա. obtulit-ei. *il-lui-offrit.* || 45' 12.
- Pa-an. *h*-դէմս, առաջի. *in-conspectu, coram. en-présence, devant prép.*
|| 45' 14, 19, 22.
- Pan. *Item.* || 45' 10.
- Pa-ni-pa-ni. *h*-տաճարի. *in-templo. dans-le-temple.* || 45' 17.
- Pa-ni-pa-nu. գտաճարն. *templum acc. sg.; le-temple acc. sg.* || 45' 32.

- Pa-aš-ri. *𐎱𐎠𐎢𐎽*. servus. *serviteur*. || 45' 21.
- Pi *acc. sg.* *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. inscriptionem. *l'inscription*. || Mot urartique; voy. ce mot dans la partie urartique du glossaire. || 45' 39.
- Pi-tu-u. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. apertum-est. *est-ouvert, te*. || 88' 7.
- Pu-la-ni. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. glebas-calcis. *les-pierres-calcaires*. || 4' 6/7.
- Rab-u *nom. sg.* *𐎱𐎠𐎢𐎽*. magnus. *grand*. || 45' 2.
- Ri-iš *nom. sg.* *𐎱𐎠𐎢𐎽*. caput. *chef*. || 45' 42.
- Ši'-šu. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. mandata-ejus. *ses-ordres*. || 45' 29.
- Ši-ni. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. arietum. *moutons*. || 45' 13.
- Sir(-i). *𐎱𐎠𐎢𐎽*. serpentis. *du-serpent* gén. sg. || 88' 5.
- Ša. *Particule marquant le sens du gén. et de l'abl.* || 4' 1/1, 4/5, 45' 1, 3 etc.
- Ša *pron. rel.* *𐎱𐎠𐎢𐎽*. cujus. *dont, de-qui* gén. sg. || 88' 5.
- Šad-e. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. in-montibus. *dans-les-montagnes*. || 88' 6.
- Ša-nin. *𐎱𐎠𐎢𐎽*. aemulus. *rival*. || 4' 2/2.
- (DIS) Ša-ri+dur *nom. sg.* (*𐎱𐎠𐎢𐎽*) *𐎱𐎠𐎢𐎽*. (vir) Šaridur. (*hom.*) Šaridur. || Pour le sens étymologique voy. (DIS) Ša-ri+du-ri-s dans la partie urartique du glossaire. C'est Šaridur I^{er} (env. 835-820 av. J.-C.). || 4' 1/1, 4/5, 5/6, 45' 2, 7, 15, 24.
- Šu. *𐎱𐎠𐎢𐎽*, *𐎱𐎠𐎢𐎽*. ejus, ei. *de-lui, à-lui*. || 4' 2/2, 3/4, 45' 29, 88' 7.
- Šu-nu. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. ab-iis *de-ces* abl. pl. || 4' 4/5.
- Šum-mu. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. nomen *acc. sg.*; *le-nom* *acc. sg.* || 45' 29.
- (ALU) Tu-us+pa *gén. sg.* (*𐎱𐎠𐎢𐎽*) *𐎱𐎠𐎢𐎽*, *𐎱𐎠𐎢𐎽*. (urbs) Tûspae, de-Tûspâ. (*ville*) *de-Tûspas*. || Pour le sens étym. etc. voy. 1. ALU Tu-us+pa dans la partie urart. du glossaire. || 45' 3, 5, 16.
- Tabrâti. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. ad-admirationem. *à-l'admiration*. || 45' 6.
- Tap-ra-te *gén. sg.* *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. mirabilis. *de-l'admirable*. || 4' 2/3.
- Tu-qu-un-te. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. oppositionem. *d'opposition*. || 4' 3/4.
- Tu-ru *acc. sg.* *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*, *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. inscriptionem. *une-inscription*. || C'est le mot urartique « tu-ris »; voy. ce mot. || 45' 10.
- (ALU) 'U-tab-ti *gén. sg.* (*𐎱𐎠𐎢𐎽*) *𐎱𐎠𐎢𐎽*. (urbs) 'Utabtis. (*ville*) *d'Utabtis*. || C'était vraisemblablement la petite ville connue au moyen âge sous le nom de Kjàü, à l'est de la petite ville de Moks, dans la province de Moxoène, au nord-ouest de la Gordyène. || 88' 3.
- U *conj.* *𐎱𐎠𐎢𐎽*. et. *et*. || 45' 25, 88' 2.
- Ummar *acc. pl.* *𐎱𐎠𐎢𐎽*. vasa. *des-vases*. || 45' 9.
- U-pa-za-ar. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. inscripserunt. *ils-gravèrent*. || 45' 31.
- (DIS) Ur-za-na *gén. sg.* (*𐎱𐎠𐎢𐎽*) *𐎱𐎠𐎢𐎽*. (vir) Urzanae. (*hom.*) *d'Urzana*. || Roi des villes de Muşaşir et d'Utabtis, Urzana était contemporain de Sargon, roi d'Assyrie (722-705 av. J.-C.) et de Rušas I^{er}, roi d'Urartu (env. 730-714 av. J.-C.). || 88' 1.
- U-še-li. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. extollens. *en-élevant*. || 45' 21, 28, 30.
- U-sa-li-ku. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽* (?). obtulerunt (?). *ils-offrirent*. || 45' 26.

QUELQUES IDÉOGRAMMES

E T

PRÉFIXES DÉTERMINATIFS.

1.  A (*abal*). *արդի*. 2, *արդւոյ կգ. սեւ.* filius. 2, filii *gén. sg.; fils.* 2, *du-fils gén. sg.* || 4' 1/1, 4/5, 5/6.
2.  ALU (*álu*). *Préfixe déterminatif et Idéogramme de ville. քաղաքի կգ. սեւ.* 2, *ի-քաղաքի.* civitatis. 2, in-urbe. *de-la-ville gén. sg.* 2, *dans-la-ville.* || 4' 6/8. 45' 3, 5, 15, 16, 23, 32, 41. 88' 2, 3.
3.  AN (*ilu*). *Préfixe déterminatif et Idéogramme de divinité. զից, աստուածոյ.* deo. *au-dieu.* || 45' 3, 5, 8, 11, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 34, 40, etc.
4.  BÂB (*bâbu*). *Պրտն կգ. սեւ.* Portae *gén. sg.; de-la-Porte gén. sg.* || 45' 11, 27.
5.  DIS (*amilu, nišu*) *Préfixe déterminatif d'homme.* || 4' 1/1 etc. 45' 2, etc. 45' 2, etc. 88' 1.
6.  DU (*amili*). *մարդկան.* hominum. *des-hommes' gén. pl.* || 4' 2/3.
7.  DUP (*duppu*). *դասխտակն-արձանագրութեան.* inscriptionis-tabulam. *la-tablette acc. sg. -d'inscription.* || 45' 6, 37.
8.  ERI-na (*eru*) *adj. acc. pl. անագապղնձիս յգ. սերչ. հյց.* aeneos, as, a. *de-bronze.* || 45' 9.
9.  GAL-e (*rabû*) *gén. sg. մեծի.* magni. *du-grand.* || 4' 1/1.
10.  HU (*akalu*). *կերակուրս, սոճիկս յգ. սերչ. հյց.* cibos, stipendia-cibaria *acc. pl.; des-aliments, des-rations acc. indéf. pl.* || 45' 12.
11.  IM (*duppu*). *տախտակ, *արձանագրութիւն.* tabula, *inscriptio. *tablette, *inscription.* || 4* 1.
12.  (AN) IM. (*գիք*) *Տէիբաս.* (deus) *Téisbâs. (dieu) Téisbâs.* || *Le dieu-Ciel, — -Air. — Voy. (AN) IM et (AN) Te-e-i+s(e)-ba-a-s dans la partie urartique du glossaire.* || 45' 40.
13.  KA (*pû*). *բերան.* os. *bouche.* || 88' 7.
14.  KAK (*kâk*). *ša -. յամենեցունց.* ab-omnibus. *de-tous abl. pl.* || 4' 4/5.
15.  KA-KA-ar (*izakar*). *սսէ.* dicit. *il-dit ind. prés.* || 4' 5/7.

16.   KA-MEŠ³ *acc. pl. 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠*. omnes. tous. || 45' 22.
17.    KUNUK (*kunukku*) *nom. sg. 𐎧𐎠𐎠*. sigillum. C'est-le-sceau. || 88' 1.
18.  LÂ (*lâ*). *𐎠𐎠, 𐎠𐎠, 𐎠𐎠*. non, in-. *𐎠𐎠, 𐎠𐎠, 𐎠𐎠* (négatif). || 4' 2/3, 3/4.
19.    LAMASSU (*lamassu*) *gén. sg. 𐎠𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠𐎠*. boni-Gigantis. *du-bon-Colosse*. || Un génie tutélaire. || 88' 4.
20.   MAN (*šarru, šar*). *𐎠𐎠𐎠𐎠. 2, 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠. ulu. rex. 2, regis. roi. 2, du-roi* *gén. sg.* || 4' 1/1, 1/2, 2/2, 3/4, 4/5. 45' 2, 3, 16. 88' 2.
-    MAN-MEŠ³-ni (*šarrani*). *𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠. 2, 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠*. regum. 2, a-regibus. *des-rois* *gén. et abl. pl.* || 4' 4/5, 4/6.
21.  MÂT (*mātu, mât*). *Tréfi.ce déterminatif et Idéogramme de pays. 𐎠𐎠𐎠𐎠*. in-terrâ. *dans-le-pays*. || 4' 2/2. 45' 3, 6, 16, 19.
22.  MEŠ³. *Notation ou marque du pluriel*. || 45' 9.
23.   RPU (*rîu*). *𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠. ulu. pastoris. du-pasteur* *gén. sg.* || 4' 2/3.
24.  SU (*kiššatu*). *𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠, 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠. ulu. 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠. ulu. multitudinum, populorum. mundi* *gén. sg.; des-multitudes, des-peuples* *gén. pl.; du-monde* *gén. sg.* || 4' 1/2.
25.   TAK (*abnu*). *𐎠𐎠𐎠. 2, 𐎠𐎠𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠*. lapis. 2, in-lapide. *Pierre. 2, sur-la-pierre*. || 45' 31. 88' 4.
26.  U (*šilu = duppu*). *𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 (𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠), *𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠*. tabula (saxea), *inscriptio. *tablette (de-pierre), *inscription*. || 4' 1.
27.   (AN) UT. (*𐎠𐎠*) *𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠*. (deus) Ardinis. (*dieu*) *Ardin*-nis. || Voy. Ar-di-ni dans le glossaire urartique. || Le dieu-Soleil des Urartiens. || 45' 41.

pages lignes.

339.	23. de	des
350.	5. <i>ky. ur.</i>	<i>gy. ur.</i>
364.	1. <i>Հուարարաւնէայ.</i>	<i>Հուարուրաւնէայ.</i>
440.	21. <i>ousték.</i>	<i>ousték.</i>
441.	24. pl.	(à biffer).

CORRECTION ET SUPPLÉMENT.

p. 340. l. 8. *Trois* districts sont désignés par MÂT Ba-ba-ni: a) celui de Haband, de la province de Siunie; 19' i. 10. — b) celui des Pasprounik en Basoropède (Vaspourakan); 19' iii. 5. — c) celui de la Cappadoce; 30' 14.

p. 7 et p. 379. Lisez: I-ni-la-a-ni v. tr. *Կցեաց* (*-յերկիրս-պէտանս-քովն*). annexuit (*-imperio*). *il-annexa*. || gr. ἐνεπέω 'envelopper dans, rassembler dans'; d'où 'annexer' dans l'idiome urartique; etc. — Voy. Šu-du-qu-'u-bi.

GRAMMAIRE

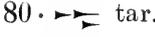
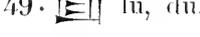
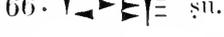
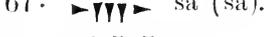
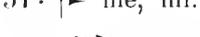
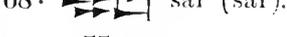
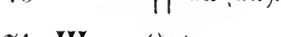
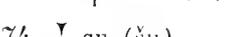
DE L'IDIOME URARTIQUE

CHAPITRE I^{er}.

DES SIGNES GRAPHIQUES EN GÉNÉRAL.

1. L'alphabet ou plutôt le syllabaire urartique est celui des inscriptions cunéiformes assyriennes, avec cette différence que les Urartiens, en l'empruntant aux Assyriens, le simplifièrent en réduisant le nombre des signes alphabétiques à 1 sur 3 environ et en retranchant une grande partie de sons des signes polyphones. Le syllabaire, comme réunion de signes phonétiques, est composé de 92 signes; ceux-ci sont monosyllabes, monophones ou polyphones. Ces signes phonétiques sont :

- | | | |
|---------------|--------------|---------------------|
| 1. a. | 15. da. | 29. ha, 'a, 'i, ü. |
| 2. ab, ap. | 16. da, li. | 30. hu, 'n. |
| 3. ad, at. | 17. dan. | 31. ha. |
| 4. al. | 18. di. | 32. hal. |
| 5. am. | 19. du. | 33. har. |
| 6. an, ša. | 20. dur. | 34. he. |
| 7. ar. | 21. e. | 35. hi. |
| 8. as. | 22. el. | 36. hu. |
| 9. ba. | 23. ga. | 37. i. |
| 10. bad, be. | 24. gar. | 38. ib, ip. |
| 11. bar. | 25. gi. | 39. id. |
| 12. bi. | 26. gis. | 40. ir. |
| 13. bu, pu. | 27. gu. | 41. is. |
| 14. bur. | 28. gur. | 42. ka. |

43.  ki.	60.  qi.	77.  tu.
44.  kid.	61.  qu.	78.  tur.
45.  ku.	62.  ra.	79.  ta.
46.  kur.	63.  ri.	80.  tar.
47.  la.	64.  ru.	81.  te.
48.  li.	65.  ši.	82.  ti.
49.  lu, du.	66.  šu.	83.  tu.
50.  ma.	67.  ša (sa).	84.  u.
51.  me, mi.	68.  šar (sar).	85.  ul.
52.  mu, mo.	69.  ši (si).	86.  um.
53.  na.	70.  šu (su).	87.  ur.
54.  ni.	71.  sa (ša).	88.  us (uš).
55.  nu.	72.  s, se (š, še).	89.  ya.
56.  pa.	73.  si (ši).	90.  za.
57.  pal.	74.  su (šu).	91.  zi.
58.  pi.	75.  sur (šur).	92.  zu.
59.  qa.	76.  řa.	

Comme l'on a dû voir, il n'y a que quatre voyelles : a, e, i, u (=ou). Les voyelles avec l'esprit doux 'a, 'i, 'u et la voyelle ü, que j'adopte dans le mot e-ü (n^{os} 29, 30), sont d'un usage plus ou moins fréquent ; toutefois l'esprit adouci ne se fait pas entendre dans la prononciation, excepté le signe 'u, lorsqu'il se trouve à la tête du mot.

Les signes monophones sont au nombre de 79, les polyphones, 13 — sans compter ceux qui se trouvent en parenthèses — et les homophones, 5 (n^{os} 6+67, 15+16+48).

Plusieurs d'entre les signes phonétiques figurent comme idéogrammes et préfixes déterminatifs ; les n^{os} 6, 19, 26, 46 et 49 des signes phonétiques figurent dans cette seconde catégorie.

2. Le nombre des diphthongues monte à onze : ce sont : a-i, a-'u, e-'u, e-ü, i-a (= ya), i-e (très souvent i), i-'u, 'u-a, 'u-a-i, 'u-e, 'u-i. Dans ces diphthongues les lettres 'u et ü, précédées ou suivies d'une autre voyelle, semblent avoir la valeur de la lettre v.

Les lettres i-a ne forment pas toujours l'équivalent de la syllabe « ya »; il faut les prononcer souvent comme deux syllabes différentes, p. ex. dans les mots Ḥal+di-a et ḥu-ti-a-di.

3. Les voyelles simples « a, i, u » et celles qui sont avec l'esprit adouci s'appellent *allongement* chaque fois qu'elles se répètent après une lettre ou un son de même nature, p. ex. dans 'a-a-ḥa-a (= 'āḥā), gis-su-ri-i (= gissurī), a-gu-'u-bi (= agūbi). Le signe « e » aussi est un allongement dans les mêmes conditions, p. ex. dans me-e-s (= mēs) et Um-e-se-e (= Umesē); mais ce même signe est souvent *élargissement*, lorsqu'il est précédé d'une voyelle différente, comme p. ex. dans Ḥal+di-e (= Ḥaldī), Ḥal+di-e-di-e (= Ḥaldidī), Is-pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e-s (= Ispūnīhīnīs). Généralement parlant, et à l'exception de ce dernier exemple et de ses pareils en petit nombre, l'élargissement est employé à la fin d'un grand nombre de cas obliques. Mais il y a des exemples, dans lesquels après l'élargissement se place l'allongement, pour ainsi dire, au second degré, p. ex. dans Ḥal+di-e-i = Ḥal+dī'.

4. L'orthographe nous offre des exemples de variantes dans l'emploi des lettres a et e, a et u, e et i, 'u et u, d et t, š et s, š et s, t et t. Ce défaut de précision peut bien être attribué à la diversité de prononciation de différents scribes, comme aussi à l'idiome même.

5. Outre les signes phonétiques, les textes urartiques contiennent un grand nombre de signes idéographiques qui, comme ils représentent directement chacun une idée simple ou complexe, ou bien une notion théorique, se divisent en *idéogrammes phoniques*, idéogrammes proprement dits (simples, complexes, allophones, groupes idéographiques) et en *idéogrammes aphones*, c. à. d. préfixes déterminatifs et notation ou marque du pluriel.

Les textes en idiome urartique jusqu'ici découverts et publiés donnent un total de 77 signes idéographiques, y compris les idéogrammes aphones. Les idéogrammes phoniques sont au nombre de 72 et les idéogrammes aphones au nombre de 5. Ces derniers sont: ANSU, DIS, GĒSDIN, MEŠ, ŠAL. Parmi les idéogrammes phoniques, huit servent aussi de préfixes déterminatifs, c. à. d. d'idéogrammes aphones; ce sont: ALU, AN, DU, GIS, GUD, LU MAN. MÂT.

Dans les trois inscriptions rédigées en idiome assyrien, nous avons plusieurs idéogrammes qui ne se trouvent pas dans celles rédigées en idiome national.

Le préfixe déterminatif, comme tel, annonce d'avance l'idée que donne le mot qui le suit toujours. Comme il est aphone, je le mets invariablement entre parenthèse ().

La notation du pluriel: MEŠ, se place très souvent à la fin des

idéogrammes et des appellatifs ; parfois elle est suivie du complément phonétique, p. ex. dans ALU-MEŠ-ši-e.

Les idéogrammes suivis du MEŠ représentent des appellatifs au nombre du pluriel ; mais il y a, dans nos textes, des idéogrammes qui, sans cette notation du pluriel, ne laissent pas que d'être au pluriel.

Très souvent les idéogrammes nous fournissent des exemples de compléments phonétiques en une ou plusieurs syllabes, qui sont les derniers membres des mots ; p. ex. KIBIR-bi, Ê+GAL-ni-a, MÂT-ni-e-di.

6. L'écriture cunéiforme urartique, pareille à celles des Suméro-Accadiens, de la Babylonie sémite, de l'Assyrie et de la Perse, court de gauche à droite. Elle est empruntée, il est vrai, directement à l'Assyrie ; mais les scribes urartiens introduisirent de légères modifications dans les formes d'un grand nombre de signes phonétiques et idéographiques. Parfois, un même scribe, dans une même inscription, fait subir à un seul signe différentes modifications. L'idéogramme BAD est de création urartique.

Comme l'alphabet de l'arménien classique joue un rôle important par rapport au syllabaire et au glossaire urartiques, j'en fais ici la transcription, suivant la méthode historique et rationnelle, de la manière suivante :

u a, p b, q g (allemand, toujours guttural), r d, k' é, i, ä, q z (français), t é, l e, p' í (ϕ grec), j j (français), f i, l l, k h (ch allemand dans le mot *buch*), s z (italien dans le mot *zelo*, à prononcer légèrement), q k, s h (toujours aspiré), z s (z allemand, légèrement sonore), l l (l sonore), s j (j anglais dans le mot *junket*), m' m, j y, n n, z s (ch français dans le mot *chuchoter*), o o, z é (tsch allemand sonore dans le mot *tschako*), u p, l é (tsch allemand, d'une accentuation aiguë), a í (ϕ grec), u s, l v. u t, p r, g s (z allemand sonore), u ü²) (u, ü français), p' p, p k' (χ grec), o ó.

Diphthongues : u j ây, u u au, âü, k u éa ia, k u éü, p u iü, u j oy, u u ou, u l ó (ω grec).

1. Cette lettre est polyphone. 2. J'emploie cette forme secondaire chaque fois que le u a, dans la prononciation, la valeur phonétique de v. Car la lettre u est polyphone.

CHAPITRE II.

DE CERTAINES CONDITIONS MORPHOLOGIQUES DES MOTS.

1. Les noms et les pronoms se terminent en a, as, es, is, us (= os), i et u au nominatif singulier.

2. Les mots sont formés avec ou sans un élément préfixe. Les éléments préfixes sont :

a) « a », préfixe explétif dans a+i-u-ri 'il-consacra', al-ap-tu-si-ni-e = a+laptusinî 'de-ceux-qui-sont-pillés'. — Cet élément explétif est aussi employé dans le grec ancien, p. ex. dans le mot ἀ+λαπάζζω, qui offre, entre autres, le même sens de 'piller'.

b) « ad », préfixe explétif dans le mot ad+ḥu-a-li *acc. sg.* 'abat-tu, tombé'. — Cet explétif se trouve aussi dans le mot lat. ad+mugio, offrant le même sens que mugio 'mugir'.

N. B. — Les préfixes explétifs « a » et « ad » n'ajoutent rien au sens du mot.

c) « a » privatif dans (DIS) A+bi-a-ni-i-ni-i = A+bianinî *gén. sg.* '(hom.) d'Abianis' — gr. ἀ+βίαστος 'qui ne saurait être contraint, *invincible', et dans (AN) A+di-i-a = A+dia '(dieu) qu'on-ne-doit-pas-voir' = gr. ἀ privatif et ἰδείν.

3. L'idiome urartique possède deux sortes de copulatifs : « a » et « i ». Nous trouvons le premier dans Ša-ri-du-ra-za-'u-ni = Šaridur+a+za'uni *gén. sg.* 'de-la-descendance-de-Šaridur'; ce copulatif est couramment employé dans l'arménien cl., p. ex. dans le mot արագ-ա-շարժ = érag+a+šarj 'rapide-dans-ses-mouvements'. Le second copulatif sert à joindre les suffixes -nis et -sis au corps du mot, p. ex. dans les mots ḥi-ni-s = ḥ+i+nis 'engendré, fils' et (AN) Ir-mu-si-ni-s = Irmus+i+nis, dieu des mariages, et al-šu+i+si-e 'aux victorieux'. Nous rencontrons ce copulatif dans le mot lat. div+i+nus 'divin', et même dans le mot grec θερ+ι+νός 'estival'.

4. Parfois un adverbe est préfixé à un adjectif; et des prépositions aussi sont préfixées à certains noms appellatifs et à certains verbes; p. ex. (AN) Ip+ḥa-ri-s 'excessivement-joyeux'; l'adverbe « ip » est l'adv. ὑπέρ 'au-dessus, par-dessus' du grec ancien. Dans le mot i-nu-ka-a-ni = in+ukâni *gén. pl.* 'des-demeures, des-chambres' la préposition « in » est la même que celles du lat. in et du grec anc. ἐν 'en, dans'; p. ex. lat. in+habito 'habiter, demeurer', et gr. anc. ἐν+οίκιον 'habitation, demeure'. Le premier élément dans le mot is+pu-'u-i-'u-bi 'je-me-précipitai sur..' est la préposition gr. ἐς 'dans, sur, etc'. Dans le mot si+ip+tuši 'attaquant-ensemble' les deux premiers éléments répondent à l'adv. gr. σύν 'avec, ensemble'

et à la prép. gr. ἐπί 'sur, vers'. — Voyez pour le reste dans le chapitre des prépositions.

5. Il existe des mots composés de deux et même de trois mots que je fais ressortir par le signe + ; p. ex. Ḥal+dis 'donneur+de-lumière', ti-su-ul+du+li-ni = tisûl+du+lini *gén. prép. sg.* 'pour-lastation+du-départ+du-soir'.

6. Le mot « li » 'lieu' est parfois employé comme simple pléonasme ou élément explétif, p. ex. dans BÂB+li (=dura+li) des inscriptions n° 58, ll. 4/9, n° 59, l. 3, n° 67, l. 5. Il en est de même du mot « na » 'terre, *pays' dans BÂB+na-e de l'inscr. n° 74, l. 4, du mot « kuris » 'pays' dans na+ku-ri des inscriptions n° 5, l. 15 et n° 30, l. 24, et du mot « stânis » 'lieu, *pays' dans Ḥa-ti+na+as-ta-a-ni de l'inscr. n° 7, l. 7.

CHAPITRE III.

DES NOMS. — NOTIONS GÉNÉRALES.

1. Malgré sa parenté généalogique très étroite avec le grec ancien des âges inférieurs, l'idiome urartique ne possède pas d'articles, pareil en cela à l'idiome d'Homère.

2. Les noms appellatifs ou communs aussi bien que les noms propres suivent les mêmes déclinaisons.

3. Généralement parlant, bien que le nombre des terminaisons au nominatif singulier soit très restreint dans les textes, toutefois on est fondé à affirmer que, en raison de l'identité de la voyelle de sa base, un nom donné devait avoir pour terminaison au nom. sg. l'une des sept formes citées dans le n° 1 du chapitre précédent.

4. Pour rétablir un nom dans son nominatif sg. se terminant en -s, il faut prendre le cas oblique dans sa base nette et y joindre la lettre -s; ainsi les mots « âhâ » *acc. pl.* 'des-bagages', « Ḥaldî » (écrit Ḥal-di-e) *gén. sg.* 'de-Ḥaldis', « Aštuahîni » *gén. sg.* 'du-fils-d' Aštuas', « Sada'lihîni » *gén. pl.* 'des-fils-de-Sada'lis', « ḥusu » *gén. sg.* 'de-porc', « ḥurunâi » *gén. prép. pl.* 'pour-les-temps', doivent avoir pour nom. sg. « âhâ-s », Ḥaldî-s », Aštuahîni-s » « Sada'lihîni-s », « ḥusu-s », « ḥurunâ-s ».

5. L'idiome urartique, comme l'arménien classique, n'a point, à proprement parler, de genres. Nous voyons toutefois que le mot « nus » 'seigneur, roi' a pour féminin la forme « mhus » 'dame, reine', ce qui s'accorde quant à la terminaison de ce dernier mot, avec la finale du mot de l'arm. cl. *բագ-ուհի* = *tag-ouhi* 'reine', dont le masculin sg. n'est que *բագ-աւոր* = *tag-âûor* 'roi'.

6. L'adjectif avec les suffixes -šis et -sis se forme de deux façons:

ou bien le nom. sg. d'un substantif s'associe simplement le suffixe, p. ex. « alu-šis » 'citoyen'; ou bien le nom. sg. perd sa voyelle de terminaison et le suffixe s'y joint moyennant le copulatif « i »; p. ex. « al-i-šis » 'citoyen', « Biain-i-sé » *dat. prép. pl.* 'contre-les-Biain-ens', « Luluin-i-se » *gén. pl.* 'des-Luluina-ens'.

CHAPITRE IV.

DÉCLINAISONS. — NOTIONS GÉNÉRALES.

1. Les déclinaisons peuvent être divisées en celles des substantifs, noms propres et adjectifs d'une part, et des pronoms d'autre part.

2. Les cas sont au nombre de quatre; ce sont: Nominatif, Génitif, Datif et Accusatif. — Il n'existe aucun exemple de Vocatif.

N. B. — Comme il n'existe dans les textes aucun nom appellatif, ni nom propre, ni même pronom possédant tous les cas dont on puisse constituer une déclinaison complète, j'ai cru devoir, pour en obtenir une, grouper dans une même déclinaison différents noms appellatifs ou propres, relevant de la même déclinaison. Bien que pareilles déclinaisons aient l'avantage de présenter une certaine diversité dans les cas, toutefois celle-ci est plutôt apparente que réelle, puisque chaque cas oblique isolément pris n'offre pas toujours une modification nette et exclusivement propre. La déclinaison du lat. *genu* offre une parfaite analogie avec les déclinaisons urartiques. J'ai cru devoir rétablir les nominatifs singuliers d'un certain nombre de déclinaisons qui n'existent pas dans les textes; les éléments ainsi rétablis sont rendus en caractères italiques.

3. Il y a deux formes fondamentales de déclinaisons :

La première est à flexion, c. à d. lorsqu'elle s'opère, généralement parlant, par la chute de la finale — s d'un mot au nom. sg.; dans ce cas la base du mot reste à découvert; p. ex. Minûas *nom. sg.*, Minûa *gén. sg.* La base reste telle quelle, c. à d. sans aucun suffixe dans quelques cas obliques, ou bien un suffixe, un allongement et l'élargissement¹⁾ viennent s'ajouter à la base. Ainsi le nom propre « Haldis », cas droit, qui a pour base « Haldi » *gén. et dat. sg.*, dans la forme « Haldi-e-i » a l'élargissement et l'allongement au second degré, et dans « Haldi-e-di-e » a deux élargissements et un suffixe.

La seconde forme fondamentale de déclinaison est agglutinative, c. à d. lorsque, dans les cas obliques, un suffixe vient se joindre purement et simplement au nominatif singulier.

1. Les allongements et l'élargissement (la lettre o) ne sont pas susceptibles d'un contrôle sérieux et régulier.

4. Sans compter les allongements et l'élargissement, les suffixes de cas, qui s'ajoutent à la base ou à la fin des mots, sont simples ou complexes; ils se trouvent réunis dans le tableau suivant:

1. — a, *dat. sg.* dans Eliaü-a; *acc. sg.* dans ebani-a; *gén. pl.* dans Haldi-a; *acc. pl.* dans hüradi-a.
2. — a-di, *gén. pl.* dans nu-a-di.
3. — d, *acc. pl.* dans bibudî-d.
4. — di, *gén. sg.* dans Haldi-di; *dat. sg.* dans Biaina-di; *gén. pl.* dans ba-di; *dat. pl.* dans kulu-di.
5. — di-ni, *gén. pl.* dans bê-di-ni; *dat. pl.* dans ebaniası-di-ni.
6. — di-ni-ni, *acc. pl.* dans ba-di-ni-ni.
7. — e, *gén. sg.* dans Argist-e; *dat. sg.* dans Artûariru-e; *acc. sg.* dans dus-e; *nom. pl.* dans ardis-e; *gén. pl.* dans ast-e; *dat. pl.* dans alus-e; *acc. pl.* dans hus-e.
8. — e-e-di, *gén. sg.* Arha'u-e-e-di = Ârha'u-ê-di.
9. — e-e-di-a, *gén. pl.* Liqi'u-e-e-di-a = Liqi'u-ê-di-a.
10. — i, *gén. sg.* dans Minua-i; *dat. sg.* dans zaisê-i; *acc. sg.* dans bid-i; *gén. pl.* dans hürunâ-i; *dat. pl.* dans ast-i; *acc. pl.* dans bid-i.
11. — i-a-di, *gén. pl.* dans bid-i-a-di.
12. — i-di, *gén. pl.* dans suya-i-di.
13. — i-ni, *gén. sg.* dans Minu-a-i-ni; *dat. sg.* dans mes-i-ni; *acc. sg.* dans me-i-ni; *gén. pl.* dans hus-i-ni; *dat. pl.* dans ulgusiya-i-ni; *acc. pl.* dans bid-i-ni.
14. — i-ni-ni, *gén. pl.* dans ala-i-ni-ni; *dat. pl.* dans şu-i-ni-ni.
15. — ka-i, — ka-a-i = kâ-i *gén. sg.* dans Haldi-kâ-i; *dat. sg.* dans Argisti-ka-i; *gén. pl.* dans Tumiskini-ka-i.
16. — ki, *gén. sg.* dans Ardara-ki; *dat. sg.* dans alu-ki; *acc. pl.* dans ali-ki.
17. — kid, *gén. sg.* dans alu-kid; *acc. pl.* dans ali-kid.
18. — ni, *gén. sg.* dans Minua-ni; *dat. sg.* dans ai-ni; *acc. sg.* dans ina-ni; *gén. pl.* dans Haldini-ni, tume-ni; *dat. pl.* dans Haldi-ni; *acc. pl.* dans huedia-ni.
19. — ni-e-di-ni, *gén. pl.* dans ulgusiya-ni-e-di-ni = ulgusiya-nî-di-ni; *dat. pl.* dans ikuka-ni-e-di-ni = ikuka-nî-di-ni.
20. — ni-ni, *gén. sg.* dans ma-ni-ni¹); *gén. pl.* dans gunusi-ni-ni; *dat. pl.* dans isti-ni-ni²); *acc. pl.* eşi-nî-ni.
21. — 'u, -u, *gén. sg.* dans asti-'u; *gén. pl.* dans Guruḥ-u; *dat. pl.* dans huḥ-u.
22. — 'u-e, *gén. sg.* dans Biaina-'u-e; *dat. sg.* dans 'şinâ-'u-e; *gén. pl.* dans erila-'u-e.

Le tableau suivant reproduit les suffixes ci-dessus exposés; ils sont répartis suivant leurs cas respectifs:

1. Voy. l'inscr. n° 82. l. 4. 2. Voy. l'inscr. n° 77. l. 6.

Singulier

Gén. — di. — e. — e-e-di = ê-di. — i. — i-ni. — ka-a-i = kâ-i.
— ki. — kid. — ni. — ni-ni. — 'u. — 'u-e.

Dat. — a. — di. — e. — i. — i-ni. — ka-i. — ki. — ni. — 'u-e.

Acc. — a. — e. — i. — i-ni. — ni.

Pluriel

Nom. — e. (...i. — i. — di. ...ni. ...i-ni¹)

Gén. — a. — a-di. — di. — di-ni. — e. — e-e-di-a = ê-di-a.
— i. — i-a-di. — i-di. — i-ni. — i-ni-ni. — ka-i. — ni. — ni-e-
di-ni = nî-di-ni. — ni-ni. — u. — 'u-e.

Dat. — di. — di-ni. — e. — i. — i-ni. — i-ni-ni. — ni. — ni-e-di-
ni = nî-di-ni. — ni-ni. — u.

Acc. — a. — d. — di-ni-ni. — e. — i. — i-ni. — ki. — kid. — ni.
— ni-ni.

N. B. — A de rares exceptions près, ce n'est pas la simplicité, la précision et l'uniformité qui règnent dans l'emploi de ces suffixes dans les textes. La grammaire urartique n'a pas passé par le moule des grammairiens rigides, amis de la sobriété et de l'uniformité, pour que la richesse extraordinaire des suffixes des cas de déclinaisons ait fait place à une pauvreté régulière. Cette richesse est attribuable à l'état de pure nature de l'idiome.

5. Les nom. pl. des noms collectifs et de territorialité, qui se terminent ou plutôt devaient se terminer en ...i²), et -di, ont pour origine le gén. (compréhensif) sg. érigé en nom. compréhensif pl.; c'est ainsi que le mot « Haldi », gén. sg. en ...i, signifiant 'de-Haldis dieu', était devenu nom. compr. pl. (comme nous le voyons dans le mot « Haldi-a » gén. pl.) qui signifiant 'les-adorateurs-de-Haldis, les-Haldiens'. De même « (MÂT) Barsua-i » gén. sg., pareil à « (DIS) Minua-i » gén. sg., passe à devenir nom. compr. pl., que nous apercevons dans le « (MÂT) Barsua-i-di » gén. pl.; comme nom. compr. pl. « (MAT) Barsua-i » signifie 'les-habitants-de-Barsuas, (pays) les-Barsuaens'. Quant au nom. pl. des noms collectifs en —ê-di, que nous voyons dans le mot (MÂT) Liqî'u-ê-di-a gén. pl. 'des-habitants-de-Liqî'us, (pays) des-Liqîens' et dans quelques autres noms propres aussi, il est clair que le suffixe —a ne fait que s'ajouter aux suffixes du gén. sg. —ê-di. Ainsi « (MÂT) Liqî'uédi » nom. compr. pl. signifie 'les-habitants-de Liqî'us, (pays) les Liqîens'. — Le nom. pl. des noms collectifs en ...ni dérive du nom. sg. du suffixe d'adjectif en ...nis. Malgré son défaut d'existence dans les textes, nous sommes à même d'établir que les nom. pl. « (AN) Haldini » '(dieux) les-Haldisiens' et « (MÂT) Babani » '(pays) les-habitants-de-Babas, les-Babasiens' existent implicitement dans les gén. pl. « (AN) Haldini-ni » et « (MÂT) Babani-a ».

1. Voy. p. 484. 2. Cette forme avec trois points dénote celle de la base du mot.

6. Il y a des cas obliques simples, p. ex. Minùà *gén. sg.*; il y en a aussi à un seul suffixe, p. ex. Minua-kai *gén. sg.* Un cas oblique est intensif lorsqu' un mot, ou la base d'un mot, est suivi de plusieurs suffixes; ainsi les cas des mots: me-i-ni *acc. sg.*, hus-i-ni *gén. pl.*, aluši-ni-ni *gén. pl.*, eši-ni-ni *acc. pl.*, ba-di-ni-ni *acc. pl.*, Liqì'u-e-e-di-a, *gén. pl.* sont intensifs. Les mots ulgušiya-ni-e-di-ni *gén. pl.* et ikuka-ni-e-di-ni *dat. pl.* étalent trois suffixes et un élargissement.

7. Dans le mot maši-ni-e-ya-ni *acc. pl.* 'les-grands' on a non-seulement maši-ni-e, l'acc. pl. du mot ma-ši-s (=ma-si-s) mais on le voit aussi additionné de l'élément -ya de l'adjectif relatif, précédé et suivi de suffixes.

8. Un cas oblique est souvent compréhensif ou paraphrastique ou périphrastique; ce qui dans la traduction donne lieu à suppléer le mot *compris* ou sous-entendu.

9. L'instrumental et le locatif sont très probablement rendus par le datif, et l'ablatif par le génitif et le datif.

10. Les prépositions à *travers*, *de*, *d'après*, *parmi* et *sur* sont exprimées, à ce qu'il paraît, par le génitif, et les prépositions *avec*, *comme*, *contre*, *dans*, *par*, *pour*, *sous* par le datif.

11. Le nom a dix sortes de déclinaisons se terminant en: ...a, ...as, ...es, ...is, ...us(..), ...us, ...i au sg., ...u, —i au pl., ...ni ou ...ini au pl.

12. Comme dans les textes on rencontre à chaque pas les syllabes —ni, —ini —nini, il est nécessaire que le lecteur connaisse dès à-présent les catégories dont elles relèvent.

La syllabe —ni est: 1°, un suffixe simple de plusieurs cas obliques de déclinaisons. — 2°, il est aussi un suffixe du passé défini, sg. et pl. de la 3° pers., et du subjonctif fut., pl. de la 3° pers.

Les syllabes —ini sont: 1°, un suffixe intense de cas obliques. — 2°, un suffixe du subjonctif fut., pl. de la 3° pers.

Les syllabes -nini constituent un suffixe intense de certains cas obliques.

— Il y a des noms communs et propres et un participe présent, dont le nom. sg. se termine en ...nis ou ...inis qui, dans certains de leurs cas obliques, fléchissent en ...ni ou ...ini. Comme ces *éléments fléchis* relèvent du corps même des mots, ils ne doivent pas être confondus avec les suffixes ci-haut exposés, qui ne sont que des *éléments parasites*. Ainsi, « Ispûni » et « Ispûini » sont des cas obliques du cas droit « Ispûnis » et « Ispûinis », et dans lesquels les syllabes ...ni et ...ini sont des éléments fléchis.

Première déclinaison (agglutinative); en ...a au nom. sg.

Singulier

Nom. da 'le-district'; ešiya 'le-lettré, *le-légiste'; Hiteruada 'Hiteruada *hom.*'; hutia 'la-seigneurie, *la-divinité'; (ALU) Méluya '(ville) le-Mélusien'; na 'le-pays'; suya 'le-faiseur, l'artisan'; ulgusiya 'le-porte-bouclier'.

Gén. da; hutia-di; na-e; Hiteruada-a-i = Hiteruadâ-i; na-ni; na-'u-e.

Dat. da; na-di; da-a-ni = dâ-ni; na-a-'u-e = nâ-'u-e.

Acc. ešiya; da-ni.

Pluriel

Gén. da; suya-i-di; Mëluya-ni.

Dat. da; ulgusiya-i-ni-e = ulgusiya-i-nî; ulgusiya-ni.

Acc. da; da-e = dâ; ulgusiya-i-ni-i-e = ulgusiya-i-ni^o; ešiya-ni.

Seconde déclinaison (à flexion): en ...as au nom. sg.

Singulier

Nom. alas 'le-quartier, l'arrondissement'; Ardaras 'Ardaras *hom.*'; astas 'dieu'; Babas 'Babas *dieu*'; bas 'tout, e'; Bikuras 'Bikuras *ville*'; hurunas 'le-temps'; ikukas 'le-soldat'; inas 'la-ville'; Melas 'Mélas *fl.*'; Meliṭas 'Méliṭas *ville*'; Minuas 'Minuas *hom.*'; širabas 'qui-fait-des-grâces'; šilas 'l'épouse'; sulas 'la-caverne'; târsuas 'le-perturbateur'.

Gén. Mela; Baba-a = Babâ; Mela-e = Melâ; ba-ddi; Bikura-e-di = Bikurâ-di; Minua-i; Meliṭa-i-e = Meliṭa-î; šila-a-i-e = šilâ-î; Minua-i-ni; Minua-i-ni-e-i = Minua-i-nî'.

Dat. Minûa; Minua-ka-i.

Acc. ina-ni.

Pluriel

Gén. asta; ba-ddi; ba-di; ba-a-di = bâ-di; ast-e; huruna-a-i = hurunâ-i; ala-i-ni-ni; ikuka-a-ni = ikukâ-ni.

Dat. sula; širaba-e = širabâ; ba-ddi-ni; ba-di-ni-e = ba-di-nî; ast-i; ina-ni; ikuka-a-ni = ikukâ-ni; ikuka-ni-e-di-ni = ikuka-nî-di-nî.

Acc. târsua; târsua-ni; târsua-ni-e = târsua-nî; târsua-ni-e-i = târsua-nî'; ba-di-ni-ni.

Troisième déclinaison (à flexion): en ...es au nom. sg.

Singulier

Nom. 'ases 'le-mâle, l'homme'; bês 'le-fils, l'enfant'; hutēs 'le-seigneur, etc.', ismes 'part, portion'; Qûlmes 'Qûlmes *ville*'; sies 'la-surveillance'; tumēs 'la-race, le-clan'; zaies 'la-conservation'.

Gén. hute-e-i = hutê-i.
 Dat. isme ; zaise-e-i = zaisê-i.
 Acc. sie ; Qûlme-e = Qûlmê.

Pluriel

Gén. be-di-ni ; tune-ni ; tune-ni-e = tune-nî.
 Dat. hut-u.
 Acc. 'ase ; tune-ni-e = tune-nî.

Quatrième déclinaison (à flexion): en ... is au nom. sg.

Singulier

Nom. ais 'la-terre' ; aisis 'habitant-d'un-pays' ; ališis = alušis 'le-citoyen' ; alis 'tout, e' ; alšuisis 'le-victorieux' ; Argistis 'Aigistis hom.' ; arnis 'le-bourg' ; Aršuinis Aršuinis *ville* ; ašuisis 'mensuel, elle' ; ašišis 'le-cavalier' ; asis 'le-sanctuaire' ; astis 'la-ville' ; a'uis 'l'eau' ; bibudis 'cratère, coupe' ; ebanis 'le-pays, le-district' ; ešis 'la-lettre, la-loi' ; garbis 'la-pierre' ; gunusis 'le-noble' ; Haldis 'Haldis *dieu*' ; harharnis 'creusé, ée' ; ħinis, ħis 'l'engendré, le-fils' ; ħuradis 'le-soldat' ; Ispuinis 'Ispuinis *hom.*' ; mašis 'grand, e' ; niribis 'le-dormant, etc.' ; pišusis 'de-pin' ; pis 'lettre, caractère ; nom' ; tâsis 'l'oblation ; le-cours' ; 'Uanis, 'Uanis *femme*' ; 'ulis 'tout, e' ; 'uris 'la-montagne'.

Gén. Argist-e ; 'Uanis-e¹) ; Haldî ; ħi-e = ħî ; Haldi-e-i = Haldî' ; Haldi-di = Haldî ; Haldi-di ; Haldi-e-di = Haldî-di ; Haldi-e-di-e = Haldî-di ; Haldi-ka-a-i = Haldî-kâi ; Ispuini-ka-i ; Aršui-ni ; asti-'u.

Dat. Haldî ; ai-e = aî ; a'ni-e-i = a'ni' ; Haldi-i = Haldî ; Haldi-i-e = Haldî^o ; tas-e ; ai-ni ; ai-ni-e = ai-nî ; ai-ni-e-i = ai-nî'.

Acc. as-e ; tas-e-e = tas-ê ; alĥi ; 'uli-e = 'ulî ; pi-e-i = pî' ; pi-i = pî ; 'uli-i-e = 'uli^o ; ai-ni ; pi-e-i-ni = pî'-ni ; pi-e-i-ni-e = pî'-nî ; pi-e-ni = pî-ni ; pi-i-ni = pi-ni.

Pluriel

Gén. ali-a ; 'ur-a ; al-a-e = al-â ; a'u-di ; ħini-di ; ebanî-e-di = ebanî-di ; ast-e ; alšuis-e-e = alšuis-ê ; niribi ; garbi-e = garbî ; arni-i-e = arni^o ; maši-ni ; alšuisi-e-ni = alšuisî-ni ; ešî-ni-e = ešî-nî ; gunusi-ni-ni.

Dat. ašiši ; ašiši-e = ašišî ; 'uli-e-i = 'ulî' ; ase-di ; ħini-e-di = ħinî-di ; ebaniašî-e-di-ni = ebaniašî-di-ni ; pišus-e ; maši-ni ; maši-ni-e = maši-nî.

Acc. ħuradî-a ; bibudî-d ; ais-e ; ališî ; niribi-e = niribî ; harĥarnî-e-i = harĥarnî' ; niribi-i = niribî ; ali-ki ; gunusi-ni ; ašusi-ni-e = ašusi-nî ; ešî-ni-ni.

1. Par exception, ce nom est décliné ici par agglutination.

Cinquième déclinaison (agglutinative): en ...us(..) au nom. sg.

Singulier

Nom. gunus 'la-race'; hus 'le-village'; ulgus 'le-bouclier'.

Acc. gunus-a.

Pluriel

Nom. ulgus. Gén. gunus-e; hus-e, hu-ni¹), hus-i-ni; Dat. ulgus-e. Acc. gunus-a-a = gunus-â; hus-e.

Sixième déclinaison (à flexion); en ...us au nom. sg.

Singulier

Nom. Aidus 'Aidus pays'; alus 'tout, e; chaque; qui'; Arḥa'us 'Arḥa'us pays'; Arṭu'ârir'us 'Arṭu'ârir'us dieu'; baršus 'la-distribution'; bidus 'l'aliment'; Bûstus 'Bûstus pays'; Eliaüs 'Éliaüs dieu'; husûlmûs 'le-petit-village'; ḥupadus 'le-plus-élevé'; kulus 'le-côté; le-flanc'; lutus 'la-femme, l'épouse'; nus 'le-seigneur; le roi'; şus 'la-mer; le-canal'; sanus 'l'étage'; 'ulus 'la-supplication'.

Gén. bidu; baršu-di; şu-e; Bûstu-e-di; Arḥa'u-e-e-di = Arḥa'u-ê-di; alu-kid; Aidu-ni; şu-i-ni-i = şu-i-nî.

Dat. 'ulu; Eliaü-a; Arṭu'ârir'u-e; alu-ki; şu-ni-e = şu-nî.

Acc. alu; bid-i; şu-e-ni = şû-nî.

Pluriel

Gén. al-a-e = al-â; lutu; nu-a-di; sanu-e; bid-i-a-di; alu-ni; şu-i-ni-a.

Dat. ḥupadu; kulu-di; alus-e²); şu-i-ni-nî.

Acc. husûlmûs; bid-i, bid-i-ni; bidu-ni.

Septième déclinaison (agglutinative): en ...i au nom. sg.

Singulier

Nom. li 'le-lieu'. Gén. li, li-ni. Dat. li, li-e = lî. Acc. li, li-e = lî, li-e-i = lî'.

Pluriel

Gén. li, li-ni. Dat. li-ni. Acc. li-e = lî, li-'u-e.

Huitième déclinaison (mixte): en ...u au nom. sg.

Singulier

Nom. Babilu 'Babilu pays'; belu, bilu 'le-seigneur'; Gu 'Goh, sacrifice de midi'.

Gén. Babilu-'u = Babilû; Gu, Gu-di. Acc. bilu.

Pluriel

Dat. bel-i.

1. Par exception, ce nom est décliné ici à flexion.

2. Par exception, le dat. pl. du mot «alus» est agglutinatif.

Neuvième déclinaison (agglutinative): en ...i et -i au nom. pl.

Nom. (MÂT) Ațazâi '(pays) les-Ațazâsiens'; (MÂT) Barsuai '(pays) les-Barsuaens'; da-e-di = dâdi 'les-habitants-des-districts'; (MÂT) Liqî'uêdi '(pays) les-Liqiens'; ¹Haldi 'les-Haldis *dieux*'; ²Haldi 'les-Haldiens, *peuples de Nairi-Urartu*'. Hâti 'les-Hâti, les-Hittites'; Sêlui 'les-Sêlui, *prêtres*'.

Gén. ²Haldi-a; Liqî'uêdi-a; Barsuai-di; Hâti-e; Ațazai-ni; ¹Haldi-ni; Sêlui-ni-e = Sêlui-nî.

Dat. ¹Haldi-e-ni = Haldî-nî, ¹Haldi-nî.

Acc. dâdi-nî.

Dixième déclinaison (agglutinative): en ...ni ou ...ini⁴) au nom. pl.

Ces deux suffixes sont les formes du nom. pl. des suffixes -nis et -inis au nom. sg., en tant que suffixes d'adjectif relatif, de territorialité et des noms propres collectifs.

Nom. (MÂT) Babani '(pays) les-Babasiens'; MÂT Baruataini '(pays) les-Baruataens'; (MÂT) Eti'unî '(pays) les-Éti'usiens'; Haldini 'les-Haldisiens *dieux*'; (ALU) Tûmiskini '(ville) les-Tûmiskiens'.

Gén. Babani-a; Baruataini-a; Eti'unî-e-di = Eti'unî-di; Tûmiskini-ka-i; Eti'unî-nî; Haldini-nî.

CHAPITRE V.

DE L'ADJECTIF EN GÉNÉRAL.

1. Les adjectifs se terminent avec ou sans un suffixe d'adjectif. Les mots « alus » 'tout, te' et hupadus 'le-plus-élevé, le-suprême' sont adjectifs dépourvus de suffixe. Néanmoins la plupart d'entre les adjectifs se terminent au nominatif singulier par un des suffixes suivants: — nis, dans « alzinis » 'bocager, ère'; — inis¹), dans « anuinis » 'sacré, ée, consacré, ée'; — ris, dans « nâmaris » 'de-sources, relatif-aux-sources, lat. *fontanalis*'; — šis, dans « mašis = masis » 'grand, de'; — sis, dans « dasis » 'territorial, e, cantonal, e', « (ALU) Zuas-sis » '(ville) Zuaen, enne'; — şis, dans « ebaniaşis » 'originaire-du-pays, indigène'; « (MÂT) Tuarâşis » '(pays) Tuarâsien, enne'; — ya, dans « kaşiya » 'demeurant, te'; « arnuya » 'originaire, habitant-de-bourg'; « (MÂT) Urya » '(pays) Urien, enne'; — zis, dans « galazis » 'laiteux, de-lait'.

2. Les adjectifs terminés en -nis ou -inis sont généralement

1. Le premier i est simplement copulatif.

relatifs; comme tels, ils indiquent une relation par rapport à une personne ou à une contrée; p. ex. « 'Azanis, 'Azainis » 'appartenant-à-'Aza, d' 'Aza *hom.*'; « Alzînis » 'Alzisien, enne, habitant-d'Alzîs *pays*'; « ebâninis » 'indigène, habitant-du-pays'. Des adjectifs ayant pareille terminaison ont parfois le sens d'adjectifs qualificatifs; p. ex. « anuinis » 'sacré ée, consacré, ée'; « Abianis » 'qui-ne-saurait-être-contraint, *invincible'; parfois ils offrent le sens d'adjectif verbal; p. ex. « Ispûinis » 'assaillant'. Le mot « h-inis » 'fils' pourrait bien être envisagé comme adjectif verbal rendu substantif; dans ce cas, il signifie 'engendré, né, fils'; en le prenant comme simple adjectif, il signifie 'natif *d'un tel*'.

3. Les adjectifs terminés en -šis et -sis sont généralement qualificatifs; p. ex. « mašis » 'grand', alšûsis, alšuisis » 'victorieux'.

4. Le suffixe -ya uni à l'infinitif « su » 'faire' donne naissance à l'adjectif verbal « suya » 'faiseur'.

5. La qualité de territorialité, d'origine et d'appartenance est exprimée par les suffixes d'adjectif -nis, -inîs, -sis, -ya; p. ex. « Alzînis, Zuasis, Tuarâšis, Urya » cités ci-dessus, aux nos 1 et 2, auxquels il faut ajouter « Tûspainis » 'Tûspasien, enne'. On peut bien dire que ces terminaisons sont aussi celles de l'adjectif ethnique.

6. En fait d'adjectifs de gradation nous avons le mot « tar-gînis », dont le positif devait être « taras » 'vaillant, fort', qu'il faut comparer avec le gr. θαρ-ξέω 'être sans crainte'. La seconde partie du mot « tar-gînis » semble être identique avec la finale de l'arm. cl. հզօր-ւ-գոյն = *hzor-a-goyn* 'plus-fort'; comme cette finale est le suffixe de l'adjectif comparatif dans l'arm. cl., dans le mot « tar-gînis » la seconde partie pourrait bien être envisagée comme le comparatif du positif « taras. Le mot « us-gînis » 'plus-fort, *très-fort' semble être le pendant du « tar-gînis »; la première partie « us- » a pour équivalent le mot de l'arm. cl. ոյժ = *oyj* 'force'; et la seconde partie « — gînis » est identique à celle du mot « tar-gînis »; mais les deux parties se retrouvent dans l'arm. cl. ուժ-գին = *oyj-gin* adj. et adv. 'bien-fort'.

7. En fait d'adjectifs numéraux il n'existe que le mot « a-tibi » acc. pl. 'innombrables', qu'il faut comparer avec l'arm. cl. ան-խիւ = *an-tiü* 'innombrable'. Le mot « atibi » est employé pour indiquer '10,000 = une myriade'.

PRONOMS.

Dans les textes jusqu'ici connus on rencontre des pronoms personnels et démonstratifs, un pronom possessif et un pronom relatif; leurs catégories, nombres et cas ne s'offrent toujours pas au complet.

CHAPITRE VI.

PRONOMS PERSONNELS.

1. pour la première personne :

Singulier

Nom. ies, *je, moi.*Gén. mi, mi-e = mī, mu, *de-moi.*Dat. amâs, *à-moi.*

Le génitif « mu » (= mon), pareil à son équivalent $\mu\sigma$ du grec ancien, reste invariable et suit le substantif, par rapport auquel il exprime l'idée du pronom possessif; (Inscr. 49' III. 33)

ikukani mu ustadi MÂT.....

avec-les-soldats miens ayant-marché sur-le-pays.....

2. pour la troisième personne : (a)

Singulier

Nom. mes, me-e-s = mēs, *il, lui.*

Gén. ma, ma-a-ni = mânî, manini, manu, ma-a-nu = mânû, me, mei,
mei-e = meî, mesini, me-e-sini = mésini, mo, *de-lui.*

Dat. mesini, *dans-la-même (année); in-eôdem.*Acc. me, meini, mani, ma-a-ni = mânî, *le, celui-là.*

Pluriel

Gén. ma, manu, ma-a-nu = mânû, *d'eux.*Dat. manini, *à-eux, pour-eux.*Acc. ma-a-nu = mânû, *les, eux.*

3. pour la troisième personne : (b)

Pluriel

Gén. istini, istinini, *d'eux.*Dat. istini, istinini, *à-eux, en-eux.*Acc. istini, istini-i = istinî, *les, eux.*

4. pour la troisième personne : (c)

Pluriel

Gén. išî (= isî) *d'eux, de-leurs.*

CHAPITRE VII.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

1. pour la première personne : (a)

Singulier

Nom. *is, ce, cette.*Gén. *ini, de-ce, de-cette; d'après-ce, —-cette.*Dat. *ini, à-ce, à-cette; avec, dans, par-ce, —-cette.*Acc. *ini, ce, cette.*

Pluriel

Acc. *ini, ces.*

2. pour la première personne : (b)

Singulier

Nom. *istis¹, ce, cette.*Gén. *istini, de-ce, de-cette.*

Pluriel

Gén. *istini-e = istinī, istini-i-e = istini^o, de-ces.*Acc. *istini, ces.*

3. pour la troisième personne : (a)

Singulier

Nom. *istis, ce, cette.*Gén. *istini, de-ce, de-cette.*Dat. *istidi, dans-ce, dans-cette.*

Pluriel

Gén. *istini, istini-e = istinī, istinini, d'eux, d'elles; leur, leur.*Dat. *istini, à-eux, à-elles; leur. 2, d'eux, d'elles (abl.); istinini, pour-eux-mêmes.*Acc. *istini, istini-i = istinī, les, eux, elles.*

4. pour la troisième personne : (b)

Singulier

Gén. *sana, de-ce, de-cette.*Dat. *sana, à-ce, à-cette.*

CHAPITRE VIII.

PRONOM POSSESSIF.

1. pour la troisième personne:

Pluriel

Gén. *zui, des-siens.*

1. Le pronom «*istis*», de même que «*hic, haec, hoc*», «*ce, cette*» etc. indique, dans un sens large, aussi bien la première que la troisième personnes.

CHAPITRE IX.

PRONOM RELATIF.

Pour pronom relatif défini nous avons le mot « alus » 'qui, lequel' dans la phrase suivante : (Inscr. 42' 9/45)

AN(asta)	alus	huruli'ue	si'uali
<i>au-dieu</i>	<i>qui</i>	<i>³des-froments-²les-lieux</i>	<i>¹pille.</i>

Il n'existe dans les inscriptions aucun exemple de cas obliques de l'adjectif relatif « alus ».

Ce mot a aussi, dans les formules d'imprécation, le rôle du pronom relatif indéfini « quiconque ».

CHAPITRE X.

DES VERBES.

1. Le verbe urartique a, on peut le dire, des terminaisons régulières pour la première et la troisième personnes que seules nous offrent les textes. Ceux-ci ne nous présentent pas malheureusement tous les modes, temps et personnes. Ne pouvant donc en tirer une conjugaison complète, je réunis plusieurs éléments verbaux de la façon et dans l'ordre suivants :

2. VERBES TRANSITIFS.

INDICATIF

PRÉSENT

Singulier, 3^e pers.

a) en ...a : ada, ada-a = adâ, ada-e = adâ, *il-dit*.

b) en ...i : duli, duli-e = duli, *il-détruit* ; hâ'uli-i-e = hâ'uli^o, *il-démolît*.

PASSÉ DÉFINI

Singulier, 1^{re} pers.

a) en -bi : 'âldu-bi, *en-un-autre-je-changeai* ; agu-bi-e = agu-bi, *j'ammenai, je-conduisis* ; paru-bi, *j'emmenai* ; tar-bi, *je-portai*, etc.

b) en -i : ana-i, anu-i, *j'offris, je-consacrai* ; kâd-i, *j'humiliai, je-terrassai* ; larag-i, *j'occupai*. 2, *je-détournai* ; hûb-i, *je-pris* ; sida'ur-i, *je-garnis-de-pieux*.

c) en -u et ...u : hûṭ-u, *je-rendis-maitre* ; inu, *je-fis-habiter* ; qî'u *j'appelai, je-nommaî*.

Singulier, 3^e pers.

a) en -ada: istu-ada, *il-érigea*.

b) en -i: aiur-i, *il-consacra*; irman-i, *il-ordonna*; sida'ur-i, *il-entou-
ra-de-pieux*.

c) en -ni: 'âldû-ni, *en-un-autre-il-chungea*; isti-ni, *il-pesa*, *il-dépensa*;
ti-ni, *il-nomma*; tûrtâ-ni, *il-fit-jaillir*; yarâ-ni *il-éleva*; etc.

Pluriel, 3^e pers.

a) en -i: hâs-i, *ils-combattirent*; sida'ur-i, *ils-entourèrent-de-pieux*.

b) en -ni: karu-ni, *ils-combattirent*; ti-ni, *ils-nommèrent*.

SUBJONCTIF

FUTUR

Singulier, 3^e pers.

a) en -ni: huşu-ni, *qu'il-constitue*.

b) en -se: du-se, *qu'il-donne*.

Pluriel, 3^e pers.

a) en -di: huşi-di, *qu'ils-constituent*.

b) en -i: han-i, *qu'ils-ouvrent, qu'on-ouvre*; armuz-i, *qu'ils-frappent*;
diatul-i-e = diatul-i, *qu'ils-accomplissent, qu'on-accomplisse*; şal-i, *qu'ils-
pétrissent*; 'ulûl-i, 'ulûl-i-e = 'ulûl-i, *qu'ils-inondent*.

c) en -ini: han-ini, *qu'ils-ouvrent, qu'on-ouvre*.

d) en -ni: anu-ni, *qu'ils-offrent, qu'on offre*.

PARTICIPES.

Présent

a) en -as: 'Anâps-as, *offrant, qui-offre*; ('Tûs +) pa-as = p-âs, ('Tûs+)
pu-as, *faiseur, qui-fait*; (Adaru +) t-âs, *créateur*.

b) en -inis: Ispu-inis, *assaillant, qui-attaque*.

c) en -is: d-is, *donneur, qui-donne*; (Hal+) rain-is, *qui-fait-jaillir-et-
répand (-la-lumière)*.

d) en -ul: ri-ul, *gouvernant, recteur, qui-dirige*.

e) en -nis: agunu-nis, *combattant, qui-combat*; Ispû-nis, *assaillant,
qui-attaque*.

f) en -ulis: d-ulis, *donneur, qui-donne*.

Gérondif: suşina-şis, *à-faire, à-accomplir*; faciendus, perticiendus.

Aortif I: siptu-şis, *en-attaquant-ensemble*.

Aortif II:

a) en -adi: kuţ-âdi, *m'étant-rendu-maître*, *ᵐᵏᵑᵑᵑᵑᵑᵑ* trans.

b) en -ali: du-ali, *ayant-fait*.

- c) en -e: suḥ-e, *ayant-fait*, — *-construit*, — *-travaillé*.
 d) en -i: (sie+)d-i, *ayant-fait (-courir)*.
 e) en -uli: sid-ùli, *ayant-renouvelé*, — *-restauré*.

Remarque. La fréquente rencontre de la lettre « u » dans les bases de certains verbes donne lieu à croire que la plupart des verbes se terminaient en « -u » à l'infinitif présent.

3. VERBES CAUSATIFS.

Il y a deux sortes de verbes causatifs. La première est formée par le verbe « su » avec variantes « sa » et « se » 'faire': ḥarḥar+su-bi, ḥarḥar+sa-bi 'je-fis-détruire', ba'u+se-bi 'je-fis-suffire'. Le verbe « du » (vari. tu) 'donner' détermine la seconde forme; ce verbe, tout comme l'arm. cl. *m-umf* = *t-am* 'donner', uni à un autre verbe, prend le sens de 'faire'; ainsi sie+d-i, sie+d-uli signifient 'ayant-fait-courir'. Dans ces exemples, la lettre +d- n'est que l'élément radical du verbe causatif « du ». Variante: teir+tu 'firent-graver'.

4. VERBES INTRANSITIFS.

INDICATIF

PASSÉ DÉFINI

Singulier, 1^{re} pers.

- a) en -be: ustâ-be, *je-recourus*.
 b) en -bi: usta-bi, *je-recourus*.
 c) en -ibi: usta-ibi, *item*.
 d) en -la: kid'u-la, *je-pris-soin*.
 e) en -ù: ḥait-ù, *je-marchai*; ḥist-ù, *je-me-montrai-rigide*.

PLUS QUE PARFAIT

Pluriel, 3 pers.

asd-u, *s'étaient-fermement-établis*.

SUBJONCTIF

FUTUR

Singulier, 3^e pers.

ashu-me, *qu'il(-elle)-reste*.

Pluriel, 3 pers.

en -ini: ashul-ini, *qu'ils-s'occupent*.

5. PARTICIPE PASSÉ COMMUN.

- a) en -is: ḥ-is, *engendré, né (fils)*; lu-is, *révolté, ée*; biradir-is, *ignitus, a, um, chauffé, ée*.

- b) en -ris: lu-riš, *lavé, baigné*.
 c) en -šis: badu-šis; *réduit-en-mauvais-état, délabré, ée*.
 d) en -ulis: teir+d-ulis, *fait-graver, faite- —*.
 e) en -us: alapt-us, *pillé, ée*; did-us, *donné, ée*; s-us, *bâti, ie*.

CHAPITRE XI.

ADVERBES.

Les adverbess, qui se trouvent dans les textes, sont: 1, ani 'en haut, là-haut'. 2, hatuk-a 'à-dessein'. 3, ibir, ibir 'au-dessus'. 4, ip 'excessivement', *entrant dans la composition de l'adjectif « Ip+ḫaris »*. 5, kâi'u-kid, ka'u-ki-e = ka'uki 'glorieusement'. 6, pall-a 'très, fort, grandement'. 7, sidi, sidi, sidi 'derechef, de-nouveau'. 8, 'usidu 'de-toutes-parts'.

CHAPITRE XII.

PRÉPOSITIONS.

Les prépositions, qui se rencontrent dans les textes, se réduisent aux suivantes:

1. al, âl 'auprès, à-(mes)-côtés'. 2, el 'en, dans'.

Les prépositions suivantes entrent dans les compositions des mots:

1. dia, dans « dia+tuš » 'qu'on accomplisse'; *cette préposition exprime l'action de faire quelque chose 'entièrement, d'un bout à l'autre'*.
 2. in 'en, dans'; dans « in+âni » 'de-la-ville'.
 3. ip 'sur; pour; sous (dans-l'inférieur de..)'; dans les mots « si+ip+tuš » 'attaquant-ensemble'; « ip+tûni » 'qu'il-sacrifie'; « ip+tuš » 'sous (terre)-il-ensevelit'.
 4. is 'en, dans, sur'; dans « is+pûi'ubi » 'je-me-précipitai, j'attaquai'.
 5. lar 'sur; autour de..'; dans « lar+agi » 'j'occupai; je-détournai'.
 6. pru 'avant, devant; au-dessus-de..'; dans « šî+pru+gini » '(en-même-temps) il-éleva'.
 7. šin, ši, si, šin, sis, su¹⁾ 'avec, ensemble, en-même-temps'; dans šin+alibis 'oint', « ši+las » 'épouse', « si+ip+tuš » 'attaquant-ensemble', « šin+iris » 'qui-lie-ensemble', « sis+uḫas » 'tenu-ensemble, rassemblé', « su+rḫas » 'combattant, belliqueux'.
 8. ti'u, ti'u, dans « ti'u+li, ti'u+lî » 'il-attribue-à-soi-même'; *cette préposition renferme l'idée de disjonction et d'empiètement*.

1. Ces mots, dans toutes leurs variations, sont en même temps prépositions et adverbess.

9. tu 'à-travers, par'; dans « tu+isłi » 'je-traversai'.
10. us 'en, dans, vers'; dans « Inu+us+pùas » 'qui-se-précipite, assaillant'.
11. zi, dans « zi+eldi » 'qu'on-distribue'; *cette préposition porte le sens de division et de distribution.*

CHAPITRE XIII.

CONJONCTIONS.

Les conjonctions existantes dans les textes sont:

1. ali, ali-i-e == ali° 'mais; mais-encore; de-plus; et; autrement == ou.
2. ali... ali 'aussi-bien... que'.
3. eü, i'u, 'u, 'u-e == 'u, 'ui, 'ui-e == 'uī 'et; aussi'.

CHAPITRE XIV.

DE LA SYNTAXE EN GÉNÉRAL.

1. La syntaxe urartique présente les mêmes dispositions de mots et phrases, que nous observons chez certains auteurs grecs et arméniens des âges classiques; parfois elle présente même une parfaite analogie avec celle de l'arménien moderne.

2. Dans toutes les phrases le sujet se met au nominatif, et le régime direct du verbe actif ou transitif est mis à l'accusatif; le génitif et le datif constituent le régime indirect, quand même ces deux cas seraient compréhensifs¹⁾.

3. Le verbe intransitif gouverne communément le régime datif;

p. ex.
 (inser. 2. 8/8) pàrni 'uri
 il-alla aux(vers)-les-montagnes.
 (inser. 27. 18) mês (DIS) Šariduri arięta
 il (2^{hom.}) 3^à-Šariduris 1^sattacha.

4. Le génitif, en dehors du propositionnel, est le complément du sujet et des régimes directs et indirects.

4. L'adjectif et les pronoms démonstratifs s'accordent généralement avec leurs substantifs quant aux nombres et aux cas et se placent en général à la suite des substantifs; p. ex.

(inser. 43. 4) ... (AN) Haldi nipsi+duli-ni
 ... (dieu) à-Haldis (au)-donneur-de-la-pureté.

1. En matière de régimes, j'ai cru devoir suivre le système de l'arménien classique en raison de la stricte parenté des deux dialectes d'une même nation.

- (inscr. 44. 1-2) (AN) Ḫaldini-ni usmâsi-ni....
(dieux) en-l'honneur-des-Haldisiens forts (vaillants)...
- (inscr. 49. I. 16) (AN) Ḫaldi-a isti-nī inauida ...
(divin) ³de-⁵Haldiens ⁴ces ²les-districts-des-villes...
 zadubi
¹je-possédai.

Exception. Le pronom démonstratif « is » 'ce, cette' se met, par exception, toujours avant son substantif; p. ex.

- (inscr. 26. 1, 3) [(DIS)] Argistis ... i-ni harī sū[ni]....
 [(hom.)] *Argistis ... cette maison construisit....*

6. Comme dans certains cas de la langue anglaise, le pronom relatif souvent n'est pas employé dans les textes. Ainsi, lorsqu'on lit : (inscr. 5. 32) alus 'ulis ti'ulī ies zadubi
quiconque autre s'attribue moi construisis
 on constate l'absence du pronom relatif *qpp*, quod, *ce-que* après le mot « ti'ulī ».

7. Les adverbes se placent tantôt après et tantôt avant le verbe; p. ex.

- (inscr. 5. 13) (DIS) Dīa'ūhi nunabi kâi'ukid
(hom.) le-fils-de-Dīa'us je-soumis glorieusement.
- (inscr. 43. 2) (AN) Ḫaldī' šušī sidi istuni ...
(dieu) de-Ḫaldīs l'édifice derechef élevèrent....

L'adverbe « palla » 'très, fort' suit son adjectif « ipsaduli » 'salutaires' (inscr. 39. 32-33).

8. Les deux prépositions indépendantes qui figurent dans les textes précèdent leurs substantif et pronom :

- (inscr. 42. 31) meši el mutu anūni
du-vin en moult qu'on-offre (subjonct).
- (inscr. 49. II. 10) ḫasi al mi AN-MEŠ
²combattirent ³auprès ⁴de-moi ¹les-dieux.

9. Dans la phrase (inscr. 5. 31)

alus ainī inili dulī....
quiconque avec-de-la-terre ce-lieu couvre....

le sujet « alus », placé tout le premier, a son verbe à la fin de la phrase, et le verbe est placé à la suite du régime direct « inili », qui suit aussi le régime indirect « ainī »; ce dernier mot, qui est au dat. sg., offre le sens du cas instrumental.

10. Dans la Grande-Inscription d'Argistis I^{er} (inscr. 49. v. 13) nous lisons :

MAN nuadi alī me (AN) Ḫaldī aruni 'ui Aldinī.
le-roi des-rois tout cela (dieu) à-Ḫaldīs apportu et aux-Aldis.

Dans cette phrase le sujet « MAN » et son verbe « aruni » sont éloignés l'un de l'autre et enserrent dans leur milieu aussi bien le

régime direct « me » que le premier régime indirect « Haldî », le second régime indirect « Aldinî » restant hors du cadre ; il est clair que « nuadi » est le complément du « MAN » et l'adjectif « alî » s'accorde avec le pronom « me » à l'acc. sg.

11. Dans les phrases suivantes (inscr. 19. v. 19-20) :

murumuriaḥini nāni pari AN-UT si'ubi ies

les-séditieux du-pays entier du-soleil 2ôtai 1je;

MÂT Bâmni ḥarḥarsabi ies

le-pays (de-) Bâmnis 2fis-détruire 1je.

le sujet « ies » occupe la dernière place, tandis que les régimes directs sont placés au commencement des deux phrases ; les verbes précèdent immédiatement le sujet ; « nāni » est le complément de « murumuriaḥini ; l'adjectif « pari » s'accorde au gén. sg. avec son substantif « nāni ».

12. Dans la phrase (inscr. 28. 3-4) :

... ustadi ḥa'ubi (DIS) Arquqini MÂT-ni

... *ayant-marché, je-soumis (hom.) d'Arquqis le-pays*

le verbe personnel « ḥa'ubi » précède son régime direct « MÂT-ni », qui est aussi précédé par son complément.

13. On rencontre dans les textes de nombreux passages qui présentent la structure de l'arménien moderne, dans lequel le sujet, s'il s'y trouve, se met presque toujours au début, le verbe à la fin et les autres parties du discours au milieu de la phrase. Nous en avons vu un exemple plus haut, au n° 7 b ; les suivants sont aussi dignes de remarque : (inscr. 2. 34/36)

(AN) Haldini BÂB zaisêi za[duni]

(*ածք*) Քաղախաց Դրան պահպանութեան-համար շինեց.

(*dieu*) 1des-Haldis 3de-la-Porte 2pour-la-conservation 1(il-)construisit.

(inscr. 39. 25-26)

25. [u] ṣilanini alaṣi musitina[ue]

[*Ու*] Տալանու-տեղերէն՝ ծովուն-մէջ մօտ-երկերնեբուն

[*Et*] à-travers-des-endroits-rocheux 3à-la-mer 5des-pays-voisins

26. [A-]MEŠ ṣuinini siedi....

Նրերը Նրադարձիւք զպղծնելով....

1les-eaux 2par-des-canaux 1ayant-fait-courir....

(inscr. 18. 1-3) 1. (DIS) Minuaini' (ŠAL) ṣilâo

(*այր*) Մինուասայ (*կին*) կողակցին՝

(*hom.*) 3de-Minuas (*femme*) (de-l')2épouse

2. (ŠAL) Ṣiririai ini GIS uldi

(*կին*) Չիրիրիայ-յիշատակին-համար՝ այս փայտէ Նրմուզը

(*femme*) 1en-mémoire-de-Ṣiririas 3ce 7de-bois 6conduit

3. (ŠAL) Ṣiririaḥinida tini

(*կին*) Չիրիրիայ-որդուց-վիճակ կոչեցին :

(*femme*) 8district-des-fils-de-Ṣiririas 1on-appela.

Voyez aussi, entre autres, les inscr. 19' VII. 75. 27' 7. 30' 18. 42' 30-31. 58' 4-5.

Ces structures ou tournures de phrases, qui sont si propres à l'arménien moderne, sont familières à Faustus de Byzance et à Éznik, auteurs arméniens du V^e siècle de notre ère. En général, les phrases dans les textes cunéiformes ne sont pas longues, ce qui constitue un grand avantage pour la clarté des idées exprimées. Il y a un certain nombre de phrases complexes, mais dont le style reste assez clair et assez concis. Toutefois l'inscr. n^o 30 nous offre dans ses lignes 2-3 et 6-7 deux phrases passablement asymétriques, quoiqu'elles ne laissent pas d'être susceptibles d'une exacte interprétation.

Considérée dans son ensemble, la syntaxe des textes urartiques est celle de l'orateur grec Eschyle (IV^e siècle av. J.-C.) et des deux auteurs nationaux ci-dessus mentionnés.

CHAPITRE XV.

LES CARACTÈRES INDO-EUROPÉENS DES FORMES GRAMMATICALES.

Il n'est pas sans intérêt de tracer ici en quelques lignes les principaux caractères des formes grammaticales de l'idiome urartique, en les comparant, dans la mesure du possible, avec ceux des principales branches de la famille aryenne.

1. Le préfixe explétif « a » dans les mots « a+iuri » 'il-consacra' et « a+laptusini » 'de-ceux-qui-sont-pillés' démontre clairement que c'est le même préfixe explétif « 'a » de l'idiome grec ancien, tel que nous voyons dans les mots $\acute{\alpha}+\lambda\alpha\pi\acute{\alpha}\zeta\omega$ 'pillier', $\acute{\alpha}+\acute{\alpha}\sigma\chi\epsilon\tau\omicron\varsigma$ 'qu'on ne peut contenir', $\acute{\alpha}+\sigma\tau\alpha\phi\acute{\iota}\varsigma$ 'raisin sec'. — Le préfixe explétif « ad » du mot « ad+huali » 'tombé, abattu' n'est que le préfixe explétif « ad » dans le mot latin *ad+mugio* 'mugir'.

2. En thèse générale, les noms appellatifs et propres, de même que la plupart des pronoms, se terminent ou devaient se terminer au nominatif singulier en -a, -as, -es, -is et -us (= os). Ces finales sont particulièrement propres au grec ancien et au latin ¹⁾.

3. Le suffixe -di du gén. et dat. sg. et pl. se retrouve dans les idiomes latin et grec; p. ex. *lau-s* 'louange', *merce-s* 'salaire, paie', -dis, -di, -dem, -de; -des, -dum, -dibus, -des, -dibus. $\lambda\alpha\mu\pi\acute{\alpha}\text{-}\varsigma$ 'flambeau', $\pi\alpha\tau\rho\acute{\iota}\text{-}\varsigma$ 'patrie', -δος, -δι, -δix; -δεξ, -δων, ..., -δix. Nous retrouvons dans le latin le suffixe urartique -ni du gén., du dat.,

1. D'après M. H. Hübschmann (*Arm. Studien*, 1883, p. 83) l'arm. cl. avait originellement les terminaisons *os, is, us* au nom. sg., mais depuis elles sont tombées.

de l'acc. sg. et pl. etc.; p. ex. *ratio* 'raison', *sermo* 'discours', *-nis*, *-ni*, *-nem*, *-ne*; ..., *-ni-bus*.

4. La particularité que dans les déclinaisons l'instrumental, le locatif et l'ablatif sont exprimés par le génitif ou le datif, témoigne que sous ce rapport aussi l'idiome urartique a des rapports stricts avec les idiomes grec et latin.

5. Les suffixes d'adjectif doivent être mis en parallèle de la façon qui suit :

a) *-nis* ou *-inis*, dans « *alzi-nis* » 'bocager, ère' et « *anu-inis* » 'sacré, ée, consacré, ée' ont pour correspondants *-nus* du latin dans *roma-nus* 'romain, ne', *-νός* du grec dans *θερ-νός* 'estival, d'été', *-inus* du lat. dans *div-inus* 'divin, e', *-ուի* = *ouni* de l'arm. cl. dans *արք-ուի* = *ark-ouni* 'roy-al, e', *-յի* = *-yin* de l'arm. cl. dans *մարդկ-այի* = *mardk-a-yin* 'humain, e', *-ենի* = *-ëni* de l'arm. cl. dans *ոչխար-ենի* = *oçhar-ëni* 'relatif aux moutons, — aux brebis'.

b) *-ris*, dans « *nama-ris* » 'fontanulis; de-sources, relatif-aux-sources', = *-ris* du latin, dans *singul-a-ris* 'singulier, unique'; = *-ρις*, *-ριος*, *-ρός* du grec, dans les mots 'αμαξή-ρις 'fréquenté par les voitures', *ἀνθηγή-ριος* 'rajeunissant, e', *βλαβε-ρός* 'nuisible'.

c) *-sis*, *-zis*, dans « *da-sis* » 'territorial, cantonal' et « *gala-zis* » 'laiteux; de-lait, lacté, e', = *-sya* du sanscrit, p. ex. *udaka-sya* 'aqueux, euse'; = *-sus* du latin, dans *radio-sus* 'radieux'.

d) *-sis*, dans « *ebania-sis* » 'originaire-du-pays' et dans « *Ṭuara-sis* » 'Ṭuara-sien, enne', = *-յի* = *-ši* de l'arménien classique, p. ex. dans *հայ-այի* = *hây-a-ši* 'arméniaque', *ասի-այի* = *asia-ši* 'asiatique'.

e) *-ya*, dans « *arnu-ya* » 'habitant, originaire-du-bourg', « *Ur-ya* » 'habitant, originaire-d'Ur', = *-այ* = *-ây* de l'arm. cl., p. ex. *հայստ-ան-այ* = *hâyastan-ây* 'originaire d'Arménie, Arménien, enne'; = *-ya* de l'anc. pers., p. ex. *Arm'in-i-ya*, même signification.

6. Comme, à la réserve du pronom relatif « *alus* », les pronoms personnels, démonstratifs et possessif se rattachent plus ou moins, quant à leurs formes et significations, à ceux de la plupart des idiomes aryens, cette partie du discours mérite une mention toute spéciale.

7. Par rapport aux conditions morphologiques verbales il faut prendre en considération les comparaisons suivantes :

a) Le suffixe *-bi*, dans « *'âldu-bi* » 'en-un-autre-je-changeai', formant la 1^{re} pers. sg. du passé défini, doit être mis en parallèle avec *-vi* et *-ui* du latin dans *ama-vi* 'j'aimai', *doc-ui* 'j'enseignai'. — De même le suffixe *-i*, dans « *anu-i* » 'j'offris' et « *larag-i* » 'j'occupai', doit être considéré comme identique avec *-i* du latin dans *leg-i* 'je-lis' pas. déf.

b) En ce qui concerne le suffixe *-se* dans « *du-se* » « qu'il-donne » de la 3^e pers. sg. du futur du subjonctif, il est manifestement le

suffixe -σαι dans δώ-σαι 'il-donnera' du grec ancien et le suffixe -gt = -šé dans mu-gt = tú-y-šé 'qu'il donne' de la 3^e pers. sg. du subjonctif futur de l'arm. cl.

8. Dans le participe présent:

a) La finale -as, dans «pa-as, pu-as» 'faiseur' et dans «'Anâps-âs» 'offrant, qui-offre', a pour forme correspondante le suffixe -ας du grec ancien dans ιστ-άς 'plaçant, établissant', παρραγγελ-ας 'ayant ordonné'.

b) L'élément -is, dans «d-is» 'donneur' est le suffixe -իչ = -iç de l'arm. cl. dans mu-իչ = tou-iç 'donneur', գործ-իչ = gorz-iç 'acteur, agissant'.

c) Les éléments -nis et -inis, dans «Ispû-nis» et «Ispû-inis» 'assaillant' correspondent aux éléments -ens et -iens du latin dans doc-ens 'enseignant' et fac-iens 'faiseur'.

d) Les éléments -ulis et -ul, dans «urp-ulis» 'sanctificateur', «d-nlis» 'donneur' et «ri-ul»¹⁾ 'gouvernant', ont pour correspondant dans l'arm. cl. le suffixe -ող = ol, p. ex. գործ-ող = gorz-ol 'acteur, agissant', սիր-ող = sir-ol 'aimant, amateur', etc.

9. Les formes suivantes des suffixes du participe passé doivent être comparées de la manière suivante:

a) -is, dans «h-is» 'engendré, né', = -ίς du grec anc. dans ἐξ-ίς 'envoyant', etc.

b) -ris, dans «lu-ris» 'baigné, lavé', = -ρης du grec anc. dans ἀμυξή-ρης 'voituré'.

c) -šis (= -sis), dans «badu-šis» (= badu-sis), = -θείς du grec anc. dans ἀνυξθο-θείς 'jailli, élevé'.

d) -âali dans «d-âali» 'donné, ayant-fait', = m-աւալ = t-ouïal de l'arm. cl. avec les mêmes significations.

e) -us dans «alapt-us» 'pillé', «did-us» 'donné', est le lat. -us dans caes-us 'coupé, tué', «incis-us» 'coupé, gravé'.

10. La forme grammaticale -ali dans le mot «du-ali» aor. 2. du part., 'ayant-fait', doit être comparée avec -աւ = -ïal de l'arm. cl., p. ex. գործ-աւ = gorz-ïal 'ayant-fait', սիր-աւ = sir-ïal 'ayant-aimé'.

11. Les prépositions du grec ancien qui entrent dans la composition des mots urartiques (voy. Chap. XII. Prépositions), marquent clairement les formes aryo-grecques de ces mêmes mots.

12. Les conjonctions qui existent dans le glossaire urartique (voy. Chap. XIII. Conjonctions), relèvent, dans leur presque totalité, du domaine des idiomes indo-européens.

13. La syntaxe est celle de l'arménien classique et en partie de l'arménien moderne (vernacular); elle présente aussi des analogies avec celle du grec de l'orateur Eschine.

1. Il paraît que ce mot est la contraction par élision du «ri'u-ul», «ri'u» signifiant en assyrien 'mener paître, gouverner'.

L'ensemble des traits morphologiques ci-dessus exposés ne laisse pas que de démontrer qu'une partie notable des formes grammaticales caractérise d'une façon suffisante et même satisfaisante la nature aryenne et même arménienne¹⁾ de la grammaire urartique.

La syntaxe est foncièrement aryo-arménienne.

CHAPITRE XVI.

DIVERGENCES PHONÉTIQUES.

L'idiome des inscriptions cunéiformes urartiques nous offre, dans les éléments constitutifs ou les racines des mots, vis à vis de ses congénères, des conditions très satisfaisantes.

En outre, à l'instar des autres idiomes aryens, il nous présente, dans ses changements ou ses différences de sons par rapport aux idiomes ses parents, des exemples remarquables d'un ordre logique et harmonieux. Tous les traits de différences phonétiques qu'on remarque entre ces derniers langages, se retrouvent dans l'idiome urartique. Le simple changement phonétique y a sa place aussi bien que le déplacement de sons (*Lautverschiebung*).

Sans doute, comme toutes les langues de souche primitive, l'idiome urartique doit servir de prototype et de point de départ historique pour l'arménien classique et l'arménien moderne en ce que ces derniers présentent des changements de sons, des renforcements ou des fléchissements des dentaux et des gutturaux. Mais en dehors de ce cercle, l'idiome des inscriptions d'Urartu jette, d'une façon très remarquable, une grande lumière sur plusieurs conditions phonétiques des dialectes du grec ancien, du moins en tant que nous les rencontrons comme correspondantes de celles de l'idiome d'un district de l'Arménie primitive.

Si, dans l'ordre de choses physico-glottologiques, tout change et tout se transforme, — et il ne peut pas en être autrement, — il est nécessaire de dire que, comme l'idiome urartique, c'est à dire l'arménien primitif, ne présente pas certains sons que l'arménien classique et l'arménien moderne nous offrent d'une façon constante, ce défaut ne doit être attribué qu'à l'écriture assyrienne dont les in-

1. J'aime à reproduire ici les paroles suivantes de M. H. Hübschmann: « L'idiome arménien a manifestement remplacé en majeure partie ses antiques formes par de nouvelles formations, et, par celles-ci, il les a complètement effacées. Comme l'histoire de l'antique idiome nous est tout à fait inconnue, il y a peu d'espoir qu'un jour nous arrivions à expliquer avec sûreté les formes livrées par la tradition ». *Armenische Studien*, 1883, I, p. 95.

scriptions urartiques sont formées. En effet, on ne peut raisonnablement pas supposer qu'une partie de sons que possèdent tous les dialectes arméniens de dates postérieures, aient fait défaut dans un dialecte également arménien, bien que de date antérieure. Aucun événement historique ne nous démontre le contraire, et la longue chaîne ininterrompue de l'unité nationale et de l'unité de langue dans presque toute l'étendue de l'Arménie, nous engage à imputer ce défaut au système graphique assyrien qui manquait de lettres

μ e , d j , δ \tilde{z} , η l , δ j , ξ \acute{c} , ξ \acute{c} , a \acute{r} , ψ v , g \tilde{s} , ϵ \ddot{u} , ψ \acute{p} .

Ces considérations posées, nous allons passer en revue les divergences phonétiques des lettres, sans trop charger la liste des exemples de changements et de déplacements de sons en question.

a = arm. k \tilde{e} , ou . — gr. α , ϵ , ι , o , u .

La lettre a dans le son initial de certains mots se transforme en diphthongues de deux sortes: a) k = (\acute{e} =) \tilde{u} ; voy. n^o 1. — b) gr. α ; voy. n^o 2.

En arménien classique, elle est précédée du ζ = h dans les mots « anai » = $\zeta u \tilde{a} h$ = *hani*. 'j'offris, je-consacrai', « as-is » = $\zeta u g$ = *haš* 'pain'.

Elle se change en diphthongue ou dans le son final du mot arm. $\zeta u r u u \tilde{a} k$ = *haräïounk*, quoiqu'elle occupe une position correcte dans le son original; voy. le n^o 6.

1. arazâs 'musique', arm. cl. $k r u d \zeta u - u \beta u \tilde{a}$ = *ïräjst-ouäïun*.

2. aru 'élever', gr. $\tilde{a} \tilde{r} o$.

3. asg-u-bi 'j'occupai', gr. $\tilde{e} \sigma \chi - o \nu$.

4. ast-is (dans Biana+aste) 'habitant, demeurant', gr. $\tilde{i} \sigma \tau - \alpha - \mu \alpha \iota$.

5. Erinâs *déesse*, gr. $\tilde{E} \rho \iota \nu \nu \acute{o} \varsigma$.

6. Le deuxième « a » dans le mot Hârubânîs 'dieu des fruits, des grains, des semences' se transforme en ou = ou dans l'arm. cl. $\zeta u r u u \tilde{a} k$ = *haräïounk* 'terrain à ensemercer'.

7. palla *adv.* 'très, fort', gr. $\pi o \lambda \acute{o}$.

e = gr. α , η . — autres idiomes aryens a . — ?trc. $\tilde{i} a$.

Cette voyelle dans le son initial d'une correspondante grecque se trouve parfois transformée en diphthongue α ; voy. n^o 1.

Dans la même condition par rapport à un mot uralo-altaïque, elle se change en diphthongue $\tilde{i} a$; voy. n^o 3.

1. Edianis (pays), gr. $\tilde{a} \tilde{i} \delta \acute{o} \iota \circ \varsigma$ 'respectable'.

2. 'ases 'mâle, *'homme', gr. $\tilde{a} \rho \sigma \eta \nu$. — Eti'us (hom.), gr. $\tilde{i} \theta \epsilon \tilde{i} \circ \varsigma$ 'cher, bien-aimé'.

3. eši = esi 'lettre, écriture', ?trc *ïazy* (subst.).

4. e'uris 'seigneur', sert *asura*, a. ér. *ahura*, (arm. cl. *uḫp* = *tér.*)

i = arm. *u a*, *uj oy*, *h* = (*é* =) *ÿü* — gr. *ε*, *ει*, *η*, *ιε*, *ο*, *υ*. — autres id ar. *a*, *e*, *ei*, *u*.

Cette voyelle a son équivalent dans l'arm. cl. *h* = (*é* =) *ÿü*, pos-sédant un son de diphthongue; voy. n° 1.

Comme faisant partie du diphthongue *ia*, elle a pour correspon-dant le diphthongue. *uj oy*, voy. n° 9.

Suivie du labial *b*, elle contribue à la formation du diphthongue arm. *u* *ou*; voy. n° 4.

Comme son initial, elle a pour équivalent le diphthongue gr. *ιε*; voy. n° 8.

Dans le son de milieu, elle a pour correspondant le diphthongue gr. *ει*; voy. les n°s 5 et 8.

En tant que son initial, le diphthongue *ei* de l'a. h. allem. lui correspond; voy. le n° 7.

1. abida 'feu', arm. cl. *uḫbβ* = (*abét* =) *abÿét* 'amadou'; -i'u 'et', arm. cl. *h* *u* = (*éü* =) *ÿüü*.

2. Adias 'Pluton', gr. Ἄδης. — 'Uias 'dieu de la pluie', gr. Ὑγίς. — Dia'us 'Jupiter, le, ciel, l'air', gr. Ζεύς, *item*; lat. *deus* 'dieu'.

3. Alzira *pays*, arm. cl. *Ušurpu* = *Ajara*. — e'uris 'seigneur', sert *asura*, a. ér. *ahura*.

4. azib-is 'pays, terre', arm. cl. *uḫu* = *azou* 'terrain à ense-mencer'.

5. Eti'us (*hom.*), gr. ἤθετος 'cher, bien-aimé'.

6. ħinis 'né, fils', a. ér. *ħunu*, sert *sunu* 'fils'.

7. ibirânis 'manteau, pardessus', gr. τὴ ὑπεράνω. — inukis 'de-meure, habitation', gr. ἐνοίκιον. — ipanis 'pays, terre', a. h. allem. *eiba* 'district'.

8. iris 'sacrifice, victime', gr. ἱερεῖον.

9. lias 'lumière', arm. cl. *lɹju* = *loys*, lat. *lux*, allem. *licht*, gr. φῶς.

10. meris 'partie, portion', gr. μέρος.

u = arm. *h* *ü*, *u* *o*, *u* *ou*, *u* *u*, *ü*. — gr. *α*, *ε*, *οι*. — autres id. ar. *a*, *o*, *v*, *w*.

Cette voyelle a la valeur des diphthongues arm. *h* *ü* et *u* *ou*; voy. n°s 4 et 2.

Elle se change en diphthongue gr. *οι*; voy. n° 3.

1. a'uis 'eau', arm. cl. *uḫh* *aiiis* 'humeurs aqueuses', krd. et oss. *aw*, sl. *roda* 'eau'.

2. 'u 'et', arm. cl. *ու ou*.
3. 'ukis 'propre', gr. *οικετός*, α, εν. — in-ukis = *ἐν-οίκιον* 'demeure, habitation'.
4. 'ulis 'huile', arm. cl. *իւլ iul*, gr. *ἔλαιον*, lat. *oleum*.
5. 'ulis *adj.* 'autre', arm. cl. *որի՛ն oris*, gr. *ἄλλος*, lat. *alius*, a, ud.

u = arm. *ու a*, *ու o*, *ոյ oy*. — gr. α, β, ε, ει, ευ, ι, ο, οι, υ, ω. — autres id. ar. a, b, e, o.

u comme ayant la valeur du diphtongue arm. *ոյ oy*, voy. le n^o 2.

Il a des équivalents dans les diphtongues gr. suivants : a) αι; voy. n^o 7. — b) ει; voy. n^o 7. — c) ευ; voy. n^o 12. — d) οι; voy. n^o 6.

1. a+iuri 'il consacra', gr. *ἱερώω*. — gunas 'race, *tribu', gr. *γένος*, lat. *gens*, scrt *jana*.

2. Aburzanis *ville*, arm. cl. 'Hamboyrazan'.

3. guru 'loup', arm. cl. *գայր գâyl*, a. ér. *vehvka*. — « Hârubânîs » 'dieu des fruits, des grains, des semences', arm. cl. *հարաւանկը harâïounkê* 'terrain à ensemençer'. — « umris » 'fort, forteresse', arm. cl. *ամուր amour*.

4. hui 'libation', gr. *χολή*. — « hüris » 'profond', arm. cl. *խոր hor*.

5. hupadus 'le plus élevé', gr. *ὑπατος*.

6. inukâs, inukis 'demeure, habitation', gr. *ἐνοίκιον*.

7. Le premier « u » dans « Inûspûas » n. pr. se change en ε' et le second en α gr. dans le mot composé *ἐν-εἰς-παίω* 'se précipiter sur, se lancer sur'.

8. ku+su 'élever', gr. *χό-ννυμι*.

9. liuas 'libation', gr. *λείβω* 'faire des libations', lat. *libatio*.

10. sulas 'caverne', arm. cl. *սոր sor*. — tulî 'il-enlève', lat. *tol-lit*. — turis 'gravure', gr. *τέρευμα* 'ciselure'.

11. tu-bi 'j'établis' *pas déf.*, gr. *τί-θη-μι*.

12. tuhi 'munitions', gr. *τέχεα*.

y = arm. *ի (é =) ÿ*.

— y-a dans « MAT Ur-ya-ni » 'le pays des Uriens' se change en ÿ dans l'arm. cl. *հայաստան-իւյ hayastan-ÿÿ* 'arménien'.

b = arm. *հ h*, *պ p*, *վ v*, *ւ ü*, *փ p'*. — gr. π. — autres id. ar. p, w.

Le changement de b en հ h mérite d'être remarqué; voy. n^o 3. (Comparez *pater* = *հայր hayr*.)

1. Atbinîs 'dieu, Athwien, fils de la famille Athwienne'.

2. a+tîbis 'innombrable = 10,000', arm. cl. *ամ + թիւ an+tîü*,

'innombrable'. — « Hârubânîs » 'dieu des fruits, des grains, des semences', arm. cl. *հարսուսեմք* *harâüounk* 'terrain à ensemercer'.

3. Babanis *pays*, arm. cl. *Հարանդ* *Haband* canton.

4. Babilonis *pays*, arm. cl. *Պալունիք* *Palounik* canton. — « ibîranîs » 'manteau, pardessus', gr. τὰ ὑπερζώνω.

5. badušîs 'réduit-en-mauvais-état', arm. cl. *վատ* *vat*, sert *pât*.

6. Biğuras *ville*, arm. cl. *Փետոսուկ* *Pétotak*. — Subâs *divinité* 'lubrique', arm. cl. *յորփ չօր*, gr. σὺβάζς. — garab 'chef *de-famille*', arm. cl. *Կառափն* *karâpn* 'tête, chef *de l'homme*'.

d = arm. *թ* *t*, *յ* *y*; *չ* *c*, *տ* *t*, *յ* *s*. — autres id. ar. *ç*, *ç*, *t*.

Dans l'idiome urartique *d* et *t* s'échangent; voy. n° 1.

1. 'âl+dubi = 'âl+tubi 'en-un-autre-je-changeai'.

2. abida 'feu', arm. cl. *աբեթ* *abét* (= *abîçt*) 'amadou, *feu'.

3. adarus 'feu', arm. *աար-ա-գոյն* *atr-a-goyn* 'couleur de feu'. — biđu 'aliment, nourriture', arm. cl. *բուս* *bout*, sert et a. ér. *pilâ*.

4. dans le mot *այր-եմ* *ây-ém* 'brûler *v. tr*', la lettre *d* du mot « adarus » s'est changé en *j* = *y*.

5. du 'partir, s'en aller', arm. cl. *չու-եմ* *çou-ém*, sert *çyuti*, krd. *çoun*.

6. qûldis 'chambre', arm. cl. *խույ և օս*.

g. (= arm. cl. *գ*, gr. *γ*) arm. *ճ* *z*, *կ* *k*, *հ* *h*, *ճ* *j*, *ք* *k*. — gr. *z*, *չ*. — autres id. ar. *g*, *ç* *h*, *v*.

1. ag-u-bi 'j'amenai, etc', arm. cl. *աճ-եմ* *aç-ém*, gr. *ἄγ-ω*, lat. *ag-o*.

2. asg-u-bi 'j'occupai', gr. *ἔσγ-ων*.

3. garâb 'chef *de-famille*', arm. cl. *Կառափն* *karâpn* 'tête, chef'; — kigus 'fort, e', gr. *κίχως* 'force', arm. vulg. *ճիգ* = *ji* 'effort'.

4. garbis 'pierre', arm. cl. *քար* *kar*.

5. gissuris 'fort, e', arm. cl. *հզոր* *hzor*.

6. gunus 'race, *tribu', arm. cl. *ճուսեմք* *çnoundk*, sert *çana*, goth. *hunnî*.

7. guru 'loup', sert *վրկա*, a. ér. *vehrka*.

h = arm. *գ* *g*, *յ* *y*, *յ* *s*. — gr. *ç*, *π*, *չ*. — autres id. ar. *p*. *y*.

A la différence de l'arm. cl. où le sert et gr. *p*, se transforme en *y* *s* sifflant, l'arm. urartique nous offre l'aspiré *հ* *h*; voy. n° 3.

1. ashula-bi 'j'occupai', gr. *ἀσχολ-έω*.

2. hâli 'qu'on sacrifie' *subjonct*, arm. cl. *յաղեմ* *yazém*, sert *yaç*, a. ér. *yaz*; gr. ' dans *ἄζουσι*.

3. hurus 'froment', arm. cl. *յորեան* *çorîan*, sert *pûra*, gr. *πυρός*.

4. hus, husis 'village', arm. cl. *h^huq* *giul*.

h = arm. *h k, s h, s j, p k*. — gr. *γ, z*. — autres id. ar. *e, g, h, k, s*.

Dans « âhâs » 'bagage' et dans Parm. cl. *ah^hu-p* *alh-k* on voit conservée la lettre *h*, à cela près que l'arm. cl. y fait précéder le *h* guttural par *l* sonnant pour y introduire une sorte d'harmonie.

La même lettre *h* dans « alhis » 'nation, peuple' fléchit en devenant *g* = *γ* dans l'arm. cl. *ah^hg* *azg*. Voy. aussi nos 3, 7.

1. asha 'aliment, nourriture', arm. cl. *ah^hsh* *asji*, lat. *esca*.

2. hadiru 'se retirer', arm. cl. *ah^hsh^h* *karš-ém* 'tirer, retirer', gr. *χα^hζ-ω* 'se retirer'.

3. haitis 'sol, terrain' a. ér. *gātu* 'lieu'.

4. Hal(+dis) 'lumière, éclat, splendeur', sert *kâs*; arm. cl. *ah^hsh^h* *kâyz* 'étincelle'; gr. *xxi-ω* 'allumer des feux'.

5. hînis 'né, fils', a. ér. *hunu*, sert *sunu* 'fils'.

6. huali 'il-jette', arm. cl. *ah^hsh^h* *hos-ém* 'jeter, précipiter'. — hui 'libation', arm. cl. *ah^hsh^h* *hos-ém* 'verser'.

7. Seha'ulis (n. pr. d'hom.), gr. *σεγαλιεις*. 'beau, magnifique'.

8. hu 'faire, engendrer', a. ér. *hu*, sert *su*.

k = arm. *q g*. — gr. *χ*.

1. ikukas 'soldat', arm. cl. *ah^hsh^h* *gouguz* 'soldat, — irrégulier'.

2. ku+su 'élever', gr. *χό-ννυμι*.

l = arm. *q z, s z, s h, q l, s j, s u, a é, p r*. — gr. *π, σ, ρ*. — autres id. ar. *s*.

Le son sourd de cette lettre dans « alais » 'quartier, région' devient sonnant dans l'arm. cl. *ah^hsh^h* *lal* 'quartier', etc.

La lettre *l* du mot « alhis » 'nation' est changée en *z* dans l'arm. cl. *ah^hsh^h* *azg*; de même dans « hâli » 'qu'on sacrifie' *subjonct.*, arm. cl. *ah^hsh^h* *yaz-ém*, sert *yaz-*, a. ér. *yaz-*.

1. astulis (= aštulis) 'sec, sèche', arm. cl. *ah^hsh^h* *astou*.

2. el *prép.* 'en', gr. *ἐς*.

3. Hal(+dis) 'lumière, éclat, splendeur', sert *kâs*; arm. cl. *ah^hsh^h* *kâyz* 'étincelle'.

4. laragu 'occuper à', gr. *περιέργω*.

5. lias 'lumière', gr. *φῶς*.

6. lû'sis 'de-cyprès', arm. cl. *ah^hsh^h* *nojêlên*.

7. pulu *inf.* 'graver', arm. cl. *ah^hsh^h* *por-ém*, lat. *foro* 'forer, *graver'.

8. sulimanu 'désigner, prescrire', arm. cl. *ah^hsh^h* *sahmaném*.

9. talâp'urâs 'affligé', arm. cl. *ah^hsh^h* *tarâpial*.

m

Cette consonne que nous voyons dans le mot « armuzi », tombe dans son terme de comparaison ou son correspondant arménien classique :

armuzu 'frapper', arm. cl. *հարուծեմ* = *harouazém*.

p = arm. *բ* *v*, *ք* *p*. — autres id. ar. *f*, *v*.

1. paḥanis 'serrure', arm. cl. *փական* *ḥakan*. — pulu *inf.* 'graver', arm. cl. *փորեմ* *ḥor-ém*, lat. *foro* 'creuser', *graver'.

2. paḥis 'boeuf', sert *vakshas*, a. ér. *vāḥsha*. — palla *adv.* 'très, fort', lat. *val-de*.

3. paru 'emmener', arm. cl. *վարեմ* *var-ém* 'mener, conduire'.

q = arm. *գ* *g*, *խ* *h*, *կ* *k*, *ղ* *t*. — n. p. *ḥ*.

Il est à remarquer que le guttural *q* se transforme en arm. cl. en trois autres de même genre tantôt fléchis et tantôt renforcés; voy. nos 2, 3, 4.

1. aqis 'brique', arm. cl. *աղիւս* *alius*, n. p. *ahiz* 'mortier, ciment'.

2. qī'u 'je-nommaï', arm. cl. *կոչեմ* *ko-čém* 'nommer'.

3. qūldis 'chambre', arm. cl. *խուց* *houṣ*.

4. šuduqu 'annexer', arm. cl. *շտոգ-ա-նեմ* *štog-a-ném* 'mêler, joindre'.

r = arm. *ռ* *r*, *ւ* *ü*. — a. p. *v*.

1. Dans le mot « arnis » 'bourg' la lettre *r* devait être primitivement *v* ou bien *ü* comme dans l'a. p. *avahana* ou bien dans l'arm. cl. *աւան* *ävān*.

2. garab 'chef de-famille', arm. cl. *կառափն* *karāḥn* 'tête, chef de l'homme'.

š = arm. *ժ* *z*, *ջ* *č*, *տ* *t*. — gr. *ϑ*, *τ*, *σ*. — autres id. ar. *d*, *dh*, *s*, *t*, *z*.

š dans le suffixe *-sis*, dénotant l'origine et la territorialité de qqn, p. ex. « Tuara-šis », a pour correspondant dans le latin le premier *s* du suffixe *-sis*: *Athen-ien-sis*.

1. alašis 'mer', gr. *θάλασσο*. — šin 'avec, ensemble, en-même temps', gr. *σύν*.

2. Aršibedis (dieu des puretés), ér. Ard-i Béhist.

3. 'Iš (-i-na) 'descente, hôtel', arm. cl. *իջ* (*-ե-վան*) *ič(-é-van)*.

4. mešis 'vin', *var.* mešis, gr. μέθυ, sert et a. ér. madhu, a. h. allem. metu, a. sl. medü.
5. pišüsis *adj* 'de-pin', arm. cl. պիտուս pitous, gr. πίνος, lat. pinus, sert *pítadru*, allem. *fichte* 'pin'.
6. šus 'mer', arm. cl. ծով zov, krd. zava, goth. saivs, allem. see.

š = arm. զ z, թ í, շ é. — gr. θ, σ.

1. Le suffixe -šis du part. pas. dans badu-šis (= badu-sis) se change en θ grec; p. ex. ἀνυδσο-θείς 'jailli, élevé'.
2. alšuis 'vainqueur', alšuisis 'victorieux', arm. cl. յաղթող *yali-ol*.
3. ši (= si) *prép.* variante de « šin » 'avec, ensemble, en-même-temps', gr. σύν.
4. ši *adj.* 'premier, ère', arm. cl. առ-ա-ղև-ե ar'-a-éi-n.
5. širis 'rivage', arm. cl. եզր ézr (= ýzr).

s = arm. բ b, զ z, ժ j, ճ s, ճ յ, շ s, շ é, ս p, շ é, տ t, ց s. — gr. θ, χ. — autres id. ar. b, d, dh, h, k, t, z.

1. -sis, le suffixe d'origine, de territorialité et d'appartenance, devient -*gh* -*ši* dans l'arm.; p. ex. Biainasis 'Biainaen, eune' = վան-ե-ղի = Van-é-ši; et le suffixe causatif -su dans harhar-su-bi 'je-fis-détruire' se change en -*gh* -*šou*; p. ex. ընթացուցանեմ en'a-šou-ša-ném 'faire courir'.

2. asâzis 'libre; noble', arm. cl. ազատ azat, a. ér. azâta, n. p. âzâd. — gis(s)uris 'fort, e', arm. cl. հզոր hzor. — mus 'mout', arm. cl. հաղ-մուզ haz-mouz, krd. di-miz.

3. Bûs-tus *pays*, 'Bouj-ounik'. — usgiuis *adj.* 'très-fort', arm. cl. ուժգին oujgin *adj.* 'bien-fort'.

4. dis 'donneur', arm. cl. տուի տուի.

5. husus 'porc', arm. cl. հոջ hoz, n. p. hók.

6. mešis 'vin', *var.* mešis, gr. μέθυ, sert et a. ér. madhu, a. h. allem. metu, a. sl. medü. — siau 'faire incursion', gr. θείω 'courir'.

7. mesus 'du milieu, *moyen', arm. cl. միջին miçin, sert madhya, lat. medius.

8. Le premier « s » du mot « musitis » 'voisin, e' se change en « t » dans l'arm. cl. մոտակոտ motâïor.

9. satuada 'otage', arm. cl. պատանեք patand.

10. Le premier « s » du mot sanis 'grade, degré' se transforme en « j » dans l'arm. cl. սասի-ճան asti-jan 'degré, marche, échelou'.

11. simeris 'hiver', arm. cl. ձմեռն smérn, sert himâ, hémantâ, a. ér.

zima, *zayanó*, gr. *χιών*, *χειμών*, lat. *hiems*, lith. *žiemis*, a. sl. *zima*, alb. *dimen*.

12. Subás *divinité* 'lubrique', arm. cl. *յօփ չօր*, gr. *σβός*.

13. sus 'mouton, brebis', arm. cl. *բուծ* = *bouç* 'agneau', a. ér. *būza-* 'bouc', n. p. *buza* 'chèvre'.

14. *ustabi* 'jè recours', arm. cl. *շտտիմ* *štapim* 'se hâter, *recourir' pour *l'idiome urartique*.

t = arm. *դ* *d*, *չ* *t*, *տ* *t*. — gr. *θ*, *τ*. — autres id. ar. *d*, *t*.

1. Artu'âirus 'dieu qui arrange les discordes etc', arm. cl. *յար-դար-եմ* *yardar-ém*, gr. *αρτός*+*ἄρω* 'ajuster, arranger'. — *haṭ-ubi* 'raser, réduire au niveau de la terre', arm. cl. *յատ-ակեմ* *yat-akém*. — *huṭus* 'seigneur, *prince, *dieu', krd. *ḥodē*, n. p. *ḥouda* 'dieu, maître, *seigneur', allem. *gott* 'dieu'.

2. *ṭaris* 'courageux, *noble', gr. *θαρός*-*ῥεω* 'être sans crainte'.

3. *Ṭumiskis* ville, arm. cl. *Չմիկազագ* *Čmskazağ*.

t = arm. *բ* *b*, *զ* *z*, *թ* *t*. — assyr. *d*.

Dans le mot 'âltubi = 'âldubi 'en-un-autre-je-changeai' *t* et *d* s'échangent.

1. 'Âršitanis, assyr. Ašur+dan (III, roi d'Assyrie).

2. *Gulutas* *hom.*, arm. cl. *Գողթն* *Goltn* (nom d'un canton, dont l'origine remonte à celui du fondateur de la dynastie qui y régna).

3. Le *t* du mot *nut-us* 'moût' se transforme en *z* dans l'arm. cl. *խաղ-մուզ* *ḫaz-mouz* et dans le krd. *dî-miz*.

4. *tâsmus* 'foule, multitude', arm. cl. *բազմութիւն* *bazmoutiun*.

5. *têqu* 'prendre-parti pour qqn.', arm. cl. *թեկ-ն ածեմ* *ték-n azém*.

z = arm. *ժ* *j*, *ժ* *z*, *ճ* *j*, *տ* *t*. — gr. *σ*, *σσ*. — autres id. ar. *d*, *t*.

1. *Alzira* pays, arm. cl. *Աճարա* *Ajara*.

2. *alzini* *nom. pl.* 'nymphes-bocagères', gr. *ἀλτινίδες*.

3. *arazas* 'musique', arm. cl. *երաժիշտ* *érajışt* 'musicien', gr. *ᾠράσσω* 'chanter un hymne'.

4. *armuzu* 'frapper', arm. cl. *հարուածեմ* *harouazém*. — *zaris* 'arbre', arm. cl. *ծառ ճար*, sert. *dâru*, a. ér. *dâuru*, goth. *triu*.

5. *asâzis* 'libre; noble', arm. cl. *ազատ* *azat*, a. ér. *âzâta*, n. p. *âzâd*.

TABLES DES MATIÈRES

	PAGES
CHAPITRE I. . . Des signes graphiques en général.	471
» II. . . De certaines conditons morphologiques des mots	475
» III. . . Des Noms. — Notions générales	476
» IV. . . Déclinaisons. — Notions générales.	477
Première Déclinaison: en ...a au nom. sing.	481
Seconde » » ...as » » » »	
Troisième » » ...es » » » »	
Quatrième » » ...is » » » »	482
Cinquième » » ...us(..) » » » »	483
Sixième » » ...us » » » »	
Septième » » ...i » » » »	
Huitième » » ...u » » » »	
Neuvième » (des noms collect.) en -i au nom. pl.	484
Dixième » (des noms collect.) en ...ni ou ...ini	»
» V. . . De l'Adjectif en général.	»
Pronoms	486
» VI. . . Pronoms personnels.	»
pour la première personne	»
» » troisième » (a)	»
» » » » (b)	»
» VII. . . Pronoms démonstratifs	487
pour la première personne (a)	»
» » » » (b)	»
» » troisième » (a)	»
» » » » (b)	»
» VIII. . . Pronom Possessif pour la troisième personne. »	
» IX. . . Pronom relatif	488
» X. . . Des Verbes	»
Verbes transitifs	»
Verbes causatifs.	490
Verbes intransitifs	»
Participe passé commun	»
» XI. . . Adverbes	491
» XII. . . Prépositions	»
» XIII. . . Conjonctions	492
» XIV. . . De la syntaxe en général	»
» XV. . . Les caractères aryens des formes grammat. 495	
» XVI. . . Divergences phonétiques	498







470214

Sandalgian, Joseph
Les inscriptions cunéiformes urartiques
transcrites avec une triple traduction ...

LaAsy
S21351

DATE.

NAME OF BORROWER.

University of Toronto
Library

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

